VISIT…

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

А. К. Боровков

ЛЕКСИКА СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ТЕФСИРА XII—XIII вв

ИЗДАТЕЛЬСТВО
ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1963

Tyulemissov Madi مهدی ابواصل

tmadi1@gmail.com

ВВЕДЕНИЕ

Период с XI по XV в. является наиболее сложным в истории тюркских языков Средней Азии из-за исторически обусловленного процесса распространения книжных языков и малой изученности памятников этой эпохи.

Ближайшие задачи исследования многочисленных еще недостаточно изученных вопросов истории древнетюркских языков заключаются, по-видимому, в освоении непосредственного языкового материала. В этом можно согласиться с проф. С. Е. Маловым, который справедливо замечал, что вместо декларативных высказываний о древних языках теперь пришло время с фактами в руках решать многие из этих вопросов [1].

Памятников XII—XIV вв. на тюркских языках известно немного, в том числе и памятников среднеазиатского происхождения. Именно поэтому рукопись среднеазиатского тефсира из г. Карши сразу привлекла к себе внимание тюркологов языковыми особенностями, весьма существенными для изучения истории тюркских языков [2].

[1] С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, М.—Л., 1952, стр. 6.

[2] ЗВОРАО, XXIII, вып. III—IV, Пг., 1916, стр. 249; Азиатский музей Российской Академии наук, *Краткая памятка*, Пг., 1920, стр. 41; W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien* — «*Asia Major*», II, Fasc. I, 1925, SS. 125—127; Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyati tarihi*, Istanbul, 1926, ss. 190—193. См.: А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*,—«ИАН СССР ОЛЯ», VIII, вып. I, январь-февраль, 1949, стр. 67—76; А. К. Боровков, *Очерки истории узбекского языка* II,— «Советское востоковедение», VI, М.—Л., 1949, стр. 24—51; А. К. Боровков, *Из материалов для истории узбекского языка*,—«Тюркологический сборник», I, М.—Л., 1951, стр. 73—79; А. К. Боровков, *Рукопись и особенности языка среднеазиатского тефсира XII—XIII вв.*, —«Ученые записки Ин-та востоковедения АН СССР», XVI, М.—Л., 1952.

Среднеазиатский тефсир представляет собой подстрочный перевод Корана с суры XVIII и комментарии. В первой части тефсира в конце каждой суры приводятся рассказы на сюжеты данной суры, во второй же части, начиная с суры XLIX, комментариями, как правило, сопровождается перевод отдельных стихов. Имена составителя и переписчика в тефсире не упоминаются, даты составления и переписки неизвестны.

Тюркских подстрочных переводов Корана известно довольно много[3]. Турецкий фольклорист и лингвист Абдулькадир Инан установил, что среднеазиатский тефсир по языку очень близок переводу Корана, хранящемуся в Турции в «Музее тюркских и исламских произведений». Этот список переписан в 1333 г.[4]

Переписчик — Мухаммед б. ал-Хадж Девлетшах аш-Ширази. По справедливому мнению А. Инана, в основе обоих списков (т. е. списка 1333 г. и среднеазиатского тефсира) лежит общий первоисточник — более древний список, с которым обе рукописи связаны[5].

Сравнительное изучение в первую очередь двух упомянутых близких списков тефсира должно составить специальную задачу наряду с освещением более широкой проблемы истории тюрк-

---

[3] Abdulkadir Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, — «Vakıflar Dergisi», Sayi I, Ankara, 1938, s. 47; A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim*, II. *Wybrane rozdiały z anatolijskoturieckiego przekładu Koranu*, Krakow, 1937, S. VII—XV.

[4] См. A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47—48.

[5] Abdülkadir Inan, *Eski türkçe üç Kuran terçümesi*,—«Türk Dili», N 6, 1952, s. 14. — А. Инан упрекнул меня в том, что в опубликованном отрывке из среднеазиатского тефсира (см. А. К. Боровков, *Из материалов для истории узбекского языка...*) транскрипция будто бы тенденциозно передает особенности современного узбекского языка, поскольку не подчеркнуто различие гласных переднего ряда *i* и заднего *ï*. Однако в пояснениях к опубликованному тексту из тефсира «О семи спящих отроках» специально оговорено, что «текст повести приводится в упрощенной транслитерации», и передача буквы «йа» одним знаком *i* рассматривалась мной как условность. Но во всяком случае правильнее было бы избегать такого рода упрощений. Кроме того, А. Инан считает неправомерным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. К этому вопросу нам придется вернуться ниже. [См. также A. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*,— «Türk Dili», N 7, 1952, s. 22.]

ских переводов коранического текста. Наибольший интерес в среднеазиатском тефсире вызывает область лексики, которая имеет вполне самостоятельное значение, поскольку подстрочный перевод приближает этот памятник в известной мере к сочинениям словарного характера. Учитывая эту особенность среднеазиатского тефсира и то обстоятельство, что самый текст не представляет интереса, мне показалось правильным выделить лексический материал этого памятника, тем более что я предполагаю также издать словарные материалы (тюркские глоссы) по рукописям известного сочинения Замахшари «Муқаддимат ал-адаб», близкого по времени нашему тефсиру.

Порядок алфавита в глоссарии: *а*, *ӓ* (*е*), *б*, *w*, *г*, *ғ*, *д*, *дж*, *ж*, *δ*, *з*, *і*, *ї*, *j*, *к*, *қ*, *л*, *м*, *н*, *ң*, *о*, *ӧ*, *п*, *р*, *с*, *т*, *у*, *ӱ*, *ф*, *х*, *h*, *h*, *ч*, *ш*.

Транслитерация арабских букв во многих случаях неизбежно приобретает весьма условный характер. Особенно условна передача гласных и согласных *к*//*г*, *ч*//*дж* и *б*//*п*, поскольку в рукописи эти знаки обычно не различаются. В сомнительных случаях, когда трудно установить наличие глухого *к* или соответственно звонкого *г* (между гласными в абсолютном конце слова), условно употребляются знаки *ķ* (т. е. может быть глухой *к* или звонкий *г*) и *ŗ* (скорее всего звонкий *г*, но может быть и глухой *к*).

Также следует оговорить употребление знака *а*/*е*. Им обозначается гласный в начале слова, который в арабской графике передается буквой «алиф» (а) или сочетанием «алиф» + «йа» (е).

При каждом слове по возможности приводится фразеология, подтверждающая выделенные значения данного слова, и даются ссылки на другие источники и словари.

I

При современном состоянии изучения истории тюркских языков весьма трудно проследить процесс их образования и развития в ранние периоды. Теперь все с большей определенностью выясняется, что древнейшие известные нам памятники тюркской письменности в отношении языка неоднородны и отражают особенности диалектов, существовавших в эпоху появления этих памятников. В «Диване турецких языков»

Махмуда Кашгарского, памятнике XI в., представлена очень сложная картина диалектального разнообразия тюркских языков, сложившаяся к этому периоду и во многом близкая их современному состоянию, современной группировке.

Представление о единстве языка енисейско-орхонских надписей сменилось признанием наличия в них диалектальных особенностей. Это усилило внимание к языку отдельных памятников [6].

В древнейших памятниках тюркской письменности на различных алфавитах, согласно теории А. Габэн, прослеживаются четыре диалекта: диалект енисейско-орхонских надписей, *j*-диалект, *н*-диалект, диалект рукописей, написанных алфавитом «брахми». Большой интерес представляют соображения А. Габэн по поводу *j*-диалекта и *н*-диалекта, названных так условно по соответствию *j*||*н*, например: *аjїƃ*||*анїƃ*|| более древнее *анjїƃ* 'дурной', *қajу*||*қану*||*қанjу* 'кто', 'какой', *қojː*|*қонː*|*қонj* 'овца', *чїƃajː*|*чїƃанː*|*чїƃанj* 'бедняк', *қїтajː*|*қїтанj* 'название народа' и т. д.

Первый — *j*-диалект — представлен рукописями буддийского содержания, позднеманихейскими рукописями и значительной частью рукописей светского характера. Второй — *н*-диалект — отражен в рукописях манихейского содержания. Различия между этими двумя диалектами, помимо соответствия *j*||*н*, распространяются на ряд других фонетических и морфологических фактов. Наиболее отличительной фонетической чертой *н*-диалекта является наличие широких гласных *а*, *ä* в суффиксах и в следующих после первого слогах именных основ вместо узких *і*, *ї*, *у*, *ӱ*, что свойственно *j*-диалекту, например: *-лаƃ*, *-лäг* (вм. *-лїƃ*, *-ліг*, *-луƃ*, *-лӱг*), *-маш*, *-мäш* (вм. *-мїш*, *-міш*, *-муш*, *-мӱш*), *-тан*, *-дан*, *-тäн*, *-дäн* (вм. *-дїң*, *-дін*), *-наң*, *-нäң* (вм. *-нїң*, *-нің* и т. д.) и т. п.; ср. *бäгнäң* 'бека' (род. пад.), *кішінäң* 'человека' (род. пад.), *їƃачаƃ* 'дерево' (вин. пад. вм. *їƃач-їƃ*), *тämірäг* 'железо' (вин. пад. вм. *тämір-іг*), *тämірäн* 'железом' (инстр. пад. вм. *тämір-ін*), *унїталам* (повелительная форма 1-го л. мн. ч. вм. *унїталїм*) 'забудем-ка мы', *jанчалаңлар* (повелительная форма 2-го л. мн. ч. вм. *jанчалїңлар*)

---

[6] Ср. С. Е. Малов, *Енисейская письменность тюрков*, стр. 6.

'будьте утесненными, подавленными', *аβаз* (вм. *аβїз*) 'рот' и т. д.

Для рукописей, написанных на «брахми», отличающихся неустойчивостью в орфографии, характерно различение долгих, кратких и редуцированных гласных, наличие гласных *о* и *ӧ* в следующих после первого слогах (например: *полсом* 'если бы я был' и т. п.), нерегулярность глухих и звонких согласных (например: *ӓткӱ~ӓдгӱ* 'хороший', *адhлїβ~атлїβ* 'называемый', 'по имени' и т. д. [7]).

В. В. Радлов предполагал, что наряду с языком орхонских надписей, бытовавшем на обширной территории с центром в Турфанском оазисе, существовал другой древний тюркский литературный язык, сложившийся на почве ряда тюркских диалектов. Этот язык постепенно изменялся под влиянием разговорного языка, вследствие переселений представителей разных тюркских диалектов и сношений с тюркскими племенами, жившими западнее. Распространен он был к югу и к северу от Тяньшаня [8]. В. В. Радлов отличал этот литературный язык также и от древнеуйгурского, на котором написана буддийская сутра «Тишаствустик» в тюркской переработке [9].

Пока еще неясно, какие тюркские языки были распространены в древности в Средней Азии и каково было их отношение к тюркским языкам Центральной Азии, т. е. к языку енисейско-орхонских надписей и древнеуйгурскому. Проф. С. Е. Малов высказал предположение, что самый древний тюркский памятник, так называемая «Покаянная молитва манихейцев» относится примерно к V в. н. э. и ведет свое происхождение из Средней, а не из Центральной Азии [10].

По мнению проф. С. Е. Малова, в Центральной и Средней Азии первоначально существовал в широком историческом

---

[7] A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 3—8.

[8] W. Radloff, *Die vorislamischen Schriftarten der Türken und ihr Verhältniss zu der Sprache derselben*,—«Известия Академии наук», 1908, стр. 842.

[9] *W. Radloff, Ţišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeitetes buddhistisches Sutra*, —«Bibl. Buddhica», XII, St.-Petersburg, 1910, S. V.

[10] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.— Л., 1951, стр. 108.

плане литературный восточнотюркский *д*-язык. Ему на смену пришел литературный западнотюркский *j*-язык (получивший позднее название «чагатайского»[11]), который постепенно вытеснил отовсюду *д*-язык. В результате этого происходил процесс изменения диалектальной основы литературного языка. Параллельно шел процесс замены рунического и древнеуйгурского алфавита арабской письменностью. К этой переходной эпохе (XI—XIV вв.) должен быть по языку отнесен наш памятник.

Нас прежде всего интересуют два вопроса: вопрос о преемственности в развитии литературных тюркских языков в Средней Азии и вопрос о диалектальной основе языка различных памятников этой эпохи, в первую очередь среднеазиатского тефсира.

До сего времени была известна одна теория развития единого среднеазиатско-тюркского языка XI—XVI вв. с тремя периодами: караханидским с центром в Кашгаре (XI в.), огузско-кыпчакским с центрами в нижнем течении Сыр-Дарьи и в Хорезме (XII—XIV вв.) и «чагатайским» с рядом центров в оседлой части улуса Чагатая (XV—XVI вв.). Согласно этой теории, принадлежавшей А. Н. Самойловичу и получившей известное признание, язык среднеазиатского тефсира примыкает ближайшим образом к первому караханидскому периоду развития[12].

Слабой стороной теории А. Н. Самойловича является понимание преемственности в развитии литературного языка в виде некоей единой книжной традиции, видоизменявшейся в различные периоды под влиянием диалектальной среды в отдаленных друг от друга культурных центрах. При таком понимании теряется историческая перспектива в развитии «диалектов», определивших особенности литературного языка в каждый период в отдельности, и становятся неясными более ранние их источники.

Кроме того, для доказательства теории трех периодов единого среднеазиатско-тюркского языка приводятся сравнительно немногочисленные, по преимуществу словарные, примеры. Между тем словарные примеры требуют исключитель-

[11] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 221—222 и 321.

[12] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*,— Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928, стр. 21—22.

ной осторожности и убедительной аргументации, когда речь идет об их диалектальной принадлежности.

В упомянутой выше статье А. Н. Самойловича отдельные слова с излишней категоричностью отнесены к тому или иному диалекту. Например, по поводу слова *орам* (*урам*) 'улица' говорится: «слова *орам*, *ором*, *урам* (Радлов, I, 1052, 1054, 1656) известны только ряду живых диалектов кыпчакской группы: казацкому, караимскому, татарскому, тобольско-татарскому, алтайскому, телеутскому и др. Мы должны признать это слово в „Мухаббет-намэ" одним из наиболее характерных выявлений местного золотоордынского, именно к ы п ч а ц к о г о диалекта»[13]. Но ведь помимо того, что слово *урам* встречается в четверостишиях Адиба Ахмеда в «Хибат ал-ҳақā'иқ» (в выражении *харабат урами*, что Неджиб Асим перевел «кабак», «питейная лавка», а С. Е. Малов — «улицы с трактирами»), оно известно еще и в современном турецком языке *ırgat* 'квартал', 'район города'). В нашем тефсире слово *урам* (*орам*) употреблено один раз в смысле «город», «селение»: *муқабіл қілмаз сізің бірлä мäгäр урамлар* (اوراملار) *ічіндä ḥісарланмïш болса ja там* (82, 17) 'не будут сражаться с вами разве только в городах, если они укреплены (араб. مُحَصَّنَةٍ قُرًى إِلَّا فِي), или за стенами' (Сура 59, ст. 14). Следует еще напомнить, что Радлов (I, 1052) привел название квартала в Хиве *нäн jемäс урамї*. В Средней Азии слово *урам* повсюду вытеснено таджикско-персидским *кöчä* или *коj*: узб. *кўча*, туркм. *көче*, *көчө*, каз. *көше* 'улица'. Не исключено, что слово *урам* проникло в Поволжье в золотоордынскую эпоху из Хорезма [ср. тат., баш., чув. *урам*; алт. *ороом* (конд. *орам*) 'улица'].

С такой же категоричностью А. Н. Самойлович утверждает, что принадлежность глагола *чäврўлмäк* 'кружиться' «...к кыпчакской языковой среде подтверждается существованием в говоре трокских караимов слова *чўwўрўl(v)* (Радлов, III, 2203)». И в этом случае наличие глагола *чöрўл-* 'вращаться', 'вертеться', 'повертываться' в уйгурском хамийском диалекте[14]

---

[13] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12.

[14] С. Е. Малов, *Уйгурский язык*, М.—Л., 1954, стр. 196.

и в туркменском — *чӧврӱлмек* 'быть вывернутым наизнанку' и т. п. — исключает принадлежность упомянутого слова только к «кыпчакскому диалекту».

При слове *jақту* 'светлый' из «Муҳаббат-нāме» и «Қиҫҫа -и Юсуф» приведено только казанско-татарское *jақты, джақты* 'свет', что также должно, видимо, указывать на «кыпчакский» источник, но не привлечено туркменское *jаɣтї* 'светлый'. Кстати сказать, в нашем тефсире встречается *jахтї ~ jахту* 'свет', 'светлый', в старотурецком переводе «Калилы и Димны» — *jаɦтыlы* 'светлый', 'яркий'[15] и в старотурецком тефсире — *jaqdu* 'свет', 'блеск'[16].

Таким образом, общий вывод, что слова, употребленные как в «Муҳаббат-нāме», так и в «Қиҫҫа-и Юсуф», относятся к трем главнейшим источникам, именно: восточно-туркестанскому литературному языку, т. е. кашгарскому или караханидскому, и диалектам кыпчакскому и огузскому, которые существовали в XII—XIV вв. в пределах Золотой Орды или улуса Джучи и в частности в восточной части этого улуса — в Хорезме, требует критической проверки[17].

Бесспорно, в Средней Азии существовала древняя литературная огузско-туркменская традиция наряду с «восточно-тюркской», или караханидской, но содержание понятия «кыпчакский диалект» в XII—XIV вв. необходимо уточнить при помощи новых исследований памятников этой эпохи.

По справедливому предложению проф. С. Е. Малова, языковые новшества, проникавшие в «переходный» период XI—XIV вв. в литературный *д*- язык, «...на западе появились в очень древнее время»[18]. Отсюда следует, что в Средней Азии могли издревле существовать диалектальные источники различных тюркских литературных языков, чего не учитывает теория трех периодов развития единого среднеазиатско-тюркского языка.

---

[15] A. Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosamnskim*, I, Krakow, 1934, стр. 129.

[16] A. Zajączkowski. *Studia nad językiem staroosamnskim, II*, Krakow, 1937.—Ср. узб. (устар.) *ёғду* 'свет', 'луч'.

[17] Ср. А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 12 и 15.

[18] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 321.

Установить дату написания среднеазиатского тефсира довольно трудно, поскольку нет прямых указаний на это в самом тексте, а также ввиду невыясненности вопроса о его первоисточниках. В. В. Бартольд был склонен отнести среднеазиатский тефсир по языку «к более раннему времени, нежели известный памятник XI в. — дидактическую поэму „Кутадгу билиг“»[19].

Примерно в таком же роде высказался проф. Кёпрюлю М. Фуад, по мнению которого этот тефсир был написан в Западном Туркестане в конце X или в начале XI в., хотя известный нам список переписан позднее в эпоху тимуридов[20].

Близкий во всех отношениях к среднеазиатскому тефсиру список «Музея тюркских и исламских произведений», датированный 1333 г., в известной мере подкрепляет раннюю датировку. А. Эрдоган считал, что оригинал этого второго списка восходит к IV в. хиджры, т. е. к X—XI вв., основываясь, во-первых, на том, что лексика этого списка близка к лексике словаря Махмуда Кашгарского (1073 г.), и, во-вторых, на том, что слова и выражения религиозного характера в нем, как правило, переводятся на тюркский язык, тогда как в более позднюю эпоху слова и выражения такого рода усваивались уже по-арабски или по-персидски[21].

С этими теоретическими доводами согласен и А. Инан[22]. Он полагает, что первоначальный, не дошедший до нас список тефсира мог появиться в XI в., примерно через сто лет после принятия караханидами ислама (950 г.) и появления первого таджикско-персидского перевода Корана Табари, осуществленного в Бухаре в 961—976 гг.

Не исключено, что список среднеазиатского тефсира сос-

[19] В. В. Бартольд, *История культурной жизни Туркестана*, Л., 1927, стр. 72, прим. 1.— См. Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, Пг., 1920, стр. 41; Э. Р. Тенишев, *Грамматический очерк древнеуйгурского языка по сочинению «Золотой блеск»*, автореферат канд. дисс., Л., 1953, стр. 12.

[20] Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyatı tarihi*, Istanbul, 1928, s. 192.

[21] A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, ss. 47—48.

[22] A. Inan, *Eski türkçe ve Kuran tercümesi*, s. 14.

тавлен на основе разных комментариев и с течением времени подновлялся. Это сказалось и на составе тефсира, и на его языке, несколько неоднородном в начале и во второй части, от суры XLIX и далее.

Исходной датой нашего тефсира теоретически можно считать конец X в., если допустить возможность появления тюркского перевода с раннего перевода тефсира Табари. Наличие в среднеазиатском тефсире терминов монгольской эпохи и более позднего тимуридского времени (*мірзадә*), как это отмечено В. В. Бартольдом, а также новшеств в орфографии и морфологии заставляют предполагать, что наш список переписан в XV в., однако, по всем данным, правильнее считать, что первоначальный перевод и комментарии относятся к XII—XIII вв.

Среднеазиатский тефсир принадлежит к памятникам *ð*-языка, но наряду с *ð* (ذ) нередко появляются *з* и *j*, например: قوذی *қоðї* (25⁶, 2), قوزی *қозї* (19, 11) и قوجو *қоjу* (144, 8) 'вниз' и т. п. Такого рода случаи отмечены в поздних списках «Қиçаç ал-анбийā'» Рабгузи и в сочинении XV в. «Равнақ ул-ислам». Это следует объяснить влиянием огузско-туркменской литературной традиции, а именно наличием одного интердентального *ð* (как в современном туркменском), вследствие чего на письме смешивались *ð* и *з*. В нашем тефсире вообще заметны огузско-туркменские элементы как в лексике, так и в фонетике [подмена начального глухого *т* звонким *д*, например: *дāгӱл-* (101, 11) 'не (есть)', *дāгрā* (100, 19) 'круг', 'окрестность', *дӱксāлāр* (133⁶, 17) 'если рассыплю' и т. д.; отсутствие конечных *-б* и *г* после предшествующих узких гласных, например: *улу* (19⁵, 9) 'великий', *қапусун* (100⁵, 8) 'дверь его' (вин. пад.), *толу* и *толї* (106⁵, 18) 'полный', *āл(л)і* (108, 5) 'пятьдесят' и т. п.] и в морфологии [причастие *гӧрāн* 'видевший', в единичных случаях дательный падеж на *-а*, *-ā*, например: *jерā* (70⁵, 1) 'на (в) землю', *ашақа* (68,1) 'вниз'] и т. д.

Очень предположительно можно считать, что огузско-туркменские элементы в известной своей части представляют языковые новшества, например: *дāгӱл ~ тāгӱл* 'не (есть)', как в отношении этого слова отмечено А. Габэн[23]. Однако исто-

[23] A. von Gabain, *Alttürkische Grammatik*, S 108.

рическая перспектива не исключает, а наоборот, подтверждает существование древних источников огузско-туркменской литературной традиции. Свидетельством этому может служить язык орхонских надписей, в котором тюркологи видят «древне-северный огузский» диалект[24]. Надо принять во внимание все списки «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари, чтобы убедиться в том, что огузско-туркменская литературная традиция в XI—XIV вв. в Средней Азии имела очень большое значение. В эту эпоху в Средней Азии с достаточной определенностью обнаружились диалектальные источники караханидско-тюркского, огузско-туркменского и староузбекского литературных языков.

В монгольскую эпоху в долинах Кашка-Дарьи и Зерафшана, а также в южной части Ферганской долины сложились близкие говоры, на основе которых формировался староузбекский язык «чагатайской» эпохи (XV—XVI вв.), получивший широчайшее распространение в Средней Азии и за ее пределами как образец книжного литературного языка.

Уже давно назрела необходимость продолжить тщательное лингвистическое изучение памятников XI—XIV вв., в число которых входит и среднеазиатский тефсир, чтобы выяснить конкретную историческую обстановку образования и развития тюркских литературных языков в эту эпоху и диалектальную почву, на которой они развивались.

III

Тюркологам предстоит многое сделать, чтобы установить более или менее точные критерии исторической лексикографии. Взаимоотношения письменных тюркских языков раннего средневековья, распространение книжной традиции в разные периоды, судьбы отдельных памятников в различной диалектальной среде и влияние других нетюркских языков на развитие тюркской лексики еще недостаточно ясны.

Среднеазиатский тефсир в этом отношении особенно сложен. В первой части его до суры XLIX содержатся подстрочные переводы арабского коранического текста. Затем

[24] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 98.

переводы отдельных стихов или их отдельных частей перемежаются краткими или более распространенными их толкованиями. Буквальные переводы подчиняются в каждом случае структуре арабского предложения и совершенно не соответствуют нормам тюркского синтаксиса.

Часто значения слов настолько буквально калькируют соответствующие арабские слова, что понять их можно только в контексте, например: *тақї кäскіл анлардїн көрклӱг кäсмäк* (113[6], 6) букв. 'и отрежь от них прекрасным отрезанием', т. е. 'уклонись (отделись) от них прекрасным удалением', где переносное значение глагола *кäс-* 'резать', 'отрезать' обусловлено семантикой арабского глагола بَتَلَ 'отрезать', 'отделять', в V породе «отделяться», «удаляться от мира», «подвизаться», или *қапсадї ‡тäгмä нäрсäні білмäк бірлä* (95,3) 'окружил [т. е. объял] все вещи знанием', где значение глагола *қапса-* 'окружать', 'заворачивать' продиктовано арабским حَاطَ 'окружать', 'захватывать', 'объять' и т. д.

Также глаголы *қорқ-* 'бояться' и *қоркут-* 'пугать', 'устрашать' приобретают специфические переносные значения, например: *қорқ‡анлар* (66,4) 'набожные', 'благочестивые'[25], *қорқутїғлї* (37[6],12) 'смиренный', *қорқутған* (97,10) или *қорқутғучї* (54[6],9) 'увещеватель', 'наставник', 'проповедник', 'посланник' (араб. *набїр-ун*), или же *јанмақ* (15[6],4) 'воздаяние', *‡ӧртӱклӱг* (2[5],8) (букв. 'прикрытый', 'с покрывалом') 'скрытый', 'тайный', *бälгӱсӱзӱн* (15[5],7) 'в тайне' (букв. 'неприметно') и т. д.

При первом знакомстве со среднеазиатским тефсиром было отмечено, что язык этого памятника является «смешанным северно-южно-турецким, очень архаичным языком»[26]. Такое же мнение высказал В. В. Бартольд; он указал, приводя

---

[25] Переносные значения в этом случае могли появиться на основе знания арабских этимологий: в арабском *rāhib* 'монах' — причастие (букв. 'боящийся') от глагола *rahiba* 'бояться', 'страшиться'; так же в персидском от глагола *tersiden* 'бояться' было образовано слово *tersa* 'христианин' (среднеперс. *tersak*). Существует предположение, что арабское слово *rāhib* было переводом с персидского *tersa*.

[26] Азиатский музей Российской Академии наук, Краткая памятка, стр. 41.

ссылки на различные слова для выражения одного понятия, что язык тефсира «отнюдь не является единым»[27].

Последнее обстоятельство, т. е. употребление разных слов в одинаковых значениях, является, действительно, примечательной чертой нашего тефсира. Например: в значении «женщина», «жена» встречаются слова *ураβут*, *хатун*, *'awрат*, *'ajал*, *кіші*, *тіші*; в значении «рука» — *ăл*, *ăліг*, *қол*; в значении «река» — *ақар*, *арїқ*, *їрмақ*, *мїңар* ('проток', 'источник'); в значении «город» — *ел*, *улус*, *кāнт*, *урам*, *шāhăр*, *шāhрістан*; в значении «вниз» — *асра*, *алтїна* ('под'), *ашақї* (*ашақа*, *ашақβа*), *кобї* (*қоjу*) и т. д.

По составу это слова иноязычного (согд. *хатун*, *кāнт*, тадж.-перс. *шāhăр*, араб. *'awрат*, *'ajал* и т. п.) или различного диалектального происхождения (*ăл* и *қол*, *ашақї* и *қобї* и т. п.).

Слова различного происхождения, характерные для нашего тефсира, например: *тāлім*, *ўкўш*, *көп* 'много'; *кăртў*, *көні* 'верный', 'правильный' и т. д., встречаются и в других памятниках XI—XIV вв., именно: в «Кутадгу билиг», у Махмуда Кашгарского, в «Хибат ал-ҳақā'иқ» и др.

Неоднородность словаря обусловила в среднеазиатском тефсире наличие большого числа парных словосочетаний из синонимических слов различного происхождения, как бы поясняющих одно другое иногда с помощью специального слова *jа'нї* 'то есть', например: *ew барқ* [*ewі барқї бājт ул-муқаддасда ăрді* (39,16) 'его дом был в Иерусалиме'. — Мал., 366 *av barq* (парн.) 'домохозяйство']; *қап қаβаш* 'родственники' [*қапї қаβашїнї терді* (28, 20) 'собрал родственников'.—МК, 145 *qap* 'родственник'; ср. Мал., 409 *qa qadaš* (парн.) 'товарищ', 'родственник']; *тоγа көзсўз* (25^{6},5) или *қарāβу көзсіз* (10^{6},17) 'слепой' [Мал., 411 *qaraγu* 'слепой' в «Кутадгу билиг», стр. 431, *toγa* 'болезнь', *toγa körmäs* в «Хибат ал-ҳақā'иқ» 'больной слепотой']; *кāнд улус* 'город', 'селение' [*ўкўш кāндлăр улуслар бар ăрді* (39, 17) 'было много городов']; *баβїчларї ёртмăнлăрі ўзā* (4, 3) 'на подпорки' [для винограда?]; *ортақ еш* (25^{6}, 7) 'соучастник',

[27] W. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, S. 127.

'друг'; *еш дост* (40, 6) 'друг' [ср. Мал., 366 *äš* 'товарищ', 'друг']; *көні кертүлік* (33, 9) или *көнілік дад* (25, 2) 'истина', 'справедливость' [в обоих случаях перевод араб. اَلْحَقُّ ; ср. Мал., 391 *kirtü*; 395 *könilik* 'правдивость' по «Кутадгу билиг»; МК, 112 *köni* 'справедливый'; ср. туркм. *гөни* 'прямой', 'ровный', *гөнилик* 'прямота', 'справедливость; тур. *köпü* 'справедливый', *könülük* 'справедливость'; ср. РСл. II, 1243 *көні* (др.-тюрк., уйг., чаг.) 'прямой', 'верный', 'справедливый', *könilik* (уйг.) 'прямота', 'справедливость']; *шäрр jawузлїқ* (140^{6}, 17) 'зло'; *джаwіданä мäңү* (142^{6}, 2) 'вечный'; *улам артуқлуқ* (8^{6}, 7) 'излишек', 'прибавление' [ср. Мал., 438 *ulam* 'постоянно' в «Хибат ал-ҳақа'иқ», монг. *ulam* 'еще', 'гораздо'; туркм. *уламак* 'прибавлять']; *қамуӌ jумӌї* (25^{6}, 2) 'все' [ср. Мал., 410 *qatiγ* 'все', 'всё', 'весь'; стр. 390 *итqу* 'вместе'; МК, 96 *jиtγу* 'все'; РСл. III, 582, *jумӌы* (уйг.) 'все']; *туқäл jäтрӱ* (60^{6}, 20) 'полностью', 'совершенно' [ср. Мал., 387 *jätrü* 'точно', 'совершенно', Gab., 355 *yitärü* 'достаточно']; *äwрä jaна* 'снова', 'опять' [*jарїнї кӱн äwрä jaна аш суw еттӱрді* (28, 26) 'на завтрашний день снова велел приготовить еду и питье'.—Ср. Мал., 1367 *ävrä*]; *аз äксӱк* (39, 30) 'мало', 'меньше'; *қопсаң jа'нї ӧрä турсаң* (58, 4) 'если встанешь, т. е. если поднимешься'; *алтїн jа'нї арқа* (12^{6}, 7) 'спина', т. е. 'зад'; *каһін jа'нї хам* (57, 5) 'чародей', т. е. колдун'; *бачїӌ jа'нї шähäддät* (16, 11) 'свидетельство'; *розї jа'нї jämліг аш* (2, 5) 'пропитание', т. е. 'еда, которую кушают'; *äкін jа'нї данä* (64^{6}, 9) 'посев', т. е. 'зерно' и т. д.

Различия в лексике тефсира обнаруживаются с наибольшей силой в тех случаях, когда разные слова употребляются в однотипных словосочетаниях, [например: *андаӌ сандї кім* (132, 16) 'так подумал (он), что', *мäн äjлä сандум кім* (138, 17) 'я так подумал, что'; *ärмäс ärді неч нärсä* (15, 4) 'не был он ничем, ничего из себя не представлял'; *тägӱл ärді ол кішілär кім кафір турур* (140, 3) 'не были эти люди [ничем], разве как неверными' и т. д.

Наличие парных словосочетаний и некоторая неоднородность в словаре характерны и для других памятников XI — XIV вв., особенно памятников переводного характера. В нашем тефсире с большой определенностью выделяется архаическая лексика, а также достаточно резко словам огузско-

туркменского происхождения противополагаются восточно-тюркские слова.

По ряду морфологических и лексических особенностей язык тефсира очень близок языку «Хибат ал-ҳақā'иқ». В тефсире, как и в упомянутом памятнике XII в., нет винительного падежа на *-ïғ||ig*, в обоих памятниках имеются причастия на *-дуқ*, *-дачï*, *-ғлï*, много общего в лексике, например: *урам* 'город', 'селение' (в тефсире), 'улица' (в «Хибат ал-ҳақā'иқ»); *тоға* 'слепой'; *буδун* (в «Хибат ал-ҳақā'иқ» *будун*) 'народ'; *ўкўш* 'много'; *јанут* 'воздаяние'; *оwут~оғут* (в тефсире), *обут* (в «Хибат ал-ҳақа'иқ») 'стыд'; *аδïн* (*адïн*) 'другой'; *асра* 'внизу'; *табару* 'по направлению', 'к'; *тўкäл* (*тўгäл*) 'полностью', 'целиком'; *телім* 'много'; *чïғај* 'бедный'; *јарïн* 'завтра', 'наутро'; *кöні* 'ясный', 'правильный' и т. д.

В этой связи интерес представляет замечание проф. С. Е. Малова о том, что имеющиеся в языке «Хибат ал-ҳақā'иқ» языковые новшества «объясняются географически — местом написания памятника: Самарканд»[28]. Несмотря на то что известный нам список «Хибат ал-ҳақā'иқ» относится к XV в., языковые новшества в этом памятнике проф. С. Е. Малов склонен считать уходящими своими корнями в глубь веков, так как на западе Средней Азии они появились в очень древнее время.

IV

Архаическая лексика тефсира сближает язык этого памятника не только с языком «Хибат ал-ҳақā'иқ», но и с языком памятников XI в. «Кутадгу билиг» и «Диваном» Махмуда Кашгарского и с памятниками более раннего периода. Примерами такого рода архаической лексики могут служить: *арқару* (*арқуру*) 'вбок', 'поперек', *асïғ* 'польза', *асра* 'внизу', *ашнчу* 'прежде', 'раньше', *ал* 'способ', 'уловка', *ајағ* 'почет', *аδу* (*азу*) 'или', 'либо', *äліг* 'рука', *äркін* и *äркі* 'вероятно', 'возможно', 'может быть'; *äркліг* 'сильный', *ät-öз* 'самость',

[28] С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, стр. 321.

'сам', *бағырсақ* 'сострадательный', *ӓтіз* 'высокий', *jіг* 'болезнь', *ӓктілӓ-* 'содержать', 'воспитывать', *ілк* 'начало', *jа* 'лук' (оружие), *jалаwач* 'посланник', *jарін* 'утро', 'завтра', *jаwлақ* 'очень', *jӓмӓ* 'и', 'так же', *jумғї* 'весь', 'целый', *утру* 'напротив', *ӧрӱң* 'светлый', 'белый', 'седой', *ӱск* 'пред', 'в присутствии', *баса* 'потом', 'затем', *бул-* 'находить', *еш* 'друг', *оғуш* 'род', 'племя', *ӧгді* 'хвала', *хам* 'чародей', 'жрец', *қїқір-* 'кричать', *сақїнч* 'мысль', 'расчет', *сawчї* 'посланник', *сӱ* 'войско', *тапуғ* 'служение', *тӓгрӓ* 'вокруг', 'кругом', *тоғсуқ* 'восход', *тумлуғ* 'холодный', 'студеный' и т. д.

Принципиальный интерес представляет вопрос о смешанном характере языка среднеазиатского тефсира и о наличии в нем элементов огузско-туркменских в фонетике, морфологии и словаре, на что уже указывалось выше. Специально в области словаря огузско-туркменские элементы обычно употребляются параллельно с восточно-тюркскими, например: *армӓз* или *ӓрмӓс* и *дӓгӱл* или *тӓгӱл* 'не' (отрицание), ср. *ӓрмӓс ӓрді hеч нӓрсӓ* (15, 4) 'не был он чем-либо', *ол дӓгӱл турур* (79[6], 10) 'он не тот'; *ілгӓрӱ* и *ілӓрӱ* 'вперед', 'прежде' и т. д.

Еще несколько примеров: *ард* 'спина', 'зад', ср. *ол болур ардїндӓ ғїбат қїлур* (142[6], 1) *лумузиту* (араб. غيبة) 'это тот, [кто] хулит сзади (заглаза)'; *бірі бірі артїнча jӱгӱрӱр* (126, 5) 'движутся один позади другого', *ардїндїн* (91, 19) 'сзади' и т. п.; *ачїрақ* [*а:джїрак*?] (63[6], 7) 'горше', 'более горький'; *қатї* 'крепкий', 'твердый', ср. *ӱч қурла қатї анд бӓрдӱқӱң ӱчӱн* (145, 17) 'поскольку ты трижды давал твердую клятву'; *ашақ* 'низ', 'вниз' [МК, I, 64 *ашақ* с пометой «гузск.», туркм. *ашак*, тур., азерб., крым.-тат. *ашаға*, АФ *ашаға* 'вниз']; *ашнуқї* (45[6], 11) 'прежний' [АФ, 068, «Мир-Али-Шир», 7]; *ӓjа* 'хозяин', 'господин' [Zajączk. Studia II, 7—9; туркм. *эе*]; *ӓjлӓ* (138, 17) 'так', 'таким образом' [МК *ӓilӓ* (гузск.), туркм. *эйле*; *ӓлі* (*ӓллі*) 'пятьдесят'; АФ, 072; «Мир-Али-Шир», 16; туркм. *элли*, азерб. *ӓллі*]; *бул-* 'находить' [так же Замахшари, № 2699, л. 156, 1; ср. «Мир-Али-Шир», 9; Мал., 374; АФ, 083]; *қурт* 'зверь', *қурт- қуш* (125, 12) 'птицы и звери' [МК 'дикое животное', АФ, 0104 волк']; *тодақ* 'губы' [«Мир-Али-Шир», 10; туркм. *додак*];

kälächi 'речь' [МК *kälächi* (гузск.); Zajączk. Studia, I, 134]; *çawaш* 'драка', 'сражение' [МК *savasmaq* (гузск.); АФ, 097; РСл. IV, 426; туркм. *сөвеш* 'сражение']; *уқлат-* 'укладывать спать' [туркм. *уклатмак*; РСл. I, 1613 *уқла-* 'спать' (чаг.)] и т. д.

Такого рода двойственность в словаре нашего тефсира, т. е. наличие слов восточно-тюркского и огузско-туркменского происхождения, отнюдь не исключительное явление. Словарь среднеазиатского тефсира очень близок в этом смысле словарю «Муқаддимат ал-адаб» Замахшари (по списку Л. В. Вяткина и рукописи Института востоковедения АН Узб. ССР) и лексике других памятников, в том числе «Муҳаббат-наме» Хорезми, «Қиççа-и Юсуф» Али. В поэтической лексике предшественников Алишера Навои — Лютфи, Атаи и др. — огузско-туркменская лексика также занимает достаточно большое место.

Все это, разумеется, не может быть сведено к одному источнику. Проф. П. М. Мелиоранский был готов огузско-туркменские элементы в словаре Ибн-Муханны, по данным пяти рукописей, которые были ему известны, признать древнеазербайджанскими и самый памятник отнести к памятникам древнеазербайджанского языка. По данным же новой шестой рукописи сочинения Ибн-Муханны, проф. С. Е. Малов решительно отнес его к памятникам «восточно-туркестанского, кашгарского, уйгурского» языка.

«Судьба сочинения Ибн-Муханны, — по словам С. Е. Малова, — была, оказывается, такова же, как и многих других восточных старых рукописей. Автор многократно переписывался, и каждый переписчик заменял непонятное ему своим, близким, понятным и все более новым»[29].

То же относится к сочинению Али «Қиççа-и Юсуф». Это произведение XIII в. К. Брокельман с излишней торопливостью отнес к памятникам турецкой литературы, тогда как среднеазиатское происхождение «Қиççа-и Юсуф» теперь едва ли вызывает сомнение[30].

---

[29] С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, — ЗКВ, III, Л., 1928, стр. 247—248.

[30] См. сб. «Мир-Али-Шир», стр. 6.

Близость словаря среднеазиатского тефсира и словаря «Мукаддимат ал-адаб» Замахшари дает возможность с большой вероятностью предполагать о существовании значительной литературной деятельности в Хорезме в XII—XIV вв. Здесь, по свидетельству Ибн-Муханны, в начале XIII в. была составлена «большая книга» Мухаммеда ибн-Кайса о тюркском языке для хорезмшаха Джелал ад-Дина, а в XIV в. появилось стихотворное произведение Хорезми «Мухаббатнаме». Позднее Алишер Навои отметил в своей антологии «Маджалис ан-нафа'ис» ученого Хусейна Хорезми, который писал на «хорезмском тюркском диалекте» (*хорезміча түрк тілі білә*).

В Хорезме получила развитие огузско-туркменская диалектальная основа литературного языка, что нашло довольно широкое распространение в памятниках XII—XIV вв. Это обстоятельство отнюдь не является признанием определенного хронологического периода в развитии единого тюркского литературного языка в Средней Азии. Огузско-туркменская литературная традиция имеет более глубокие исторические корни.

Проф. П. М. Мелиоранский в свое время весьма скептически оценивал возможности лингвистического исследования произведений «чагатайской» литературы XV—XVI вв. в силу условности арабского алфавита, затрудняющего изучение «фонетики и этимологии» языка памятников этой эпохи, в силу того, что язык литературных произведений отличался значительной диалектальной пестротой, поскольку, наконец, писатели той эпохи искусственно архаизировали свой язык, подражая языку ранних памятников. Тут же П. М. Мелиоранский отметил и более существенное обстоятельство: тюркских «произведений XII, XIII и даже XIV века известно вообще очень немного»[31].

Ныне исследование памятников XII—XIV вв. выдвигается как самостоятельная задача тюркского языкознания. Как уже отмечалось выше, проф. С. Е. Малов назвал эпоху XI—XIV вв. «переходным временем». Монгольское завоевание сильно из-

[31] П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, СПб., 1900, стр. III—IV.

менило этнографический состав населения Средней Азии. Однако в завоеванных монголами областях монгольский язык не получил сколько-нибудь заметного распространения, за исключением, может быть, хулагидского Ирана, где монгольский язык сохранялся некоторое время. Отдельные группы моголов (аймаков) до сего времени сохранили свой язык в Хорасане и северном Афганистане. В улусах Джучи и Чагатая монгольский язык не был в употреблении, ханские золотоордынские ярлыки писались по-тюркски, происхождение монгольских глосс в бухарском списке XV в. сочинения Замахшари «Муқаддимат ал-адаб» пока не выяснено, но отмечен любопытный факт близости их к живому языку афганских моголов. Во всяком случае после монгольского завоевания процесс образования и развития тюркских литературных языков принял вполне определенный характер: в Поволжье, в Крыму и Закавказье, в Средней Азии и в Малой Азии возникли литературные центры и к XV в. сложилась диалектальная основа литературных языков: татарского, крымско-татарского, азербайджанского, староузбекского («чагатайского»), туркменского и турецкого.

Памятники XII—XIV вв. представляют интерес не только с точки зрения их преемственной связи с литературными языками и диалектами более ранних периодов. Все еще остается неясным, было ли существование в эту эпоху *д* (δ)-языка данью книжной традиции или он имел опору в живом языке (диалекте) в Средней Азии, близком «хаканско-тюркскому» (кашгарскому) языку, засвидетельствованному в памятниках XI в.

С известной определенностью можно предполагать, что книжная восточно-тюркская традиция в монгольскую эпоху поддерживалась не только уйгурскими писцами-бахши в официальных диванах, но и тюркской аристократией, отстаивавшей чингисидские культурные традиции кочевой монгольско-тюркской знати.

Староузбекский язык «чагатайской» эпохи тесно примыкает к восточно-тюркской литературной традиции, но основой его был *j*-диалект или группа диалектов. Исследование памятников XII—XIV вв. должно прояснить очень сложную картину «диалектальной пестроты» в языке XV и начала XVI в., на которую указывал П. М. Мелиоранский.

Становится все более очевидным большое значение огузско-туркменских элементов в памятниках XII—XIV вв. Происхождение памятников указывает на Хорезм, где издавна сложилась диалектальная основа местного литературного языка, связанного с огузско-туркменской периферией в низовьях Сыр-Дарьи.

Изучение лексики памятников XII—XIV вв. дает большой материал для истории узбекского языка, а также других тюркских языков, почему и представляется целесообразным выделить глоссарий среднеазиатского тефсира.

V

А. Эрдоган, представивший описание девяти тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», особо выделил список 1333 г. и очень категорично назвал язык этого перевода «огузско-тюркским» [32].

В дальнейшем А. Инан убедительно доказал сходство списка 1333 г. и среднеазиатского тефсира. Однако в отношении языка обоих этих списков он пришел к другим выводам. По мнению А. Инана, в среднеазиатском тефсире имеют место огузские слова и формы, тогда как в списке 1333 г. такого рода огузских элементов мало [33]. А. Инан приходит к убеждению, что язык трех старых переводов Корана, в том числе и среднеазиатского, есть литературный язык, употреблявшийся среди тюрок-мусульман Средней Азии в последний период господства караханидов. Это литературный язык таких произведений, как «Кутадгу билиг» и «Хибат ал-ҳақа'иқ», который Махмуд Кашгарский именовал «хаканским», или «собственно тюркским», и который включал в себя слова и формы из диалектов огузов, кыпчаков и канглы. В XII—XIV вв. он стал общегосударственным литературным языком у всех тюрок-мусульман [34]. Что касается специально языка среднеазиатского тефсира, то и

[32] A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 47.

[33] A. Inan, *Eski türkçe üç Kuran tercümesi*, s. 15.

[34] A. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*, — «Türk Dili», N 7, 1952, s. 19.

здесь ввиду наличия в тефсире множества огузских и кыпчакских слов и форм А. Инан находит явное влияние огузского и кыпчакского диалектов и полагает, что список этого тефсира переписан в Хорезме лицом, близким к школе Замахшари[35].

Как уже отмечалось выше, А. Инан считает неправомерным связывать язык среднеазиатского тефсира с историей узбекского языка. Он находит даже противоречие в том, что прежде русские тюркологи относили этот тефсир к памятникам тюркского языка, а ныне причисляют к «материалам, относящимся к истории узбекского языка». Несомненно, заключает далее А. Инан, что узбекский язык есть тюркский диалект (язык), развившийся из древнетюркского (имеется в виду язык тефсира и других памятников) после XV в. Древнетюркский же язык есть одинаковое наследие узбеков, киргизов, казахов, туркмен и других тюркских народов[36]. Мне кажется, что никакого противоречия здесь нет. В. В. Радлов полагал первоначально, что «чагатайский» язык был искусственным литературным языком, который, образовавшись вследствие ряда исторических обстоятельств, «теперь служит литературным языком восточных тюрков, говорящих очень различными наречиями». Далее В. В. Радлов указывал, что основанием «чагатайского» языка служил «литературный язык уйгуров, выработавшийся до влияния на них мусульманского образования и до нашествия на них монгольских племен». В дальнейшем «вместе с исчезновением племен, говоривших уйгурским наречием, совершился переворот и в литературном языке». Уйгурские слова и формы заменялись словами и формами «других среднеазиатских говоров»[37]. Позднее, как уже говорилось, В. В. Радлов несколько изменил свою точку зрения, признав существование древнего диалекта, отличного от древнеуйгурского. Но, при всем том, его суждения оставались очень неопределенными. Именно поэтому А. Н. Самойлович намечал в 1914 г. в качестве очередной задачи точное установление «тех живых наречий, из

[35] Там же, стр. 20.

[36] Там же, стр. 22.

[37] В. Радлов, *Ярлыки Токтамыша и Темир-Кутлуга*, — ЗВО, т. III, вып. 1, СПб., 1888, стр. 2.

которых развился, при участии другого более старого литературного языка, а также при участии литературного языка персидского, классический среднеазиатско-турецкий (тюркский.—*Ред.*) язык мусульманской эпохи, язык так называемый „чагатайский", одним из главных создателей которого был уроженец Хорасана Мир-Али-Шир Неваи (XV в.)[38]». А. Н. Самойлович признавал, что «всего ближе к „чагатайскому" современный узбекский язык»[39]. и что узбекский язык «идет на смену периода „чагатайского"[40].

Теория «единого литературного среднеазиатско-тюркского языка исламской эпохи», как уже говорилось выше, не может быть признана убедительной, так же как и сам термин обоснованным. А. Н. Самойлович считал, что среднеазиатско-тюркский литературный язык — это и есть чагатайский, «оформившийся в XV в. на смену языка уйгурского» с некоторыми незначительными архаическими элементами древнеуйгурскими и с более значительными огузско-туркменскими элементами, которые употребляются в стихотворном чагатайском языке в отличие от прозаического[41]. Но и при таком понимании среднеазиатско-тюркский язык представляется книжным языком, совершенно искусственным, не имеющим определенной диалектальной основы, на чем настаивал в свое время В. В. Радлов.

Пока не установлены достаточно убедительные факты, которые представили бы нам реальные диалектальные источники литературного староузбекского («чагатайского») языка XV — XVI вв., разумеется, будет существовать известное затруднение в отношении памятников предшествующего периода.

Бесспорно, что среднеазиатский тефсир примыкает по языку к памятникам XI —XIV вв., в основном представляющим

---

[38] А. Н. Самойлович, *Абду-с-Саттар казы. Книга рассказов о битвах текинцев*, СПб., 1914, стр. XV—XVI.

[39] Там же.

[40] А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, стр. 23.

[41] А. Н. Самойлович, *Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе*, IV. *Чагатайский поэт XV века Атаи*, — ЗКВ, II, вып. 2, Л., 1927, стр. 262.

литературный *d*//δ-язык. Однако в нашем тефсире имеют место заметный переход *d*//δ > *j*, с одной стороны, и явственное огузско-туркменское или огузско-тюркское влияние, — с другой. Эти черты приближают среднеазиатский тефсир к памятникам староузбекской литературы XV—XVI вв. На этом основании допустимо привлекать наш тефсир в качестве материала для истории узбекского языка в широком смысле слова, хотя с таким же основанием самостоятельно могут быть выделены в тефсире и огузско-туркменские элементы в словаре и морфологии.

Узбекский язык претерпел большие изменения начиная с XVI в. в результате все более усиливавшегося диалектального смешения после массового расселения в Средней Азии шейбанидских узбеков. Но вместе с тем в современных узбекских диалектах и говорах — южнохорезмских, самаркандско-бухарских (не городов Самарканда и Бухары, как это из-за ненужной придирчивости пытаются представить некоторые узбекские диалектологи, а областей бассейна Зерафшана и Кашка-Дарьи), ташкентском, ферганских — обнаруживаются все новые доказательства их живой и реальной связи с языком литературных памятников XV—XVI вв. В. В. Радлов в «Опыте словаря тюркских наречий» отразил одну черту, общую, как он находил, для «чагатайского» литературного языка и современных узбекских городских говоров, а именно, отсутствие различения гласных *i* и *ï* под влиянием «иранизации». Это предположение пока ничем убедительно еще не подтверждено. Сейчас намечаются только некоторые линии преемственности и связи между отдельными памятниками XV—XVI вв. и более ранними. Большой интерес в этом отношении представляют словарные данные, и среди новых материалов многое можно извлечь для истории тюркских языков, в первую очередь для истории узбекского языка, из среднеазиатского тефсира.

В. В. Бартольд обратил внимание на слово *челеби* 'господин' в среднеазиатском тефсире. Слово это никогда не встречалось в памятниках среднеазиатского происхождения. А. Инан поспешил высказать предположение об огузском влиянии в нашем тефсире, поскольку слово *челеби* употребительно у «западных огузов» и не встречается в литературных и разговорных

языках Средней Азии[42]. Огузские элементы в среднеазиатском тефсире очевидны. Но уже проф. Кепрюлю М. Фуад отметил то существенное обстоятельство, что в среднеазиатском тефсире слово *челеби* употребляется в значении «господин», а не в религиозном значении («господь», «бог»), как это имеет место в Малой Азии[43]. В частности, именно в религиозном смысле («аллах», «бог») слово *челеби* встречается постоянно в анонимном турецком переводе Корана, предположительно XIV в., наряду и в том же значении, что и *tengri*[44].

Таким образом, вопрос о происхождении и распространении слова *челеби* остается далеко не ясным.

А. Эрдоган привел в своем обзоре тюркских переводов Корана, хранящихся в «Музее тюркских и исламских произведений», список слов по рукописи 1333 г., представляющих собой древние тюркские переводы с арабского: *izi* 'бог', *bağirsak* 'милостивый', *tamu* 'ад', *yüğünmek* 'поклонение', *turutkân* 'творец', *uğan* 'могущественный', *kün doğuşuğ* 'восток', *kök otu* 'молния', *jeşin* 'молния', *yâk* 'дьявол', *tanukluk* 'свидетельствование', *yazuk* 'грех', *jenut* 'воздаяние', 'наказание', *öp öz* 'сам', *çiğaylik* 'бедность', *budun* 'народ', 'племя', *belgü* 'знак', 'примета', *iğ* 'больной', *jalavaç* 'посланник', *uçmağ* 'рай', *bitik* 'книга', *köni yol* 'прямой', 'истинный путь', *acun* 'мир', *kirtünmek* 'вера', 'верить', *çin sözlü* 'верный', 'искренний', *kün batişiğ* 'запад', *kök atmak* 'гром', *küc kilmak* 'насилие', *yiğrâk* 'лучше', *kopmak* 'восстание из мертвых', *kent* 'город' и т. д. А. Эрдоган справедливо относил все эти слова к наиболее древним в составе перевода[45].

Все перечисленные слова, за небольшим исключением, встречаются в среднеазиатском тефсире и, действительно, подводят нас вплотную к памятникам XI в. С другой стороны, В. В. Бартольд указал на наличие в среднеазиатском тефсире термина *mirzâdă*, несомненно тимуридского време-

---

[42] A. Inan, *Eski Kuran tercümelerinin dili meselesi*, II. — «Türk Dili», N 9, 1952, s. 15.

[43] Köprülü M. Fuad, *Türk edebiyati tarihi*, Istanbul, 1926, s. 192.

[44] A. Erdoğan, *Kur'an tercümelerinin dil bakımından değerleri*, s. 49.

[45] Там же, стр. 48.

ни. Таким образом, лексический состав в нашем тефсире разновременный. А. Инан высказывает предположение, что толкования сур, рассказы на коранические сюжеты в среднеазиатском тефсире более позднего происхождения и, следовательно, должны отличаться и по словарю от более древних буквальных переводов. С этим трудно согласиться, пока не проделана большая работа по сравнительному изучению тюркских и персидских тефсиров. В среднеазиатском тефсире больше обращает на себя внимание различие первой части и второй, начиная с суры XLIX, причем во второй части заметно преобладание арабско-персидских слов, например: *шайтан* 'дьявол' (78[6]), *шарқ* 'восток' (141[6]), *шәһәр* 'город' (133) и т. д. вместо соответственных: *јаң* 'дьявол' (38), *күн туғар* 'восток' (141[6]), *кәнд-улус* 'город' (39) и т. д.

За последние годы проделана очень большая работа в области истории тюркских языков вообще[46] и в части истории тюркских языков Средней Азии, узбекского и туркменского в первую очередь в особенности[47]. Наибольший интерес вызывают, несомненно, те лингвистические исследования, в которых на конкретном материале решаются вопросы периодизации в развитии тюркских языков в период XI—XIV вв. с учетом конкретных грамматических и лингвистических признаков, несмотря на то, что исследователи пока значительно расходятся в своих выводах[48]. Весьма значительным итогом исследования памятников XI—XIV вв. является также все большее признание роли Хорезма и местной

---

[46] Э. В. Севортян, *Современное состояние и некоторые вопросы исторического изучения тюркских языков в СССР*, — «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», Ашхабад, 1961, стр. 11—41. Б. А. Серебренников, *Методы изучения истории языков, применяемые в индоевропеистике и в тюркологии*, — «Вопросы методов изучения истории тюркских языков», стр. 42—64.

[47] См. Н. А. Баскаков, *Тюркские языки*, М., 1960, стр. 178, прим. 129.

[48] См. А. М. Щербак, *К истории узбекского литературного языка древнего периода*, — Сб. «Академику В. А. Гордлевскому к его семидесятипятилетию», М., 1953, стр. 323; János Eckmann, Çağatay dili hakkında notkar, — «Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten», Ankara, 1958, S. 115—126.

диалектальной среды в развитии литературного языка XII—XIV вв. в Средней Азии[49]. Словарные материалы среднеазиатского тефсира, наряду с другими памятниками XI—XIV вв., дадут возможность внести достаточную ясность в научные выводы о развитии тюркских языков Средней Азии в эту эпоху.

---

[49] A. Z. Validi. *Hvarezmde yazılmış eski türkçe eserler*, —«Türkiyat Mecmuasi II», Istanbul, 1926, S. 33—71; «Nehcü'l-Feradis», I. Tıpkıbasim. Ön sözü yazan János Eckmann, Ankara, 1956, S. III—XII.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

ЗВО или ЗВОИРАО — «Записки Восточного отделения Русского археологического общества».
ЗКВ — «Записки коллегии востоковедов».
ИАН — «Известия Академии наук».
ЛОИНА — Ленинградское отделение Института народов Азии.

* * *

АФ — П. М. Мелиоранский, *Араб-филолог о турецком языке*, — СПб., 1900.

Боровков — А. К. Боровков, *Ценный источник для истории узбекского языка*, — ИАН СССР, ОЛиЯ, т. VIII, вып. 1, 1949.

Буд. Сл. — Л. Будагов, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, I—II, СПб., 1869—1871.

Замахшари, № 2699 — [Замахшари], «Муқаддимат ал-адаб», рукопись АН Узб. ССР, № 2699.

Замахшари, № С-291 — [Замахшари], «Муқаддимат ал-адаб», рукопись ЛОИНА АН СССР, № С-291.

Залеман — К. Г. Залеман, *Легенда про Хаким-ата*, — ИАН, 1898, т. IX, № 2.

КК — В. В. Бартольд, *Китаби-Коркуд*, — ЗВОРАО, т. VIII, СПб., 1893—1894, стр. 203–218; т. XI, СПб., 1879—1898, стр. 175—194; т. XII, СПб., 1899, стр. 537—558; т. XV, СПб., 1902—1903, стр. 1—38.

«Қиссa-и джумджума», 1—116, — «Қиссa-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, 1—116.

«Қиссa-и джумджума», А-116 — «Қиссa-и джумджума», рукопись ЛОИНА АН СССР, А-116.

Мал. — С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951 (Словарь).

Мал., Ибн-Муханна... — С. Е. Малов, *Ибн-Муханна о турецком языке*, —ЗКВ, III, вып. II, Л., 1928.

Мал., Мус. ск. — С. Е. Малов, *Мусульманские сказания о пророках по Рабгузи*, —ЗКВ, V, Л., 1930.

Мал., Уйг. рук. документы — С. Е. Малов, *Уйгурские рукописные до-*

кументы экспедиции С. Ф. Ольденбурга, — «Записки Института востоковедения АН СССР», т. I, Л., 1932.

«Мир-Али-Шир» — А. Н. Самойлович, *К истории среднеазиатско-турецкого языка*, — Сб. «Мир-Али-Шир», Л., 1928.

Рбг., В-421 — «Қиссаҫ ал-анбийа'», Рабгузи, рукопись ЛОИНА АН СССР, № В-421.

Рбг., Сб. статей... — П. М. Мелиоранский, *Сказание о пророке Салихе*, — «Сборник статей учеников проф. бар. В. Р. Розена», СПб., 1897.

РСл. — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, СПб., 1893—1911.

«Чингис-нама» — В. В. Бартольд, *Отчет о командировке в Туркестан*, ЗВО, XV, СПб., 1904, стр. 226-232.

Радлов, Tišastvustik... — В. В. Радлов, *Tišastvustik. Ein in türkischer Sprache bearbeites Buddhistisches Sūtra*, — «Bibl. Buddhica», XII, СПб., 1910.

W. Radloff, Das Kudatku Bilik — W. Radloff, *Das Kudatku Bilik des Jusuf Chass-hadschib aus Bālasagun*, th. II, St.-Petersburg, 1900—1910.

W. Radloff, Kuan-ši-im Pusar — W. Radloff, *Kuan-ši-im Pusar. Ein türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka*, — «Bibl. Buddhica», XIV, СПб., 1911.

Uig. SPr., — W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Л., 1938 (Словарь).

Zajączk. Studia I — Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim, I. Wybrane ustepy z anatolijskotureckiego prazekładu Kalili i Dimni*, Krakow, 1934.

Zajączk. Studia II — Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmanskim, II. Wybrane rozdiały z anatolijskotureckiego prazekładu Koranu*, Krakow, 1937.

Zenker — Zenker, Julius Theodor, *Türkische-arabisch-persisches Handwörterbuch*, Leipzig, 1866 — 1876.

Anal. Index — W. Bang und A. von Gabain, *Analitischer Index zu den fünf ersten Stücken der türkischen Turfan-Texte*, Berlin, 1931.

Barthold Ein Denkmal... — B. B. Barthold, *Ein Denkmal aus der Zeit der Verbreitung des Islams in Mittelasien*, — «Asia Major», II, Fasc. 1, 1925.

Gab. — A. von Gabian, *Alttürkische Grammatik*, — «Porta linguarum orientalium», XXIII, Leipzig, 1950 (Glossar).

Die Legende... — W. Bang und G. R. Rachmati, *Die Legende von Oghus Qaghan*, — «Sitzungsberichte der Preussischen der Wissenschaften», XXV, 1932.

KBN — «Kutadgu Bilig», tıpkıbasım, II, Fergana nüshası, Istanbul, 1943.

MK — C. Brockelmann, *Mitteltürkischen Wortschatz nach Mahmud al-Kasgaris Divan Lugat at-türk*, Budapest—Leipzig, 1928.

* * *

азерб.	азербайджанский
алт.	алтайский
араб.	арабский
баш.	башкирский
гузск.	гузский
др.-тюрк.	древне-тюркский
каз.	казахский
кирг.	киргизский
конд.	кондымский
крым.-тат.	крымско-татарский
монг.	монгольский
согд.	согдийский
тат.	татарский
тур.	турецкий
туркм.	туркменский
т.-перс.	таджико-персидский
уйг.	уйгурский
узб.	узбекский
хак.	хакасский
чаг.	чагатайский
чув.	чувашский

ГЛОССАРИЙ

а

аб: *аб ʒjämä* 'ни...ни'; 'или', 'также'; *кімі ўстäшўр ja'ні джідаллар...біліксізін аб jämä köні ол аб jämä jaруқ бітік* (40⁶, 6) 'кто спорит, т. е. спорщики, без знания, [не имея] ни правильного того [учения], ни ясного писания' (Сура 22, ст. 8); *jетмäс анларқа зіjан аб jämä асіҕ* (23⁶, 5) 'не доставит им ни вреда, ни пользы' (Сура 20, ст. 91); *қорқмаҕіл jетмäкдін аб jämä ҕарқ болмақдін* (22⁶, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80).— МК *ab*; Uig. Spr. *an*; Радлов, *Tišastvustik*..., S. 68, прим. 48а 3 *an jämä*.

абаданлік (т.-перс.) 'благоустроенность'; *wä манфа'äт турур сафарда қїларҕа jабанда болса абаданлїқдїн jарақ от* (70⁶, 16) 'и полезен путешествующим в пустыне для благоустроенности необходимый огонь' (Сура 56, ст. 72).

aw 'охота'; *awқа* (~*awҕа*) *барміш ärді* (26⁶ и 16, 17) 'отправился на охоту'.— Мал. *ab*; МК *av*; Мал., Мус. ск., стр. 522 آف:

awwалдақї (араб.) 'прежний', 'былой'; *кändў қабуҕїнҕа кірді ерсä бір awwалдақї кішіläрні көрмäді* (9⁶, 12) 'вошел [он] в дом свой [и ни] одного [из] прежних людей не увидел'.

awwалқї (араб.) 'первый', 'первоначальный', 'прежний'; *awwалқї däфтäр башїнда jад қїлдїмїз* (39⁶, 24) 'мы упомянули в начале первой главы'; *awwалқїлар* (32, 5) 'прежние', 'древние'.

'awрат (араб.) 'жена', 'женщина'; *біз анї jäңä білмäзўз мäгäр анїң 'awратї бірлä бірläшäўз теділар* (139⁶, 12) 'мы не сможем одолеть его, разве только объединимся с его женой,— сказали они'; *андїн 'awратї чаҕірдї jўзіні урдї*

ja'nï älïn älïnä 'awrat 'adatï käbi nätäg kim 'äjwäb närsälär körsälär... (54, 2) 'оттого жена его закричала, ударила себя по лицу, т. е. рука об руку, как это в обычае у женщин, когда они видят удивительные вещи...' (Сура 51, ст. 29).—РСл., I, 640.

awun 'б. расположенным', 'привязываться'; *ibrahïm jalawač anar awundï ol färïštä ärdi* (38⁶, 32) 'посланник Ибрагим стал к нему расположен, то был ангел'.— РСл., I, 639; МК *avuntaq*.

awunča 'старец', 'старик'; 'старуха'; *mängä oɣul qajudïn bolur mänïm kïšïm qurtqa turur 'uδrï käsïlmïš turur jana män awunča* (اَفنجا) *män säksän jašlïq* (17⁶, 6) 'откуда у меня может быть сын, моя жена старуха, лишенная возможности родить, а я старик восьмидесяти лет'; *ikï jašï jetïlmïš awunčadïn* (اَفنجادين) *ikï 'uδrï käsïlmïš qurtqadïn oɣul turuту jarlïqadï* (17⁵, 16) 'соизволил произвести сына от двух старых [людей], достигших преклонных лет, от двух старых [людей], утративших возможность родить'.— Uig. Spr. *aδučkï*; МК *avuč'a*; Gab., 297 *awïčqa*, *awïč'a*, *awïnčqa*.

awut- 'успокаивать', 'утешать'; *jusufɣa quδuɣ ičindä eš bolmïš jusufnï awutmïš ärdi* (38⁶, 33) 'был другом Юсуфу в колодце, успокоил Юсуфа'.— РСл. *awut*; Мал. *abut-*, *avut-*.

awuč 'горсть', 'пригоршня'; *bïr awuč ušaq taš tutdï taqï*... *jüzingä atdï* (115⁶, 1) 'он взял горсть мелких камней и бросил в лицо его'; *aldïm bïr awuč* (اَفوچ) *toprak*... *atdïm ani buzaɣu aɣzïnɣa* (24,2) 'я взял горсть земли... и бросил ее в рот тельцу' (Сура 20, ст. 96).— РСл., I, 640; Мал. *abuč*; МК *avut*.

awučam 'ладонь' (мера); *uzunï otuz aršun az äksük artuq ärdi joɣunï ikï awučamï ärdi* (39, 28) 'длина ее была тридцать аршин, ни больше, ни меньше, толщина две ладони'.

aɣ- 'подниматься', 'восходить'; *mïnbarqa aɣdï* (145, 11) 'он поднялся на кафедру'; *zulqarnajn Kaf taɣïna aɣdï* (48⁶, 9) 'Александр Македонский поднялся на гору Каф'; *munï*

јулдузҕа ајтур кім ушақта көкда туҕар јоқару аҕар (123[6], 7) 'это говорят про звезду, которая зарождается на небе внизу и поднимается вверх'.— РСл., Мал., 355; МК.

аҕаз- 'начинать'; *...јана кім аҕаздїміз* (араб. ابْتَدَأْنَا) *ілкі турутмақда јандурҕајміз анї...* (37, 9) '...как начали мы при первом творении, так вернем его в прежнее состояние...' (Сура 21, ст. 104).— Мал., 355 *аγаz*, т.-перс. آغاز 'начало'.

аҕач (см. *јїҕач*) 1. 'дерево'; *ол аҕач* (آغاج) *турур... қамуҕ тўрлўг јämіш анда бітär...* (59, 11) 'то есть дерево... различные плоды зреют на нем...'; *аҕачлар öкўш будақлї болур* (66[6], 7) 'деревья со множеством ветвей бывают [там]'; *ол бостан аҕачларї* (66[6], 16) 'деревья того сада'; 2. 'бревно', 'столб'; *анлар аҕачлар кäбі ерўрлär дамҕа тајанмїш* (90[6], 1) 'они, как столбы, поставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4).—РС л., I, 149; АФ, 069.

аҕдур- 'поднимать', 'возносить'; *көккä аҕдурдї* (10[6], 3) 'вознес на небо'; *тахтҕа аҕдурмақ тілämädі... кändў öзі тахтдїн асра інді* (143, 24) 'подняться на трон не пожелал, ...сам спустился с трона вниз'.— РСл. *аҕдыр*, Мал. *аγtur-*.

аҕїз 'рот', 'пасть'; *ол äждärһа аҕзїнї ачтї* (30, 27) 'тот дракон открыл пасть свою'; *кесäк балчїқ алїб фір'авн аҕзїнҕа тїқдї* (31[6], 6) 'взял ком глины и ткнул в рот фараону'; *аҕїзларінҕа тобрақ* (18[6], 4) 'прах им в рот' (ругательство).— Мал., 355; РСл., I, 167 и 171; МК; АФ, 069.

аҕїл 'загон для скота'; *ја'nї мухtазір* (مُحْتَظِرٌ) *ол болур кім от бірлä қојунҕа аҕїл қїлса* (63, 4) 'т. е. «мухтазир»— это тот, кто сделает для овец загон с [подстилкой из мелкого] сена'.— РСл., I, 163; Мал., 355; МК; АФ, 069.

аҕїр 'тяжелый', 'весомый', 'прочный', 'солидный'; *ол көтўргäj... аҕїр јўк* (24, 9) 'тот поднимет... тяжелый груз'; *ол аҕїр јўклўг қїлмадї сäні* (137, 10) 'он не отяготил тебя тяжелым грузом'; *қїлдїміз јер ічіндä аҕїр бäгўміш таҕларнї кім јакїтмасун анларнї* (33[6], 1) 'мы устроили в земле прочные крепкие горы, чтобы не поколебали их' (Сура 21, ст. 32); *біз тез індургäјміз сäнің ўзä аҕїр сözні* (113, 2) 'мы скоро пошлем тебе веское сло-

во' (Сура 73, ст. 5); *ол бір ăр ăрді аҕïр қïлïқлу сöзіні јоҕун сöзлăр ăрді* (44[6], 13) 'то был муж солидный [спокойный], говорил [он] низким [толстым] голосом'.— Мал., 355; Anal. Index, 463; МК; АФ, 069; РСл., I, 157.

аҕïрла- 'ценить', 'оказывать почтение'; *јару қïлур аңар аҕïрларсіз аңар* (41[6], 5) '[дабы] вы помогали ему и почитали его' (Сура 48, ст. 9); *безар турур шуһһдін кім кім öдăсă зăкăтні тақï аҕïрласа меһманнî берсă ăмгăкдă ăркăн* (81[6], 12) 'отвращение питает к любостяжанию тот, кто выполняет зекят и ценит гостя, дает, находясь в трудном положении'.— РСл., I, 160, Мал.; МК.

аҕïрланмïш 'почитаемый', 'возвеличенный'; *јоқ кім қуллар турур аҕïрланмïш* (33, 5) 'нет, они слуги [рабы] достойные' (Сура 21, ст. 26); *анлар кім болурлар уштімаһлар ічіндă аҕïрлан-мïшлардîн* (107[6], 2) 'они [те], которые будут из чтимых в райских садах' (Сура 70, ст. 35).

аҕïрлïқ I 1. 'почет', 'уважение'; *ол күн терăрміз сақïнуқларнї... 'ăзізлік аҕïрлïқ бірлă...* (15[6], 9) 'в тот день соберем благочестивых с любезностью и почетом' (Сура 19, ст. 88); 2. 'глухота'; *қулақларї ічіндă аҕïрлïқ ол* (5, 10) 'в ушах их это глухота' (араб. وَ فِى آذَانِهِمْ وَقْراً).— РСл., I, 161; Мал., 355 *ағyrlyq*; АФ, 069 *аҕыр қулақлыҕ*; МК *ағyrlyq*.

аҕïрлïқ II (*оҕïрлïқ?*) 'случай'; *ăwрă ол нарăсідă оҕлан ўч аҕïрлïқ* (اغير ليق) *алîб кăлтўрді зікріја қаламі чïқдї ăрсă барча тама' кăсділăр* (17, 22) 'снова тот маленький мальчик три раза принес, и когда вышел жребий [тростниковая палочка для писания] Зикрий, все прекратили притязания'.— РСл., I, 1013; Мал. *оғurluq*; МК.

аҕрïҕ 'болезнь'; 'боль'; *мăн бу са'атда тăн дуруст болурман бу аҕрïҕ мăндін кетăр* (28, 11) 'я тотчас же поправлюсь телом, эта болезнь покинет меня'; *тоҕ(у)рур аҕрïҕї кірді* (18, 5) 'наступили родовые боли'; *тоҕқу аҕрïҕї* (12[5], 5) 'родовые боли', 'родовые схватки' (араб. الْمَخَاضُ).— РСл., I, 176; Мал., 355; МК.

аӈрїт- 'причинять боль'; *һеч кім ӓрсӓнің башїн аӈрїтмаӈај анда шӓ ақлларін кетӓрмӓгӓј* (68[6], 10) 'никому не причинят там [напитки] головной боли и умопомрачения' (Сура 56, ст. 19).— РСл., I, 175; Мал., 355; МК.

аӈсақ 'хромой'; 'безногий'; *јоқ көзсўз ўзӓ ӓмгӓк тақї јоқ аӈсақ ўзӓ ӓмгӓк...* (42[6], 4) 'нет стеснения (вины) на слепом, так же нет стеснения (вины) на хромом...' (Сура 48, ст. 17).—РСл., I, 125; МК *axsaq*; АФ, 066 *ахсаӈ*.

аӈу I 'драгоценность'; *анің 'awra'тїна ајтділар біз сӓнқӓ ўкўш мал бӓрӓлің алтун кўмўш аӈу барчїн теділӓр* (139[6], 13) 'сказали они жене его: мы дадим тебе много имущества,— золота, серебра, драгоценностей и материй'.— Мал. *аγі*; МК *аγу* 'парча'.

аӈу II 'яд'; *тӓғмӓ ewдӓ тӧрт јїлан бӓр улуӈ тӓгмӓсінің башїнда таӈча аӈу бар* (123, 2) 'в каждом доме есть [там] по четыре змеи огромных, у всех на головах с гору есть яд'.— РСл., I, 172; МК; Anal. Index, 463.

'адат (араб.) 'обычай'; 'привычка'; *тӓснідӓ 'араб 'адатінча такрар ура ура јад қїлді* (64[6], 11) 'удвоение, [это] по обычаю арабов, повторяя и повторяя, помянул'.

адінӓ (т.-перс.) 'пятница'; *һӓр адінӓ тўн оқїса...* (48[6], 3), 'если будет читать в каждую пятничную ночь...'; *бір кўн адінӓ кўні ӓрді карwан јӓтілішді* (89[a], 4) 'однажды в пятничный день пришел караван'.—РСл., I, 494.

адїм 'шаг' (мера длины); *андїн... қірқ адїм јер бардї* (61, 2) 'от них прошел сорок шагов расстояния'.— РСл., I, 493; Мал., 354.

'адллік ~ 'адїллік (араб.) 'справедливость'; *қоздї таразунї 'адїллік ўчўн халқларӈа* (64[6], 3) 'поставил весы ради справедливости [к] людям' (Сура 55, ст. 6).— Ср. Мал. *adl.*

адлу (см. *атлїӈ*) 'именуемый', 'называемый'; *шӓрӓфі улуӈ кім бір јӓтім адлу* (ادلو) *јінджў* [?] *булур анің қїјматїн кім сӓ қїлу білмӓз* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет сиротой именуемый жемчуг, не всякий может оценить его'.— РСл., I, 497.

'аджаб (араб.) 'удивление'; *фасіһ тіл бірлӓ сӧзлӓді ӓрсӓ*

'аджаб тутдїлар (9, 22) 'когда /собака] заговорила чистым языком, они удивились'.

ажун (см. *ачун*) 'мир', 'вселенная'; *бу ажун ічіндä* (40⁶, 7) '...в этом мире' (араб. فِي الدُّنْيَا); *ötүndi... сän білүрсän бу ажунлар мäндїн нä қоларларїн...* (18⁶, 25) 'взмолился... ты знаешь, что просят от меня эти миряне...'— Мал. *ажип*; МК *ажип*; АФ, 067; Anal. Index, 467 *ажип*; Мир-Али-Шир, 12 اجون; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اژون; Залеман, стр. 130 *ажун*; Uig. Spr., 261 *ажун*; KBN, *л.* 64, 2: اژونوغ كزارما منكا يوق اوروں 'брожу я по миру, нет мне места...'—Die Legende..., S. 716 *ажип*.

аδақ 'нога'; *käскäjмän äллäріңізні аδақларїңізнї* (22, 9)— 'отсеку ваши руки, ваши ноги'; *аδақїндакі нä'ліңні сучулғїл* (29, 5) 'сними обувь, что на ногах твоих'; *аδақїн тутғїл намазні* (19⁶, 5) 'совершай намаз стоя на ногах'; *јоқ будун болдї ішлäрі көндүрүб аδақїн қїлмағајмїз анларқа* -(8⁶, 1) 'погибли дела их, направив на путь, не наладим [их] им' (Сура 18, ст. 105).— РСл., I, 558; Мал., 354 *adaq*; Uig. Spr., 260; Anal. Index, 462 *adaq*; МК *аδаq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اداق; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اداق; Залеман, стр. 127 اداق.

аδғїр 'жеребец'; *фір'awннің аδғїрї ол бісіні көрді äрсä дарјақа кірді* (31, 37) 'жеребец фараона увидел ту кобылу и зашел в море'.—Мал., 354 *adγyr*; МК *аδγyr*; Die Legende..., S. 715 *adγïr*, *aiγïr*.

аδїн 'другой', 'иной'; 'еще', 'снова'; *ол елнің бекі аδїн кіші болмїш äрді* (9⁶, 11) 'беком того города стал другой человек'; *ajdї... мäні аδїн емгätмäң сілкмäң теб äгäр мäні бір абїң сілксäсіз қамуғ андамім етім сöңүкүндін аδрїлур теб* (27, 17) 'сказал... не мучай, не встряхивай меня еще, если встряхнешь меня еще раз, все тело мое отделится от костей'.— Мал., 354 *adyn*; Gab., 292 *adïn*; МК *аδуп*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذين.

аδїнқї: *анда аδїнқї täнрілäр* (38, 2) 'другие, [кроме него], божества'.

аδїр- 'отделять'; *кішілäр мijанчілік қїлїб абуджäһлні һämzä älкіндін алдїлар аδїрдїлар* (27⁶, 30) 'люди принялись разнимать и взяли, отделили Абуджахля из рук Хамзы'. — Мал., 354; Anal. Index. *adyr*; МК *аδуrmaq*.

аδӣрмақлӣқ 'различение'; *бӑрдіміз... аδӣрмақлӣқ јаруқлуқ* (34⁶, 2) 'дали мы... различение, просвещение' (Сура 21, ст. 49)

аδрӣл-~аδрул- 'отделяться', 'удаляться'; *қачан кім аδрӣлдӣ ӑрсӑ анлардӣн* (14, 2) 'когда [он] удалился от них' (араб. فَلَمَّا اعْتَزَلَهُمْ); *аδрулурман сізлӑрдӑн* (13⁶, 10) 'я удаляюсь от вас' (Сура 19, 49).— Мал. *adyryl-*; МК *аδrӱlmaq* ср. Anal. Index. *adïrïl*; Ulg. Spr. *адрыл-*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اذريلماق.

аδрӣлмақлӣқ 'расставание', 'разлука'; *ајдӣ аδрӣлмақлӣқ турур мӑн лі сӑн лі ара* (22, 28) 'сказал: расставание [наступило] между мной и тобой' (Сура 18, ст. 77).— Мал., 355 *adyrylmaqlyγ*.

аδу см. *азу*.

аδуƃ 'осторожный', 'внимательный'; *зінһар сӑн аδуƃ* (اذوغ) *барƃӣл сӑні кӑфірлӑр білмӑсӱнлӑр* (9⁵, 6) 'будь осторожен, иди внимательно, чтобы неверные не узнали тебя'.— МК *аδуγ* 'трезвый'; Zajączk. Studia I, 100 *ajyq*; АФ; 078 *ajyk*.

аз 'мало', 'малость'; *азƃа шӱкр қӣлмаса ӱкӱшкӑ тақӣ қӣлмаƃај* (137, 21) 'если не поблагодарит за малое, то и за многое также [не поблагодарит]'; *азӣн-азӣн... індӱрді* (139, 7) 'понемногу... опустил вниз'; *буларӣң ӱкӱшрӑқі өңінкі уммӑтлӑрдін болур азрақї...* (68, 19) 'большинство их из прежних последователей будет и меньшинство...'; *узунї ӧтӱз аршун аз ӑксӱк артуқ ӑрді* (39, 30) 'длина его составляла ни мало, ни много тридцать аршин'.— РСл., I, 555; Мал.; МК.

аз- 'сбиваться с пути'; 'заблуждаться'; *аздї анӣң јолӣндӣн* (60, 4) 'сбился с пути его'; *азƃанлар јалƃанчӣлар сіз* (70, 6) 'вы заблудшие и лжецы' (Сура 56, ст. 51); *ӑрмӑс мӑн тутуƃлї јолдӣн азїқїƃлілар јарӣчї* (4⁶, 8) 'я не брал их, сбившихся с пути, в помощники себе' (Сура 18, ст. 49).— РСл., I, 556; Мал.; МК.

азад (т.-перс.) 'свободный', 'вольноотпущенный'; *јеті бӑндӑ азад қӣлдї* (136⁶, 2) 'освободил семерых рабов'.—РСл., I, 561.

азƃӣна~азқӣна 'немного'; *бір кесӑк азƃӣна* (ازغنا) *мунда јад қӣлдӣм* (39, 10) 'одну (некую) часть, немного [я] здесь

упомянул'; *азқїна* (آزقنا) *бір анча розгär кäчті* (10^6, 14) 'немного, несколько дней прошло'.

азƣїш 'спорить', 'противоречить'; *бу ікі гуруһнің сöзлäрі азƣїштї іш тоқушқа тегді* (10, 8) 'эти две группы стали спорить, дело дошло до драки'.— РСл., I, 574 *азƣаш-*.

азƣун 'сбившийся с пути'; 'заблудший'; *азƣунлар мїз ја'нї бостаннің јолун јіттүрдүк* (100^6, 19) 'мы, заблудшие, т. е. потерявшие дорогу в сад'.— РСл., I, 576; КК, II; ЗВО, XI, стр. 180 ازغون.

азƣунлїқ 'заблуждение'; *јана болдї ол їрақ азƣунлїқ ічіндä* (51, 1) 'опять он оказался в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26); *тақі ärділär мундін öң ачуқ азƣунлїқ ічіндa* (88, 17) 'и (однако) были [они] прежде этого в явном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., I, 576.

аздур- 'совращать', 'сбивать с пути'; *сän ägär қозсаң анларнї аздурƣајлар сänің қулларїңнї* (109^6, 4) 'если ты оставишь их, [они] введут в заблуждение рабов твоих' (Сура 71, ст. 28).— РСл., I 581; Мал. *azγur-*.

'азїзлік 'любезность', 'уважение'; *саƣ јандїн тақї сол јандїн 'азізлік* (عزیزلیک) *нечүк турур кім кафірларƣа кім кälүрлär шітаб бірлä сänің таба саƣїңда соліңда...* (107^6, 5) 'справа и слева, что за любезность нечестивым, которые поспешно приходят к тебе справа и слева...' (ср. Сура 70, ст. 37).— Ср. Мал., 362 *aziz*.

азїƣлїқ 'клыкастый'; *башларї азїƣлїқ кійік башларї кäбі ärді* (142^6, 10) 'головы их (птиц) были с клыками, как звериные головы' (Сура 102, ст. 3).— РСл., I, 567; Мал.; МК *azγγlγγ*.

азїқїƣлї см. *аз-*.

азқїна см. *азгїна*.

азмақлік 'заблуждение'; 'легкомыслие'; *бас артурур анларƣа күчäјлікні ја'нї азмақлїқнї* (110^6, 1) 'это только для них увеличит заблуждение' (Сура 72, ст. 6).

азрїлмақ см. *аврїлмақлік*; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлаƣај* (93^5) 'сохранит от разлучения с женой'.

азу 'или', 'либо'; 'или же', 'хотя бы'; *ја сän му кämішүрсän ја аву міз му ашну кämішкälілärдін* (22, 2) 'ты ли бросишь [жребий] или мы прежде бросим?'; *ја азу* (ازو) *ан-*

ларің тәңріләріму јіғар анларнї (34, 5) 'или же (араб. لَهُمْ ءَالِهَةٌ) 'у них есть боги, которые охраняют их' (Сура 21, ст. 44); *аδу қїјнар му сән азу тутарму сән анларің ічіндә аδгўлўк* (7, 9) 'или накажешь, или же окажешь им добро' (Сура 18, ст. 85); *тәбрәмәс мән тәгкинчәгә тәгрў ікі таңіз қатілішіңға азу кәчәрмән сәксән јіллар* (5, 5) 'я не остановлюсь, покуда не достигну слияния двух морей, хотя бы довелось мне идти восемьдесят лет' (Сура 18, ст. 59); *азу сізләрму аңар танарсізлар* (84⁶, 4) 'ужели вы противитесь ему?' (Сура 41, ст. 51).— Мал., 362; *azu* МК; Gab., 297 *azu, azun.*

азуқ 'пища', 'провизия'; *қачан азуқї тўгәнсә, јана кәлўр әрді азуқ алур әрді* (138, 14) 'когда провизия его кончалась, [он] снова приходил, брал провизию'; *та'амнің қамуғїн алурлар біз фәрзәндләріміз бірлә азуқсїз қалурмїз* (89⁶, 6) 'всю провизию разберут, и мы с детьми нашими останемся без пищи'.— РСл., I, 571; Мал., 362; МК.

азура 'или', 'либо'; 'наоборот'; *мән сїнајїн кім ішні ол біліб му қїлді ја азура* (ءَاَزُورُ) *біліксізлікін му қїлдї* (29, 37) 'я испытываю, сделал ли он [это] дело намеренно или, напротив, сделал по незнанию'.— Мал., 362 *azu.*

'аіб (араб.) 'вина'; 'недостаток'; *улуғ ўснўндә на'лін бірлә јўрімәк 'аіб болур* (29, 19) 'перед старшим ходить в обуви неприлично'; *ајдїлар әшїт(т)іміз бір јігіт мунда қалдї 'аїб қїлдї* (35, 1) 'они сказали: мы слышали, некий юноша здесь оставался и причинил порчу' (Сура 21, ст. 61); *бас қајтарғїл көзўңні көрәрму сән јаратғандїн ја'ні һеч 'аїбі нуқсан* (96⁶, 19) 'обрати свой взор, увидишь ли ты в созданном какие-либо недостатки?' (Сура 67, ст. 3).— Мал., 355.

'аїбліг 'с недостатком', 'испорченный'; *кемі 'аібліг болса ол солтан кемідін там'а тутмаса...* (11, 32) 'если корабль окажется испорченным, тот султан не позарится на корабль...'

ај 'луна', 'месяц'; *көкдәкі ај күн јулдузлар* (10⁶, 11) 'находящиеся на небе месяц, солнце, звезды'; *ікі ај улашу* (76⁶, 2) 'два месяца подряд'.— Мал., 355; МК.

aj- 'говорить'; *ман андаᵹ ajурман* (146, 25) 'я так говорю'; *қojчї анларқа ajдї сізлär кімлär сізлär* (9, 14) 'пастух овец сказал им: вы кто такие?'; *бардїлар он бір jїл джаһан(н)і кезділär тäзкінділär ол ajмїштег jер булмаділар* (132⁶, 6) 'они отправились, одиннадцать лет бродили и кружили по миру, но не нашли земли, о которой он говорил'.— РСл., I, 9; Мал. *aï-*; МК *aitaq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايماق; Мир-Али-Шир, стр. 8 آيماق; Залеман, стр. 127 *aj-*.

aja I 'эй!'; 'о!'; *aja уδу барajїнму сäңä* (6, 2) 'о, смогу ли я последовать за тобой?' (Сура 18, ст. 65).— РСл., I, 198; Мал., 355.

aja II 'преграда', 'препятствие'; *мän aja* (ايا) *болу білмäн сäңä... jaʻнї мän бола білмäн сäндїн ʻaδабі кедäргӱчі* (84, 14) 'я не могу быть для тебя преградой (защитой), т. е. я не могу отвести от тебя его гнев'.— Мал., 354 *ada* 'препятствие', 'несчастье'; РСл., I, 108 *aja* 'забор', 'заграждение'; Anal. Index, 462 *ada*; Uig. Spr., 260 *ада* 'препирательство', 'спор', 'препятствие'.

aja III 'ладонь'; *оѡунур ікі ajасїн анїң ӱзä кім зijамларї анїң ічіндä* (4, 3) 'потер он обе свои ладони по поводу того, что [обнаружились] убытки в том [саду]' (Сура 18, ст. 40).— Ср. Zajączk. Studia II, 44... *daһy, iki älin biri birinä ururdy šunuң üzärinä ki etdi ḫarz anda maldan...*; РСл., I, 199; Gab., 297; МК, 5 *aja*; туркм. *ая* 'ладонь'.

ajaᵹ 'почтение' [?]; *бу* كهيعص *бу ḫуруфлардін баʻзі ajмїшлар кім суралар аѡѡаліндақї ḫарфлар сураларің атї ajaᵹї* (ياغى) *турур... баʻзі ajмїшлар кім täңрі таʻала ati сіфäті турур теб* (16⁶, 11) 'это «kh i'ac», об этих буквах некоторые говорят, что [это] начальные буквы сур, и их, сур, почитание и прославление...; некоторые говорят, что [это] есть прославление и свойства бога всевышнего'.— Мал., 356; МК; Anal. Index, 467 *ауаγ*, *ауаγliγ*; Gab., 278 *ауаγ* 'почет'.

ajaқ I см. *аδақ*; *ікі äл турур ікі ajaқ турур* (106⁵, 10) 'две руки и две ноги'; *jіп бірлä баᵹладї älін ajaқїн* (139⁶, 15) 'веревкой связала его руки и ноги';

шаджару (араб. شَجَرُ) *аjақїн туран отлар болур* (64 б, 1) 'шäджäру»— это стоящие на ногах (стеблях) травы'.

аjақ II 'чаша'; *сунушурлар анда аjақнї* (56 б, 10) 'будут там протягивать друг другу чашу' (Сура 52, ст. 23).— РСл., I, 201; Мал., 356; МК; ср. АФ, اداغ и اداق и ایاغ.

'аjал (араб.) 1. 'жена'; *аjтдї 'аjалїнҕа уқлатқул оҕланларїңї* (81 б, 9) 'сказал [он] жене своей: уложи спать детей своих'; 2. 'дитя'; *ілäрүкі äрді ікі 'аjал* [*іjіал?*] *болуб өлміш äрді* (56 б, 2) 'прежде было у [Хадичи] двое детей, [они] умерли'; *анд jад қїлур аңа кім 'аjаллар бар jа'нї адäм wä анїң 'аjалларї* (134 б, 1) 'клянутся тем, у кого есть дети, т. е. Адамом и его потомством' (Сура 90, ст. 3).

аjдуш- (см. *аjтуш-*) 'говорить между собой'; *бас, бардїлар тақї анлар отурїшдїлар jа'нї бардїлар асдä сöз аjдушдїлар* (100 б, 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23).— РСл., I, 55.

аjрїл- (см. *аҕрїл-*); *бірі біріндін аjрїлдї* (46 б, 7) 'отделился один от другого'; *меwäсі аҕачдїн аjрїліб jақїнїнда турҕаj* (66 б, 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом'; *бäшäр бін ну'ман қїліч тартїб кäлді буларнї аjрїлмїш көрді* (46 б, 7) 'Башар бин Нугман приблизился, принялся разнимать их'.

аjрїлмақ 'разделение', 'промежуток'; *дарjа ічіндä он ікі jол бäлгүрді суwнїң аjрїлмақї улуҕ таҕ таҕ болдї* (31, 33) 'в море образовалось двенадцать проходов (дорог), промежутки в воде были как огромные горы'.

аjру~аjїру 'отдельно', 'особо'; *аjру турмақҕа сawаб көрмäді кäндү өзі тахтдїн асра інді* (143, 24) 'находиться отдельно он не нашел спасительным и сам спустился с трона вниз'.— Мал., 354 *adra*.

аjруқ 'другой', 'иной'; *аjруқ jерқä їjдї häм булмаді* (47, 11) 'послали в другое место и так же не нашли'; *тäгмä бірінің таб'і аjруқ-аjруқ бірі бірінä мäңіз äмäз* (68 б, 14) 'у каждого характер особый, непохожий друг на друга'; *қаjу кіші анїң бірлä äлін jуwса häргіз аjруқ кір болмаҕаj* (144, 12) 'кто вымоет той

[водой] свои руки, никогда в другой раз они не будут грязными'.— РСл., I, 31; Мал. *adruq*; МК *aδruq*.

ajрул- см. *ajрїл-*; *қамуδ андамларім ajрулдї* (138, 15) 'все члены моего тела отделились'.

ajт- 'говорить', 'сказать'; *урабутїна ajтді нешä баδладїң* (139[6], 15) 'сказал жене своей: зачем привязала?'.— РСл., I, 43; Мал. *aït-*; МК *ajytmaq*; ср. Залеман, стр. 127; Die Legende..., S. 75; Anal. Index *ait-*.

ajтул- 'быть сказанным', 'говориться'; 'сказать' (при подчеркивании большей почтительности); *тақї ajтулді ḫінç* (حنث) *шірк* (شرك) *болур тақї ajтдїлар бут тäңріміз тejў* (69[6], 19) 'и еще сказано «ḫінç»—[это] идолопоклонство, поскольку говорили [те]: идол — наш бог'; *тақї ajтулдї тез тäкäллуф қїлурман анї кўчäjлік бірлä кўчäjлик ўзä* (116[6], 13) 'и еще сказано (они сказали, Ими было сказано), скоро я принужу его мучиться мучением' (Сура 74, ст. 17).

ajтучї 'говорящий', 'оратор' (*ajїтучї*? 'вопрошаемый'?); *jїδдї халajїқні тақї ajтдї ол ҳалід қавмларїнδа нä ajтурсїз бу äрқä бас ajтді ajтучїлар* (ايتوجيلار) *ол шаʿір ерўр тақї ajтдї ajтучїлар кahін турур тақї ajтдї ajтучїлар ол дewанä турур* (115[6], 3) 'собрал он народ и спросил у того племени Валида: что вы скажете об этом муже? итак, сказали [одни] говорящие: он — поэт, и сказали [другие] говорящие: он — чародей, так же сказали [третьи] говорящие: он — одержимый'.

ajтуш- 'переговариваться', 'говорить между собой'; *бу хабар лäшкäр ajтушдї кім ʿабдулла бін уббі мундаδ сöз ajтіб турур* (91, 10) 'об этом известии переговаривались воины, что, дескать, Абдулла бин Убби говорит такие слова'.

ajур- см. *aδїр-*; *jел кälўр анларнуң аʿзаларїнї анлардїн ajурур* (آيرور) *анларїң гäwідäлäрі қалур* (103, 18) 'явится ветер и отделит от них члены тела их, останутся их туловища'.

ajут- 'говорить'; 'заставлять говорить', 'спрашивать [?]'; *қарабаш ajдї jа ходжа ajутма ол ḫал кім муḫäммäдқä тägді* (27[6], 22) 'служанка сказала: о, хозяин,

не спрашивай о том, что случилось с Мухаммедом'.— Ср. Мал. *ajyd-*; МК *ajytmaq*.

ақ 'белый'; 'светлый'; *қїзїл тақї ақ јақутдїн* (138, 17) 'из красного и белого яхонта'; *та'ам болур қардїн ақрақ* (68^6, 14) 'это блюдо (еда) бывает белее снега'; *јўзлäр ол кўн ақ* (араб. مُسْفِرَةٌ) *болуб*... (125^6, 8) 'лица у них в тот день будут светлые' (Сура 80, ст. 38).—РСл., I, 95; Мал., 359; МК.

ақ- 'течь'; *бу ікі дарја анда бірлä ақар ärді* (10^6, 24) 'эти два моря там текли вместе'; *сувї қајнар täқ täзкінў ақар* (67, 16) 'воды [её], как кипящие [воды], бурля текли'; *ақар суў ўскўндä*... *олтурдїлар* (38^6, 31) 'сели перед текущей водой'.—Мал., 359; РСл., I, 86; МК.

ақар 'проток'; *тақї ақарлар кörді кім кўміш käріз қїлїб ақїтмїшлар* (132, 19) 'еще увидел протоки, которые пустили течь по серебряным кяризам (желобам)'.—Ср. РСл., I, 131 *ахар*.

ақдур- 'заставить течь', 'литься', 'выливать'; *біз ақдурдїмїз сувнї ақдурмақлїқ* (125^6, 1) 'мы заставили течь воду потоками' (Сура 80, ст. 25).— РСл., I, 121; МҚ *aqturmaq*.

ақїллїғ (араб.) 'умный', 'разумный'; *бојї тўз јўзі körклўг 'ақїллїғ* (138, 1) 'стройная', 'красивая', 'умная'.— РСл., I, 105; Мал., 359.

ақїрмақ 'крик', 'рев'; *анларқа анїң ічіндä äшäк ақїрмақї анлар анїң ічрä äшітмäгäјлäр* (37, 6) 'для них в ней (геенне) рёв осла, там [другого] они не услышат' (Сура 21, ст. 100).— Ср. РСл. *акыр-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 229 اقرمق 'кричать (об осле)'.

ақїршула- 'браниться'; *бас, ақїршуладї* (اقرشولادى) *бір анчаларї бір анчаларї ўзä маламатлашдїлар* 'тут стали бранить одни других, порицать друг друга' (Сура 68, ст. 30).— РСл., I, 101.

ақїт- 'заставить течь'; *ақған суў бірлä тақї ақїтдуқ јердä чäшмäлäрні*... (62, 8) 'с текущими водами вместе мы заставили течь источники на земле' (Сура 54, ст. 12); *ўч јердä башїнї јардїлар қан ақїтдїлар* (27^6, 11) 'в трех местах разбили его голову, пролили кровь'.— РСл., I, 107; МК.

ақлїқ 'белизна'; *ақлїғї јінджў кäбіwä қїзїллїқї јақут кäбі* (67, 8) 'белизна его как [у] жемчуга, краснота его как [у] яхонта'.— РСл., I, 114.

ақру 'тихо'; *ақрурақ käліңлар* (9[6], 29) 'подходите потише'; *ўнлäр öчқäj ақру болғај* (24[6], 5) 'голоса затихнут, будут тихими' (Сура 20, ст. 107).— РСл., I, 112; Мал.; МК *aguru, aquru, aqru.*

ал 'коварство', 'хитрость'; 'зло', 'вред'; *тілäділäр кім анї ал јаң ḥілä қїлсалар* (35, 8) 'хотели они коварно обмануть его' (Сура 21, ст. 70); *äсіз ал қїлғајман ош тапунғуңузларға* (34[6], 9) 'я посрамлю этих ваших истуканов' (Сура 21, ст. 58).— РСл., I, 349; Мал., 356, Gab., 293 *al* 'уловка'.

ал- 'брать', 'взять'; *оқ ја алсунлар* (129[6], 4) 'пусть возьмут луки и стрелы'; *öз öчўмні алмағїнча олтурмағајман* (27[6], 25) 'пока [я] не получу отмщения, [я] не сяду'; *біз ол міз кім мирас алурмїз* (13[6], 2) 'мы те, которые получат наследство'; *нечä алдуқча бајағї täг болғај ḥеч äксілмағај* (69, 13) 'сколько ни берут, по-прежнему остаются, не уменьшаются' (Сура 56, ст. 32).— Мал., 356; МК.

ала 'проказа'; 'прокаженный'; *тäлім алаларнї ämläді äрсä äвгў болдї* (18[6], 22) 'многих прокаженных стал лечить, и они поправились'.— РСл., I, 351; МК.

алалїқ ~ алалуқ 'больной проказой', 'прокаженный'; *алалїқнї ämläрмän öлўкні тіргўзўрмän* (18[6], 17) 'я исцеляю прокаженных, воскрешаю мертвых'; *алалукдін* (الالوكدين) 'от проказы' (138, 4).— АФ, 071.

алда- 'обманывать'; *бу оғлан мäні алдаб... ḥілä қїлдї* (129[6], 8) 'этот юноша обманул меня... схитрил'.— РСл., I, 412; МК *aldamaq.*

алдағчї 'обманщик' (74[6], 9).— РСл., I, 414.

алдаш- 'обманываться'; *бу алдашмїшларїң ḥукмінің бајанї турур* (92[6], 10) 'это повествование о решении над заблудшими' (Сура 64, ст. 10).— РСл., I, 418.

алдашмақ 'обман'; *ол кўн алдашмақ кўні турур, ол кўн болур бäндäларїң алдашмақлїқлар, ма'лум болур кафірлäрің алдашмақлар* (92[6], 7) 'это есть день обмана,

в этот день станут известными обманы рабов [божиих] и обманы неверных' (Сура 64, ст. 9).

алїн 'лоб', 'чело'; *от һеч зіјан қїлмадї мәгәр кім алїнларї* (آلیين لاری) *тәрләміш әрді* (50, 3) 'огонь не причинил им никакого вреда, разве только лбы вспотели у них'.— РСл., I, 374; МК; Мал., 357 'верх', 'верхушка', 'перед горы'; АФ., 072; Anal. Index, 463; Gab., 293 *alïn* 'лоб', 'чело'.

алїн- 'быть взятым, принятым'; *болғај кім ол пәнд алїнғај* (30, 25) 'случится, что это наставление будет принято'; *бу күн алїнмас сіздін фіда* (74, 7) 'в этот день с вас не будет взят выкуп' (Сура 57, ст. 14).—РСл., I, 376.

алїнда 'перед', 'пред'; *мәнқә 'азаб қїлмағїл бу кафірләр алїнда* (84, 19) 'не делай мне мучений перед этими неверными' (Сура 60, ст. 5).— РСл., I, 373—375; Мал. *al*; МК *alyn*.

алқїн- 'иссякать', 'исчерпываться'; *ідім сөзләрінқә алқїнғај теніз алқїнмасда ашну ідім сөзләрі* (8^{6}, 6) 'до слов владыки моего исчерпается море, прежде чем исчерпаются слова моего владыки' (Сура 18, ст. 109).— РСл., I, 394; Мал. *alqun-*; МК *alqyntaq*.

алқїш 'благословение'; *өкді алқїш әсәнлік болсун мәнім үзә* (18^{6}, 2) 'хвала, благословение и облегчение да будут надо мною'.— РСл., I, 391; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алп 'богатырь', 'герой'; *'омар... әр әрді јүрәкліг 'аjjар алп әрді* (26^{6}, 7) 'Омар... был мужем смелым и храбрым богатырем'.— РСл., I, 430; Мал., 357; МК; АФ, 071.

алплїқ 'богатырство', 'геройство'; *қамуғ мәккә буδунї 'омардін қорқар әрділәр анїң алплїқінділ* (26^{6}, 8) 'весь народ Мекки боялся Омара, его богатырства'.— РСл., I, 432; АФ, 071.

алтї 'шесть'; *алтї јүз әлі ікі һуруф турур* (118^{6}, 14) 'составляет шестьсот пятьдесят две буквы'; *алтїнч анларїң ітләрі* (2^{6}, 1) 'шестая [это] их собака'; *он ікі хаслат турур алтїсї бу дунја алтїсї ол джаһанда* (126, 5) 'есть двенадцать свойств, шесть из них в этом мире, шесть в том мире'.— Мал., 357.

алтїн 'низ'; 'спина'; 'опора'; *ол құδуғнїң суwї јүз қарїдан*

алтїн болса, бу он аршун таjақ ол қудуұ түбінқä тегäр (21, 11) 'если вода того колодца оказывалась на сто локтей внизу, эта десятиаршинная палка достигала дна того колодца'; *адäмі dew пäрі учар қушлар jүгүрүр кіjікläрні... барчанї сулäjман фарманї алтїн қїлдї* (39, 25) 'род человеческий, девов, пери, летающих птиц, бегающих зверей... всех подчинил повелению Сулеймана'; *қаламларні... дастарларї алтїна қоддїлар* (17, 20) 'палочки (жребии)... положили под свои платки'; *неч өлүк суw алтїнда қалмас* (31[6], 17) 'никогда труп не остается под водой'; *ақар анің алтїндїн арїқлар* (3, 8) 'текут под ними реки'; *ўн бäрді аңар кім анің алтїндїн... кім қаддурмаңїл мäні қїлдї оқ сänің ідің jа'нї сänің алтїн jа'нї арқа* (12[6], 6) 'голос подал ей из-под нее... не скорби, меня создал ведь твой бог, т. е. твоя опора' (Сура 18, ст. 24).— РСл., I, 400 *алт*; Мал., 357; МК *altyn*; АФ, 071.

алтїнңї ~ алтїнқї 'нижний'; *ол аджджарһа аңзїнї ачтї алтїнңї äрніні фір'авн тахтїнің алтїнда урдї* (30, 27) 'тот дракон раскрыл свою пасть и нижнюю губу положил под трон фараона'; *jеті қат jер алтїнқї* (19, 15) 'то, что под семью пластами земли'.— РСл., I, 407.

алтмїш 'шестьдесят'; *алтмїш алтї* (72, 4) 'шестьдесят шесть'; *алтмїш üч jаш äрді* (145[6], 23) 'он был шестидесяти трех лет'.— Мал., 357.

алтун 1. 'золото'; *біз сänқä үкүш мал берälінг алтун күмүш... теділäр* (139[6], 13) 'мы дадим тебе много добра, золота и серебра..., сказали'; 2. 'золотой, золотая монета'; *қїрқ мің қїзїл алтун тутар äрді* (136[6], 4) 'он имел сорок тысяч монет червонного золота'; *мің алтунї бар äрді* (136[6], 10) 'у него было тысяча золотых'.— Мал., 357; МК; РСл., I, 411.

алчах 'покорный', 'смиренный'; *алчах гäрдänläрі ашақ болуб көзläрі хумарланіб тегäр анларңа хорлуқ* (108, 3) 'смиренные выи их будут опущены вниз, глаза их затуманятся и коснется их посрамление' (Сура 70, ст. 44).— Мал., 356, МК *alčaq*.

аманат (араб.) 'залог'; *бу таjақ кішінің аманат турур болңаj кім ідісі кälгäj қолңаj* (28[6], 23) 'этот посох

оставлен на хранение одним человеком, может быть, хозяин его придет и попросит'.

амрул- 'успокоиться'; *мәрҗәм білді әрсә ол фәріштә әрмішіні адәмі әрмәс көңлі амрулді* (17[6], 36) 'когда Марьям узнала, что то был, оказывается, ангел, не человек, [то] сердце ее успокоилось'; *әгәр тегсә аңар әбгүлүк амрулғај анің бірлә* (40[6], 10) 'если с ним и бывает доброе (благополучие), они спокойны с ним' (араб. قَانْ آصَابَهُ خَيْرٌ آطْمَانَّ بِهِ).— РСл., I, 651.

ана 'мать'; *муса анасї унамадї* (29[6], 36) 'мать Мусы не согласилась'; *ата-анадїн... сорғајлар* (133[6], 2) 'пусть просят у родителей (отца-матери)'.— РСл., I, 226; Мал., 358; МК.

анбан (т.-перс.) 'кожаный мешочек', 'сумка'; *бір анбан ун* (35[6], 9) 'мешочек муки'.

анбанлїқ 'мерой в кожаный мешочек, сумку'; *бу анбанлїқ унуң үчүн јеті гәз кірдің* (35[6], 15) 'из-за этой муки мерой в кожаную сумку ты семь раз заходила'.

анбар (т.-перс.) 'амбар', 'склад'; 'казнохранилище' (132[6], 11).

анд 'клятва'; *улуғ һінç* (حنث) *тедүкі анд ічіб хілаф қїлмїш болур* (69[6], 17) 'называемое великим грехом (клятвопреступничеством),— это нарушение клятвы'.— РСл., I, 237; АФ, 072; МК.

анда 'там'; 'тогда'; 'оттуда' (местн.-исх. пад.); *ол ташға тәгдіміз анда јатдїмїз ол балїң анда тірілді* (10[6], 32) 'мы подошли к той скале, там легли, та рыба там (тогда) ожила; *анда сіз фалан јулдуздїн тегәјсіз* (71, 14) 'тогда вы скажете: это от такой-то звезды'; *қају кіші анда сүүічсә һәргіз сүүсамағај* (144, 12) 'какой человек оттуда напьется воды, никогда не будет испытывать жажды'; *анда өңдін* (11[6], 16) 'прежде этого'; *анда соң* (74[6], 7) 'после того'; *анда кеһін* (28, 1) 'после того'; *анда аһїн* (7[6], 4) 'другой'; 'кроме того'.— РСл., I, 238; Мал., 358; МК *anda andan*; АФ, 072; Мал., Мус. ск., стр. 512, 22 اندا اندين 'после того'.

андағ 'такой', 'так'; *уларда андағ әрәнләр бар әрді* (132, 12) 'у них были такие мужи'; *андағ сандї кім һісар әјәлі турур* (132, 5) 'так подумал, что крепость имеет

хозяина'; *андїн бір қабуғїн ашдї ӓрсӓ андағ кімсӓні көрмӓдї* (132, 17) 'затем открыл одну дверь, и такого (?) никого не увидел'; *андағоқ* (21[6], 3) 'такой', 'подобный же' (араб. مِثْلِهِ); *кӓлтӱргӓјміз сӓңӓ јалғанчїлїқ андағоқ* (12, 2) 'представим мы тебе такое же волшебство' (Сура 20, ст. 60); *андағоқ* (اذداغوق) *қопардїмїз анларнї* (2, 2) 'а так же (и вот) мы пробудили их' (араб. وَكَذٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ).— РСл., I, 239; Мал., 358; МК; Мал., Мус. ск., стр. 514, 26 اذداغوق.

андазӓ (т.-перс.) 'мера'; 'определение'; *біз қамуғ нӓрсӓні јаратдуқ анї андазӓ бірлӓ* (63[6], 9) 'мы сотворили все вещи по определенной мере' (Сура 54, ст. 49); *бір көз јумуғ ачғу андазӓда болғај* (63[6], 10) 'равно мере мгновения ока' (Сура 54, ст. 50); *јана кӓлдін андазӓ ӱзӓ* (20[6], 5) 'ты снова явился по определению' (араб. عَلٰى قَدَرٍ).— Мал., 358; Мал., Мус. ск., 515, 3 اول ایف اندازه سینجا 'по образу (размерам) того дома'.

андазӓлїғ 'отмеренный', 'рассчитанный'; *он кіші јегӱ андазӓлїғ ашнї јігірмі сӓкіз кіші једілӓр* (146, 10) 'пищу, рассчитанную на десять человек, съели двадцать восемь человек'.

андақї 'тамошний'; *андақї кішілӓрдін та'ам қолдїлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'.— РСл., I, 239.

андам (т.-перс.) 'тело', 'члены тела'; *бір адїн сілксӓсіз қамуғ андамім ӓтім сӧңӱкӱндін адрїлур* (27, 18) 'если еще раз тряхнете [меня], все мое тело отделится от костей'.— Мал., 358.

андїн (ср. *анда*) 'от (из) него (того)'; *јӱз ӓвӱрді андїн* (5, 8) 'отвернулся от него'; *јаңі сӧз ачмағїнчақа тӓгі сӓңӓ андїн јад қїлу* (6, 6) 'пока я не начну говорить тебе о том поучении' (Сура 18, ст. 69); *јігрӓк андїн арїғлїқ* (7, 1) 'лучше и чище его'.

анї 'его' (вин. пад.); *тез тегӱргӓјмӓн анї көчӓјлікқӓ* (116[6], 13) 'скоро повергну его в страдание' (Сура 74, ст. 17),

анїң 'его' (род. пад.); *ӧлӱшӱрлӓр анїң јолїнда* (86[6], 13) 'сражаются на пути его'; *анїң оғлї бар ӓрді* (129, 17) 'у него был сын'; *тақї ант јад қїлур анїң бірлӓ кім бітіјӱр қалам бірлӓ* (99, 14) 'и клянется тем, что пи-

шут каламом' (Сура 68, ст. 1); *анің ӱчӱн* (87, 3) 'ради (для) того'; *анің̈ін ögrätildің köні jol* (6, 3) 'от него ты обучен был прямому пути'; *анің ӱскӱндä* (7, 8) 'перед ним'; *қïласïmy biz сäңä чïқмïш анің ӱзä кім қïлса сän... tутïғ* (7⁶, 8) 'не дать ли нам тебе плату на то, чтобы ты сделала стену' (Сура 18, ст. 93); *анің ічіндä* (7⁶, 8) 'в том'; *анің ӱзä* (араб. عَلَيْهِ) 'на него!'

анлар (ср. *олар*) 'они'; *...анларің ӱкӱші білмäсläр... äгär анлар çабр қïлсалар анчақа тägrӱ кім чïқар анлар анлар таба болғај ärді äдгӱ анларқа...* (45⁶, 5) '... многие из них несведущи...; если бы они ждали до того, как они выйдут к ним, для них было бы лучше' (Сура 49, ст. 4 и 5); *анларің ара* (2, 8) 'между ними'; *қачан көрдің ärсä анларнї* (23⁶, 9) 'когда ты увидел их'; *ärдіміз анларға көзäзіклі* (36, 11) 'мы за ними наблюдали' (Сура 21, ст. 82); *анлардїн соңра* (14⁶, 4) 'после них', 'за ними'; *jаратдïміз анларда баса адïн будунлар* (12, 11) 'создали мы на месте их другие народы' (Сура 21, ст. 11); *қïлдïміз анларлї ара јоқ будунлуқ* (5, 1) 'между ними мы сделали пропасть губительную' (Сура 18, ст. 50). — Мал., 358; Die Legende..., S. 715 *anlar*.

ант см. *анд; ант ічті* (143, 7) 'поклялся', 'присягнул'.

анут- 'готовить', 'сделать готовым'; *біз анутдумïз тамуғнї таніклілариқä турғу* (8, 7) 'мы приготовили геенну, отрешимся в жилье' (Сура 18, ст. 102); *анутмадïм анларнї ја'нї тануқ тутмадïм анларнї* (4⁶, 8) 'я не приблизил их, т. е. не имел их свидетелями' (Сура 18, ст. 49).— РСл., I, 235; МК *anutmaq*.

анча 'столь', 'настолько'; *намруд тапламадї ібрahімні анча теркін қïјнаса* (38⁶, 11) 'Намруд не согласился [на то, чтобы] Ибрагима столь скоро пытали бы'; *анча täңлік сawаб бäргäј* (39⁶, 37) 'даст столь же равное воздаяние'; *бір анча сäwäд хурма кältӱрділäр* (28, 20) 'принесли несколько корзин фиников'; *äwрä бір анча бардїлар* (11, 17) 'еще шли несколько (некоторое расстояние)'; *бір кӱн ја бір кӱннің бір анчасї* (2, 3) 'день или некоторая часть дня'; *бір анчаларї бір анчаларї ӱзä маламатлашдїлар* (101, 8) 'некоторые стали бра-

ниться с другими' (Сура 68, ст. 30); *анчақа тәгрү* (45[6], б) 'до тех пор', 'до того'; *анчаға тәгі* (7, 7) 'до тех пор', 'до того'; *бу төрә анчадін бәрү қалмїш турур* (29, 20) 'этот обычай сохранился с каких пор'.— РСл., I, 241; Мал., 38, 358; МК.

анчағ [?]: *көргәјсіз анї анчағїн* (انجاغيين) *парә парә болғанїн* (83, 5) 'вы увидите ее, (гору), пониженную и распавшуюся на части' (Сура 59, ст. 21).— Ср. Gab., 309 *їпсаq*.

анчада 'тогда же', 'тогда как'; *јїғмадї кішілärні кім кертүнсәлär анчада* (انجدا) *кім кәлді анларқа көні јол* (5, 4) 'не мешает людям, чтобы поверили, тогда как им явился правильный путь' (Сура 18, ст. 53); *қачан кім көрділär ärсä қатїқлїқїмїзнї анчада* (انجدا) *оқ анлар өздін јүгүрділär* (32[6], 1) 'когда только они увидели нашу строгость, тогда только они бежали от нее' (Сура 21, ст. 12).— Мал., 358; Рбг., II, 509, 16 انجادا تقا اتيمنغا جيمقدى и тогда [жребий] выпал на верблюдов'.

анчақ 'иначе'; 'пока'; 'чтобы'; *бу јағї турур сäңä тақї сäнің джуфтуңқä анчақ чїқармасун сізлärні учмақдїн* (25, 6) 'это враг тебе и жене твоей, иначе он не вывел бы вас из рая' (Сура 20, ст. 115); *кім енчлік бärдімізму анларқа буларқа аталаріңа анчақ узадї анларїң үзä тірігліқ* (34, 6) 'дали же мы тем и этим и отцам их имущество во все время пока длится их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *асғај оқ мäн сізлärні хурма јағачї үзä анчақ білгäј сізлär кім турур бізdä қатїғрақ қїјїнлїқ* (22, 10) 'повешу вас на пальмовых деревьях и узнаете тогда (чтобы узнали вы), у кого из нас сильнее мучение (Сура 20, ст. 74); *табутнї кämішқіл täңіз ічіндä анчақ кämішүр анї täңіз бучғақға* (20, 10) 'длинный ящик кинь в море, чтобы море выбросило его на берег' (Сура 20, ст. 39); *ewдім сäнің таба... анчақ сäwінчліг болғїл* (23, 7) 'поспешил я к тебе, чтобы ты был доволен' (Сура 20, ст. 86).— РСл., I, 242 *анчах, анцак*; ср. Мал. *апčaqупča*.

анчуқ [*анча* + *оқ*?] см. *анчақ*; *їрғатғїл... сäнің таба хурма јazачїнї анчуқ* (انجوق) *түшсүн сäнің үзä јаш хурма*

ewўлміш (12[6], 8) 'потряси к себе пальму, чтобы упали к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25).

аң- 'понимать', 'разуметь'; *тақї қоздуқ 'аламатларнї бармy аңгандїн ja'нї пänd тутғучї* (62[6], 3) 'и оставили знамения, есть ли из разумеющих, т. е. принимающих наставление' (Сура 54, ст. 15); *болғај кім аңсаңїз* (54[6], а) 'может быть, вы размыслите' (Сура 51, ст. 49); *jушї'а балїқнї анчада аңдїкім муса jалawач аш қолдї* (10[6], 31) 'Юшиа вспомнил о рыбе только тогда, когда посланник Муса попросил еду'.—РСл., I, 183; МК; ср. Мал., 359.

аңа см. *аңар*; *ajтғїл мänім қара қулум бар анї ўндäғіл аңа* (انكا) *сорғїл...* (65, 5) 'скажи, [что] и у меня есть простой (черный) раб, позови его и спроси у него...'— Мал., 359.

аңар 'ему'; *ajдї аңар* (араб. قَالَ لَهُ) 'сказал ему' (3[6], 6); *öгрäтдіміз аңар* (انكار) *ўскўміздін біліг* (6, 2) 'мы дали познать ему от нас знание' (Сура 18, ст. 64); *ojмадїлар аңар утру* (8, 2) 'не могли пробить ее (стену)'.— Мал., 359.

аңдур- 'вразумлять', 'поучать'; *бас аңдурғїл* (араб. فَذَكِّرْ) 'поучай'.— РСл., I, 195 *аңдыр-*.

аңмақ 'поминание'; 'назидание'; *бар анда аңмақ* (араб. ذِكْرَىٰ) *бар аңа көнўл ja тақї тутдї қулқїң* (51[6], 5) 'в этом есть назидание [тому], у кого есть сердце, и также кто слушает' (Сура 50, ст. 36).

аңру 'дальше'; 'по ту сторону'; *'абдулла бін уба'а бурнїн тутдї аңрурақ* (انكروراق) *бардї äшäк бізні рänджўр теді* (46[6], 2) 'Абдулла бин Убаа зажал нос и отъехал подальше,— осел меня мучает, дескать'.— РСл., I, 188; ср. Мал. *anaru*.

ар- 'уставать', 'ослабевать'; *дарja қатїлїшїнға тägділäр äрсä jawлақ ардїлар олтурдїлар муса jалawач уjқуға тўшді* (10[6], 24) 'когда они достигли слияния двух морей, [то] очень устали, сели, и посланник Муса погрузился в сон'; *käлтўргіл таңдақї ашїмїзнї ардїмїз ачтїмїз* (10[6], 29) 'принеси утреннюю нашу еду, мы

устали и проголодались...'— РСл., I, 244; Мал., 359; МК; АФ, 066 *ары* 'утомиться'.

ара 'середина', 'промежуток'; 'между'; *кўчäjліклäр бар анлар ара қатїғ* (82, 19) 'неурядицы есть между ними сильные' (Сура 59, ст. 14); *бізің ара сäнлі ара* (21^{6}, 3) 'между нами и тобой' (араб. بَيْنَنَا وَ بَيْنَكَ); *бізлі анларлі ара* (7^{6}, 8) 'между нами и ими' (араб. وَ بَيْنَنَا بَيْنَهُمْ); *мäнлі анлї арамїзда бір хандақ болдї от jанар* (138^{6}, 16) 'между мною и им появился ров с горящим огнем'; *бір бірläрнің арасїнда лаф ураралар* (82, 19) 'похваляются между собой'; *сän jігräк білўрсän мän оғланларїм арасїнда нätäқ қїлғумнї* (39^{6}, 15) 'ты лучше знаешь, что мне делать среди моих сыновей'; *ахір соңра бу ікі нäфхä арасї қїрқ jіл бір ўнін урар* (123^{6}, 11) 'в конце концов эти два трубных гласа в промежуток в сорок лет прозвучат по разу' (Сура 79, ст. 7); *араңїзда* (70, 15) 'среди вас'.— Мал., 359; МК; РСл., I, 245.

'араб 'араб'; *'араблар 'адат болур ärді...* (110, 19) 'у арабов был обычай'; *'арабча кітаб* (138, 22) 'книга, [написанная] по-арабски'.

'арабистан 'Аравия'; *'арабистан ічіндä қамуғ (тағ)ларға тур терläр* (55, 22) 'в Аравии все горы называют «тур»' (طور).

арақи 'находящийся между (кем-чем-л.)'; *нä кім бу ікі арақї* (15, 1) 'и то, что есть между тем и другим' (араб. وَ مَا بَيْنَ ذَلِكَ); *... jаратмадїмїз көкläрні jерläрні нä кім булар ікі арақїларнї* '...мы не сотворили небеса и зе́мли и что есть между ними' (Сура 21, ст. 16).

арасїндақї 'находящийся между (кем-чем-л.), среди (кого-чего-л.)'; *нä кім jер көк арасїндақї бар* (30, 14) 'все, что есть между небом и землей'.

ард 'спина', 'зад'; *анїң öңіндä тақї ардїнда* (112, 9) 'впереди него и позади'; *пajғамбар анїң ардїндїн* (اردينديں) *кäлді қулақїнїң jумшақїн тутдї* (91, 19) 'пророк подошел сзади него и взял за мочку уха'.— РСл., I, 318; Gab., 295 *art*; АФ, 066; КК, II, ЗВО, XI, стр. 181 اغ

اللريين اردنه بغلديلر 'связали назад его белые руки'.

ардїнча (ср. *артїнча*) 'сзади', 'позади'; *анїң ардїнча jүрір ärдүк* (45, 8) 'мы шли за ним'; КК, III; ЗВО, XII, стр. 045 يڭدى كيملر كوره لم اردنجه يونك 'посмотрим, кто пришел за ним'.

арзу (т.-перс.) 'желание'; *här кімүң дост болса арзу қїлур достҕа jетмäккä* (88 б, 19) 'всяк, у кого есть друг, желает встретиться с другом'.— Мал., 360.

арзула- 'желать'; *мäдäд қїлдуқ анлар таба мewäлäр бірлä тақї ätлäр андїн кім арзуларлар* (56 б, 10) 'мы оказали им помощь фруктами и мясом, какие они пожелают' (Сура 52, ст. 22).— Мал., 360.

арї (т.-перс.) 'так', 'да'; 'отнюдь'; *ajҕїл... арї joқ* (92 б, 4) 'скажи... отнюдь нет!'— РСл., I, 268.

арї- 'очищаться', 'давать очистительную милостыню (зекят)'; *арїдї ärсä башїн jүwмақ тілäді* (17 б, 23) 'когда она очистилась, пожелала вымыть голову'; *ок кіші кім бäрүр кändү малїн wä арїдур кändү тänläріндін wä бäрүр малларїндїн* (136 б, 1) 'тот человек, который дает свое имущество и очищает, дает очистительную милостыню (араб. يَتَزَكَّى) от своего имущества' (Сура 92, ст. 18).—РСл., I, 267; Мал., 360; МК; ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 146.

арїҕ 'чистый'; 'священный'; *бу қурїмїш хурманї їрҕаҕїл арїҕ пакїзä татлу хурма түшқäj* (18, 10) 'потряси эту засохшую пальму, упадут чистые вкусные финики'; *аδақіндақї на'ліңні сучулҕїл кім сän бу арїҕ артїлмїш орунда сän кім анїң атї това турур* (29, 6) 'сними обувь с ног своих, ибо ты [находишься] на этом священном месте, название которого Това' (Сура 20, ст. 12); *көрсүн қajусї арїҕрақ аш ärсä кältүрсүн сізlärқä* (2, 5) 'пусть посмотрит, какая пища почище, и принесет вам' (Сура 18, ст. 18). — РСл., I, 272; Мал., 360; МК; АФ, 067 *ари*; Мир-Али-Шир, стр. 7 آرى.

арїҕлїқ 'чистота'; 'очистительная милостыня'; 'зекят'; *тілärміз тегішүрсä анларқа... jігräк андїн арїҕлїқ jақінрақ jawуқлуқ уламақлїқҕа* (7, 1) 'просим, [чтобы] послал...

лучше него по чистоте, более близкого [сына] им' (Сура 18, ст. 80); *фарманладї мäңä намазнї арїғлїқнї мäн тірігбар еркäн* (13, 4) 'приказал мне [совершать] намаз и зекят, пока я жив'. — РСл., I, 270 *арықлық*.

арїғсїз 'нечистое'; 'мерзость'; *сіз тїрнақїңїз узун тутарсїз бу бармақларїңїз арїғсїз турур* (136[б], 22) 'вы носите ногти длинными, это делает ваши пальцы нечистыми'; *тақї јїғїлғїл арїғсїздїн барча гунаһдїн қїрақ болғїл* (116[б], 19) 'и избегай нечистого, от всякого греха будь в стороне' (Сура 74, ст. 5). — РСл., I, 271.

арїғсїзлїқ: *арїғсїзлїқ қїлїғлїлар* (35[б], 3) 'развратные, нечестивые'.

арїқ 'река', 'канал'; *ақїтмїз анлар ікі ара арїқлар* (3[б], 3) 'мы заставили течь между ними двумя реки' (араб. وَفَجَّرْنَا خِلَالَهُمَا نَهَرًا); *тақї қїлур сізқä уштімаһлар тақї қїлур сізің ўчўн арїқлар* (108[б], 8) 'и сделает вам сады и сделает для вас реки' (Сура 71, ст. 11). — РСл., I, 269; Мал., 360; МК *aryq*.

арїн- 'очищаться'; *арїнїб баш јуwғїға суw қолдї* (17[б], 27) 'очистившись, [она] попросила воды для мытья головы'. — РСл., I, 273; МК.

арїт- 'чистить', 'очищать'; *тақї тонуңнї арїтғїл наджасатдїн...* (115[б], 14) 'и одежды свои очищай от нечистот...' (Сура 74, ст. 4); *алтун кўмішчілäр алтун кўміш канларіні арїт(т)ілар* (ارڭ اوچتى) (132[б], 10) 'добытчики золота и серебра очистили (выбрали) золотые и серебряные рудники'. — РСл., I, 276; МК *arytmaq*.

арқа 1. 'спина'; 'зад'; 'задняя сторона'; *сäwäнў олтурғајлар ол тахтлар ўзä јўзлäрі бірі бірінä қарша қаршу бірі бірі арқасїн көрмäгäјлäр* (68[б], 5) 'радуясь, воссядут на те сидения лицом друг против друга и не увидят спины один у другого' (Сура 56, ст. 16); *утрумїзда бўврўк дарја арқамїзда фір'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'против нас большая река, если сзади нас фараон поднимет меч (нападет на нас)...'; *ај тақї кўн јäті қат көкғä нур бäрўр андағ кім нур бäрўр јäрдä јўзі анларің көклäр таба турур арқаларї јäрлäр таба турур* (108[б], 17) 'месяц и солнце дают свет семи слоям неба, так как дающая свет поверхность их обращена

к небесам, а задняя сторона к земле'; 2. 'опора', 'помощь'; *қатіғ күчліг қілу бärгіл анің бірлä мäнім арқамнї* (20,6) 'очень сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32). — РСл., I, 285; Мал., 359; МК; АФ, 066 *арха*.

арқару~арқуру 'поперек'; *јолїнда бір улуғ аждарһані көрді арқару* (ارقرو) *јатмїш халқ јолїн кäсміш* (129,9) 'на дороге увидел одного огромного дракона, поперек лежавшего, преградившего путь народу'. — Мал. *arquru*; Gab., 295 *arquru*.

армақ 'усталость'; 'изнеможение'; *бару башладїлар балїқнї унутдїлар армақдїн* (10^6,27) 'и отправились (в путь), про рыбу забыли от усталости'; *тақї тägмäді бізкä армақдїн* (51^6,7) 'и не коснулось нас изнеможение' (Сура 50, ст. 37). — Мал. *ar-*.

арпа 'ячмень'; *ўндўрдўк анің бірлä бустанлар данälар буғдај wä арпä* (ارپه) *бўтўрдім* (49,10) 'мы взрастили ею (водою) сады, хлеба, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9). — РСл., I, 333; МК; АФ, 066.

арсїқ- 'обманываться', 'заблуждаться'; *бу дунјақä арсїқмаса ібліс атлїғ душман анің ўзä äркліг болмаса...* (17,3) 'не обольстился бы он этим миром, враг, именуемый Иблисом, не стал бы над ним владыкой'. — МК *arsyqmaq*; ср. Мал. *arsyq*.

арслан 'лев'; *анлар қуланлар кäбі қачдї арсландїн ја оқдїн* (118^6,7) 'они убежали, как куланы ото льва или от стрелы'. — Мал., 360; МК.

арт- 'увеличиваться'; *кўн күнқä артар күндін күнқä қawїрақ болур* (28,3) 'со дня на день увеличится, изо дня в день усилится'; *һеч нärсä артмадї äксўмäді* (30^6, 26) 'ничто не увеличилось и не убавилось'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 306; АФ, 066.

артғару~артқару 'вспять', 'назад'; *анлар қајтурлар артғару* (82,11) 'они отступят назад' (араб. لَيُوَلُّنَّ الْأَدْبَارَ); *ägär урушсаңіз анлар бірлä... қајдурлар артқару* (43, 4) 'если [вы] сразитесь с ними... [они] повернут вспять' (Сура 48, ст. 22). — РСл., I, 316 *артқарі*.

артїл- 'возвеличиваться'; *бу арїғ артїлмїш орунда сän* (29,5) 'ты на этом чистом возвеличенном месте'. — РСл., I, 313.

артïнча (ср. *ардïнча*) 'позади'; *бірі бірі артïнча йүгүрүр кăндў йолларïнда* (126, 5) 'одна позади другой двигаются [звезды, планеты] по своим путям'. — Ср. Gab., 295 *art* 'спина', 'зад'.

артуқ 'излишек'; 'больше', 'свыше'; *қарқармïз кім асіз тіллік болсалар бізің ўзä ja'нї артуқ äксўк сöзлäсäлäр бізің ўзä* (20^{5}, 9) 'боимся [мы], что [он] окажется злоязычным в отношении нас, т. е. будет говорить о нас излишне или недостаточно' (Сура 20, ст. 47); *дақjанус мäлік кечкäлі ікі ўч jўз артуқ болмуш турур* (9^{6}, 15) 'со времени смерти царя Дакъянуса прошло свыше двух-трех сотен [лет]'; *бақї қалмïшї öндўңідăн артуқрақ қалдї* (146, 11) 'остатка осталось больше прежнего'; *анің фäзлі артуқ* (73, 8) 'его достоинства чрезвычайны'; *артуқ көрдіңму муḥаммäд дініні мäнің дінімдін теді* (136, 5) 'он сказал: ты нашел религию Мухаммада выше моей религии?' — РСл., I, Мал., 360; МК.

артуқлуқ 1. 'добавление', 'излишек'; *нечä кім кältўрсäміз аңар мäнзäр улам артуқлуқ* (8^{6}, 7) 'хотя бы доставили [мы] столько же в добавление к тому' (Сура 18, ст. 109); 2. 'неумеренность', 'несправедливость'; *äсіз тіллік болсалар... jа артуқлуқ қілïб бўтмäсä* (20^{6}, 9) 'если окажется злоязычным (наглым)... или будет еще более несправедливым и не преклонится' (Сура 20, ст. 47). — РСл., I, 314; МК.

артур- 'увеличивать'; 'возвеличивать'; *бас артурур анларҧа кўчäjлікні ja'нї азмақлїқнї бу адäмілар бу пäріläрқä* (110^{6}, 1) 'итак, увеличит для них заблуждения для этих людей и этих пери'; *артурҧај... анларнї кім кöні jол тутдїлар* (15^{6}, 3) 'возвеличит... тех, которые взяли прямой путь'. — Мал., 360; МК.

аруқ[?] (см. *урук*) 'веревка'; *джадулар аруқ* (آروق) *асуқларї таjақларїнї käміштіläр...* (30^{6}, 15) 'волшебники бросили свои веревки и жезлы...'

аршун 'аршин'; *бір бўḃрўк дам jаптурдї ікі jўз аршун ічі* (38^{6}, 12) 'заставил сложить ограду (стены) в двести аршин площадью'. — РСл., I, 333; АФ, 067.

ас- I 'вешать'; *дар тоқїб асаjїн* (30^{6}, 31) 'сколочу виселицу и повешу [вас]'; *ол таjақ будақларї бар ärді бу будақ-*

ларї ўзä нäрсä асарман (29, 9) 'у той палки есть сучья, на эти сучья я вешаю что-нибудь'. — Мал., 360; МК; РСл., I, 533.

ас- II 'дуть' (о ветре); *јел асöї јаƣмур јаƣдї сел јўріді* (71, 15) 'ветер подул, пошел дождь, двинулись потоки воды'. — РСл., I, 533; Мал. *as* и *äs*; МК.

асан 'легкий', 'удобный'; *мäңім ішлäрімні мäнім ўзä асан қїлу бергіл* (29, 21) 'дела мои легкими сделай мне'; *јаwлақ асан сақїш қїлƣан* (31^{6}, 30) 'очень легко свел счеты'. — РСл., I, 536; Мал., 361.

асанлїқ~äсäнлік 'легкость', 'благополучие'; 'мир'; *чїноқ қатїƣлїқ соңї асанлїқ болур* (137^{6}, 10) 'истинно, завершением нужды (тяготы) бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *äсäнлік äтмäк мäнім ўзä ол кўн кім тоƣурдум...* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился...' (Сура 19, ст. 34); *äсäнлік дурур ол кіші ўзä кім көні јола уƣу барса* (21, 2) 'мир тому человеку, который последует прямому пути' (Сура 20, ст. 49). — РСл., I, 536.

асдä см. *астä*.

асїƣ I 'подвязка', 'привязка'; *анїң кішісі отун јўтгўчі турур тамуƣ ічіндä анїң боjнїнда отун бірлä бір асїƣ* (اسغ) *болƣај...* 'жена его разносчица дров, в аду на ее шее вместе с дровами будет подвязка...' — Буд. Сл., I, стр. 48 и 55.

асїƣ II 'польза', 'выгода'; *анлардан сізқä асїƣларї* (اسیغلاری) *ја зіјанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или вред?' — РСл., I, 541; Мал., 361, МК; Gab., 296 *asїγ*.

асра 'вниз'; 'внизу'; *қају таш буларїң башїна тегсä булардїн асра ötäр ärді* (142^{6}, 10) 'какой камень попадет им в голову, проходит вниз сквозь них'; *'аршдін асра täңіз бар* (55^{6}, 11) 'под сводом небес (престолом небесным) есть море'. — Мал., 361; Gab., 296 *asra*.

астä (т.-перс.) 'тихо'; *астä сözläнімізні äшітмäз* (97^{6}, 5) 'тихо сказанное нами [он] не слышит'; *бардїлар асдä сöз аjдушдїлар* (100^{6}, 15) 'пошли они тихо переговариваясь'. — РСл., I, 550.

астїндақї 'находящийся внизу' (под чем-л.); *ол он ікі јол астїндақї чалбаң балчїқні қурїттї* (31, 34) 'жидкую

грязь, что была внизу тех двенадцати дорог, [он] высушил'. — РСл., I, 548; ср. МК *astyn*.

астур- 'заставить повесить'; *фір'аєн... анларнї хурма будақларї ўзä астурдї* (51, 1) 'фараон... приказал повесить их на ветвях пальмы'. — МК.

ат I 'имя'; 'название'; *аjдї сän кім сän атїң нä турур теб* (18^6, 17) 'сказал: ты кто такой, как твое имя'; *турзäjm* (طور زیت) *тақї бір таҕ атї* (55, 14) 'Тур-Зейт также название одной горы'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 440; АФ, 066 *ад*.

ат II: *ат таші* 'тёзка'; 'одноименный'; *қїлмадїмїз аңар анда өңдін ат ташї* (آت تاشی) (11^6, 16) 'прежде этого мы никого не делали тезкой ему' (Сура 19, ст. 8); *неч булурму сän аңар ат ташї* (آت تاشی) (15, 2) 'найдешь ли ты кого-либо соименного ему' (Сура 19, ст. 66). — Ср. РСл. *атадаш, атас, аттас:*

ат III 'лошадь', 'конь'; *фір'авн атїнї* (اطینی) *іðу бäрдї дарjақа кірді* (31^6, 1) 'фараон направил вперед своего коня и вступил в море'; *атларїң* (الارینک) *кішнämäкї* (132^6, 25) 'ржание лошадей'. — РСл., I, 441; Мал., 361; МК; АФ, 068.

ат- I 'бросать', 'метать'; 'стрелять'; *джадунї отҕа атмақ тіläрсän ол отҕа кім äрсä jақїн барумас анї отҕа атумаслар* (38^6, 18) '[ты] хочешь бросить волшебника в огонь, к этому огню никто не сможет подойти близко, его не смогут бросить в огонь'; *оқ jа алсунлар тақї мäні атсунлар* (129^5, 4) 'пусть возьмут луки и стрелы, пусть стреляют в меня'. — РСл., I, 445; Мал., 361; МК; АФ, 065.

ат- II: *таң ат-* 'рассветать'; *таң атїнча* (139^5, 30) 'до зари до рассвета'.

ата 'отец'; *бізқä меһрібан ата äрдің* (145, 14) 'ты был нам любящим отцом'; *булар мірзадäлар турурлар ата ана оҕлї қїзї турурлар* (9, 10) 'они — дети эмиров — приходятся [друг другу] родителями и детьми'; *улуҕ атаң jамліха мäн мäн турур* (9^5, 23) 'твой дед Ямлиха — есть я'; *бізің аталарїміз кім ашну өлділäр* (70, 3) 'наши праотцы, которые умерли раньше' (Сура 56, ст. 48). — РСл., I, 449; Мал., 361; МК; АФ, 065.

ата-1. 'дать имя', 'называть'; *мән бу күңні мәрҗәм атадїм* (17, 12) 'я этой рабе [божией] дам имя Марьям'; *бадурусті анлар кім їнанмазлар ахїратқа атарлар фәріштәләрқә тішіләр атларїнї* (59[6], 12) 'поистине, те, которые не верят в будущую жизнь, называют ангелов женскими именами' (Сура 53, ст. 28); 2. 'назначать', 'определять'; *тақї та'хїр қїлар сізні атамуш вақтға* (108, 12) 'и отсрочит вам срок до назначенного времени' (Сура 71, ст. 4). — РСл., I, 452; Мал., 361.

атан- 'получить имя', 'быть названным'; *анїң үчүн адәм атандї* (16[6], 19) 'поэтому был назван Адамом'. — РСл., I, 454; ср. Мал., 361.

атғар- 'снаряжать войска'; *фір'авн чәрік арғардї* (31, 25) 'фараон собрал войско'. — РСл., I, 464; МК.

атдур- 'заставить бросить'; *көтүртдім анларнї јелқә тақї атдурдїм анларнї дарја ічінә* (103, 16) '[я] заставил поднять их ветру и велел бросить их в море'. — РСл., I, 473 *аттур-*.

атландур- 'собирать', 'снаряжать в путь'; *кеҗін фарманладї јўз іспаһілар атландурдї тәгмә бірінқә мің әр бәрді* (132[6], 4) 'потом приказал снарядить сто военачальников, каждому дал по тысяче человек'. — РСл., I, 469.

атлїғ 'именуемый', 'по имени'; *һәмзәнің қумріја атлїғ қарабашї бар әрді* (27[6], 21) 'у Хамзы была рабыня по имени Кумрия'; *дар ун нәдірә атлїғ еw* (26[6], 2) 'дом, именуемый Дар ун-надира'. — РСл., I, 470; Мал., 362.

афат (араб.) 'несчастье', 'бедствие'; *қамуғ афатлардїн аман болғај* (144, 24) 'от всех несчастий будет безопасен'.

ахір (араб.) 'конец'; 'последний'; 'наконец'; *awwалдін нәтәқ әрсә ахірда тақї андағ болғај кім awwалда* (72, 16) 'каким было сначала, таким будет в конце, как и в начале'; *чаһар шәнбә күнінүң ахрінға тәгі* (103, 6) 'до конца среды'; *қачан кім ахір заманә болса* (10[6], 4) 'когда наступят последние времена'; *андїн кач күн розгар кәчді ахір јалаwачға аджал кәлді* (145[6], 23) 'после того прошло несколько дней, наконец, посланнику пришел смертный час'. — Мал., 362.

ahicтäлік~ahicталік (т.-перс.) 'медлительность', 'неторопливость'; *ішкä ewмäклік кілмаңізлар ahicтäлік кіліңлар* (52, 8) 'торопливости в деле не делайте, поступайте неторопливо'; *ewмäклік ібліcдін турур ahicталік раһмандін турур* (52, 9) 'торопливость от дьявола, медлительность от милостивого'.

ач 1. 'голодный'; *кälділär қарінларї ач ärдї* (47, 9) 'пришли [они] голодные'; 2. 'жадный'; *ач қатїғ ja'ні ол қатїғ ач* (ڇ) *турур кім тоjмаз һäргіз тақї анің ма'насї ол һаріç турур тоjмаз мал jїғмақлїқдїн* (106^{б}, 16) 'сильно жадный, т. е. сильно жадный тот, кто никак не насытится, и смысл этого в том, что жадный не насытится в накоплении имущества'. — РСл., I, 501—502; Мал., 353; МК.

ач- I. 1. 'открывать'; *'алі қабуғ ачдї* (27, 16) 'Алий открыл дверь'; *көз jумуб ачғїнча* (139^{б}, 3) 'в мгновение ока'; *бір көз jумуб ачғу андазäда* (63, 9) 'в [течение одного] мгновения ока'; 2. 'покорять', 'побеждать'; *қajда шаһärлär бар ärcä ачдї* (50, 5) 'где бы ни были города, [он] покорил [их]'; *біз ача бärдіміз сäңкä... ачмақ ачуқ* 'мы победили тебе победой верной' (араб. إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا). — РСл., I, 497, Мал., 353; МК; Мал. Мус. ск., стр. 516 كوز يوموب اچغونچه 'в мгновение ока'.

ач- II 'проголодаться', 'стать голодным'; *märjämнің қарнї ачдї jегү нärcä тілäдї* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила что-нибудь поесть'. — РСл., I, 501.

ачї~аджї см. *ачїғ; ачїрақ турур* (араб. أَمَرُّ) 'горше' (63^{б}, 7). — РСл., I, 503 и 518; КК, II; ЗВО, XI, стр. 176 آجى سوزلر سويلمه 'не говори горьких слов'; АФ, 065.

ачїғ 1. 'горький'; *ікі täңіз... бірі татлуғ бірі ачїғ... бір қатра ачїғ суw кächмäз сучуғ таба* (65, 1) 'два моря... одно сладкое, другое горькое... ни одна капля горькой воды не переходит в сторону сладкой'; 2. 'горечь'; 'боль', 'агония'; *джан ачїғїн... кätүрмäдї* (145^{б}, 21) 'не причинил ему смертной муки'; *джан тартмақ ачїғї мänім тамағїмда һануз бар* (18^{б}, 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в гор-

ле'. — РСл., I, 503; Мал., 353; МК; ср. Буд. Сл., I, стр. 429, первый столбец.

ачӣғлӣқ 'горечь'; *ічӱрлӓр аңа ол мӣңарда ачӣғлӣгӣ анӣң ҳаддін кӓчмӱш болур* (131, 14) 'питье им из того источника, горечь его будет чрезмерная' (Сура 88, ст. 5). — Ср. РСл., I, 508 *ачылық*.

ачӣл- 1. 'открываться'; 'обнажаться'; *ол кӱн ачӣлғај јänчӱкдін* (102, 1) 'в тот день обнажаться с колен' (Сура 68, ст. 42); *тақӣ ант ічӓр таң бірлӓ қачан ачӣлса кім раwшан болур* (118, 2) 'клянется зарей, когда она открывается (занимается) и рассветает' (Сура 74, ст. 37); 2. 'быть побежденным, покоренным'; (يوم فتح مكّة) *мäккӓ ачӣлдуқ кӱн болдӣ* (86, 6) 'настал день взятия Мекки'. — РСл., I, 507; Мал., 353; МК.

ачлӣқ 1. 'голод'; *сӓмірткäз тақӣ асӣғ қӣлмаз ачлӣққа* (131, 16) 'не сделает тучным и голода не утолит' (Сура 88, ст. 7); 2. 'жадность (?)'; *қају кіші ајтса мäнім орчӣм* (اورجم) *зäкätім* (زكوتم) *тејӱ... кім äјлӓ тесӓ бу ачлӣқ* (اج ليق) *қӣлмӣш болур му ачлардін јawузлық* (60^6, 3) 'человек, который скажет «мой пост», «мой зекят»..., кто так скажет, обнаружит жадность и даже большее зло, чем жадные'. — РСл., I, 514.

ачлуғлуқ 'открытость', 'очевидность'; *ӱстӓрішмӓгіл анлар ічіндӓ мӓгӓр ачлуғлуқ ӱстӓрішмäк* (2^6, 3) 'не спорь среди них, только разве если спор очевиден' (Сура 18, ст. 3).

ачмақ 'победа'; *біз ача бӓрдіміз сäңӓ* (*сäнқӓ*)... *ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе победой верной' (Сура 48, ст. 1).

ачуқ 'открытый'; 'очевидный', 'явный'; *чӣқмасунла мӓгӓр кälсäлӓр фаһіш ішқӓ ачуқ* (93^6, 12) 'пусть не выходят, разве только если склонятся (придут) к явному беспутству' (Сура 65, ст. 1); *тақӣ ӓрділӓр мундін ӧң ачуқ азғунлӣқ ічіндӓ* (88, 17) 'и до этого они были в явном заблуждении' (Сура 65, ст. 2); *ачуқ һуджжатлар бірлӓ* (54, 8) 'с ясными доказательствами' (Сура 51, ст. 38). — РСл., I, 509; Мал., 353; МК; АФ, 065.

ачуқлуқ 'открытость'; *ӓгӓр ачуқлуқ бӱзрӱк ӱн бірлӓ оқіса-*

сан (19, 15) 'если ты будешь произносить [слова] громко' (Сура 20, ст. 6).

ачун см. *ажун*; *тиләрсізләр дунјанің бәзәкіні ја'нї бу ачуннї* (3, 2) 'вы требуете украшения этого мира'.

аш 'еда', 'кушанье'; *'алі он кішіқа јеткўча аш ӓтміш ӓрді* (146, 9) 'Алий приготовил еду на десять человек'; *хурма аш једіләр* (28, 20) 'поели кушание из фиников'; *ӓш-суw ӓтгіл* (28, 17) 'приготовь еду'. — Мал., 361; МК; РСл., I, 583.

аш- I см. *ач-: бір кабуғїн ашдї* (132, 18) 'открыл одну дверь'.

а ш- II 'подниматься', 'восходить'; 'превышать'; *wä нӓ кім көкгӓ ічінӓ ашар* (72^6, 2) 'и что поднимается на небо'; *бір јағач көлкәсіндә јўз јїллїқ ашса тақї јетмәгәј учїна* (69, 11) 'если под тенью одного дерева переходить сто лет, то и тогда не достигнуть края [этой тени]'. — РСл., I, 568; Мал., 361; МК.

аша 1. 'через', 'сверх'; *нӓтӓг кім кәчді суw ҳәддін аша* (103^6, 7) 'словно вода перелилась через край'. — Мал., 361 *аša*; 2. 'там', 'подальше', 'по ту сторону'. — РСл., I, 588; ср. туркм. *аша* 'очень', 'свыше', 'сверх'.

ашақ 'низ'; 'вниз'; *јағачлар башїнї ашақға јандуруб турғај* (66^6, 16) 'деревья будут стоять, склонив вниз свои вершины'; *ашақ қїлған јоқару көтүргән* (67^6, 19) 'унизивший [и] возвысивший' (Сура 56, ст. 3); *ашақ қузу қїларлар башларїнї* (90^6, 5) 'опустят вниз свои головы'; *анлар кім ашақ қїлурлар үнләріні* (45, 5) 'те, которые понижают свой голос' (Сура 49, ст. 3). — МК *ašaq*; РСл., *ашақа*, *ашғға*; АФ *ашаға*.

ашақї (см. *ашақ*) 'вниз'; *қачан кім гөрләрі ашақї јоқарїқїлғај* (126^6, 9) 'когда могилы их [опустит] вниз и [поднимет] вверх' (Сура 82, ст. 4).

ашкара (т.-перс.) 'явный', 'открытый'; *мән ашкара wä кізлі үндәдім анларнї* (26^6, 1) 'я призывал их явно и тайно'.

ашну 'раньше', 'прежде'; *бізің аталарїміз кім ашну өлділәр* (70, 2) 'наши отцы [предки], умершие раньше'; *хор болмасда ашну ја'нї қїјїнға түшмәсдә ашну* (26, 9) 'до того как [мы] унижены, т. е. прежде чем попали в муки' (Сура 20, ст. 134); *анїңдїн ашну* 'прежде того' (араб.

مِنْ قَبْلِ). — РСл., I, 601; Мал., 361; Gab., 296 *ašnu*; МК; АФ, 068; Мир-Али-Шир, стр. 7 آشوذو.

ашнуқї 'прежний'; *булар ашнуқї душманлїқї ўчўн сäні öлдўрмäклік(к)ä кälўр* (45⁶, 11) 'они из-за прежней своей вражды придут убить тебя'; *мäгäр кälсä анларқа ашпуқїлар оруқї* (5, 5) 'разве чтобы их постигла участь прежних людей...' (Сура 18, ст. 53). — РСл., I, 601; АФ, 068.

ашун- 'опережать', 'предупреждать (в чем-, кого-л.)'; *абулаһаб сўзгä ашундї турдї ajтдї* (146, 12) 'Абу-лахаб первым начал говорить, встал [и] сказал'; *ашунмаслар анлар ajту бірлä* (33, 5) 'они не упреждают в говорении' (Сура 21, ст. 27). — МК *ašuntaq*.

ашундїр- ~ *ашундур-* 'опережать'; *бу ол турур öңдін ашундїрдї сäнің ікі älкің* (40⁶, 8) 'это [за то, что] прежде делали твои две руки (Сура 22, ст. 10); *унїтдї кім ашундурдї ікі älкі* (5, 9) 'забыл, что делали прежде две руки его' (Сура 18, ст. 55).

ä (*е*)

äбрä (ср. *äwрä*) 'снова', 'опять'; еще'; *äбрä* (ایرا) *қїjнаҕaj оқ міз анї* (араб. فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ) 'опять мы будем мучиться' (7, 10); *äбрä ajҕaj оқ міз* (араб. وَ سَنَقُولُ لَهُ) 'и [еще] скажем ему мы' (7⁶, 2); ...*äбрä білгäjлäр* (араб. فَسَيَعْلَمُونَ) *кїм турур ол jaшузрақ орунлуқ*... 'тогда они узнают, кто хуже по положению...' (Сура 19, ст. 77). — РСл., I, 934, Мал., 367 *ävrä*.

ew 'дом'; *ол елің ewлäрі* (ایڤ لاری) *барқларї тўрлўг тўрлўг болмїшлар* (9⁶, 10) 'дома и здания этого народа были самые разные; *räһмät анқä* (*аңа*) *тақї ewінä барқїна тег(к)äj* (146⁶, 21) 'милость да снизойдет на него и на дом его'; *қачан көрді ärсä отнї ajдї ewі буdунїңҕa мунда туруңлар теб мäн көрдўм от* (19⁶, 1) 'когда он увидел огонь, [то] сказал своему семейству: побудьте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 10); *қуртардїмїз анї анің ewі аһліні* (35⁶, 5) 'мы спасли его и его семейство'. — РСл., I, 939; МК; АФ *äw*; ср. Мал. *äb*, *äv*; Мал., Мус.

ск., стр. 522 ايڤ; ср. там же, стр. 512 ايڤكا بارسانكيز 'если вы пойдете домой (в дом)'.

ew- 'спешить'; 'торопиться'; *ewмäгіл анлар ўзä* (15⁶, 9) 'не торопись против них' (Сура 21, ст. 87); *ewдім сäнің таба* (23, 7) 'я поспешил к тебе'; *ewўң адінä намазї таба* (89, 11) 'спеши к пятничному намазу'; *ewä ewä нätäқ кім jaғачнї отға атартäг атғajлар* (125⁶, 3) 'бросят спеша и торопясь, подобно тому, как бросают дрова в огонь'. — РСл., I, 940; Мал., 366; МК; АФ, 072.

ewäк 'поспешность'; *jaратїлдї кіші ewäкдін* (33⁶, 8) 'создан человек из торопливости', 'в природе человека есть торопливость' (Сура 21, ст. 38). — РСл., I, 940; Мал., 366 *äväк*.

ewдўр- 'торопить', 'ускорять'; *ewдўрўрлäр сізгä бу іш* (42⁶, 10) 'ускорят вам это дело' (Сура 48, ст. 20).

äwлўқ 'жена'; *'имран äwлўкі* (افلوكى) *андағ сақїндї кїм оғул туғурғajман теб* (17, 9) 'жена Имрана так подумала, что родит она сына'. — Мал., 367 *ävlüq*; МК *äv-lig*, *ävlüg*; Мал., Мус. ск., 522 ايڤلوك

ewмäк 'быстрота', 'ускорение'; *ол ʿaсḥабларің ўлўшлäріні ewмäк тілämäң* (55, 6) 'не требуй же ускорения участи тех приверженцев' (Сура 51, ст. 59).

ewмäклік 'поспешность', 'торопливость'; *ішкä ewмäклік қїлмаңізлар аһістälік қїлїңлар ewмаклік ḥакімлäр іші ермäз данälар іші болмаз наданлар іші турур* (52, 8) 'в деле не проявляйте поспешности, выказывайте терпение; торопливость не дело мудрых, не дело знающих, а дело невежд'.

äwрä (ср. *äбрä*) 'снова', 'опять'; *äwрä* (افرا) *тірілділäр* (9⁶, 3) 'снова ожили'; *jарїнї ўн äwрä jана аш суw етдўрді* (28, 26) 'на завтра снова велел приготовить еду и питье'; *анлар болғajлар кім бу сözларіндін äwрä jанғajлар* (9, 12) 'они от этих своих слов снова откажутся'; *äwрä бір анча бардїлар бір улусға тегділäр* (14, 17) 'снова сколько-то прошли, и достигли одного селения'; *ajдї некў оқїр ärдіңізлäр мänім қатїмда äwрä оқїнлар теб* (27, 5) 'сказал: что вы читали? — при мне опять

прочтите, дескать'; *ол ұлусдїн äwрä чїқдїлар* (11,24) 'вышли обратно из того селения'. — Мал., 367; КВ, л. 111, 14 نیکو بیڕسا اڤرا انی اوق الور 'что если и даст, снова то же и забирает'; Венск. *äбрäн*, Каирск. *ewрäн*.

äwрўклі: jўз äwрўклірäр (31⁶, 34) 'возражающие', 'противодействующие' (араб. مُعْرِضُونَ).

äwрўл- 'оборачиваться', 'повертываться'; *ол кійік äwрўліб ḥämзäқä фäсіḥ тіл бірлä сöзлäді* (27⁶, 19) 'тот кийик обернулся и сказал Хамзе чистым языком'; *фір'авн дарја андаҕ көрді äрсä міҫрқа äwрўлқälі қілдї* (31, 36) 'фараон увидел, что море таково, и решил вернуться обратно в Миср (Египет)'. — Ср. РСл., I, 942 *äврil*.

ewтўр- см. *ewдўр-; ewтўрмäңлäр мäні* (33⁶, 8) 'не торопите меня' (Сура 21, ст. 38); *ewтўргäj äрді анларнї қїјїн* (5⁶, 2) 'ускорил бы им казнь' (Сура 18, ст. 57).

ewўл- 'зреть', 'спеть'; *їрҕатҕїл... сänің таба хурма јаҕачїнї... тўшсўн сänің ўзä јаш хурма ewўлміш* (12⁶, 8) 'потряси на себя пальмовое дерево... пусть упадут к тебе свежие спелые финики'. — Ср. АФ, 075.

äwўр- 'переворачивать', 'отворачивать', 'поворачивать'; *барчїн турур... ічі болур јawлақ көрклўҫ јawлақ қалїң болур ічін äwўрсä қамуҕ ташї кäбі болур* 'есть шелковая материя... изнанка ее очень красива, очень плотна (толста), если перевернуть изнанку, [она] совсем как лицевая сторона'; *анларнї бір јандїн бір јанҕа äwўрўр äрді* (9, 35) 'переворачивал их с одной стороны на другую'; *јуз äwўрді андїн* (5, 8) 'отвернулся (отвратился) от него' (араб. فَأَعْرَضَ عَنْهَا); *фір'ағн јўзіні қатїндақї кішіläрқä äwўрді* (30, 16) 'фараон повернул свое лицо к окружающим людям'. — РСл., I, 933 *абўр-*; Мал. *ävir-*; МК *avürmäk*; Мал., Мус. ск., стр. 522 افورماک и اڤورماک.

äwўрмäклік 'поворачивание', 'возвращение'; *анї awўрмäклік ўзä* (араб. عَلَى رَجْعِهِ); *қадїр турур* (130, 13) 'для возвращения его [он] имеет силу' (Сура 86, ст. 8). — Zajączk., Studia II, 75 *any döndürmägä... tüvana durur*.

äгін 'плечо'; *балтанї көтўрўб бурханларїн улуҕїнїң егні ўзä қојдї* (38, 27) 'подняв топор, положил на плечи наи-

большего из идолов'. — РСл., I, 698; АФ, 071; ср. Мал., 363; Gab., 297.

ägrí 'кривой', 'согнутый'; 'кривизна'; 'покосившийся'; *bír tam ärdi jïqïlγutäq ägrí bolmuš ärdi* (11,24) 'был один дом, словно готовый упасть, покосившийся'; *qozγaj anï jazï tübtüz kördägäj sän anïŋ ičindä ägrí ab jämä qol qaš* (24,4) 'сделает ее равниной преровной, не увидишь на ней кривизны и также впадин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., I, 704; МК.

ägtilä- см. *äktilä-*.

ʼäǰäm (араб.) 'неараб', 'иранец'; *taqï ajtdï ʼäǰäm turur tedi farsi tillï* (88⁶,2) 'еще сказал: [они], иранцы, говорящие на фарси'.

äδgü (ср. *äzgü*, *äjgü*) 'хороший', 'добрый'; 'здоровый'; *aδgürāk iš soŋï* (4,5) 'лучшее окончание дела'; *äδgürāk umid* 'лучшая надежда' (4,9); *tälim alalarnï emlädi ärsä äδgü boldï* (18⁶,22) 'многих прокаженных лечил он, и поправились они'. — Мал. *ädgü*; Gab., 297 *ädgü*; МК *äδgü*; РСл., I, 844; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 ايدگو; Мал., Мус. ск., стр. 522 ادگو.

äδgülük 'добро', 'благо'; *anlar kim... qïldïlar äδgülük qïlïγlïlarnïŋ ṣawabnï* (3,7) 'кто делал добро, мы не дадим погибнуть вознаграждению за добрые дела' (Сура 18, ст. 29). — Мал. *ädgülük*; МК *äδdülük*.

äδlä- 'заботиться'; *sän öz uruγuŋ birlä tarïγïl äδlägil* (ادلاگيل) *otaγïl suwarγïl* (39⁶,4) 'ты посей своими семенами, заботься, пропалывай и поливай'. — Ср. МК *äδlämäk*.

äzgü см. *äδgü*; *äzgülär* (араб. الصَّالِحَاتُ) 'добрые' (4,9).

ʼäidlagu~*ʼaidlaγu* (араб. عيد) 'место праздничных сборищ'; *xadïmlar ʼäidlaguγa bardïlar* (38,28) 'служители [капища] отправились на место праздничных сборищ'.

äjä 'хозяин', 'владетель', 'владыка, обладающий (чем-л.)'; *ol ew äjäsi täŋri turur män täwä äjäsimän tedi* (149,28) 'сказал он: хозяин того дома бог, а я хозяин верблюдов'; *ajdï äjäsinqä ol utru sözlägür anïŋ birlä* (3⁶,3) 'сказал он своему другу, [хозяину сада] (араб. لِصَاحِبِهِ), который разговаривал с ним...' (Сура 18,

ст. 32); *ajtƃïl... män äjä bolman sizïŋ üčün küčäjlikkä takï könilikkä* (111⁶, 11) 'скажи: я не властен, [чтобы причинить] вам недоброе или [направить] на правильный путь' (Сура 72, ст. 21); *takï tanuq qïlïŋ tüzlüg äjäläriŋi* (94, 1) 'изберите в свидетели людей правдивых' (Сура 65, ст. 2); *uluƃluq äjäsi* (араб. الْمُتَكَبِّرُ) 'важный', 'гордый' (67⁶, 12); *aqïl äjäläri* (араб. أُولِي الْأَلْبَابِ) 'разумные' (94, 8); *jük äjäläri* (араб. أُولَاتُ الْأَحْمَالِ) 'имеющие груз' (т. е. беременные) (Сура 65, ст. 4); *qywwat äjäsi* (араб. ذُوا الْقُوَّةِ) 'сильный' (65, 5); *fäzl äjäsi* (араб. ذُوا الْفَضْلِ) 'достойный'; *äkiŋ ja'nï danä japraq äjäsi takï čečäk äjäsi* (араб. ذُو الْعَصْفِ وَ الرَّيْحَانِ) *ja'nï danälar kim aniŋ japraqï bolur* (64⁶, 7) 'посевы, т. е. хлебные злаки, имеющие листья и цветы, т. е. злаки, у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11); *bolmaƃïl balïq äjäsi täg* (араб. كَصَاحِبِ الْحُوتِ) (102⁶, 6) 'не будь подобен владыке (другу) рыбы' (Сура 68, ст. 48); *maširïq äjäsi maƃrïb äjäsi* (араб. رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَ رَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ) 'владыка востока и владыка запада' (Сура 55, ст. 16 и 17); *kitab äjälări* (араб. أَهْلُ الْكِتَابِ) 'люди писания' (75⁶, 8); *jarlïqamaq äjäsi* (араб. أَهْلُ الْمَغْفِرَةِ) 'распорядитель прощения' (118⁶, 12); *känt äjäläriŋdin* (араб. مِنْ أَهْلِ الْقُرَى) 'от людей города' (80⁶, 4). — Zenker, 139 آيا; ср. РСл., I, 694 *ägä*; КК, ЗВО, XII, стр. 037 قوكر اتك ايماسى 'хозяин каурого коня'; Қиссa-и джумджума, 1—116 л. 11⁶ هر برسى ايرمش بر اقلم ايماسى 'каждый был хозяином климата' (части земного шара); Gab., 309 *iä*.

äjägu 'ребро'; *qaju taš... ägär äjägüsiqä tegsä takï bir äjägüsinä ötär ärdi* (142⁶, 10) 'какой камень... если попадал в ребро им, проходил в другое ребро'. — РСл., I, 721; МК.

äjälï 'имеющий хозяина'; *ol jazïda bir uluƃ hiçar körді andaƃ sandï kim hiçar äjälï turur* (132, 16) 'в той пу-

стыне он увидел огромную крепость и так подумал, что крепость принадлежит кому-либо'.

ăjgў см. *ăъgў*; *ăjgў iш* (128⁶, 8) 'доброе дело'; *ăjgўlärnі ăjgўlăr bірlă jawyзlarnї jawyзlar bірlă* (126, 2) 'добрых с добрыми (хороших с хорошими) и злых со злыми (дурных с дурными)'. — Мир-Али-Шир, стр. 8 ایکو.

ăjlă 'так', 'таким образом'; *măn ăjlă* (ایلا) *сандум кім қамуъ андамларїм ajрулдї* (138, 17) 'я так подумал, что все части тела моего отделились'. — РСл., I, *ailă* (сельдж.); МК, 19 *ăilă* (огузск.); A. Zajączkowski, *Manuel arabe de le langue des turks et de Kipchaks...*, Warszawa, 1938, pp. 1, 10; Zajączk. Studie I, p. 107; ср. туркм. *эйле* 'такой'; 'так', 'таким образом'.

ăjlăt- [?] 'украшать'; *ăjlătўr* (ایلاتور) *безälўрлăр анїң ічіндă белаъўклăр алтундін* (3, 8) '... они украсятся там браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30).

ăjnă-~ină- (?) 'изменяться', 'менять цвет'; *хадічă măңzі ăjnăді* (اینادی) *тўрш болдї* (56, 3) 'лицо у Хадичи изменилось, стало мрачным'.

ăқă 'сестра старшая'; *зікріja кішісі märjăm анасї бірлă ăкă балдїз ăрділăр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям приходились сестрами (были старшей и младшей сестрой)'. — МК *ăka* 'старшая сестра мужа'; Gab., 298 *ăkă* 'старшая родственница, сестра или тетка'.

ăкін 'посев'; *буларїң jeріндă jaғач ăкін болмаз ăрді булар ajруқ jердін таʻам кăт(ў)рўрлăр ăрді* (143⁶, 12) 'в их землях не было деревьев и посевов, они привозили пищу из другого места'. — РСл., I, 679; Мал., 363; МК; АФ *ăкінліъ*.

ăксў- 'уменьшаться'; *неч нärсă артмадї ăксўмăді* (30⁶, 20) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; *неч қajусї ăрсă аш ăксўмăді* (28, 20) 'никакая еда не уменьшилась'. — РСл., I, 687 *ăксі-*; МК *ăksümăk*; Gab., 298 *ägsü-*.

ăксўк 'недостаток'; 'малость'; *узунї отуз аршун аз ăксўк артуқ ăрді* (39, 28) 'длина ее была, ни менее ни более как 30 аршин'; *артуқ ăксўк сözлăсăлăр* (20⁶, 1) 'если будут говорить более или менее [положенного]'; *măг-*

мä бір äксӱк äрнің jätmіш ікі хатун болҕаj (68⁶, 18) 'у каждого незначительного мужчины будет по 72 жены'. -- РСл., I, 681; Мал., 363; МК; АФ, 070; Мал., Мус. ск., стр. 522 ایکسوک; Залеман, стр. 129 *äксӱк*; Gab., 298 *ägsük*.

äксӱклік 'недостаточность'; 'малость'; *қорқмас саwаб äксӱкліқіндің тақї кӱчäjліқіндің jа'нї зулмдің* (111, 5) 'не убоятся недостаточности воздаяния и зла'. — Мал., 363 *äksüklüg*; Мал., Мус. ск., стр. 516, دنیا ارتوقلوقی آخرت ایکسوکلوکی ترور 'превосходство этого мира есть недостаточность будущего мира...'

äксӱт- 'уменьшать', 'делать недостаточным'; *тақї äксӱтмäң таразунї* (64⁶, 7) 'также не уменьшай веса на весах' (араб. وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ); *äксӱтмäдӱк анларҕа амалларіндін* (56, 18) 'не уменьшили им из дел их' (Сура 52, ст. 21). — РСл., I, 689; АФ, 070 *äксіт-*, *äксӱт-*; Мал., 363 *äksüt-*.

äктілä- 'воспитывать'; 'содержать'; 'благоволить'; *фір'авн аjдї... сän ол äрсämäсму сän кім біз сäні не'мät бірлä äктілäдіміз сän кічік jаш кінч äркän* (30, 9) 'фараон сказал... не ты ли тот, которого мы милостиво воспитывали, когда ты был маленьким ребенком?'; *тегмä бір кіші кім мäрjämні біз алалім äктілälім теб біз туталїм теб* (17, 15) 'каждый человек говорил: Марьям я возьму, воспитаю, буду содержать'; *ол кämі чїҕajларїң ärді дарjа ічіндä іш қїлур ärділär ӧзläріні äктілär ärділär* (11, 31) 'тот корабль принадлежал беднякам, они работали в море и тем содержали себя'. — Мал., 363 *ägid-*; Gab., 310 *igdulä-*, *iktülä-* 'заботиться'; 'смотреть (за кем-л.)'.

äқтӱлägӱчі 'воспитатель'; 'содержащий на иждивении'; *пärwär қїлҕучї äқтӱлägӱчі* (126⁶, 2) 'заботящийся воспитатель'.

äктілämäклік 'воспитание', 'иждивение'; *зікріjа аjдї бу қїзнї äқтілämäклік мäңä ҕақрақ турур анїң ӱчӱн кім jарлїҕ мäңä* (منکا) *кälді ікінч мänім кішім мärjämнің халäсі турур* (17, 16) 'Зикрия сказал: на воспитание этой девушки у меня больше прав, потому что я получил

указание и, во-вторых, моя жена является теткой Марьям'. — Ср. Мал., 363 *agidmäk*.

äл 1. 'рука'; 'лапа'; *меwäсі jаҕачдїн ajрїлїб jакїнїнда турҕај... аңа* (انكا) *äл* (ال) *узатмақ ḥаджжат болмаҕај* (66⁶, 16) 'плоды, отделившись от дерева, будут рядом... протягивать руку к ним не будет нужды'; *ол ураҕутї... jіб бірлä баҕладї äлін ајақїн* (139⁶, 15) 'та женщина... веревкой связала его руки и ноги'; *äлін jўзін jуwмаҕїнча* (71, 16) 'пока не умоет лица и рук своих'; *тäгмä қушда ўч таш бар ärді бірі аҕзїнда ікі äлїндä* (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня: один в клюве (во рту) и два в лапах'; 2. 'сила'; 'возможность'; *ḥеч кім ärсänің аңа äл* (ال) *јоқ тегмäгäј* (144⁶, 21) 'ни у кого нет силы на нее (Мекку), не тронут (не нападут').'. — РСл., I, 806; АФ, 078; КК, II; ЗВО, XI, стр. 179 يايدن النه الدى 'взял лук в свои руки'; Қиссa-и джумджума, А—116, л. 9⁶ اداقى ايلى يوق 'без ног и рук'.

ел (ايل) 'народ'; 'страна'; 'город'; *јунänї елїндä бір ел ерді афсус атлїҕ* (9, 1) 'в стране (народе) греков был один город под названием Афусус'; *ол ел буδунї ібраһім ḥалїнї андаҕ көрділäр ärсä нämруддін јўз äwўрділäр* (39, 2) 'тот народ, увидев такое положение Ибрагима, отвратился от Намруда'; *тақї нечäлäр кім шäһäр елläріндін тäкäббўрлўк қїлдїлар* (94⁶, 5) 'и сколько городов упрямилось' (Сура 65, ст. 8); *ол шäһäр ічіндä бір зäһід бар ärді ел учїнда сум'а қїлїб інджіл оқїр ärді* (129, 4) 'в том городе был один отшельник, он сделал себе келью на краю города и читал писание'. — РСл., I, 803; Мал., 363; МК *il*; Залеман, стр. 130 *äl ... кат шаһрының äli*.

елäшмäк 'мир'; *äшітмäслäр анің ічіндä käräксіз сöз мäгäр елäшмäк* (ايلشماك) *анларқа болҕај* (14⁶, 8) 'не услышат в нем ненужных слов, только мир будет им' (Сура 19, ст. 63). — Ср. РСл. *illäш-*.

älі~älлі ср. *äліг*; *тоқуз јўз älі* (*älлі* الى) *тоқуз ḥуруф турур* (108, 5) 'девятьсот пятьдесят девять букв'; *алтї јўз älі* (*älлі* الى) *ікі* (118⁶, 14) 'шестьсот пятьдесят

два'. — РСл., I, 823; АФ, 072 *älli*; Мир-Али-Шир, стр. 16 *älli*.

äліг 'пятьдесят'; *мің jїлдїн äліг jїл* (108, 14) 'из тысячи лет пятьдесят'; *äліг* (الیک) *беш ajät турур* (61б, 8) 'пятьдесят пять стихов содержит'. — РСл., I, 817; Мал. *älig*.

äлік 'рука'; *оң äліклäріңізні сол аьақларїңїзнї бірлä кесäjін* (30б, 31) 'правые руки ваши и левые ноги отрублю'; *ол äлік қїсқа қїлдї* (17, 17) 'он отступился (не мог возражать)'; *сäнің ікі äлкің* (40б, 8) 'обе руки твои'; *ол нä турур оң äлкіндäкі тутарсан* (29, 21) 'что это, то что [ты] держишь в правой руке?' — РСл., I, 815; Мал., 364; Gab., 298 *älig*; МК *älig*; АФ *äліг*; Мал., Мус. ск., стр. 512 اذاقمنی الکیم منیمنک 'мои руки и ноги'; الکیمن اذاقیمن 'его руки и ноги' (вин. пад.); Залеман, стр. 130 *älік*.

äліклäш- 'взяться за руки'; *äліклäшў учмақьа кіргäjлäр* (31б, 3) 'взявшись за руки, войдут в рай'. — Ср. РСл., I, 817.

лі г (см. *äліг*) 'пятьдесят'; *...анїң узунлукї сізің бу кўнкї jїл wä ajїңізча äліг* (الیک) *мің jїлча больaj... älліг* (الّیک) *мің сакїшї катїьлїкїнда кальaj...* (106, 9) 'протяженность [того времени], по вашему сегодняшнему времяисчислению, составит пятьдесят тысяч лет... пятьдесят тысяч [лет], срок тот останется в муках'.

елліг 'городской'; *турдуң jїллар мädінä елліг* (ایل لیک) *кішілäр ічрä* (20б, 5) 'ты прожил годы среди людей мединских (горожан Медины)'.

елт-~älт- 'вести', 'уводить', 'отводить', 'уносить'; *кішісі қоj jїлкїсї бірлä ол тajакнї älтў бардї* (28б, 28) 'вместе с женой, овцами и конями он понес и тот посох'; *мäн ібрäһімні бутханаьа елтсä мäн* (38, 15) 'отведу-ка я Ибрагима в капище'; *Джäбра'іл... ол са'атда мусанің älкіні jақутдїн jандуруб от табару älт(т)і* (29б, 3) 'Джебраил... тотчас отвел руку Мусы от яхонта и направил к огню'; *jaѡуқ елтгіл älкіңні қолтуқуң таба* (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23); *jамліха хабарїнї ол мäлікkä елтділäр кім ол ел бäкі*

ärdi (9⁶, 16) 'весть о Ямлихе сообщили правителю, который был беком того города'; *köp türlü ḥijlälär eltdi* (39, 6) 'разные хитрости пробовал он'. — РСл., I, 824; Мал., 364.

елўқлä- 'осмеивать', 'насмехаться'; *анлар кім елўклäділäр* (34, 3) 'те, которые насмехались' (араб. بِالَّذِينَ سَخِرُوا). — РСл., I *äläklä-, äliklä-*.

елўқлän- 'подвергаться насмешкам', 'осмеиваться'; *елўклändілäр ök* (34, 2) 'были лишь осмеиваемы' (араб. وَلَقَدِ اُسْتُهْزِئَ).

елчі~елчў 'посол', 'посланник'; *мäн анқа* (*аңа*) *лўтфім бірлä елчі їбардїм* (124, 4) 'я милостиво послал к нему посла'; *елчў* (72⁶, 71) 'посланник' (араб. رَسُولٌ). — РСл., I, 828; Мал., 363; АФ, 078; Gab., 310 *ilči*.

елчўлўк 'обязанности посланника', 'посланничество'; 'передача'; *қуртулман анїң 'азабїндїн мäгäр jäткўрўрмän елчўлўкіні...* (ايلچولوكيني) (111⁶, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу то, что послано им...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., I, 829 *älrilik*.

äм: äм-сäм 'лекарства и снадобия'; *башїнї jуwдїлар äм-сäм қїлдїлар* (27⁶, 14) 'голову промыли, употребили снадобия и лекарства'. — РСл., I, 944; Мал., 364; Gab., 298 *äm* 'средство'.

ем- 'сосать'; *нетäк сöзлäшälім бешік ічіндä сўт емäр кіндж бірлä* (18, 33) 'как мы будем говорить с ребенком, сосущим молоко в люльке?' — РСл., I, 945.

ämäрі 'некий', 'некоторый', 'иной'; *ämäріңізлäр ämäріқä jaғї* (25⁶, 2) 'вы один другому враги'; *қоʁдїміз ämäрілäрі* (араб. بَعْضَهُمْ) *ол күн кім булғашур бір анча ічіндä* (8, 4) 'оставим мы некоторых из них в тот день, когда рассеятся среди иных' (Сура 18, ст. 99). — Ср. Мал., Уйг. рук. документы, стр. 148.

ämгäк 'трудность', 'мучение'; *көрдіміз оқ сäфäріміздін бу ämгäк* (5⁶, 7) 'испытали мы от нашего путешествия эту тягость'; *jолсїз болмағај аб jämä ämгäкгä тўшмäгäj* (25⁶, 3) 'не будет заблудшим и так же не попадет в муки'; *ämгäк тақї joқ аҕсақ ўзä ämгäк joқ турур сöкäл*

ўзä (42⁶, 4) 'нет стесненности (греха) на хромом, нет стесненности (греха) на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., I, 960; Мал., 364; МК; Залеман, стр. 130 *ämgäk* 'хлопоты'; Мал., Мус. ск., стр. 514 سنی ما منی ما بو ایمکاک‌دین قوتقاردی 'и тебя и меня избавил от этих мук'.

ämgäklik 'мучение'; *ол кўндä кўчäj кўн ерўр ämgäklik қатїҕ* (116, 8) 'в тот день будет тягостный день жестоких мук'. — РСл., I, 961.

ämgät- 'мучить', 'изнурять'; *фір'авн бізні қїjнар ämgätўр ärді* (31, 12) 'фараон мучил, изнурял нас'. — РСл., I, 962; Мал., 364; МК.

емлä- 'лечить', 'исцелять'; *алалїқнї емлärмän* (18⁶, 17) 'я излечиваю проказу'. — РСл., I, 963; Мал. *ämlä-*; МК *ämlämäk.*

ämўз- 'дать сосать', 'кормить грудью'; *бäс ämўзгäjсіз анїң ўчўн ӧзгä дajäҕa* (94⁶, 2) 'и дайте поэтому кормить грудью другой кормилице' (Сура 65, ст. 6). — МК; АФ, 072 *ämзўр-.*

ämчäк 'женская грудь'; *қарнақлар кім ämчäкі бітär болҕaj* (123, 6) 'девушки с полными грудями' (Сура 78, ст. 33); *аналарї кöксі ікі ämчäк арасїндїн* (130, 12) '... из середины двух грудей на груди матерей...' (Сура 86, ст. 7). — РСл., I, 966; АФ, 072.

ен 'ширина'; *узунлуқї қїрқ jaҕач ені häм мундаҕоқ шähрістан біна қїлдїлар* (132⁶ 13) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'. — РСл., I, 726.

енч 'благо'; 'имущество', 'собственность'; *зікрijанің бірär енчі* (اینجی) *болмаса märjäm hуджрä кälітіні jусуф jaҕaччїҕa бärўр ärді* (17⁶, 26) 'если у Зикрии не было какого-либо имущества, он отдавал ключ от кельи Марьям плотнику Юсуфу'; *узану бақмаҕїң ікі кöзіңні енчің* (انچینک) *бärдіміз анї нäң таба кім* (араб. إِلَى مَا مَتَّعْنَابِهِ) *ärінч қош қош-джуфт анлардїн* (26, 3) 'не засматривайся своими обоими глазами на блага, которые дали мы некоторым из их семейств' (Сура 20, ст. 131); *білмäс мän кім мägär болҕaj кім сїнаҕ бір турур сізлärқä*

енчің (اینجینک) *özgä tägi* (37⁶, 5) 'я не знаю, может быть [это] испытание вам, или удел (араб. مَتَاعٌ) до времени' (Сура 21, ст. 111). — Ср. Мал.; МК; Anal. Index *inč*; РСл., I, 745 *änč*; Uig. Spr. *енч*; ср. ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اینجو.

енчлік 'имущество'; 'собственность'; *кім енчлік* (اینجلیک) *бärдіміз му анларқа буларқа аталарїнқа* (34, 6) 'мы дали имущество и им и отцам их' (Сура 21, ст. 45).

äңіш (انکش) 'стенание', 'плач'; *ахїр розгар ол күнкі чоҕї äңіш* (145⁶, 23) 'последний день, того дня крики и плач...' — Ср. РСл., I, 712 *äңіш-*.

äңшäш- 'стенать', 'плакать вместе'; *қämуҕ тӱрлӱг кішілär äңшäшӱрлär...* (انکشاشورلار) (145⁶, 23) 'всякие люди плачут...' - Ср. РСл., I, 712 *äңіш-*.

är 'муж', 'мужчина'; 'воин', 'витязь'; *öлдӱрӱр ärділär... ärї ӱчӱн 'awратнї 'awратї ӱчӱн ärні* (60⁶, 9) 'убивали [они] за мужа жену, за жену мужа'; *jӱз іспаһілар атландурдї täгмä бірінқä мің är бärді* (132⁶, 4) 'снарядил сто военачальников, каждому дал по тысяче мужей (воинов)'; *är ärді jӱräкліг 'ajjrap алп ärді* (26⁶, 7) 'был [он] витязем, храбрым и дерзким богатырем'. — РСл., I, 751; Мал., 365; МК; АФ, 066.

är~er 'быть'; *абу джäһл мäккä ічіндä бäг ärді анің сӧзі jорїқ ärді* (26⁶, 6) 'Абу-Джахль был беком в Мекке, слова его имели влияние'; *анлар ерділär мундїн öң байлар* (69⁶, 16) 'они прежде были богатыми' (Сура 56, ст. 44); *нälӱк қопардїн мäні кӧзсӱз ärдім ök көргäн* (25⁵, 5) 'зачем ты воскресил меня слепым, я же был зрячим' (Сура 20, ст. 125); *jоқ ӓрдӱң бар қїлмадїму* (17⁶, 7) 'ты не существовал, разве не сделал [тебя] существующим'; *ӓрдіміз анларҕа кӧзäзіқлі* (36, 11) 'мы были наблюдающими за ними' (Сура 21, ст. 82); *анд ічärлär ärді қїjамат кälмägäj тejӱ хілафлїқ қїлурлар ärді чїноқ қопмаj äріміз тejӱ* (69⁶, 18) 'клялись они в том, что не придет судный день, противоречили они: поистине, дескать, мы не воскреснем'; *джан адäм тäнінқä ӱркläнмäс äркäн адäм һеч нärсä ärмä-*

ді (16⁶, 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничем не был (не был чем-либо)'; *ӑрӳр кіші ӳкӳшрӑк нӑрсӑдӑ ӳстӑрқӑн* (5, 4) 'бывает человек чаще спорщиком' (Сура 18, ст. 52); *ӑшітқӑн көргӑч білгӑн ӑрӳрсӑн* (17, 9) 'ты слышащий, видящий и знающий'; *кім сӑн ӑрӳрсӑн бізні көргӑн* (20, 8) 'ибо ты видел нас' (Сура 20, ст. 35); *ол јігрӑк ерӳр сізлӑрқӑ* (87⁶, 5) 'это является лучшим для вас' (Сура 61, ст. 11); *ермӑді сӑнің атаң јawуз кіші нӑ ма ӑрмӑзді сӑнің анаң јawуз ішліг 'awрӑт* (13, 1) 'не был твой отец дурным человеком и также твоя мать не была распутной женщиной' (Сура 19, ст. 29); *тақї ајтдӧлар ӑгӑр ӑшітсӑ ӑрдӳк ја білсӑ ӑрдӳк болмаѳај ӑрдӳк тамуѳ јаранларїндїн* (37, 15) 'и сказали они еще: если бы мы слышали, если бы мы знали, [то] не были бы сподвижниками ада'; *...білӳр анлар кімӳң бірлӑ ӑрдӳклӑрін* (78, 16) 'знают они, с кем находятся' (Сура 58, ст. 15); *атасї јігіт ӑркӑн ӧлді ол тақї јігіт ӑркӑн ӧлгӑј терлӑр* (57, 6) 'отец его умер, пока (когда) был молодым, и он умрет будучи молодым,— говорили они'; *бізқӑ ӳч јӳз јїл артуқрақ болмуш кім біз мунда ӑрмішміз* (9⁶, 31) 'свыше трехсот лет исполнилось, как мы находимся здесь'; *нечӳн ајтур ӑрдіңіз анї кім қїлмаз ӑрміштіңіз* (86⁶, 11) 'зачем вы говорите о том, чего вы не делали' (Сура 61, ст. 2); *'омар ӑрмішіні біліб қабуѳ ачтїлар* (27, 4) 'узнав, что это был Омар, они открыли дверь'; *расул бір кӳн чӑрікгӑ чїқмїш ӑрміш wӑ дулдул таба қамчї чапмїш ӑрміш* (145, 23) 'посланник однажды выехал будто бы с войском и ударил будто бы по коню Дульдулю плетью...'; *ӑрмӑз андаѳ кім анлар ајтдӧлар* (105, 2) 'не [есть] так, как они говорили'; *јаратдӧміз анї ӑрмӑс ӑрді hеч нӑрсӑ* (15, 4) 'мы сотворили его, когда он ничем не был' (Сура 19, ст. 68); *анлар hеч нӑрсӑ ӑрмӑс ӑрмішлӑр* (27, 23) 'они ничего [из себя], оказывается, не представляют'; *бустан бізім ӑрмӑз ӑрміштӳқ* (101, 1) 'сад не был нашим, оказывается'; *қајда ӑрсӑ іт ӳркӑј* (9, 20) 'где-нибудь собака залает'; *қачан көрдің ӑрсӑ анларнї јолсїз болдїлар* (23⁶, 9) 'когда ты увидел их заблудшими' (Сура 20, ст. 94); *ібраһім ҳалїнї андаѳ*

көрділәр ärсä намруддін jўз ävўрділәр (39, 3) 'когда они увидели такое положение Ибрагима, [то] отвернулись от Намруда'; *ägär кіші тілі маламаті ärмäсä ärді мäн сänің тäнрінқä бўтґäj ärдім...* (39, 2) 'если бы у людей не было сплетен (языка) и попреков, то я уверовал бы в твоего бога'; *көрмäсläрму кім jандурмас анлар таба сöз ärкі...* (23^5, 5) 'ужели они не видят, что он не отвечает им ни одним словом...' (Сура 20, ст. 91); *узану бақмаҕіҥ ікі көзіҥні äнчің* (انچینک) *бäрдіміз анї ол нäң таба кім ärінч* (ارینچ) *қош қош джуфт анлардїн* (26, 3) 'не засматривайся глазами твоими на те блага, которые мы дали некоторым семействам из них' (Сура 20, ст. 131); *тіріг бар ärкінчä анамҕа хідмат қїлмақ...* (18^6, 1) 'все время пока жива, матери моей [повелел] служить'; *ajдї ja сам ол вақтда кім сän öлдўң ол вақтда сақал öрўҥärмäс ärміш... сам ajдї... сіз мäні оқїдің ärсä сақіндім кім қїjаматму қоптї ärкі теб қорқунчїндїн сачїм сақалїм öрҥärді* (18^6, 29) 'сказал он: о, Сам, когда ты умер, твои волосы и борода не были седыми... Сам сказал: как только ты позвал меня, я подумал, что не судный ли день настал, дескать, и от страха поседели мои волосы на голове и борода моя'.— РСл., I, 753; Мал., 365; ср. Мал., 365 *ärinc*; МК, *ärki*; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايرماک; Залеман, стр. 127 *är-*.

ärän 'мужчина', 'человек'; *äränläрні зä'іфäläрні оґланї ушақї бірлä джўмläні отқа салдїлар* (129^6, 11) 'мужчин, женщин с их детьми, всех бросили в огонь'; *гўрўh болур ärді äränлär адämілардің* (110, 18) 'есть группа людей в роде человеческом' (Сура 72, ст. 6).—РСл., I, 757; Мал., 365; Gab., 298.

ärдўк (см. *är-*) 'бывание', 'бытие'; *тақї білмäґäj ärдім сақїш нä турур ärдікін...* (اردیکین) (104, 18) 'и где мне было знать, что такое отчет' (Сура 69, ст. 26); *бу дунjанї кім jаратдї äwрä ол кўн кім wajран қїлур... нечä мің jїл сақїш ärдўкі турур... jана кім ärсä бу дунjанің бақасї нечä ärдўкін* (اردوکین) *сақїшін білäjін тесäҥ...* (16^6, 2) 'со дня сотворения до того как разру-

шит этот мир... во сколько тысяч лет исчисляется его срок и бытие... и если кто захочет узнать время существования и исчисления (срока) этого мира...'; *ол äждäрһа сүкäңгä јатїб äрдүкі таг тајақ болдї* (30, 31) 'тот дракон (змей) лег в корзину, и, как и был, стал палкой (посохом)'; *атҕај ердүк јазїҕа ол сөкүлміш болҕај ерді* (102⁶, 12) 'бросили бы мы его в голую степь и был бы он пристыжен...' (Сура 68, ст. 49); *äгäр äшітсä äрдүк ја білсä äрдүк...* (97, 14) 'если бы мы слышали, или если бы мы знали...'—Мал., 365; Рбг., Сб. статей, стр. 289 صالح نى ايردوكين بيلمادى 'он не узнал, что это — Салих'; ср. Gab., 298 *ärgü* 'местопребывание'.

äрі- 'таять', 'плавиться'; *андаҕ äрір кім јаҕ кäбі* (66, 8) 'плавиться, как сало'; *ол күн көк болур äрігän алтун күмүш кäбі* (106, 14) 'в тот день небо будет, как расплавленное золото и серебро' (Сура 70, ст. 8).— РСл., I, 761; Мал., 365; МК.

äріглік (?) 'покой' (?); *јаратдї көкläрні тақї ерläрні алтї күн ічіндä андїн соң äріглік* (اركليك) *болдї* (араб. اسْتَوَى) *'арш ўзä* (72⁶, 6) 'создал небеса и земли в шесть дней и потом обрел покой (воссел) на престоле' (Сура 57, ст. 4); *олар äгäр äріглік* (اركليك) *болсалар* (араб. إِنْ يَظْهَرُوا) *сізläр ўзä таšлају өлдүргäј сізläрні...* (2, 6) 'если они явятся к вам, [то] побьют вас камнями' (Сура 18, ст. 19).— Ср. Мал *ärig*; Gab., 299 *ärig* 'пустой', 'безлюдный'.

äрін 'губа', 'губы'; *äждäрһа аҕзїнї ачтї алтїнҕї äрніні фір'авн тахтїнїң алтїнда урдї үстүнкі äрніні... үстүндä урдї* (30, 27) 'дракон раскрыл пасть и нижнюю губу положил под трон фараона, а верхнюю губу сверху положил'.—РСл., I, 766; Gab., 311 *irin*.

äрінчү (ср. *äрүглүк*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *уштїмаһ турҕулуқ äрінчү* (اريڭجو) *ақар анїң алтїндїн арїқлар...* (22⁶, 7) 'рай — вечное место пребывания, текут под ним реки' (Сура 20, ст. 78).— Ср. РСл., I, 768 *äрікч*; МК *ärinč*.

äріт- 'плавить'; *алтун күмішчілäр алтун күміш канларі-*

нi äpim(m)iлäp (132^{6}, 10) 'мастера по золоту и серебру расплавили рудники золота и серебра'.—РСл., I, 770.

äpк 'сила', 'могущество'; *фip'авннiң кöнлi joқ äpдi анларҕа їбару барҕуҕа тä лекiн қїбтїлар қозмадїлар äpксiз қїлїб чїқардїлар* (31, 24) 'у фараона не было желания идти по их следам, но копты не оставили [его] и вынудили выступить'; *äpксiз турурлар шафа'äт қолмақда* (16) 'бессильны (не могут) просить заступничества' (Сура 19, ст. 90).— РСл., I, 775; Мал., 365; МК; ср. АФ, 067 *äpiк*.

äpкäк 'мужчина'; 'самец'; *äpкäк тақї тiшi* (54^{6}, 7) 'мужчина и женщина'; 'самец и самка'; *мäpjäм анасїнiң тоҕма äpкäк қаҕашї бар äpдi* (17, 25) 'у матери Марьям был родной брат'.— Мал., 365; МК.

äpкi (см. *äp-*) 'вероятно', 'пожалуй'; *мäнiң қолдашларїм андаҕ сақїнҕajлар кiм дақjанус кäлдi äpкi теб қорқарлар* (9^{6}, 28) 'мои товарищи подумают так, что не Дакъянус ли явился, и испугаются'; *сақїндїм кiм қїjамät му қобтї äpкi теб...* (18^{6}, 29) 'подумал я, что не судный ли день настал'; *кафipлäp андаҕ сақїнур äpдiлäp кiм бу ашларнї бурханлар jеді äpкi теб* (38, 30) 'неверные язычники думают, что еду съедали, дескать идолы'; *ḫijлä нä äpкi äмді муңар ḫijлä ол турур тауфїқ болса öлўмдiн ашну...* (145^{6}, 30) 'какое же может быть средство; теперь для него средство в том — был бы он до смерти удостоен милости...'— МК; Anal. Index *ärki*; ср. Мал. *äriнč*; КВ, л. 56, 11 یازوقوم قاارکی یبلومازاوزوم 'в чем вина моя я и сам, вероятно, не могу узнать'; Gab., 299 *ärki*.

äpкiл- 'задремать', 'впасть в забытье', 'быть охваченным сном'; *кўнлäpдä бip кўн фip'авн қїзїнiң башїн тарар äpкäн äpкiлў* (ارکلو) *тўшдi...* (133, 11) 'однажды, в то время когда [она] расчесывала голову дочери фараона, [она] была охвачена сном и упала...'.—РСл., I, 781.

äpкiн см. *äpкi*; *...барї қанча бардї äpкiн ошул 'алі абу-бäкр 'омар 'осман булар қанї* (145, 25) 'куда же все ушли, эти самые Али, Абу-Бекр, Омар и Осман, где они?',

äpкläндiк 'невольница'; 'наложница'; *мäгäp джуфтлар ўзä*

ja тақї ärклäндіқі ja'нї қарабашї... (107, 12) 'только для своих жен или для невольниц...' (Сура 70, ст. 30).

ärкліг 'сильный'; 'могущественный'; 'повелитель', 'правитель'; *ол... қамуғ нärсä ўзä ärкліг* (ارکلیک) *турур* (72, 9) 'он над всеми вещами всемогущий' (араб. قَدِيرٌ) 'он всемогущ' (Сура 57, ст. 2); *ібліс атлїғ душман анїң ўзä ärкліг* (ارکلیک) *болмаса ол қулнї jолдїн елтўмäсä* (17, 2) 'если враг, именуемый Иблисом, не окажется над ним могущественным, если не уведет с пути того раба [божия]...'; *мунда бір сїрр бар турур, ол нä jел ärкліг фäріштäқä сорғїл... ол jел ärкліг фаріштäні фарманладї, jел ärклігні кältўрўб сордї* (36, 2) 'здесь есть некая тайна, что это [за тайна], спроси у ангела, повелевающего ветром... он приказал [вызвать] того ангела-повелителя ветра, привел повелителя ветра и спросил...'; *ägär jанмасалар... қїjїн 'уқубат мägär қїлса мälік* (араб. الْمَلِكُ) *ärкліг турур* (9, 12) 'если они не отрекутся... правитель волен, если предаст их мучениям'.— РСл., I, 782; Мал., 365; ср. МК *ärk*, *ärik*; Uig. Spr., 265; Anal. Index, 469; Замахшари, № С 291 *ärкліг* (خداوند - ولی - ارکلیک) (л. 6^{б}); Мал., Мус. ск., стр. 522 ایرکلیک 'сильный, мощный'; Gab., 299 *ärklig* 'имеющий силу'.

ärкліглік 'желание', 'воля'; *ajдїлар хілаф қїлмадїміз сänің wa'däңні бізің ärкліглікіміз бірлä* (23^{б}, 2) 'они сказали: мы не нарушили обещание тебе по своей воле' (Сура 20, ст. 90).—Мал., 365; РСл., I, 783.

ärклік 'сила', 'могущество'; *ajдї... нätäқ jолчїлajїнму сäні мäңўлўқ jaғач ўзä ärклік тöбä ўзä алқїнмағај däwлät* (25, 9) 'сказал он: не проводить ли тебя к древу вечности и вершине владычества, [могущество] которого не прекратится' (Сура 20, ст. 118).— Мал., 365.

ärtä 'утро', 'утром'; *мän бу кўндä кеʙін ärtä кечä сäнқä кäläjін теді* (129, 6) 'с этого дня утром и вечером я буду приходить к тебе'; *ärtä қараңқуда аʙакларїнқа тікän кірўр ärді* (28^{б}, 7) 'в утренней темноте в ногти их вонзались колючки'; *ärtä бірлä кälділär* (100^{б}, 18) 'пришли поутру'.— Мал., 366; РСл., I, 790; АФ, 077.

ертä- 'становиться'; 'обнаруживаться'; 'происходить рано'; *ертäділäр* (ايرتاديلار) *ачуқ ḥалїн* (араб. فَاصْبَحُوا ظَاهِرِينَ) *ja'нї болурлар ғалїблардїн* (87⁶, 19) 'обнаружили ясное положение, т. е. явятся из [числа] победителей' (Сура 61, ст. 14).

äртäк 'знак' (?), 'кивок' (?); *äртäкін* (ارتاكين) *ajладї анїң таба* (араб. أَشَارَتْ إِلَيْهِ) *ja'нї 'іса таба äрді* (اردى) 'она же [знаком] указала на него, т. е. в сторону Исы' (Сура 19, ст. 30).

äртäлä- 'делать (что-л.) утром'; *äртäläңіз äкінläріңіз ўзä* (100⁶, 13) 'идите раньше на свои посевы' (Сура 68, ст. 22); *тақї äртäлädілäр* (араб. غَدَوْا) *қасд ўзä*... (100⁶, 17) 'и отправились они утром по намерению...' (Сура 68, ст. 25); *ол ҷақтїн ант ічсäлäр ḥäраінä käсілгäj äртäлägänін*... (100⁶, 2) 'тогда они поклялись, что непременно соберут [урожай с сада] рано утром...' (Сура 68, ст. 17). – Буд. Сл., I, 186; РСл., I, 793.

äрўглўк (ср. *äрінчў*) 'место', 'спокойное место пребывания', 'Эдем'; *анлар ол кім анларқа бостанлар äрўглўк* (اروك لوك) *ақар анїң алтїндїн арїқлар* (3, 8) 'они те, которым сады Эдема, под ними текут реки' (Сура 18, ст. 30); *бостанлар äрўглўк ол кім ва'дäсіні қїлдї* (14⁶, 7) 'сады Эдема, которые обещал' (Сура 19, ст. 62).— Ср. Мал. *ärig*.

äс- 'дуть (о ветре)'; *ол қадар тітрашқäjлäр кім jел äсіб jағачлар jапрақї нäчўк тітрäсä*... (123⁶, 10) 'до такой степени будут трястись, как трясутся листья деревьев, когда подует ветер'; *jел äсді jағмур jағдї* (71, 14) 'подул ветер, пошел дождь'.—РСл., I, 871; Мал., 366.

äсіз 'злой'; *бўδрўк болса оғрї заггарчі äсіз jаwуз ішліғ қобар äрді* (11, 34) 'если бы он стал взрослым, он был бы вором и упрямцем, делал бы злодеяния'; *äсіз тегмäсўн сäнқä* (13⁶, 10) 'злое да не коснется тебя' (араб. سَلَامٌ عَلَيْكَ); *äсіз тіллік болсалар бізің ўзä* (20⁶, 9) 'если будет наглым с нами'.— Мал., 366; МК.

äскäл- 'веяться', 'быть провеянным'; *анчақ қїлдїміз анларнї jäнчілміш äскäлміш* (اسكالمش) *тўшмішлäр орїмїшлар* (32⁶, 4) 'сделали мы их подобными обмолоченным,

провеянным, упавшим, сжатым хлебам' (Сура 21, ст. 15).

ăсрӱк 'пьяный'; *көргăj сăн кішіларні ăсрӱклăр теҙ* (اسروكلار تيبك) *ăрмăс анлар ăсрӱклăҙ* (40, 4) 'увидишь ты людей словно пьяных, но они не пьяные' (Сура 22, ст. 2).— РСл., I, 883; МК; АФ, 068; Gab., 299.

ăт 1. 'мясо'; *біз букӱн һеч ăт јемădӱк теділăр* (47, 13) 'они сказали: мы сегодня совсем не ели мяса'; 2. 'тело'; *бақї қалмаз қанї сӧнкӱкі тақї ăті* (117, 12) 'не останется остатка [от] его крови, костей и тела'; 3. 'существо'; 'самость'; 'сущность'; *бір ăт өзі арїҕ ăт* (6, 10) 'только он — чистое существо' (араб. ذَفْسًا زَكِيَّةً); *мăнің ăт өзім* (24, 4) 'я сам'; *узу бардї ăт өз тілăкінқă* (3, 3) 'последовал он своему желанию' (Сура 18, ст. 27); *өлдӱрдӱңму бір ăт өзні арїҕ ăт өзсӱзӱн* (араб. بِغَيْرِ نَفْسٍ) *кăлтӱрдӱң ӧк тілămădӱк нărсă* (6, 10) 'ты убил ведь существо невинное, ты совершил нежелательное' (Сура 18, ст. 73).— Ср. РСл., I, 833; Мал. *at*; Gab., 297 *ăd* 'вещество', 'материя'; Uig. Spr., 265; Anal. Index *ăt'üz*, *ătüz*; Мал., Ибн-Муханна, стр. 225 ...*ăt-öz*; Gab., 300 *ăt'öz*.

ăт- 'делать'; *тăлім аш ătді* (146, 8) 'приготовил много пищи'; *'алі ...аш ătміш ărді* (146, 9) 'Алий... приготовил еду'; *мăнің ӱчӱн шăһрістан ătіңлăр теді* (132[6], 4) 'он сказал: сделайте для меня укрепленный город'; *болмаҕај аңа ătдӱкі* (اتدوكى) *та'atдӧн ајрук* (60[6], 16) 'не будет ему делать другого, кроме повиновения' (Сура 53, ст. 40).—РСл., I, 835; Мал., 366.

ătінгӱ (см. *ătің*) 'украшение'; *ătінгӱ бăзăнгӱ 'аід кӱні туруҙ* (21[6], 4) 'праздничный день украшений и нарядов' (Сура 20, ст. 61).

ătің (см. *атінгӱ*) 'украшение'; 'красота'; *тілăрсізлăр дунјанің ătің* (ايتنك) *бăзăкіні* (араб. زِيْنَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا) *ја'ні бу ачуннї* (3, 2) 'желаете вы украшений мира, т. е. этого [бренного] мира'; (Сура 18, ст. 27); *бу ажун тіріглік ătіңі* (ايتنكى) *анча'ң кім сїналїм тејӱ анларні анің ічіндă...* (26, 3) 'красота этого мира жизни (араб.

زَهْرَةَ الْحَيٰوةِ الدُّنْيَا), которой мы решили испытать их там' (Сура 20, ст. 131).— Ср. Мал. *ätin-*, *ädin-*, *itig-*.

ätlïg 'телесный'; *qïlmadïmïz anlarnï ätlïg tänlïg jemäslär aš* (32,7) 'мы не сделали их из тела, [которое] не принимало бы пищи' (Сура 21, ст. 8).— Ср. Мал., 366 *ätligsiz*; РСл., I, 845 *ätli*; Gab., 297 'материальный'; 'ценный'; зажиточный'.

ätdür- 'заставить сделать'; *aš ätdürdi* (146, 14) 'заставил приготовить еду'.—РСл., I, 846 *ättir-*.

ätmäk 'хлеб'; *qoldašlarïm mäni aš ätmäk alγalï ïbdïlar* (9^{6}, 19) 'друзья мои послали меня взять еды и хлеба.'— РСл., I, 847; МК.

ätük 'сапог'; *'omar qoptï 'ukaššäni ikï ätükï üzä ondï* (145, 28) 'Умар встал и поцеловал оба сапога Укашшия.'— РСл., I, 1273: МК *ätük*.

ečï 1. 'дядя по отцу'; *jalawačnïŋ 'ämmäsi ḥämzä.., jalawačnïŋ ečisi ärdi* (27^{6}, 14) 'дядя [по отцу] посланника Хамза... был дядей посланника'; *ja 'ämmim ja ečim bu sözni kim siz sözlärsiz mäŋa asïγ qïlmas* (28, 5) 'о дядя, слова, которые вы говорите, не принесут мне пользы'; 2. 'хозяин'.— Мал. *äčï*.

eš 'друг'; *qaju kiši kim eš dost tutunsa ol jolsuz qïlγaj anï* (40, 6) 'человека, которого делал другом, он вводил в заблуждение' (Сура 22, ст. 4); *bolγaj sän jäkkä eš* (13^{6}, 8) 'станешь ты другом сатаны' (Сура 19, ст. 46); *ibraḥim birlä ol bustanda eš bolub oltурdï* (38^{6}, 32) 'с Ибрагимом он сел в том саду как друг'; *andaγoq janut bärgäjmiz kim ortaq eš qïlsa...* (25^{6}, 7) 'такое воздаяние дадим мы [тому], кто делал [ему] соучастников (араб. مَنْ اَسْرَفَ), преступал меру...' (Сура 20, ст. 127).—РСл., I, 902; Мал. *äs*, *äš*, *is*, *iš*; АФ, 078; МК, 1, 106, ايشيلار 'дамы'; Залеман, стр. 130 *äš* 'товарищ'; Gab., 312 *iš*, *äš*, *eš* 'друг'.

äšäk (см. *äškäk*) 'осёл'; *anlarqa anïŋ ičindä äšäk aqïrmaqï anlar anïŋ ičrä äšitmägäjlär* (37, 6) 'им в ней (геенне) ослиный рёв, [другого] они там не услышат' (Сура 21, ст. 100); *ol äšäk qašïndï* (46^{6}, 2) 'тот осел испустил ветры'.—РСл., I, 905; МК.

ешікдä 'снаружи', 'у дверей', 'на дворе'; *қуртқа аjдї ешікдä бір оғлан турур* (35⁶, 5) 'старуха сказала: снаружи есть один юноша...'— АФ, 078; Мал., 366.

äшіт- 'слышать', 'слушать'; *атамдїн äшітдүм* (63⁶, 10) 'я слышал от отца'; *мäнім сöзүм äшітмäзлік үчүн* (108, 18) 'чтобы не слышать слов моих'.— РСл., I, 909; Мал., 366 *äsid*; МК.

äшітіл- 'быть услышанным'; 'слышаться'; *үн äшітілді* (29, 4) 'послышался голос'.—РСл., I, 910.

äшіттүр- 'заставить слышать', 'извещать'; *зікріjақа сäwінч äшіттүрді* (17, 36) 'сообщил Зикрийе радостную весть'.— РСл., I, 910.

äшкäк (см. *äшäк*) 'осел'; *мäрjäм 'исані алїб äшкäк* (اشكاك) *мінүб 'ісані утру тутуб... ‡елтү бардї* (18⁶, 11) 'Марьям, взяв Ису и сев на осла, держа Ису перед собой... повезла'.— МК; Uig. Spr., 266; Anal. Index, 470.

ешлäн- 'соединяться', 'присоединяться'; *уjмағаjлар jару қїлу äт özлäрінқä аб jämä анлар біздін jарї болїнғаj ешлäнгäjлäр* (34, 6) 'не смогут они подать помощи сами себе, а также от (против) нас, если и станут друзьями, соединяться' (Сура 21, ст. 44); *аjдї... äгäр аjтсаман сäңä* (*сäнқä*) *нäрсädін анда кеʙін ешлäнгіл* (ايشلان كيل) *мäні jа'нї қолдаш болмағїл мänім бірлä* (6⁶, 2) 'он сказал: если я скажу тебе о чем-либо, после этого присоедини[?] меня, т. е. не будь со мной спутником' (Сура 18, ст. 75).—РСл., I, 912 *äшlän-* 'образовывать пару'.

б

бағ I (т.-перс.) 'сад'; *кäчä бірлä jатдїлар ол қасд бірлä кім äртä бірлä... бағнун қапусїн бäркүткäjлäр* (100⁶, 9) 'ночью легли они с тем умыслом, чтобы утром... заделать (закрыть) ворота сада'; *сідр тедүкі бағ jїғачї болур* (69, 7) 'называемое [словом] «сидр» (араб. سِدْرٌ лотос) есть садовое дерево'.—РСл., IV, 1446; Мал., 367.

бағ II, 'повязка', 'перевязь'; *ітнің бағїнї jаздїлар* (9, 22) 'развязали веревки у собаки'; *на'лін кеʙіб jүрігäj бағларї jїнджү jақут болғаj* (69, 1) 'будут ходить, надев

обувь, пряжки у которой из жемчуга и яхонта'; *улаштурғај башї бірлä ајақларїн тämўр бағлар бірлä* (66, 14) 'соединят головы и ноги их железными путами (оковами)'.—РСл., IV, 1446; МК.

бағїрсақ 'милостивый', 'благорасположенный'; *ол äрўр мäнқä бағїрсақ* (13⁶, 10) 'он милостив ко мне' (Сура 19, ст. 48).— Мал., 367; МК; Die Legende..., S. 713, сн. 2; Gab., 300 *faγïrsaq*.

бағїрсақлїқ 'сострадание', 'жалость'; *бағїрсақлїқдїн бізің ўскўміздін арїғлїқ äрді* (12, 6) 'по кротости перед нами был чист он' (Сура 19, ст. 14).— Мал., 367 *baγyrsaqluq*; Die Legende..., S. 713, прим. 276.

бағїшла- 'дарить'; *бағїшлар сäнқä* (*сäңä*) *бір арїғ оғул* (12⁶, 2) 'дарит тебе чистого сына'; *бағїшладуқ анар* (14, 6) 'мы подарили ему' (араб. وَهَبْنَا لَهُ).—РСл., IV, 1453; МК.

бағла- 'завязывать', 'привязывать'; 'запирать', 'закрывать'; *јіб бірлä бағладї älін ајақїн* (139⁶, 15) 'веревкой перевязали руки и ноги'; *бағлаған оғлан јеті кўн јїғламағај* (127, 4) 'перевязанный [в люльке] ребенок семь дней не будет плакать'; *қабуғїң бағлаң та дäрwішлäр нäјäрсä älтмäсўнлäр* (100⁶, 3) 'запри двери [сада], дабы бедняки не унесли чего-либо'; *зікрійанің тіліні ўч кўн бағлају јарлїқадї* (17⁶, 12) 'повелел, [чтобы] у Зикрии на три дня отнялся язык' (букв. 'повелел завязать... язык').—РСл., IV, 1456; Мал., 367; МК.

бағлан- 'быть привязанным'; *көңлуң дунјақа бағландї* (18, 16) 'сердце твое привязалось к миру'; *душманларїң тіллäрі бағланғај* (89⁶, 18) '... у врагов [того человека] языки будут связаны'.— РСл., IV, 1458; МК.

бадїч 'навес', 'кровля', 'подпорка'; *ол тўшміш бадїчларї* (یاذیچلاری) *örтмänлäрі ўзä* (4, 3) 'тот (он) упал на [подпорки] навеса' (Сура 18, ст. 40).— Zajączk. Studia II, 44 *...ol jyqylmyšidi arastaqy üzärinä..*, перевод араб. هِيَ خَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا; ср. МК *badyc*; тадж. *воиш* 'подпорка для виноградных лоз'.

базар 'рынок', 'базар'; *мän базарға бардїм јана кälдім олоқ ајäтні оқїб јїғлар äрді* (57, 4) 'я ходил на базар,

снова вернулся, [а он] читал все тот же стих и плакал'.—РСл., IV, 1542.

баj 'богатый'; 'богач'; *баjнӣ joқсул қӣлур joқсулнӣ баj қӣлур* (65б, 8) 'богатого делает бедным, бедного богатым'; *сӓнің атаң бір ӓр ӓрӯр кӣм баj мал бісіjар...* (100, 4) 'твой отец некий муж богатый, у которого много имущества...'; *анлар ерділӓр мундін ӧң баjлар мунʻімлар* (59б, 16) 'они были прежде этого богачами, щедрыми' (араб. مُتْرَفِيهِن т. е. привыкшими к роскоши) (Сура 56, ст. 44).— РСл., IV, 142; Мал., 367; МК; АФ, 080; Мал., Мус. ск., 509 ايركليمك باى ايردىلار 'они были сильными богачами'; *Киҫҫа-и джумджума*, А—116 *л.* 1б كمى خوجه كمى باى كمى فقير 'кто [из них] хозяин (владелец), кто богатый, кто бедный'.

баjан (араб.): *баjан тедукі* 'красноречие'; 'повествование'; *ӧгрӓтді аңа мусаһӓтни jaʻнӣ баjан тедукі* (64, 12) 'научил его красноречию, т. е. изложению' (Сура 55 ст. 3).

баjат 'бог'; *қаjу кіші кім кӓлсӓ баjат таба кертік(і)нӯб қӣлмӣш болса ӓбгӯлӯк...* (22б, 5) 'тот человек, который придет к богу, уверовав, и сделает, если доброе дело...' (Сура 20, ст. 77).— РСл., IV, 1478, Мал., 367; МК.

баjза 'грамота', 'свидетельство'; *бу муһаррірлікні анлар баjза* (بيزا) *jарлӣғдӣн тутдӣлар* (17, 4) 'это освобождение они получили через байсу и ярлык'.— Ср. ИАН, 1926, стр. 1118.

баjрам 'праздник'; *тақӣ аjтур кім ӡілһіджӓ awwalінда ікінчі баjрам күнін аjтур* (132, 3) 'и говорит еще, что [арабским словом «алфӓджір»] называют второй день праздника в начале месяца зиль-хиджа'.— РСл., IV, 1425.

баjран (т.-перс. ويران) 'разрушенный'; *қамуғ шӓһӓрлӓрні баjран қӣлғам* (41б, 6) 'все города разрушу'; *ол шӓһӓрлӓрні баjран қӣлмак мӓңӓ* (*мӓнқӓ*) *буjурур* (48б, 9) 'разрушать те города приказывает мне'.

бақ- 'смотреть', 'глядеть'; *мӓн jулдузға бақдӣм* (38, 21) 'я глянул на звезды'; *ҳаджӓт түшсӓ анда бақғу керӓк*

(39б, 4) 'если появится необходимость, надо смотреть там [выше, где упомянуто]'.—РСл., IV, 1435; Мал., 368; МК.

бақїр 'медь'; *ajдї кältүрүң мäңä куjajїн анїң үзä сїзғурмїш бақїр* (8, 1) 'сказал: принесите мне, я вылью на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95).— РСл., IV, 1439; МК.

бақрамақ 'рёв', 'крик'; *тewäläрiң бозламақї бақрамақї* (132б, 26) 'рёв и крик верблюдов'.— РСл., IV, 1443; МК.

бақча 'сад'; *анїң бақчасї* (باغجاسی) *болур... ол бағдїн чандан не'мät болур арді* (100, 14) 'у него есть сад... от того сада получается много благ'.

бал 'мед'; *балдїн татлїғрақ* (68б, 14) 'слаще меда'.— РСл., IV, 1489; МК.

бала (т.-перс.) 'беда', 'несчастье'; *буларїң баласіндін көзäзгіл...* (129, 36) 'обереги от беды их'.

балдїз 'сестра младшая'; *зікрїja кішісі märjäm анасї бірлä äкä балдїз ärдіläр* (17, 16) 'жена Зикрии и мать Марьям были сестрами'.— Ср. РСл., IV, 1505; МК.

балїқ 'рыба'; *ант jад қїлур балїқ білä кім jäti қат järнүң алтїнда турур* (99, 6) 'клянутся рыбой, которая находится под семью слоями земли'.— РСл., IV, 1496; Мал., 368; МК.

балтä 'топор'; *бурханларїң башларїн käсті... балтäні* (بالتهذی) *көтүрүб бурханларїң улуғїнїң äгні үзä қojдї* (38, 27) 'головы истуканам отрубил... топор положил на плечо главному из истуканов'.— РСл., IV, 1501; МК *baldu*.

балчїқ~балчуқ 'глина', 'грязь'; *балчїқ бірлä қуш ätärмän* (18б, 16) 'делаю из глины птицу'; *кächä бірлä jатдїлар ол қасд бірлä кім ärtä бірлä балчуқ кätүргäjläр тақї бағнуң қабусун бäркүткäjläр* (100б, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину и заделать дверь в сад'.—РСл., IV, 1505; МК.

балчїқчї 'месильщик глины'; *нä кім балчїқчїлар суwағчїлар бар ärсä джумläсіні jїғдїлар* (132б, 12) 'всех, что были, месильщиков глины и штукатуров собрали'.

бар 'существование', 'наличие'; 'есть', 'имеется'; *ол болғај нä кім бар ärсä қамуғї jоқ болғај* (72, 14) 'все, что есть, все то не будет'; *мän тіріг бар äркän* (13, 4) 'пока

я жив'; *білўр нä кі кöклäрдä бар ωä нä кім јерläрдä барїнї* (76б, 9) 'знает, что имеется на небесах и что есть на земле'.— РСл., IV, 1472; Мал., 368; МК.

бар- 'двигаться', 'идти', 'ехать'; *ол қојчї анлар бірлä бардї* (9, 18) 'тот пастух двинулся с ними'; *ікäгўн бару башладїлар* (10б, 23) 'оба они двинулись дальше'; *салманнї ілäрў мäнзіл јерінä їјдїлар булар барїнча ашїн-суωїн раст қїлҕај теју* (47, 6) 'Салмана отправили они на остановку впереди, чтобы до их прибытия туда он приготовил им пищу'; *узу бардїлар тілäкläрінқа* (14б, 5) 'последовали они страстям своим' (Сура 19, ст. 60); *ол мäлікät јунанілардін бардї руміларҕа тўшді* (9б, 2) 'то царство ушло от греков, попало румийцам'.— РСл., IV, 1474; Мал., 368; МК.

барқ (см. *ew*): *ew барқ джуфт ара мушафіқлік пајда болҕај* (82, 2) 'в доме, среди супругов будет согласие'; *räһмät анқа* (*аңа*) *тақї ewінä барқїна теқ(к)äj* (146б, 21) 'милость будет ему и дому его'. — РСл., IV, 1483; Мал., 368; МК *barq*; Gab., 301 *barq* 'имущество'; 'здание'.

бармақ 'палец'; *сіз тїрнақїңіз узун тутарсіз бу бармақларїңіз арїҕсіз турур* (136б, 22) 'у вас длинные ногти, это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., IV, 1489; АФ, 081.

бару I 'вал', 'стена'; *тамї барусї ўстўні алтїнї ураларї барча таш бірлä турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, ко) лонны, все из камня'. — РСл., IV, 1482; АФ, 079.

бару II [?] см. *бäрў*.

баруш- 'идти', 'двигаться вместе'; *барушурлар* (بروشورلار) *өзгälар бірлä* (78б, 2) 'идут они вместе с другими' (Сура 58, ст. 17).

барча 'весь', 'все'; *ол јаруқлуқдїн ол тегräкі јерлäр барча раωшан көрўнўр äрді* (29, 4) 'от того света противолежащие земли все ясно видны были'; *көрклўк пакізä барча наджасдїн* (69, 15) 'красивые, чистые от всяких нечистот'. — РСл., IV, 1487; Мал., 368; МК.

барчїн 'парча'; *їстабрақ* (араб. إِسْتَبْرَقٌ) *барчїн турур* (66б, 18) '«истабрак» — [это] парча'. — Мал., 368; МК.

бас- 'давить'; 'ступать'; 'попирать'; *ант ічті кім кірў қајт-*

маjïн... анïң шаһәрләрінің топрақïн басмаjïнча теді (143,7) 'поклялся он, что, дескать, я не вернусь (не отступлю), пока не потопчу праха его городов'; *...әгәр бассаңïз* (يسساڭكز) *анларнї* (араб. أَنْ تَطَئُوهُمْ от وَطِئَهُ) *тегсә сізқә анлардïн 'аіб біліксіз...* (43,10) '...если вы станете попирать их, падет на вас от них обвинение при неведении вашем...' (см. Сура 48, ст. 25). — РСл., IV, 1525; Мал., 369.

баса 'после', 'затем'; *jаратдїмїз анларда баса* (يسا) *аöїн буöунлар* (32,11) 'мы создали после (вместо) них (араб. بَعْدَهَا) другие народы'. — Мал., 369; МК *basa*; Anal. Index *basa*; Uig. Spr., 267; Gab., 301 *basa*.

басқïнлïқ 'одоление', 'победа'; *чун уһуд тоқушïнда басқïнлïқ мусулманларқа jетілішді аjтдїлар ғалат қїлмїш біз ол дәгүл турур* (79б,10) 'поскольку в сражении у [горы] Ухуд победа досталась мусульманам, сказали они, мы поступили странно, это не то'. — РСл., IV, 1534.

бат- 'погружаться'; 'заходить (о светилах)'; *ол күн тікән тәлһәш* (طلحش) *урдї баттї* (يَتّى) *тікән та сүңүкінқә jәтті* (136,5) 'в тот день он забил шипы акации, погрузились (вонзились) шипы и дошли до костей его'; *күн туғардїн күн батарға тәгі* (146,18) 'от восхода до захода солнца'; *күн батмасда өң* (52, 11) 'до захода солнца'; *анд jад қїлғам батған јулдуз бірлә* (71,2) 'клянусь закатившимися звездами' (Сура 56, ст. 74). — РСл., IV, 1508; Мал., 369; МК.

баṭїллїқ 'суета', 'тщетность'; *анлар кім батїллїқ* (باطل‌ليق) *ічіндә ојнарлар ғафіл* (55б,15) 'те, которые в суете беспечно забавляются...' (Сура 52, ст. 12). — Буд. Сл., I, 231.

батман 'мера веса', 'батман'; *сәңә* (*сәнқә*) *бу чоқ батман алтун бәрәjін* (136б,9) 'дадим тебе этот большой батман золота'. - РСл., IV, 1516; МК.

бахт (т.-перс.) 'счастье'; *бахт дәwләті қаwї болғај* (11б, 7) 'счастье его укрепится'.

бахшіш 'дар', 'подарок'; *бахшїш бәрүр әрді алдар әрді* (31, 6) 'давал подарки, обманывал'. - РСл., IV, 1464.

бачїғ 'соглашение', 'договор'; обещание'; *бачїғ* (بِجِيغ) *қїлдїмїз* (араб. عَهِدْنَا) *адăм бірлă* (25, 3) 'мы заключили соглашение с Адамом' (Сура 20, ст. 114); *узадїму сізлăрің ӱзă wa'dă бачїғ* (بِجِيغ) (23, 10) 'слишком отдаленными ли кажутся вам обещания (араб. الْعَهْدُ) эти?' (Сура 20, ст. 89); *бачїғ ja'нї шаһадăт* (16, 1) 'свидетельство'. — МК *bačуγ*.

баш 1. 'голова'; 'начало'; 'верх'; *бурханларїң башларїн кăсті* (38, 26) 'отрубил головы идолам'; *ол улуснің башїнда тӱшділăр* (11, 17) 'остановились в начале того селения'; *тағнің башїндїн јерқă чалїңлар теді* (129, 31) 'сказал: бросьте [его] с вершины горы на землю'; *мăккă кăрwaні башї* (143, 21) 'предводитель мекканского каравана'; 2. 'самость'; *сӱсіні башїмїз көзіміз бірлă көрăлім теділăр* (31^6, 14) 'войско его мы сами, своими глазами посмотрим, — сказали они'; 3. 'человек' (счетное слово, нумератив); *анлар алтї баш кіші ăрділăр* (9, 13) 'их было шесть человек'; *джумлăсі отуз тоқуз баш кішілăр* (26^6, 2) 'всего тридцать девять человек'; *біз јеті башларїміз дақјанусдїн қачтїмїз* 'мы семеро убежали от Дакъянуса'. — РСл., IV, 1546; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башар- 'исполнить', 'выполнить'; 'добиться'; *көп тӱрлӱ hијлăлăр елтіді башарумадї болмадї ăрсă ібраһімні оқїдї* (39, 6) 'много хитростей (средств) испробовал он, добиться не мог, и когда не получилось, позвал Ибрагима'. — РСл., IV, 1552.

башбақ 'головной убор', тюрбан', 'шлем' [?]; *мăнім башбақїм фалан алдї... башбақїм андїн алсун* (45, 10) 'мой головной убор взял такой-то... головной убор возьмите у него'. — РСл., IV, 1561; АФ, 080 *баш багы*.

башла- 1. 'начинать'; *башладїм* (*ағаз мекунăм*) 'я начал' (41, 1); 2. 'возглавлять', 'предводительствовать'; *сізлăрні ол јерқă башлағајман кім һеч кім ăрсă білмăгăј* (9, 17) 'я поведу вас в такое место, что никто не узнает'; 3. в качестве вспом. глагола: *дарјада ғаwаслар гăwһăр јінджӱ чїқару башладїлар* (132^6, 10) 'водолазы в морях начали вытаскивать жемчуга'. — РСл., IV, 1555; Мал., 369; МК; АФ, 080.

башлағучї 'предводитель'; *қїлдїмїз анларнї öңдін кöні йолға башлағучїлар* (35⁶, 1) 'мы сделали их ранее предводителями на правильный путь' (Сура 21, ст. 73). — Ср. Мал. *bašla-*.

башлат- 'ставить во главе', 'заставить вести за собой'; *јамліхані башлатїб оларнї көргälі öңқўрқä бардїлар* (9, 27) 'они пошли в пещеру, чтобы посмотреть на них, поставив впереди Ямлиху'. — РСл., IV, 1557; МК.

башлїғ 1. 'имеющий голову'; *ат башлїғ қурт башлїғ özгä андамларї адämі* (56, 16) 'с головами лошадиными и волчьими (звериными), а другие члены тела человеческие'; 2. 'главное дело', главенство'; *емдігä тегрў сänің көңлўң мänім шаwқїмға башлїғ емді... көңўлўң дунјаға бағланді* (18, 15) 'до сей поры сердце твое влеклось ко мне главным образом... теперь сердце твое привязано к миру'. — РСл., IV, 1559.

башчїла- 'вести за собой', 'предводительствовать'; *öтўнді... мäні хізр јалаwач ўскўнқä кім башчїлар теб* (10⁶, 33) 'взмолился он и сказал: кто же меня поведет к посланнику Хызру'.

бег~бäг 'правитель города, области'; *ол елнің бегі аның кішші болмїш ärді* (9⁶, 11) 'правителем того города стал другой человек'; *абу джаһл мäккä ічіндä бäг* (بيك) *ärді* (26⁶, 6) 'Абу-Джахль был правителем в Мекке'; *ел буның тäрілділäр јамліха хабарінї ол мälікқä елтділäр кім ол ел бегі ärді* (9⁶, 16) 'население города собралось и сообщило весть относительно Ямлиха правителю, который был беком того города'. — РСл., IV, 1580; Мал., 369; МК *bäk;* Die Legende..., S. 716 *bäg*.

беглік 'правление'; *рум тäрсäläріндін бір тäрсä käліб анда беглік mälікätқä олтурді* (9⁶, 2) 'из румских христиан один явился и сел там на правление'. — Мал., 370; РСл., IV, 1582.

бäдäрлä- (ср. *бäзäрлä-*) 'принимать', 'соглашаться'; *фаджірлар джанї көкгäältқäjläр анї бäдäрлämäзläр* (يذارلامازلار) *тақї јäрқä käлтўргäjläр јäр тақї бäдäрлämäз* (127, 13) 'нечестивцы понесут свои души на небо, но их не примут, принесут и на землю, но и земля не примет'. — Ср. РСл., IV, 1620 *бедäр*.

бäзä- I 'украшать'; *бäзäдук бу дунjа кökiнi jулдузлар бiрлä jа'нi чiраҕ қiлдуқ* (97,2) 'украсили мы небо этого мира звездами, т. е. сделали светильниками'. — РСл., IV, 1631; МК.

бäзä- II 'внушать', 'соблазнять'; *мундаҕоқ äjm(m)i* (ايتى) *бäзäдi* (يزادى) *мäңä мäнiң äт өзiм* (24,3) 'так внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96).

бäзäк 'украшение'; 'красота'; *тiлäрсiзлäр дунjанiң äтiң бäзäкiнi jа'нi бу ачуннi* (3,2) 'желаете вы красоты этого мира' (Сура 18, ст. 27). — РСл., IV, 1632; МК.

безäл- 'украшаться'; *äiлäтүр безäлүр* (ايلاتور يزالور) *анiң iчiндä бiлäҕүклäр алтундiн* (3,8) 'наряжают они там [себе] браслеты из золота'.

безар (т.-перс.) 'получивший отвращение (от чего-л.)'; *däндүк бiз сiздiн* (араб. كَفَرْنَا بِكُمْ) *jа'нi безар бiз сiздiн* (84,8) 'отвратились мы от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4). — Ср. РСл., IV, 1785.

бäзäрлä- (ср. *бäҕäрлä-*) (يزارلا) 'принимать', 'одобрять'; 'опекать'; *бiзгä hуджät му'аджiзät käрäк бурhан käрäк кiм бiзiң сөзiмiзгä бүтсäлäр бäзäрлäсäлäр* (29^6,21) 'нам нужны доказательства, чудеса, доводы нужны, чтобы нашим словам верили, соглашались'; *муса анасi унамадi фiр'авн табару бармақларiнi бäзäрлämäдi* (29^6,36) 'мать Мусы не согласилась, не одобрила их отправления к фараону'; *қачан бардiлар äрсä сäнiң тiшi қаҕашiңнi сäңä jолчiлаjiнму сiзлäрқä ол кiшiгä кiм бäзäрлäсä анi* (20^6,3) 'когда пошли, твою сестру не привести ли к вам, к тому человеку, который опекал бы ее' (Сура 20, ст. 41).

бäзiргäн 'торговец', 'купец'; 'торг', 'караван'; *қачан көрсäлäр бäзiргäнni* (يازركان نى) *jа тақi оjiннi jүгүрүшүрлäр анiң таба...* (89^6,1) 'как только завидят купца (торг) или же забаву, бегут туда...' (Сура 62, ст. 11). — РСл., IV, 1545 *базырган*; ср. 1633 *бэзэргэн*; КК, ЗВО, XV, стр. 2 ...يازركانلر يولە كردىلر '...купцы вышли в путь...'; يازركانك اولوسى طوقلدى '...старший из купцов [каравана] был

схвачен'; туркм. (устар.) *безірген* 'купец', 'торговый караван'.

бäзіргäнлік 'торговля', 'занятие торговлей'; *аjа дäwлät қїлурсїз бäзіргäнлік* (بازركانليك) *ўзä...* (86⁶, 14) 'о вы, [которые] обогащаетесь торговлей'; *...äδгўрäк турур оjїндїн тақї бäзіргäнліқдін* (بازركانليكدين) (89⁶, 14) '...лучше забавы и торговли...' (Сура 62, ст. 11).

бäзірлä- см. *бäзäрлä-*: *täңрі тa'ала jарлїқадї мäн мäрjämні бäзірлädім* (بزيرلادم) *көрклўг бäзірлädім* (بزرلادم) *мäн анї қуртарҕajман көрклўг қуртармақлїқ...* (17, 13) 'бог всевышний благоволил сказать: я принял Марьям, прекрасно принял, я ее оберегу прекрасным бережением...' (Сура 3, ст. 32).

бäзўт- 'возвышать'; *сäні бäзўтқäjмäн* (146, 18) 'я возвышу тебя'. — Мал. *bädüt-;* МК *bädütmäk.*

бäклä- 'стеречь', 'оберегать'; *кім кім бäклäсä ӧзіні бахїллїқдїн бас анлар нікбахтлардїн турур* (81⁶, 6) 'те, кто оберегает себя от стяжательства, те счастливы' (Сура 59, ст. 9). — Ср. Мал. *bäklä-;* МК *bäklämäk;* АФ, 081 РСл., IV, 1578.

бäқў- 'быть крепким', 'укрепляться'; *қїлдїмїз jер ічіндä аҕїр бäқўміш* (بكومش) *таҕларнї кім jақїтмасун анларнї* (33⁶, 1) 'устроили мы на земле тяжелые крепкие горы, чтобы их не свалили' (Сура 21, ст. 32).

бäқўт- 'укреплять'; *сäнің дїнїңнї кўн туҕардїн кўн батарҕатäҕі бäкўтдўк ашкарä қїлїб сäні бäзўтҕäjмäн* (146, 18) 'укрепили мы твою религию от востока до запада, открою тебя и возвеличу'. — МК *bäkütmäk;* РСл., IV, 1576.

бäқчі 'хранитель', 'сторож'; *анїң бäкчісі* (بكجسى) *фäріштälär турур* (55⁶, 6) 'его хранителями являются ангелы'; *täгмä бір сäқїнҕан бакчіҕä* (араб. لِكُلِّ أَوَّابٍ حَفِيظٍ) 'каждому раскаивающемуся осторожному' (51⁶, 13). — РСл., IV, 1579.

бел 'поясница'; *анїң бäліндін jа тізіндін су кäчмäді* (62⁶, 2) 'вода не превысила [больше чем] по пояс или по колени ему'. — РСл., IV, 1608; Мал., 370.

бәләнд (т.-перс.) 'высокий'; 'громкий'; *бәләнд сөзләнімізні әшітүр* (97⁶, 5) 'когда громко говорим, слышит'. — Мал., 350.

бәлгү 'примета', 'признак'; 'свидетельство'; *көзіндін ғаіб болді бәлгүсіз болді* (11⁶, 3) 'скрылся из глаз его, стал незаметен'; *бәлгүсүзүн* (14⁶, 7) 'тайно' (араб. بِالغَيْبِ); *мәңкә бәлгү нішан кәрәк* (117⁶, 12) 'мне нужно свидетельство'; *әгәр нәрсә ḫуджджәт бәлгү қолсасан сәңкә көркүтәјін* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в свидетельство, я покажу тебе'. — РСл., IV, 1613; МК, 370.

бәлгүлүг 'приметный'; 'достоверный'; *нәлүк кәлтүрмәсләр анлар үзә бір ḫуджджәт бәлгүлүг* (1⁶, 3) 'почему бы им не представить достоверные доказательства о них' (Сура 18, ст. 14); *бәлгүлүг* (араб. مُبِينٌ) 'очевидный' (34⁶, 7). — Мал., 370; МК.

бәлгүрт- 'обозначать'; 'представлять'; *өзіні розадар бәлгүртді* (18, 23) 'представил себя соблюдающим пост'; *мундағоқ бәлгүртдіміз сәнің үзә* (24, 8) 'так рассказываем мы тебе' (Сура 20, ст. 99). — Мал., 370; ср. Мал., Мус. ск., стр. 523 بيلكورماك.

бәндә (т.-перс.) 'раб'; *јеті бәндә азад қілді* (136⁶, 2) 'освободил семь рабов'.

бәр- 1. 'дать', 'давать'; *тәгмә бірінқә мің әр бәрді* (136⁶, 4) 'каждому придал по тысяче воинов'; *бәрдіміз аңар ḫікмәт кічіг әркән* (12, 6) 'дали мы ему мудрость, когда он был мал'; *тақї нафақа бәрің андін кім розу бәрдүк сізқә...* ((91⁶, 19) 'и давайте пожертвования из того что дали мы вам на пропитание...' (Сура 63, ст. 10); *нафақа бәрділәр мундін соң* (73, 6) 'дали пожертвование после этого'; *тақї бошті бәрүрмән анларқа анің бірлә* 'и дам им весть тем самым' (Сура 61, ст. 13); *асан қілдіміз сәнің тіліңдә сәвінч бәрмәк үчүн...* (16, 7) 'облегчение сделали мы на твоем языке, чтобы дать радость' (Сура 19, ст. 97); *бір қач күн буларға заман бәргү кәрәк* (9, 11) 'несколько дней времени им надо дать'; *андағоқ јанут бәргәјміз...* (25⁶, 7) 'такой, вот ответ (воздаяние) дадим мы'; *біз сәңә [сәнқә] үкүш*

мал бäрäлiң... (139б, 13) 'мы дадим тебе много имущества...'; *аjдї мäң* (*мäнқ*) *бу äждäрһа ўзä нусрäт бäргiл теб*... (16б, 14) 'сказал он... дай мне одержать победу над этим драконом'; *тақатiңiз jатiнчä нафақа бäрiң* (94, 9) 'по вашей возможности давайте [им] содержание' (Сура 65, ст. 6); *бäрмäгäнчäтäкi* (17, 29) 'до тех пор пока не даст'; *їбмадїмiз їбїлмїш jалаwач мäгäр сäwiнч бäрiқлiлäр қорқїғлїлäр* (5, 6) 'не посылали мы посланных посланников, разве только (кроме) дающих радость и страх' (Сура 18, ст. 54); *розi бäргўчi анларқа* (91б, 10) 'дающий им пропитание'; *jа та'ам бäрсä ол кўн iчiндä кiм розiсi кiм алчїқ болса*... (135, 6) 'или еду дал бы в тот день, [дал бы] пропитание, когда голодает' (Сура 90, ст. 14); *атасї нечä пäнд бäрсä äрдi*... (38, 6) 'отец его сколько ни давал наставлений...'; 2. в сочетании с именами существительными образует ряд связанных словосочетаний: *джаwаб бäрдї* (38, 19) 'дал ответ', 'ответил'; *тақї дад бäрiң тäңрi та'ала сäwäр дад бäргäнлäрнi* (46б, 7) 'будьте справедливыми, бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *джаwаб бäрдiмiз jа'нї jанут қїлдїмiз* (36, 13) 'мы ответили, т. е. воздали' (Сура 21, ст. 84); *қоjчї аjдї мäң німа дастур бäрўрмў сiзлäр* (9, 16) 'пастух сказал: и мне не дадите ли разрешения, не позволите ли вы...'; *äгäр өлдўрўщ сäлäр jарi бäрмäгäjлäр анларқа* (82, 10) 'если они станут воевать, не окажут им помощи, не помогут'; *бiз қорқармiз ол бiзқä бojун бäрмäгäj теб*... (29б, 13) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; 3. в качестве вспомогательного глагола обозначает направление действия от действующего лица: *ол аjту бäрдi* (65б, 5) 'он сказал'; *қамчїнї joқару ата бäрдi* (145б, 1) 'бросил плеть вверх'; *қатїғ кўчлiг қiлу бäргiл анiң бiрлä мäнiм арқамнї* (20, 6) 'крепкой и сильной сделай тем мою опору' (Сура 20, ст. 32); *бiз ача бäрдiмiз сäңä... ачмақ ачуқ* (41, 2) 'мы победили тебе... победой очевидной' (Сура 48, ст. 1); *өтмäкчi*... *jармақ чїқардї бäрдi* (9б, 12) 'пекарь... вынес деньги и дал'. — РСл., IV, 1532; Мал., 370; МК; АФ, 084.

бäрäкäтлiк (араб.) 'счастье', 'благость'; *қiлдї мäң* (منكا)

қутлуғ бәрәкәтлік қајда кім болса мән (13, 3) 'он сделал меня благословенным, где бы я ни был...' (Сура 19, ст. 32).

бәріл- 'быть даденным', 'даваться'; 'отдаваться', 'передаваться'; *урулур қобулуб бәрілүр битіг* (4^6, 2) 'будет положена и дадена книга' (Сура 18, ст. 47); *ајді бәрілдің ök сән сәнің тіләкіңні ај муса* (20, 8) 'он сказал: тобою было дадено твое прошение, о Муса' (Сура 20, ст. 36); *јанңылар ол нең таба кеңлік бәрілміш әрдіңіз анің ічіндә* (32^6, 2) 'вернитесь к тем утехам, которым вы предавались' (Сура 21, ст. 13).— РСл., IV, 1600.

бәрк 'крепкий'; *бір бәрк јіп бәрділәр кім сән анї бағлағыл... тејў* (139^6, 14) 'дали [ей] крепкую веревку и сказали: ты, мол, свяжи его'.—РСл., IV, 1601; Мал., 370; МК; АФ, 081.

бәркләр- 'запирать'; *һуджрә қабуғїнї бәрклади* (17^6, 29) 'дверь кельи запер'; *мән сәні зінданқә бәркләјмән* (30, 21) 'я запру тебя в темницу'.—РСл., IV, 1602; МК; ср. Мал., 370.

бәркләт- 'заставить запереть'; 'заточить'; *ібраһімні зіндандә бәркләтді адақїнға кішән урді* (38^6, 11) 'заточил Ибрахима в темницу, на ноги его надел оковы'.

бәркліг 'запертый', 'закрытый'; *һуджрә бәркліг кәліт зікрijада әрді* (17^6, 29) 'келья [была] заперта, ключ был у Зикрии'.— Ср. РСл., IV, 1602 *бәркліг*.

бәркүт- 'запирать', 'закрывать'; *балчуқ кәтүргәјләр тақї бағнуң қабусун бәркүткәјләр* (100^6, 8) 'чтобы принести глины и закрыть (заделать) калитку в сад'. — РСл., IX, 1602; МК *bärkitmäk*; Мал., 370 *bärkit-*.

бәрў 'сюда', 'по эту сторону'; 'до этого'; *ајді* он *јіл бәрў* (ي,ا) *бу тајақ мәнім бірлә турур* (28^6, 31) 'сказал: этот посох десять лет как находится у меня'; *бу төрә анчадін бәрў* (ي,ا) *қалміш турур* (29, 20) 'этот обычай издавна сохранился'.— Мал. *bärü*.

беслән- 'кормиться', 'питаться'; 'воспитываться'; *јәнақї јілға теқі анің неғмәті бірлә фәрзәндләрі бесләнүр әрді* (100, 15) 'до следующего года благами его [сада] кормились его дети'. — РСл., IV, 1629.

беш 'пять'; *са* (ث) *беш jўз болур* (16^5, 9) '[буква] «са» обозначает [цифру] 500'. — Мал. *biš*; РСл., IV, 1635.

бешӑгў 'пятеро', 'впятером'; *бір анчаларї ajдїлар кім бешӑгў турур алтїнч іт бірлä* (10, 2) 'некоторые говорили: их пятеро, шестая собака'.

бешік 'люлька', 'колыбель'; *jаш кіндж äркän бешік ічіндä сöзлäді* (18^5, 6) 'малым ребенком будучи заговорил в колыбели'. — РСл., IV, 1635; МК *bäšik*, *bišik*; Мал. *bišik*.

бі 'кобыла'; *джäбра'іл учмақ бісіні* (بیسینی) *мўнміш äрді* (31, 36) 'Джебраил сел верхом на райскую кобылу'. — Мал.; МК *bi*.

бігі~бікі (بیکی) 'как', 'подобно'; *андаҕ кім ja'нї jасатмадуқ äрді анїң міçлі шähäрлäр ічіндäкі бікі* (132, 10) 'такие, подобно коим не были созданы, как [имеющиеся] в городах' (Сура 89, ст. 7). — РСл., IV, 1741 *бігін* (чаг.); Мал., 371 *bigin*; Мир-Али-Шир, 9 بیکین; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263—264 بیکین; Zajączk. Studia I, 112 *bigi*.

біз 'мы'; *біз бäрдіміз сäңä бізің üскүміздін üшкүргў* (24, 9) 'мы дали тебе от нас поручение...'; *біз ҕарїблармїз бізні кämіқä кеwüрüңлäр...* (11, 12) 'мы — странники, поместите нас на корабль...'; *біз оқїрларбїз* (36^6, 6) 'мы взываем'; *біз ол міз кім мірас алурмїз* (13^5, 2) 'мы те, которые получат наследство'; *wај қатїҕлїқ бізқä кім біз äрдіміз күı қїлҕанлар* (32^6, 3) 'о наказание нам, ибо мы были жестокими'; *кäлдіңізök бізіңа* (بیزدکا)... (4^6, 1) 'пришли же вы к нам...' (Сура 18, ст. 46); *біздін äвгўрäк анлар болҕајлар* (37, 6) 'они окажутся лучше нас'; *бізdä аввїн* (34, 5) 'кроме нас'; *қїлҕїл бізің ара сäнлі ара бäлгўлўг бір wа'dä* (21^6, 3) 'сделай между нами и тобой ясное соглашение'. —РСл., IV, 1784; Мал., 372.

біл- 1. 'знать'; *джäбра'іл білді кім мäрjäм қорқмїшїнї... ajді...* (17^5, 35) 'Джебраил узнал, что Марьям испугалась, и сказал...'; *білўр нä кім сірранä қїлурсїз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете тайно'; *ajтдїлар äгäр мунда болсамїз jетілўші білмäз біз та'ам қамуҕїн алурлар* (89^5, 6) 'сказали они: если мы будем здесь, [то] о приходе его [каравана] не будем знать и все продукты раскупят'.

ägär bilür ärsäŋiz (108, 14) 'если бы вы узнали'; *bilmägäj ärdim saqïš nä turur ärdikin* (104, 18) 'о если бы я не знал [не знать бы мне] каков, оказывается, мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *bilgäjlär kim kim za'ïfraq erür* (112, 1) 'пусть узнают, кто слабее'; *bilgil... säbrsiz murad ḥasil bolmas* (112[6], 4) 'знай, [что] без терпения цель не достигается'; *bilmäsün ök sizlärni birägü* (2, 5) 'пусть же не узнает вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *ägär bilsä ärdim jawuq mu turur anï kim wa'dä qïlursïz* (112, 3) 'если бы я знал, близко ли то, что вы обещаете'; *kaškï bilsämdi* (86[5], 5) 'увы, если бы я знал'; *bilmän kim qïjamät nä waqt bolurïnï* (112, 4) 'я не знаю, когда настанет день судный'; *anlarnï bilümädi* (90, 3) 'не мог их узнать'; *män anï bilmämišmän teb ökündi* (129[5], 9) 'я не знал этого, взмолился он'; *ol bilgän turur* (72[5], 10) 'он знающ'; *juldus 'ilmin bilgüčï kišilär* (10[5], 13) 'люди, знающие науку о звездах', 'астрономы'; *ol bilgüčiräk turur kündin nätäk bolurïnï* (106, 7) 'он лучше знает, какой будет день'; 2. в качестве вспомогательного глагола означает «мочь», «быть в состоянии сделать что-л.»: *neč iš rast qïlu bilmädi* (47, 9) 'никакой работы не мог сделать правильно'; *mäni sän öltürü bilmäzsän* (129[5], 2) 'ты не сможешь убить меня'. — РСл., IV, 1759; Мал., 371; МК; АФ, 082.

bilä 'с', 'со'; 'вместе'; *därvišlär kim här qačan kim ol baḫqa kälürlär ärdi ol taqï därvišlär birlä bilä kälür ärdi* (100, 18) 'бедняки, что всегда приходили в тот сад, он также с бедняками вместе приходил'; *ant jad qïlur balïq bilä...* (99, 6) 'клянется рыбой...' — Мал., 371; МК *bilä*.

bilägük 'запястье', 'браслет'; *čezälürlär anïŋ ičindä bilägüklär altundïn* (3, 10) 'украсятся они в нем браслетами из золота' (Сура 18, ст. 30). — РСл., IV, 1764; МК.

bildür- (см. *biltür-*) 'дать знать'; 'осведомить'; *jolnï bilmäz ärdi bildürdik* (137, 6) 'не знал дороги — мы указали'; *jazduq ja'nï bildürdük* (123, 5) 'написали, т. е. осведомили'; *bas nätäk kim bildürdi ana ajt(m)i kim xabar bärdi sänä munï* (95, 13) 'и так, когда он осве-

домил ее [об этом], она сказала: кто тебе сообщил это?' (Сура 66, ст. 3). — РСл., IV, 1771; Мал., 371.

біліг 'знание'; *қамуғ бәрдіміз аңар һікмәт біліг* (36,7) 'полностью мы дали ему мудрость и знание' (Сура 21, ст. 79). — Мал., 371; МК; АФ, 084.

білігсізін 'не зная', 'без знания'; *білігсізін* (араб. بِغَيْرِ عِلْمٍ) 'не имея знания' (40,6).

біліксізлік 'незнание', 'неразумение'; *аjдї... біліксізлікдін қілдї теб* (29, 28) 'сказал... он сделал это по незнанию'; *анлар кім бу сөзні сөзләрләр біліксізлікін сөзләрләр* (9,11) 'те, что говорят такие слова, говорят по незнанию'. — МК.

білін- 'быть узнанным'; *білінүр jазуқлуқлар мәңізләріндін* (66,14) 'будут узнаны грешники по своему виду' (Сура 55, ст. 41). — Ср. Мал., 371; МК.

білмәк 'знание'; *қабсады тәгмә нәрсәні білмәк бірлә* (95,3) 'обнял все вещи знанием' (Сура 65, ст. 12).

білмәклік 'знание', 'понимание'; *білмәклік турур ѳуқуфнї ада қїлмақлїқ турур һуруфнї* (113, 1) 'это есть знание паузы [при чтении] и исполнение (точное произношение) букв' (Сура 73, ст. 4).

білтүр (см. *білдүр*) 'дать знать', 'осведомить'; *білтүрді* (بيلتوردى) *ба'зісінқа* (95,12) 'он осведомил (араб. عَرَّفَ بَعْضَهُ) некоторых из них'.

бір 'один'; 'некий'; *а бір болур* (16[1],6) '[буква] «а» [алиф] обозначает [число] один'; *бірі бірі бірлә* (132, 12) 'один [из них] с другим'; *бірі бірі ара* (24[5], 1) 'между собой'; *jемішләрі бірі бірінә улашїб турур* (49,6) 'плоды их прилеплены один к другому'; *кәлмәздә өң сізің біріңізқә өлүм* (92,1) 'пока не явилась к одному из вас смерть' (Сура 63, ст. 10); *әгәр өі қїлса* (араб. بَغَتْ) *булардїн бірісі бірі ўзә* (46, 11) 'если будет мстить один из них другому'; *буларда бірісі сандї харбїл һақ турур... тақї бірісі бардї фір'авнқа аjтдї...* (133,17) 'один из них подумал, [что] Харбиль прав..., а другой пошел к фараону и сказал'; *қїлдїмїз ікідә бірісінқә ікі бустан* (3[1],1) 'сделали мы одному из двух два сада'; *тақї лақаб урмаң бір біріңізні...* (46[6],

14) 'и не давайте один другому прозвищ...'; *тақї ғїібат қїлмаң бірәріңіз бірәріңізкә* (47, 17) 'не возводите клевету один из вас на другого'; *бірәр бірәр қолїнї бутїнї аѳақїнї сїндурді ушатді* (38, 29) 'по одному разбил и измельчил он руки и ноги [истуканов]'; *сізләр ікәгү бу таjақнї jәрқә кәмішіләр бірін бірін бу таjақ üскүнқә барїңлар* (28^6, 35) 'вы вдвоем бросьте эту палку на землю и по одному идите к этой палке'; *бірін ікін аjрулдїләр кетділәр* (89^5, 7) 'по одному, по два они отделились и ушли'; *бір анча* (26^6, 12) 'несколько'; *бірәр анча розгар кәчмішдә кәѳін* (18^5, 13) 'после того как прошло несколько дней'; *бір нәчәләр* (71^6, 10) 'некоторые'; *бір қач күн* (9, 11) 'несколько дней'; *тәгмә бір* (49, 6) 'каждый'; *тәгмә бірісі* 'каждый из них'; *бір jол* (24^6, 2), *бір jолї* (17^6, 13) 'однажды'; *нәлүк кәлтүрмәслӛр анлар üзә бір һуджджәт бәлгүлүг* (1^6, 3) 'почему они не приводят о них некоего достоверного доказательства?' (Сура 18, ст. 14). — РСл., IV, 1746; Мал., 371; МК; Аф, 084.

бірәгү 'один', 'некто', 'некий'; *бақтїлар jїрақдїн бірәгү кәлүр көрділәр* (28^6, 32) 'посмотрели, издали увидели одного, идущего'; *қібтїлардїн бірәгүні өлдүрміш әрді* (29^6, 7) 'он убил одного (некоего) из коптов'; *білмәсүнлӛр ök сізләрні бірәгү* (2, 5) 'но как бы не узнал тебя кто-нибудь'; *їѳуңлар бірәгүңüзләрні jармақларїңіз бірлә...* (2, 4) 'пошлите одного из вас с вашими деньгами...' (Сура 13, ст. 18). — РСл., IV, 1750; Мал., 371.

бірлә 'вместе', 'с' (послелог совместности и орудийности); *ол қоjчї анлар бірлә бардї* (9, 18) 'тот пастух пошел с ними'; *мән сізләр бірлә мән нә кім фір'авн сözләсә әшітүрмән* (29^5, 14) 'я с вами, что скажет фараон, я услышу'; *бїчқу бірлә бїчдї* (129, 30) 'отрезал ножом'; *ол мәзгітні таш бірлә қобардїлар* (39, 28) 'мечеть ту воздвигли из камня'; *фасіһ тіл бірлә сözләді* (27^6, 19) 'сказал чистым языком'; *тақї ант jад қїлур анїң бірлә кім бітіjүр қалам бірлә* (99, 14) 'и клянутся тем, что пишут каламом'; *буjруқї бірлә* (103, 11) 'по его приказу'; *тоқїғїл jа'нї тоқїді анларқа бір мәсәл ікі әр бірлә* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу о двух че-

ловеках' (Сура 18, ст. 31). — Мал. *birlä*; РСл., IV, 1755; ср. АФ, 082, 084.

бірлäкі 'совместный'; 'вместе (с чем.-л.)'; ... *ол бір jўдўм от бірлäкі* (برلاكى) *асїҕ учї кім анің бojнїнда баҕлїҕ болҕаj*... (28⁶, 10) 'конец привязи, который вместе с той вязанкой дров привязан у нее на шее...'.

бірлäш- 'объединяться'; *анің ʿawратї бірлä бірлäшäwўз* (139⁶, 12) 'объединимых с его женой'. — РСл., IV, 1756.

бірлік 'единство', 'единственность' (146, 27). — РСл., IV, 1757 Мал.

бім-бімі 'писать'; *қалам ўзä атларїн біміділäр* (17, 20) 'на жребиях (каламах) написали свои имена'; *қаҕаδ ўзä біміб*... (9, 30) 'написав на бумаге...'; *анларнің қаламларї ärді турijät бімгў* (17, 19) 'каламы у них были, [которыми] писать писание'. — Мал. *biti-*; РСл., IV, 1775.

бім- 'расти', 'зреть'; *қїрнақлар кім емчäкі бімäр болҕаj* (123, 6) 'девушки (служанки) с полными грудями'. — РСл., IV, 1774; АФ, 080.

бімігг 'книга', 'писание'; *jад қїлҕїл бімігг ічіндä* (араб. فِي الكِتَابِ) *ідрісні* (14, 9) 'в этой книге (писании), вспомни об Идрисе' (Сура 19, ст. 57); *äj jahja тутҕїл бімігні jaʿnї турijätні кўч бірлä* (12, 5) 'о Яхья, держи писание, т. е. библию крепко' (Сура 19, ст. 13); *бärді мäңä бімігг jaʿnї інджіл* (13, 3) 'дал мне писание, т. е. евангелие'; *бімігг ічіндä jaʿnї қурʿанда* (12, 8) 'в писании (араб. فِي الكِتَابِ), т. е. в Коране'; *бімігг ічіндä jaʿnї lawh ал-маһфуẓда* (21, 5) 'в писании, т. е. в книге судеб'; *jа сізқä бімігму кälміш турур кітабларда* (63⁶, 3) 'или вам явлено писание в книгах' (Сура 54, ст. 43). — РСл., IV, 1775; Мал., 372; Anal. Index, 473 *bitig*; МК *bitik*; Gab., 303 *bitig*.

бімігліг 'с письменами'; 'написанный'; *ол jўзўк көзі төрт булуң ärдї... ікінч jарусїнда бімігліг ärді* (39⁶, 17) 'камень у того кольца был из четырех граней... вторая сторона была с письменами'; *бімігліг турур кітабда* (64, 2) 'вносится в книги' (Сура 54, ст. 52). — МК *bitiklig* Мал. Мус. ск., стр. 516 بو كليمه يبتيكليك بولغاى 'это слово будет написано'.

бітігчі 'писец'; *андаҕ қілҕај кім бітігні бітігчі* (37, 9) 'сделает (свернет) так, как писец свиток' (Сура 21, ст. 104).— РСл., IV, 1775; Мал., 372; АФ, 083.

бітіл- 'быть написанным'; *бітілміш турур бäндäлäрімнің барча 'äмäллäрі* (123, 6) 'записаны все дела рабов моих'.— Мал., 372; МК.

бітін- 'быть написанным'; *бітінміш кітаб бірлä* (55б, 1) 'написанной книгой [клянусь]'.—МК *bitintäk.*

бітүр- 'взращивать', 'заставить расти'; *äj көрмäзму сіз кім көрксіз јерä тухум сачарсіз äj анї сізму бітүрүрсіз* (بترورسیز) *ја бізму бітүрүрүз* (بترورز) *анї* (70б, 2) 'о, не видите ли вы, что сеете семена в непригодную почву (землю), о, их [семена] вы ли взращиваете или мы взращиваем' (Сура 56, ст. 64); *болмасун сізкä кім ајтҕај сїз біз бітүрдүк* (بیتوردوک)... (70б, 3) 'пусть не будет говорено вами: мы взрастили'; *бітүрүчі* (بتروجی) *мäн мäн сіз тухум кämішің käрäк äрсä... јел-сіз сучсїз бітүргäм* (بتوركام)... (70б, 9) 'я есмь взращивающий, вы бросайте семена, если нужно... я взращу без ветра и без воды'.— РСл., IV, 1776 *бітір-*; АФ, 080 *бітт-*.

бїч- 'резать'; 'рубить'; *бїчқу бірлä бїчдї* (129, 30) 'зарубил мечом'; *оң äлікläріңізні кесäјін бїчајїн дар тоқїб асајїн* (30б, 31) 'правые руки ваши отрежу, отрублю, воздвигну виселицу и повешу [вас]'.— РСл., IV, 1734; Мал., 375; МК.

бїчақ 'нож'; *тақї манфа'атлар бар турур халқларҕа ја'нї табару, тешä, wä бїчақ wä тїҕ* (75, 8) 'еще польза [от железа] есть людям, именно: топор, топорик, нож и меч'.—РСл., IV, 1734; МК *bičäk.*

бїчқїла- 'рубить', 'зарубить'; *заһідні... бїчқу бірлä бїчдї... андїн ол қардашїнї кältүрді... анї тақї бїчкіладї* (129, 29) 'отшельника зарубили мечом... потом привели его брата... и его также зарубили'.

бїчқу 'меч'; *бїчқу бірлä бїчдї башїндїн ајақїнҕа тегінчä јардї* (129, 29) 'мечом зарубил, разрубил с головы до ног'.— Мал. *byčqu*; МК *byčγu* 'нож'; 'ножницы'; Gab., 302 *bïčγu* 'нож'.

бїчтур- 'заставить отрезать', 'отрубить'; *фір'авн анларнің*

елкін абақін бічтурді (31, 1) 'фараон велел отрубить им руки и ноги'.— МК.

біш- 'спеть', 'зреть'; *хурмасї болді бішоі* (18, 12) 'финики появились, созрели'.— РСл., IV, 1787; Мал. *biš-*; МК *puštaq*.

боғаз 'горло'; *тікән... анің боғазіна тўшді ölді* (146⁶, 7) 'колючка... попала [ей] в горло, [она] умерла'; *ölік көтўргіл* (كتورگيل) *нähр бärабäріна jа'нї боғаз бärабäріна* (144, 17) 'руки подними вровень с горлом'.—МК *boγaz*; *boγuz*; Мал. *boγuz*.

боғдај 'пшеница'; *боғдај wä ärпä бўтўрдім* (49, 9) 'я вырастил пшеницу и ячмень'.— РСл., IV, 1654; МК.

боғузла- 'перерезывать горло', 'закалывать'; *бір кодї боғузладї* (146, 8) 'закололодного ягнепка'.— Мал., 372.

боδлуғ 'имеющий (какой-л.) рост, стан'; *кöні боδлуғ ärкä маңзäб мäңзäклік* (17⁶, 32) 'на стройного мужчину похожий'.— Ср. Мал. *bod*; МК *boδ*.

бозағу 'теленок'; *чїқардї анларға бір бозағу* 'вывел им одного теленка'.— Мал. *bozaγu*; МК *buzaγu*.

бозламақ 'крик', 'рев (верблюда)'; *тєwäлäрін бозламакї бакрамакї* (132⁶, 25) 'рев и крик верблюдов'.— МК *buzlamaq*.

бој 'рост', 'стан'; *бојї тўз јўзі көркlўг* (138, 1) 'стан его стройный, лицо красивое'.— РСл., IV, 1800.

бојлуғ см. *боδлуғ*; *қїсқа бојлуғ улуғлақ бурунлуғ* (132⁵, 35) 'низкого роста с несколько большим носом...'

бојнағу 'упрямый', 'непокорный'; *барғїл фір'авн таба ол бојун кärміш бојнағу* (دوديناغو) *турур* (20, 4) 'отправляйся к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25); *қају кім ärді қатїғрақ тäңрі ўзä бојнағу* (بيوذناغو) *кäсäшілкі* (15, 6) 'которые были более жестоки к богу в упорстве' (Сура 9, ст. 70).— РСл., IV, 1642; ср. Мал. *boïnu-*.

бојнағулїқ~бојнағулуқ 'непокорность', 'упрямство'; *бојнағулїқ қїлмаңлар анің ічіндä* (23, 3) 'не упрямствуйте в этом' (араб. وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ); *ол кім ärдї бізің нішанларімізқä бојнағулуқ қїлмїш* (116⁶, 13) 'поскольку он противился нашим знамениям' (Сура 74, ст. 16).

бойун 'шея'; *бойнӣнӗ занджір бірлӓ баҕладї* (45, 1) 'сковал шею его цепями'; *бойун кӓріклі* (13, 5), *бойун кӓрміш* (20, 3) 'упрямый'; *бойун көт(ӱ)рӱклі* (12, 7) 'непокорный', 'мятежный'; *бойун сун-* 'подчиняться', 'слушаться'; *бойун сунуҕ мӓнім буйруқімҕа* (93[6], 2) 'подчинись моему повелению'; *бойун бӓр-* 'слушаться', 'подчиняться'; *біз қорқармїз ол бізқӓ бойун бӓрмӓгӓj* (29[5], 14) 'мы боимся, что он не подчинится нам'; *бойун бӓрмӓгіл аңар кім усануқ қілдїмїз көңліні* (3, 2) 'не повинуйся тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27). — Мал., 373; МК.

боқаҕу 'оковы', 'кандалы'; *тутуң тақї боқаҕу уруң андїн соң тамуҕда кӱjдӱрӱң* (104[6], 5) 'схватите, наденьте оковы и потом сожгите в аду' (Сура 69, ст. 30). — РСл., IV, 1645.

бол- 'быть', 'становиться'; *ӓгӓр болсадї раст* (82[5], 11) 'если бы было правильным'; *урагутї ajтдї болур теді* (139[6], 14) 'жена его сказала: можно (ладно)'; *шӓ нӓ кім jер ӱзрӓ болдачї турур һӓлӓк болҕусї турур* (6[6], 11) 'и все, что есть на земле, погибнет'; *бїлсӓ болмаз* (117[6], 16) 'невозможно знать'; *қїjамат кӱн болдїқїнда* (122, 3) 'когда настанет день судный'. — РСл., IV, 1669; Мал., 373; МК; АФ, 083.

болҕулуқ 'имеющий быть'; *болҕулуқ іш турур* (18, 3) 'это предрешенное дело'; 'это то, что должно было быть'.

борч 'долг'; *мӓнім борчїм ӧдӓсӱн* (45, 10) 'пусть выполнит долг мой'. — РСл., IV, 1666.

бостан (т.-перс.) 'сад'; *бостан ічіндӓ ікӓгӱні олтурур көрді* (38[6], 36) 'он увидал их обоих сидящими в саду'.

бошті ~ бошту 'поучение'; 'весть'; *тақї бошті бӓрӱрмӓн анларқа анїң бірлӓ* (87[6], 12) 'и дам я этим весть им' (Сура 61, ст. 13); *тақї бошту ӱчӱн елчі мӓн кӓлгӓj мӓндін соңра анїң атї аһмӓд* (87, 5) 'и для поучения [в том смысле, что] посланник я, а после меня придет [другой] по имени Ахмед' (Сура 61, ст. 6); *біз їздїмїз сӓнің ӱзӓ тануқ бошту ӱчӱн қорқутмақ ӱчӱн* (41[6], 4) 'мы послали тебе для свидетельства, поучения и устрашения' (Сура 48, ст. 8). — Ср. Мал. *bošγur*; МК *bošutmaq*.

бӧjлӓ 'так', 'таким образом'; *урабутїна ajтдї нешӓ бӧjлӓ*

қілдің теді (139⁵, 17) 'сказал жене своей: зачем ты так сделала?'; *бір бірлärінің арасïнда лаф урарлар мäн мäн анї бöjлä бöjлä қїлajїн теб* (82, 19) 'один перед другим похвалялись,— я ему и так и эдак сделаю, дескать'. - РСл., IV, 1693; КК, ЗВО, XI, стр. 178 اوغل ديله 'такой сын'; Zajączk., Studia I, 102 *böjlä*; ср. туркм. *бейле* 'так', 'таким образом'.

бöлўк (см. *бöлўң*) 'часть'; 'группа'; 'стая'; *тақї їздї булар-ға қушлар бöлўк бöлўк* (142, 9) 'еще послал на них стаи птиц' (Сура 105, ст. 3); *бöлўк бöлўк* (араб. أَفْوَاجًا) 'группами', 'толпами' (144⁶, 20).— РСл., IV, 1701; МК.

бöлўң (см. *бöлўк*) 'часть', 'группа', 'разряд'; *бўтді бір бö-лўң* (بولوڭ) *тақї тандї бір бöлўң jа'нї ба'зї бўтдї ба'зі бўтмäді* (87⁶, 17) 'преклонилась одна часть и отреклась другая часть, т. е. некоторые уверовали, некоторые не уверовали' (Сура 61, ст. 14).

бöрі 'волк'; *бїзқä jaқї бöрі болса біз қojларні анда кізлär-міз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'.— Мал., 373; МК.

бöрклўк 'жена', 'супруга' (?); *...қачан кім індўрсäміз анїң ўзä суw täбрäнгäj joқлаqaj joқару ўндўргäj кім тег-мä бöрклўгдін* (بورکلوکدین) *көрклўг* (40⁶, 2) '...когда мы пошлем на нее (землю) воду, [она] сотрясется, поднимет вверх, взрастит прекраснее всех женщин' (Сура 22, ст. 5). -- Ср. Zajączk., Studia II, 44 *...har lävindänki ziba ola* (перевод араб. مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ).

бöрчäк 'чуб'; 'завиток', 'локон'; *тутулур бöрчäкіндін тақї aбақларїндїн* (66, 14) 'будут схвачены [они] за чубы и за ноги' (Сура 55, ст. 41).— МК; Zajączk., Studia II, 59 *ţutula gāhī şaĭlaryndan...*

бу 'этот', 'сей'; *ajтдїлар бу їл jaғмур joқ* (70⁶, 8) 'сказали: в этом году нет дождя'.— Мал., 374; МК; РСл., IV, 1798; АФ, 082.

буғрул- 'благоухать', 'издавать запах'; *тақї ічі толуғ jупар за'фаран көрді бірі бірі бірлä ма'джун қілїб буғрул-мїш ärді* (132, 18) 'и увидел [беседки], внутри наполненные [запахом] мускуса и шафрана, которые были смешаны один с другим и издавали благовоние'.— Ср. РСл., IV, 1808 *бухурла-*.

буд (см. *бут*) 'нога', 'бедро'; *қолї wä будї joқун болур* (67, 3) 'руки и ноги у них толстые'.--РСл., 1858; МК *but*.

будақ 'ветка', 'сук'; *ағачлар ўкўши будақлї болур* (66^{б}, 7) 'деревья будут со многими ветвями'; *ол тајақ будақларї бар ärді бу будақлар ўзä нärсä асарман* (29, 9) 'у той палки сучья, я на эти сучья вешаю что-либо'.— РСл., IV, 1858, Мал. *butuq*; МК *butaq*.

будақлан- 'ветвиться', 'пускать ветви'; *тајақ будақланур ärді мусақа кöläкä болур ärді* (29, 14) 'палка распускала ветви, для Мусы получалась тень'.— МК *butaqlantaq*.

будун (см. *бузун*) 'погибший'; 'не удавшийся'; *јоқ будун* (يودون) *болдї ішлärі...* (8^{б}, 1) 'погибли, потерпели провал дела их...' (Сура 18, ст. 105).

будун 'народ'; 'люди'; *чїқтї öз будунї ўзä* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) (12, 4) 'вышел к народу своему'; *мäккä будунї* (37^{б}, 14) 'народ (население) Мекки'; *ол ел будунї* (39, 2) 'народ (жители) того города'; *асан қїлдїмїз сänің тіліндä... қорқутса анїң таба да'wічі будунларқа* (16, 7) 'сделали мы облегчение на твоем языке... дабы ты страшил им людей упорных' (Сура 19, ст. 97); *јарашума дїлар будунлар* (араб. الأَحْزَابُ) *анлар арасїндa* (13, 9) 'не могли помириться люди (группы людей) между собой' (Сура 19, ст. 38); *аjдї нä ärді узақї кäчміш будунлар ћалї* (21, 5) 'сказал он: каково было положение людей (араб. القُرُون, т. е. поколений), давно прошедших?' (Сура 20, ст. 53); *фарманлаған öз будунїнћа* (араб. أَهْلَهُ) (14, 8) 'он приказал своим людям' (Сура 19, ст. 56); *фарманлағїл ewнің будунїнћа* (араб. أَهْلَكَ) *намазнї...* (26, 5) 'прикажи своему семейству [совершать] намаз...' (Сура 20, ст. 132); *бärдіміз аңар ewі будунїнқа* (араб. أَهْلَهُ) *анларқа мäңзär анлар бірлä јарлїқамақ* (36, 13) 'мы оказали ему, семейству его и им подобным, бывшим с ними, нашу милость' (Сура 21, ст. 84); *қачан көрді ärсä отнї аjдї ewі будунїнћа* (19^{б}, 1) 'когда он увидел огонь, сказал своему семейству...'— РСл., IV, 1861; Мал. *budun*; МК *buδun*, *bujun*; Мал., Мус. ск., стр. 522 يودون.

буз- 'ломать'; 'разрушать', 'уничтожать'; *іман нішанін булур*

әүсәң зәкәт алғәл іман нішәнін б улмаз әрсәң бузғәл (45⁶, 14) 'если найдешь свидетельство их веры, возьми с них зекят, если не найдешь, уничтожай'.— РСл., IV, 1866; Мал., 375; Gab., 306 *buz-*.

бузун I см. *буδун; кәлтүрді анї өз бузунї таба* (12⁶, 10) 'принесла его к своему народу' (Сура 19, ст. 28).

бузун II (ср. *будун*) 'гибельный', 'испорченный', 'разрушенный'; *ерүр анің іші јоқ бузун болғулуқ* (3, 3) 'их дела окажутся гибельными' (Сура 18, ст. 27).

бузунлуқ 'гибель', 'разрушение'; *қілдіміз анларлї ара јоқ бузунлуқ* (араб. مَوْبِقًا) (5, 1) 'произвели мы между ними гибель и уничтожение' (Сура 18, ст. 50).

буjруқ 'приказание', 'приказ'; *боjун сунуң мәнім буjруқімға* (93⁶, 2) 'подчиняйтесь моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; ср. Мал. *bujuruq*.

буjур- 'приказывать', 'повелевать'; *ол шәһәрні баjран қілмақ мәңә* (*мәнқә*) *буjурур* (48⁶, 9) 'тот город разрушить приказывает мне'; *буjурдуқум ішләгіл* (124, 7) 'делай по моему приказанию'.— РСл., IV, 1811; Мал., 374.

бул- 'находить'; *бу jармақнї қајда булдің сән гәнджбулмуш турурсан* (9⁵, 14) 'эту монету где нашел; ты нашел клад?'; *һеч кімсәні булмадї* (11, 1) 'никого не нашли'.— РСл., IV, 1834; Мал., 374; МК; АФ, 083; Мир-Али-Шир, стр. 9 بولماق; Замахшари, № 2699, л. 156, 1 بولدی انی (بیاوت ویرا), 'нашел его'; Gab., 305 *bul-*.

булар 'они', 'эти'; *булар анің бірлә тоқушдїлар түн күн буларнї қонуқлар әрді* (49⁵, 7) 'они воевали с ними, день и ночь давали пристанище этим'; *буларің үкүшрәкі* (68, 19) 'большинство их (этих)'; *буларің сіфәтін ајтдї* (68, 3) 'рассказал о свойствах их'; *буларқа* (34, 6), *буларға* (68, 17) 'им'; *буларда бірісі* (133, 17) 'один из них (этих); *булардїн бірісі* (46, 11) 'один из них (этих)'.

булғақ 'несчастье'; 'смятение'; *әгәр тәгсә аңар булғақ* (араб. فِتْنَةٌ) *әwрүлүр өз jүзі үзә* (40⁶, 10) 'если коснется их беда, они отвращаются' (букв. 'оборачиваются к себе') (Сура 22, ст. 11).— РСл., IV, 1848, Мал., 374; МК.

булған- 'пачкаться', 'мазаться'; *башї jарїлмїш қанға булғанмїш* (27⁶, 12) 'голова его разбита, покрылась кровью'.— РСл., IV, 1849; МК.

булҕаштур- 'смешивать', 'перемешивать'; *бу қаламларнї джам' қїлдїлар булҕаштурдїлар* (17, 18) 'эти жребии (каламы) собрали и смешали'.— РСл., IV, 1851.

булҕашуқ 'путаный', 'несвязный'; *аjдїлар булҕашуқ түшлär турур* (32, 4) 'говорят: [это] несвязные сны' (Сура 21, ст. 5).— Рбг., В — 421, л. 73, 3 بو بولغاڭچوق توش‌تورور 'это несвязный сон'.

булдуқ 'достаток'; *булдуқуңуздїн сізлär jа'нї тақатїңіз jätінча нафақа бäрің* (94, 9) 'от ваших достатков вы, т. е. по вашей возможности, давайте обеспечение' (Сура 65, ст. 6).— Ср. РСл., IV, 1853.

булуң 'угол', 'грань'; *ол jўзўк көзі төрт булуң ärді* (39б, 17) 'камень у того кольца имел четыре грани'.— РСл., IV, 1844; Мал., 374; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 يوكوزنك.

булуңлїҕ 'имеющий грань, угол, сторону'; *ол jўзўк көзі төрт булуңлїҕ ärді* (39б, 18) 'камень у того перстня был четырехгранный'.

булут 'облако', 'туча'; *булутлар кім jаҕмур көт(ў)рўб jўрўр* (52б, 13) 'тучи, которые несут дождь'.— Мал., 374 *bulyt*; МК *bulut*, *bulyt*.

бурҕу~бурқу 'рог', 'труба'; *ол күн ўрўлгäj бурҕу ічрä* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе' (Сура 20, ст. 102); *қачан ўрўлсä çур-бурқу* (جرقو) *ўрмäк...* (103б, 14) 'когда дуновением в трубу будет дуться...' (Сура 69, ст. 13).— РСл., IV, 1829; МК *burγui*; АФ, 080.

буртар- 'нахмуриться', 'насупиться'; *андїн соң буртардї андаҕ кім кім ärсänўң дідарі кім ärсäқä käрahiјät кälсä* (117, 5) 'потом нахмурился, подобно тому как чья-либо возлюбленная, когда почувствует к кому-нибудь отвращение'; *jўз буртардї* (124б, 12) 'нахмурился'.— РСл., IV, 1831.

бурун I 'нос'; 'клюв'; *буларїң бурнї қуш бурнї кäбі ärдіwä аjақларї іт аjақї кäбі ärді* (142б, 10) 'нос у них был, как клюв у птиц, и ноги, как ноги собаки'; *бурнїн қулақїн кäсділär* (139б, 22) 'нос и уши у него отрезали'.— Мал., 375; МК; РСл., IV, 1821.

бурун II 'прежний'; 'прежде'; *біз бурун ewлäрімізқä барҕаjмїз* (93, 5) 'мы прежде пойдем в дома наши'; *күн бат-*

масдан бурун (26, 2) 'до захода солнца'; *мундан бурун* (31⁶, 7) 'до этого'.— Мал., 375; МК; РСл., IV, 1822.

бурундуқ 'ремень, вдеваемый через поздрю верблюда' [?]; *хадіча карwані мäісірä бірлä барур ärді ібліс кälді уjур äркän бурундуқін jätді карwандін чïқардї* (137, 12) 'Хадича ехала с караваном с кладями, явился дьявол и во время сна ее выбросил бурундук из каравана'.—РСл., IV, 1824; МК.

бурхан 'идол'; *ібраһім атасї аδär бурхан jонδучї ärді* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем идолов'.— Мал. *burqan*; МК *burxan*; Anal. Index, 475 *burxan*.

бут I 'идол'; *лат... кім бізің бут бурханïміз турур* (27, 2) 'Лат... что является нашим идолом'; *wä манат тедўкі тақї бір бут турур* (59⁵, 5) 'и еще есть идол, именуемый Манатом'; *ол шähärлär бут пäрäст шähärлäрі бірлä ƃизïлïқ қïлур ärді* (139⁵, 8) 'с теми городами, городами идолопоклонников он вел войну'.— РСл., IV, 1856; Мал., 375, Anal. Index, 476.

бут II см. *буд*; *қajусїнің қолїнї қajусїнің бутїнї сїндурдї* (38, 27) 'у кого руку, у кого ногу сломал'; *қajусїнің älкі сїнмїш қajусїнің бутї аδақї сїнмїш* (38, 35) 'у кого руки сломаны, у кого ноги'.— МК; Ср. Мал. *butluγ*; РСл., IV, 1856.

бутхана 'капище'; *бутхананің хадімларі бутхана қабуƃїнї берклäділäр* (38, 20) 'служители капища заперли двери капища'.— РСл., IV, 1857.

бучақ (ср. *бучƃақ*) 'сторона', 'край'; *таƃнің бучақїнда оң сїңардїн* (23, 2) 'на краю горы, с правой стороны'.— РСл., IV, 1863.

бучƃақ~бучқақ 'берег', 'край'; *анчақ кämішўр анї täңіз бучқақƃа* (20⁶, 1) 'чтобы выбросило его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *оқїдімїз анї таƃ бучƃақіндін оң қолча* (14, 5) 'мы звали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53); *німа кішілärдің кім тапїнур täңріқä jер бїчƃақ* (يڃغاق) *ўзä* (40⁶, 9) 'из людей, которые поклоняются богу на краю земли' (Сура 22, ст. 11).— РСл., IV, 1863; МК *buč'aq* 'страна', 'место', 'угол'; Gab., 305 *buč'aqsïz*.

буш- 'возбуждаться', 'сердиться'; *'абдулла бін-убайя қаумін-*

да бірәгү бушдї тақї 'абдулла бін-рәwаһа қаумїндїн һәм бірәгү бушдї сәwаш қїлдїлар (46⁶, 5) 'один из рода Абдуллы бин Убайя рассердился и еще один из рода Абдуллы бин Раваха рассердился, и учинили драку'; *'абдулмуталіб қїлїч алїб бушуб істајү чїқдї* (137, 7) 'Абдулмуталиб с мечом, рассердившись, вышел искать'.— РСл., IV, 1870; Мал. *puš-*; Gab., 306 *buš-* 'раздражаться', 'возбуждаться'.

бүгүнкі (*бу күнкі*?) 'сегодняшний', 'нынешний'; *ол күн қїjамәт күні турур кім анің узунлуқї сізің бүгүнкі* (بوكونكى) *jїл wә ajїңізға әліг мің jїлға болғај* (106, 8) 'то день судный, продолжительность его, по вашим нынешним годам и месяцам, будет [равняться] примерно пятидесяти тысячам лет'.

бүдрүқ 'большой'; 'взрослый'; *ajдїлар утрумїзда бүдрүқ дарjә* (31, 29) 'сказали: перед нами большое море'.—Ср. Мал. *buzürk*.

бүjүқ 'большой'; *чадїрларї бар әрді, бүjүқ узун терәкләрі бірлә jердә мақам қїлмїшлар әрді* (132, 14) 'у них были шатры, их ставили на земле на больших длинных столбах'.— РСл., IV, 1883.

бүjүклүқ 'величина', 'размеры'; *ол дамнің ікі jүз қарї бүjүклүгі әрді* (38⁶, 13) 'размеры той стены (ограды) были в двести локтей'.— РСл., IV, 1884.

бүркүк (?) 'брызги' (?); *кәwсәр бір арїқ турур учмаһ ічіндә... андїн ол арїқнің бүркүкі* (بركوكى) *аджаданлїқї* (اجاداندليغى) *jулдузлар сақїшїнча болғај* (144, 9) '«кавсар»— река в раю... от той реки брызг [?] столько же по числу, сколько звезд... [?]'.

бүт- 'верить'; *бізің сөзімізқә бүтсәләр бәзәрләсәләр* (29⁶, 21) 'нашим словам поверили бы, одобрили бы'; *сән бізні нә қолса қїлғїл біз сәңә бүтгү әрмәз міз біз аңар бүтдіміз кім бізні jаратдї* (30⁶, 35) 'ты что хочешь, то и делай с нами, мы тебе не верим, мы верим тому, кто сотворил нас'.—РСл., IV, 1897; МК; Мал. *pät-*.

бүтүн 'весь', 'целый'; 'совершенный', 'верный'; *қозї сүклүнчісіні бүтүн қағїшї үзә урдї* (28, 20) 'жаркое из барашка все выложил на блюдо'; *бүтүн ішлік* (араб. حَكِيمٌ) 'мудрый' (41, 7).— Мал., 375; МК; АФ, 080.

бӱтӱнлӱг 'верный', 'очевидный', 'истинный'; *аjдӥлар ӱдӱрмägäjміз сäні ол нäң ӱзä кім кälді бізгä бälгӱлӱк бӱтӱнлӱг* (араб. مِنَ الْبَيِّنَاتِ) *бірлä* (22⁶, 1) 'сказали: не превысим тебя над теми вещами, какие пришли к нам с ясными свидетельствами'.

бӱтӱнлӱгӱн 'подлинно', 'истинно'; [араб. إِنَّ (8⁶, 4), إِنَّمَا (8⁶, 7) и т. д.].

w

wаj 'о, увы'; *wаj қатіғлік бізінқä* (араб. يَاوَيْلَنَا) (37, 3) 'о, горе нам!'; *аjдӥлар wаj қатіғлік бізгä* (32, 3) 'они сказали: о, горе нам!'; *wаj болсун анларқа кім тандӥлар...* (55, 6) 'горе (увы) да будет тем, которые впали в нечестие...' (Сура 51, ст. 60).

wақт (араб.) 'время'; *wä ба ḥақ wақт* (الضُّحَى) *wä қушлуқ ḥақї ӱчӱн анд jад қїлдї* (136⁶, 25) 'и поклялся временем утра и во имя утра'; *қajу wақтда кім...* (39, 13) 'в то время как...', 'когда...'; *сäф тутуб уруш wақтїнда...* (86⁶, 13) 'построившись в ряды во время сражения...'; *ол wақтдақї мälік кітаб-хан ärді* (9⁶, 26) 'правитель того времени был начитанным человеком'; *тälім wақтїндїн тілäкі ошул ärді* (145, 34) 'с давнего времени это было его желанием'; *фір'авн джадуларї қушлуқ wақтїн суджуд қїлдї...* (136⁶, 26) 'волшебники фараона преклонились утром...'; *ол wақтїн кім атасї анасї ölді* (137, 3) 'в то время, когда отец его и мать умерли'; *jäміш ӱкӱш болғај käсіб тӱгänмägäj ḥеч wақтїн* (69, 13) 'плодов будет много, сколько ни срывали бы их, не кончатся никогда'.— Мал., 441; РСл., IV, 1954.

wафа (араб.) 'верность', 'постоянство'; *кім ärсäқä wафа қїлмаз ärміш...* (145⁶, 30) 'никому не окажет верности...'— Мал., 441.

wä (араб.) 'и' (союз); *ḥеч кіші адämідін wä пäрідін бу dälірі қїлмасун...* (110, 13) 'никто из людей и пери пусть не делает этакую дерзость...'; *бір кӱн чäрікгä чїқїнмїш ärміш wä дулдул таба қамчї чапмїш ärміш...* (145, 23) 'однажды, будто бы, было хожено в поход и

ударил, будто бы, он по коню Дульдулю плетью...'— Мал., 441 *va*.

wä'dä (араб.) 'обещание'; *uzadïmu sizlärïŋ üzä wä'dä-bačïƫ* (23, 10) 'отдалилось ли для вас обещание' (Сура 20, ст. 89); *bir ančalar ajtурlar mïqat wä'dä bolur kim ol kün wä'dä künitурur* (122б, 11) 'некоторые говорят (ميقات), есть обещание, ибо тот день есть обещанный день'.— Мал., 441 *vada*.

wä'dälïŗ: *köni wä'ädälïŗ* (араб. صَادِق آوعْدِ) (14, 8) 'правдивый в обещаниях'.

wäcwäcä (араб.) 'соблазн', 'искушение'; *jol urdï anlar üzä šajtan wäcwäcä birlä* (78б, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями'.

г

gузаф (т.-перс. گزاف?) 'пустой', 'неосновательный', 'бессмысленный' [?]; *muса iši gузаф* (كوزاف) *ärmäs čin ḥaqiqat раst turur джадулуқ ärmäs* (30б, 28) 'дело Мусы [это] не пустое [дело], а истина и правда, и не чародейство'.— Ср. РСл., II, 1302; *közügü* 'видение', 'галлюцинация'.

ƫ

ƫамнак (араб., т.-перс.) 'печальный', 'грустный'; *bu нақіс хабарні... äšitdi ärsä ƫam'nak boldï* (144, 19) 'когда он услышал это неприятное известие... опечалился'.

ƫар (араб.) 'пещера'; *ol ƫar қабуƫïnƫa kälmiš kišilär iki guruḥ ärdilär* (10, 4) 'пришедшие ко входу к той пещере люди были двух разрядов'.

ƫарб (араб.) 'запад'; *ƫарбdïn šarқƫa tägin* (141б, 2) 'от запада до востока'.

ƫул (т.-перс.) 'оковы'; *tämür ƫul qïldïlar... ol jana ujur ärkän tämürni älinä ajaqïna bojnïna urdïlar* (139б, 16) 'сделали железные оковы... снова, когда он спал, надели ему железо (оковы) на руки, ноги и на шею'.

дабан 'ступня', 'подошва'; *ікі дабан* (دابن) *астї кäбі* (111б, 5) 'как две ступни'.— Ср. РСл., III, 963 *табан.*

да'ѡалаш- 'спорить', 'домогаться'; *бір кӱн ікі хаҫім да'ѡалашу кäлділäр* (39, 36) 'однажды два тяжущихся пришли, споря между собой'.

даӈ 'клеймо'; 'пятно'; 'метина'; *даӈ ҷїлурман анїң бурнї ӱзä* (100, 9) 'я сделаю клеймо на носу его' (Сура 68, ст. 16).— РСл., III, 1610.

дад (т.-перс.) 'справедливость', 'правосудие'; *тақї дад бäрің täӈрі та'ала сäѡäр дад бäргäнläрні* (46б, 1) 'оказывайте справедливость (беспристрастность), бог всевышний любит справедливых' (Сура 49, ст. 9); *кӧнілік дад* (араб. الحَقُّ) 'истина', 'справедливость'.

дам (см. *там*) 'стена'; 'здание'; *...гоја кім анлар аӈачлар кäбі ерӱрлäр дамӈа таҷанмїш* (90б, 1) '...они как бревна, подставленные для опоры здания' (Сура 63, ст. 4); *бір бӱбрӱк дам ҷаптурдї.., отун ташутдїлар, дам толдї* (38б, 12) 'заставил построить большое здание... велели свозить [туда] дрова, здание было наполнено [дровами]'.—РСл., III, 1648.

дана (т.-перс.) 'знающий', 'ученый'; *е ѡмäклік ҳакімläр іші ермäз даналар* (دانه لار) *іші болмаз* (52, 8) 'торопливость не есть дело мудрых, не есть дело сведущих'.— РСл., III, 1621.

данӣ (т.-перс.) 'посев', 'поле', 'нива'; *ӱндӱрдӱк анїң бірлä бостанлар данälар* (دانه لار) *боӈдај ѡä арпа бітӱрдім* (49, 10) 'взрастили мы его [водою] сады и посевы, пшеницу и ячмень' (Сура 50, ст. 9); *äкін ја'нї данä* (араб. الحَبُّ 'зерно') *јапрақ äјäсі тақї чечäк äјäсі ја'нї данälар кім анїң јапрақї болур...* (64б, 8) 'посевы (хлебные стебли) с листвой и цветами, т. е. посевы (стебли), у которых есть листья' (Сура 55, ст. 11).

дарїӈ см. *тарїӈ; ҷїлдїмїз анлар ікі ара дарїӈлар* (دریغلار) 'сделали мы между ними двумя посевы' (3б, 2).

дарја (т.-перс.) 'море'; *дарјаҡа кірділäр* (31б, 2) 'вступили в море'; *ікі täӈіз... бірі татлуӈ бірі ачїӈ ја'нї дарјаји*

фарс wä дарjаjі рум... (65, 1) 'два моря... одно пресное (сладкое), одно соленое (горькое), т. е. море Фарсское и море Румское...'

dewанәлїқ 'одержимость', 'юродство'; *аjтдїлар dewанә теб бас аjтдї аjа көрдіңізму dewанәлїқ* (115б, 8) 'сказали они, [что он] юродивый, а он сказал: о, вы видели ли [его] юродство?'— Ср. РСл., III, 1692 *дәв.*

дәғрә см. *тәғрә*; *дәғрәсіні беркітді нуқсан болмасун һәр jердін әл jетмәсүн теб* (100, 17) 'окружность [сада] он огородил, чтобы не было ущерба и чтобы отовсюду не было хищений'.

дәгүл см. *тәгүл*; *jїрақ дәгүл турур* (101, 11) 'недалеко находится'; *андағ дәгүл* (125, 13) 'не так'; *біз дәгүлүз кімбіздін бізні хаджл қілғajсїз* (70, 16) 'мы не такие, чтобы вы устыдили нас'.— РСл., III, 1660; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 دیکول; Мир-Али-Шир, стр. 10 دکول; Қиссa-и джумджума, А-116, л. 9б دکول.

дәлү 'одержимый'; 'сумасшедший'; *дәлү* (араб. مَجْنُونٌ) *турур* (62, 6) 'он одержимый'; *каһін jа'нї хам дәгүл сән wä нä дәлү* (دالو) *сән каһін тедүкі ол болур кім пәріләрдін сөзләр...* (57, 5) 'ты не чародей и не бесноватый; чародей тот, кто говорит [от имени, по наущению] пери' (Сура 52, ст. 29).— РСл., III, 1678 *däli*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 264 دیلو; АФ, 092 *däli.*

дәлүлік 'одержимость'; 'сумасшествие'; *...руһ фасад(д)ін... дәлүлікдін...* (138, 4) '...от душевного расстройства... от сумасшествия...'

дән- (см. *тан-*) 'отказываться', 'отрекаться'; *дәндүк* (داندوک) *біз сіздін jа'нї безар біз сіздін* (84, 8) 'мы отреклись от вас, т. е. надоели вы нам' (Сура 60, ст. 4).

деңіз (см. *тәңіз*) 'море'; *бір нечәсі деңізқä түшді һәләк болдї* (143, 4) 'некоторые из них упали в море и погибли'.— РСл., III, 1661.

дәрwіш 'бедный'; 'бедняк'; *қасд қїлдїлар дәрwішләрің өкүнқä нәрсä бәрмәділәр* (100б, 1) 'они задумали [такое] и в пользу бедных ничего не дали'; *...бахілліқ қїлмаң міскінләр та'амі үзä jа'нї рағбат қїлмаң өзіңізқä өзгәләр та'ам бәргәніңä дәрwішләрқä* (104б,

15) '...не зарьтесь на пищу бедных, т. е. не желайте для себя [того, что] другие дают на пропитание для бедных' (к Суре 69, ст. 34).— Ср. ст. «„Богатый" и „бедный" в тюркских языках», ИАН, № 4, 1937, стр. 60.

дäрwішлік 'нищета', 'бедность'; *уδурурлар нäфсläрі ўзä äгäр болса анлар бірлä дäрwішлік* (81, 8) '...дают им предпочтение над собой [?], хотя тем самым и находятся в нищете' (Сура 59, ст. 9).

дідар (т.-перс.) 'вид', 'наружность'; *көрсäң анларнї хош кäлўр анларїң шäкіллäрі тақї дідарларї* (90, 16) 'коли увидишь их, тебе понравятся их вид и наружность'.— Ср. Мал., 377.

дінар (араб.) 'золотая монета', 'динар' (116б, 1).

діріл- см. *тіріл-*; *дірілдўкдін соң* (36б, 9) 'после оживления'.

дірһäм (араб.) 'монета', 'дирхем' (116б, 1).

дост (т.-перс.) 'друг'; *мäн... сänің достларїңдїн турурман* (91, 13) 'я... являюсь [одним] из твоих друзей'; *қамуδ қулларїндїн дострақ äрді* (136, 2) 'из всех его рабов он был [более других] другом ему'.— Мал., 377.

достлан- 'считать другом', 'дружить'; *анлар достланмїш турурлар анїң достларїнї тақї јігränўрлäр душманларїнї* (79, 15) 'они считают друзьями их друзей и питают отвращение к их врагам'.

достлуқ 'дружба', 'любовь'; *...қајтардіңіз анлардїн достлуқнї ја'нї лä'нät қїлмаң мäн һäрајнä оларїң ба'зісіні дост қїларїн* (84б, 9) '...вы прекратили дружбу с ними, т. е. не проклинайте тех, некоторых из коих я, во всяком случае, сделаю друзьями' (Сура 60, ст. 7).

дöјўл- 'бить'; 'взбивать'; *дöјўлміш* (دیولمش) *јўң кäбі* (66, 10) 'как взбитая шерсть'.— РСл., III, 1732.

дуруст (т.-перс.) 'верный', 'определенный', 'правильный'; *мäлікқä дуруст ма'лум болдї кім...* (9б, 26) 'правителю было определенно известно, что...'

душäнбä (т.-перс.): *душäнбä кўн* (51б, 9) 'понедельник'.

душwар (т.-перс.) 'тяжелый', 'трудный'; *душwар кälді тän ўзä* (113, 4) 'тяжелое [состояние] наступило телу (организму)'; *чун намаз бірлä машқул болмақ душwаррақ ерўр* (113, 12) 'когда он приступал к намазу, становилось труднее ему'.

душwарлїқ (т.-перс.) (ср. *тушварлїқ*) 'трудность', 'тягота'; *аңа душwарлїқ тägмägäj* (67⁶, 15) 'не коснется его тягота'.

душман (т.-перс.) 'враг', 'противник'; *ол jалаwачқа барчадїн душманрақ ärді* (28, 15) 'он был из всех наиболее враждебен посланнику'; *машрїқдїн маƣрїбƣа täкі ол ікäƓүқä душман jаƣї қалмадї* (132, 26) 'от востока до запада тем двоим не осталось врагов'.

дӱб см. *тӱб; хурма jїƣачї дӱбітäқ будақї тӱшкän* (103, 18) 'подобно стволу пальмы с опавшими ветвями'.

дӱн см. *тӱн; бу елдін дӱн чїқдїмїз* (9⁶, 15) 'из этого города мы вышли вчера'.— РСл., III, 1803; Мир-Али-Шир, стр. 9 دون 'вчера'.

дӱрлі см. *тӱрлӱ* и *тӱрлӱг*; *wä häр дӱрлі қара ақ қїзїл... болƣај* (122⁶, 4) 'и разные будут: черные, белые, красные'.— РСл., III, 1807 *дӱрlӱ*.

дж

джawдanä ~ джawідanä (т.-перс.) 'вечный'; *...андаƣ санур анїң малї джawідanä мängӱ қалдачї турур* (142⁶, 2) '...так думал, [что] его имущество останется вечным' (Сура 104, ст. 3); *...джawдanä мängӱ болƣај* (140⁶, 1) '...будут вечно' (Сура 98, ст. 7).

джаду (т.-перс.) 'колдун', 'волшебник'; *джадунї отƣа атмақ тілärсän* (38⁶, 18) 'ты желаешь бросить колдуна в огонь'.

джадулїқ ~ джадулуқ 'колдовство', 'волшебство' (22, 9; 30, 22).

джадучї 'чародей', 'колдун' (99⁶, 8).

джалаллїқ (араб. جلال) 'величие'; *тäläб қїлїң нä кім тілärсіз різқдїн тақї бу ämр турур қамуƣ käсблär джалаллїқїнƣа...* (89, 15) 'просите, что вы желаете из средств к существованию, и это так же [есть] повеление к прославлению всех занятий (ремесел, профессий)'.

джäзбäлän- 'выходить из себя'; 'сердиться'; *wä* (الصبر الجميل) *шікајät қїлмазлуқ турур анда тақї джäзбäлänмäзлік* (جزيه لا نمازليک) *турур анда* (106, 12) 'и «твердое тер-

пение» [это значит] не жаловаться там и не выходить из себя там' (Ср. Сура 70, ст. 5).

джуфт (т.-перс.) 'пара'; 'супруги'; 'жена'; *тәгмәсіні джуфт-джуфт турутді* (16б, 15) 'всех их создал парами'; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлаҕај* (93б, 8) 'сохранит от разлуки с супругой'.

джумлә́сі (араб.) 'всего', 'полностью'; *джумлә́сі отуз тоқуз баш кішілә́р* (26б, 2) 'полностью (всего) тридцать девять человек'.

з

за'іфә́ (араб.) 'женщина'; *әрәнлә́рнї за'іфәлә́рні оҕланї ушақї бірлә́ джумлә́ні отқа салдїлар* (129б, 11) 'мужчин и женщин вместе с их детьми бросили в огонь'.

за'іфлїқ 'слабость'; *кӧңлі қаттїҕ за'іфлїң јӱрәклӱ турур* (134б, 11) 'жестокосердные и трусливые'.— РСл., IV, 866.

заман (т.-перс.) 'время', 'срок'; *бір қач күн буларҕа заман бәргӱ кәрәк* (9, 11) 'несколько дней сроку надо дать им'.— РСл., IV, 880; Мал., 443.

зәккарчі (т.-перс.) 'бездельник', 'мошенник'.

зәлзәлә́ (араб.) 'землетрясение'; *ол са'атда таҕ ічіндә зәлзәлә́* (زلزله) *тӱшді таҕ тітрәді* (129, 32) 'в тот же час внутри горы произошло землетрясение, гора затряслась'.

занбїл (т.-перс.) 'корзина', 'короб'; *јушу' бір занбїл қатӱрді бір бӱзрӱг балїқ көтӱрді сүкліді занбїлқа урді* (10б, 23) 'Юшу принес корзину, огромную рыбу изжарил и положил в корзину'.

зіјадлїқ (т.-перс.) 'увеличение', 'приумножение'; *тақї зіјадлїқ қїлур малларїңїзҕа тақї оҕланларїңїзҕа* (108б, 7) 'увеличивает ваше имущество и ваших сыновей' (Сура 71, ст. 11).

зіјан (т.-перс.) 'убыток', 'вред'; *анлардан сізқә асїҕ ја зіјанларї барму* (38, 7) 'есть ли вам от них польза или убыток?'— РСл., IV, 909.

зіјанлїқ 'вред', 'несчастье'; *тӱфӱ зіјанлїқ һәләклік болҕај абу ләһәбқә* (146, 32) 'тьфу, да будет несчастье и погибель Абу Лахабу'.

зілзілә [?] см. *зәлзәлә*.

зір-у-зәбәр (т.-перс.) 'вверх дном', 'шиворот навыворот'; *кәнтләріні зірузәбәр қілді* (61, 9) 'города их разрушил' (Сура 53, ст. 54).— Ср. Мал., 443 *zir*.

і

і 'хозяин', 'владелец'; *аjді аңар ісі* (ایسی) *jа'нї ечісі ол утру сөзләшүр анің бірлә* (3^6, 6) 'сказал ему хозяин, который разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 35); *jерні қоj ісінқә* (ایسینکا) *їсбарладї* (39^6, 4) 'землю передал хозяину овец'. — Ср. РСл., I, 875 *әсі*, 1407 *ї*; КК, ЗВО, XI, стр. 178 بدوی اتلر اشّین کورب 'быстроногие кони, увидев своего хозяина...'; Gab., 310 *іді*, *іуә*, *і'ә*, *іә*, *іga*.

ібәр- 'посылать'; *аңа ібәрді* (ایبردی) *ол әр тақї өзгәқә ібәрді алқїсса jеті ешқә тәғінч кездір ділар* (81^6, 4) 'послали ему (тому), тот муж (мужчина) так же послал другому, в конце концов до семи домов обнесли'; *кәмішүрсіз анлар таба достлуқ бірлә jа'нї намә бітіб ібәрүрсіз анлар таба jа'нї ahл(і) мәккә таба* (83^6, 4) 'вы оказываете любовь к ним, т. е. пишете послания (письма) и посылаете им, т. е. жителям Мекки' (Сура 60, ст. 1).— Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *yd-*.

ібәрін-[?] 'быть посланным, ниспосланным'[?]; *шул тәңрінүң фәзлі турур кімқә тіләсә бәрүр бу ібәрінгән* (ایبرینکان) *кітаб* (88^6, 5) 'такова благость бога, кому хочет, [тому] дает [он] эту ниспосланную книгу' (Сура 62, ст. 4).— Ср. РСл., I, 932 *әбірі*.

іғ 'болезнь', 'боль'; *оғлан туғурғу вақтїнда хурма бәрүрләр ігләрі асанәт болур* (18, 13) 'когда родится ребенок, дают финики, боли облегчаются'.— РСл., I, 1415; МК *ik;* Мал. *ig;* Anal. Index *ig*; Gab., 311 *ig*, *yig*.

ігліг 1. 'больной'; *ібраһім бір анча бардї әрсә аjді мән jулдузға бақдїм ігліг барумазман теб* (38, 21) 'Ибрагим прошел некоторое время и сказал: я взглянул на звезды, я болен, не могу идти'; *башїнї үч jердә jардїлар енді... ешіндә ігліг jатур...* (27^6, 23) 'голову ему разбили в трех местах, теперь... в доме он лежит

больной'; 2. 'тяжкий', 'лютый'; *қїјїн қїлур сізқä іғліғ қїјїн* (42⁶, 4) 'мучениям подвергнет вас, тяжким мучениям' (Сура 48, ст. 16); *іғліг* (ایكليك) *ғазабдїн* (араб. مِنْ عَذَابٍ أَلِيمٍ) (98⁶, 14) 'от мучительных наказаний'; *анларға турур іғліғ 'азаб* (82⁶, 6) 'им будет лютая казнь' (Сура 59, ст. 15). — МК *іклig*; Мал. *iglig*; РСл., I, 1421 *iklik*; АФ, 078 *ігliг;* Anal. Index *iglig*; Замахшари, № 2699, л. 142, 7 ایكليك و اين درمند چشم دوكوزى 'этот с больными глазами'; Gab., 310 *iglig*.

іді см. *іді; бу тајақ кішінің аманат турур болғај кім іді-сі кälгäj қолғај...* (28⁶, 23) 'это посох одного человека, отдан им на хранение, может статься, что хозяин [посоха] придет и попросит [его]'.

ід 'след'; *јандїлар ідläрі ўзä* (5⁶, 10) 'вернулись по следам своим'. — РСл., I, 1536; МК *iz*.

ідärў (дееприч.) 'следуя', 'преследуя'; *шу'аіб јалаwач... мусані ідärў бардї мусақа јолда јетді ајдї ја білгіл кім ол тајақнї сäңä бärдім кішінің ärді тајақ ідісі кälсä тајақнї қолса аңар неқў джаwаб бäрäјін теб ідärў кälдім теб ајдї* (28⁶, 29) 'посланник Шуаиб... пошел вслед за Мусой, догнал Мусу в пути и сказал: о, знай, что тот посох, который я дал тебе, принадлежал одному человеку, если хозяин посоха придет и попросит посох, что отвечу я ему; из-за этого я явился вслед'; *фір'авннің көңлі јоқ ärді анларға ідärў барғуға* (31, 24) 'у фараона не было желания идти вслед за ними'; *фір'авн сўсі бірлä муса јалаwачні ідärў чїқдїлар* (31, 25) 'фараон со своим войском выступил, преследуя посланника Мусу'. — Gab., 310 *idär-*, *itär-* 'следовать', 'преследовать'.

ід 'хозяин'; 'владыка'; 'бог'; *ајдї... тајақ ідісі кälсä тајақнї қолса, аңар неқў джаwаб бäрäјін теб...* (28⁶, 30) 'сказал... если придет хозяин посоха и попросит посох, что я отвечу ему...'; *јана қојларї јер ідісінқä бärді* (39⁶, 6) 'снова отдал овец хозяину земли'; *'арзä қїлғај ідің ўзä* (4⁶, 1) 'предстанут пред владыкой (богом) твоим...' (Сура 18, ст. 46). — Мал. *idi*; МК *ід*; РСл., I, 1507; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايدى.

іδлä- 'боронить'(?); *аjдї сän öз уруғуң бірлä тарїғїл іблägіл* (اذلاگیل) *отағїл сувармағїл...* (39⁶, 4) 'он сказал: ты посей своими семенами, борони, пропалывай, поливай...'

іδлät- 'оставлять следы' (?); *ба'зі аjмїш кім мусанің на'лініні іδлätмäдўк* (اذلاتمادوک) *jўлмішäдўк* (یولمشادوک) *ärді анїң ўчўн jарлїқадї кім аδақїнні сучулғїл теб* (29, 18) 'иные говорят, чтобы обувь Мусы не оставляла следов и не сорила [?], поэтому повелел ему разуть ноги'.

ізäрў см. *іδäрў*.

ікägў 'двое'; 'оба'; *ол ікägўқä душман jағї қалмадї* (132, 26) 'им обоим не осталось врагов'; *ікägўңä jахшї käлгäj* (39⁶, 3); *ікägўңä jахшї käлсўн* (39⁵, 8) 'чтобы вам обоим было хорошо'. — Мал., 379; РСл., I, 1417.

ікägўн 'вдвоем'; *һарун... анасї бірлä ікägўн мусанї білмäдіläр* (29⁶, 33) 'Харун... и мать его оба (вдвоем) не узнали Мусу'; *қазашїң һарун бірлä... ікägўн барїңлар фір'авн табару* (29⁶, 13) 'с братом Харуном... вдвоем идите к фараону'. — Ср. Мал. *ікäуў*.

ікі 'два'; *ікі аj улашу* (76⁶, 2) 'два месяца сряду'; *аjдїлар бу ікі jалғанчїлар саһрлар* (21⁶, 8) 'сказали: эти два (двое) обманщики, кудесники'; *тägмä нärсäдін jаратдуқ ікі ікі...* (54⁶, 5) 'из всех вещей мы создали по два (парами, четами)...' (Сура 51, ст. 49); *білді кім бу ікідä бірі мусулман болса мулсулманлїқ дініі артар ашкарä болур* (26⁶, 9) 'он знал, что если один из этих двух станет мусульманином, то мусульманская религия возвеличится, станет известной'; *фір'авн табару барсасїзлар ікіңізні фір'авн öлдўрўр теб аjдї* (29⁶, 37) 'если вы пойдете к фараону, вас обоих фараон убьет,— сказала она'; *ägär ікі та'іфä му'мінлардін уруш қїлсалар сулһ қїлїң ікісі арасїнда...* (46, 9) 'если два племени из правоверных (мусульман) начнут войну, сотвори мир между ними двумя' (Сура 49, ст. 9); *бірін ікін аjрулдїлар кетділäр* (87⁶, 7) 'по одному, по два отделились и ушли'; *ікінч күн фір'авн сўсі бірлä... чїқдїлар* (31, 25) 'на второй день фараон с войском своим... выступили'; *бірі аjjуб ікінч зікріjа...* (139⁶, 4) 'один из них Аюб, второй Зикрия'. — РСл., I, 1417; Мал., 379; МК *iki*, *ikinč*.

ікігӱн см. *ікӓгӱн; ікігӱн* (ایکی کون) *бостанлар* (3⁶, 2) 'оба сада'.

ікілӓ 'оба'; 'и то и другое'; *ӓгӓр білсӓлӓр сӓні ташӥн соқа өлдӱргӓјлӓр ја кӓндӱ өз кафірлиқларінӈа кӓwӱргӓјлӓр ікілӓ һӓргіз қуртулмассїзлар теб ајдїлар* (9⁶, 8) 'они сказали: если [тебя] узнают, то побьют камнями или ввергнут в свои нечестивые дела, тебе не избежать того и другого'. — Ср. МК *iki*; Мал. *ikilӓyӥ*.

ілӓрӱ (ср. *ілгӓрӱ*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч адӓмілар wӓ пӓрілӓр анї көрмӓділәр ілӓрӱ* (67, 2) 'никогда ни люди ни пери не видели ее прежде'; *салманнї ілӓрӱ мӓнзіл јерінӓ їдїлар* (47, 6) 'Салмана послали вперед на место стоянки'. — РСл., I, 1481; АФ, 078; КК, ЗВО, XV, стр. 4 ایلرو واردی 'отправился вперед'.

ілӓрӱқі 'прежний'; 'древний'; *ол турур кім һӓлӓк қїлдї ілӓрӱқі* (اِلَروکی) *'ад қаwмінї* (61, 8) 'он есть тот, кто погубил народ древних гадян' (Сура 53, ст. 51); *ілӓрӱқі* (اِلَروکی) *ӓрді ікі 'ајал болуб өлміш ӓрді* (56⁶, 1) 'прежние были у нее двое детей, [оба] умерли'. — РСл., I, 1481 *ілӓріki*.

ілгӓрӱ (ср. *ілӓрӱ*) 'прежде'; 'вперед'; *һеч кім ӓрсӓ анің кӓбі көрмӓдӱк ӓрді андїн ілгӓрӱ wӓ андїн соңра көрмӓјлӓр* (142⁶, 10) 'никто подобного этому не видел прежде и после этого не увидит'; *мундїн ілгӓрӱ андаӈ тӓгӱл ӓрді* (134⁶, 1) 'прежде такого не было'. — РСл., I, 1492; Мал., 380; Қиҫҫа- и джумджума, А — 116, л. 55 ساغ سول آرقداری هم ایلکاری 'справа и слева, сзади и спереди'.

ілік см. *ілк; муһӓррӓм ајїнің ілік* (ایلیک) *күнін ајтур* (132, 2) 'говорят [про] первый день месяца Мухаррема'.

ілк (см. *ілік*) 'начало'; 'первый'; 'прежний'; *сабїқ ол болур кім ілк мусулман болдї* (68, 15) '«прежний» — это тот, кто стал ранее мусульманином'. — РСл., I, 1490; МК; Мал. *ilik;* Gab., 310 *ilk* 'начало', ср. *il*.

ілкі 'первый', ранний'; 'прежний' (37, 10) (араб. اَوَّلْ). — РСл., I, 1490; Мал.; Anal. Index, 479 *ilki;* Gab., 310 *ilki*.

імлӓ- 'делать знаки жестами, мимикой'; *імлӓді анлар таба қашїн көзін* (12, 5) 'он делал им знаки бровями и глазами'

(Сура 19, ст. 12). — Ср. РСл., I, 1571; МК; Мал., 380 *imlä-* 'приветствовать'.

ін- 'опускаться', 'спускаться'; 'ниспосылаться'; *джабра'ілға фарманладї кökдін jерқä інгіл теб тақї уларїң башларїнїң устїнда бір ўн қїлғїл теб іниб бір ўн қїлдї* (132[6], 28) 'приказал Джабраилу: спустись с неба на землю и над их головами подай раз голос; спустившись, он подал голос (крикнул)'; *бу қамар сурäсі мäккäдä інді* (61[6], 8) 'эта сура «Луна» ниспослана в Мекке'; *та сурäсі інмäсдä бурун* (26[6], 22) 'до того как была ниспослана сура «Та»'; *бу сурä індўкдін соңра* (145, 4) 'после того как была ниспослана эта сура...' — Мал., 380; МК; Anal. Index, 479; РСл., I, 1439.

ін- см. *äjнä-*

інгäк 'верблюдица'; *тewä інгäкі* (انكاكى) *бірлä урушур ärді қачан сувсаса ол інгäк* (انكاك) *тälўкіндін суў чїқар ärді* (139[6], 9) 'воевал он [верхом] на верблюдице, когда его томила жажда, из сосков той верблюдицы вытекала вода'. — Мал., 381; МК *iңäk;* Gab., 311 *iңäk* 'корова'.

інгän 'верблюдица'; *біз їдўқ салиһ пajғамбар інгänні анларқа фітнä ўчўн* (63, 1) 'мы послали верблюдицу пророка Салиха им для смятения' (Сура 54, ст. 27). — РСл., I, 1445; Мал., 381; АФ, 079; МК *уңан, iңän.*

індä- (см. *ўндä-*) 'звать', 'кричать'; *дäwуд jалаwач ajдї ол оғланнї індäб* (ايندياب) *кälің ўндäділär* (36, 1) 'посланник Дауд сказал: позовите того юношу, [его] позвали'; *ajтғїл мänім қара қулум бар анї ўндäгіл* (اوندايكيل) *...падшаһ бу ғуламнї індäді* (ايندادى) (65[6], 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его ... падишах позвал этого раба'. — РСл., I, 1447; Мал., 381.

індўр- 'опускать', 'снижать'; *індўрдіміз* (ايندورديمز) *булутдїн суў қатра қатра* (122[6], 6) 'сбросили вниз мы из облаков воду по капле'; *тақї індўрдўк кökдін мубарäк сувнї* (49, 9) 'и ниспослали мы с небес благословенную воду' (Сура 50, ст. 9); *індўрдіміз анї* (4, 6) 'ниспослали мы его' (араб. أَنْزَلْنَاهُ). — РСл., *індір-*; МК *indirmäk*; Anal. Index *intür-*.

індўрўл- 'быть посланным', 'быть опущенным'; *індўрўлміш турур* (араб. تَنْزِيل) 'был ниспослан' (105, 10).

інджір (т.-перс.) 'винная ягода', 'инжир'; *бір табақ інджір кәтўрділәр* (137[6], 15) 'принесли блюдо инжира'.

інўл- 'спускаться', 'опускаться'; *қачан кім ахір заманә болса... јерқә інўлўр* (10[6], 5) 'когда наступят последние времена... спустится [с неба] на землю'.

інч см. *енч*.

іпәк 'шелк'; *көзләрі қара іпәк* (ابریشاک) *кәбі болур* (67, 4) 'глаза у них как черный шелк'. — РСл., I, 1566.

ір- 'посылать'; *мәңә фәрјатің іргіл* (139[6], 23) 'пошли (окажи) мне свою помощь'.

ірің 'гной'; 'нечистоты'; *јоқ та'ам тамуғда мәгәр ірің тәғ суғлар* (104[6], 19) 'нет еды в аду, кроме воды, словно гной' (Сура 69, ст. 36). — РСл., I, 1461; МК *ірң*.

ісіг ~ іссіг 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *ол от турур ісіг* (ایسک) *болмїш* (141[6], 9) 'то был огонь жаркий'; *ол от іссігіндін* (ایسکیندین) *...от тәгрә кім әрсә барумадї әрдї* (38[6], 16) 'из-за жара того огня ...к месту вокруг огня никто не мог подойти'. — Мал., 381; МК; Anal. Index *isig*; Gab., 311 *isig*.

іс(с)іглік 'жар'; *ол от іс(с)ігліқіндін* (ایسکلیکیندین) *кім әрсә от ўскўнқә јағуқ қәлумәдї* (38[6], 16) 'из-за жары того огня никто близко к огню не мог приблизиться'.— МК.

істә- 'искать'; *теғәләр қачдї анї істәјў бардї* (132, 14) 'верблюды его убежали, он отправился на поиски их'; *қурајшілар ајтдїлар біз тақї сәнің бірлә істәғўз, қанча кім сән барсаң бірлә барағуз теділәр* (137, 8) 'курейшиты сказали: мы с тобой также будем искать, куда ты пойдешь, и мы вместе пойдем'. — Мал., 381; МК.

істәјчі ~ істәјічі 'ищущий'; 'проситель'; *бу јердә 'ілм өгрәнмәк істәјчіләрні ајтур* (137, 19) 'здесь говорит об ищущих знания'.

істәт- 'заставить искать'; *фір'авн харбїлї істәтді ол тағқа барїб намаз қїлур әрді* (139, 15) 'фараон велел ис-

кать Харбиля, а тот пошел на гору и совершал там намаз'; *қачмїшларїнї істӓдӱ їӡдїлар* (9, 34) 'послали искать беглецов'.— Мал., 381; МК.

іт 'собака'; *ол қоjчїнїң іті бар ӓрді* (9, 12) 'у этого пастуха была собака'.—РСл., I, 1498; Мал., 382; МК *ыт*.

ітӱл- 'колебаться', 'качаться'; *...ғаһ қанатїнї jїӆа тутар ғаһ jаjа тутар тақї рәwа болур кім ітӱлӱр* (ايتولور) *һәwада ċӓф уруб турса болур қанат урмадїн* (98, 5) '... то сжимают [птицы] крылья свои, то распростирают, и могут колебаться (держаться?) в воздухе и не ударяя крыльями, если собираются в ряд...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 382 *itil-*.

іч 'внутренность', 'середина'; *қум қобтї елнің ічіні ташїнї қабсадї* (129^{5}, 12) 'поднялся песок и обволок город снаружи и изнутри'; *балїқ суw ічіндӓ бару башладї* (10^{6}, 27) 'рыба начала плыть в воде'; *тӓңіз ічіндӓ қуруӡ* (22^{6}, 9) 'суша в море'; *тамам қӱнӓш ічіндӓкі мїсқаллар кӓбі көрді* (68, 8) 'он видел их подобными монетам при солнечном свете'. — РСл., I, 1511; Мал., 379; МК.

іч- 'пить'; *сӱт ічділӓр* (28, 20) 'выпили [они] молока'; *емӓз* (ايماز) *ічмӓз* (133, 22) 'он не ест и не пьет'; *ант ічті* (143, 7) 'поклялся он'. — РСл., I, 1514; Мал., 379.

ічқӱ 'питье'; *jӓмӓ jawузічқӱ* (араб. وَبِئْسَ الشَّرَابُ) 'мучительное питье' (3, 6). — Мал., 379; МК; АФ, 076; Anal. Index, 478.

ічмӓк 'питье'; *тӓгмӓ бір ічмӓкні һазір қїлмїш* (63, 2) 'каждое питье приготовил' [?] (Сура 54, ст. 28).

ічрӓ 'внутренность'; 'внутри', 'в (чем-л.)'; *анасї қабуӡнї тоқїдї ічрӓдін ajдїлар кім сӓн теб* (29^{5}, 31) 'мать их постучала в дверь, изнутри сказали: кто ты?'; *бу ажун тірігліқі ічрӓ* (22^{6}, 2) 'в жизни этого мира'; *jолсїзлїк, ічрӓ* (араб. فِي ضَلَالٍ) 'в заблуждении' (13^{6}, 1). — РСл., I, 1519; Мал., 379; МК.

ічрӓкі 'находящийся внутри'; *нӓ кім көклӓр jерлӓр ічрӓкі* (32^{6}, 7) 'что в небесах и на земле'.—Мал., 379; Anal. Index, 478.

іш 'дело', 'работа' (52, 8). — Мал., 381.

ішлӓ- 'работать', 'делать'; *көңлі тілӓдӱкі ішлӓр ішлӓсӓ*

(128⁶, 1) 'делал бы он угодные сердцу дела'. — РСл., I, 1557; Мал., 382; МК.

ішліғ: *бу мәлік јаwуз їшліғ јаwуз јўрўшлўг... мудәббір әрді* (129, 2) 'этот царь был зловредным, злым... правителем'; *тәкіз ішліғ* (араб. حَكِيمٌ) 'мудрый'.

ішчі 'работник'; *ішчіләр ішләјў башладїлар* (132⁶, 12) 'работники начали работать'. — Рсл., I, 1563.

ї

ї- (*їј-*?, ср. *їð-*) 'посылать'; *салманнї іләрў мәнзіл јерінә їдїлар* (*їјдїлар* ايدييلار) (47, 6) 'Салмана послали на стоянку впереди'; *їғај* (*їјғај* ايغای) *јалїнїн сізің ўзә отдїн бақїрдїн...* (66, 5) 'пошлет на вас пламя из огня и металла...' (Сура 55, ст. 35). — Ср. РСл., I, 1409; ср. Мал., 442 *yd-*; Мал., Ибн-Муханна.., стр. 233 ايدى 'послал'.

їбар- см. *їбәр-*.

їð- 1. 'посылать'; 'отправлять'; 'пускать'; *мәні аш әтмәк алғалї їðдїлар* (9⁶, 19) 'меня послали купить еды и хлеба'; *аðїн елләрқә кіші їðғїл* (30, 34) 'в другие страны (города) пошли человека'; *їðуңлар* (ايذوڭلار) *бірәгўңўзларні* (2, 4) 'пошлите одного из вас' (Сура 18, ст. 18); *фір'авн атїнї їðу бәрді дарјақа кірді* (31⁶, 1) 'фараон коня своего пустил [вперед] и вошел в море'; 2. 'протягивать'; *оң әлкін қабуғдїн ташқару їðїб 'омарнің јакасїнї тутїб қатїғ їрғатдї* (27, 17) 'он протянул правую руку через дверь наружу, схватил за ворот Омара и сильно встряхнул'; *муса әлік їðдї аждарһані тутдї* (30, 30) 'Муса протянул руку и схватил дракона'.— Мал. *yd-*; МК *yðtaq*; РСл., I, 1380; Мал., Мус. ск., стр. 522 ايذماق.

їðїк- 'посылать'; *біз їðїқдїмїз* (араб. أَرْسَلْنَا) *јәкләрні* (15⁶, 8) 'мы послали дьяволов' (Сура 19, ст. 86).

їðїл- 'быть посланным'; *бу јалаwач кім сізләрқә їðїлмїш турур dewанә турур тәлwә турур* (30, 18) 'посланник, что послан к вам, юродивый и глупый'. — Ср. МК *yðyltaq*.

їз- см. *їд-*; *аңар сеүінч їздї* (17,34) 'послал радостную весть ему'.

їзїт- 'доставить'; 'прислать'; *сäңкä бу јеміш қајудїн турур кім їзїтдї* (17,26) 'откуда у тебя эти фрукты, кто доставил?'

їнан- 'верить'; *äј анлар кім їнандїлар...* (47,15) 'о те, которые уверовали...' (Сура 49, ст. 12). — РСл., 1361; Мал., 443; МК.

їңкрақ(?) 'по-прежнему'(?); *атасї нечä пänd бärсä ärді ўч тақї артукрақ їңкрақ* (ایڭكرى) *қїлур ärдї* (38,6) 'как не наставлял его отец, он три [раза], и еще больше [того] делал по-прежнему'(?).

їрақ 'далекий'; 'далеко'; 'крайний', 'чрезмерный'; *јақїн му турур ја їрақ му ärўр* (112,4) 'близко ли или далеко ли [скоро ли или долго]'; *јана болдї ол їрақ азғунлїқ ічіндä* (51,1) 'и был он снова в крайнем заблуждении' (Сура 50, ст. 26). — РСл., I, 1366; Мал., 443; АФ, 077 МК *juraq*; Anal. Index, 478.

їрға- 'трясти', 'встряхивать'; *хурманї їрғағїл... хурма тўшқäј* (18, 10) 'тряхни пальму... чтобы упали финики (финики упадут)'.—РСл., I, 1371; МК; ср. Мал. *yrγal-*

їрғамақ 'трясение'; *ол хурманї їрғамақї бірлä ол са'атда хурма їїғачї јашардї чечäкländі...* (18,11) 'как только [она] потрясла пальму, тотчас пальма ожила и зацвела'.

їрғат- 'трясти'; *јақасїнї тутїб қатїғ їрғатдї* (27,17) 'схватил его за ворот и сильно встряхнул'. — Ср. РСл., I, 1372 *ырғыт-*.

їрла- 'петь'; *сіз їрлајурсїз сїз häм ојнајурсїз* 'и вы поете и танцуете' (Сура 53, ст. 51). — РСл., I, 1469.

-їрмақ 'река'; *ол ағач түбіндä уштімаһ їрмақларї ақар* (59,12) 'под теми деревами текут райские реки'. — РСл., I, 1373; Мал., *Ибн-Муханна..*, стр. 227 ارماق 'исток реки'.

їсбарла- см. *усбарла-*.

їсїг 'теплый', 'горячий', 'жаркий'; *күн їсїғ* (اسغ) *болдї ärсä дäзä кеүўрділäр күнäшқа қојдїлар қїздїрїб 'азаб қїлдї* (136,6) 'когда день стал жарким, принесли железный скребок, положили на солнце (на припек), раскалили и пытали';

нагаһ їсїҕ (ايسغ) *јел кälўр кўјдїр көрär анї сарїҕ* (74⁶, 7) 'вдруг находит горячий ветер, опаляет и видят их (растения) желтыми...' (Сура 57, ст. 18). — РСл., I, 1395.

їсмарла- 'препоручать', 'придавать'; *қачан сафарҕа барса бір јоқсулнї бір бајҕа їсмарлар* (اسمرلار) *ärді ол булаҕа тапуг қїлур ärді бајлар анїң бір кўн нафақасїн бärўр ärді* (47, 6) 'когда [он] отправлялся в поход, [то] препоручал бедняка богатому, он [бедняк] служил им, богачи давали ему дневное пропитание'; *салманнї ікі бај ärқä їсмарламїш* (اسمارلامش) *ärді* (47, 7) 'Салмана придал двум богачам'. — РСл., I, 1396; АФ, 068.

їссїлїқ 'жар', 'теплота'; *тамуҕ отї... кім анїң їссїлїқї* (ايسّى ليغى) *häддін кäчä турур...* (66, 18) 'адский огонь... жар которого сверх всякой меры...' — Ср. АФ, 077.

їчҕін- 'привести в расстройство'; *барсаман мäнім қатмум бу дунјанї ҙаі' қурҕајлар дїн їчқїнҕајлар* (16⁵, 30) 'если я отправлюсь, племя мое будет сторониться этого мира, религию расстроят'. — РСл. I, 1384; Мал., 442; МК, ср. Anal. Index, 478 *їč'їn-*.

J

ја I (ср. *јај* I) 'лук' (оружие); *оқ ја алсунлар тақї мäнї атсунлар* (129⁶, 5) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'. — РСл., I, III; Мал., 382; МК; АФ, 0114; Мал., Мус. ск., стр. 518 اوق يا الدى آف غه يارى 'взял лук и стрелы и пошел на охоту'.

ја II 'о!'; *уқтурајїнму ја муса* (6⁶, 6) 'осведомить ли тебя, о Муса!' — Мал., 382.

ја III (т.-перс.) 'или', 'либо'; *јатуқ му турур ја јїракму турур* (37⁶, 4) 'близкий ли или далекий ли?' — Мал., 382.

јабан 'пустыня', 'степь'; *јабанда суҙсаса ärді...* (29, 11) 'если в степи почувствует жажду...'; *мухталіф андаҕ кім көк тақї јер... јабан тақї täніз* (54⁶, 6) 'противоположное — [это] такое как небо и земля... степь (су-

іша) и море'. — РСл., III, 275; Мал., 382; АФ, 0114; КК, ЗВО, XI, стр. 179 اوغلانی یازیده یاپاندە کیکی قوار 'его сын в поле и степи преследует кийиков'.

jабурҕақ (ср. *jапурҕақ*) 'лист'; *ол таjақнӣ көтӱрсӓ ол бӱjӱк jӣҕач тӓбӓсінқӓ тегӓр jабурҕақ jӣқӣб қojларінҕа камішӱр арді* (29, 13) 'поднимет тот посох и он достает до верха большого дерева, сбивает листья и бросает овцам'. — Мал. *jaburγaq*; МК *japurγaq*; Gab., 351 *yalpïrγaq*, *yapïrγaq*.

jawa ~ jawï 'потеря', 'утрата'; *wӓ булдї анї jawі бармїш аңа jол көртӓрдің* (137, 6) 'и нашел ты его заблудшим и показал ему дорогу' (Сура 93, ст. 7); *халімӓ мӓккӓ ічінӓ кірдӱктӓ тонїн кеjӓр ӓркӓн оҕлан jawa қїлдї jа'нї jітӱрді* (137, 7) 'Халима при входе в Мекку стала надевать свой верхний халат и в это время потеряла мальчика'. — РСл., III, 273, 293; Мал. *jaba*.

jawлақ 'большой', 'значительный'; 'очень', 'крайне', 'весьма'; *ол са'атда jawлақ* (یغلاق) *jаҕмур jаҕдї* (39, 21) 'в тот момент пошел сильный дождь'; *фір'авн wазірларінқа ajдї бу ікі jawлақ джадулар турур ӓрмішлӓр* (30, 31) 'фараон сказал своим везирям: эти двое сильные чародеи, оказывается'; *jawлақ улуҕ jалїн joқладї* (38^{6}, 14) 'очень большое пламя поднял'; *jawлақ jахшї hӱкм қїлмїш* (39^{5}, 3) 'очень хорошее решение вынес'; *jawлақ көрклӱг jawлақ қалїн болур* (66^{6}, 18) 'очень красивая, очень плотная [изнанка парчи] бывает'; *jawлақ қорқділар* (31, 27) 'очень испугались'. — См. Мал., 386; ср. МК; Anal. Index *yawlaq*; Мал., Мус. ск., стр. 525 ذیولاق، یغلاق; Gab., 352 *yawlaq*, *yallaq*.

jawна- 'приближаться'; *қajда болур мӓнқӓ сҕул jawнамадуқ* (یغناماذوق) *қатїлмадуқ болса мӓнқӓ бір кім ӓрсӓ* (12^{6}, 2) 'где же быть сыну у меня, если ко мне никто не приближался, не прикасался'.

jawу- 'приближаться'; *jawудї кішілӓрқӓ сақїшларї* (31^{6}, 34) 'приблизились для людей отчеты их' (Сура 21, ст. 1); *ҕajїб шajтандїн jawумаҕajлаr аңа мӓгӓр арїҕ кішілӓр jawуҕaj* (71, 7) 'скрытые от дьявола не приблизятся к нему, только чистые люди приблизятся к нему' (Сура 56, ст. 77 и 78). — РСл., III, 294.

jawуз 'злой', 'дурной'; *бу кәміні тәлдің кішіләр ƣарқа болурлар jawуз іш қілдің* (11, 15) 'ты продырявил лодку эту, люди потонут, злое дело учинил ты'; *dew пәрідін jawуз көздін емін болƣај* (109б, 19) 'благополучен будет от девов, пери и от дурного глаза'; *ärмäс мән jawуз ішлік* (12б, 13) 'я не распутная' (араб. وَ لَمْ اَكُ بَغِيًّا). — РСл., III, 295; Мал., 386; МК; АФ, 0116; Мир-Али-Шир, стр. 11 ياووز.

jawузлік ~ jawузлік ~ jawузлуқ 'зло', 'злоба'; *шәрр jawузлік*, (يغوزليق) *қілміш болса...* (140б, 17) 'если сделал зло...'; *сінарміз сізлärні jawузлікні* (يغوزليكنى) *äƀгülікні сінамақ* (33б, 5) 'мы испытываем вас, искушая злом и добром...' (Сура 21, ст. 36); *тақі här кім қілміш болса місқал зäррäча jawузлуқ* (يغوزلوق) *көргäj анї* (140б, 7) 'и кто сделал зла с зернышко [весом] в мисказь, увидит его' (Сура 99, ст. 8). — РСл., III, 293.

jawуқ 1. 'близкий'; *jawуқ му турур jа jїрақму турур* (37б, 4) 'близкий или далекий?'; 2. 'близкий родственник'; *қоркітƣіл қаƀашларіңнї jақ = jawуқіңнї* (28, 30) 'устрашши твоих братьев и родственников'; 3. (послелог) 'у', 'к', 'ко'; *кälді расулің jawуқіƣа тақі ajтдї* (77б, 13) 'подошел к посланнику и сказал'. — РСл., III, 293; Мал., 386; АФ, 0116; Gab., 351 *уаγиq* 'близкий'; 'вблизи'.

jawуқлуқ 'близость'; *jігрäк андін арїƣлік jакінрақ jawуқлуқ уламақлїƣқа* (7, 1) 'лучше того по чистоте и более близкого им' (Сура 18, ст. 80).

jаг 'масло'; *түрлү түрлү рäңлі зäjд jаƣї кäбі болƣај... оƣшар jаƣқа андаƣ ärір кім jаƣ кäбі* (66, 8) 'будет как разноцветное (оливковое) масло... будет походить на масло, растопится как масло'. — РСл., III, 38; МК.

jаƣ- 'идти' (о дожде, снеге); *түн қарардї ärсä jаƣмур jаƣа башладї* (28б, 39) 'ночь потемнела, и пошел дождь'. — РСл., III, 39; Мал., 383; МК.

jаƣач см. *jїƣач*.

jаƣаччї см. *jїƣаччї*.

jаƣач(ч)ілік см. *jїƣач(ч)ілік*.

jаƣ 'враг'; *анлар сізлärқä jаƣї ол jawуз* (4б, 7) 'они вам враги лютые' (Сура 18, ст. 48); *тутусун анї мäнім jаƣїм* (يغيم) *анің jаƣїсї* (يغيسى) (20б, 1) 'пусть возьмет его

[сундук, ящик] мой враг и его враг' (Сура, 20 ст. 39); *қутқардїмїз оқ сізлärні öз јағїларїңїздїн* (23, 1) 'избавили же мы вас от врагов ваших...' — РСл., III, 40; Мал., 383; МК; АФ, 0116; Anal. Index, 512.

јағлу 'рядом', 'поблизости'; *сізлär мундағ јағлу барурсїзлар* (9⁶, 28) 'вы идите так невдалеке'. — Ср. Мал. *јаγги*.

јағмур 'дождь'; *јағмур јағмадї набат ўнмäдї* (39, 18) 'дожди не шли, растения не выросли'. — РСл., III, 55; Мал., 383; МК; АФ, 0117.

јад (т.-перс.) 'упоминание'; *бір käсäк азғїна мунда јад қїлдїм* (39, 16) 'часть, немного я здесь упомянул (напомнил)'; *кім јўз äвўрсä мäнім јадїмдїн кім аңар болғај тіріглік тар* (25⁶, 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому жизнь будет трудна' (Сура 20, ст. 123). — Ср. РСл., III, 207; Мал., 382.

јаδ- 'расстилать', 'протягивать'; *ітлäрі јаδїғлї ікі қарїсїнї қабуғ алдїнда* (1⁶, 10) 'собака их протянула обе лапы перед дверью' (Сура 18, ст. 17). — Мал. *jad-*; МК *јаδтаq*.

јаδїғ I: *јаδїғ суw* (70, 13) 'spermatozzoea' (букв. 'рассеиваемая вода'). — РСл., III, 210.

јаδїғ II: *ағїз јаδїғї* 'осадок'; 'налет во рту' (?); *зäјтун јїғачї місwäк ўчўн кім булар ағїз јаδїғїн* (اغيز يذيغين) *қедäр wä тіш сарусїн қедäрўр* (137⁶, 15) 'оливковое дерево, что [служит] для зубочисток, которые удаляют налет во рту и желтизну на зубах'. — Ср. МК, 71 *јabug*.

јаз 'писание'; *käлмäдї анларқа јаздїн* (يازديمن) *ја'нї қур'ан* (араб. مِنْ ذِكْرٍ) *кім тäнрідін јäңі сöз ја'нї қур'ан...* 'какое ни приходило к ним писание, т. е. коран, от бога новое слово, т. е. коран...' (Сура 21, ст. 2). — РСл., III, 226.

јаз- I 'писать'; *тақї қамуғ нäрсäні сақїшладїмїз анї јаздуқ ја'нї бітілміш турур...* (123, 5) 'и все вещи мы сочли, записали их, т. е. [они] записаны...' (Сура 78, ст. 29); *тäлім 'арабча кітаб јазмїш ärдї* (138, 21) 'много книг по-арабски (на арабском языке) написал он'. — РСл., III, 226; Мал., 386; МК; АФ, 0115.

јаз- II 1. 'развязывать', 'расплетать'; *ітнің бағїнї јаздїлар* (9, 22) 'развязали привязь собаки'; 2. 'исправить', 'исцелить';

бу тілімдәкі түгүнні тутчїлїқнї јаза бергіл нә кім мән сөзләсә мән (21, 28) 'исцели ожог на языке моем и косноязычие, чтобы я говорил'. — РСл., III, 227; Мал., 386; МК.

јаз- III 1. 'уклоняться', 'ошибаться'; *јаздїң мәнім фарманімға* (23^{6}, 9) 'ты уклонился от моего повеления, не подчинился моему повелению' (Сура 20, ст. 96); *муса ајдї хїзрқа... қају іш ічіндә сәңә һеч јазмағај мән теб* (11, 10) 'Муса сказал Хызру:... ни в каком деле я не буду противоречить тебе, не уклонюсь [от подчинения] тебе'; 2. в качестве вспомогательного глагола обозначает близость к совершению действия; *өлдүрү јаздї башїнї үч јердә јардїлар* (27^{6}, 23) 'чуть не убили, в трех местах разбили голову его'; *көклär кäсäк кäсäк болу јаздї болу јаздї бу сөздә јарїлу јаздї јер түшä јаздї тағлар сїнїб* (16, 2) 'небеса чуть было не распались на куски от этих слов, едва не раскололась земля и едва не упали горы разломившись' (Сура 19, ст. 92); *қачан тägді ärсä ікі тағ арасїнда булдї олар ікідä адїн бір буғун уқа јазмаслар јазмаслар ајтунї* (7^{6}, 6) 'когда достиг [то], между двумя горами нашел он, между теми двумя [горами] один народ; едва понимали они речь' (Сура 18, ст. 92). — РСл., III, 226; Мал., 386.

јаздїр- 'заставить писать'; *қачан сäксän јашға тегсä јарлїқар јазуқїн јаздїрмаз* (138, 3) 'когда достигнет восьмидесяти лет, соизволяет (смилостивится), грехи того не заставляет записывать'. — РСл., III, 239.

јазї 'степь', 'равнина'; *ол 'ағрат јазїқа* (يازى قا) *барїб тікän јүдүб кältүрүр ärді* (28^{6}, 7) 'та женщина, пойдя в степь, нагружала на себя колючки и приносила'; *қозғај анї јазї* (يازى) *түб түз* (24^{6}, 4) 'сделает их гладкими равнинами' (Сура 20, ст. 106); *асра үстүндін ашар андїн тағларға асар әндїн јазїға* (يزيغا) *түшär...* (52^{6}, 12) 'вниз [ветер] перевалит сверху, оттуда подует в горы, отсюда попадет в долину...' — РСл., III, 229; МК; АФ, 0115; Мал., 387; КК, ЗВО, XI, стр. 179 يازيده 'в поле', 'в степь'.

јазїғлїғ 'с письменами', 'написанный'; *ол јіғачда шајтан атї*

jазїƃлїƃ турур (127, 13) 'на дереве том написано имя шайтана'.

jазїл- I 'быть написанным'; *тăгмă кічігläрдін wă улуƃлардїн нă іш кім қїлдїлар jазїлмїш турур* (64, 3) 'все из малого и большого, все содеянные дела записаны' (Сура 54, ст. 53). — РСл., III, 234; МК.

jазїл- II 'расстилаться'; 'разливаться'; 'расходиться'; *ол jїƃїлмїш сuwлар jазїлдї joллар тутулдї* (31⁶, 3) 'обрушившиеся воды разлились, дороги были залиты'; *аш jеділäр jазїлдїлар* (146, 14) 'покушали, разошлись'. — РСл., III, 233; Мал., 387; МК.

jазїм 'ровный'; 'гладкий', 'выравненный'; *ол іδі кім қїлдї сізläрқă järні jазїм* (араб. مَهْدًا) *бăлгўлўг қїлдї сізläрқă анїң ічіндă joллар...* (21, 7) 'тот бог, который сделал для вас землю ровной, определил для вас на ней дороги...' (Сура 20, ст. 55).

jазуқ I 'письмо', 'запись'; *...барча 'ămälläрі бу jазуқїмїз бірлă сақланмїш турур...* (123, 6) '...все дела их этой записью нашей сохраняются...' — Ср. РСл., III, 236 *jазиƃ*.

jазуқ II 'грех'; *солдақї фäріштă jазуқїн бітір* (50, 21) 'ангел, [что] по левую сторону записывает грехи'; *jазуқ кăчрў қолмақ* (24⁶, 6) 'просить прощение за грехи'. — РСл., III, 237; Мал., 387; МК; Мал., Мус. ск., стр. 524 يازوق.

jазуқлуқ 'грешный'; 'повинный'; *ăгăр ƃоƃул jазуқлуқ болса атасїнї қїjнарлар ärді* (60⁶, 9) 'если был повинен сын, мучили его отца'; *jазуқлуқлар* (5, 1) 'виновные', 'преступники' (араб. المُجْرِمُونَ). — РСл., III, 237; Мал.; МК *jazuqluγ*.

jaj I (см. *jа*) 'лук' (оружие); *...анча кім ікі jaj қошуру тутса jа тақї jақїнрақ* (58⁵, 7) '...настолько (насколько) держать вместе два лука (на расстоянии двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8).

jaj II 'лето'; *jaj қїш* (54⁶, 6) 'лето и зима'.—РСл., III, 4; Мал.; МК *jai*; АФ, 0116.

jaj- 'расстилать'; 'распростирать'; 'выравнивать'; *тақї jäр н jajдуқ* (يايدوق) *анї тақї кămіштўк андл мăʼкăм та ƃларнї* (49, 7) 'мы распростерли землю и бросили там крепкие горы' (Сура 50, ст. 7); *ғаһ қанатїнї jїƃă тутар ғаһ*

jaja (يپا) *тутар*... (98, 5) '[птицы] то поджимают свои крылья, то распростирают...';*тақї jajдїм* (ياپمدیم) *аңа jajмақлїқ* (يپماقليق) *ja'нї дунја ішін арастă қїлдїм* (116⁶, 4) 'и выровнял я ему выравниванием, т. е. украсил его мирские дела' (Сура 74, ст. 21). — РСл., III, 5; Мал., 383; АФ, 0116.

jajїл- 'распространяться'; *хабарї джаһан ічіндă jajїлдї* (18⁶, 6) 'весть о том распространилась во всем мире'. — РСл., III, 77.

jajқї 'летний'; *jajқї jeміш қїш тонлуғда болмас* (17, 29) 'летние фрукты в зимнюю стужу не бывают'.

jақ: *jақ jaшуқ* 'родственники', 'близкие'; *қорқїтғїл қабашларїңнї jақ jaшуқїңнї* (28, 30) 'устраши братьев твоих и родственников твоих' ; *мăн қорқдум jақ jaшуқларда мăндă кеһін*... (11⁶, 14) 'я боюсь моих родственников (двоюродных братьев?) после меня...' (Сура 19, ст. 5).— РСл., III, 21; МК, *jaq jaγuq*.

jақа 'воротник'; '*омарнің jақасїн тутїб қатїғ їрғатдї* (27, 17) 'схватил Омара за ворот и сильно встряхнул'. — Мал., 884; МК; РСл., III, 25.

jақїн 'близкий'; 'близко'; *jақїн му турур їрақ му турур* (112, 3) 'близко или далеко?'; *зікріја jақїн білді кім*... (17, 28) 'Зикрия ясно узнал, что...'; *анасїнің jақїнїға кăлді*... (100, 2) 'подошел [близко] к матери своей...' — РСл., III, 27; Мал., 385; МК.

jақїт- (см. *jїк-*) 'сваливать', толкать'; *қїлдїмїз jер ічіндă ағїр бăгўміш тағларнї кім jақїтмасун* (ياقتماسون) *анларнї* (33⁶, 1) 'в земле мы устроили крепкие горы, [чтобы не свалили], чтобы [земля] не колебалась с ними'. — (Сура 21, ст. 32).

jақтур- 'разжигать', 'разводить огонь'; *улуғ от jақтурдї* (129⁶, 9) 'развели огромный костер (огонь)'. — Ср. РСл., III, 34; МК.

jақут 'яхонт'; *қїзїл от тăғ jақут* (29⁶, 1) 'яхонт, подобный красному пламени'; *қїзїл тақї ақ jақутдїн нăрсăлăр көрді* (132, 17) 'из красных и белых яхонтов (топазов и рубинов?) вещи увидел'. — РСл., III, 30.

jалаwач 'посланник'; *jалаwач пајғамбар саwчї ерді* (14, 3)

'он был посланником, пророком' (араб. وَ كَانَ رَسولًا نَبِيًّا). — РСл., III, 163; Мал., 373; ср. МК *jalavač*; Мал., Мус. ск., стр. 525 يلافج и يلاوج; Gab., 351 *yalawačï*, *yalawač*, *yalabač*.

jalawačlïq 'посланничество'; *dawud jalawač sulajmannï xaliφä qïldï jüzüknі aŋar bärdі atasïnqa kedin jalawačlïq aŋar tägdі* (39⁵, 34) 'посланник Дауд сделал Сулеймана преемником, перстень отдал ему; после отца ему досталось посланничество'. — РСл., III, 164.

jalwar- 'просить', 'умолять'; *fatmä jalwaru ja 'ukaššä räḥm qïlγïl terlär* (145, 29) 'Фатима говорит, умоляя: о, Укашша, смилуйся!' — РСл., III, 187; АФ, 0116 *jalbar-*; Мал., 383 *jalbar-*; Anal Index *yalwar*.

jalγan 'ложь'; 'лживый'; 'лжец'; *üč käррät jalγan sözlädі* (38, 22) 'трижды сказал ложь'; *čïnok kім qïjin ol kім ärsä üzä kім jalγan tutsa jüz äwürsä* (21, 3) 'истинно, [что] мучение тому, кто примет [это] за ложь и отвратится' (Сура 20, ст. 50); *nішanlarімізні jalγan tutdї* (21⁶, 1) 'наши знамения он почел ложными...' (Сура 20, ст. 58); *jana ol jalγan ärür mundуz* (62⁶, 11) 'и он лжец и негодяй' (Сура 54, ст. 25); *äbrä bіlgäjlär jarїn jalγan kім erür takї mundуz* (63, 1) 'еще узнают они завтра, кто лжец и негодяй' (Сура 54, ст. 26) — РСл., III, 175; МК; Uig. Spr.; Anal. Index, 512; АФ, 0118.

jalγandur- ~ *jalγantur-* 'считать ложью'; *jalγandurdї* (يالغاندوردى) *'ad qawmї bas nätäg erdі mänім 'aḍabїm qorqutmaq* (62, 6) 'верили лжи гадяне, и каковы же были гнев мой и устрашение' (Сура 54, ст. 18); *jalγantурdї* (يلغانتوردى) *ṣamud qawmї qorqutmaqγa* (62⁶, 9) 'самудяне почли ложью угрозу' (Сура 54, ст. 23). — Ср. МК *jalγandurmaq*.

jalγančї 'лжец'; 'обманщик'; 'кудесник'; *jalγančї ärdі sözkä söz qatїb kätrür ärdі* (146⁶, 5) 'была [она] лживой, к слову прибавляла другое'; *ajdїlar bu ікі jalγančїlar saḥrlar* (21⁶, 8) 'сказали: эти двое обманщики, волшебники'; *uruqlarї tajaqlarї xajal körünür aŋar sihrlärіndin ja'nї jalγančї kім anlar jügürürlär* (22, 3) 'их веревки и жезлы показались ему от их волшебства, т. е. ложно, будто они двигаются'; *jalγančїlar* (араб. السَّاحِرُ),

jалҕанчїлар (араб. السَّحَرَةُ) (22, 6) 'кудесники'. — РСл., III, 176; АФ, 0118.

jалҕанчїлїқ 'вранье'; 'волшебство'; *кäлдіңму бізкä чїқарҕалї бізні jерімізdін jалҕанчїлїқїң бїрлä* (21⁶, 2) 'не пришел ли ты к нам, чтобы волшебством своим изгнать нас из земли нашей?' — (Сура 20, ст. 59); *jалҕанчілік* (араб. سَاحِرٌ) (22, 6) 'волшебство'. — РСл., III, 177.

jалҕуз см. *jелңуз; jалаwач таҕ täбäсінкä jалҕуз joқламїш ärdі* (27⁶, 7) 'посланник один поднялся на гору'. — Мал., 383; РСл., III, 178. *jалїн* 'пламя'; *jалїнланур jалїн joқару joқлар ärdі* (38⁶, 34) 'пылающее пламя вздымалось вверх'; РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 273; Anal. Index, 512.

jалїнлан- 'гореть пламенем'; *...ол jалїнланур қїзҕан кўjдірмäк ўчўн* (106⁶, 9) '...он будет гореть пламенем для раскаленного сожжения' (Сура 70, ст. 15). — РСл., III, 168.

jалїнлїқ 'пылающий', 'палящий'; *анї jалїнлїқ отҕа кеwўргäjлäр* (28⁶, 5) 'бросят его в пылающий огонь'. — Мал. *jalynlyγ*; Gab., 351 *yalïnlïγ* 'блестящими'.

jалїң 'голый'; *мäнім арқам jалїң ärdі jалїң арқам ўзä қамчї теҕdі* (14⁶, 32) 'моя спина была голая, голой спины коснулась плеть'; *ачмаҕај сän анїң ічіндä jалїң болмаҕај сän* (25, 7) 'не будешь ты в нем голодным, нагим не будешь' (Сура 20, ст. 116). — РСл., III, 166; Мал., 384; МК; Anal. Index, 512, ср. Uig. Spr., 273; Залеман, стр. 132 *jалың*; Gab., 351 *yalïŋ, yalaŋ*.

jалңуз 'одинокий'; 'один'; *кішісі қој jїлқїсінї бір jердä қоδ dї özі jалңуз кändкä кірді* (29⁶, 30) 'жену, овец и лошадей оставил в одном месте, а сам один вошел в город'; *қамуҕ кälгäjлäр анлар... jалңуз jалңуз* (16, 6) 'все придут они... по одному' (Сура 19, ст. 95). — Мал. *jalyŋuz*; МК *yalyŋus*; РСл., III, 166.

jама- 'латать', 'класть заплату'; *хїзр äwрä ол käміні jамаdї täлўкіні берклäді* (11, 14) 'Хизр снова залатал ту лодку, заделал щель'. — РСл., III, 299; МК.

jан 'бок', 'сторона'; *анларнї бір jандїн бір jанҕа äwрўр ärdі* (9, 36) 'поворачивал их с боку на бок'; *он беш j і-гірмічä кіші теріліб jалаwач jанїнї jеркä täгрўмä-*

ділӓр (27б,8) 'пятнадцать-двадцать человек собравшись, не смогли повалить на землю посланника'; *гӓвдӓсі бір јанӓ башї бір јана барур* (101б, 9) 'туловище падет в одну сторону, голова — в другую'; *қїлїчнї јануңда қој теді* (100, 8) 'положи-ка меч рядом с собой, сказала она'. — РСл., III, 78; Uig. Spr., 274; МК.

јан- 'возвращаться'; *јандїлар ідӓлӓрі ӱзӓ* (5б, 10) 'вернулись обратно (на свои следы)'; *јандї... бузунї таба* (23, 9) 'вернулся... к своему народу'; *анлар... бу сӧзлӓріндін ӓwрӓ јанҕајлар* (9, 12) 'они... после этих слов снова вернутся'. — РСл., III, 79; Мал., 384; МК.

јана 'снова'; *јарїнї кӱн ӓwрӓ јана аш-суw етдӱрді* (28, 26) 'на завтра снова приказал приготовить еду и питье'. — РСл., III, 81; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512.

јанақї 'следующий'; *јанақї јїлҕа тӓҕі* (100, 15) 'до следующего года'; *чаһар шӓнбӓ күнінүң awwалїнґїн јачақї чаһар шӓнбӓ күнінүң ахрїнҕа тӓҕі* (103, 14) 'от начала дня среды до конца дня следующей среды'.

јанаш- 'приближаться', 'сближаться'; *мӓнім теwӓм сӓнің теwӓңӓ јанаштї* (ياڤشتى) (148, 18) 'мой верблюд приблизился к твоему верблюду'. — Ср. Мал., 384 *јапаši* 'вместе', 'рядом'; РСл., III, 84 *јанаш-* 'приблизиться (к кому-л.)'.

јандур- I 'возвращать' 'вернуть'; *бу ітні јандурҕїл* (9, 10 'отправь обратно эту собаку'; *ајдї... кім ӓрсӓ ідісі келмӓді мӓн тајақнї јандура бермӓсмӓн теб ајдї* (28б, 31) 'сказал...: какой бы хозяин ни пришел, я не верну посоха'; *ӓлкіні јақутдїн јандурдї от табару елтті* (29б, 3) 'руку отдернул от яхонта и протянул к огню'; *јїҕачлар башїнї ашақҕа јандуруб турҕај* (66б, 16 'деревья свои верхушки вниз склонят'; *джанїнї јандура јарлїқадї ӓwрӓ тірілділӓр* (9б, 3) 'соизволил вернуть души, и они снова ожили'.-РСл., III, 94; МК; Мал. *jantur-*.

јандур- II 'зажигать', 'разжигать'; *көрдүңүзму ол отнї кім јандурурсїз?* (70б, 14) 'видите ли вы огонь, который разжигаете?' (Сура 56, ст. 70). — РСл., III, 94.

јандурїл- ~ *јандурул-* 'быть возвращенным'; *јана јандурїлҕај*

ідісі таба (7б 10) 'снова будет возвращен владыке своему' (Сура 18, ст. 86); *јандурулур сізлär* (33б, 6) 'вы возвратитесь' (араб. تُرْجَعُونَ), 'вернетесь' (Сура 21, ст. 36).

јанїш 'возвращение', 'место возвращения'; 'избавление'; *болмаслар андїн јанїш* (5, 2) 'не будет от него возвращения' (Сура 18, ст. 51). — РСл., III, 87.

јанмақ 'воздаяние'; 'возврат'; .....*äвгү ішlärдä јігräкі ідің қатїнда ҫawаб јанмақ* (يِنْمَاق) *анда* (15б, 4) '...за лучшие дела от бога твоего (пред богом твоим) награда и воздаяние там' (Сура 19, ст. 79).

јансї: бір јансї 'уклонённый в одну сторону'; *анлар бір јансї болурлар улуғ јазуқдїн тақї фаһішлардін мäгär таwбä қїлғајлар...* (60, 6) 'они уклонились в одну сторону (они уклоненные в одну сторону): каются они разве лишь в больших грехах и мерзостях...' (Сура 53, ст. 33). —РСл., III, 98.

јанут 1. 'ответ'; *анда аөінқї не аңар јанут бäргäјміз аңар* (33, 8) 'какой, кроме этого, ответ мы дадим ему'; *джаwаб бäрдіміз ја'нї јанут қїлдїмїз аңар* (36, 13) 'дали ответ, т. е. ответили ему'; 2. 'отплата'; *мän барїб анің јанутінї қїлдїм төрт јердä башінї јардїм* (28, 4) 'я пошел и отплатил ему, в четырех местах разбил ему голову'; *јанут бäргү тägмä бір ät үзä нä кім қїлмїш ärсä* (19б, 17) 'воздано будет каждому существу за все, что сделано' (Сура 20, ст. 16); *äзгү јанут* (3, 10) 'хорошая награда' (Сура 18, ст. 29). — РСл., III, 88; Мал., 384; МК; Uig. Spr., 274; Мал., Мус. ск., стр. 524 ياذوت 'воздаяние'.

јанчїл- 'пробиваться', 'рассекаться'; 'измельчаться'; *қїлдїмїз анің ічіндä кäң јанчїлмїш јоллар* (араб. فِجَاجًا سُبُلًا) (33б, 1) 'устроили мы на ней широкие пробитые (?) дороги' (Сура 21, ст. 32); *анчақ қїлдїмїз анларнї јанчїлмїш äскäлміш түшмішлär урїмїшлар* (32б, 4) 'пока мы [не] сделали их уничтоженными, упавшими' (Сура 21, ст. 15). — РСл., III, 97.

јаң 'хитрость', 'уловка'; *тілäділär кім анї ал јаң* (ياذكب) *һіјлä қїлсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями и уловка-

ми обмануть его...' (Сура 21, ст. 70). — Ср. РСл., III, 57 *јаң.*

јаңақла- 'ударить по щеке', 'дать пощечину'; *муса әлкі бірлә фір'авннің јақасїн тутдї тақї бір әлкі бірла фір'авн јаңақладї* (ينكاقلادى)... (29, 34) 'Муса рукой схватил фараона за ворот, и другой рукой дал фараону пощечину...'—РСл., III, 59; ср. МК *јаңаg* 'щека'; 'сторона'; АФ, 0108 ينكاق *јаңақ* 'щека'.

јаңїл- 'ошибаться', 'спутаться'; *јол јаңїлїб јолсїзїн бардїлар* (29, 1) 'сбившись с дороги, пошли по бездорожью'.— РСл., III, 61; Мал. 384; МК; Anal. Index., 512.

јаңлїғ 'имеющий форму'; 'подобный'; *барча өзгә јаңлїғ болмуш біз көрміш кішілärдін бір кім ерсә јоқ* (9^6, 32) 'все стали словно другие, из людей, которых мы видели, никого нет'; *бу јаңлїғ ḥал...* (129, 3) 'подобное положение...'— РСл., III, 68; Uig. Spr., 274; Anal. Index, 512; Мал., 384 *јаңlуγ.*

јаңлїқ см. *јаңлуқ*; *...бу мәгär бір јаңлїқ* (ينكليق) *сізлärқә мәңзär...* (32, 2) '... это только такой же человек, подобный вам...' (Сура 21, ст. 3).

јаңлуқ (ср. *јаңлїқ*) 'существо'; 'человек'; *мән бір јаңлуқ мән* (8^6, 7) 'я некий человек' (араб. آدَمِيٌّ). — РСл., III, 69; ср. РСл., III, 168; Мал. 384; МК; Anal. Index *јалуңиq, јалңиq, уалngиq*; Uig. Spr. *јал(а)ңуқ, јалңук*; Gab., 351 *уалаңиq.*

јап- 'строить', 'возводить'; *јінджўдін білўрдін тамлар јаптїлар* (132^6, 15) 'из жемчуга и кристалла построили стены (дома)'; *јапуңлар анлар ўзä тамлар* (2, 9) 'постройте под ними здание' (Сура 18, ст. 20); *мән һäм анїң мäңізлік уштімаḥ јапғајман* (يبغاى من) *теді* (132^6, 4) 'и я подобный тому рай построю, — сказал он'. — РСл., III, 260; Мал., 384; МК; ср. АФ, 0114 ياپى и ياپُغ 'здание', 'сооружение'; Gab., 352 *уар-* 'делать', 'строить'.

јапрақ (ср. *јабурғақ* и *јапурғақ*) 'лист'; 'листва'; *јел асїб јағачлар јапрақї нечўк тітрäсä...* (123^6, 10) 'как трясутся листья деревьев, когда подует ветер...' — РСл., III, 268; ср. РСл., III, 266; АФ, 0116.

jаптур- 'заставить построить', 'воздвигнуть'; *бір бӱврӱк дам jаптурді* (38⁶, 12) 'заставил построить огромную стену [ограду]'. — РСл., III, 270.

jапурғақ см. *jапрақ* и *jабурғақ; ол таjақнї котӱрсä ол бӱjӱк jағач тäбäсінқä тегäр jапурғақ jіқіб қojларінға кämішӱр ärді* (21, 13) 'когда поднимал тот посох, он доставал до высокого дерева, и листья падали его овцам'. — МК *japurγaq;* Anal. Index, 512 *yap(i)rγaq*; Uig. Spr. *jалбыркак.*

jар 'сторона'; 'направление'; *қачан кӱн батса сол jардїн батар ärді* (9, 37) 'когда заходило солнце, то закатывалось с левой стороны'. — Ср. РСл., III, 131 *jару* (послелог) 'в направлении к'; 101 *jар* (послелог) 'в направлении к чему-либо'.

jар- I 'раскалывать', 'рассекать'; *тӧрт jердä башїнї jардїм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'; *бїчқу бірлä бїчді башїндїн ajақїнға тегінча jарді* (129, 30) 'он ударил саблей и рассек его с головы до ног'. — РСл., III, 102; Мал. 385; МК.

jар- II 'помогать'; 'защищать'; *jардїмїз* (يارديمز) *аңар* (араб. نَصَرَ) *кім ол будундїн анлар кім jалған тутді бізім нішанларїмїзнї* (33⁶, 6) 'мы помогли ему (защитили его от людей, которые почли ложью наши знамения'. — Ср. РСл., III, 120 *jары*, 130 *jарі;* Мал., 385 *jary.*

jарағ 'годность', 'возможность'; 'необходимость'; 'польза'; 'способ'; 'сила', 'мощь'; 'годный'; *анбар қїлдїлар анїң сіфатіні hеч кім ärсä қїлур jарағї jоқ* (132⁶, 11) 'построили амбар, такого качества [амбар] ни у кого нет возможности сделать'; *кім кім jарағї jätmäсä алтмїш міскінқä та'ам бärгäj häm тоjдурғај* (76⁶, 3) 'у кого не хватит возможности, пусть даст пищу шестидесяти беднякам и насытит их' (Сура 58, ст. 5); *ägär jарағїңіз jätsä* (65⁶, 18) 'если у вас хватит силы'; *jарағїна олтурурда* (50, 17) 'когда сидит «по нужде»'; *бärдіміз аңар тägmä närsädін бу jол jарағї* (7, 6) 'дали ему этот способ ко всему' (Сура 17, ст. 83); *närsäқä jарағсїз ärді* (16⁶, 22) 'ни к чему не был пригоден'. — РСл., III, 106; Мал., 385; МК; ср. АФ, 011⁵.

jарағлїғ ~ jарағлїқ 'нужный', 'подходящий'; *ajдї... қазнақа кіргіл анда тәлім тajақлар турур қajусї кім қojчїлїққа jарағлїғ* (يراغليغ) *әрсә алғіл теб* (28б, 21) 'он сказал... зайди в кладовую, там много посохов, какой окажется подходящим для пастьбы овец, [тот] и возьми'; *андағ сақїндїм кім мәңә оғул бәргәjсән сәңә тапунғај сақїндїм jарағлїқ* (يراغليق) *болғај сақїндїм* (17, 12) 'я так думала, что ты даруешь мне сына, думала будет он тебе служить, думала будет подходящим'. — РСл., III, 109; Мал., 385; МК; Anal. Index, 512; Uig. Spr. *jарақлығ.*

jарағлїқ ~ jарақлїқ 'истина'; *ўстәшўр анлар кім тандїлар батіл нәң бірлә jоқ қїлса jарағлїқнї* (يراغلقنى) (5, 7) 'неверные спорят между собой, [думая] ложными вещами уничтожить истину' (Сура 18, ст. 54); *...ол jарағлїқ* (يراغليق) *ол jігрәк jанут әдгўрәк іш соңї* (4, 5) '... он — истина (араб. الحَقُّ), он лучший в награждении и лучший в воздаянии' (Сура 18, ст. 42); *ajғїл jарақлїқ* (يراقليق) *ідіңіздін...* (3, 3) 'скажи: истина (араб. أَلْحَقُّ) от бога вашего...' (Сура 18, ст. 28).

jарақ 'щель'; *кіргўқә jол булмадїлар jарақдїн бақар әрділәр* (9б, 37) 'не нашли дорогу, чтобы войти, и смотрели в щель'. — Ср. РСл., III, 121; Мал. *jarıq.*

jарамағ: *jарамағї jарашмағї кім тутунса тәңрігә оғул қїз* (16, 4) 'не свойственно, чтобы бэг имел детей' (Сура 19, ст. 93).

jаран (т.-перс.) 'друг', 'сподвижник' (27б, 11). — РСл., III, 109; ср. Мал., 385.

jарат- 'творить', 'создавать'; *jаратдї адәмні балчїқдїн тағара тәг* (64б, 12) 'создал человека (Адама) из глины, словно глиняное блюдо'. — РСл., III, 111; Мал., 385; МК.

jаратачї см. *jаратғучї; мән сәнің турутачїң jаратачїң мән* (16б, 26) 'я твой создатель и творец'. — Ср. РСл., III, 114.

jаратғучї 'творец', 'создатель'; *сізләрні jаратғучї турутқучї бір таңрі* (28б, 1) 'творец, создатель ваш, единое божество'.

jаратїл- 'быть созданным, сотворенным'; *jа кәндўләріму*

jaratïldï buларnï jaratƣučï mu bar (57⁶, 2) 'сами ли они по себе созданы или есть сотворивший их?' — РСл., III, 112; Мал., 385.

jaratuƣ 'природное качество'; 'происхождение'; *taqï sän ulуƣ jaratuƣ* (араб. خُلُقٌ) *ÿzä turursan* (99, 19) 'ты обладаешь высокими природными качествами' (Сура 68, ст. 4). — Ср. Gab., 352 *yaratïγ* 'создание'; 'творение'; РСл., III, 113 *japatiƣliƣ*.

jaraš- 'мириться'; *jarašumadïlar* (13, 9) 'не могли примириться' (араб. فَاخْتَلَفَ). — РСл., III, 116; МК; АФ, 0115.

jarašï 'годный', 'подходящий'; *jana bilgänräk miz ol kišilärnі kim anlar jarašïrak anlar otƣa kirmäklikgä* (15, 6) 'и мы лучше знаем тех людей, которые более достойны (подходящи) попасть в огонь' (Сура 19, ст. 71). — Ср. Anal. Index *jaraši*; Мал., 385 *jarašu*.

jarï (т.-перс.) 'помощь'; *taqï jarï bärsä sängä* (41, 3) 'и оказал бы помощь тебе' (араб. وَيَنْصُرَكَ). — РСл., III, 130; Мал., 385.

jarï- 'колоть'; 'разбивать'; *jarlïƣnï ešitib köŋlі jarïju bašladï* (26⁶, 20) 'когда он услышал повеление, сердце его готово было расколоться'. — Ср. РСл., III, 102; Uig. Spr. *jap-*; Мал., 385 *jar-*; МК *jarmaq*; Anal. Index *yar-*.

jarïq 'панцирь'; *bädr toqušї kün pajƣambarnї kördüm jarïq käjib* (يازق كيب) *säkrіdür ärdі* (63⁶, 6) 'в день битвы при Бедре я видел пророка, он скакал, одев панцирь'. — Anal. Index, 512 *yarïq;* МК, *jaryq* (*kübä yaryq* 'панцирь'; *sai jaryq* 'кирасы'); ср. РСл., III *japkak*, *japƣak* 'шуба'; Gab., 352 *yarïq* 'панцирь'; 'военный титул'.

jarïl- 'колоться', 'трескаться'; *üč jerdä bašї jarïlmïš* (27⁶, 12) 'в трех местах голова его разбита'; *adämilärnіŋ jüräkläri jarïlurtaƣ bolur ärdі* (132⁶, 27) 'сердца людей готовы были расколоться [от ужаса]. — РСл., III, 125; Мал., 385; МК.

jarïm 'половина'; *muса jalawač ikі künlі tünlі jürіmіš jolnї fir'avn sÿsі birlä jarïm kündä jüridilär* (31, 26) 'путь, который посланник Муса прошел за два дня и две ночи, фараон с войском прошел за половину дня'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Uig. Spr., 274.

jarïn 'завтра'; 'утром'; *jarïnï kün andaɣoq aš ätdürdi* (146, 14) 'на завтрашний день такой же обед велел приготовить'; *jarïn taŋda ertä turub ikägün... bardïlar* (30,1) 'утром на рассвете, вставши рано, вдвоем... отправились'; *ajmaɣïl bir närsäni män qïldačï män jarïn teb* (2^6, 4) 'не говори о чем-либо, я, мол, сделаю это завтра' (Сура 18, ст. 23); *jana ewiŋizdä jegü aš jämišiŋizni jarïnqa jegü qodmïšïŋïznï sizlärqä xabar bärürmän* (18^6, 18) 'еще я скажу вам (угадаю), что в доме вашем [какая] еда и что вы оставили на завтра'. — РСл., III, 130; Мал., 386; МК; Anal. Index, 513; Мал., Мус. ск., 524 يارينداسى 'завтра'; КК, ЗВО, XI, стр. 18 بوكون ياريين 'сегодня', 'завтра'; Gab., 352 *yačïp* 'утро'.

jarïčï 'помощник'; *qïlɣïl mäŋä jarïčï mänim kišilärimdä...* (20, 5) 'сделай мне помощника из людей моих' (Сура 20, ст. 30); *za'ïflarɣa jarïčï sän* (138, 20) 'ты помощник слабым'; *...tez bilgäjlär kim kim za'ïfraq erür jarïčïdïn taqï azraq erür sandïn* (112, 2) '... скоро узнают, кто слабее в помощнике (чей помощник слабее) и [кто] меньше числом' (Сура 72, ст. 25).—РСл., III, 127; Мал., 385.

jarlïɣ 'повеление', 'предписание'; 'откровение'; *mägär rähmätdin naumid bolmïš šajtan ärdi päridin čïqdï idi jarlïɣdïn...* (4^6, 6) 'только потерявший надежду на милость шайтан, который был [из числа] пери, нарушил божье повеление...' (Сура 18, ст. 48); *fir'awnniŋ budunï jarlïɣdïn čïqïɣlïlar tururlar* (24^5, 24) 'народ фараона вышел из повиновения'; *qačan jarlïɣ ïddïmïz ärsä anaŋ taba ta kim wahi ïdïldï...* (20, 9) 'когда мы послали откровение твоей матери, то [именно], что было внушено ей...' (Сура 20, ст. 38). — РСл., III, 142; Мал., 385; МК; Uig. Spr., 274; АФ, 0117; Залеман, стр. 131 *jarlïɣ*.

jarlïɣsï- 'ослушаться', 'выйти из повиновения'; *jarlïɣsïdï* (يرليغ سيدى) *adäm öz idisinqä jolsïz boldï* (25, 9) 'ослушался Адам своего владыки и заблудился' (Сура 20, ст. 119); *ärmäs bojun kötürüqlï jarlïɣsïɣan* (يرليغسيغان) (12, 7) 'не был упрямым и непокорным' (Сура 19, ст. 14).

jarlïqa- 'приказывать', 'соизволять'; *nä qïlɣu käräk jarlïqaŋ teb ötündi* (27, 23) 'прикажи, что нужно делать, —

взмолился он'; *бізің қїлмїш јазуқларїмїзнї јарлїқаҕај* (30б, 36) 'содеянные нами проступки (согрешения) пусть соизволит [простить]'. — РСл., III, 142; Мал., 385; Uig. Spr., 274; Залеман, стр. 131 *јарлыка-*.

јарлїқаҕлї 'милостивый'; *сән јарлїқаҕлїларда јарлїқаҕлїрақсан* (36, 12) 'ты милостивый из милостивых' (араб. أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ).

јарлїқамақ 'милость', 'прощение'; *ајдї äсіз тägмäсүн сäңä јарлїқамақ тілägäјмän сäңä...* (13б, 10) 'он сказал: зло да не коснется тебя, я попрошу прощения тебе...' (Сура 19, ст. 48); *јарлїқамақ ііäсі ол* (араб. ذُو الرَّحْمَةِ) (5б, 1) 'он, владыка милости'; *баҕїшладїміз анларқа бізің јарлїқамақмїздїн...* (14, 4) 'мы даровали им милость нашу...' (Сура 19, ст. 51); *тақї баҕїшладуқ аңар јарлїқамақїмїзда...* (14, 6) 'мы даровали ему по милости нашей...' (Сура 19, ст. 54).

јарлїқан 'прощающий'; *јарлїқан* (араб. غَفُورٌ) (45б, 6) 'прощающий'.

јарлїқанмақ 'милость'; *бärдіміз аңар јарлїқанмақ* (6, 1) 'мы дали [оказали] ему милость' (Сура 18, ст. 64). — Ср. РСл., III, 142 *јарлїкан-*; Мал., 385 *jarlyqan-*.

јарлїқат- 'испрашивать соизволения, прощения'; *јарлїқату қолсалар* (5, 5) 'просить бы им прощения' (араб. يَسْتَغْفِرُوا). — РСл., III, 142.

јармақ 'монета', 'деньги'; *ötмäкчі ол јармақҕа бақдї* (9б, 19) 'хлебопек взглянул на ту монету'; *јармақ älтсä, јегүқä аш азуқ алїб кälсä* (9б, 5) 'понес бы деньги и принес бы еды и провизии, чтобы покушать',— РСл., III, 150; Uig. Spr., 274; МК; Мир-Али-Шир, стр. 11 يرماق.

јару I (см. *јарї*) 'помощь'; *ägär јару берсä анлар қајтурлар артҕару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'.

јару II (ср. *јарїм*) 'половина'; *јана ајдї аја різа болурмусіз уштімаһ аһлнїң јарусї болмақҕа* (69б, 8) 'еще сказал: довольны ли вы будете быть половиной обитателей рая?'; *јарусїнда ја äксүкрäк јарїм түндін* (112б, 7) 'половину или менее половины ночи' (Сура 73, ст. 3). — РСл., III, 131.

jару III 'сторона'; 'край', 'грань'; *күн туҕса ärді ол өнкӱркä оң jарудïн күн тӱшär ärді* (9, 37) 'когда солнце всходило, то падало в ту пещеру с правой стороны'; *ол jӱзӱк көзі төрт булуң ärді бір jарусïнда бітіг ärді...* (39⁵, 17) 'у того кольца камень был из четырех граней, на одной стороне была надпись...'; *ма'зур болурсан мänім jарудïн* (11, 22) 'будешь извинен с моей стороны'. – Uig. Spr., 274 *jарык* 'берег', 'край'; ср. РСл., III, 131 *jару* (послелог) 'в направлении к'.

jаруқ I 'щель'; *ол бір jаруқïдïн бақучïларқа ӱчägӱ көзінді* (10, 1) 'смотрящим через ту щель показались трое'. — РСл., III, 133; Мал., 385.

jаруқ II 'светлый'; 'ясный'; *jаруқ бітіг* (араб. كِتَابٌ مُنِيرٌ) 'светлое (ясное) писание' (40⁶, 6). — Мал., 385; РСл., III, 132; МК; АФ, 0115.

jаруқлуқ 'свет', 'сияние'; *ол jаруқлуқдïн ол тегräкі jерлär барча рашшан көрӱнӱр ärді* (29, 4) 'от того света окрестные места все ясно виднелись'. — РСл., III, 133; Мал., 385; МК.

jарут- 'освещать', 'светить'; *jарутҕïл ікі көзӱңні* (араб. وَقَرِّ عَيْنًا) 'освети свои два глаза' (12⁶, 8). — РСл., III, 134; Мал., 385; МК.

jаса- 'устраивать'; *ол jасар* (يسار) *öңіндін тақï соңіндін köні сақлаҕучï* (112, 9) 'он устроит впереди и сзади него хороших хранителей' (Сура 72, ст. 27). — РСл., III, 214; Мал., 386.

jасал- 'быть устроенным'; *бу дунjада hеч шähär барму алтун күміш зäбärджäд jақут бірлä jасалмïш* (132, 22) 'есть ли на этом свете какой-либо город, [так] сооруженный из золота, серебра, хризолита и яхонта?' — РСл., III, 219.

jасат- 'создавать'; 'заставить сделать'; *андақ кім jа'нï jасатмадуқ ärді анïң міçлі* (132, 10) 'подобных ему не создавалось' (Сура 89, ст. 8). — РСл., III, 219;

jасï 'плоский'; *боjï узун jӱзі jасï болҕaj* (67⁶, 3) 'высокого роста, с плоским лицом'. — РСл., III, 219; МК; АФ, 0115.

jастуқ 'подушка'; *сäwäнӱ олтурҕajлар jастуқ ӱзрä* (67⁶, 3) 'воссядут, облокотясь на подушки'. — РСл., III, 224; МК; АФ, 0115.

jat- 'лежать'; *төшәкдә jатур әрді* (28, 3) 'лежал на постели'; *көрдіңізму ол ташға тегдіміз анда jатдімїз...* (10⁶, 32) 'вы [разве] не видели, — мы достигли того камня (той скалы) и легли там...' — РСл., III, 192; Мал., 386; МК.

jахтї ~ jахту 'свет'; 'светлый'; *қараңқу кечә jахтї болурдї күн нурїна ғалїб болурдї* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой, была бы ярче солнечного света'; *тақї кїлдї аjңї анїң ічіндә jахту* (108⁶, 12) 'и создал еще луну и внутри ее свет'. — Ср. РСл., III, 31 *jакты*; Мир-Али-Шир, стр. 11 ياخطو 'светлый'.

jахшї 'хороший'; 'хорошо'; *jавлақ jахшї ḫүкм қїлмїш* (39⁶, 2) 'чрезвычайно хорошее решение сделал'. — РСл., III, 57; МК; ср. Мал. *javlaq*; Uig. Spr., 273 *jакшы*.

jаш I 'возраст', 'год'; *қїрнаклар... он беш jашїнда болғај jігітлär отуз jашда болғај* (123, 8) 'служанки... будут пятнадцати лет, джигиты тридцати лет'; *ол jашқа қурға тägді* (18⁶, 19) 'он достиг пожилого возраста'; *қїрқ jашар* (138, 3) 'сорока лет'. — РСл., III, 240; Мал., 386; МК.

jаш II 'молодой', 'свежий'; *jаш хурма ewүлмїш* (12⁶, 8) 'свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *тақї үндүрді сізің үчүн jердін jаш отлар* (108⁶, 19) 'и взрастил для вас молодые (свежие) травы (растения) из земли' (Сура 71, ст. 16). — РСл., III, 240; Мал., 386; АФ, 0115; МК.

jашар- 'оживляться', 'зеленеть'; *хурма jағачї jашардї чечäкländі* (18, 12) 'пальма оживилась, зацвела'; *ол таш үзä от jашармїш әрді* (10⁵, 37) 'на том камне (скале) зазеленела трава'. — РСл., III, 245; Мал., 386.

jашартдїр- 'оживлять', 'заставлять зеленеть'; *бу хурма қурїмїш әрді сäңгä jашартдїру бäрдім* (18, 26) 'эта пальма засохла, я оживил ее для тебя'. — Ср. МК *jäšartmaq*.

jашїл 'зеленый'; 'незрелый'; *jашїл қушлар wä сарїғ бурунлуғ әрді* (142, 9) 'зеленые птицы были с желтыми клювами'; *jашїл* (3, 10; араб. خُضْرٌ). — РСл., III, 247; Мал.; АФ, 0115.

jашїллїқ 'зелень'; *jашїл зумурруд тақї көк jашїллїқї андїн турур нä кім зумурруд кім бар булар андїн*

түшәр (48б, 8) 'изумруд [бывает] зеленый и голубой, зеленость его от того, что весь изумруд, что имеется, происходит оттуда'. — РСл., III, 247.

јашїн- 'прятаться'; *фір'авн қачтї тахтї алтїна јашїндї* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под свой трон'. — РСл., III, 246.

јашлу 'в возрасте', 'имеющий (определенный) возраст'; *тәгмә бірісі отуз үч јашлу* (69б, 1) 'каждый тридцати трех лет'. — РСл., III, 250 *јашлы;* 251 *јашлык, јашлік, јашліғ;* Мал., 384 *јашlyq;* МК *јашlyγ;* Anal. Index, 513 *yашlїγ*.

јашна- 'сверкать', 'блестеть'; *бу тајақ сәңгә му'аджизәт турур әлкін күнчүқін ічінқә кәжүрүб әжрә чїқарса сән нур қобар јашнају чїқғај* (29б, 23) 'этот посох для тебя является чудесным, когда ты сунешь руку в карман и вытащишь обратно, возникнет свет, и [посох] появится в блеске'. — РСл., III, 250; МК.

јашру ~ јашуру[?] 'скрытный', 'тайный'; *дар ун-нәдірә атлїғ ев ічіндә јашру* (يشرو) *мусулманлік қїлур әрділәр* (26б, 2) 'в доме, называемом «Дар ун-надира», они тайно совершали мусульманские обряды'; *қачан кім оқїдї әрсә ідісіні јашру оқїмақ* (11б, 12) 'когда он воззвал к владыке своему тайным взыванием' (Сура 19, ст. 2); *әгәр ачуқлуқ дүзрүқ үн бірлә оқїса сән кім ол білүр разї јашрунї* (19, 15) 'если ты взываешь громким голосом, то он узнает тайное, скрытное' (Сура 20, ст. 6). — РСл., III, 250; МК, *јашru*.

је- 'кушать', 'есть'; *јегіл хурма ічқіл сүүїнї* (12б, 8) 'ешь финики, пей сок их'; *барча ашнї еб тојдїлар* (146, 9) 'съели всю еду и насытились'. — РСл., III, 312; Мал., 387 *јä-;* Uig. Spr. *је-;* Anal. Index, 514 *уі-;* АФ, 0120.

јегү 'еда'; *јегүқә аш-азуқ алїб кәлсә...* (9б, 5) 'принес бы провизии для еды...'; *сәнің јёгү ашїң* (10б, 34) 'еда, которую ты ешь'. — РСл., III, 321; Uig. Spr., 275.

једүр- 'потравить', 'дать возможность съесть'; *бу әр қојларїнї мәнім тарїғімғ їздї тарїғімнї једүрді* (39, 37) 'этот человек заслал своих овец на мой посев и потравил мой посев '. — РСл., III, 376.

јәјәсі 'еда'; 'что-либо предназначенное для еды'; *данәләр кім анің јапрақї болур адәмі жә јїлқї јәјәсі болур*

(64⁶, 8) 'хлебные стебли с листвой служат питанием для человека и скота' (Сура 55, ст. 11). — АФ, 0120 *jäjäcі* 'съедобное'.

jejін- страд. от *je-; махзудун тікäнсіз jумшақ болур түгäлі jeінүр* (69, 7) 'дерево «махзуд» бывает без колючек, мягкое и целиком съедобное'. — Ср. РСл., III, 327 *jäjil-*.

jäк 'дьявол', 'шайтан'; *jäк* (араб. الشَّيْطَان) *käліб ол ашларнї көтүрүб елтүр äрділäр* (38, 31) 'являлись дьяволы и уносили ту еду'; *jäк jaʻnї ібліс* (5⁶, 9) 'дьявол, т. е. иблис'. — РСл., III, 316; Мал., 387; МК; Anal. Index, 513; Uig. Spr., 275; АФ, 0120; Gab., 354 *уäк*.

jäкшäнбä (т.-перс.): *jäкшäнбä күн* (59⁶, 9) 'воскресенье'.

jел 1. 'ветер'; *jел асдї jаƣмур jаƣдї* (71, 14) 'подул ветер, пошел дождь'; *қуртƣа jелдін шікajät қїлдї* (35⁶, 11) 'старуха пожаловалась на ветер'; 2. 'дух'; *...ўрдіміз анің ічрä märjämқä біізің jеліміздін...* (36⁶, 8) '...вдохнули мы в нее, Марьям, от нашего духа...' (Сура 21, ст. 91). — РСл., III, 345; Мал., 387; МК; Gab., 354 *yil* 'ветер'; 'беснование'.

jäл- 'испускать ветры'; *...najƣambarің äшäкі хош jälў* (يملو) *турур сіздін jахшїрақ теді* (46⁶, 4) '...осел пророка приятно испускает ветры, лучше вас,—сказал он'. — Ср. РСл., III, 353 *jällä-;* Мал., 388 *jilbi-*.

jелін 'вымя'; *jаратдї сүтні jелін ічіндä* (96⁶, 3) 'создал молоко в вымени'. — РСл., III, 350.

jем 'трава'; 'корм'; *'äджäбі тевäнің ол турур äрді кім... қірқ күн jем jемäз* (131⁶, 7) 'удивительным у [того] верблюда было то..., что он не ел корма сорок дней'; *білўр нä кім кірўр jер ічінä тақї нä кім чїқар андїн от jäм* (72⁶, 7) 'знает, что входит в землю и какие выходят из нее травы и снеди' (Сура 57, ст. 4). — РСл., III, 387; ср. Мал., 387; МК.

jämä 'еще', 'также', 'и'; *бу қісса jämä* (يمما) *түгäл шäрḥ бірлä jад қїлїнмїш турур* (18⁶, 36) 'эта повесть еще и с подробными примечаниями была упомянута'; *мунда jämä ajсамїз кітаб узун болƣај* (17⁶, 19) 'если здесь еще станем говорить, книга будет длинной'. — РСл., III, 388; Мал., 387; МК; Uig. Spr., 275; Рбг., Сб. статей..., стр. 295, 1 يمما; Gab., 355 *утä, уітä*.

јеміш 'фрукты'; *агачлар ўкўш будақлї болур... ωа јеміш-лăр ўкўш болур* (66б, 7) 'деревья со многими ветвями... и фруктов [на них] множество'. — РСл., III, 392; МК; Мал., 388 *jimiš*.

јемліг: *јемліг аш, розї ја'нї јемліг аш* (араб. رِزْق) 'пропитание, хлеб насущный' (2, 5).—Ср. РСл., III, 396.

јăнліг: *чїқардї анларқа бір бозаɣу ăт јăнліг* (23б, 4) 'отлил для них тельца по телесному складу' (Сура 20, ст. 90).

јăң (?) см. *јаң*.

јең 'рукав'; *қорқдї јеңі бірлă јїланнї тутдї* (29б, 20) 'испугался и рукавом своим схватил змею'. — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

јăңі 'новый'; *јăңі сöз* (32, 1) 'новое слово', 'поучение' (араб. مُحْدِث); *біл кім булар шăк тутарлар јăңі* (ینکی) *јаратмақлік(қ)а* (50, 8) 'знай, что они имеют сомнение [касательно] нового творения' (Сура 50, ст. 14). — РСл., III, 322; МК; АФ, 0118.

јăңіл-: *јăңілді* (ینکیلدی) *анлардїн соңра оɣуллар қїзлар* (14б, 4) 'за ними следовали последующие роды' (Сура 19, ст. 60).

јер 'земля'; 'место'; *көк тақї јер* (54б, 6) 'небо и земля'; *мăнзіл јер қїлдїлар таш јонуб* (133, 10) 'сделали место стоянки, обтесав камни'; *тöрт јердă башїнї јардїм* (28, 4) 'в четырех местах я разбил ему голову'. — РСл., III, 334; Мал., 387; МК; Uig. Spr., 275; Anal. Index, 514 *yir;* АФ, 0120.

јăсір 'пленный'; 'раб'; *оɣланларїндїн јăсір қїлдї ωă маллаpїн тăлім алдї* (139б, 10) 'сыновей их сделал пленниками и забрал все имущество их'; *'абд ал-муталіб достї қатїна бардї ајтдї кім... падшаһға хабар қїлумасман теді ол дост ајтдї мăн нетăг тегăм кім мăн јăсір* (یسیر) *мăн...* (143, 19) 'Абд ал-Муталиб пошел к своему другу и сказал, что... я, де, не могу известить падишаха; тот друг его сказал: а я так скажу, коль скоро я пленник...' — РСл., III, 377; КК, III, ЗВО, XII, стр. 038 یسیر.

јет- 'достигать'; *тăбл уарларді та ăһл мăдінăқă хабар*

jетӓрді кӓлӱрлӓрді (89⁵, 3) 'били в барабан, чтобы весть [о приходе каравана] достигла населения Медины и [чтобы] приходили'; *он кішіқӓ jӓткӱчӓ аш ӓтміш ӓрді* (146, 9) 'приготовил еду, достаточную на десять человек'. — РСл., III, 358; Мал., 387; АФ, 0120.

jӓтдӱ (см. *jӓті*); *оқїсунлар jӓтдӱ* (يتدو) *қата...* (144, 24) 'пусть прочтут семь раз...'

jӓті (ср. *jӓтдӱ*) 'семь'; *jӓті* (يتى) *jӱз jӓтміш jӓті* (52, 5) 'семьсот семьдесят семь'; *jӓгірмӓ jӓтінчі тӱн* (139, 19) 'двадцать седьмая ночь'. — РСл., III, 361; Мал., 387; МК; АФ, 0120 *jӓgi*.

jӓміз I 'большой'; 'обширный'; 'совершенный'; *ḫікмӓт jӓміз* (араб. حِكْمَةٌ بَالِغَةٌ) 'большая (высокая) мудрость' (62, 3); *ajтурлар iδіja jӓміз қїлу бӓргіл бізқӓ нурїмїзнї* (96, 1) 'скажут: о боже, сделай совершенным для нас свет наш' (Сура 66, ст. 8). — Ср. МК *jӓtiz* 'широкий'.

jӓміз II 'предоставление'(?); *анї кім jӓміз* (يتيز) *қїлдї... анлардїн* (80, 18) 'что предоставил... от них' (Сура 59, ст. 9); *анї кім jӓміз қїлдї расулі ӱзӓ кӓнт ӓjӓлӓрінdін* (80⁶, 4) 'что предоставил посланнику из [принадлежащего] жителям городов' (Сура 59, ст. 7). — Ср. РСл., III, 364 *jӓtӱz-*.

jетіл- 'зреть', 'созревать'; *мӓнім бір кӓсӓк тарїқїм ӓрді тарїнмїш jетілміш ӓрді* (39, 36) 'у меня был клочок пашни, засеян был, посев созрел'; *ікі jашї jетілміш ашунчадїн ікі уδрі кесілміш қуртқадїн оғул туруту jарлїқадї* (17⁶, 16) 'соизволил дать родить сына двум старцам преклонных лет, двум старикам, утратившим способность к деторождению'; *сабрі қарарї қалмадї тақат jетілді* (27, 1) 'терпения у него не осталось, терпение исчерпалось'. — РСл., III, 362; ср. МК *jatilmäk*.

jетіліш- ~ *jетілӱш-* 'достигать', 'прибывать'; *һӓр қачан кім карwан jетілішсӓ тӓбл урарлардї* (89⁶, 3) 'всегда, как прибудет караван, били в барабан'; *бір кӱн адінӓ кӱні ӓрді карwан jетілішді* (يتلى شدى) (89⁶, 4) 'однажды, в пятничный день прибыл караван'; *тақї ӓгӓр кеңлік тақї не'мӓт jетілӱшсӓ бахїллїқ қїлур* (107, 1) 'когда по-

стигает его благополучие, он оказывается скупым' (Сура 70, ст. 21).

jetім 'сирота'; *қачан jetімні көрсä башïн сïғар ärді анға нärсä бärўр ärді* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил по голове, что-нибудь давал ему'. — РСл., III, 363.

jätкär- 'доводить (до кого-чего-л.)'; 'выполнять'; *...jätкärдің* (دینک, یتکا) *ök мänім ўскўмдін бір* 'ўδр... (6б, 2) 'окажи же мне только одно извинение...' (Сура 18, ст. 75). — Ср. *jetкўр-*.

jetкўр- 'доводить (до кого-чего-л.)': 'выполнять'; *қуртулман анің 'азабïндïн мäгär jätкўрўрмän елчўлўкіні...* (111б, 14) 'я не освобождаю от его гнева, а только довожу (выполняю) посланничество его...' (Сура 72, ст. 24). — РСл., III, 365.

jätмäк 'достижение'; 'преследование'; *қорқмағïл jätмäкдін аб jämä ғарқ болмақдïн* (22б, 9) 'не бойся преследования и также [не бойся] утонуть' (Сура 20, ст. 80); *här кімўң достï болса арзу қïлур достға jätмäккä* (88б, 19) 'всякий, у кого есть друг, стремится достичь друга'.

jätміш 'семьдесят'; *jätміш* (یتمش) *мің* (55б, 5) 'семьдесят тысяч'. — РСл., III, 368; Мал., 387.

jätрў (یترو) 'полностью', 'целиком'; *...аңа däрäджат а'ла тўгäл jätрў бärгäjмän* (60б, 20) '...ему степени высокие полностью и целиком воздам я' (Сура 53, ст. 42).— Мал., 387 *jätrü* 'точно', 'совершенно', 'внимательно'; Gab., 355 *yitärü* 'достаточно', 'полно'.

jіг 'хороший'; *біз фаландïн jігräқўз* (141б, 17) 'мы лучше такого-то'; *қаjу кіші ішіндä jігräк болмақ käräқ болса оқïсун...* (144, 21) 'тот человек, который [хочет], чтобы в делах его было улучшение, — пусть читает...'; *jігräк* (араб. خَيْراً) 'лучше' (3б, 6). — РСл., III, 315 *jäк*; Мал., 387; МК *jig*; Anal. Index, 514 *yig;* Мал., Мус. ск., стр. 525 یکراك 'лучше'; КК, ЗВО, XI, стр. 178 یویله اوغل اولمقدین اولممق یك در 'чем быть такому сыну, лучше не быть'; Gab., 354 *jig* 'лучший'.

jігіт 'юноша'; 'молодой человек'; *атасï jігіт äркän өлді* (57, 6) 'отец его умер, когда был молодым'; *jігітлäр*

отуз јашда болҕај (123, 8) 'молодые люди будут тридцати лет'. — РСл., III, 510; Мал., 388.

јігрән- 'ненавидеть', 'испытывать отвращение'; *анлар достланмїш турурлар анїң достларїнї тақї јігрәнүрләр душманларїнї* (79, 15) 'они дружат с его друзьями и ненавидят его врагов' (Сура 58, ст. 22). — Ср. РСл., III, 509 *јігір-*; МК *jigrānmaḳ*.

јігрәнмәк 'ненависть', 'отвращение'; *улуҕ болдї јігрәнмәк тәңрі қатїнда кім ајтмақлїқ анї кім қїлмазсїз* (86б, 11) 'велика была ненависть перед богом (у бога), что говорится [вами] о том, что вы не делаете' (Сура 61, ст. 3).

јігрәнмәклік 'ненависть'; *...тақї бәлгүрді бізің ара тақї сізің араңїзда душманлїқ тақї јігрәнмәклік пәјwәстә ја'нї һәмішә...* (84, 10) '...и между нами и вами возникла вражда и ненависть постоянно, т. е. навсегда...' (Сура 60, ст. 4).

јінджү 'жемчуг'; *дарјада... јінджү чїқару башладїлар* (132б, 10) 'из моря... начали доставать жемчуг'. — МК; Мал., 388; РСЛ., III, 334 *јәнүү*.

јіңіл-[?] 'следовать (за кем-чем-л.)'; отправляться вслед; *јіңілді* (ينكيلدى) *анлардїн соңра оғуллар қїзлар* (146б, 4) 'последовали (араб. فَخَلَفَ) после них сыновья и дочери (дети, поколения)' (Сура 19, ст. 60). — Ср. РСл., III, 447 *јөңүл-*, *јөнүл-*.

јіп 'веревка'; *бір бәрк јіп бәрділәр кім сән анї баҕлаҕїл бізқә хабар қїлҕїл тејү* (139б, 14) 'дали [ей] крепкую веревку, ты свяжи, дескать, его и дай нам знать'. — РСл., III, 529; МК.

јіпәк 'шелк'; *көзләрі қара јіпәк кәбі болур* (67, 3) 'глаза их, как черный шелк'. — РСл., III, 530.

јіт- 'теряться'; *қорқузмадуқуңуз* (?) *үчүн ол кім јітті сіздін* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряется у вас' (Сура 57, ст. 23); *анлар кім јітді азді қатїҕланҕан 'әмәлләріні јақїнрақ тіріглік ічіндә* (8, 9) 'те, старания (дела) которых затерялись в ближайшей жизни' (Сура 18, ст. 104). — РСл., III, 524; Мал., 388; МК; Залеман, стр. 131 *јіт-*.

јітіг 'острый'; 'зоркий'; *сәнің көзің бу күн јітіг ерүр* (50б,

7) 'глаза твои сегодня зорки' (Сура 50, ст. 21). — РСл., III, 526; Мал. *jiti*; МК *jiti(ä)k*.

jітўр- 'терять'; *ajтдїлар біз... азҕунлармїз ja'нї бостаннїң jолун jітўрдўк...* (100⁶, 19) 'сказали: мы... заблудшие, т. е. потеряли дорогу в сад...'; *қajу қул бijабанда jол jітўрсä анї jолҕа jолajур* (9, 4) 'если какой-либо раб [божий] потеряет в пустыне дорогу, [Хызр] направляет его на путь'; *...азмадї қолдашїңіз jол һäм jітўрмäдї* (58⁶, 1) '...не заблудился друг ваш и с пути не сбился' (Сура 53, ст. 2); *jітўрдї фір'авн бузунїнї jол көркўтмäдї* (29, 10) 'ввел в заблуждение народ свой фараон и не указал пути' (Сура 20, ст. 81). —РСл., III, 525; МК; Мал., 388; Залеман, стр. 131 *jіттўр-*.

jішрä (?) 'снова', 'опять' (?); *ол ja кім älкіндä ärдї ол ja бірлä абу джäһлні jішрä jішрä* (يشرا يشرا) *урдї* (27⁶, 30) 'тот лук, который был у него в руках, тем луком он ударил Абу Джахля снова и снова'. — Ср. Мал., 387 *jičä* 'снова', 'опять' (?), 'хорошо' (?).

jїҕ- I 'собирать'; *сансїз сақїшсїз чäріклäр jїҕдї* (132, 26) 'он собрал несчетное войско'. — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

jїҕ- II 'удалять', 'отклонять'; 'препятствовать'; *ол täңрі jїҕдї älікläріні анларїң сіздін* (43, 6) 'тот бог отклонил от вас руки их' (Сура 48, ст. 24); *jїҕмадї* (араб. مَنَعَ) *кішілärні кім кертўнсäлäр* (5, 4) 'не препятствует людям, чтобы они поверили' (Сура 18, ст. 53); *ібраһім ол бурханларнї хорлар ärдї көтрўб jергä чалар ärдї атасї көрсä jїҕар ärдї* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю — отец его, увидев [это], запрещал'; *мägär андїн jаранларї қатїҕ сözлämäкдін jїҕдїлар андїн тawазу' бірлä сözläр ärдї* (45, 13) 'однако после того сподвижники его перестали говорить грубо, говорили скромно (со скромностью)'; *фір'авн нечä джäһд қїлдї тізгінні тутдї ärсä jїҕумадї* (31, 38) 'сколько ни старался фараон, схватил узду, [но] воспрепятствовать коню не мог'; *ja уҕу анларїн täңрїläріму jїҕар анларнї бізdä аҕїн* (34, 5) 'или у них есть боги, которые защищают их помимо нас?' (Сура 21, ст. 44). — РСл., III, 468; Мал., 391; МК.

jïƃач (см. также *aƃач*, *jaƃач*) 1. 'дерево'; ***mewä jaратдї jïƃач*** (يغاچ) *ўзä* (96б, 3) 'создал фрукты на дереве'; 2. 'бревно', 'столб'; *дар jïƃачї* (يغاجى), ***тіксўнлäр мäні анїң ўзä ассунлар*** (129б, 3) 'пусть установят столбы виселицы и повесят меня на ней'; 3. 'мера длины', 'ягач'; *узунлуқї қїрқ jïƃач* (يغاچ) *ені häм мундаƃоқ шähрістан біна қїлдїлар* (132б, 13) 'длиною в сорок ягачей и в такую же ширину построили укрепленный город'; *төрт jўз jïƃач* (يغاچ) *jерқä тäгі черік турдїлар* (132, 23) 'на [расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска'. — РСл., III, 469; Мал., 391; МК *juγač*; Залеман, стр. 127 *jыƃач*.

jïƃаччї 'плотник'; *андаƃ сақїндї кім қаƃашї jусуф jïƃаччї* (يغاجى) *турур* (17б, 33) 'она так подумала, что ее брат, плотник Юсуф'.

jïƃач(ч)їлік 'плотничье ремесло'; *анїң оƃлї бар ärді jусуф атлїƃ jïƃач(ч)їлік* (يغاجى ليک) *қїлур ärді* (17б, 25) 'у него был сын по имени Юсуф, занимался он плотничеством'.

jïƃїл- I 'собираться'; *ajдї ja ähл мäккä буƃунї қамуƃ jïƃїлїңлар* (146, 22) 'сказал: о, народ Мекки, все соберитесь!'; *анїң таба jïƃїлурсїз* (98б, 3) 'вы будете собраны к нему' (Сура 67, ст. 24). — РСл., III, 471; Мал., 391; МК.

jïƃїл- II (ср. *jïқїл-*) 'падать', 'рушиться'; *дарjа ортасїнда тегділäр ärсä бір тарäф jïқїлдї ол jïƃїлмїш сувлар jазїлдї* (31б, 3) 'когда достигли середины моря, одна сторона обрушилась, обрушившаяся вода разлилась'.

jïƃїл- III 'удаляться'; 'удерживаться'; *ägär jïƃїлмасасан сänің сару қїлмаƃajман сäні* (13б, 9) 'если ты не удержишься, я не поддержу тебя' (Сура 19, ст. 47); *jïƃїлƃан хajрдін ƶалїм шäккä түшқän* (50б, 10) 'воздерживающийся от доброго, жестокий, впавший в сомнение' (Сура 50, ст. 24).

jïƃїлїн- 'быть запрещенным, препятствуемым'; *көрмädіңму анларнї кім jïƃїлїндїлар разлашмақдїн* (77, 2) 'не видел ли ты тех, которым запрещены тайные беседы' (Сура 58,

ст. 9); *...јемәк ичмәкдин јүҕүлүнур әрдиңиз* '...вы воздерживались от еды и питья'.

јүҕла- плакать; *тилі күјді үнүн јүҕлади* (29⁶, 3) 'язык его был обожжен и он громко (голосом) заплакал'; *јүҕлају утру чиқді қабуҕ ачді* (27⁶, 21) 'плача [она] вышла навстречу и открыла дверь'; *оҕлан-ушақларің јүҕлашмақі мәш'әләсі* (132⁶, 25) 'плач и болтовня детей' — РСл., III, 472; Мал., 391; МК.

јүҕлат- 'заставить плакать'; *кім күлдүргај анї тілär јүҕлатҕај анї кім тілär* (61, 1) 'он смешит, кого хочет, и заставляет плакать, кого захочет' (Сура 53, ст. 44).— РСл., III, 472; МК.

јүҕлаш- 'плакать вместе'; *бір нечәлär мәјіт үчүн јүҕлашурлар әрді ајтдум нешä јүҕлашурсїз* (71⁶, 18) 'несколько человек плакали по покойнику, я сказал: почему вы плачете?' — Мал., 391; МК.

јүҕмақлїқ I 'накопление', 'собирание'; *тојмаз мал јүҕмақлїқдін* (106⁶, 17) 'не насытятся собиранием имущества'.

јүҕмақлїқ II 'запрещение', 'препятствие'; *тақї кälді анларқа паjҕамбарлардїн бар анда äүҕмаклїқ* (يغماق‌ليق) (62, 2) 'и пришли им от пророков [слова], заключено в них запрещение' (араб. مُزْدَجَرٌ) (Сура 54, ст. 4). — Мал., 391 *јуγ-*, ср. *јуγуqly* 'препятствующий'; МК, 87 *јуγmag* 'препятствовать', 'мешать'.

јїқ- 'сваливать', 'рушить'; *бу ка'ба ханасїн јїқам кірү қајдам* (143, 15) 'это помещение Каабы я разрушу и вернусь'; *јапурҕақ јїқїб қојларїңа кämішүр әрді* (29, 13) 'сбив листья, он бросал их своим овцам'. — РСл., III, 465; Мал., 391; МК.

јїқїл- 'валиться', 'рушиться'; *ол улус ташїнда бір там әрді јїқїлҕу täг ägрі болміш әрді* (11, 24) 'за этим селением был один дом, был он покосившийся, как бы готовый упасть'. — РСл., III, 467; МК; АФ, 0117.

јїл 'год'; *мің јїлдїн älіқ јїл* (108, 14) 'пятьдесят лет из тысячи лет'. — РСл., III, 517; Мал., 391; МК; АФ, 0120.

јїлан 'змея'; *ол оҕурда оқ ол јїлан болді јүгрүклі* (19⁶, 10) 'в тот же миг змея поползла'. — Мал., 391; МК; РСл., III, 482; АФ, 0120.

јїлдїра- 'сверкать'; *тамам күнäш ічіндäкі місқаллар кäбі*

көрді саҕ қолында көкгә тағінчә јїлдїрају турур ärді (68, 8) 'целиком, как монеты на солнце, увидел на правой стороне до неба сверкают'. — РСл., III, 489; Anal. Index, 514 *yïllïra-*.

јїлқї I 'лошадь'; 'крупный рогатый скот' (?); *қој јїлқїсінї бір јердä қоҕдї өзі јалңуз кäндқä кіҙді* (29б, 30) 'овец и скот оставила в одном месте, а сама вошла в селение'; *та манфа'ат болҕај сізлärқä сізің јїлқїларїңїзқä* (124б, 2) 'дабы была выгодна вам и вашему скоту' (Сура 79, ст. 33); *'араб јїлқїнї тєwäні көрär ärді* (131б, 6) 'арабы видели (знали) лошадей и верблюдов'; *ол јелдäкі нä кім јїлқїлар бар ärсä барчанї кєлтүрдіб отун ташутдїлар* (38б, 13) 'сколько было у того народа лошадей всех заставил привести и свозить дрова'. — РСл., III, 485; Мал., 391; МК; Uig. Spr., 277; Anal. Index, 514; Die Legende..., S. 718 *yïlqï* 'скот'.

јїлқї II 'годовой'; *төрт јїлқї* (146б, 22) 'четырехлетний'. — Мал., 391.

јїллїқ 'годовой'; *улуҕлуқї алтмїш јїллїқ* 'старшая шестидесятилетняя'; *бір јїҕач көлкäсіндä јүз јїллїқ* (يىل ليىق) *ашса тақї јätмäгај учїна* (69, 11) 'в тени одного дерева и сто лет пройдя не достигнуть конца' (Сура 56, ст. 29).

јїрақ 'далекий'; 'далеко'; *јашуқму турур ја јїрақ му турур* (37б, 4) 'близкий или далекий'; *қанат бірлä урдї јїрақ түшүрді* (137, 14) 'ударил крылом и далеко отбросил'. — РСл., III, 474; МК; ср. Мал., *jyraqtyn*; Anal. Index *yïraq*.

јїртїл- 'рваться', 'дырявиться'; *анбан јїртїлдї* (35б, 10) 'сумка порвалась'. — РСл., III, 478; МК.

јоҕун 'толстый'; 'густой', 'низкий (о голосе)'; *қолї wa будї јоҕун болур* (67, 3) 'руки и ноги у них толстые'; *аҕїр қїлїқлу сözіні јоҕун сözлär ärді* (44б, 13) 'был он серьезный и говорил густым (низким) голосом (громко?)'. — МК *joγun*; Мал. *joγan*; РСл., III, 411.

јоҕунлуқ 'толщина'; *јеті аршун јоҕунлуқї болҕај* (69б, 1) 'толщиною будет в семь аршин'. — РСл., III, 412.

јоқ 'отсутствие'; 'уничтожение'; 'не есть', 'нет'; 'не'; *ол улусларї қїлдїмїз јоқ қачан кім күч қїлдїлар ärсä*

(5^{6}, 3) 'города те мы уничтожили, когда они совершили нечестие' (Сура 18, ст. 58); *ärüр анің іші јоқ бозун* (يوق يوزون) *болғулуқ* (араб. وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا)... (3, 3) 'дела их будут... гибельны' (Сура 18, ст. 27); *јоқ бодун* (يوق يودون) *болді ішлär* (8^{6}, 1) 'дела их оказались неудачны' (араб. فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ) (Сура 18, ст. 105); *ајдїлар емді јағмур ҷақтї јоқ анї тегäүз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время [идти] дождю, чтобы мы так говорили'; *ämгäк тақї јоқ аҕсақ үзä* (42^{6}, 5) 'нет вины на хромом'. — РСл., III, 397; Мал., 389; МК.

јоқал- 'гибнуть', 'уничтожаться'; *бар нечä көп јоқалтуқ мäндін үзä халқлардїн кім анлар қатїғрақ ärді* (51^{6}, 4) 'сколько погубили мы (?) народов, которые были сильнее их' (Сура 50, ст. 35); *көрдүңму анї јүз äwүрді тақї бärді аз тақї јоқалді* (60^{6}, 4) 'ты видел того, кто отвратился, дал мало и погиб (не достиг цели)' (Сура 53, ст. 34 и 35). — РСл., III, 402; Мал., МК.

јоқалған 'теряющий'; 'гибельный'; 'несчастный'; *кім кім қїлса шунї бас анлар јоқалғанлардїн* (араб. الخَاسِرُونَ) *болғајлар* (91^{6}, 18) 'те, кто будут делать такое, те будут несчастны' (Сура 63, ст. 9).

јоқалмақлїқ 'гибель', 'утрата'; *бас татдїлар ішläрінүң ҷабалїнї тақї болді 'ақібатї ішläрің јоқалмақлїқ* (94^{6}, 7) 'вкусили они пагубу своих дел, результаты дел их были гибелью' (Сура 65, ст. 9).

јоқат- 'губить', 'уничтожать'; *уш јоқатдуқ узақї уммäтläріңізні бармү 'ібрät алған* (64, 1) 'вот истребили мы ваших последователей, есть ли принявшие назидание?' (Сура 54, ст. 51); *...јоқатғај сіз 'ämälläріңізні сізläр білмäзсіз* (44^{6}, 9) '...погубите вы (араб. تَحْبَطَ) дела ваши, сами того не ведая' (Сура 49, ст. 2). — РСл., III, 402; Мал., 389; МК *joqaδtaq*; ср. Anal. Index, 516.

јоқарї ~ јоқару 'вверх'; *ол таjақнї алїб älкі бірлä јоқарї кузї сїғадї* 'взяв тот посох, [он] рукой погладил [его] вверх и вниз'; *көзі за'іф ärді älкі бірлä јоқару қузї сїғадї* (28^{6}, 25) 'глаза его были слабы, он гладил [палку] рукою вверх и вниз'; *суw барчанї јоқару көтүрді* (31^{6}, 15) 'водой все было поднято наверх'. — РСл., III, 401; Мал., МК; АФ, 0119.

joqla- 'возвышаться', 'подниматься'; *jalïnlanur jalïn joqaru joqlar ärdi* (38б, 34) 'пылающее пламя поднималось вверх'; *barča mänim tabaru joqlanlar barča taƣ tabasïnqa joqladï* (28, 36) 'все поднимайтесь ко мне, все поднялись на гору'; *sän kökkä joqlamïšda mäni eltü barsa* (10б, 10) 'когда ты поднимешься на небо, меня повел бы'; *kökkä joqlaƣuƣa hijlälär etä bašladï* (39, 4) 'начал делать (придумывать) уловки, [чтобы] подняться на небо'. — РСл., III, 405; Мал., 389; МК.

joqlat- 'возвышать', 'поднимать'; *däwlär ol mäzgitni taš birlä qobardïlar joqlatdïlar* (39, 28) 'дивы воздвигли, возвысили ту мечеть из камня'; *özi birlä idrisni kökkä joqlatdï* (10б, 11) 'он поднял с собой на небо Идриса'. — РСл., III, 405; МК.

joqluq 'бедность'; *hič aña joqluq bolmaƣaj* (72, 12) 'никогда не будет пусть для него бедности'. — РСл., III, 406.

joqsuz 'неимущий', 'бедный'; *taqï bulдï anï joqsuz baj qïldï xadičä malï birlä* (137, 15) 'нашел его бедным, и сделал богатым посредством имущества Хадичи' (Сура 93, ст. 8). — РСл., III, 409.

joqsul 'бедный'; 'бедняк'; *bir joqsulnï bir bajƣa ïsmarlar ärdi ol bularƣa tapuƣ qïlur ärdi* (47, 6) 'бедного он придавал богатому и он прислуживал им [богатым]'; *bajnï joqsul qïlur joqsulnï baj qïlur* (65б, 8) 'богача делает бедняком, бедняка богатым'. — РСл., III, 408.

joqsul- 'обеднеть', 'стать бедным (?)'; *ol ƣanïmatï muhaджirlarƣa qïsmat qïldï taqï ansarilarƣa hič närsä bärmädi... ol halda joqsuldïlar* (يوقسولديلار) (81б, 2) 'то богатство поделил (выделил) мухаджирам, а ансариям ничего не дал... в таком состоянии [они] обеднели'.

joqsullïq 'бедность'; *joqsullïq ol ewdin ketgäj* (146б, 14) 'да исчезнет бедность из того дома'; *...joqsulƣa kim topraqƣa tüšmiš bolsa joqsullïqdïn* (135, 8) '...бедняку, если он оказался униженным от нужды' (Сура 90, ст. 16). — РСл., III, 409.

jol 'дорога', 'путь'; 'способ'; 'раз'; *jol jaŋïlïb jolsïzïn bardïlar* (29, 1) 'сбившись с дороги, они пошли не

зная дороги'; *йол оғлінға йа'нї йол ärінгä* (араб. اِبْنِ السَّبِيلِ) 'детям (сынам) дороги, т. е. мужам дороги,— путникам, путешественникам' (80б, 7); *бärдіміз аңар тägмä нärсädін бу йол йарағї*... (7, 6) 'дали мы ему этот способ [от всего] ко всему...' (Сура 18, ст. 83); *йана ібardї йол йарағїнї*... (7б, 2) 'еще дал (послал) способ идти...' (Сура 18, ст. 88). — РСл., III, 429; Мал., 389; МК; Anal. Index, 515; АФ, 0119.

йолї 'раз', 'крат'; *кälдіңізлär ök бізіңä* (*бізінқä*) *нätäқ йаратдїмїз сізлärні ілкі йолї* (4б, 1) 'пришли ведь вы к нам, какими мы создали вас в первый раз' (Сура 18, ст. 46); *ўзўрўрміз сänің ўзä бір йолї аδїн тақї бір йолї* (20, 9) 'благоволение оказали мы тебе один раз и в другой раз' (Сура 20, ст. 37). — РСл., III, Мал., *jol*; Рбг., Сб. статей..., стр. 293 اوچ يولى 'три раза', трижды'.

йолсїзлїқ ~ йолсузлїқ 'заблуждение'; 'неверие'; *йолсїзлїқ ічрä* (араб. فِى ضَلَالٍ) (13б, 1); *йолсузлїқ ічрä* (араб. فِى الضَّلَالَةِ) 'в заблуждении' (15б, 1).

йолсуз 'заблудший'; 'нечестивый'; *фір'авн йолсуз турур* (21б, 13) 'фараон нечестив'; *қачан көрсälär буларнї айтурлар чїноқ булар йолсузлар турур* (128, 2) 'когда увидят их, скажут: действительно, они заблудшие' (Сура 83, ст. 32). — РСл., III, 439; МК.

йолу- 'выдирать', 'выщипывать'; *äбärä анї äшітді башїн йолудї сачїн шähärлär тобрақї бірлä қарїб їдї тақї айтдї*... (143, 8) 'услышал о том Абара, выщипал волосы (букв. голову), смешал волосы с пылью городской, послал и сказал...' — РСл., III, 431; МК *jolmaq*; АФ, 0119 *йул-*; ср. Мал., 390 *jul-*; Uig. Spr., 276 *йул-*.

йолут- 'заставить', 'дать выдрать', 'выщипать'; *ол ант ічдің анїң ўчўн башїм йолутдїм* (143, 8) 'ту клятву ты дал, поэтому я заставил выдрать [волосы] на своей голове'.

йолчї 'руководство', 'указание'; 'заповедь (?)'; *көні йолға башлағучїлар йолчїмїз бірлä* (35б, 1) 'наставники по правому пути с нашими заповедями' (Сура 21, ст. 73).— Ср. РСл., III, 438; Anal. Index, 515; Uig. Spr., 276.

jолчӣла- 'вести', 'указывать путь'; *jолчӣлаjӣнму сӓні мӓң ӱлӱк jӣƣач ӱзӓ* (25, 3) 'повести ли мне тебя к древу вечности?'; *ajдӣ мӓнқӓ ол кім ajдӣ сӓні мӓнқӓ jолчӣладӣ теб* (11, 5) 'сказал: мне сказал это тот, кто привел тебя ко мне'. — РСл., III, 438.

jон- 'тесать', 'обтесывать'; *ол таƣ талдӣлар шӓ таш кӓсӓтділӓр тақӣ jондӣлар* (133, 9) 'прорубили те горы, накололи камней и обтесали'; *ӱкӱш бурханлар jонмӣш ӓрді* (38, 4) 'много идолов выдолбил он'. — РСл., III, 417; Мал., 389; МК.

jонƣа 'доска'; *тақӣ котӱрдӱк анӣ тахталӣƣлар ӱзӓ тақӣ jонƣалар ӱзӓ* (62, 9) 'и подняли мы его на сооружение из досок и на доски' (Сура 54, ст. 13). — РСл., III, 418.

jонгучӣ 'обтесыватель', 'ваятель'; *ібраһім атасӣ азар бурхан jонгучӣ ӓрді* (38, 4) 'отец Ибрагима Азар был ваятелем идолов'. — Ср. РСл., III, 418.

jорƣан 'покрывало'; *ӓj jорƣанқа* (يورغانقا) *тӱрӱлгӓн* (115, 9) 'о, закутавшийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл., III, 425.

jорӣқ 'действующий', 'влиятельный'; *абуджӓһл мӓккӓ ічіндӓ беґ ӓрді анӣң сӧзі jорӣқ ӓрді* (26б, 6) 'Абу Джахль был беком в Мекке, слова его имели влияние'. — Ср. Мал., 389; МК *joryq*; РСл., III, 422; Мал., Мус. ск., стр. 509 اولارنيڭ سوزلارى مكەدا يورير ايردى 'слова их имели влияние в Мекке.'

jорӣнчƣа 'клевер'; *ӱзӱм jорӣнчƣа кім jӣлқӣ ӱчӱн* (125б, 1) 'виноград [и] клевер, который [является кормом] для лошадей' (Сура 80, ст. 28). — РСл., III, 424 *jорунчқа.*

jоруƃ 'толкование', 'разгадка', 'смысл'; *ajдӣ бу ӓрді ол ішлӓрің jоруƃӣ кім сӓн сӓбр қӣлумадің теб* (11б, 2) 'сказал: таково было значение тех поступков, по поводу которых ты не мог выказать терпение'. — Ср. Мал., 389 *jорγučy.*

jӧнлӱ: бу хітаб ікі jӧнлӱ лӓфз турур... джіннілӓрқӓ һӓм адӓмілардƣа (64б, 10) 'это восклицание есть двоякое выражение, [имеющее отношение] к джиннам и людям'. — Ср. РСл., 447 *jён.*

jӧңӱл (ср. *jӱгӱл*) 'легкий'; *ол кішілӓр кім jӧңӱл кӓлсӓ таразусӣнда...* (141б, 9) 'те люди, на весах которых легки

окажутся [дела их]...'; *јазуқ јөңүл* (يوذكول) *кәліб сәwаб ағыр кәлсә фәріштә башарат бәріб чақырғајлар* (125б, 8) 'если грехи окажутся легкими, а воздаяние [за добрые дела] тяжелым, ангелы дадут весть и закричат.'— РСл., III, 447; Мал., Мус. ск., стр. 515 يوذكول.

јөрүг 'толкование', 'объяснение'; *қілмадім анї кәндү фарманїмдїн ол јөрүгі* (араб. ذَالِكَ) *кім уjмадің анің үзә сөзінү* (7, 5) 'сделал это я не по своему повелению, вот оно объяснение [тому], зачем ты не следовал терпеливо' (Сура 18, ст. 81). — Мал., 389 *јөрүg*; МК *јөрук;* Anal. Index, 516 *yörüg;* Gab., 356 *yorüg*.

јуw- 'мыть'; *башїнї јуwдїлар* (27б, 14) 'вымыли головы'; *баш јуwғїға суw қолдї* (17б, 27) 'попросила воды для мытья головы'; *башїн јуwмақ тілädї* (17б, 23) 'попросила помыть голову'; *әлін јүзін јуwмағїнча* (71, 10) 'пока не вымоет руки и лицо'. — РСл., III, 569; Мал. *јuu;* МК *jumaq*.

јуwунуғсїз 'немытый', 'не умывшийся'; ...*әлін јүзін јуwмағїнча раwа болмағај јуwнуғсїз* (يوذوغسيز) *кіші қуранні јәңі бірлä көтүрсä раwа болғај* (71, 10) 'пока не вымоет рук и лица, [брать в руки коран] непристойно; если неумывшийся человек возьмет коран рукавами, [это] допустимо'.

јулдуз 'звезда', *јулдуз 'ілміні кішілär андїн өгräніб білdілär* (10б, 12) 'науку о звездах (астрономию) люди узнали от него'. — Мал., 390; РСл., III, 559.

јумғї 'весь', 'целый'; *қубї ініңлär андїн қамуғ јумғї* (25б, 2) 'низвергайтесь оттуда все'. — РСл., III, 582; МК; Мал. *jumqy;* Gab., 356 *jumqi* 'целый', 'весь'.

јум- 'жмурить', 'закрывать' (глаза); *көз јумуб ачғїнча* (139б, 3) 'в одно мгновение'. — РСл., III, 574; Мал., 390.

јумдар- 'собирать', 'соединять'; *јумдарғајмїз анларні* (араб. خَشَرْنَاهُمْ) 'соберем [мы] их' (4, 10). — РСл., III, 584 *јумдур-;* МК *jumdarmaq*.

јумша- 'смягчаться'; *болғај кім ібраһімнің көңлі јумшағај* (38, 16) 'может статься, что смягчится сердце Ибрагима'. — РСл., III, 585; МК; Мал., 390.

јумшақ 'мягкий'; 'гладкий'; 'нежный', 'ласковый'; *сідр тедү-*

кі баҕ јїҕачї болур махзуд тікәнсіз јумшақ болур (69, 7) 'называемое «сидр» — [это] садовое дерево, а «махзуд» — [это значит] без колючек, гладкий'; *фір'авнқа јумшақ татлїҕ сөзләңлär* (30, 24) 'говорите фараону мягко'; *пајҕамбар анїң ардїндїн кәлді қулақїнїң јумшақїн тутді* (91, 19) 'пророк подошел сзади него и схватил его за мочку уха'. — РСл., III,585; Мал., 390; МК.

јумшақлан- 'быть мягким, скромным'; *андїн јумшақлансун білмәсүн өк сізләрні бірәгү* (2, 5) 'пусть держит себя скромно, [чтобы] кто-либо не узнал о вас' (Сура 18, ст. 18).

јумшақлїқ 'мягкость'; 'снисхождение'; *етқај сізләрқä ішләріңіздä јумшақлїқ* (1^{6}, 5) 'проявит к вам в делах ваших снисхождение' (Сура 18, ст. 5); *сäwәрläр ägär јумшақлїқ қїлса бас јумшақлїқ қїлурлар* (99^{6}, 8) 'хотят, чтобы обходился с ними ласково, дабы и они обходились ласково' (Сура 68, ст. 9). — РСл., III, 585.

јурїнчҕа см. *јорїнчҕа*.

јутдур- 'заставить глотать, поглощать'; *јутдурур сізні јәрлä бірлä бас қачан ол täбрätсä...* 'заставит землю поглотить вас, когда заколеблет [ее]...' (Сура 67, ст. 16). — РСл., III, 563.

јүгрүқ: *јүгрүқ ат* 'скакун' (123^{6}, 8). — Мал., 390.

јүгүл (см. *јöқүл*) 'легкий' (?); *älігдін кәчсä јазуқї јүгүл* (يۈگۈل) *болур қачан сäксän јашҕа тägсä јазуқїн јаздїрмаз андїн* (138, 5) 'когда перейдет за пятьдесят [лет], грехи облегчаются, когда достигнет восьмидесяти лет, соизволяет грехи того не записывать'. — Ср. РСл., III, 597 *јүңү*.

јүгүр- 'бежать', 'двигаться'; *бу оҕлан јүгүрүб заһід қашїңҕа кälді* (129, 13) 'этот мальчик побежал и явился к отшельнику'; *јүгүрүр кіјіклär* (39, 25) 'бегающие животные'; *ол оҕурда оқ ол јїлан болді јүгрүклі* (19^{6}, 10) 'в тот же миг змея стала двигаться'; *көзсүзлärтäг јүрігäјлär* (98, 17) 'будут ходить как слепые'. — РСл., III, 594; Мал.; МК.

јүгүрдүк 'беготня', 'старания'; *чїноқ сізін са'і јүгүрдүкңіз кім хілаф турур* (135^{6}, 12) 'истинно, ваши старания противоречивы' (Сура 92, ст. 4).

jўgўrўш- 'двигаться', 'бежать вместе'; *қачан көрсәләр бәзірганні ја тақї ојїннї jўgўrўшўрләр анїң таба* (89, 19) 'когда увидят они купца или игрище, бегут все туда'.— Ср. Мал. *jügrüš*.

jўd- 'нагружать на себя', 'накладывать на себя'; *ол 'аwрат јазїқа барїб тікән jўdўб кәлтўрўр ärді* (28б, 7) 'та женщина, отправившись в степь, нагружала на себя и приносила колючки'. — РСл., III, 611 *jўm-;* МК *jüdmäk*; Anal. Index, 516 *yüd-*; Мал., 389 *judγu*, 390 *jüdgü*; ср. *judur-*, *jutur-*.

jўdўm 'связка', 'вязанка'; 'поклажа'; *абулаһаб кішісінің қїјїнї тамуғ ічіндә болғај кім бір jўdўm тамуғ отїнї jўdўб... ол jўdўm тамуғ отїнї jўdўб ол тағ табасїнқа јоқлағај...* (28б, 10) 'мучение жены Абу Лахаба в аду будет состоять в том, что [она], навьючив на себя вязанку адских дров (огня)... ту вязанку навьючив, будет поднимать на ту гору...' — Ср. Мал. *judγu*, *jüdgü*.

jўz 1. 'лицо'; *бојї тўз jўzі көрклўг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; 2. 'щека'; *ікі jўzі тамам от јалїнї кәбі ärді* (146, 32) 'обе щеки его были совсем как пламя огня'; 3. 'поверхность'; *не кім јер jўzіндәкі маліклär бар ärсä джумлäсіні тутдїлар* (132, 26) 'какие ни были на земле владетели, всех схватили'; *äräм шähрістанінқа jўz урдїлар* (132б, 24) 'направились к городу Араму'; *бäjт ул-муқаддас кішіläрі зікріјаға jўz урдїлар ајдїлар* (18, 17) 'жители Иерусалима обратились к Зикрие и сказали'; *jўz äwрўклілär* (31б, 34), *jўz äwўрмішлär* (33б, 2) 'ослушники, противодействующие' (араб. مُعْرِضُون). — РСл., III, 616; Мал., 391; МК.

jўz- 'порицать', 'отвергать'; *атасї қїлмїш һўкмні jўzмäдi* (39б, 4) 'отец его не отверг вынесенное решение'.—РСл., III, 619.

jўzlän- 'повернуться', 'обратиться (к кому-чему-л.)'; 'направляться (к кому-чему-л.)'; *қачғїнға ол елдін қачїб таққа jўzläніб бардїлар* (9, 14) 'убежав из того города (в бегство), они направились к горам'; *кішілär барча анїң табару jўzländілär* (18б, 7) 'все люди направились к нему'; *зікріја міһрабға jўzläніб намаз қїлур ärді*

(17, 36) 'Зикрия совершал намаз, повернувшись к михрабу'. — РСл., III, 622; МК; Anal. Index, 517.

jўзлік 'показная сторона'; *ол кішілär кім булар намазі ріjа бірлä қїлурлар халқ jўзлікі* (يوزلیکی) *ўчўн...* (144, 3) 'те люди, которые совершают намаз лицемерно, напоказ людям...' (Сура 107, ст. 6). — РСл., III, 623.

jўзлўг: *кöрклўг jўзлўг* (136, 11) 'красивый'; *бу елдä hеч кім ärсä малікдін кöрклўгräк jўзлўг барму* (38, 12) 'в этом городе есть ли кто-либо красивее правителя?'; Мал., 391; РСл., III, 623.

jўзўк 'кольцо', 'перстень'; *dawуд jалawач сулäjманні халіфä қїлдї jўзўкні* (يوزکنی) *аңар бärді* (39⁶, 23) 'пророк Дауд сделал Сулеймана преемником, кольцо отдал ему'; *ол jўзўк* (يوزوک) *кöзі төрт булуңлўг ärді* (39⁵, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'. — РСл., III, 619; МК; АФ, Р119.

jўк 1. 'вьюк', 'кладь', 'груз'; *jўклäрін jўклäсўнлär карwаңа* (71, 7) 'пусть навьючивают вьюки на караван'; 2. 'бремя', 'плод'; *jўк äjäллäрі ерділär анларің wақтларї кім қоjсалар jўклäріні анлар* (94, 6) 'которые стали беременными, тем срок, когда они разрешатся от бремени' (Сура 65, ст. 4). — РСл., III, 586; Мал., 390; МК.

jўкін- 'поклоняться'; *бу бурханларнї öз älкіңіз бірлä jонарсїзлар äwрä анларқа jўкінўрсізлär* (38, 7) 'этих идолов вы своими руками выдалбливайте и опять им поклоняйтесь'; *аjдїмїз фäріштäлärқä jўкінўңлär адämға теб jўкінділär* (4⁶, 5) 'мы сказали ангелам: поклонитесь Адаму, — и они поклонились' (Сура 18, ст. 48). — РСл., III, 588 *jўкўн-*; Мал., *jäкäп-*.

jўклä- 'вьючить'; 'грузить'; 'нагружать'.

jўкліг ~ jўклўг 'тяжелая', 'беременная'; *'імраннің кішісі бар ärді jўклўг болдї* (17, 5) 'у Умрана была жена, [она] забеременела'; *қозғај... jўкліг öз jўкіні* (40, 3) 'оставит... беременная свое бремя'. — РСл., III, 590; ср. Мал., 390 *jäklük*.

jўклўг 'высокий' (?, ср. *jўксäк*); *хурмані jўклўг jа'нї узаған* (араб. جَاسِقَات) *бар аңа қалің чäчäкі* (49, 11) 'пальму [ниспослали] высокую, т. е. длинную, есть у нее [наверху] пучки цветов' (Сура 50, ст. 10).

jüksäk 'высокий'; *kötürdіmіz anї jüksäk orunƃa* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *qorqmaƃїl kім sän jüksäkräk sän* (22, 4) 'не бойся, ибо ты выше'. — РСл., 592; МК.

jüƞ 'шерсть'; *bu qojlarїƞ sütіnі ічқіл jüƞläріні jіплäріні mänfä'ät kätürgіl* (39б, 6) 'пей молоко от этих овец, извлекай пользу из шерсти их и нитей'. — МК; АФ, 0119 *jün*; РСл., III, 596.

jürä 1. 'окрестность'; *qaf taƃїna aƃdї jüräsіndä kічік taƃlar körde* (48б, 9) 'поднялся на гору Каф и увидел вокруг небольшие горы'; *ol kішілär kімніда qїlurlar säƞä säніƞ ḥudjräläріƞ jüräsіndä...* (45, 4) 'те люди, которые взывают к тебе вокруг твоих комнат...' (Сура 49, ст. 4); 2. 'вокруг', 'кругом'; *zarї'* (ضرغ) *bір от болур jїlkї anїƞ jürä täzgїnmäz* (131, 16) '«зари» [это] некая трава, скот не ходит вокруг (около) нее'. — МК *järä* (гузск.).

jüräk 'сердце'; *qorqub jüräkläрі tітrägäj* (123б, 11) 'затрепещут сердца их от страха'; *adämілäрніƞ jüräkläрі jaрїlurtäƣ bolur ärdі* (132б, 27) 'сердца у людей готовы были лопнуть'. — МК; Мал., 391; РСл., III, 600; ср. АФ, 0119.

jüräkі 'окружающий', 'окрестный'; *ol ot іssіқіндін oқ jüräkі tägrä jergä kім ärsä barumadї* (38б, 16) 'из-за жары от того огня к окружающим местам никто не мог подойти'.

jüräkліg 'храбрый', 'смелый'; *'omar är ärdі jüräkліg 'ajjar alp ärdі* (26б, 7) 'был мужем Омар, смелым и ловким богатырем'; *köƞlі qatїƃ za'іflіқ jüräklü turur* (134б, 11) 'жестокосердный, трусливый'. — РСл., III, 601.

jüräklü см. *jüräkліg.*

jürі- 'ходить', 'двигаться'; *jїlan bolub jürіjü bašladї* (29, 22) 'превратилась в змею и начала двигаться'; *jaƃmur jaƃdї sel jüріdі* (71, 14) 'пошел дождь и двинулись горные потоки'; *ulуƃ üskündä na'lін bірlä jürімäk a'іb bolur* (29, 19) 'перед старшим в обуви ходить неприлично'; *anларїƞ üzä ḥeч jazuq jürімädük ärdі* (16б, 36) 'на них никакой грех не распространялся'. — РСл., III, 602; Мал., 391.

jўpit- 'двигать', 'заставить ходить'; *ол кўн кім jўpitўpміз таƃларнї кöргäj jерні чїқїƃлї* (4, 9) 'в тот день, когда мы сдвинем горы, увидит землю выпуклой' (?) (Сура 18, ст. 45). — РСл., III, 603; Мал., 391.

jўpў- см. *jўpi; булутлар кім jаƃмур кötўpўб jўpўp* (52⁶, 13) 'облака, которые двигаются, неся [с собой] дождь'.

jўpўшлўг: *jawуз jўpўшлўг* 'злонравный'; *бу мäлік jawуз ішліг jawуз jўpўшлўг... мудäббір ärді* (129, 2) 'этот малик был правителем... злонамеренным и злонравным'.

jўt- см. *jўд-*.

jўtғўчі: *отун jўtғўчі* 'разносчик дров'; *анїң кішісіні отун jўtғўчі* (ﻳﻮﺗﮑﻮﭼﻰ) *терўр* (*терлäр?*)... *анїң ўчўн jарлїқадї кім...* *анїң кішісіні отуң jўtғўчі* (حمالت الحطب) *теб*... (28⁶, 6) 'жену его называют разносчицей дров... поэтому соизволил [назвать]... жену его разносчицей дров...' — Ср. РСл., III, 611 *jўt-*.

jўtўp- см. *jітўp-*: *jол jўtўpдіläp* (ﻳﻮﺗﻮﺭﺩﻴﻼﺭ) *қараңƃу болдї* (29, 1) 'дорогу потеряли, наступила темнота'.

к

кан (т.-перс.) 'рудник'; *алтун кўміш канларї*... (132⁶, 10) 'рудники, прииски [по добыче] золота и серебра...' — Мал., 392.

ках (т.-перс.) 'балкон'; *фір'авн ках ўзä олтурур ärді* (31, 5) 'фараон сидел на возвышении'.

кашкі (т.-перс.) 'о если бы'; *äj кашкі мäн öлдўм ärсä* (12⁶, 15) 'о если бы я умирал', 'умереть бы мне'.

кäбäläк 'мотылек', 'бабочка'; *кäбäläк öлсä гäwдäсі бір jанä башї бір jанä барур* (101⁶, 3) 'когда бабочка погибнет, туловище ее падает в одну сторону, голова в другую'. — РСл., II, 1187.

кäбі 'как', 'подобно'; *ічін äwўрсä қамуƃ ташї кäбі болур* (64⁶, 4) 'если повернуть изнанкой, совсем как лицевая сторона получается'. — Ср. РСл., II, 1400 *кібі*.

кäбўт 'лавка'; *öтмäкчі кäбўтінқä бардї* (9⁶, 2) 'хлебопек пошел в свою лавку'. — МК *käbit*; РСл., II, 1197.

кäwрä- 'быть слабым', 'ослабеть'; *мäн кäwрädім сöңўкўм*

ja'нї за'іф болдї сөңүкүм 'кости во мне ослабели' (Сура 19, ст. 3). — МК *кävrätäk.*

кеwўр- см. *кіwўр-*.

кädўк 'пробитый', 'щербатый'; *ärмäз кädўк сїнуқ* (49, 6) 'не пробит [и не] сломан' (араб. وَ مَا لَهَامِنْ فُرُوج). — РСл., II, 1141; Zajączk. Studia, I, 123 *gädük* 'брешь', 'пробоина'; 'ущерб', 'убыток'.

käδ- 'одевать'; *бёлäзўклäр алтундїн käδärлäр käδімлäрі тонларї jашїл* (3, 10) 'запястья из золота одевают, одежды и шубы зеленые' (Сура 18, ст. 30). — МК; Мал. *käδ-*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كيذماك.

käδärлä- 'исполнять', 'выполнять'; *бу мäнзілдä фарізä käδärлämäді* (كذارلامادى) *кетді* (91, 9) 'на этой стоянке он не выполнил обязательного [намаза] и отправился далее'.

käδім 'одежда'; *käδімлäрі тонларї jашїл* (3, 10) 'их одежды и халаты зеленые'. — Ср. Мал. *kädim*; РСл., II, 1139, Anal. Index, 481.

кеδін 'позади'; 'затем', 'после'; *малік кішілäрі бірлä кеδін қалдїлар* (9б, 30) 'правитель и его люди остались позади'; *кеδін фарманладї jўз аспаһілар атландурдї* (132б, 4) 'потом приказал он ста военачальникам собраться в поход'; *анлар анда кеδін тä сурäсіні оқїдїлар* (28, 6) 'после того они прочли суру «та»'. — Мал.; МК; Anal. Index *kidin;* Мал., Мус. ск., стр. 524 (كيذين); Gab., 314; *kidin.*

käз- I 'обходить'; 'путешествовать'; *он бір jїл джаһаннї кезділäр* (132б, 6) 'одиннадцать лет они путешествовали по миру'. — МК; Мал., 393; РСл., II, 1171.

käз- II см. *käδ-*; *мäрjäм пärдä ічінқä кірді башїн jуwдї тонїн käзді* (17б, 30) 'Марьям вошла за занавеску, помыла голову, надела свой халат'.

käздір- 'обносить', 'заставить обойти'; *алқїсса jеті ewқä тägінч käздірділäр ақібат awwалқї ewқä јана кätўрділäр* (81б, 4) 'в конце концов обошли [с подарком] до семи домов, в результате [подарок] снова принесли в первый дом'. — РСл., II, 1180.

кезінқі 'следующий', 'последующий'; *анларда кезінқі* (араб.

وَ مَا خَلْفَهُمْ) (33, 6) 'последовавшие за ними'. — МК *kidinki*.

кäл- 'приходить'; *бақтїлар їрақдїн бірägў käлўр көрділäр ол käліклі фäріштä ärді* (28⁶, 32) 'глянули, увидели вдали одного идущего, тот, приближавшийся, был ангел'; *біз käлäлім анї туталїм теділäр* (139, 14) 'мы явимся и схватим его, сказали'; *мänім älкімдін käлмägў іш бäлгўрді* (129, 13) 'обнаружилось дело, которое не по силам мне'; *малікнің артуқрақ öфкäсі käлді* (129, 34) 'правитель еще больше разгневался'; *фасіһ тіл бірлä сöзқä käлді* (9, 21) 'заговорил чистым языком'; *käлгў улуғ күндä* (13, 10) 'в наступающий великий день'; *käчміш käлдäчі гунаһларні 'афу* (128⁶, 10) 'простит прошлые и будущие грехи'; *ол күн käлгўсі турур* (19⁶, 6) 'тот день наступит'; *хош käлўр анларің шäкілläрі* (90, 16) 'наружность их тебе нравится' (Сура 63, ст. 4).

кел (*käіл*) 'мера сыпучих тел'; *қачан келläнсäläр кел болур ја тартсалар таразу болур нуқсан қїлсалар* (127, 7) 'когда отмеривают мерой или вешают весами и наносят ущерб' (Сура 83, ст. 3); *мädінäліг 'адäті ол ärді кел wä таразу ічіндä хіјанät қїлурлар ärді* (127, 7) 'у мединцев был тот обычай, что они обманывали при взвешивании'. — См. Гаффаров, Персидско-русский словарь, II, 680; РСл., II, 1367.

käläчі 'речь'; 'разговор'; 'беседа'; *äшітмägäj уштімаһ ічіндä јаwуз käläчі* (كلاجى) *јалған сöз бір біріндін* (123, 7) 'не услышат они в раю ни злых речей, ни ложных слов друг от друга...' (Сура 78, ст. 35); *'асһа сордїлар кімің бірлä käläчі ајтар ärдің ајтдї äбтäр бірлä теді* (144, 18) 'у Аса спросили: с кем ты вел разговор? Он сказал: с «куцым» («короткохвостым»)'. — МК *käläсü* (гузск.) 'речь'; ср. Бор., стр. 72 (*käлä*), неправильно *ешітқäj* вм. *äшітмägäj* и не на месте *käлімäчі*; Замахшари, 214 *keleče* (كلاجه) *qїldї* 'рассказывал'; Zajączk., Studia, I 134 *käläži* 'слово', 'речь'.

кäлім 'рубище', 'покрывало'; *кіjäсі болмадї кäлім кіjді* (73⁶, 5) 'одежды не было, одел он рубище'. — Ср. перс. *келим~гелим*; тадж. *гилем* 'палас', 'ковер без ворса';

Замахшари, 129 *sa- čaγlïq kilim* 'коврик с бахромой'; туркм. *килим* 'маленький палас', 'коврик'.

kälimäči 'собеседник'; 'проситель'(?); *sordï kälimäčiqä* (كليماچى كا) *ajtdï ajtγïl nä ḥaǯätï bar tedï* (143, 25) 'спросил просителя и сказал: говори, какая [у тебя] нужда?' — РСл., II, 1116 *kälämäči* (уйг.) 'переводчик' [Радлов предполагал ошибочно из *tilmäč*]; АФ, 47 كَلَمَچى и 155 كَلَمَچى; ср. 0110 *kälämäči* 'переводчик'; Мал., Ибн-Муханна, стр. 238 تيلماچ и تيل دام; A. Zajączkowski, *Manuel arabe de la langue de turks et de Kiptchaks...*, Warszawa, 1938, p. 29 *kälimci* 'переводчик'; ср. араб. *келäм*, *кäлеме* 'слово', 'речь'.

kälímlik 'рубище', 'одеяние'; *musaγa kälímlik bärdi* (59, 3) 'Мусе дал рубище (одеяние)'.

kälisä 'церковь', 'капище'; *bir kälisä bina qïldum kim heč padšahda anïŋ käbi joq tedi* (143, 11) 'построил [я] капище, какого нет ни у одного царя'. — РСл., II, 1119; туркм. *килисге* 'церковь'.

käliт~keliт 'ключ'; *bir ḥuǯrä ätdi keliтi özi tutar ärdi* (17, 24) 'сделал келью и ключ от нее хранил у себя'. — Ср. РСл., II, 1118.

kälmäklik: *muqïr kälmäklik* 'раскаяние'; *wä lekin ol muqïr kälmäklik heč manfa'ät qïlmaz* (97, 18) 'но это принесение раскаяния никакой пользы не принесет'.

kältür- 'приносить'; *män ot üskünqä barajïn sizlärä ot kältüräjin* (29, 2) 'я пойду к огню, принесу вам огня'.— Мал., 393; МК.

kämi 'лодка', 'корабль'; *kämilär kim teŋizdä asan jürür* (52б, 13) 'корабли, что легко движутся в море'. — РСл., II, 1208; Мал., 393; МК; АФ, 0110 *gämi*.

käміш- 'бросать', 'класть'; 'ввергать', 'подстрекать'; *sizlär ikägü bu tajaqnï jerqä kämišinlär* (28б, 35) 'вы оба бросьте эти палки на землю'; *kim kämišgil anï tabut ičindä tabutnï kämišgil taŋiz ičindä ančaq kämišür anï taŋiz bučqaγa* (20, 10) 'положи его в ящик, ящик брось в море, и выбросит его море на берег' (Сура 20, ст. 39); *ägär köz kämišsä sän anlar üzä jüz äwürgäjsän anlardïn qača* (2, 1) 'если ты бросишь взор

на них, отвернешься убегая' (Сура 18, ст.17); *jўзін кәмішіб сўрәгәjләр* (66, 15) 'погонят повернув лица'; *булар саф тутарлар wә башларін иләрў кәмішгәjләр* (48, 16) 'они построятся в ряд и вытянут вперед головы свои'; *буларҕа шajтан көңўлўнә кәмішді кім булар ашнуқї душманлїқї ўчўн сәні өлдўрмәкліқә кәлўр* (45⁶, 11) 'шайтан заложил им в сердце, что они по старой вражде придут, дескать, убить тебя'. — Мал., 393; МК *кәтišmäk*; Мал., Мус. ск., стр. 512 توزومنی توبان ڭوبراقغا كمشونكوز 'повергните меня лицом вниз, в землю...' Gab., 313 *кәтіš-*.

кәнд (ср. *кәнт*) 'селение'; 'город'; *ўкуш кәндләр улуслар бар әрді* (39, 17) 'было много селений'; *бір кәнд улус ўзә* (араб. عَلَى قَرْيَةٍ) 'на какой-либо город' (Сура 21, ст. 95); *кәнд ічіндә* (араб. فِى الْمَدِيْنَةِ) 'в городе'. — МК *кәnd*; Мал. *кәnt*; Anal. Index, 481 *кәnt*; Gab., 313 *кәnt* 'город'.

кәндў 'сам'; *сачїнурлар кәндў өфкәләріндін* (97, 8) 'лопнут [рассыпятся] от собственной ярости' (Сура 67, ст. 8); *ҥак әрдўкін білсәм мән кәндў өзўмні фіда қїлҕај әрдўм* (146⁶, 1) 'если бы я знал, что он прав, я принес бы себя в жертву (пожертвовал собой); *өзі кәндў jіқрәк білўр әрді кім муса әлкіндә нә әрмішін* (29⁶, 15) 'сам он лучше знал, что имеется в руках у Мусы'; *кәндў өзларі* (араб. أَنْفُسُهُمْ) 'они сами'; *кәндў өзўңўз ўчўн* (73⁶, 15) 'для вас самих'; *кәндў әт өзләрінқә ajдїлар* (35, 4) 'сказали они сами себе' (Сура 21, ст. 65). — МК *кәndў*; Мал. *кәntü*; Anal. Index, 481 *кәntü*; Gab., 313 *кәntü*, *кәndü*.

кәнт см. *кәнд*; *кәнтләрні зіру зәбәр қїлдї* (61, 9) 'города сравнял с землей (разрушил)'.

қенч ~ қәнч см. *қінч ~ қіндж*.

кең 'широкий'; 'просторный'; 'обильный'; *кең қїлдуқ* (54⁶, 4) 'мы сделали [небо] широким' (Сура 51, ст. 47); *анларнуң кім розларіні кең қїларін кім суw көплўкі не'мәт кеңлікінқә сәбәб болур* (111, 13) 'их жизнь делает обильной [это] множество воды, что является причиной обилия благ.' — РСл., II, 1067.

кäңäш- 'совещаться'; *бу алтї кіші тäріліб кäңäшділäр* (9, 13) 'эти шесть человек собравшись посовещались'; *дар ун-надірä кäңäшгў сарај ärді* (26⁶, 3) '«Дар ун-надира» был домом совещаний'. — РСл., II, 1069; МК; Мал. *kiŋäš-*.

қеңлік 'широта'; 'обилие'; *қаһатлїқ сіздін кätгäj ја'нї кеңлік көргäjсіз анда* (108⁶, 6) 'голод уйдет от вас, т. е. увидите тогда обилие'; *ägär кеңлік ја'нї не'мät jätілўшсä бахїллїқ қїлур* (107, 3) 'если благополучие, т. е. блага достанутся, он скупится'. — РСл., II, 1072.

кеңўт- 'расширять', 'делать просторным', 'облегчать'; *мäнім тар қöңлўмні кеңўтў бäргіл көңлўм араміда болсун* (29, 28) 'стесненное мое сердце сделай просторным, пусть сердце мое обретет покой'. — РСл, II. 1071; МК *känittäk*.

кäпäлäк см. *кäбäлäк*.

кäр-: *барҕіл фір'авн таба ол бојун кärміш бојнаҕу турур* (20, 4) 'иди к фараону, он упрямый и непокорный' (Сура 20, ст. 25). — Ср. РСл., II, 1084, МК *kärmäk*.

кäрамäтлїҕ 'милостивый', 'щедрый'; *бојї тўз јўзі көрклўг 'ақллїҕ кäрамäтлїҕ* (138, 1) 'статный, красивый, умный и любезный'.

кäрамäтлїқ 'почет', 'уважение', 'величие'; *улуҕлуқ äjäсі тägді кäрамäтлїқ* (67⁶, 12) 'владыка величия и почтения' (Сура 55, ст. 78).

кäрäк 'нужный'; 'нужно', 'нужное'; *нärсä кäрäкіні ол кäшўрўр ärді* (17⁶, 27) 'все необходимое он доставлял'; *ол јерні қој ібісінқä бäргў кäрäк* (39⁶, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — МК; Мал., 393.

кäргäс ~ кäркäс: кäркäс қуш 'гриф', 'сказочный гриф'; *ол төрт кäркäс қушҕа сандуқ атдї сандуққа кіріб бір түнлі күнлі јоқладї* (39, 5) 'на тех четырех грифов набросил сундук, залез в сундук, и ночь и день поднимался [на небо]'. — Буд. Сл., II, 123; АФ, 0109.

käріз- (т.-перс.) 'жёлоб', 'кериз'; *тақї ақарлар көрді кім күміш käріз қїлїб ақїтмїшлар* (132, 20) 'и увидел каналы, которые провели по серебряным желобам'. — Буд. Сл., II, 109.

кäррä (араб.) 'раз'; *jÿз кäррä оқïса...* (146б, 22) 'если прочтет сто раз...' — РСл., II, 1101.

кертікін-~кертікÿн- 'уверовать'; *қaju кіші кім кäлсä bajat таба кертікнÿб* (كيرتيكنوب) *қïлмïш болса äзгÿлÿк...* (22б, 5) 'те люди, которые, придут к богу, уверовав и сделавши добро...' (Сура 20, ст. 7). — Ср. РСл., II, 1104 *кертін-*; Мал., 394 *kirtkÿn-*.

кäртÿ 'правильный', 'истинный'; *бу хабарлардïн кäртÿ* (كرتو) *болдï кім...* (73б, 4) 'из этих известий стало истинным...'; *лекін сіз кäртÿ* (كرتو) *көзін көрмäзсіз* (71б, 2) 'но вы верными глазами не видите' (Сура 56, ст. 84). — РСл., II, 1103; ср. МК; Мал., 394; Anal. Index, 482 *kirtü*; Gab., 314 *kertö, kirtü.*

кертÿ- 'верить'; *анïң атасï анасï кертÿклілäр* (كيرتوكلى لار) (6б, 9) 'его родители [люди] верующие' (Сура 18, ст. 79). — Ср. Мал. *kirt-*[?].

кертÿлік~кертÿлÿг 'истина', 'правда'; *joқ кім ÿкÿмрäклäрі білмäслäр көні кертÿлік* (كيرتولیك) *анлар jÿз äwÿрміш* (33, 3) 'однако многие из них не знают истинной правды, они отвратились' (Сура 21, ст. 24); *jawудï кäлді ва'дä кертÿлÿг* (37, 2) 'приблизилось верное обещание' (Сура 21, ст. 96).

кертÿн- 'верить'; 'доверяться'; *анлар кім кертÿнділар* (كيرتوندیلار) (3, 6) 'те, которые уверовали' (Сура 18, ст. 29); *кім тілäсä кертÿнсÿн* (كيرتونسون) *jана кім тілäсä тансун* (3, 4) 'кто хочет, пусть верит, кто хочет, пусть отречется' (Сура 18, ст. 28); *фір'авн ajдï сізлäр мусаға бÿтÿңÿзлärму кертÿндіңізлärму* (30б, 30) 'фараон сказал: вы преклонились перед Мусой, поверили ему?'; *jïғмасун сäні андïн ол кім кертÿнмäс аңар* (19б, 7) 'да не отклонит тебя от него тот, кто не верит ему' (Сура 20, ст.17). — Ср. Мал. *kirtän-*; РСл., II, 1104 *кертін-*; Gab., 314 *kirtün* 'быть верным, правильным'.

кäс- 1. 'резать', 'отрезать'; 'пресекать'; 'обрывать', 'обирать' (фрукты); *оң äліклäріңізні сол аbақларіңізні бірлä кäсäjін* (30б, 31) 'отрежу у вас правые руки и левые но-

ги'; *йол кäсдiлäр улар һiсарға јана кiрмäсүнлäр* (79⁶, 13) 'отрезали путь, чтобы они снова не вошли в крепость'; *зiкрiја қаламї чїқдї äрсä барча там'а кäсдiлäр* (17, 22) 'коль скоро выпал жребий (калам) Зикрии, все пресекли [свое] желание'; *уманч кäсмiш äрдi* (17, 10) 'надежда была пресечена (потеряна)'; *јäмiш үкүш болғај кäсiб түгäтмäгäј һеч вақтiн* (69, 13) 'фруктов будет много, будут обрывать [их] и не кончат никогда'; 2. 'отделяться', 'уклоняться'; 'отдаляться от мира', 'предаваться (чему-л.)'; *...тақї кäскiл анлардiн көрклүг кäсмäклiк...* (113⁶, 6) '...и уклонись (отдались, араб. أَهْجُرْهُمْ) от них совершенным уклонением...' (Сура 73, ст. 10); *тақї ḍiкр қїлғїл iḍiң атїнї тақї кäскiл анiң таба кäсмäклiк* (араб. وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا) *ја'нї машғул болғїл анiң 'ibадати бiрлä өзгадiн ташра... тақї төгäл аңа қїлғїл кäсмäк аслi ол болур* (113⁶, 2) 'и поминай имя бога твоего и предайся ему преданностью (отделением от мира), т. е. предайся служению ему помимо [всего] другого, полностью совершай... преданность в основе своей это и есть' (Сура 73, ст. 8). — РСл., II, 1154; Мал., 393; МК; АФ, 0109; Anal. Index, 481.

кäсäк 'кусок', 'часть'; *бiрiсi ајдї мäнiм бiр кäсäк тарїғїм äрдi* (39, 36) 'один из них сказал: у меня был один участок посева'; *көклäр кäсäк кäсäк болу јаздї* (16, 2) 'небеса чуть было не стали кусками' (Сура 19, ст. 92); *бiр кäсäк азғїна мунда јад қїлдiм* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'. — РСл., II, 1160; МК *käsäk päṇ*.

кäсät- 'разделить', 'разбить на куски'; *ол тағ тäлдiлäр wä таш кäсätдiлäр тақї јондїлар* (133, 9) 'ту гору продолбили и камни разбили на куски и обтесали'.

кäсб (араб.) 'ремесло', 'занятие'; *кäсбiңкä машғул болғїл* (89, 16) 'занимайся своим ремеслом'.

кäсiл ~ кäсүл- 'прерываться'; 'обрываться'; *јawлақ қајғурдїлар кiм waḥi кäсүлгäј тејү wä 'азаб кäлгäј тејү* (55, 1) 'очень опечалились, что прекратится откровение и явится мучение'; *іт јатдї iкi қолїнї кäсүлдi башїнї қолї үзä урдї* (9, 32) 'собака легла, две лапы поджала

(?) и голову положила на лапы'; *ägär tilägämiz qïlur biz anï ačïγ käsilür razïnïznïŋ naf'i* (70⁶, 12) 'если мы захотим, сделаем ее [воду] соленой и прекратится польза вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69); *čïnoq sänïŋ dušmanïŋ käsilti qamuγ närsädin ja'nï näsilti uzun saqïnčdïn* (144, 17) 'истинно, твой враг лишился всего, т. е. прерваны его долгие намерения' (Сура 108, ст. 3); *bas käsilmiš täg boldï ja'nï bu bostan käsilmiš täg boldï* (100⁶, 10) 'итак, стал как бы обобранным, т. е. этот сад стал как бы обобранным' (Сура 68, ст. 20); *ärtäläŋiz äkinläriŋiz üzä ägär ärsäŋiz käsilgänlär* (100⁶, 13) 'идите раньше на ваши нивы, если хотите собрать плоды' (Сура 68, ст. 22). — РСл., II, 1163; Мал., 393; МК.

käsilin- 'быть прекращенным, обобранным'; *taqï üküš mewälär jaš käsilinmiš bolγaj* (69, 13) 'много плодов свежих, не прекращающихся' (Сура 56, ст. 32).

käsmäk ~ käsmäklik см. *käs-*.

kästär- 'заставить рубить, резать'; *jaγačlarïn kästäräm bularnï qïram* (43⁶, 6) 'деревья заставлю вырубить, их уничтожу'. — МК *kästürmak*; РСл., II, 1168, 1169 *kästir-*, *kästür-*.

käsük: *quyruqï käsük* 'куцый', 'короткохвостый'; *bularda 'adät ol ärdi kimiŋ oγlï bolmasa aŋa äbtär* (ابتر) *terlär ärdi ja'nï quyruqï käsük* (144, 18) 'у них был такой обычай, чей бы ни был сын, они называли его «абтар», т. е. «куцый»'. — РСл., II, 1162 *käsik*; ср. Мал., 393 *kasuksüz*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 244 كسوك 'бездетный'.

kätär- 'удалять', 'отделять'; *qaju waqtda elkini qulaqïndïn jüzindin kätärsämiz qan barur jana qoδsamiz jana tïnar teb ajmïš ärdilär* (129⁶, 14) 'когда мы отделяем (отнимаем) руки его от ушей и лица, идет кровь, когда снова кладем, останавливается, — так рассказали [они]'; *bašïn aγrïtmaγaj anda wä'aqllarïn kätärmägäj* (68⁶, 10) 'головы их [напиток] не заставляет болеть там и не отнимает разума' (Сура 56, ст. 19). — РСл., II, 1129; Мал., 395 *kitär-*; МК; Anal. Index, 482 *kitär-*.

kätür- 'приносить'; *kim kim kätürür sizqä waqar süčüg suwnï*

(99, 2) 'кто приносит вам проточную сладкую воду?' — Мал., 303; РСл., II, 1130.

кеч 'поздний'; 'поздно'; *кеч қалғанрақ турур* (22б, 4), *кечрәк қалғанрақ* (22б, 1) 'вечный' (араб. اَبْقَى). — РСл., II, 1142; Мал., 392.

кәч- 'проходить'; 'переходить'; 'прощать'; *бірәгү қатіндін кәчәр әрді* (71, 16) 'проходил мимо одного [человека]'; *әј адәмі wә пәрінің гуруһі әгәр јарағіңіз јетсә кәчмәккә кәчқәјсіз көкләр wә јерләр учларін кәчіңләр...* (65б, 18) 'о толпа (разряд) людей и пери, если хватит у вас возможности пройти, проходите в края небес и земли' (Сура 55, ст. 33); *бір қач күн кәчті* (28, 34) 'прошло несколько дней'; *анї кім өң кәчіб турур* (41, 2) 'тот, кто прошел (жил) прежде'; *дақјанус малік кәчкәлі ікі үч јүз артуқ болмїш турур* (9б, 16) 'с тех пор как прошел (умер) царь Дакьянус, исполнилось больше двухсот-трехсот лет'; *һаман ајдї муса джадулїқ бірлә дарјанї кәчті сән кім тәңрі мән терсән кәчүмәсмүсән теді* (31, 1) 'Хаман сказал: Муса перешел море волшебством, а ты, называющий себя богом, разве не сможешь перейти?'; *анің їссїіғї һәддін кәчә турур* (66, 17) 'жара его переходит всякие меры'; *мадіналіғларнің гунаһіндін кәчті* (50, 12) 'простил грехи медицнев'. — РСл., II; 1142; МК; Мал., 392; АФ, 0112.

кәчә 'вечер', 'ночь'; *чун кәчә бірлә јатдїлар ол қасд бірлә кім әртә бірлә балчуқ кәтүргәјләр* (100б, 8) 'ночью они легли с тем умыслом, чтобы утром принести глину'. — Ср. Мал., 392; РСл., II, 1144; МК *кіčә*.

кәчір-~кәчүр- 'прощать', 'извинять'; *јазуқ кәчірү қолмақ* (24б, 6) 'просить прощения грехов'; *унітдїм кәчүргіл* (11, 17) 'я забыл, прости'. — РСл., II, 1148; МК; Мал., 392; Anal. Index, 481.

кіwүр- 'приносить'; 'вносить'; 'вводить'; *мәрјәмқә тәгмә қата нәрсә кәрәк болса зікріја өзі кіwүрүр* (كيڤورور) *әрді* (17б, 24) 'во всех случаях, когда для Марьям что-либо было необходимо, приносил (вносил ей) сам Зикрия'; *ол анї кәміқә кіwүрді* (كيڤورى) *анің сәбәбіндін қутулді* (62б, 1) 'он ввел его на корабль, поэтому тот

спасся'; *біз ғарібларміз бізні кämіқä кіwӱрӱңлäр* (كيڤروڭلار) *теб кірділäр* (11, 12) 'мы странники, поместите нас на корабль, — сказали они и вошли'; *кіwӱрӱр анї бостанларҧа* (42б, 5) 'введет того в сады' (Сура 48, ст. 17); *анї jалїнлїқ отҧа кіwӱргäjлäр* (28б, 5) 'пусть ввергнут его в пылающий огонь'; *äлкін кӱнчӱкің ічінқä кіwӱрӱб äwрä чїқарсасан...* (29б, 23) 'когда ты сунешь руку в карман и опять вынешь...' — РСл., II, 1402 *kiwip*; РСл., II, 1341; Uig. Spr. *кігӱр-*; Мал., 394 *kigür-*.

кізлä- 'прятать', 'скрывать'; *бізқä jаҧї бӧрі болса біз қojларнї анда кізлäрміз* (9, 18) 'если нам угрожает волк, мы скрываем там овец'; *мäн білӱрмäн анї кім кізлäjӱрсіз wä анї кім ашкарä қїлурсїз* (83б, 10) 'я знаю то, что вы скрываете, и то, что делаете открыто'. — РСл., II, 1390; МК; Мал., 395; Anal. Index, 482; Gab., 315 *kizlä-*.

кізläнчӱ 'скрытый', 'спрятанный'; *ол там алтїнда уларнїң кізläнчӱ ганджлäрі бар äрді* (11, 37) 'под тем домом были спрятаны их сокровища'. — МК.

кізлі 'тайный', 'скрытый'; *андїн соң мäн ашкарä wä кізлі ӱндäдім анларнї* (108б, 3) 'после того я призывал их открыто и тайно' (Сура 71, ст. 7); *білал... кізлі мусулман болмїш äрді* (136, 3) 'Билаль... был тайно мусульманином'. — Ср. РСл., II, 1391 *кізлін*.

кізлӱ см. *кізлі*; *тақї аjтулдї нätäг білмäн jаратҧанїмнї сӧздін анїң кізлӱсіні* (كيزلوسينى) *тақї ашкарäсіні* (97б, 9) 'еще сказано: почему мне не знать созданного мною, тайного и явного со слов'.

кіj- см. *кäδ-*; *кіjäсі болмадї кälім кіjді* (73б, 5) 'одеть ничего не было, надел рубище'.

кіjдӱк 'одеяние'; *ол тақї jалїң болсун кіjдӱкін сучулуб егнін ачсун* (145, 32) 'он так же пусть оголится, сняв одеяние, пусть откроет (оголит) плечи'.

кіjік 'зверь' (вообще); 'дикая коза'; *jїлқї кіjік* (араб. الوُحُوشُ) 'звери' (126, 2); *учар қушлар jӱгрӱр кіjіклäр* (كيك لار) (39, 25) 'летающие птицы, бегающие звери'; *башларї азїҧлїқ кіjік башларї кäбі äрді* (142б, 19)

'головы у них были с клыками, как у зверей'; *ḥämzä awğa barmïš ärdi... ḥämzä ütrüsindä bir kijik čïqdï* (27⁶, 17) 'Хамза отправился на охоту... перед Хамзой выскочила дикая коза'. — Мал., 394; РСл., II, 1340; Anal. Index, 481 *käyik*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كيذيك 'дикий зверь'; КК, ЗВО, XI, стр. 179 كيكى ڤوار 'преследовал кийика'.

kijür- 'надевать', 'заставить надеть'; *tonunnï munqa kijürgil* (65⁶, 10) 'свой халат надень на него'. — Ср. РСл., 1141 *kädür-*; МК *kädürmäk*; Мал., Мус. ск., стр. 524 كذورماك 'одевать'.

kim 'кто'; 'тот, кто'; 'который'; 'что'; 'как'; 'то'; 'чтобы'; *jïğmasun säni andïn ol kim kertünmäs aqar* (19⁶, 7) 'да не отвратит тебя от этого тот, кто не верит в это'; *här kimüŋ dosti bolsa...* (88⁶, 19) 'у кого (всякого) если есть друг'; *sordïlar bu ajät kimnin šanïnä indï* (45⁶, 7) 'спросили они: этот стих в честь кого послан?'; *bolğaj kim aŋsanïz* (54⁶, 6) 'станется, что вы поймете'; *män qorqarman kim jetgäj sänä qïjïn* (13⁶, 7) 'я боюсь, что тебя постигнет наказание'; *biz ol miz kim mirac alurmïz* (13⁶, 2) 'мы те, которые получат наследство'; *därwïšlär kim här qačan kim ol bağqa kälürlär* (100, 18) 'бедняки, что (которые) всегда являлись в тот сад'; *ol qadar titrägäj kim jel asïb jağačlar japrağï nečük titrägä* (123⁶, 10) 'так (до такой степени) затрясутся, как при ветре листы деревьев трясутся'; *andağ qïlğaj kim bitigni bitigčï* (37, 9) 'так сделают, как писание (свиток) писцы'; *män tilädim kim kämi 'aibliğ bolsa* (11, 32) 'я хотел, чтобы корабль был с недостатком'; *kim kim jaraği jätmägä* (58, 5) 'тот, у кого не хватит возможности'; *ägär hälak qïlsa mäni taqï kim kim mänim birlä erür* (98⁶, 13) 'если погубит меня и того, кто со мной'; *qaju kim ärdi qatïğraq* (15, 16) 'которые были более жестоки'; *qačan kim oqïdï ärsä* (11⁶, 12) 'когда же он позвал'; *nä kim burhanlar bar ärsä* (38, 29) 'какие не были идолы'; *ewä ewä nätäq kim jağačnï otğa atar täg atğajlar* (125⁶, 3) 'поспешно бросят в огонь, подобно тому, как бросают в огонь

дрова'; *біз көрміш кішілärдін бір кім ärсä јоқ* (9⁶, 32) 'из людей, которых мы видели, никого нет'; *üч күн кім ärсäқä сözlämäsä сän* (17⁶, 9) 'три дня никому (ни с кем) не говори'. — Ср. Мал., 394; РСл., II, 1402.

кімсä 'некто', 'кто-либо'; *бір қабуғін ашдї ärсä андағ кімсäні көрмäді* (132, 18) 'открыл одни ворота и тогда никого не увидел'; *ајтдї сänің бірлä кімсä барму теді* (133, 14) 'сказал: есть ли кто-либо с тобой?'; *сормағај ол күн адämі пärілärдін кімсä јазуқін кімсädін* (66, 12) 'в тот день не спросят у людей и пери о грехах кого-либо через кого-либо' (Сура 55, ст. 39). — РСл., II, 1405; ср. Мал. *kimirsä*.

қінä (т.-перс.) 'затаенная неприязнь'; *қілмағіл көңüллärімізқä қінä анларқа* (81⁶, 19) 'не делай в сердцах наших неприязни к ним' (Сура 59, ст. 10). — РСл., II, 1346.

қінч~қіндж (т.-перс.) 'ребенок', 'дитя'; *анлар ајdілар нätäғ сözläшälім бешік ічіндä... қінч* (كنج) *бірлä теб* (18, 33) 'они сказали: как мы будем говорить с ребенком... в люльке'. — Gab., 313 *käpč* 'дитя'; ср. тур. *genč*.

кір 'грязный'; *älін јуwса... кір болмағај* (144, 22) 'помыл бы руки..., чтобы не были грязными'. — РСл., II, 1349.

кір- 'входить'; 'проникать'; 'вступать'; *кірärлär тамуққа* (82⁶, 12) 'войдут они в ад'; *öңкүр қабуғінға тегділär кіргüкä јол булмадїлар* (9⁵, 37) 'дошли они до входа в пещеру, но не нашли пути, чтобы войти'; *аδақларінқа тікän кірüр ärді* (28⁶, 7) 'в ноги их вонзались колючки'; *туғрур ағріғї кірді* (18, 5) 'наступили родовые муки'. — Мал., 394; РСл., II, 1350.

кіргüз- 'вносить', *бу таjақні кіргüзгіл орнунда қозғіл* (28⁶, 23) 'внеси этот посох [в кладовую] и поставь на место'. — РСл., II, 1361.

кіргül- страдат. от *кір-*: *кіргülгäjlär* (араб. يَدْخُلُونَ) 'войдут' (14⁶, 6).

кірпіч 'кирпич'; *бір кірпічі алтундін бір кірпічі күмішдін jеріні төшädілär* (132⁵, 12) 'выложили пол кирпичами, золотыми и серебряными'. — МК *kärpič*; ср. РСл., II, 1365, АФ, 0109; Залеман, стр. 131 *kärpäč*.

кіртікін-~кіртікün- см. *кертікін-~кертікün-*.

кіртӱн- см. *кертӱн-*.

кітабхан 'книжник'; 'начитанный'; *ол ѡақтдақї малік кітабхан ärді* (9б, 26) 'тогдашний правитель был начитанный человек'.

кічіг 'маленький', 'младший'; *нарасідä кічіг äркän ӧлсä...* (55б, 6) 'если несовершеннолетний, умрет маленьким'; *тӱгӱн муса јалаѡач тілі ӱзä ärді ол кічігдä болмїш ärді* (29, 33) 'ожог был на языке пророка Мусы, это случилось в детстве'; *улуӈ кічіг барча јазїӈа чїқар ärділär* (38, 20) 'большие и малые [знатные и простые]— все выходили в поле'.— Ср. Мал. *кісig*; МК *кічік, кічйк*; АФ, 0112 *гічі, гічіг*.

кіші 1. 'человек'; *атасї анасї äӈгӱ кішілär ärділär* (11, 34) 'его отец и мать были хорошие люди'; 2. 'жена', 'женщина'; *мäнім мунда кішім оӈлум қїзїм бар* (9б, 21) 'здесь есть у меня жена, сыновья, дочери'; *бірі зікрійанің кішісі ärді* (17, 16) 'одна [из них] была жена Зикрии'.— РСл., II, 1392; МК, 109; Мал., 394.

кішнä- 'ржать'; *атларнїң кішнämäкі* (132б, 25) 'ржание коней'.— РСл., II, 1303; Мал., 394.; МК; АФ, 0112.

көз 1. 'глаз', 'око'; 'зрение'; *ікі көз тақї тіл тақї ікі тудақ* (134б, 22) 'два глаза и язык и две губы'; *тақї қїлдї сізқä қулақ тақї көз тақї көңӱл* (98б, 1) 'и устроил вам уши (слух) и глаза (зрение) и сердце' (Сура 67, ст. 23); *көңлӱм көзі бірлä көрдӱм ікі қурла ѡä баш көзі бірлä көрмädім бунї* (59, 5) 'дважды видел это очами сердца и не видел глазами головы'; *тälім көзсӱзлärні көрär қїлдї* (18б, 22) 'всех слепых сделал зрячими'; *қарї болуб көзі көрär ärді* (138, 23) 'хотя он был стар, глаза его были зрячими'; *јаѡуз көздін емін болӈај* (101б, 19) 'будет безопасен от дурного глаза'; *ајӈїл қамуӈ көз тутарлар* (араб. يُنَزِّضُ) *сізлär јämä көз тутуң* (араб. فَنَزِّضُو) (26, 10) 'скажи: все ждут, и вы также ждите...' (Сура 20, ст. 135); *көз тутар ärді кім јарлїӈ кälсä* (37б, 19) 'ждал он, что придет повеление'; *ајдї анї кішілär көзін көрän бармy* (38б, 4) 'сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами'; *көз јумуб ачӈїнча* (139б, 3) 'мигом', 'моментально'; 2. 'камень' (кольца); *ол јӱзӱк көзі төрт булуң*

ärdi (39⁶, 17) 'камень у того кольца был четырехгранный'; 3. 'уголек', 'уголь'; *ікі täšt kältürdilär birisіndä tolu köz ot urdїlar...* (29⁶, 1) 'принесли два таза, в один наложили полно углей горящих'.— РСл., II, 1230; 1299; МК; Мал., 396.

közä (т.-перс.) 'кувшин'; *közälär birlä... suw ičärlär* (68, 8) 'с кувшинами... пьют воду'.— Ср. МК. *küz äč.*

közärlä- (?) 'быть избранным', 'быть отличным' (?); *...nä kім jadіkі neʻmätің šükrіn közärläміš* (كوزارلامش) *bolur takї neʻmät täŋrі bärdікін közärläміš bolur...* (64, 8) '...и благодарность за блага, которые ты вкушаешь, будет отмечена, и богом данные блага будут отмечены...'

közlі (см. *közlüg*) 'имеющий глаза'; 'зрячий'; *közlі täg jүrігäjlär* (98, 15) 'будут ходить как зрячие (имеющие глаза)'.— РСл., II, 1303 *közlü.*

közlüg (см. *közlі*); *čїnoq közlüg kїsqa bojluq ulуqrak burunluq* (132⁶, 35) 'с искренними (чистыми, правдивыми) глазами, небольшого роста, с несколько большим носом'.

közsüz 'слепой'; *nälüg qopardїŋ mäni közsüz ärdім ök körgän* (25⁶, 5) 'зачем ты воскресил (поднял) меня слепым, я был же зрячим' (Сура 20, ст. 125); *anїŋ oqlї bar ärdi... ікі közі körmäs ärdi... bu közsüz jігіt ajdї* (129, 19) 'у него был сын... оба его глаза не видели... этот слепой юноша сказал...'— РСл., II, 1303; Мал., 394.

kök I 'небо'; *kök takї jer kün takї tün* (54⁶, 6) 'небо и земля, день и ночь'.— РСл., II, 1220; МК, 111; ср. Мал., 395.

kök II 'корень'; *aslqa kökkä bakmaz könülkä bakar* (47⁶, 14) 'он не смотрит на происхождение, на корень, смотрит на сердце'; *ol äkін mäŋіzlік čїkardї čїkanїn qobardї anї joqun boldї tüz otурdї kökі üzä* (44, 5) 'он подобен семени [посева], пустил стебель, поднял его, налился (букв. 'стал толстым') и прямо сел на своем корне (колосе?)' (Сура 48, ст. 29).— РСл., II, 1221; МК; Мал., 395; АФ, 0112.

kökünül (?): *kökünlüzdін* (كوكونلوزدين) *tutqaj sizlärnі kїjїn*

бірлä (21⁶, 7) 'схватит вас за чупрын (?) мучительно'.— Ср. РСл., II, 1224.

кӧкӱс 'грудь'; *аналарї кӧксі ікі ämчäк арасїндїн* (130, 12) 'из середины двух грудей, [что] на груди матерей их'.— МК *kogüs*; Мал. *кокӱz*; Die Legende..., S. 719 *kögüz*.

кӧлäкä (см. *кӧлкä*) 'тень'; *їсїҕ кӱнäш јердä јатса ärді тајақнї башїнда јärқä тікär ärді тајақ будақланур ärді... кӧлäкä* (كولاكا) *болур ärді* (29, 14) 'на жарком солнечном месте, если ложился он, то втыкал посох в изголовье, посох ветвился... получалась тень'.— РСл., II, 1269; МК *köligä*; Мал., Мус. ск., стр. 515 (كولكا); Gab., 315 *köligä*; ср. туркм. *кӧлеге*; тур. *gölgä*

кӧлкä см. *кӧлäкä*; *wä аҕачлар ӱкӱш будақлї болур... wä кӧлкäсі* (كولكاسى) *улуҕ болур* (66⁶, 7) 'и деревья будут очень ветвистые... и тень от них будет огромная'.— Мал., 395.

кӧм- 'закапывать'; 'хоронить'; *шабад аҕлї атасїн кӧмдї* (133, 6) 'сын Шабада похоронил отца'.— РСл., II, 1319; МК; Мал., 395.

кӧн- 'идти прямо, прямым путем'; *ол білгän ерӱр аңа кім аздї анїң јолїндїн такї ол білгän ерӱр кӧнсä* (60, 4) 'он знает, кто сбился с его пути и кто идет прямо' (Сура 53, ст. 31); *бас анлар кӧнär* (كونار) *кӧнілікгä ја'нї талаб қїлурлар кӧнілікгä* (111, 7) 'итак, они пойдут прямым путем к справедливости (правоверию), т. е. будут стремиться к прямому пути'.— МК *köптäк*; ср. РСл., II, 1341.

кӧндӱр- 'указывать путь', 'направлять'; *кӧндӱрӱр сізні кӧні јолҕа* (43, 2) 'направит вас на правильный путь'; *узҕїл мäңä кӧндӱрäјїн сäңä кӧні јолнї* (13⁶, 6) 'следуй за мной, я направлю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44); *анлардїн кӧндӱргän бар* (75⁶, 1) 'из них есть идущие прямым путем' (Сура 57, ст. 26).— РСл., II, 1247; Мал., 395; ср. МК *köndärmäk*.

кӧндӱрӱл- 'быть направленным', 'находиться на правильном пути'; *кімні јолҕа кӧндӱрсä... ол кӧндӱрӱлміш ол јана кімні јолдїн азїтса болмаҕај оқ сän аңар бір дост кӧндӱрӱклі* (1⁶, 9) 'кого направит на путь..., тот на

верном пути, кого собьет с пути, тому ты не станешь другом наставляющим' (Сура 18, ст. 16).

кӧні 'верный', 'правильный', 'справедливый'; *ол білгәнрәк турур кӧні јолні* (99, 5) 'он лучше знает правильный путь'; *јӱрірму тӱз кӧні јол ӱзә* (98, 15) 'идет ли по прямому правильному пути'; *тақї раст кӧні қїлғанлардїн біз...* (111, 7) 'мы из поступающих справедливо (покорных богу, правоверных)' (Сура 72, ст. 14); *кӧнї боɔлуғ әрғә* (*әрқә*) *мәңзәб...* (17⁶, 32) 'уподобясь стройному мужчине...'; *тіл кӧні ја'ні кӧні сӧзлӱк* (араб. لِسَانَ صِدْقٍ) 'говорящий правду'; *кӧні ԝа'дәліг әрді* (14, 8) 'был верен обещаниям'; *кӧні кертӱлік* (33, 3) 'истина' (араб. الحَقُّ).—РСл., II, 1243; Мал., 395; МК; 112; Anal. Index, 25; Uig. Spr., 284; Gab., 315 *кӧні*; ср. туркм. *гөни* 'прямой', 'ровный'.

кӧнілік 'правильность', 'справедливость'; *ај іɔім ḥӱкм қїлғїл кӧнілік бірлә* (37⁶, 6) 'о владыка, реши по справедливости'; *ајдїлар кәлдїңму бізгә кӧнілікін ја сән кім ојнағучїлардїн му сән* (34⁶, 7) 'сказали они: искренне ли ты пришел к нам, или ты из забавников?' (Сура 21, ст. 56); *кӧнілік дад* (25, 2) 'справедливость' (араб. الحَقُّ).—РСл., II, 1244; Мал., 395; ср. туркм. *гөнилик* 'прямота' 'правдивость'.

кӧнқәр- 'поправлять', 'налаживать'; *мундақї кішіләр бізқә нәрсә бәрмәділәр сән анларїң тамнї кӧнқәрдің* (ونكاردينك) *әгәр тіләсәң алғај әрдің там кӧнқәрміш ӱчӱн...* (11, 25) 'здешние люди ничего нам не дали, а ты починил их дом'; если бы ты потребовал, то получил бы за исправление дома...'— МК *kӧngärmäk*.

кӧңӱл 'сердце'; 'расположение', 'желание'; *јарлїғїнї ӓшітіб кӧңлі јарїју башладї* (26⁶, 20) 'сердце его, услышав приказание, готово было расколоться'; *кӧңлі улуғ* 'гордый'; 'гордец'; *бір нечәләр ајтурлар бір кӧңлі улуғ мутәкәббір тамуғлуқ болса анїң тәнін бӱјӱк қїлғај та 'азаб ӱкӱш көрсӱн теју* (51, 18) 'некоторые говорят, [что] если некий гордец окажется в аду, его туловище станет огромным, чтобы он испытывал больше мучений'; *фір'авннің кӧңлі јоқ әрді анларға ɔәару барғуға* (31, 24) 'у фараона не было желания следовать за ними'.— РСл., II, 1236; Мал., 395; МК.

көңүллү~көнүллүг: *булар халқлар ічіндә қатіғ көңүллү турур* (45⁶, 7) 'среди народов они жестокосердные'; *рәһім көңүллүг сән тақї раст сөзлүг сән тақї заʻіфларға јарїчї сән* (138, 20) 'ты добросердечный и правдивый и помощник слабым'.— Мал., 396.

көп 'много'; *тақї қілдум аңа көп мал* (116⁶, 1) 'и дал (сделал) ему много имущества'.—РСл., II, 1309; Мал., 396; МК; Anal. Index, 25.

көплүк 'множество'; *суw көплүқі неʻмәт кеңлікінгә сәбәб болур* (111, 10) 'обилие воды является причиной обилия благ'.

көпрү 'мост'; *тамуғ устїнда çірат көпрүсін кіргәјләр* (133, 29) 'зайдут на мост «Сират» над адом'.— РСл., II, 1313; АФ, 0111; ср. Мал. *köbrük*; МК *köprüg*.

көр- 'видеть'; 'полагать', 'рассматривать'; *бір улуғ һісар көрді* (132, 16) 'увидел большую крепость'; *һеч көз андағ көрмәдүк турурлар* (67, 3) 'никакие глаза не видели таких'; *ајру турмақға сағаб көрмәді* (143,23) 'находиться отдельно он не почел приличным'; *бір јолї һәјз көрді* (17⁶, 23) 'однажды она имела регулы'.— РСл., II, 1249; Мал., 396; МК; АФ, 0111.

көрә 'по сравнению', 'сообразно'; *заһідлар унамадїлар ајдїлар сіздә көрә атасї һақрақ әрді* (17, 18) 'отшельники не согласились и сказали: в сравнении с вами его отец был более прав'; *ахірәт јігрәк сәңә бу дунјадїн көрә* (137, 2) 'тот [вечный] мир для тебя лучше по сравнению с этим'.— РСл., II, 1251.

көргү 'вид'; *ʻіса јалағачнїң көргүні... улуғрақінға бәрді ʻісағa охшар болдї* (10⁶, 9) 'вид пророка Исы... придали их самому главному, стал [он] похож на Ису'.— Ср. РСл., II, 1261; Мал., 396; Anal. Index *körk*, *körg*; ср. МК *körgülüg*.

көрін- 'виднеться', 'казаться'; *ол... бақучїларқа үчәгү көрінді* (10, 1) 'тем... смотревшим показались трое'.— РСл., II, 1254; Мал., 396; МК.

көркәт-~көркүт- 'показывать'; *барчанї аңар көркәтді* (10⁶, 17) 'все ему показали'; *әгәр нәрсә һуджджәт бәлгү қолса сән сәнқә көркүтәјін* (30, 21) 'если ты просишь что-либо в доказательство, я покажу тебе';

тамуғнї мäнқä көркүтсä сäр (10⁶, 15) 'показал бы ты мне ад'; *көркүткіл* (араб. أَبْصَرَ) (13, 10) 'покажи'; *абу алһаб ajдї... өз джадулїқнї бізқä көркүтгү үчүн кім білсäміз* (28, 24) 'Абу Лахаб сказал:... чтобы показать нам свое волшебство, дабы мы знали'.- Мал. *körkit-*, *körkät-*; МК *körgitmäk*; Anal. Index *körkit-*.

көрклү см. *көрклүг; бар анларға jарлїқамақ тақї көрклү çawaб* (97⁶, 2) 'есть им милость (прощение) и прекрасное воздаяние' (Сура 67, ст. 12).

көрклүг 'красивый'; 'хороший'; *бір қулїм көрклүг jүзлүг анї сäнқä бäräjїн* (136, 11) 'один раб у меня красивый, отдам его тебе'; *көрклүг сурät* (араб. فِي أَحْسَنِ) *бojї түз зеба* (138, 1) 'красивый и стройный'; *бojї түз jүзі көрклүг* (138, 1) 'стройный с красивым лицом'; *көрклүг* (араб. الحُسْنَى) 'прекраснейшая'.— Мал, 396; МК; РСл., II, 1261; АФ, 0111.

көрксүз 'некрасивый'; 'безобразный'; *улуғ көрксүз іш* (12⁶, 10) 'очень нехорошее (безобразное) дело'.— РСл., II, 1262; АФ, 0111.

көрмäклік 'видение', 'лицезрение'; *бу көрмäкліқі бізқä мукаjjад қїлдї* (59, 8) 'оказал нам внимание этим лицезрением его'.

көртäр- I 'показывать'; *анї тақї тутдї 'азаб қїлдї та ол заһідні көртäрді* (129, 27) 'его так же схватили и мучили, пока он не показал на отшельника'; *көртäргäj уларға ішлäдүкі ішлäрін* (140⁶, 16) 'покажут им на совершенные ими дела (Сура 99, ст. 6).— Ср. МК *körtürmäk*.

көртäр- II 'воздымать', 'возвышать'; 'сооружать'; *бір көшк анің үнүн көртäргäj ja'нї біна қїлғај* (146⁶, 22) 'для того вознесут, т. е. построят беседку'.

көрүк 'меха' (кузнечные); *ajдї көрүкі* (کروکی) *үрүң қачан кім қїлдї äрсä от* (8, 1) 'сказал: раздувай меха, пока не сделается огонь' (Сура 18, ст. 95).— РСл., II, 1252; МК.

көрүн- см. *көрін-; ол jаруқлуқдін ол тегräқі jерлäр барча рашшан көрүнүр äрді* (29, 4) 'от того света окрестные земли все виднелись ясно'.

көсä 'безбородый'; *сакалсїз көсä болур* (69, 19) 'безбородый есть «коса»'. — РСл., II, 1293.

көтүр- 'поднимать'; *бір улуғ таш көтүрүб јїлән таба јүріді* (129, 11) 'подняв огромный камень, он двинулся на дракона'; *көтүрү әлтті анї* (12^{б}, 10) 'подняв [на руках], принесла его' (араб. تَحْمِلُهُ); *әрмәс бојун көтүрүклі јарлїғ сїған* (12, 7) 'не упрямый и не покорный' (Сура 19, ст. 14). — РСл., II, 1279; Мал.; МК; АФ, 0111.

көтүрт- 'заставить поднять'; *көтүртдім анларнї јелгә тақї атдурдїм анларнї дарја ічінә* (103, 10) 'заставил поднять их, [развеял] по ветру, заставил бросить их в море'.

көтүрүл- 'быть поднятым', 'подняться'; 'избавляться'; *тақї төшәкләр болғај көтүрүлміш* (69, 14) 'и будут высокие постели' (Сура 56, ст. 33); *бу каһат тәрлїқї бізіңдін көтүрүлсүн* (39, 20) 'да поднимется (исчезнет) от нас напасть голода'; *ол еллärдін тарлїқ көтрүлді* (39, 22) 'голод исчез из тех областей'. — РСл., II, 1280; Мал., 396.

күwән- 'гордиться'; *сәwмәз тәгмә күwәнгәнні* (араб. مُخْتَالٌ) (75, 4) 'не любит всех гордых'. — Мал., 397; МК.

күδәгү 'зять'; *'омар сіңлі күδәгүсі бірлә* (27, 1) 'младшая сестра Омара с зятем'. — РСл., II, 1485; Мал. *kädägü*; МК *küδägy*.

күδәгүліг 'замужняя'; *'омарнїң бір сіңлі бар ärді күδәгүліг* (26^{б}, 11) 'у Омара была младшая сестра, замужняя'.

күз-~күзі- 'ждать'; *ја тақї ајтдїлар ша'ір ерүрлär күзärміз аңа өлгінчä* (57, 8) 'и еще сказали: он поэт, подождем до его смерти'; *күздіңлär мän сізің бірлä күзігänлärдін мän* (57, 8) 'ждите, я с вами [в числе] ожидающих' (Сура 52, ст. 31).

күзәгү см. *күδәгү*.

күзәз- 'беречь', 'хранить'; *буларїң балäсїндїн күзәзгіл* (129, 36) 'сохрани от напастей их'; *мän сäніңдін күзәзү қоларман јäк атлїғ душмандїн* (17, 13) 'я прошу тебя уберечь от врага, именуемого дьяволом'; *күзәзмädің сözүмні* (24, 1) 'ты не сберег моего слова' (Сура 20, ст. 95); *күзәзің анларқа тақї сäбр қілїң* (63, 1) 'ты смотри за ними и будь терпелив' (Сура 54, ст. 27). — РСл., II, 1486; Мал. *küdäz-*; МК *küδäzmäk*.

күзәзіл- 'охраняться', 'оберегаться'; *күзәзілміш* (33^{б}, 2) 'оберегаемый' (араб. مَحْفُوظٌ). — РСл., II, 1487.

күзәзчі (38⁶, 26) 'хранитель', 'защитник'. — РСл., II, 1487.

күзәр- 'оберегать', 'защищать'; *аjғїл... күзә күзәрүр сізлärні түнлә күндүз кім täңрідін...* (34, 3) 'скажи... кто защитит вас ночью и днем от бога...' (Сура 21, ст. 43).

күзәт- 'беречь', 'охранять'; *азарнің көңліні күзәтді кім оғлунї jазуқсіз қїjнамїш болмаjїн* (38⁶, 4) 'успокоили сердце Азара, что не будут сына его мучить безвинно'. — РСл., II, 1507; Мал., 398; ср. Uig. Spr., 284 *közätkil*; Anal. Index, 485.

күj- 'гореть'; *тілі күjді ўнўн jїғладї* (29⁵, 3) 'язык его обжегся, голосом заплакал он'; *ол күjміш тілінdä түгўн болдї* (29⁵, 5) 'на обожженном языке появился рубец от ожога'; *көрділär бостаннї күjўб қара күл болуб турур* (100⁶, 18) 'увидели сад, — сгорев, превратился он в черную золу'. — РСл., II, 1418; Мал., 397.

күjдўр- 'жечь', 'сжигать'; *күjдўрälім анї jана jелқä сäwўrälім анї täңіз ічіндä сäwўрмäк* (24, 6) 'сожжем его, развеем по ветру, развеем в море' (Сура 20, ст. 97); *ол jалїнланур қїзған күjдўрмäк* (106⁶, 9) 'то пылающее раскаленное сожигание' (Сура 70, ст. 25). — РСл., II, 1421; Мал., 397 *küjür-*.

күл- 'смеяться'; *күлгäj андағ кім кафірлар буларға күлдүкі käбі* (127, 3) 'засмеются так же, как неверные смеялись над ними'. — РСл., II, 1486; МК; Мал., 397.

күлдўр- 'заставить смеяться', 'смешить'; *...күлдўргäj анї тілär jїғлатғај анї кім тілär* (61, 1) '...смешит кого хочет и заставляет плакать кого хочет' (Сура 53, ст. 44). — РСл., II, 1477.

күлўтғў 'смешной', 'суетный'; *бу дунjа ojун дунjасї турур тақї күлўтғў бäзäк ерўр* (74⁶, 5) 'этот мир — мир веселия и суетное украшение' (Сура 57, ст. 19). Ср. МК *külüt* 'смех'.

күлўш- 'смеяться совместно'; *сіз häм ojнajурсіз күлўшўрсіз wä їрлajурсіз* (61⁶, 2) 'и вы танцуете, смеетесь и поете'; *бір қатwм қатїндїн ötді кім булар күлўшўрлär ärді* (61, 1) 'проходили они мимо одной группы людей, которые смеялись'. — РСл., II, 1473; МК.

күмўш 'серебро'; *алтун күмўш* (139⁶, 14) 'золото и серебро'. — РСл., II, 1528; МК; Мал., 397.

кӱмішчі~кӱмӱшчі 'старатель', 'рудокоп'; *алтун кӱмішчілӓр алтун кӱміш канларінї арїттїлар* (132б, 10) 'рудокопы выбрали золотую и серебряную руду'. — Ср. РСл., II, 1528.

кӱн I 'солнце'; *нӓ кім кӧкдӓкі ај кӱн јулдузлар бар ӓрсӓ јӱрір јӱрімӓс барчасінї кӧрді* (10б, 11) 'все что было на небе: луну, солнце и звезды, движущиеся и неподвижные, все увидел'; *кӱн туғардїн кӱн батарға тӓгі* (146, 18) 'от востока до запада'. — РСл., II, 1436; МК; Мал., 397; АФ, 0110.

кӱн II 'день'; *қач кӱн кӓчті* (146, 21) 'прошло несколько дней'; *јарїнї кӱн* (28, 26) 'на завтра, на другой день'; *ол кӱн джам'а күні турур* (52б, 6) 'тот день есть день собрания'; *бір кӱн ја бір күннің бір нӓчӓсі* (2, 3) 'один день или часть дня'; *бір кӱң чӓрікқӓ чїқїнмїш ӓрміш* (145, 23) 'однажды он вышел в поход'; *күнлӓрдӓ бір кӱн* (133, 11) 'в один из дней'; 'однажды'; *улуғ кӱн* (араб. السَّاعَةُ) 'день судный'; *кӱн кӓчӱрӱңӱз ісаіш* (70б, 5) 'живите (проводите дни) спокойно'. — РСл., II, 1436; Мал., 397; МК; АФ, 0110.

кӱнӓш 'солнечная сторона', 'солнцепек'; *суw кӓwӱрді кӱнӓш јердӓ қоьдї мӓрјӓм баш јуwғалї, кӱнӓш јерқӓ чїқтї* (17б, 29) 'принес воды и поставил на солнцепеке... Марьям вышла на солнцепек, чтобы помыть голову'; *кӱн їсїғ болдї ӓрсӓ* (ذرہ) *кӓјӱрділӓр кӱнӓшқӓ қојдїлар қїздїрїб 'азаб қїлдї* (136,6) 'когда день стал жарким, одели, поставили на солнце, и, раскалив, подвергли [его] мукам'.— РСл., II, 1440; Мал., 397; Gab., 317 *künaš* 'солнце'.

кӱнгӓрӱ 'солнцепек', 'жара' (?); *сuwсамағајсан анің ічрӓ кӱнгӓрӱ* (کوذکارو) *қалмағајсан* (25, 7) 'ты в нем не будешь жаждать и не останешься в жаре' (Сура 20, ст. 117).

кӱндӱз 1. 'день', 'днем'; *тӱнлӓ кӱндӱз* (32б, 9) 'ночь и день', 'ночью и днем'; 2. 'солнце'; *анд јад қїлур қамуғ кӱндӱз ӱчӱн ајтур* (135б, 1) 'клянется, говорит ради солнца все' (Сура 93, ст. 1). — РСл., II, 1446; МК; Мал., 397.

кӱнчӱк 'карман'; 'пазуха' (?); *ӓлкіңні кӱнчӱкӱңӓ соқғїл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — Ср. РСл., II, 1446; МК *künсük*.

күң 'девушка'; 'рабыня'; *мән бу күңні мәрјәм атадїм* (17⁶, 12) 'я эту девушку (рабу божию?) назвал Марьям'; *қају қул күң бу сурәні бір қата оқїса* (39⁶, 35) 'который раб или раба [божии] прочтет эту суру один раз'. — РСл., II, 1428; МК; Мал., 397; Gab., 317 *кәң*.

күч 'сила'; *тәгмә бір јалаwачқа қїрқ әр күчічә күч бәрміш әрді* (27⁶,10) 'каждому посланнику дал силу сорока мужей'; *күч қїлмас ібің бірәгүқә* (4⁶, 5) 'никому владыка твой не оказывает насилия — несправедливости' (Сура 18, ст. 47); *јawуз ол күч қїлїғлїларға таңсуқ* (4⁶, 8) 'недобрая это нечестивым мена' (Сура 18, ст. 48); *күч қїлғучї залім әрділәр* (132, 24) 'были они притеснителями нечестивыми'; *кірді бостанїнқа ол күч қїлдачї ол өзінқә* (3⁶, 4) 'вошел в сад свой он, жестокий к самому себе' (Сура 18, ст. 33); *күч қїлмақ ја'нї кафірлік* (24⁶, 9) 'нечестие, т. е. неверие'. — РСл., II, 1489 — 1490; Мал., 396; МК, 115.

күчә- 'принуждать'; 'употреблять насилие'; *бір малік бар әрді кім кәміләрні күчәб алур әрді* (11, 31) 'был один правитель, который насильно забирал лодки (корабли)'; *күчәмәгіл мәні* (араб. وَلَا تُرْهِقْنِى) (6, 9) 'не налагай на меня очень трудного' (Сура 18, ст. 72); *малік алур әрді тәгмә кемін күчәјү* (6⁶, 9) 'царь насильно захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78). — МК; Мал. *кәčа-*; Gab., 317 *кәсә-* 'принуждать', 'грабить'.

күчәј 'трудный', 'тяжелый', 'вредный'; *нечә күчәј іш болса асан болғај* (112, 19) 'сколь трудное бы ни было дело, станет легким'; *бу күчәј күн болур* (араб. هٰذَا يَوْمٌ عَسِرٌ) (62, 5) 'это будет тяжелый день'. — Замахшари, № 2699, л. 147, 3 كوجاى دولدى ايش с глоссой شد دُشْوَارْ كار 'дело оказалось трудным'.

күчәјләш- 'тяготиться друг другом'; *әгәр күчәјләшсәңіз* (араб. وَإِنْ تَعَاسَرْتُمْ) 'если будете тяготиться друг другом' (94⁶, 2).

күчәјлік 'зло', 'вред'; 'беда'; *әгәр сізләрқә күчәјлікні қїлур* (араб. إِنْ أَرَادَبِكُمْ ضَرًّا) (42, 1) 'если причинит вам вред'; *бас артурур анларға күчәјлікні ја'нї азмақлїқні бу адәміләр бу пәріләрқә* (110⁵, 1) 'и так, увеличит им

вред или заблуждение, этим людям и этим пери' (Сура 72, ст. 6); *мән әјә болман сізің үчүн күчәјлікқә тақї көнілікқә* (111б, 11) 'я не хозяин (я не властен), чтобы сделать для вас вред или добро' (Сура 72, ст. 21); *өлүм күчәјліқі* (араб. سَكْرَةُ الْمَوْتِ) (50б, 3) 'смертная агония'. — Замахшари, № 2699, л. 384, 6 كوجاى ليمك с глоссой دشوارى 'трудность'.

күчлән- 'усиливаться'; *күчләнді қатї болді* (28, 13) 'усилился', 'усилилось'. — МК.

күчләндүр- 'усиливать', 'укреплять'; *күчләндүрді анларї руһ бірлә* (79, 16) 'укрепил их духом' (Сура 58, ст. 22). — Мал., 397 *küčläntür-*.

күчліг~күчлүг 'сильный'; *қатїғ күчліг қілу бәргіл* (20, 6) 'сделай очень сильным'; *бір күчлүг джаду әрүр* (араб. سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ) 'сильное волшебство' (61б, 16). — РСл., II, 1497; Мал., 397.

қ

қабїқ~қабуқ 'кора', 'кожица'; *анїң бојнїңға хурма қабїқ* (قابى قى) *јіпі түшді* (146б, 9) 'на шею его пала веревка из [волокон] пальмовой коры' (Сура 111, ст. 5); *уштімаһ јемішінің чәкірдәкї қабуқї* (قابوقى) *болмаз* (137б, 15) 'у райских плодов не бывает косточек и кожуры'. — РСл., II, 447.

қабса- см. *қапса-*.

қаwақ 'пустой'; 'дупло'; *тамам анлар қуруғ хурма омчаларї кәбі қаwақ јел кәлүр анларнуң а'заларїнї анлардїн ајурур* (103, 18) 'они целиком как сухие стволы пальм [и] пустые, придет ветер и отделит от них части их' (Сура 69, ст. 7). — РСл., II, 463.

қаwї (араб. قوى) 'сильный'; 'крепкий'; *нечә қаwї душманї болса мақһур болғај* (140б, 7) 'как бы ни был силен враг его, был побеждаем'; *көңлі амрулдї қаwї болдї* (29, 26) 'сердце его успокоилось, укрепилось'. — РСл., II, 470.

қаwм (араб.) 'народ', 'племя'; 'толпа', 'группа'; *бір қаwм қатїндїн өтді кім булар күлүшүрләр әрді* (61, 1) 'про-

шел он мимо одной группы людей, которые пересмеивались'.

қадарїнча (араб. قدر) 'по величине', 'по объему'; *тăгмă қушда ӳч таш бар ăрді бірі аҕзїнда ікі ăлїндă нохуд қадарїнча* (قدرينجا) (143, 35) 'у каждой птицы было по три камня — один в клюве (во рту) и два в лапах — с горошину величиной'. — Буд. Сл., II, 41.

қаδаш 'брат'; 'родной', 'родственник'; *мăрјăмнің қаδашї бар ăрді һарун атлїҕ* (18, 22) 'у Марьям был брат по имени Харун'; *һарун мăнім қаδашїм* (араб. هَرُونَ اَخِى) (20, 6) 'Харун брат мой'; *мăрјăм анасїнің туҕма ăркăк қаδашї бар ăрді* (17б, 24) 'у матери Марьям был родной брат'; *јолда сіңлінің қабуҕїнҕа тегді ăрсă кіріб қаδашїмҕа тӳшăјін теб сақїндї* (26б, 17) 'дорогой он подошел к дому своей сестры и подумал: не зайти ли мне к моим родным?'; *ол кӳн қаδашларїнқа һеч нăрсă сӧзлămăді* (28, 25) 'в тот день он ничего не говорил родственникам'. — РСл., II, 315; Мал., МК *qadaš*; ср. РСл., II, 92 *kajaш*; АФ, 0103; Gab., 325 *qadaš* 'друг'; 'брат'; 'родственник'.

қаδҕан- см. *қазҕан-*.

қаδҕу 'печаль', 'скорбь'; *қутарҕајмїз сăні қаδҕудїн* (араб. فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الغَمِّ) 'избавим тебя от печали'. — Мал., 409; МК *qaδγu*.

қаδҕулуҕ (ср. *қајҕуллуҕ*) 'печальный'; *анлар қаδҕулуҕ болдїлар* (9б, 34) 'они опечалились'. — Ср. Мал., 409.

қаδҕур- 'печалиться', 'горевать'; *қаδҕурмаҕїл* (араб. لَاتَحْزَنْ) 'не печалься'. — Мал., 409; МК, 140.

қаδна 'кладовая'; *қаδнақа* (قذناقا) *кіргіл анда тăлім тајақлар бар* (28б, 21) 'зайди в кладовую, там много посохов'. — Ср. Мал. *qazina*; РСл., II, 378.

қаδра (ср. *қајра*) 'обратно', 'назад'; *қаδра* (قذرا) *јандїлар іδлăрі ӳзă* (9б, 10) 'обратно вернулись они по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл., II, 331 *kadra*; ср. Uig. Spr., 276 *qaja*; Мал., 410 *qai*.

қазан 'котел'; *тақї ол қајнајур аһллăрі бірлă қајнар қазанда* (قازندا) *сӧңүклăрі бірлă* (97, 7) 'и с теми кипящими будут кипеть в котле с костями своими'. — РСл., II, 367; АФ, 0102.

қазан- (ср. *қазғын-*) 'приобретать', 'добывать'; *heч кіфајәт қїлмадї аңа малї анїң ол нä қазандї* (قزاندی)... (144, 33) 'никакой пользы не оказало ему его имущество и то, что приобрел он...' (Сура 111, ст. 2). — Мал., 413 *qazγап-*...; в более новых языках *qazan-*; МК *qazγanmaq*.

қазанч 'приобретение'; 'выгода'; *нä кім іш ішлäсä нä кім қазанч* (قزنج) *ајласа* (56⁶, 11) 'какую работу делает, какую выгоду получает'. — РСл., II, 370; Мал., МК *qazγanč*; АФ, 0105 *kазғанч*; Gab., 328, *qazγanč*.

қазаш см. *қаʙаш*; *äj hарунїң тіші қазашї* (13, 1) 'о, сестра Харуна!'

қазған- 'приобретать', 'добывать'; *тäгмä бір нäфäс кім қаʙғандї тутуғ болур тамуғда* (118, 6) 'каждая душа, что приобрела, то будет залогом ей в аду' (Сура 74, ст. 41); *тäгмä кім қазғандї тутуғїнда болғај* (56, 18) 'каждый, что приобрел, [то] будет его залогом' (Сура 52, ст. 21).— Мал., 413; МК, 152; РСл., II, 384.

қаздур- 'заставить копать'; *бір улуғ қїрїм* (قریم) *қаздурдї* (129⁵, 9) 'заставил выкопать огромный ров'. — РСл., II, 386; МК *qazturmaq*.

қазуқ 'кол'; *сӱсі ӱкӱш ärді чадїрларї ӱкӱш ärді қазуқлар тоқїр ärділär* (133, 10) 'войска у него было много, много шатров, и они забивали колья'. — РСл., II, 383.

қаја I 'скала'; *ол са'атда тағ ічіндä зілзілä тӱшті тағ тітрäді булар қамуғ қајадїн тӱшді* (129, 32) 'в тот же час внутри горы случилось землетрясение, гора задрожала, они все упали со скалы'. — РСл., II, 88; Мал., 410; МК.

қаја II (*қїја?*) 'бок', 'сторона' (?); *қаја* (قیا) *бақїб істäʙ булмадї* (137, 7) 'посмотрела по сторонам, [но] не пошла'. — Буд. Сл., II, 31; ср. Мал., 410 *qai*; Uig. Spr., 278 *kaja*; РСл., II, 88.

қајғару 'куда'; *қајғару барур сізлär* (9, 14) 'куда вы идете?'

қајғулуғ ~ қајғулуқ см. *қаʙғулуғ*; *қајғулуғ турур ärді* (65⁶, 5) 'был опечален'; *ібн 'аббас їғлају қајғулуқ болдї* (145, 3) 'Ибн Аббас плакал и стал печальным'.

қајғур- см. *қаʙғур-*; *јаwлақ қајғурдїлар* (55, 1) 'очень опечалились'.

қајда (см. *қајуда*) 'где'; 'откуда'; *қајда* (قيدا) *болса мән...* (13, 3) 'где бы я ни был...' (Сура 19, ст, 32); *ајдї барїңлар... һәр қајда хуррам хошрақ јер болса мәнің үчүн шаһристан әтіңлär теді* (132б, 6) 'сказал он: отправляйтесь... где бы не оказалось веселое приятное место, постройте для меня укрепленный город'; *қајда ärсä іт үрқäj бізні тапқајлар* (9, 20) 'где-либо собака залает и нас найдут'; *қајда болур мäңä оғул...* (12б, 2) 'где [откуда] быть сыну у меня...?' — РСл., II, 36; Мал., 410; ср. МК *qaju*; Anal. Index, 494 *qauu*.

қајдїн 'откуда'; *қајдїн* (قيدين) *алдїң* (129, 25) 'откуда ты взял?' — РСл., II, 41.

қајїн: *қајїн ата* 'тесть'; *ол ѡақтда кім муса јалаѡач қајїн атасї шу'аіб јалаѡач қїзїнї қолуб...* (28б, 14) 'в то время когда пророк Муса у своего тестя пророка Шуаиба просил (сватал) дочь его...' — РСл., II, 12 *қаін*; 324 (уйг.) *қадын*; Gab., 325 *qadin*; МК, 140 *qaδун* и гузск. *qajуп*.

қајна- 'кипеть', 'бурлить'; *сућї қајнартäг täзқінү ақар* (67, 16) 'воды ее словно кипящие, бурля, потекут'; *тақї қајнају ақған täңіз бірлä* (55б, 10) '[клянусь] и взволнованным морем' (Сура 51, ст. 6). — РСл., II, 14; Мал., 410; МК.

қајра (см. *қаδра*) 'обратно'; 'снова'; *джўмлä һäläк болдї 'абдуллä саламät қалдї қајра кälді* (129, 37) 'все погибли, Абдулла спасся, вернулся обратно'; *ја муса älкіңні күнчүкүңа суққїл теб суқуб қајра чїқардї ärсä...* (29, 24) 'сказал: о Муса, сунь руку в карман (за пазуху?), когда сунул и вынул обратно...' — Ср. Мал., 410 *qai*; РСл., II, 89 *kaja*.

қајсар 'кесарь', 'царь'; *ол қачтї қајсар қатїна бардї... ѡä андїн чäрік тілäді* (143, 1) 'тот бежал, отправился к царю... и попросил у него войска'. — Ср. РСл., II, 42.

қајт- 'возвращаться'; *ägär қајтса ärдүк мädінäқä...* (91б, 11) 'если бы мы вернулись в Медину...'; *ägär јару бärсä анлар қајтурлар артғару* (82, 11) 'если поможет, они вернутся обратно'. — РСл., II, 29; Мал., 410.

қајтар- 'возвращать'; *äj сулајман нälүк бу за'іфäні қајтарурсан* (36, 2) 'о Сулейман, зачем ты возвращаешь

(заставляешь возвращаться) эту женщину?' — РСл., II, 33; МК.

қайтарїл- 'быть возвращенным'; *андїн соң қайтарїлурсїз* (89, 5) 'после того вы будете возвращены'. — РСл., II, 35.

қайу 'какой', 'который'; *қайу* (قايو) *ärсä джаwаб бäрүмäділäр білмäдіläр* (39⁶, 22) 'какого бы ни было ответа они не могли дать, не знали'; *јарлїқадї... һеч білүрму сізлäр кім мän қайу* (قيو) *ärсä wақтда јалƣан сöзläмішім барму теб* (28, 27) 'соизволил [сказать]: знаете ли вы, чтобы я в какое бы то ни было время говорил ложь?'; *қайу* (قايو) *түрлүг не'мätläрін јалƣан қїлурсїз* (64⁶, 10) 'какое из его благодеяний полагаете ложным?' (Сура 55, ст. 12); *көрсүн қайусї* (قايوسى) *арїƣрақ аш ärсä кältүрсүн сізläрқä* (2, 4) 'пусть посмотрит, какая еда чище, [ту] пусть и принесет вам' (Сура 18, ст. 18); *бу ікідä қайусї һақ турур* (129, 11) 'который из этих двоих прав'; *қайусінің қолїнї қайусінің бутїнї сїндурдї* (38, 27) 'у которого руки, у которого ноги сломал он'; *қайуңіз кім бу тајақнї јердін кältүрсä бу тајақ анің турур* (28⁶, 30) 'который из вас принесет посох с [того] места, этот посох того и есть'; *сїнар сізні қайуңуз äƀгүрäк турур 'ämäлдä...* (97⁶, 11) 'испытывает вас, — который из вас лучше на [самом] деле...' (Сура 67, ст. 2); *соруң анларƣа қайуларї анің бірлä уƣқа кіргän* (араб. زَعِيمٌ) *ерүр* (101⁶, 17) 'спроси у них: кто из них есть с тем вошедшим в разумение (?) (силу?)' (Сура 68, ст. 40). — РСл., II, 99; Мал., 410; МК; Anal. Index., 494; Мал., Мус. ск., стр. 511 قايو 'какой', стр. 509, قايونكوز 'который из вас'; KBN, л. 93, 12 قيوقا يولوم كليرما قيودين 'откуда иду я, и куда мой путь'; Gab., 328 *qayu* 'кто', 'который'.

қайуда (см. *қайда*) 'куда'; 'где'; *қуртулмаƣајлар јалƣанчїлар қайуда* (قيودا) *кім* (араб. حَيْثُ) *кälсäläр* (22, 6) 'не избавятся обманщики (кудесники), куда бы они ни пришли' (Сура 20, ст. 72); *қайуда* (قيودا) *кім болса мän...* (18⁶, 1) 'где бы я ни был...'

қajулуғ (букв. 'каковский'), 'из каких мест'; *ajдї сән кіші сән кімўң оғлї сән қajулуғ сән теб...* (9^{6}, 14) 'сказал: человек ты, чей ты сын, откуда ты...'

қал- 'оставаться'; *һеч қajусї ärсä аш äксўмäдї андағоқ тўгäл аш қалдї* (28, 20) никакое из кушаний не убавилось, столько же полностью еды осталось'; *қалғанрақ* (25^{6}, 7) *кечрäк қалғанрақ* (22^{6}, 1) 'вечный' (араб. اَبْقَى); *қалдачїлар* (4, 7) 'постоянные' (араб. البَاقِيَاتُ). — Мал., 410; РСл., II, 220; АФ, 0103.

қалам (араб.) 'тростниковая палочка для писания'; *ол нарасїдä оғлан бір қалам алдї зікріja қаламї чїқдї* (17, 22) 'тот маленький мальчик взял один калам, выпал калам (жребий) Зикрии'. — РСл., II, 234, Мал., 410.

қалдур 'поднимать'; *башїн қуjу қїлїб олтурардї башїн қалдурдї кўлдї* (144, 8) 'сидел, опустив голову, поднял голову, засмеялся'. — РСл., II, 263; ср. Мал. *qaly-*.

қалїң 'плотный'; *'араблар қалїң төшäкгä нақшї ўкўш болса 'абкарі терлäр* (67^{6}, 9) 'арабы плотный ковер, если у него много узоров, называют «абкари»'. — РСл., III, 241; ср. 247; Мал., 410; МК.

қалїнлїқ 'толщина'; 'плотность'; *ені һäм бäш jўз jїллїқ қалїнлїкї анїң тўріндä тағлар бар* (48^{6}, 13) 'шириною в пятьсот лет [пути] и толщиною в таком роде есть горы'. — РСл., II, 244.

қалқан 'щит'; *тутдїлар антларнї қалқан тänлäрінä* (78^{6}, 1) 'своими клятвами они прикрывают как щитом себя' (Сура 58, 17). — РСл., II, 251; МК; АФ, 0106.

қалмїш 'остаток'; 'продолжение'; *қалмїшларї äдгў ішлäрдä* (араб. البَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ)... (15^{6}, 4) 'постоянство в добрых делах...' — Ср. РСл., II, 273; Gab., 326 *qalï* 'остаток'; 'излишек'.

қамаш- 'туманиться', 'мутнеть' (о глазах); *бас қачан қамашса көз jа'нї ол шақт көз хїра болса...* (119, 6) 'и так, когда глаза помутнеют, т. е. когда станут мутными...' (Сура 75, ст. 7). — РСл., II, 481; ср. МК *qamašmaq*; Мал., 410 *qamašt-*.

қаму см. *қамуғ*; *қїрқ мің қїзїл алтун тутар ärді қамусінї... нафақа қїлдї* (136^{6}, 4) 'сорок тысяч червонцев

имел он и все... отдал на пропитание [другим]'. — РСл., II, 488; Қиссa-и джумджума, А-116, л. 5 قموو 'все'.

қамуғ (ср. *қаму*) 'все', 'всё', 'весь'; 'целиком', 'полностью', 'совсем'; *мäні тутдї қїсдї мäн äjлä сандум кім қамуғ äндäмлäрім аjрулдї* (138, 15) 'схватил меня, сдавил, я подумал, что все части моего тела отделились'; *қамуғ тӱрлӱ jеміш* (66б, 13) 'всякого рода плоды'; *ічін äwӱрсä қамуғ ташї кäбі болур ічі ташї қамуғ бір болур* (67, 11) 'если перевернуть изнанку [парчи], совсем как лицевая сторона (верх) получается, изнанка и верх совсем одинаковы' (Сура 55, ст. 54); *қамуғї анда äрділäр* (27, 12) 'все [они] были там'. — РСл., II, 488; Мал., 410; МК; ср. Uig. Spr. *камағ*; Anal. Index. *qamaγ*...; Мал., Мус. ск., стр. 523 قموغ 'весь'; Мир-Али-Шир, стр. 10 قموق 'все'; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 قاموق 'все'; Қиссa-и джумджума, А-116, л. 3 اون سكز منك معتبر بكلار قموغ 'восемнадцать тысяч почтенных беков, все [целиком]...'

қамчї 'плеть'; *қамчї бірлä мäні урдуң білмäз мäн көрмäдіму jа қаçд бірлä му урдуң* (145б, 8) 'ты ударил плетью меня, не знаю, не заметив ли, или с умыслом ударил ты'. — МК; РСл., II, 404.

қан 'кровь'; *тäлім кіші ölді тäлім қан төкӱлді* (10, 8) 'много людей умерло, много крови пролилось'. — МК; Мал., 411.

қанат 'крыло'; *көрмäділäрму қушларнї анлар ӱстӱндä сäф тутуб jа'нї сäф ураралар тақї қабç қїларлар тақї jеjäрлäр бу өртӱклі турур jа'нї гаһ қанатінї* (قاذنيني) *jїға тутар гаһ jаjа тутар тақї раwа болур кім ітӱлӱр һаwада сäф уруб турса болур қанат* (قاذت) *урмадїн* (98, 5) 'не видели ли они птиц, [которые] над ними держат ряды, т. е. собираются в ряды, хватают и едят, это тайна (?), т. е. [как они] то сжимают свои крылья, то распростирают их, и могут колебаться в воздухе, если собьются в ряды и не машут крыльями...' (Сура 67, ст. 19). — Мал., 411; МК; АФ, 0103 *канад*; РСл., II, 111.

қанатлу 'крылатый'; *қушлар болур јетміш қанатлу* (68⁶, 13) 'птицы о семидесяти крыльях будут'. — Ср. Мал. *qanatlyγ*; РСл., II, 113.

қанда 'где'; *қанда бір заʿіф бәндә бар әрсә анї алуб азад қїлур әрді* (136, 5) 'где оказывался несчастный раб, он брал (выкупал) его и освобождал'; *тутуң ол хатунларнї қанда кім сақїн болсаңїз* (94, 9) 'содержите тех женщин там, где вы [сами] жительствуете' (Сура 65, ст. 6). — МК; Мал., 411; РСл., II, 123.

қанї 'где же'; *ајдї қанї сәнің бірлә барҕанлар теді* (129, 33) 'сказал он: где же пошедшие с тобой?' — МК; Мал., 411; РСл., II, 114; Gab., 326 *qapї* 'где'.

қанча 'сколько'; 'куда'; 'как'; 'поскольку'; 'если'; *қурајшїлар ајтдїлар біз тақї сәнің бірлә істәўз қанча кім сәң барсаң бірлә барауз* (137, 8) 'курейшиты сказали: и мы также будем искать с тобой — куда (если) ты пойдешь, и мы пойдем вместе'; *...қанча барса мән анлар бірлә барајїн* (82, 5) '...если отправятся и я пойду с ними'; *барї қанча бардї әркін...* (145, 25) 'куда же, оказывается, ушли все...' — Мал., 411; МК; АФ, 0106 *канца* 'докуда'; ср. РСл., II, 127; Мал., Мус. ск., стр. 523 قنجه 'куда'; Gab., 326 *qapča* 'куда'.

қаңур- 'разрушать'; 'развеять'; *ајҕїл қаңургај* (قنكورکای) *мәнім ідім қаңурмақ* (قنكورماق) (24⁶, 3) 'скажи: развеет [горы] мой владыка развеянием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 83 *каңҕыр-*.

қап I 'родственник'; *аш суў әтқіл қап қабашїмнї меһман оқїҕајїн анларқа пәндбәрајїн* (28, 17) 'приготовь еду и питье, я приглашу в гости родных, дам им совет'; *әлік алтмїш баш қапї қабашїнї терді* (28, 19) 'пятьдесят-шестьдесят родственников собрал он'. — МК *qap*; ср. Anal. Index, 492 *qa*.

қап II (частица): *анда бір јаҕач бар қаб қара* (127, 13) 'там есть одно дерево черное-пречерное'. — РСл., II, 403; Мал., 411; АФ, 0103; Рбг., Сб. статей..., стр. 283 ساريغ قيزيل هم قب قرا 'желтый, красный и исчерна черный'.

қапу (см. *қапуҕ*); *бу һісарің ікі улуҕ қапусї бар әрді* (132,

17) 'у крепости той было двое огромных ворот'. — РСл., II, 414; АФ, 0103; КК, ЗВО, XII, стр. 038 اغيلك قپوسنى بركتدى 'запер ворота хлева'.

қапуғ (ср. *қапу*) 'ворота'; 'двери'; *бу ḥісарің ікі улуғ қапусї бар ärді... андїн бір қапуғїн ашдї ärсä андағ кімсäні көрмаді* (132, 16) 'у той крепости было двое огромных ворот..., открыл одни из этих ворот и никого не увидел'; *јамліха бардї ешінқä тägді ärсä бір қапуғ тоқїдї ärсä ешдін ходжа чїқдї* (9б, 22) 'Ямлиха пошел, подошел к своему дому, постучал в двери и вышел из дома хозяин (старец)'. — РСл., II, 416; Мал., 411: МК; ср. АФ, 0103; Мал., Мус. ск., стр. 523 قپوغ 'ворота.

қапса- 'окружать'; 'объять'; *ікі бостан üзүмläрдін тägрä қапсадїміз ол ікіні хурма јағачї бірлä* (3б, 1) 'два виноградника обсадили мы вокруг, [те оба] пальмами' (Сура 18, ст. 31); *от тägрä қапсар анларнї анің сарај пärдäсі* (3, 5) 'огонь окружит их вокруг, [как] занавеси в доме' (Сура 18, ст. 28); *ол отдін қум қобтї елнің ічіні ташїнї қапсадї* (129б, 12) 'от того огня поднялся песок и обволок город внутри и снаружи'; *ол қапсају білүр тегмä нärсäні біліґі* (24, 7) 'он объемлет знанием все вещи' (Сура 29, ст. 98); *нätäг сізінгäј сän анің üзä кім қапсамадің* (араб. لَمْ تُحِطْ) *аңар білігні* (6, 4) 'и как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не объял знанием' (Сура 18, ст. 67). — РСл., II, 431; Мал., 411; МК.

қар 'снег'; *та'ам болур қардін ақрақ балдїн татлїғрақ* (68б, 14) 'еда будет белее снега и вкуснее (слаще) меда'. — Мал., 411; МК; РСл., II, 131.

қар- 'смешивать', 'мешать'; *башїн јолудї сачїн шähärлäр топрақї бірлä қарїб їдї* (143, 8) 'голову выщипал, волосы смешал с городской пылью и послал'. — Ср. МК *qarmaq*; РСл., II, 132.

қара 'черный'; *андағ қоју јашїл болғај қара рäңлү täғ көрінүр* (67, 15) 'такими темнозелеными будут, [что] покажутся точно черного цвета' (Сура 55, ст. 64); *қара балїқ* (араб. النُّونُ) (36б, 2) 'кит', 'сом', [?]. — РСл., II, 132; Мал., 411; МК.

қарабаш 'рабыня', 'служанка'; *қулї қарабашї бар ärді* (136⁶, 10) 'были у него рабы и рабыни'. — РСл., II, 140; Uig. Spr., 278.

қарабу 'слепой'; *қарабу* (قراغو) *көзсіз* (араб. أعمى) 'слепой' (25⁶, 5). — Мал., 411; МК; РСл., II, 151; ср. Буд. Сл., II, 50 قرغو.

қарақул 'раб'; *ajтɣїл мänім қарақулум бар анї ўндäгіл аңа сорɣїл... падшаһ бу ɣуламнї індäді* (63⁶, 6) 'скажи: у меня есть раб, позови его, спроси у него... царь позвал этого раба'; *анїң бір қара қулї бар ärді ajтдї ja чäлäбім* (65⁶, 5) 'у него был раб, он сказал: о, господин мой!' — Ср. РСл., II, 140.

қаралїқ 'мрак', 'темнота'; *кälгäj қаралїқ* (قرالیق) (125⁶, 10) 'явится темнота' (Сура 80, ст. 41). — РСл., II, 160.

қарандаш (см. *қарїндаш*) 'брат'; *шўһһўн тутмақлїқ турур қарандашнїң* (قراداشنینک) *малїнї* (араб. مال أخيه) *ḥақсїзін* (81⁶, 10) '«скупость» — это захват имущества брата не по праву'. — РСл., II, 157.

қараңɣу~қараңқу 'темный'; 'мрачный'; 'темнота'; *тақї тўн қачан қараңɣу болса* (136⁶, 24) 'и когда ночь темнеет' (Сура 93, ст. 2); *қараңқу* (قراڭغو) *кечä jахтї болурдї* (67, 9) 'темная ночь была бы светлой'; *ертä қараңқуда адақларїнқа* (*адақларїңа*) *тікän кірўр ärді* (28, 8) 'утром в темноте колючки впивались им в ноги их'.— Мал., 412; МК; РСл., II, 154; АФ, 0104; Anal. Index, 493.

қараңқулуқ 'темнота', 'мрак'; *...ўндäді қараңқулуқлар ічіндä...* (36⁶, 2) '...воззвал, [находясь] во мраке...' (Сура 21, ст. 87); *қараңқулуқ ічіндä мутаһajір болуб тwä 'аджіз болуб қалɣajлар* (74, 3) 'во мраке останутся они удивленные и беспомощные'. — РСл., II, 154.

қарар- 'темнеть'; 'чернеть'; *тўн қарардї ärсä jaɣмур jaɣa башладї* (28⁶, 29) 'как потемнела ночь, начал идти дождь'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.

қарарт- 'чернить', 'делать черным'; *тамуɣ қара турур кölкäсі халқларї қарартур* (69⁶, 15) 'ад темный (черный), тень его чернит его обитателей'. — РСл., II, 158; Мал., 412; МК.

қарҕанч (?) 'еда', 'пропитание'; *ікігүн бостанлар бärді қарҕанчінä* (قرغانجینی) *äксүтмäді андін нäрсä* (3⁶, 2) 'оба сада давали [ему] пропитание (араб. أُكُلَهَا) и не было от них недостатка' (Сура 18, ст. 31).

қарї I 1. 'часть руки' (от пальцев до локтя); *ітлäрі јаδїҕлї ікі қарїсїнї* (قری سینی) *қабуҕ алïнда* (1⁶, 10) 'собака их протянула обе лапы на порог...' (Сура 18, ст. 17); 2. 'локоть' (мера длины); *ол дамнің ікі јўз қарї* (قری) *бўјўклўкі ärді* (38⁶, 13) 'величина той стены составляла двести локтей'; *ол қуδуҕнің сувї јўз қарїдан* (قریدًا) *алтїн болса...* (29, 12) 'хотя бы вода в том колодце была ниже ста локтей...'; *јарлїқадї ärсä қїрқ қарї ічіндä қїрқ қарї топрақ көтўрў јарлїқадї қамуҕ јäр јўзіндін анің ўчўн адäм атандї... бір қарїнї тазїча* (ادیم الارض) *ајурлар* (16⁶, 18) 'соизволил [приказать] принести с сорока локтей [земли] сорок локтей [мер] праха со всей земли, поэтому [сотворенный из праха человек] назван Адамом... один локоть [земли] по-арабски называют «почва, верхний слой почвы»'. — РСл., II, 183; Мал., 412; МК; Uig. Spr., 279; АФ, 0105.

қарї II 'старый'; *мänім хатунум оҕулсїз қарї* (11⁶, 14) 'жена моя бесплодная, старая'; *ајттї сарä қарї урагут анің ілäрў 'ајалї болмадук ärді* 'Сара сказала: старая [я] женщина; детей у нее прежде не было' (Сура 51, ст. 29). — РСл., II, 184; Мал., 412; МК; АФ, 0105 'старик'.

қарїлїк 'старость'; *мän тäгдім улуҕлуққа ја'нї қарїлїққа қурїлїққа* (12, 2) 'я дожил до старости'; *оҕланлїқдін јігітлікгä јігітлікдін қарїлїққа қарїліқдін ölўмкä* (128, 4) 'от детства к возмужалости, от возмужалости к старости, от старости к смерти'. — РСл., II, 186; ср. Gab., 327 *qarïγ* 'старость'.

қарїн 'желудок', 'чрево'; *дарја қїраҕінҕа тägділäр ärсä муса јалаwачнің қарнї ачтї* (10⁶, 28) 'когда достигли берега моря, посланник Муса проголодался'; *мäрјämнің қарнї ачдї јегў нäрсä тілäді* (18, 9) 'Марьям проголодалась, попросила поесть'. — РСл., II, 185; Мал., 412; МК.

қарїндаш (ср. *қарандаш*) 'брат'; *қарїндашларї* (قريندداشلارى) (79, 13) 'братья его' (араб. إِخْوَانُهُمْ); *бу малікнің бір қарїндашї* (قرنداشى) *бар ärді анїң оғлї бар ärді* (129, 16) 'у этого царя был брат, а у него (брата) сын'. — Мал., 412; МК; АФ, 0105; *карынташ*; РСл., II, 171; Die Legende... S. 964 (173) *qarundaš*; КК, ЗВО, XII, стр. 041 قرنداشم 'мой брат', 'мои братья'; Gab., 327 *qarïndaš* 'братья и сестры'.

қарїш: *карїш қатїш* 'мешанина'; 'сумятица'; *анлар қарїш қатїш ішлär ічіндä* (49, 5) 'они в состоянии сумятицы' (Сура 50, ст. 5). — РСл., II, 186; ср. Мал. *qaryš-*.

қарїшї 'дворец'; *јарїн таңда ärтä туруб ікäгүн фір'авн қарїшї* (قريشى) *қапуғїңға бардїлар* (30, 1) 'на завтра, встав рано, оба они отправились к воротам фараонова дворца' — РСл., II, 207; Мал., 412; МК *qaršy*.

қарїшїғсїз 'искренний', 'преданный'; *јад қїлғїл бітіг ічіндä мусанї кім ол ärді карїшїғсїз* (قارشغسز) *ärді јалаwач пајғамбар* (14, 5) 'вспомни в писании (в книге) Мусу, который был искренним (араб. مُخْلِصًا) и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52). — Ср. Anal. Index, 49 *qaršïsïz*; РСл., II, 180 *карышык*.

қарқ- (см. *қорқ*) 'бояться'; *ајдїлар ідімізä қарқармїз* (قارقارميز) *кім äсіз тіллік болсалар бізің үзä* (20^{б}, 8) 'они сказали: о владыка наш, мы боимся, что он будет нагло говорить нам' (Сура 20, ст. 47).

қарша: *қарша қаршу* 'напротив'; *олтурғајлар ол тахтлар үзä јүзлäрі бірі бірінä қарша қаршу бірі бірі арқасїн көрмäгäјлäр* (68^{б}, 5) 'сядут они на те сидения, лицом друг другу, напротив, [так что] не увидят один другого сзади'.

қаршу 'против'; 'навстречу'; *hурмät үчүн қаршу* (قرشو) *кäлділäр* (45^{б}, 10) 'из уважения они вышли навстречу'; *wä јүзін бірі бірінқä қаршу қїлғајлар* (56^{б}, 15) 'будут обращать лицо друг к другу' (Сура 52, ст. 25). — РСл., II, 208; МК; Мал., 412.

қасд (араб.) 'умысел', 'злое намерение'; *дақјанус малік ан-*

ларнї өлдүргәлі қасд қїлдї (9^{б}, 24) 'царь Дакъянус замыслил убить их'.

қат 1. 'слой', 'ряд'; 'раз', 'крат'; *ант јад қїлур балїқ білә кім јәті қат јәрнүң алтїнда турур* (99, 6) 'клянутся рыбой, которая находится под семью слоями земли'; *қат қат қїлу бәрүр анларға* (74^{б}, 2) 'он воздаст им сторицей' (Сура 57, ст. 17); 2. 'сторона', 'бок'; *мәнім қатїмда* (27, 5) 'передо мной', 'возле меня'; *бір қашм қатїндїн өтді...* (61, 1) 'прошел перед (возле) некоей группы людей...'; *ідің қатїнда* (араб. عِنْدَ رَبِّكَ) (15^{б}, 4) 'от твоего владыки'; *улуғ болдї јігрәнмәк тәңрі қатїнда...* (86^{б}, 11) 'велико было отвращение от бога...' (Сура 61, ст. 3); *ешіміздә 'ашратларїміз қатїнда* (араб. فِى أَهْلِنَا) *қорқар ärдүк тамуғдїн* (57, 1) 'мы боялись ада из-за наших семейств (в отношении наших семейств и жен)' (Сура 52, ст. 26). — РСл., II, 279; Мал., 412; МК *qat*, *qatynda* 'возле него', 'при'; АФ, 0102; Мир-Али-Шир, стр. 10 قات 'сторона'; Gab., 327 *qat* 'раз'.

қат- 'прибавлять', 'примешивать', 'соединять'; *јалғанчї ärді сөзкä сöз қатїб кätүрүр ärді* (146^{б}, 5) 'она была лгуньей, к слову прибавляла [другое] слово'; *ортақ қатмадїм* (араб. لَمْ أُشْرِكْ) (4, 3) 'я не делал участником', 'я не присоединял участника'. — РСл., II, 278; Мал., 412; МК; АФ, 0102.

қата 'раз', 'крат'; *қїрқ қата* (قتا) *оқїса бахт дäwлäті қawі болғај* (11^{б}, 7) 'если [кто] сорок раз прочтет, счастье того усилится'; *тägмä қата нärсä käräk болса зікрі-ја өзі käшүрүр ärді* (17^{б}, 24) 'всякий раз, когда что-нибудь нужно было, Зикрия приносил сам'; *қата уқлағїл күн ічіндä...* (113, 19) 'постоянно (?) спи днем...' — Мал., 412; МК; Anal. Index, 493; Gab., 327 *qata* 'раз'.

қатї см. *қатїғ*; *ата анам фіда болсун ўч қурла қатї* (قتى) *анд бärдүкүң ўчўн* (145, 12) 'да станут жертвой мои родители, поскольку (ибо) ты трижды дал твердую клятву', — РСл., II, 282; Қиççа-и джумджума, А-116, л. 8^{б} قتى راق 'сильнее'; КК, ЗВО, XI, стр. 177 قاتى اوردى 'сильно ударил'.

қатіғ 'крепкий', 'твердый'; 'сильный', 'жесткий', 'жестокий', 'суровый'; *қатіғ күчліг кілу бәргіл анің бірлә мәнім арқамнї* (20, 6) 'крепкими, сильными сделай тем чресла мои' (Сура 20, ст. 32); *'омарнің јақасїнї тутіб қатіғ ірғатдї* (27, 17) 'схватив за ворот Омара, он сильно тряхнул его'; *ewіңдә бір қатіғ іш түшміш турур* (27^{6}, 19) 'в доме твоем случилось тяжелое дело'; *јалаwачқа абу лаһабнің сөзі јаwлақ қатіғ кәлді* (28, 24) 'слова Абу Лахаба оказались очень тяжелыми для посланника'; *қатіғ көңүллү* (45^{6}, 7), *көңлі қатіғ* (134^{6}, 11) 'жестокосердный', 'суровый'. — РСл., II, 274; Мал.; МК; ср. АФ, 0104.

катіғлан- 'заниматься (чем-л)'; 'напрягаться'; *анлар кім јітді азді қатіғланған 'әмәлләріні јақінрақ тірігліқ ічіндә* (8, 10) 'тех, которых сбили с пути дела, коими они занимаются в настоящей жизни' (Сура 18, ст. 104).— Ср. Мал., 412; МК.

қатіғлік 1. 'крепость', 'сила'; *індүрдүк тәмүрні бар анда қатіғлік ја'нї қатіғ қуwwат үчүн душман бірлә тоқушмақға* (75, 8) 'послали мы железо, есть в нем крепость, т. е. большая сила для сражения с врагами' (Сура 57, ст. 25) 2. 'тягость'; 'горе'; *чїноқ қатіғлік соңї асанлік болур* (137^{6}, 10) 'истинно, после тягости бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *јеті јїл турур біз тарлік қатіғлік ічіндә турурбїз* (39, 19) 'уже семь лет мы живем в нужде и тягости'; *ајурлар қатіғлік бізқә* (4^{6}, 3) 'они скажут: о, горе нам' (Сура 18, ст. 47).— Ср. МК *qatyγlyq*.

қатіқлік см. *қатіғлік*; *қачан кім көрділәр әрсә қатіқлікімізнї анчада оқ анлар өздін јүгүрділәр* (32^{6}, 1) 'когда они увидели нашу суровость, тогда лишь они побежали' (Сура 21, ст. 12).

қатіл- 'присоединяться', 'соприкасаться'; 'соединяться'; 'задевать'; *қајда болур мәнқә оғул јағінмадуқ қатілмадуқ болса мәнқә бір кім әрсә* (12^{6}, 2) 'как быть у меня сыну, если не приближался и не прикасался ко мне никто' (Сура 19, ст. 20); *сүwлар јазілді јоллар тутлді суw қатілді* (31^{6}, 3) 'воды разлились, дороги закрылись, воды соединились'; *абу джәһл ајді зінһар һәм-*

зäқä қатїлмаңлар äгäр қатїлса сізлäр һämzä бу са'атда барур муһämmäд дїнїңа кірўр (28, 1) 'Абу Джахл сказал: осторожно, не задевайте Хамзу, если вы заденете его, он тотчас пойдет и вступит в религию Мухаммедову'; *қатїлдї аңар ўнміш от jердін* (4, 6) 'смешались с ней растения, выросшие из земли' (Сура 18, ст. 43). — РСл., II, 287; МК; Мал., 413.

қатїлїш 'слияние'; *бу ікі дарjа анда бірлä ақар ärді дарjа қатїлїшїңа* (قتلیشینغا) *тägділäр ärсä jawлақ ардїлар* (10^6, 24) 'эти два моря там протекали вместе (сливались), когда они достигли слияния морей, то очень устали'; *täбрämäс мän тägкінчägä тägрў ікі täңіз қатїлїшїңқа* (قتلیشینکا)... (5^6, 5) 'я не остановлюсь, пока не достигну слияния двух морей...' (Сура 18, ст. 59).— РСл., II, 288; МК *qatlyš*.

қатїндақї 'находящийся возле, рядом'; *фір'авн jўзіні қатїндақї кішілärқä äwўрді* (30, 16) 'фараон повернул лицо свое к рядом находившимся людям'.

қатїш см. *қарїш*.

қатла 'раз'; *бір урмақға мің қатла урғїл* (145, 27) 'за каждый удар ударь тысячу раз'. — РСл., II, 298.

қатлан- 'бороться'; 'радеть'; *тақї катланурлар іділäрі jолїнда* (87^6, 1) 'и сражаются (радеют?) на пути владыки своего' (Сура 61, ст. 11). — Ср. РСл., II, 299.

қатлаштур- 'упорствовать', 'настаивать'; *қатлаштурурлар кўфр тақї кібр кältўрўрлäр бojун бärмäзлäр* (108, 1) 'упорствуют в нечестии и надменничают, не слушаются' (Сура 71, ст. 6); *мудам болса ішлäрі қатлаштурмақ ẓулм ўзä ẓулм* (87, 10) 'если дела их постоянно упрочивают нечестие на нечестии'.

қаһтлїқ (араб.) 'засуха', 'неурожай'; *їбар көк сізің ўзä jағмур jа'нї қаһтлїқ сіздін кетгäj тақї кеңлік көргäjсіз анда* (108^6, 6) 'пошлет вам небо дождь, т. е. неурожай уйдет от вас, и увидите вы тогда благоденствие' (Сура 71, ст. 10).

қач 'сколько'; *қач кўн кächті* (146, 21) 'прошло несколько дней'; *бір қач кўн буларға заман бärгў käräк* (9, 11) 'несколько дней сроку им надо дать'; *бір қач кішілär-*

міз (9б, 15) 'нас несколько человек'. — РСл., II, 331; Мал., 409; МК; Gab., 325 *қаč* 'сколько?' 'столько'.

қач- 'убегать'; *қуланлар кәбі қачді арсландін* (118б, 7) 'убежал, словно куланы от льва'; *мәндін қачтї әгәр қачмаса өлдүрүр әрдім* (28, 4) 'убежал от меня, если бы не убежал, я убил бы его'; *ajтур адәмі ол күн қачҕу jер қанда теб* (119, 10) 'скажет человек в тот день: где убежище?' (Сура 75, ст. 10). — РСл., II, 332; Мал., 409; МК; АФ, 0102.

қачан 'когда'; *қачан 'ад өлді әрсә ікі оҕлї бар әрді* (132, 23) 'когда Ад умер, у него было два сына': *қачан кім аδрїлдї әрсә анлардїн...* (14, 2) 'когда отделился от них'... — РСл., II, 334; МК; Мал., 409; АФ, 0104; Gab., 325 *қачап*.

қачҕїн 'бегство'; *қачҕїнҕа ол әлдін қачїб таҕқа jүзләніб бардїлар* (9, 14) 'убежав в бегство из того города, они направились в горы'. — Ср. РСл., II, 342; МК *қаčүїп*; АФ, 0104 *качуқ*.

қаш I 'брови': *імләді анлар таба қашїн көзін* (12, 5) 'подавал ему знаки бровями и глазами'. — РСл., II, 387; Мал., 412; МК; АФ, 0103.

қаш II 'холм'; *анлар кім тегмә қашлар jа'нї төбәләр үзә joқлаҕajлар* (37, 2) 'те, что на все холмы поднимутся' (Сура 21, ст. 96); *қозҕај анї jазї түб түз көрмәгәj сән анїң ічіндә әгрі аб jәмә қол қаш* (24б, 4) 'сделает ее [землю] гладкой равниной, не увидишь на ней кривизны также долин и холмов' (Сура 20, ст. 106). — РСл., II, 386; МК; Мал., 412.

қашїн- 'чесаться'; *әшәк мінүб ол әшәк қашїндї 'абдуллә... бурнін тутдї* (46б, 2) 'сел на осла, а тот осел зачесался... Абдулла [же] зажал нос'. — РСл., II, 393; МК.

қїҕур- (см. *қїқїр-*) 'кричать'; 'звать'; *'араблар тегмә бүлүк бүлүк кәліб қїҕурурлар* (قيغورورلار) *әрді* (45б, 3) 'арабы приходили все группами и кричали (звали)'; *фәріштә қїҕурур* (قيغورور) *кім фалан оҕлїнің таразусї аҕїр кәлді...* (141б, 10) 'закричит ангел, что весы сына такого-то оказались тяжелы...'; *ташра қапуҕдін қїҕурурлар* (قيغرورلار) *әрді jа муһәммәд ташра чїқ* (45, 17) 'снаружи из-за дверей кричали они: эй, Мухаммед, выйди на-

ружу'; *қїғурур* (قيغرور) *кім фалан оғлї фалан бадбахт болдї*... (141⁶, 13) 'закричит он: такой-то, сын такого-то, оказался злосчастным...'

қїз 'дочь'; 'девочка', 'девушка'; *мäнім мунда кішім оғлум қїзїм бар теб ajдї* (9⁶, 20) 'он сказал: здесь у меня жена, сын и дочь'. — РСл., II, 818; Мал., 417; МК; АФ, 0108.

қїздїр- 'накалять'; 'раскалять'; *кўнäшқä қojдїлар қїздїрїб 'aбаб қїлдїлар* (136, 6) 'поставили на солнцепек, раскалили [обручи] и мучили'. — РСл., II, 833.

қїзїл 'красный'; *қїзїл от täг jақут* (29⁶, 1) 'яхонт как красное пламя'; *қїрқ мїң қїзїл алтун тутар ärді* (136⁶, 4) 'имел он сорок тысяч червонцев'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 826.

қїзїллїқ 'краснота'; *ақлїғї jінджў кäбі wä қїзїллїқї jақут кäбі* (67, 8) 'белизна у него, как у жемчуга, и краснота, как у яхонта'. — РСл., II, 828.

қїзлїқ 'голод'; 'недостаток'; 'дороговизна'; *wақтї қїзлїқ каһатлїқ* (52⁶, 10) 'время голода и недостатка'. — РСл., II, 833; ср. Мал. *qyz* 'редкий'; МК *qyz*.

қїj [?] (см. *қїрағ*) 'берег', 'край'; *тақї jїғїлғїл арїғсїздїн барча гунаһдін қїjрақ* (قيراق) *болғїл* (115⁶, 19) 'и воздерживайся от нечистого, будь подальше от всех грехов' (Сура 74, ст. 5). — РСл., II, 687; ср. АФ, 0108 *кыjығ*; Мал., 416 *qyiča*; Uig. Spr., 281 *кыі*(?) 'граница', 'предел'; Gab., 328 *qïdï*ɣ.

қїjїн 'мука', 'мучение'; *örтäгän қїjїн* (араб. عَذَابَ الحَرِيقِ) 'мучение сжиганием'. — РСл., II, 718; Залеман, стр. 131 *кыjын* 'мучение'.

қїjна- 'мучить'; *äгäр оғул jазуқлуқ болса атасїнї қїjнарлар ärді* (60⁶, 9) 'если был виновен сын, мучили отца'. — Мал., 416; РСл., II, 695.

қїjнан- 'мучиться', 'терпеть мучения'; *мундағоқ қїjнанғај теб ajмішлар* (28⁶, 12) 'так вот будут мучиться, говорят'.

қїқїр- (ср. *қїғур-*) 'звать', 'кричать'; *ол кўн қїқїрур қїқїрған* (قيغرور قيغرغان, араб. دُيَادِ المُنَادِ) (52⁶, 1) 'в тот день закричит глашатай'; *қїқїрдїлар* (قيغردى لار) *қолдашларїнға* (63, 3) 'позвали они друзей своих'. — Мал., *qyqyr-*;

МК *qyqyrmaq*; АФ, 0105 *kaɣыр-*; РСл., II, 693 *kыiɣыр-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 243 قيقرغجى 'глашатай'; Gab., 328 *qïqïr-* 'кричать'; ср. туркм. *гыгырмак*, тур. *kiğirtak* 'звать', 'приглашать'.

қïл- 'делать'; *ол шаһарні байраң қïлмақ маңқа буjурур* (48б, 9) 'разрушать тот город повелевает мне'; *аjмаɣïл бір нәрсäні мäн қïлдачï мäн анї jарїн теб* (2б, 4) 'не говори о чем-либо: завтра это сделаю' (Сура 18, ст. 23); *кӱч қïлдачї* (араб. طَالِمَةٌ) 'злочестивый'; *сақïш қïлдачїлар* (34б, 1) 'счетчики'. — Мал., 416; МК, 154; АФ, 0106.

қïлаwузлïқ 'указание пути', 'служение проводником'; *андїн нәфілні істәділәр кім қïлаwузлïқ қïлïб буларнї jäмäңқа ältмäқа булмадїлар* (143, 36) 'после того они искали Нафиля, чтобы [он] был проводником и вел их в Йемен, [они] не нашли'. — РСл., II, 770 *қылауз* и *қылавуз* 'проводник'.

қïлïқ 'поступок'; 'деятельность'; *аɣïр қïлïқлу сӧзіні joɣун сӧзлär ärді* (44б, 13) 'был он серьезен, говорил громко'.— Мал., 416; МК.

қïлïн- 'делаться', 'быть сделанным'; *самуд қаwмї бас һäлäк қïлïндї* (103, 7) 'племя самудян было уничтожено'; *ріwajät қïлïнур абу һäрірädін* (81б,[7]) 'рассказывается [со слов] Абу Хариры'. — РСл., II, 416; МК.

қïлïч 'меч', 'сабля'; *арқамїзда фір'авн қïлïч тартса* (31, 29 'если сзади на нас нападет фараон'. — РСл., II, 776 Мал., 416; МК; АФ, 0106.

қïлмақлïқ 'делание', 'исполнение'; *аjтдї білмäклік турур wуқуфнї ада қïлмақлïқ турур һуруфнї* (113, 1) 'сказал: [правильное чтение] есть знание опыта и выполнение точного произношения букв'.

қïмматлу 'дорогой'; *қïмматлу нärсä* (67б, 10) 'дорогая вещь'. — РСл., II, 851.

қïна 'частица ограничения'; *аjдї бу оɣлан қïна бір таш бірлä андаɣ улуɣ аждарһані нетäк ӧлдӱрді тejӱ* (129, 15) 'сказал он: этот всего лишь юноша как убил камнем такого огромного дракона'; *мäгär аз қïна бір анча розгар кächті* (10б, 14) 'прошло лишь немного, несколько дней'.

қіптї (араб. قبطى) 'копт', 'египтянин'; *муса јалағач қіптїлардїн бірägүні өлдүрміш ärді* (29б, 7) 'посланник Муса убил одного из коптов (египтян)'. — РСл., II, 842.

қіраҕ~кірїҕ 'берег', 'край'; *түнлä чїқдїлар дарја қіраҕїнқа* (قرغينكا) *бардїлар* (31, 21) 'ночью вышли и пошли на берег моря'; *ол сүклүнміш балїқнї чїқардї дарја қіраҕїнда* (قرغيندا) *қоздї* (10б, 25) 'вынес ту жареную рыбу и положил на берегу моря'; *дарја қірїҕї* (قريغى) *тута бір улусқа тägділär* (11, 13) 'по берегу моря достигли одного селения'; *тамуҕ 'аδабїнїң учї қірїҕї* (قريغى) *јоқ* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'. — РСл., II, 737, 740, 863; Рбг., В-421 دنكيز قيرغنده (72б, 14) 'на берегу моря'.

қірбаха 'лягушка'; *јаратїлҕан халқ бу дунјада üч гуруһ турур бір гуруһ јїлан турур бір гуруһ қірбаха* (قيربغا) *турур бір гуруһ өзгä јаратїлҕанлар турур* (95, 5) 'созданные твари в этом мире трех разрядов: один разряд — [это] змеи, один разряд — [это] лягушки и один разряд — другие создания'. — РСл., II, 762 *кырбаҕа*; МК *qurbaqa*; АФ, 0104.

қірїм 'ров'; *бір улуҕ қірїм* (قريم) *қаздурдї тақї ічінқä улуҕ от јақтурдї* (129б, 9) 'заставил выкопать огромный ров и разжечь огромный огонь в нем' — Буд. Сл., II, 51 قرم *кырым* 'яма', 'окоп'; ср. РСл., 745.

қірнақ 'девица'; 'служанка', 'наложница'; *қірнақлар кім ämчäқі бітäр болҕај* (123, 6) 'девицы с полными грудями' (Сура 78, ст. 33). — РСл., II, 752; Буд. Сл., II, 102; МК; АФ, 0105; КК, ЗВО, XII, стр. 046 قرق باش قول قرناق 'сорок рабов и рабынь'; Қиссä-и джумджума, А-116, л. 5 قول قرناقلارمنى اذاد قيلا 'освобождая моих рабов и рабынь'.

қїс- 'давить', 'сжимать'; *мäні тутдї қїсдї* (138, 15) 'схватил меня и сжал'. — РСл., II, 801; АФ, 0105; МК.

қїсқа 'короткий'; 'низкий'; *wä här дүрлі қара ақ қїзїл узїн қїсқа...* (122б, 4) 'и разные: черные, белые, красные, длинные, короткие (высокие, низкие)'; *ол älік қїсқа қїлдї*

барча тӱн-тӱз болдуқ теб (17, 17) 'он уступил и сказал: все мы стали равными [в правах на усыновление]'. — РСл., II, 807; МК *qysγa*; АФ, 0105 *кысҕл.*

қӣш 'зима'; *jaj қӣш* (54б, 6) 'лето и зима'. — Мал., 417; МК; РСл., II, 834.

қӣш- 'уклоняться', 'отклоняться'; *нӓтӓқ қӣштӣлар* (قيشتى لار) *jaʿнӣ нӓтӓқ мӓйл қӣлурлар ḥақдӣн батӣл таба* (86б, 17) 'коль скоро они уклонились, т. е. коль скоро склоняются от истины ко лжи'; *қӣшмадӣ көзі тақӣ қӣлмадӣ таҕӣлӣқ* (59, 15) 'взор его не обманывался и беззаконий не делал он' (Сура 53, ст. 17); *ӓрмӓс сӓн андӣн қӣшҕан* (قيشغان) (50б, 4) 'ты не избежал того' (Сура 50, ст. 18). — РСл., II, 835; ср. 722; МК *qyšmaq*.

қӣшқӣ 'зимний'; *мӓнқӓ қӣшқӣ неʿмӓтні jaj бӓрӱр ӓрдің* (18, 14) 'мне зимние блага ты давал летом'. — РСл., II, 836.

қӣштур- 'уклонять', 'склонять'; *қӣштурдӣ... көңӱлләріні* (86б, 17) 'уклонил... сердца их' (Сура 61, ст. 5).

қӣшуқ 'грубый', 'суровый'; *қӣшуқ* (قيشوق) *сӧзлӱқ* (араб. غِلَاظٌ) *қатӣҕ ʿазаблӣқ ʿасалӣқ қӣлмазлар* (95б, 6) 'они не творят грубости, лютости и возмущения' (Сура 66, ст. 6). — Ср. РСл., II, 722 *кыjыш-* 'противиться'; 'спорить', 'упорствовать'; 836, *кышым* 'гнев'.

қоδ 'внизу'; 'вниз' (?); *jана қоδ* (قوذ) *кӓмішділӓр башларӣ ӱзӓ* (35, 5) 'и еще вниз опрокинули[сь] на свои головы' (Сура 21, ст. 66). — Ср. Мал. *qodu*, *qody*; МК *qoδy*; РСл., II, 612; Мал., Мус. ск., стр. 523 قوذى.

қоδ- 'класть', 'оставлять'; *бу таjақнӣ ол таjақлар бірлӓ қоδдӣ* (28б, 20) 'этот посох он положил с теми посохами'. — Мал. *qod*; МК *qoδtaq*; Мал., Мус. ск., 523 قوذماق.

қоδӣ I 'ягненок'; *бір қоδӣ боҕузладӣ* (146, 8) 'зарезал одного ягненка'. — РСл., II, 630, Мал., 414; МК *qozy*.

қоδӣ II (см. *қоδу*, *қозӣ*) 'вниз'; *біз қоδӣ* (قوذى) *їδмармӣз мӓʿӓр їδің jарлӣҕӣ бірлӓ...* (14б, 10) 'мы не ниспосылаем (араб. وَمَا نَتَنَزَّلُ) 'вниз, разве только по повелению владыки твоего...' (Сура 19, ст. 15); *қоδӣ їδдӣмӣз* (араб. أَنْزَلْنَاهُ)... (24б, 10) 'мы ниспослали...' — Мал., 413 *qody*; МК *qoδy*; РСл., II, 527 *koji*.

қоду (см. *қодї*, *қозї*) 'вниз'; *...ашақ қоду* (قودو) *қїларлар башларїнї...* (90б, 6) '...вниз опустят они свои головы...' (Сура 63, ст. 5). — Мал., 413 *qodu*.

қоз- см. *қод-*; *муса кішісіне қојларї бірлä қоздї özі от үскүнқä бардї* (29, 3) 'Муса оставил жену при овцах, а сам пошел к огню'.

қозї (см. *қодї*, *қоду*) 'вниз'; *көзі за'іф ärді älкі бірлä јоқару қозї* (قوزى) *сїғадї* (28б, 22) 'глаза у него были слабы, он рукой гладил (ощупывал посох) вверх и вниз'.

қоїн 'грудь', 'пазуха'; *фір'авн хатунї аісä тусанї фір'авн қоїнїңа* (قوينيڭا) *оқурмїш ärді* (29, 33) 'жена фараона Айса заставила фараона позвать себе на грудь Мусу'. — РСл., II., 504, ср. стр. 528 *којун*; Мал., 413; МК *qojin*.

қој (см. *қојун*) 'овца'; *ол јерні қој ібісінқä бäргü käрäк* (39б, 1) 'ту землю надо отдать хозяину овец'. — Мал., 413; МК; РСл., II, 499.

қој- см. *код-*; *балтäні көтрүб бурханларїң улуғїнїң äгні üзä қојдї* (38, 27) 'топор поднял и положил на плечо главному бурхану'.

қоју I см. *қодї* II; *башїн қоју қїлїб отур ärді* (144, 8) 'сидел опустив голову'. — РСл., II, 528.

қоју II 'темный'; 'густой'; *андағ қоју јашїл болғај қара räңлү täғ көрүнүр* (67, 15) 'такие темно-зеленые будут, будут казаться черного как бы цвета' (Сура 55, ст. 64). — РСл., II, 528; Мал., 413; МК.

қојун (ср. *қој*) 'овца'; *болдїлар андағ кім от ушақї кім төшär қојун ајақіна* (63, 4) 'стали они как мелкая трава, которую стелят под ноги овцам'. — РСл., II, 528; Мал., 413; Uig. Spr., 279; АФ, 0108 *kojын*.

қојчї 'пастух овец', *ол қојчїнїң іті бар ärді* (9, 19) 'у того пастуха была собака'. — РСл., II. 506.

қојчїлїқ 'пастьба овец', 'занятие пастуха'; *шу'аіб мусанї қојчїлїкқа тутдї ärсä қојқа тајақ käрäк болур болдї* (28б, 20) 'коль скоро Шуаиб нанял Мусу пасти овец, понадобился посох [пасти] овец'.

қол 'рука'; 'нога', 'лапа'; *қајусінің колїні қајусінің бутїні сїндурдї* (38, 27) 'у некоторых руки, у некоторых ноги поломал'; *іт јатдї ікі қолїні käсүлді башїні қолї üзä урдї* (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову поло-

жила на лапы'. — РСл., II, 579; МК; АФ, 0107; Залеман, стр. 130 *кол.*

қол I 'сторона'; *лекін дурустрақ қол ол турур кім jўз jїл 'умрі ärді* (39, 16) 'но правильнее [утверждает] та сторона, что жил он сто лет'; *оқїдїмїз анї тағ бучғақіндін оң қолча* (14, 5) 'мы призвали его с правой стороны горы' (Сура 19, ст. 53). — РСл., II, 581; Мал., 413, МК.

қол II 'долина', 'низменность'; *ол кішілär кім кäстілär ташнї кол арасїнда* (133, 10) 'те люди, которые высекали камни в долине' (Сура 89, ст. 8); *кörмäгäj сäн анің ічіндä ägрі аб jäмä қол қаш* (24б, 4) 'не увидишь на ней [на земле] кривизны, а также долин и холмов'. — РСл., II, 582; Мал., 413; МК.

қол- 'просить'; *башїн jуwақ тілäді зікрі jадїн суw қолдї* (17б, 24) 'захотела мыть голову, попросила у Зикрии воды'; *андақї кішілärдін та'ам қолдїлар* (11, 23) 'у тамошних людей попросили еды'. — РСл., II, 584; Мал., 413; МК.

қолдаш 'друг'; *колдашларїм мäні аш ätмäк алғалї їдділар* (9б, 19) 'друзья послали меня, чтобы купить еды и хлеба'; *ajтдї қолдашї* (араб. قَالَ قَرِيْنُهُ) (51, 1) 'сказал его друг'; *азмадї колдашїңіз* (араб. صَاحِبُكُمْ) (58б, 1) 'не заблудился друг ваш'; *қїқїрдїлар қолдашларіңға* (араб. صَاحِبَهُمْ) (63, 3) 'закричали они друзьям своим'. — РСл., II, 560; Мал., 414; МК.

қолтуқ 'пазуха'; 'подмышки'; *jaшуқ елтгіл älкіңні қолтуқуң таба* (араб. إِلَى جَنَاحِكَ) (20, 2) 'просунь свою руку за пазуху' (Сура 20, ст. 23). — РСл., II, 596; МК.

қомї- 'показываться'; *jарлїқадї... älкіңні кўнчўкўңкä соққїл теб соқуб қajра чїқардї ärсä älкіндін нур қомїjур ärсä* (29, 25) 'повелел...: сунь свою руку за пазуху; когда он сунул и вынул обратно, из руки показался свет'. — МК; ср. РСл., II, 668.

қонуқ 'ночлег', 'пристанище'; 'гость'; *мän бір ғарїб мän мäнкä бу кўн кечä конуқї бäріңлär бу ewдä jатajїн* (29б, 31) 'я путник, дайте мне сегодня ночью ночлег, я лягу в этом доме'; *унамадїлар кім қонуқ тутсалар оларнї* (6б, 4) 'они не согласились, чтобы принять их в гости'.— РСл., II, 540; Мал., 414; МК.

қонуқла- 'давать ночлег', 'принимать в гости'; *булар анїң бірлä тоқушдїлар тün күн буларнї қонуқлар ärді* (49⁶, 7) 'они сразились с ним, [но] ночью и днем принимали их в гости'. — РСл., II, 541.

қонуқчї 'гость'; 'купец'; *унеіс падшаһқа бардї аjтдї қураjш улусї турур мäккä қарwанї башї турур wä қонуқчї* (قوذوقجى) *турур* (143, 21) 'Унейс пошел к падишаху и сказал: [Абд ул-Муталиб] — главный из курейшитов, начальник мекканского каравана и купец (гость?). — Ср. РСл., II, 541.

қоншї 'сосед'; *joқсуллїқ ол ewдін кетгäj тақї қоншїлардїн* (146⁶, 14) 'бедность уйдет из того дома и от соседей'.— РСл., II, 548; АФ, 0107; Gab., 330 *qonšï*.

қоқур- 'уничтожать'; 'вырывать'; *қоқурғај* (قنكورغاى) *мänім іδім қоқурмақ* (قنكورماق) (24⁶, 3) 'вырвет их владыка мой вырыванием' (Сура 20, ст. 105). — Ср. РСл., II, 521 *kоқар-*; МК *qoqurtaq*.

қоп- 'вставать', 'подниматься'; *аjакї üстүнқä қопдї* (89⁶, 8) 'встал на ноги'; *мänзілдін мänзілқä түшä қопа барур ärділär* (132⁶, 27) 'со стоянки, на стоянку останавливаясь и поднимаясь, двигались они'; *älкің... äwрä чїқарсасан нур қопар jашнаjу чїқғај* (29⁶, 23) 'когда вынешь снова свою руку, появится свет, сверкая выйдет'; *қопмақ күні* (40⁶, 8), *қопмақлїқ күні* (82⁶, 12) 'день воскресения' (араб. يَوْمَ الْقِيَامَةِ); *бүδрүк болса оғрї заккарчі äсіз jawуз ішлік қопар ärді* (11, 34) 'если бы он стал большим (взрослым), то вырос бы вором, вздорным и нечестивым'. — МК; Мал., 414; РСл., II, 650 — 651.

қопар- 1. 'заставить встать', 'поднять', 'воскрешать'; *қопарғајмїз* (أَعْثَرْنَا) *görläріндін анлар üзä білсүнläр теjу...* (2, 7) 'мы поднимем (?) из могил их, дабы знали о том...' (Сура 18, ст. 20); *андағоқ қопардїмїз анларнї* (بَعَثْنَاهُمْ) *аjтсалар уларлї ара* (2, 2) 'и вот так мы оживили (воскресили) их, чтобы они говорили между собой' (Сура 18, ст. 18); 2. 'строить', 'возводить'; *булдїлар анїң ічіндä бір там тілär кім jїқїлса қобарса* [араб. فَأَقَامَهُ] *анї* (6⁶, 5) 'они нашли в нем (селении) дом, готовый обрушиться,

[чтобы] возвести (поправить) его' (Сура 18, ст. 76); *dewlär ol mäzgitni taš birlä qopardïlar joqlatdïlar* (39, 28) 'дивы возвели ту мечеть из камня'; *mäzgitnïŋ qoparqï* (قوپارقی) *säbäbi bu ärdi* (39, 22) 'это было причиной постройки мечети'. — Мал., 414; МК *qopurmaq*; РСл., II, 652; ср. *kобар-*.

қопарул- 'быть поднятым', 'воскрешаться'; *ol kün kim ölür jana ol kün kim қопарулур тірі̆* (12, 8) 'в день, когда, умрет, и в день, когда воскреснет живой' (Сура 19, ст. 15). — Ср. РСл., II, 653.

қорқ- (ср. *қарқ-*) 'бояться'; *қорқуб jüräklärі miträgäj* (123⁶, 11) 'от страха задрожат сердца их'; *қорқтачïлар нä kim anïŋ ічіндä* (4⁶, 3) 'устрашатся того, что в ней' (Сура 18, ст. 47); *säwінч bäріглілär қорқї̆ғлїлар* (араб. مُنْذِرِين) 'радующие и предостерегающие' (5, 6). — РСл., II, 563; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқї̆ғ (см. *қорқуғ*) 'страх'; *ägär adïn närsä kїlса musa қорқї̆ғї* (قورقغی) *ärdi* (29⁵, 19) 'если бы сделал что-либо другое, Муса испугался бы'.

қорқї̆т- (см. *қорқут-*) 'пугать', 'устрашать'; *қорқї̆тғїл* (قورقیتغیل) *қадашларїŋні jaқ jawуқїŋнї* (28, 29) 'устраши своих братьев и родственников'. — Мал., 414 *qorγyt-*.

қорқған 'набожный'; 'благочестивый' (букв. 'боящийся'); *...қорқғанлар* (араб. الْمُتَّقِين) *уштімаҳлар ічіндä...* (56, 4) 'благочестивые в садах райских...' (Сура 52, ст. 17).

қорқу см. *қорқуғ*; *қорқусї артуқ болсун teju* (64⁶, 11) 'дабы было больше страха'; *anї улуғ қорқулардїн сақлар* (144, 23) 'избавит его от великих страхов'. — Ср. Мал., 414 *qorqu*.

қорқуғ (ср. *қорқї̆ғ*) 'страх'; *тўшті көŋўллärінқä қорқуғ* (80, 1) 'пал им на сердце страх'. — РСл., II, 565.

қорқуз- 'огорчаться (?)'; *қорқузмадуқунуз ўчўн* (араб. لِكَيْلَا تَأْسَوْا) *ol kім jітті сіздін* (75, 3) 'чтобы вы не огорчались тем, что теряете вы' (Сура 57, ст. 23). — Ср. РСл., II, 568 *kopkуз-*.

қорқунч 'страх'; *малікнің көŋлінқä көрқунч тўшті* (129⁶, 1) 'в сердце царя пал страх'. — РСл., II, 565; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқут- (ср. *қорқіт-*) 'пугать', 'устрашать'; *...кім анлар ewәрлär äзгүлүкläр ічіндä оқірлар біз(ні?) уману қорқуту* (قورقوتوا) *болділар бізінқä қорқутуғлілар* (قورقوتوغلى لار)... (36⁶, 6) '...ибо они поспешают в добродетелях, призывают нас с надеждой и страхом, стали они нам смиренными...' (Сура 21, ст. 30). — РСл., II, 567; Мал., 414; МК; АФ, 0105.

қорқутған 'посланник', 'проповедник'; *кälмädіму сізқä қорқутған* (араб. نذير) *jа'нi елчі хабар бäргän ол күндін ajтурлар кälді бізқä қорқутған* (97, 10) 'не приходил ли к вам проповедник, т. е. посланник, извещающий о дне том, они скажут: пришел к нам проповедник' (Сура 67, ст. 8 и 9); *мän қорқутған мän ачуқ* (араб. إِنَّا نَذِيرٌ مُبِينٌ) (98⁶, 6) 'я — верный проповедник' (Сура 67, ст. 26).

қорқутул- 'быть устрашенным'; *бälгүläрімні анї кім қорқутулдїлар...* (5, 8) 'мои знамения, коими были устрашаемы...' (Сура 18, ст. 54). — Ср. РСл., II, 567 *korkudul-*.

қорум: *қорум таш* 'скала', 'скалистый камень'; *ajдї нä көräрсän анчда кім сїғїндїмїз ол қорум* (قروم) *ташқа кім мän унїттїм балїқнї* (5⁶, 8) 'сказал: что видишь ты там, где мы останавливались, на том скалистом камне, [на котором] я забыл рыбу' (Сура 18, ст. 62). — РСл., II. 561; МК.

қош 'пара'; *қош қош* (приписка *джўфт*) *анлардїн* (26, 4) 'некоторые семейства из них' (Сура 20, ст. 131). — РСл., II, 635; МК.

кошғучї 'составитель'; *кітаб кошғучї мусäнніф* (9, 31) 'сочинитель книги'. — Ср. Мал. *qoš-*.

қошур- 'соединять'; *анда jaшуқ кälді анча кім ікі jaj қошуру тутса ja тақї jақїнрақ* (58⁶, 7) 'тогда он подошел близко, настолько, чтобы вместе держать два лука (на расстояние двух луков) или еще ближе' (Сура 53, ст. 8 и 9). — Ср. РСл., II, 641.

қрїм см. *қїрїм*.

куш- 'гнать', 'преследовать'; *ḥämzä ок түштүрүб ол кіjік-*

ні қуwдї (27б, 18) 'Хамза преследовал лань, пуская стрелы'. — Мал., 416; РСл., II, 1040.

қуδуƃ (ср. *қуjуƃ*) 'колодец'; *нечӑ тӑрің қуδуƃ болса... бу тајақ ол қуδуƃ тӱбінқӑ тегӑр ӑрді* (29, 11) 'сколько бы ни был глубок колодец... эта палка достигала до дна того колодца'. — Мал., 415; МК *quδuγ*; Мал., Мус. ск., стр. 523 قوذوق; там же, стр. 508 زمزم قذوغی قورودی 'колодец «Земзем» высох'.

қузƃун 'ворон'; *ḥаріс ібн hішам ајтдї бу қара қузƃундїн өзгӑ му'аδін болмадїму теді* (47б, 11) 'Харис ибн-Хишам сказал: разве не было другого муэззина, кроме этого черного ворона?' — РСл., II, 1021; Мал., 416; МК; АФ, 0105.

қуjруқ 'хвост'; *қуjруқ кӓсӱк* (144, 18) 'куцый'. — Мал., 415 *qudruq*; МК *quδruq*; АФ, 0108 *куіруƃ*; РСл., II, 890.

қуjуƃ (см. *қуδуƃ*) 'колодец'; ...*малларїн алдїлар қуjуƃ* (قويوغ) *толдурдїлар тӑгмӑ бір қобу* (قبو) *алтун jінджӱ бірлӑ қалƃанїн мӑккӓлїƃларƃа хабар қїлдїлар* (143б, 5) '...имущество их забрали, наполнили колодец [и] все ямы, об остальном дали знать мекканцам'; (فلق) *қуjуƃ турур тамуƃgа башї ӧртӱлӱг* (سجين) *қуjуƃ турур башї ачуқ* (127, 14) '«фалкун» [это] колодец в аду с закрытым верхом, «сиджжин» — [это] колодец с открытым верхом' — АФ, 0108 *куjуk*; ср. РСл., II, 904 *куjу*.

қул 'раб'; *мің алтунї бар ӑрді wӑ қул қарабашї бар ӑрді* (136, 10) 'было у него тысяча золотых и рабы и рабыни'; *анїң бір қара қулї бар ӑрді* (65б, 6) 'у него был один раб'; *бу сурӓні оқїƃучї қул кӱң* (31б, 31) 'читающие эту суру раб и раба [божии]'; *фір'авн ајді ӑгӑр анїңӧїн ӧтсӧ сізлӑр манім хаç қулларїмдїн болƃајсізлӑр теб* (30б, 2) 'фараон сказал: если вы одолеете (превзойдете) его, [то] будете моими приближенными слугами'. — РСл., II, 965; МК; Мал., 415; АФ, 0106, 0107.

қулақ 'ухо'; *қулақ тутуб тіңладї* (26б, 18) 'внимательно слушал'; *мӑгӑр қулақ тутарлар аңар* (32, 1) 'только слушали его'; *тақї қїлдї сізқӑ қулақ тақї көз тақї көңӱл* (98б, 1) 'и создал вам слух, зрение и сердце' (Сура 67,

ст. 23); *қулақ(ің) јумшақї* 'мочка уха'; *қулақїнің јумшақїн тутдї* (91, 19) 'взял его за мочку уха'. — РСл., II, 968; МК; АФ, 0106.

қулан 'дикий осел', 'кулан'; *тамам анлар қуланлар қäбі қачдї арсландїн ја оқдїн* (118б, 7) 'убежали они совсем как куланы (араб. حُمُرٌ) от льва или стрел' (Сура 74, ст. 51). — МК; РСл., II, 974; АФ, 0107.

қуллїқ 'служение'; *ол таңрїға қуллїқ қїлїң* (102, 4) 'служи тому богу'; *кäчä мäнім қуллїқїм* (قل ليقم) *бірлä машғул болғїл* (113, 19) 'ночью занимайся служением мне'. — РСл., II, 985.

қулуб 'ручка', 'дужка'; *сағрақлар болур қулубсїз анің ўчўн кім тутмақ ḥаджät болмаз* (68б, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать [их] не будет нужды'. — Ср. Буд. Сл., II, 90.

қум 'песок'; *теңіз сучї қум урартеқ қум қоптї* (129б, 12) 'как морская вода прибивает песок, поднялся песок'. — РСл., II, 1043; Мал., 415; МК; АФ, 0107.

қур I 'сухой'; *ол балїқні нечä бардї äрсä узусїнда куруғ јол бäлгўрді... ол узусїнда қур* (قور) *јердä бардїлар* (11, 3) 'за той рыбой, сколько она ни плыла (шла), обозначался сухой путь... за нею, по сухому месту [и] шли они'. — МК *qur* 'сухой' (гузск).

қур II 'время', 'возраст'; *'іса јашқа қурға тегді* (18б, 13) 'Иса повзрослел, достиг лет'. — Ср. РСл., II, 1918; узб. *теңқур* 'сверстник'.

қур- 'строить', 'сооружать'; *қурғајмїз таразунї кönілік бірлä* (34, 10) 'соорудим мы весы верно' (Сура 21, ст. 48). — РСл., II, 919; Мал., 415; МК; АФ, 0104.

кур'а (араб.) 'жребий'; *бір қур'а кämішälім* (17, 18) 'бросимка жребий'. — РСл., II, 920.

қурї- 'сохнуть'; *бір төп қурїмїш хурма јїғачї körді* (18, 6) 'увидел он группу высохших пальм'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 925; Anal. Index, 496.

қурїлїқ 'старость'; *мän тägдім улуғлуқға ја'нї қарїлїққа қурїлїққа* (12, 2) 'я достиг старости, т. е. дряхлости' (Сура 19, ст. 9).

қурїт- 'сушить'; *ол он ікі јол астїндақї чалпаң балчїқні қурїттї* (31, 34) 'он высушил ту жидкую (хлюпкую) глину

с двенадцати дорог'. — Мал., 415; МК; РСл., II, 934 *курут-*.

қурла 'раз'; *јетті қурла кірді* (35б, 13) 'семь раз входил'; *ікі қурла ƣазатƣа чіқді* (125, 5) 'дважды ходил в поход'; *тағмă күндă бір қурла* (61б, 11) 'всякий день по одному разу'. — РСл., II, 943; 574; Мал., Мус. ск., стр. 524 قورلا; Радлов, *Tišastvustik...*, стр. 66, прим. 46а 3.

қурт 'зверь'; *андің јана өлтүрүр ані кізärлär гördă қурт қуш јемäсүн теју* (125, 12) 'потом снова убивают и скрывают в могиле, чтобы [трупы] не съели звери и птицы' (Сура 80, ст. 21); *...қуш қуртларні адämі пärілärні... қарар бärді* (52, 3) '...установил... птиц и зверей, людей и пери...'; *бір қаѡм јаратді адämдін ілärү буларні ат башлїƣ қурт башлїƣ өзгă андамларї адämі* (51, 16) 'создал некий род до человека, у них лошадиные головы, звериные головы, а другие члены тела человеческие'. — Мал., 415; МК; ср. РСл., II, 946; Рбг., В-421, л. 72, 8 سینی اوچ کوندین سونکی چیقارورلار دارغه ایورلار قورت قوشلار اسارلار 'тебя через три дня выведут, повесят на виселице, звери и птицы съедят тебя'; КК, ЗВО, XII, стр. 041 سنی یونده قورتلر قوشلر یردیدی 'здесь тебя съедят звери и птицы, — сказал он'; Замахшари, № С-291, л. 42б قورت 'волк'; № 2699, л. 404, 3 قورت (کورک) 'волк'.

қуртар- 'избавлять', 'освобождать'; *мäні бу баладїн қуртарƣїл* (30, 30) 'избавь меня от этой беды'. — РСл., II, 947.

қуртқа 'старуха'; *мäнім кішім қуртқа турур* 'уƃрі käсілміш (17б, 6) 'жена моя старуха, женственности она лишилась (родить не может)'. — Мал., 415; МК *qurtγa*; Залеман, стр. 131 *kyka* 'старуха'; Gab., 331 *qurtγa*, *qurta*.

қуртул- 'избавляться'; 'освобождаться'; *сізқă қачїб қуртулмақ јоқ* (66, 1) 'вам не спастись, убежав'; *қуртулƣу ѡақтї болді ärсä туƣурур аƣрїƣї кірді* (18, 5) 'когда настало время родов, начались родовые боли'. — РСл., II, 948; МК; Uig. Spr., 281; Рбг., Сб. статей.., стр. 287 زندانیدین قورتولدوم 'я освободился из его тюрьмы'.

қуруғ 'сухой'; *дарја ічіндә қуруғ јол бәлгүрміш* (11, 1) 'среди моря обозначилась сухая дорога'. — РСл., II, 930; МК; Мал., 415.

қут 'счастье'; *аңа 'азім қут бәрміш әрді* (139б, 11) 'дал ему великое счастье'; *қілмадї мәні бојун кіріклі қутсуз* (13, 5) 'не сделал меня упрямым и несчастным' (Сура 19, ст. 33). — РСл., II, 990; Мал., 415; МК.

қутар- см. *қуртар-*, *кутқар-*; *қутарғајмїз сәнї қабғудїн* (20б, 4) 'избавим тебя от горя' (араб. فَنَجَّيْنَاكَ مِنَ الغَمِّ).

қутқар- 'избавлять', 'освобождать'; *дунја халқїнї анларїң баласїндїн қутқарур* (10б, 5) 'народы мира избавят от их [Гога и Магога] напасти'. — РСл., II, 994; Мал., 416; МК *qutγarmaq*.

қутлїғ~қутлуғ 'счастливый'; 'священный'; *қїлдї мәқә қутлуғ бәрәкәтлік* (13, 3) 'сделал для меня счастливое благополучие' (Сура 19, ст. 32); *дауд јалаwлч аjдї бу қутлїғ орун әрміш мунда бір мәзгіт қїлғу кәрәк* (39, 22) 'посланник Дауд сказал: это священное место, здесь надо устроить мечеть'. — РСл., II, 996; МК; Мал., 415.

қутул- 'избавляться', 'освобождаться'; *ол за'іфәнің унун алїб ол тәлікқә урдїлар кәмі қутулдї* (36, 5) 'взяв муку той женщины, забили щель, и корабль спасся'.

қуш 'птица'; *қушлар болур јетміш қанатлу* (68б, 13) 'а птицы будут о семидесяти крыльях'. — РСл., II, 1022; Мал., 415; МК; АФ, 0107.

қушлуқ 'утро', 'время после восхода солнца'; *терілгәjләр кішілär қушлуқ орунда* (21б, 5) 'соберутся люди утром' (Сура 20, ст. 61); *қушлуқдїн ахшамғы тәгін ја'нї күн соңїнда бір са'ат ја әртәдә бір са'ат* (124б, 7) 'с утра до вечера, т. е. час к концу (после восхода) солнца или час утром' (Сура 79, ст. 46); *...wә қушлуқ ḥақї үчүн анд јад қїлдї анің үчүн кім јај қїш ол wақтїн күн јоқару ағар* (136б, 25) '...и поклялся во имя утра, потому что летом и зимой в это время солнце восходит вверх' (Сура 93, ст. 1); *қараңқу јаратдї түнні чїқардї андїн қушлуқ күн түн бірлә бәрабәр қїлдї* (124, 13) 'сотворил темную ночь, выделил из нее утро, уравнял день и ночь' (Сура 79, ст. 29). — РСл., II, 1080; МК; АФ, 0107.

Л

лäwн-лawн (араб. لَوْن 'цвет', 'окраска') 'разноцветный'; *лäwн-лäwн ja'нї тўрлў тўрлў рäŋлі зäjд jaƃї кäбі* (66, 8) 'разноцветный, подобный оливковому маслу'.

лäшкäр (т.-перс.) 'войско'; *сўсі бірлä ja'нї лäшкäрі бірлä* (22б 10) 'со своим войском'. — РСл., III, 748.

луw'лу (араб.) 'жемчужина', 'жемчуг'; *луw'лу улуƃ jінджў болур* (65, 3) '«лувлу» — крупный жемчуг'.

М

ма (частица) 'же', 'и'; *бäрің тіläнчілäрқä нечä ма тіläнчі äлíндä ікі қолї алтун болса* (137, 19) 'подавай ницим, хотя бы у нищего руки были полны золота'. — Мал., 398; МК; Uig. Spr., 285; Мал., Мус. ск., стр. 514, سنى ما منى ما بو ايمكاك دين قوتقاردى 'и тебя и меня избавил от этой муки'.

мақҳур (араб.) 'побежденный', 'покоренный'; *нечä қawї душман болса мақҳур болƃај* (140б, 7) 'как бы не был силен враг, будет побежден.

мал 'имущество'; *ол малїң 'ушрін аңар бäрсўн* (36, 6) 'десятину с того имущества пусть дают ему'. — РСл., IV, 2035; Мал., 399.

маламатлаш- 'браниться'; 'укорять друг друга'; *бір анчаларї бір анчаларї ўзä маламатлашдїлар* (101, 8) 'некоторые стали укорять других' (Сура 68, ст. 30).

маллїƃ 'состоятельный'; *мäн ўкўшрäк tawарлїƃ маллїƃрақман сäндін* (3б, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *дарja ічіндä ўкўш маллїƃ базіргäн jўрірдä кämісі täлінді...* (36, 4) 'когда в море плыли купцы со многими товарами, корабль их получил пробоину'...

маллїқ см. *маллїƃ*; *äгäр маллїқ* (مال‌لیق) *äрсä тақї оƃуллуқ...* (100, 6) 'если он обладает богатством и имеет сыновей...' (Сура 68, ст. 14).

манджїнїқ 'ссадное орудие', 'катапульта'; *ібліс манджїнїқ* (منجينيق) *қїлу бäрді анда öңдін кім äрсä манджїнїқнї көрміші joқ äрді* (38б, 20) 'катапульту изготовил дья-

вол, перед тем никто не видел катапульты'. — РСл., IV, 2024, Barthold, Fin Denkmal..., S. 126.

марджан (т.-перс.) 'коралл'; *марджан ушақ јінджў болур* (65, 3) 'коралл — это мелкий жемчуг'. — РСл., IV, 2033.

масхара (араб.) 'скоморох', 'комедиант', 'шут'; *фір'авннің бір масхарасї бар ärді... бу масхара фір'авн öңўндä масхаралїқ қїлур ärді* (30, 4) 'у фараона был шут..., этот шут занимался шутовством перед фараоном'. — РСл., IV, 2054.

машғул (араб.) 1. 'озабоченный', 'встревоженный';...*ewінä ‹ärдї қајғулуғ турур ерді анің бір қарақулї бар ärді ајтдї ја чäläбім сäңä нä болдї машғул сän...* (65б, 5) '...пошел он в дом свой и был опечален; у него был раб, сказал [раб]: о господин мой, что с тобой сталось, ты озабочен ...'; 2. 'занятый'; *кäсбіңä машғул болғїл* (89, 15) 'занимайся своим ремеслом (профессией)'; ...*хутбä бірлä машғул ерді* (89б, 4) '...был занят чтением хутбы'. — Мал., 399.

машғуллїқ (араб.) 'озабоченность', 'тревога'; ...*јараңларің көңўлläрнің машғуллїқіндін кім нä сäбäбдін та'джіл болдіңіз* (91, 9) '...от беспокойства в сердцах сподвижников [они спросили]: по какой причине вы торопитесь?'

мевä (т.-перс.) 'фрукты'; *мевä јаратдї јағач ўзä* (96б, 3) 'создал фрукты на деревах'.

мäҕгід~мäзгіт (араб. через т.-перс.) 'мечеть'; *тїн дімішқ мäҕгіді турур зајтун бäјт ул муқаддас мäҕгіді турур... ол ікі масджід турур* (137б, 16) '«Смоковница» — это мечеть Дамаска, «Оливк» — это мечеть в Ерусалиме... это две мечети'. — Ср. РСл., IV, 2110; Мал., 399.

мäктäб (араб.) 'школа'; ...*нарасіда оғланлар мäктäбдä болса тутса рawа болғај...* (71, 9) '...если малолетние дети в школе держат [в руках коран], то это пристойно...'

мälікät (араб.) 'владение', 'государство'; *ол мälікät јунанілардін бардї руміларға тўшді* (9б, 2) 'то государство ушло от греков и перешло к румийцам'.

мän 'я'; *мän бір јаңлуқ мän* (8б, 7) 'я есмь некое существо' (араб. أَنَا بَشَرٌ); *мän мän сänің ібің* (19б, 3) 'я твой владыка' (араб. أَنَا رَبُّكَ إِلَى); *ајтдї бітірўчі* (بتروجى) *мän*

лäwн-лawн (араб. لَوْن 'цвет', 'окраска') 'разноцветный'; *лäwн-лäwн ja'нї тўрлў тўрлў рäңлі зäjд jaғї кäбі* (66, 8) 'разноцветный, подобный оливковому маслу'.

лäшкäр (т.-перс.) 'войско'; *сўсі бірлä ja'нї лäшкäрі бірлä* (22б 10) 'со своим войском'. — РСл., III, 748.

луw'лу (араб.) 'жемчужина', 'жемчуг'; *луw'лу улуғ jінджў болур* (65, 3) '«лувлу» — крупный жемчуг'.

ма (частица) 'же', 'и'; *бäрің тіläнчілäрқä нечä ма тіläнчі äлiндä ікі қолї алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего руки были полны золота'. — Мал., 398; МК; Uig. Spr., 285; Мал., Мус. ск., стр. 514, سنى ما منى ما بو ايمكاك دين قوتقاردى 'и тебя и меня избавил от этой муки'.

мақһур (араб.) 'побежденный', 'покоренный'; *нечä қawї душман болса мақһур болғај* (140б, 7) 'как бы не был силен враг, будет побежден.

мал 'имущество'; *ол малїң 'ушрін аңар бäрсўн* (36, 6) 'десятину с того имущества пусть дают ему'. — РСл., IV, 2035; Мал., 399.

маламатлаш- 'браниться'; 'укорять друг друга'; *бір анчаларї бір анчаларї ўзä маламатлашдїлар* (101, 8) 'некоторые стали укорять других' (Сура 68, ст. 30).

маллїғ 'состоятельный'; *мäн ўкўшрäк тawарлїғ маллїғрақман сäндін* (3б, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *дарja ічіндä ўкўш маллїғ базіргäн jўрірдä кämісі тälінді...* (36, 4) 'когда в море плыли купцы со многими товарами, корабль их получил пробоину'...

маллїқ см. *маллїғ*; *äгäр маллїқ* (مال لیق) *äрсä тақї оғуллуқ...* (100, 6) 'если он обладает богатством и имеет сыновей...' (Сура 68, ст. 14).

манджїнїқ 'осадное орудие', 'катапульта'; *ібліс манджїнїқ* (منجينيق) *қїлу (äрді анда өңдін кім äрсä манджїнїқнї көрміші jоқ äрді* (38б, 20) 'катапульту изготовил дья-

вол, перед тем никто не видел катапульты'. — РСл., IV, 2024, Barthold, Fin Denkmal..., S. 126.

марджан (т.-перс.) 'коралл'; *марджан ушақ jінджӱ болур* (65, 3) 'коралл — это мелкий жемчуг'. — РСл., IV, 2033.

масхара (араб.) 'скоморох', 'комедиант', 'шут'; *фір'авннің бір масхарасї бар ärді... бу масхара фір'авн öңӱндä масхаралїқ қїлур ärді* (30, 4) 'у фараона был шут..., этот шут занимался шутовством перед фараоном'. — РСл., IV, 2054.

машғул (араб.) 1. 'озабоченный', 'встревоженный';...*ewінä ärді қajғулуғ турур ерді анің бір қарақулї бар ärді ajтдї ja чäläбім сäңä нä болдї машғул сän...* (65б, 5) '...пошел он в дом свой и был опечален; у него был раб, сказал [раб]: о господин мой, что с тобой сталось, ты озабочен ...'; 2. 'занятый'; *käсбіңä машғул болғїл* (89, 15) 'занимайся своим ремеслом (профессией)'; ...*хутбä бірлä машғул ерді* (89б, 4) '...был занят чтением хутбы'. — Мал., 399.

машғуллїқ (араб.) 'озабоченность', 'тревога'; ...*jаранларїң көңӱлläрнің машғуллїқїндїн кім нä сäбäбдїн та'джіл болдїңіз* (91, 9) '...от беспокойства в сердцах сподвижников [они спросили]: по какой причине вы торопитесь?'

мевä (т.-перс.) 'фрукты'; *мевä jаратдї jағач ӱзä* (96б, 3) 'создал фрукты на деревах'.

мäбгід~мäзгіт (араб. через т.-перс.) 'мечеть'; *тїн дімішқ мäбгіді турур зäjтун бäjт ул муқаддас мäбгіді турур... ол ікі масджід турур* (137б, 16) '«Смоковница» — это мечеть Дамаска, «Оливк» — это мечеть в Ерусалиме... это две мечети'. — Ср. РСл., IV, 2110; Мал., 399.

мäктäб (араб.) 'школа'; ...*нарасіда оғланлар мäктäбдä болса тутса рawа болғај...* (71, 9) '...если малолетние дети в школе держат [в руках коран], то это пристойно...'

мälікät (араб.) 'владение', 'государство'; *ол мälікät jунанілардін бардї руміларға тӱшді* (9б, 2) 'то государство ушло от греков и перешло к румийцам'.

мän 'я'; *мän бір jаңлуқ мän* (8б, 7) 'я есмь некое существо' (араб. أَنَا شَيْءٌ); *мän мän сänің ідің* (19б, 3) 'я твой владыка' (араб. أَنَا إِلٰهُكَ); *ajтдї бітірӱчі* (بتروجی) *мän*

мән сіз тухум кәмішің (70б, 9) 'сказал он: взращивающий есмь я, вы бросайте семена'; *ägär häläk qïlsa mäni taqï kim kim mänim birlä erür* (98б, 13) 'если погубит меня и тех, кто со мною' (Сура 67, ст. 28); *сән уjмаɣajсан мänің бірлä* (6б, 1) 'ты не сможешь следовать со мною'; *äj мänім атам кälді мäңä* (*мänқä, мänгä*) *білікдін* (13б, 5) 'о отец мой, пришло мне знание'; *кірсä сänің ÿзä сäwÿклÿк мändін* (20б, 2) 'дабы снизошла на тебя любовь от меня' (Сура 20, ст. 39); *мändä аÿін* (8, 8) 'кроме меня' (араб. مِنْ دُونِى). — Мал., 399; МК; РСл., IV, 2085; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 485; АФ, 0113,

мänчілäjÿн 'подобно мне', 'как я'; *тонïн чïқарсун мänчілäjÿн* (منجيلايون) *ол тақïjалïң болсун* (145, 32) 'пусть снимет свой халат, пусть подобно мне и он будет раздет'.

мäң 'родинка'; *қашïнда мäңі болɣaj* (132б, 35) 'на брови у них родинка бывает'. — РСл., IV, 2079; МК; Uig. Spr., 286.

мäңзä- 'сравнивать', 'уподоблять'; *кÿнj боɓлуɣ ärқä мäңзäб мäңзäкліг джäбраjіл jусіф jаɣаччї суратї ÿзä мärjämқä jақïн кälді* (17б, 32) 'подобный стройному мужу Джебраил, в образе плотника Юсуфа приблизился к Марьям'; *аңар мäңзär* (араб. بِمِثْلِهِ) 'подобный ему' (8б, 7); *сізlärқä мäңзär* (араб. مِثْلُكُمْ) 'подобный вам' (8б, 7). — Мал., 400; МК; РСл., IV, 2084; Мал., Мус. ск. دنيا حالى آخرت حالىغه منكزار اماز 'состояние этого мира не походит на состояние будущего мира'.

мäңзäк ~ мäңізäк 'пример'; 'притча'; *äwÿрдіміз бу оқïɣу ічіндä кішілärқä тägмä мäңзäкдін* (5, 3) 'в этой книге мы представили людям много примеров' (Сура 18, ст. 52); *аjдї тутɣïл анї қормаɣïл... jана jандурɣajман ашнуқї мäңзäкіңä* (*мäңзäкінқä* منكزاكينكا) (20, 1) 'сказал он: держи (возьми) ее (змею), не бойся... я снова верну ей прежний вид' (Сура 20, ст. 22) — РСл., IV, 2084; АФ, 0113 *мäңзіг* (?).

мäңіз 'лицо'; 'вид', 'подобие'; *хадічä мäңїзї інадї тÿрш болдї* (55б, 3) 'лицо Хадичи изменилось, стало угрюмым'; *кän-*

дӱ мäңзі бірлä ja'нї äjгӱläрні äjгӱläр бірлä jawузларнї jawузлар бірлä (126, 2) 'по своему виду, т. е. добрых с добрыми, злых со злыми'; *täгмä бірінің таб'і ajруқ ajруқ бірі бірінä мäңіз ämäз* (68б, 14) 'у каждого натура особая, один на другого не походит'; *білінӱр jазуқлуқлар мäңізläріндін* (66, 14) 'будут узнаны грешные (беззаконные) по чертам своим' (Сура 55, ст. 41). — РСл., IV, 2281; Мал., 399; МК; Қиçça-и джумджума, А-116, л. 5 ارڭوق بولدى منكزم ساروسى 'стало очень желтым лицо мое...'; Gab., 319 *täңiz* 'вид'; 'красота'.

мäңізліг 'подобный', 'похожий'; *ол hарун мäңізліг jawуз ішліг сän* (18, 23) 'ты подобный Харуну злодей'; *мän теді тақї мän häм анің мäңізліг уштімаһ jапғajман теді* (132б, 3) 'и я, сказал он, такой же рай устрою'. — РСл., IV, 2081; Мал., 400; Gab., 319.

мäңӱ 'вечный'; *мäңӱ қалїғлї анің ічіндä* (8б, 5) 'в них они будут вечно' (Сура 18, ст. 108). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; МК *tängü*; Uig. Spr., 286; Залеман, стр. 131 *мäңӱ сучы* 'вода жизни'.

мäңӱлӱг 'вечный'; 'вечность'; *jолчїлajїн му сäні мäңӱлӱг jағач ӱзä* (25, 9) 'повести ли мне тебя к древу вечности' (Сура 20, ст. 118); *арзу қїлғajлар кäндӱ ӧзläрі анің ічрä мäңӱлӱг* (37, 8) 'пожелают они сами вечности в нем' (Сура 21, ст. 102). — РСл., IV, 2082; Мал., 400; Ansl. Index, 485.

мähрібан (т.-перс.) 'любезный'; *бізқä мähрібан ата ärдің* (145, 14) 'ты был нам любезным отцом'.

мähтärзадä см. *мірзадä*; *бу алтї баш кішілär мähтärзадäлär ермішлär* (10, 13) 'эти шесть человек были, оказывается, детьми эмиров'. — Ср. РСл., 14, 2079.

мі см. *му*; *мäңä раст мї ajтур* (100, 1) 'правду ли он говорит мне?'

мijанчїлїқ 'посредничество'; *кішілär мijанчїлїқ қїлїб абу джähлні ḥämzä älкіндін аӧірдїлар* (27б, 30) 'люди, посредничая, вырвали Абу Джахля из рук Хамзы'. — РСл., IV, 2151.

мін- (см. *мӱн-*) 'садиться' (верхом); 'восседать'; *аңа* (*анқа*) *мінäсі вақтін тахт ашақға кälгäj андїн мінгäläр* (68б, 2) 'когда [нужно будет] сесть на него, седалище

спустится, после чего и воссядут'. — РСл., IV, 2152; Мал., 400; АФ, 0113.

міндўр- 'сажать (на что-л.)'; *мунї кämіқä міндўрўң фалан тäңізқä йältуң* (129, 31) 'посадите его на корабль, доставьте в такое-то море'. — Ср. РСл., IV, 2157; Мал., 400.

мің 'тысяча': *мің* (منگ) *алтунї бар ärді* (136б, 9) 'у него было тысяча золотых'; *бір тўн ötärді мің* (مینگ) *аjдїн jїгräк турур...* (139б, 25) 'дал одну ночь, [которая] лучше тысячи месяцев...'; غ *мің болур* (16б, 10) '[буква] «гайн» означает тысячу'; *тägмä бір урмақ урнїна мäңä міңär* (منگار) *урғїл* (145, 29) 'за каждый удар ударь меня по тысяче раз'. — Мал., 400; МК.

мірзäдä 'дитя', 'сын (потомок) эмира'; *булар мірздäлär турурлар* (9, 10) 'они дети эмиров'. — Ср. РСл., IV, 2158 *мір*; Barthold, *Ein Denkmal...*, S. 27.

мїңар 'родник', 'источник'; *ол ікі бостан ічіндä ікі мїңар* (منگار) *бар суwї қajнар täқ täзгінў ақар* (67, 16) 'в этих двух садах есть два источника, вода в которых течет бурля как кипяток' (Сура 55, ст. 66); *суw ічärлär ақар мїңарлардін* (68, 8) 'пьют воду из проточных источников'. — МК *туңar*.

моғ (т.-перс.) 'маг', 'огнепоклонник'; *ajтдї қадрїлар мäнім уммäтлärімнің моғларї турур теді* (араб. المَجُوسُ هذه الأمّة) (63б, 10) 'он сказал: некоторая часть моих последователей — маги'. — Ср. Uig. Spr., 286 *моғуч*.

му частица вопросит.; *бар му аңғандїн jа'нї пänд тутғучї* (62б, 3) 'есть ли [из] принимающих себе в назидание?'; *көрмäслär му кім jандурмас анлар таба сöз* (23б, 5) 'разве не видят они, что не отвечают им?'; *äj көрär му сіз ол суwнї ічärсіз анї сіз му індўрдўңўз булутдїн jа біз му індўрдўк* (70б, 11) 'о, видите ли вы ту воду, которую вы пьете? вы ли посылаете ее из облаков; или мы посылаем?' (Сура 56, ст. 67 и 68). — Мал., 400; МК.

муwафіқлік 'согласие'; *...беш қата оқїса ew барқ джуфт ара муwафіқлік пajдä болғај* (88, 2) '...если прочтет пять раз в доме и между супругами появится согласие'.

мудда'а (араб.) 'претензия', 'притязание', 'склонность'; *тақї*

här nävä kim tab'iңda mudda'aң bolsa aңa qajtғil taqï käsbiңä mašғul bolғil (89, 15) 'и еще какая имеется в вашей натуре склонность, к ней и обращайтесь, и занимайтесь своей профессией'.

mudda'alïq (араб.) 'выражение претензии'; *taqï ajtïldï ol mu erür kim siz mudda'alïq* (مدعى ليك) *qïlur ärdiңiz anïң birlä* (98, 9) 'было сказано так же: то ли это, о чем вы выражали претензии?' (Сура 67, ст. 27).

munafïqlïq (араб.) 'лицемерие'; *kördädiңmu anlarnï kim munafïqlïq kïldïlar* (82, 1) 'не видели ли вы тех, которые лицемерили?' (Сура 57, ст. 11).

munda 'здесь'; 'отсюда'; *munda bir sïrr bar turur* (36, 2) 'здесь есть некая тайна'; *bir käsäk azғïna munda jad qïldïm* (39, 10) 'часть, немного я упомянул здесь'; *munda öndin* (араб. مِنْ قَبْلُ) (23^{6}, 6) 'прежде этого'; *ketқil munda bir anчaғa tägi* (13^{6}, 8) 'уходи отсюда до некоторого времени' (Сура 19, ст. 47). — Мал., 400; МК; АФ, 0113; Anal. Index, 486.

mundaғ 'такой'; 'так'; *mundaғ qïlsa män* (38, 37) 'если я так сделаю'; *mundaғoq* (موذداغوق) *qïjnanғaj teb ajmïšlar* (28^{6}, 12) 'так будут мучиться, говорят'; *uzunluqï qïrq jaғač eni häm mundaғoq* (132^{6}, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 401; МК; Uig. Spr., 286; Anal. Index, 486 *muntaγ*.

mundaqï 'здешний'; *mundaqï kišilär bizқä närsä bärmädilär* (11, 25) 'здешние люди нам ничего не дали'.

mundïn (см. *bu*) '*отсюда*'; *qajsar ajtdï elің mundïn ïrak turur...* (143, 2) 'кесарь сказал: страна твоя далеко отсюда...'; *ajruq badbaxt bolmaғaj mundïn soңra* (141^{6}, 12) 'больше не будет после этого злосчастным'; *mundaғoq kälmädi anlar taba mundïn öң elчidin mägär ajttïlar džadu erür ja dälü turur* (54^{6}, 9) 'итак, [какой бы] ни приходил к ним прежде из посланников, они говорили лишь: «он волшебник» или «он бесноватый»' (Сура 51, ст. 52); *...sizlärdin kim kim nafaқa bärdi mundïn oza ja'nï fätһ mäkkädin taqï öldürüšti anlarïң ulуғraqï ärür därädžälärі anlardïn kim nafaқa bärdilär mundïn soң taqï öl-*

дӱріштілӓр (73, 5) '... те из вас, которые дали пожертвования до этого, до мекканской победы, и [затем] сражались, выше по степени тех, которые дали пожертвования после этого и [затем] сражались' (Сура 57, ст. 10).— Ср. АФ, 0113.

мундуз 'скверный'; 'злонамеренный'; *јана ол јалҕан ӓрӱр мундуз* (араб. بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشِرٌ) 'и он лжец и негодяй' (62^{б}, 10); *ӓбрӓ білгӓјлӓр јарїн јалҕан кім ерӱр тақї мундуз* (араб. الأَشِرُ) 'и узнают они завтра, кто лжец и негодяй' (63, 1; Сура 54, ст. 26).— Ср. Мал., 401; МК.

мунї см. *бу*; *мунї суджуд ічіндӓ оқїң теді* (72, 2) 'это читай при поклонении,— сказал он'.— МК *типи*.

мунїң см. *мунуң*; *мунїң ма'нїсїнї тӓлім тӱрлӱг ајтїлар* (71, 8) 'высказались о самых различных значениях этого'.

мунлар (см. *бу*) 'те', 'эти'; 'они'; *бас урҕајлар мунлар ара ҳісар* (74, 1) 'воздвигнут между ними стену' (Сура 57, ст. 13); ***мунлар сӧзлӓмӓслӓр*** (35, 5) 'они [эти] не говорят'.

мунуң см. *бу*; *мунуң ічіндӓ нішанлар турур* (21, 9) 'в ней [книге] есть знамение'; *мунуң тӓг* (31^{б}, 26) 'подобный этому'.

мунчуқ 'драгоценный камень'; 'бисер'; *ӓгӓр јӱрісӓлӓр ајақларї мунчуқларї ӱніндін чоҕї болҕај* (69, 1) 'когда они двигаются, от звуков драгоценных каменьев на их ногах будет [раздаваться] звон'.— РСл., IV, 2190 ***мунчак***; МК *типсиq*; Anal. Index, 486 *топčиq*.

муңал- 'мучиться', 'страдать'; *табук ҕазатїнда чӓрікі бірлӓ сучсїзлїқдїн муңалдї* (71, 13) 'в походе на Табук он с войском своим мучился из-за отсутствия воды'.— РСл., IV, 2179; ср. Мал., 401 *типад-*, *типат-*.

муңар см. *бу*; *болдїмїз... муңар* (موذكار) *тапунуҕлїлар* (36^{б}, 6) 'стали мы... поклоняющимися ему'.— Мал., 401; МК.

муңсуз 'избавленный'; *...тақї гуман муңсуз қїлмаз* (араб. لَا يُغْنِي) *ҳақдїн нӓрсӓні...* (60, 1) '... но мнение нисколько не избавляет от истины...' (Сура 53, ст. 29); *...бас муңсуз қїлмадї* (араб. فَلَمْ يُغْنِيَا) *ол ікісі нӓ*

тäңрідін нäрсäні... (96, 5) '... но [это] не избавило их нисколько от бога...' (Сура 66, ст. 10).— Ср. Мал., 401 *тиң*; РСл., IV, 2182.

мӱн- 'садиться верхом'; 'садиться (на что-л.)'; *фір'авн аъғїр мӱнміш ärді* (31, 36) 'фараон сел на жеребца'; *фуруш тедӱкі 'аѡратлар ерӱр тахт ӱзä мӱнміш болур* (69, 15) 'именуемые «фурушами»— [это] женщины, [они] будут восседать на ложах' (Сура 56, ст. 33).— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

мӱһр (т.-перс.) 'печать'; *бас мӱһр урді анларің көңгӱллäрі ӱзä* (90, 16) 'истинно, приложил печать на сердца их'.— Мал., 400.

н

наj (т.-перс.) 'свирель', 'флейта'; *мунда täбл ѡä наj ерӱр кім анї ураралар чаларлар* (89б, 12) 'здесь барабаны и флейты, в которые они бьют и играют'.

на'л (араб.) 'обувь'; *қїзїл алтун на'лін käвіб jӱрігäj* (69, 1) 'будут ходить, надев обувь из червонного золота'.

нар (т.-перс.) 'гранат'; *ол ікі бостан ічіндä jämішläр бар тақї хурма тақї нар* (араб. رُمَّانٌ) *бар* (67, 18) 'в тех двух садах есть плоды: и финики, и гранаты'.

нарäсідä (т.-перс.) 'незрелый', 'малолетний'; *бір нарäсідä оғланнї ївдїлар* (17, 20) 'послали одного малолетнего мальчика'.

нафақа (араб.) 'пропитание'; 'пожертвование'; *баjлар анің бір кӱн нафақасін бäрӱр ärді* (47, 6) 'богачи давали им дневное пропитание'; *барабар болмаз сізläрдін кім кім нафақа бäрді мундін оза* (73, 5) 'не одинаковы из вас те, которые давали пожертвования до этого' (Сура 57, ст. 10).

нä~не 'что'; *атің не турур* (9б, 22) 'как твое имя'; *нä кім бурханлар бар ärсä*... (38, 29) 'все, какие ни были идолы...'; *бу хатун сänің нäң турур теб аjдї ärсä ібраһім аjдї мänім сіңлім турур теб* (38, 24) 'когда сказали: кем тебе приходится эта женщина? — Ибрагим ответил: это моя сестра'.—Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113.

неґ ~ неґӯ 'ли', 'или', 'разве'; ... *неґ* (نیک) *көрәрмусән анлардл һеч кім әрсә јл әшітӯрмусән анлрдл ӯн* (16, 9) 'разве ты не видишь кого-нибудь из них, или не слышишь [какой-либо] звук от них' (Сура 19, ст. 98); *неґӯ* (نیکو) *көрәрсән... ол кіші кім таноӣ бәлгӯләрімізқә* (15 б, 4) 'рассуждал ли ты... о том, кто отверг наши знамения...' (Сура 19, ст. 80).

неґӯ 'что за'; 'какой'; *раст ајҕӣл неґӯ ішқә кәлдің* (27, 18) 'скажи правду, по какому делу ты пришел'; *һәмзә ајдӣ ја қарабаш неґӯ һал тӯшді теб* (27 б, 22) 'Хамза сказал: о служанка, что за случай произошел?'— Ср. Мал. *нәgӣ*.

нәлӯқ 'зачем', 'почему'; *ајдӣлар біз білмәдіміз нәлӯк* (نالوک) *оқідӣ теб* (28, 23) 'они сказали: мы не знали, зачем он позвал нас'.— Мал., 402; МК, 123; АФ, 0113; Мир-Али-Шир, стр. 11 نیلوک; Мал., Мус. ск., стр. 524 نلوک 'зачем', 'как'; Gab., 320 *nälük* 'зачем', 'почему'.

нәң 'вещь', 'нечто'; *қачан кім аҕрілді әрсә анлардӣн ол нәң кім тапӣнурлар әрді* (14, 2) 'когда он удалился от них и от тех, коим они поклонялись' (Сура 19, ст. 50); *сәбр қілің ол нәң ӯзә кім ајурлар* (26, 1) 'терпеливо переноси то, что говорят они' (Сура 20, ст. 130).— РСл., III, 676; Мал., 402; МК, 124; ср. Gab., 320 *нәң* 'вовсе'; 'нисколько'.

нәрсә 1. 'нечто', 'что-либо'; *дәwуд јалаwач нәрсә бәрді зә'іфәні хушнуд қілдӣ* (36 б, 12) 'посланник Дауд дал женщине нечто, обрадовал ее'; *сәнқә нәрсә ајтсаман* (11, 22) 'если я скажу тебе что-нибудь'; *нәшә нәрсә әкін қілмазсіз* (70 б, 8) 'почему вы не засеваете посев?'; *һеч нәрсә артмадӣ әксӯмәді* (30 б, 26) 'ничего не прибавилось и не убавилось'; 2. 'ничто' (при отрицании); *сән нәрсә білмәзсән* (124 б, 6) 'ты ничего не знаешь'; *анлар ајдӣлар ја 'омар муһәммәд бірлә сәңә нәрсә іш јоқ* (27, 10) 'они сказали: о Омар, никакого дела у тебя с Мухаммедом нет'.— Мал., 402.

нәтәґ 'подобно тому как'; 'как?'; 'какой?'; *бу аш нәтәґ* (نتاک) *әрді һеч әксӯмәді* (146, 14) 'эта еда как была совсем не уменьшилась'; *ајдӣ нәтәґ қілмақ тіләрсіз-*

лӓр теб (17, 18) 'сказал он: как поступить требуете вы?'; *аjдӥлар ол кіші нӓтӓг ḥүкм қӥлса біз ол кішінің ḥүкміні рашд туталӥм* (28б, 34) 'они сказали: какое решение вынесет этот человек, мы то решение его и выполним'.— Мал., 402; МК; Мал., Мус. ск., стр. 508 نتاك بولور 'как получается', 'как может быть'; Gab., 320 *нӓтӓg*.

нӓтӓглік 'какое состояние'; *бас тез білгӓjсіз қорқған нӓтӓглікні* (قتاك ليكنى) *қачан jалғанчӥ болсаңіз* (98, 1) 'итак, вы скоро узнаете, что из себя представляет страх, когда окажитесь обманщиками' (Сура 67, ст. 17).

нӓфсліг (араб.) 'существо'; 'человек'; *тӓгмӓ нӓфсліг татачӥ ол өлүмні* (33б, 5) 'каждое существо вкусит смерть ту' (Сура 21, ст. 36).

нечӓ 'сколько'; 'сколько бы не'; 'как бы не'; *му'awіja сордӥ нечӓ jіл мунуң үзӓ қалдӥлар теб* (132б, 20) 'Муавия спросил: сколько лет осталось на это?'; *нечӓ көчӓj іш болса асан болғај* (112, 19) 'как бы ни было трудно дело, будет легким'; *ол ітні jандурғалӥ нечӓ сүрділӓр урдӥлар ол іт німа jаңмадӥ* (9, 20) 'сколько ни гнали, ни били ту собаку, она не вернулась'; *бӓрің тіläнчіläрқӓ нечӓма тіläнчі äліндӓ ікі қол алтун болса* (137, 19) 'подавай нищим, хотя бы у нищего были полны руки золота'; *нечӓ кім бардӥ ӓрсӓ...* (9б, 10) 'кто бы ни ходил'; *бір нечӓсі сағ қолдақӥ* (146б, 15) 'несколько из них по правую руку находятся'.— Мал., 402; МК *пӓ*; АФ, 0113.

нечүқ 'как?'; 'каким образом?'; *jағачлар jапрақӥ нечүк* (ديجوك) *тітрӓсӓ анің кӓбі* (123б, 10) 'как дрожат листья деревьев, подобному тому'; *білүрмän кім сänүңдӓ көңүліңдӓ нечүқ турур* (98б, 8) 'я знаю, что у тебя, что в сердце твоем'.— Мал., 402 *пäсük*, *пісük*; ср. МК *пӓ*.

нечүн 'почему?', 'для чего?'; *нечүн* (ديجون) *мäңӓ на сїза сöз ajтурсїз* (86б, 15) 'зачем вы говорите мне недостойные слова?'; *нечүн ajтур ӓрдіңіз анӥ кім қӥлмаз ӓрміштіңіз* (86б, 10) 'почему говорили вы то, что не делали?'

нешӑ 'зачем?'; 'почему?'; *нешӑ* (نيشا) *айтурсіз анї кім қїлмазсіз* (86б, 3) 'почему говорите то, что вы не делаете?' (Сура 61, ст. 2); *нешӑ* (نيشه) *азар қїлурсїз мӑңӑ сӧзӱңӱз бірлӑ* (86б, 15) 'зачем вы огорчаете меня своими словами?'; *айтдї нешӑ нӑрсӑ ӓкін қїлмазсїз* (70б, 8) 'сказал: почему вы не обрабатываете поля?'— АФ, 0114.

нік: *нік бахт* (т.-перс.) 'счастливый'; *бір нечӑні бадбахт бір нечӑні нік бахт яратдїм* (55, 3) 'нескольких я создал несчастными, нескольких счастливыми'.

німа (частица) 'а'; 'же', 'так же'; *ол ітні... нечӑ сӱрділӑр урдїлар ол іт німа* (نيما) *янмадї* (9, 20) 'собаку ту... сколько ни гнали, [сколько] ни били, она не вернулась'; *іт німа* (نيما) *бару башладї* (9, 19) 'и собака двинулась'.— Ср. Мал. *ні*; МК *пӑтӑ*; АФ, 0114 *нӑ*.

ішан (т.-перс.) 'примета'; 'свидетельство'; *мӑңӑ бӑлгӱ нішан кӑрӑк* (17б, 12) 'мне нужно свидетельство'.— Мал., 403.

нуджум: *нуджум 'ілмі* (араб.) 'астрономия'; *нуджум 'ілмін кішілӑрқӑ ӧгрӑтдї юлдуз 'ілмін кішілӑр андїн ӧгрӑніб білділӑр* (10б, 12) 'обучал он людей астрономии, астрономии люди научились от него'.— Ср. Мал., 403.

нӱсрӑт (араб.) 'победа'; *айдї... мӑңӑ бу аждарһа ӱзӑ нӱсрӑт бӑргіл теб* (129, 12) 'сказал [он]...: даруй мне победу над этим драконом'.— Ср. Мал., 403.

о

оwун- 'тереть', 'потирать'; *оwунур ікі аjасін* (4, 3) 'потирал он обе ладони (с горя)'.— РСл., I, 1165; МК, 130 *ovuntaq*.

оwут (ср. *оӈут*) 'стыд'; *оwут* (اوت) *янларї jа'нї 'awрӑтларї* (25, 10) 'их стыдливые места (букв. стороны), т. е. детородные части'; *jалмуру* (?) *башладїлар jа 'нї оwут* (اوت) *янїн ӧртділӑр ікӑгӱ ӱзӑ учмақ jапурӈақларїндїн* (25, 10) 'начали они [стыдиться?], т. е. прикрыли стыдливые места оба райскими листьями';

нämруд ла'ін оwутïнда (افوتدى) *ewіндін ташқару чïқумадї* (39, 4) 'проклятый Намруд от стыда не мог выйти из своего дома'.— Uig. Spr., 287; ср. Мал., 405 *ovutlug*, *ovutsus*; Anal. Index, 489 *owutsuz*, 510 *uwut*; Мал., 403 *obut*; РСл., I, 1162 *обут*.

оƃлан 'дитя', 'ребенок'; *бäƃлаƃан оƃлан jеті күн jїƃламаƃај* (127, 4) 'запеленутый ребенок не будет плакать семь дней'; *халқларïң тïшілäрің оƃлан ушақларïң jїƃлашмақї мäш'äлäсі* (132⁶, 2) 'плач и гомон женщин и детей, [собравшихся] людей'; *äj оƃланїм фатмä очƃїл қабуƃ* (145⁶, 9) 'о дитя мое, Фатьма, открой дверь!'— РСл., I, 1022; Мал., 403; МК; АФ, 069; Anal. Index, 487; Uig. Spr., 287; Gab., 320 *oγlan* 'дитя', 'сын'.

оƃра- 'выбрать случай'; 'собраться'; *қојчïлïқ шу'аіб јалаwачнïң сöзлäміш шäртлäрі түгäтіб мäдінä еліндін мïсрқа анасї табару барƃалї оƃрадї* (28⁶, 27) 'выполнив условия, заключенные с посланником Шуаибом по пастьбе овец, он из города Медины собрался идти в Египет к своей матери'; *малік 'ісані öлдүрмäк*(?)*ä оƃрадї äрсä мäрjäм jämä қачƃуƃа оƃрадї* (18⁶, 9) 'когда правитель намерился убить Ису, Марьям также собралась бежать'.— Ср. РСл., I 1018; Мал., 403; МК; Anal. Index, 487.

оƃрї 'вор'; *бүƃрүк болса оƃрї зäккарчі äсіз jаwуз ішлік қобар äрді* (11, 34) 'если бы он вырос большим, то стал бы вором, бездельником и негодяем'.— Мал., 403; МК; АФ, 069; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487.

оƃрїлік 'воровство'; *тануқлуқ бäргäj фасїқлїқїна wа зіна қїлмїшїна wа көңүл ічіндä ƃїлл ƃїшш wä күфр wä оƃрїлік wä на ḥак іш қїлмїшїна* (140⁶, 12) 'будет свидетельствовать об их порочности, прелюбодеянии, злобности, коварстве и неверии в сердцах их, и воровстве, и совершенных ими несправедливых делах'.— РСл., I, 1020; МК.

оƃуз: *оƃуз ігі* 'грудница'; *інджір оƃуз ігін кедäрүр нїкрасїн кедäр* (137⁶, 15) 'винная ягода устраняет грудницу, устраняет подагру'.— Ср. РСл., I, 1620 *уƃус*; хак. *оос*, кирг. *ууз* 'молозиво'; АФ, 069 *аƃуз*.

оƃул 'сын'; *қамуƃ тäрілділäр аталарїңа аjдїлар jа ата*

біз сізің оғлуңіз міз (39^{6}, 12) 'все [они] собрались и сказали своему отцу: о отец, мы сыновья ваши'; *тақї оғуллар ḥазір бärдім аңа* (116^{6}, 2) 'и я наделил его сыновьями' (Сура 74, ст. 13); *аjдї бärгäjлäр мäнä тawар оғул қїз* (15^{6}, 5) 'он сказал: мне дадут имущество и детей' (Сура 19, ст. 80); *jаңілді анлардїн соңра оғуллар қїзлар* (14^{6}, 4) 'последовали после них дети (поколения) (Сура 19, ст. 60); *мän азрақ сändін тawарлїғ оғул қїздїн* (3^{6}, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми' (Сура 18, ст. 37); *анлар турурлар анлар äзгүлүк қїлдї täңрі анлар үзä сawчїлардїн адäм оғлї қїзларїндїн андїн кім көтүрдіміз нох бірлä ібраһім оғлї қїзї бірлä jақубдїн...* (14^{6}, 1) 'они те из пророков, которым бог оказал добро, из потомков Адама, и из тех, которых мы носили с Ноем, из потомства Ибрагима и Якуба...' (Сура 19, ст. 53).— РСл., I, 1015; Мал., 403; Uig. Spr; 287; Anal. Index, 487; МК; АФ, 070, ср. 074; Gab., 320 *oγul, ohol* 'сын'; 'дитя'.

оғуллуқ 'имеющий сыновей'; *äгäр малліқ äрсä тақї оғуллуқ* (100, 6) 'если имеет он богатство и сыновей' (Сура 68, ст. 14).— Ср. РСл., I, 1016; Uig. Spr., 287.

оғулсуз 'бездетный', 'бесплодный'; *мänім хатунум оғулсуз* (12, 1) 'жена моя бесплодная' (Сура 19, ст. 9).

оғулчуқ 'утроба'; 'матка' (анат.); *оғулчуқлар ічрä* (араб. فِى الأَرْحَامِ) (40, 10) 'в утробах'.— МК; ср. РСл., I, 1016 *оғулдурук*.

оғур 'время', 'момент'; *кämішді анї ол оғурда оқ ол jїлан болдї jүгрүклі* (19^{6}, 10) 'бросил его [посох] и в тот же миг он стал змеей двигающейся' (Сура 20, ст. 21); *ол оғурда кім індäді кім ашну джажаб бärдіміз аңар* (35^{6}, 5) 'в то время, когда звал он, прежде того мы ответили ему' (Сура 21, ст. 76).— Мал., 403; МК; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 487; ср. АФ, 076; РСл., I, 1010; Gab., 321.

оғут (см. *оwут*) 'стыд'; *ол märjäм кім күзäзді оғут* (اوغوت) *jанїнї үрдіміз анїң ічрä märjämқä бізің jеліміздін..* (36^{6}, 8) 'та Марьям, которая берегла свою девственность, вдохнули мы в нее от духа нашего...' (Сура 21, ст. 91).

оғуш 'род', 'колено', 'племя'; *біні ісраіл он ікі оғуш* (اغوش) *ärділär tägmä bir оғуш* (اغوش) *öz gürüһi birlä darja ічіндä öңін öңін jолға кірділär* (31, 35) 'сыны Израиля составляли двенадцать колен, каждое колено своей толпой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *мерас алсун ja'қуб оғушларїндїн* (اغوشلارينديين) (11 б, 15) 'пусть получат наследство от колен Якуба' (Сура 19, ст. 6).— Anal. Index, 487; Мал., 403; МК; ср. РСл., I, 1620 *уғуш*; Gab., 321.

оғша- 'походить', 'иметь сходство'; *оғшар jағқа андағ ерір кім jағ кäбі* (66, 8) 'походит на масло, тает как масло'.— Мал., *oqša-*; Anal. Index *oγša-*; РСл., I, 1002; МК *oxšatmaq*.

одағ (ср. *ojақ-*) 'бодрствующий'; *сақїнур сän анларнї одағ анлар уғїғлїлар ол* (1 б, 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие, а они спящие' (Сура 18, ст. 17).— Мал. *odaγ;* МК *одиγ*; РСл., I, 1125, *одук*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوذاغ; Gab., 320 *одиγ*.

одақї (см. *озақї*) 'прежний'; *ол jїлан болуб ол душманлар бірлä тоқїшур ärді... jана одақї täг jағач болур ärді* (29, 15) 'он [посох] превращался в змея, дрался с теми врагами... и по-прежнему становился палкой'.— Ср. Мал., 405 *oz-*.

одар- 'опережать', 'предшествовать'; *ägär сöз jоқ ärді ärсä кім одармїш* (اودارمش) *турур ідіңдін...* (25 б, 10) 'если бы не было слова от владыки твоего, которое было прежде...' (Сура 20, ст. 129).— Ср. Мал. *oz-*; МК *oztaq*; Uig. Spr., 287; Anal. Index, 489 *oz-*.

оза 'прежде', 'раньше'; 'до'; ... *күн тоғмаздїн оза* (اوزا) *тақї күн батмасда öң* (52, 11) '... прежде восхода солнца и до заката солнца' (Сура 50, ст. 38); *нечä häläк қїлдїмїз анлардїн оза улуслардїн...* (16, 9) 'сколько погубили мы городов (народов?), бывших прежде них...' (Сура 19, ст. 98); *мундїн оза* (араб. مِنْ قَبْلِ) (73, 5) 'прежде (до) этого'.— Ср. Мал., 405; Anal. Index, 489 *oz-*; РСл., I, 1143.

озақї (см. *одақї*) 'прежний'; *аjдї нä ärді озақї кäчміш*

буδунлар ḥалі (21, 5) 'сказал он: каково было положение прежних прошедших (древних) народов' (Сура 20, ст. 53); *ол јїлан болуб... душманнї һäлäк қїлур äрді јана озақї тäғ јағач болур äрді* (29, 17) 'тот [посох], превратившись в змея..., уничтожал врагов и снова по-прежнему становился деревянным'.— Мал., 405 *oz-*; МК *ozaqy bilgä*; РСл., I, 1144.

озан- 'просыпаться'; *ікäгүн озандїлар бару башладїлар* (10⁶, 27) 'оба проснулись и тронулись в путь'.— РСл., I, 1128; Мал. *odun*; МК *обиптаq*; ср. РСл., I, 1034 *ојан-*.

озған 'передний'; 'прежний', 'первоначальный'; *озған турур* (араб. السَّابِقُونَ) *озғанлар анлар äрді кім пајғамбар бірлä һіджрät қїлмїш болса ја'нї мäккäдін мädінäқä бірлä кäлміш болсалар* (68, 14) 'передние, передние это те, которые совершили переселение, т. е. пришли с пророком из Мекки в Медину'.

оj- 'выковыривать'; 'выдалбливать'; 'выкалывать'; *бурнїн қулақїн кäсділäр тақї көзін оjдїлар* (139⁶, 22) 'нос и уши отрезали, глаза выкололи'.— РСл., I, 970; Мал., 404; МК; ср. Залеман, стр. 130 *оj* 'низменность'.

ојак- 'бодрствовать'; *ол шајтанлар јаwузлуқ қїлмаз ол түн күн ојақса* (139⁶, 30) 'те дьяволы не сделают зла, если в ту ночь-день бодрствовать будут'.— Ср. РСл., I, 1033 *ојак*.

ојан- (см. *озан-*); *уjқудїн ојанїб бақдї* (68, 7) 'проснувшись от сна, он глянул'; *ол урағутї уjур äркän jіп бірлä бағладї älін ајақїн... ојандї анї уздї* (139⁶, 15) 'та жена его, пока он спал, связала веревкой руки и ноги его... проснулся он и порвал их'.— РСл., I, 1034; Мал., 403 *odun-*; РСл., I, 1128.

ојған- 'пробуждаться'; *удїб ојғанғїнча* (29, 14) 'до пробуждения после сна'.— РСл., I, 971; Мал., 404.

ојін- см. *ојун*; *қачан көрсäläр бäзіргänніја тақї ојїннї jүгрүшүрлäр анің таба* (89, 19) 'как завидят купца или забаву, так бегут туда'.

ојна- 'играть', 'забавляться'; *jїғач будақларї бірлä ојнајур äрді* (137, 11) '[ребенок] забавлялся ветками дерева'; *jаратмадїмїз көкläрні jäрläрні нä кім булар ікі арақїларнї ојнағлїлар* (32⁶, 5) 'не сотворили мы небес

и земли и того, что между ними, забавляясь' (Сура 21, ст. 16).— РСл., I, 972; Мал., 404; МК; АФ, 076.

ойун (ср. *ойїн*) 'игра', 'забава'; *бу дунйа ойун дунйасї турур* (араб. اَلدُّنْيَا لَعِبٌ) (74^{б}, 5) 'этот мир есть мир забавы'; *ағар тілäсä ärдіміз кім тутса ärдіміз ойун тутҧај ärдіміз анї ўскўміздін ағар ärсäміз қілдачїлар* (32^{б}, 5) 'если бы мы хотели иметь забаву, мы имели бы ее от себя, если бы мы хотели сделать' (Сура 21, ст. 17).— РСл., I, 1039; Мал., 404; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 079.

ойнаҧучї 'играющий', 'забавник'; *ajдїлар кäлдіңму бізкä кöніліґін ja сäн кім ойнаҧучїлардїн му сäн* (34^{б}, 7) 'сказали они: подобру ли ты пришел к нам, или ты из шутников?' (Сура 21, ст. 56).

оқ I 'стрела'; *оқ ja алсунлар тақї мäні атсунлар* (129^{б}, 4) 'пусть возьмут стрелы и луки и стреляют в меня'.— РСл., I, 988; Мал., 404; МК; АФ, 074.

оқ II 'часть', 'доля', 'пай'; *хамснің ḥўкмі ол турур кім беш оқдїн бір оқ қїсмät қїлїндї* (80^{б}, 7) 'правило пятой [доли] состоит в том, что из пяти частей одна часть [должна быть] поделена'.— МК.

оқ III (частица) 'же именно', 'только', 'лишь'; *мäгäр ол оқ білўр* (117, 16) 'хотя он только знает'; *äwрä бу тajақ оқ мусанің älкінқä кірді* (28^{б}, 24) 'опять тот же посох попал в руки Мусы'.— РСл., I, 991; Мал., 404; МК; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287.

оқї- 1. 'кричать'; 'звать', 'призывать'; *фір'авн ол кішілärні қатїнҧа оқїр ärді нärсä қінä бахшїш бärур ärді алдар ärді* (31,6) 'фараон тех людей зазывал к себе, что-нибудь давал в подарок, обманывал'; *jарїнї кўн андаҧоқ аш етдўрдї қазашларїнї äwрä оқїдї* (146, 15) 'назавтра он велел приготовить такую же еду и снова пригласил родных'; *оқїдїҧї ше'р тejўрлär ärдї* (57, 6) 'его призывания называли [они] стихами'; 2. 'читать'; *ärін сіфатін оқїдїм кітаб ічіндä* (132^{б}, 34) 'о свойствах того мужа я читал в книге'.— РСл., I, 994; Мал., 404; Anal. Index, 488; Uig. Spr., 287; МК; АФ, 070; Gab., 321 *oqï-* 'кричать'; 'звать'; 'читать'.

оқїғу 'книга', 'коран'; *бу оқїғу ічіндä* (араб. فِى هَذَا القُرْآنِ) 'в этой книге (коране)' (5, 3).

оқїғучї 'читатель'; *мунда jämä ajсамїз кітаб узун болғај оқїғучїға малал тутғај...* (17⁶, 19) 'если мы здесь еще скажем, книга будет длинной, доставит читателю беспокойство'...

оқїмақ 'крик', 'вопль'; *туташї ол анларїң оқїмақларї...* (32⁶, 3) 'непрерывны те крики их...' (Сура 21, ст. 15).

оқїмақлїқ 'зов', 'призывание'; *...болғај кім болмағај мän jа болса мän оқїмақлїқ бірлä öз ідімні орунсуз* (14, 1) '...может статься, что я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).

оқур- 'заставить позвать', 'принять'; *фір'авн хатунї аісä мусанї фір'авн қојнїңа оқурмїш* (اوقورمش) *ärді* (29, 34) 'жена фараона Айса заставила фараона принять себе на грудь Мусу'.

ол 'он'; 'тот'; *кімні јолға köндürсä... ол köндürүлміш ол* (1⁶, 9) 'кого наставит на верный путь..., тот на верном пути'; *мäгäр олоқ* (اولوق) *бар* (93, 3) 'только он есть'; *ол балїқ тірілді... ол дарјаға кірді* (10⁶, 26) 'та рыба ожила... спустилась в то море'.— Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; Uig. Spr., 287; АФ, 075; РСл., I, 1078.

ол- (в единичных случаях) 'быть'; *барабар олмас от асḥабїтақї уштімаḥ асḥабї* (83, 3) 'не одинаковы сподвижники огня и сподвижники рая' (Сура 59, ст. 20).— Ср. РСл., I, 1083.

олар (ср. *анлар*) 'они'; 'эти', 'те'; *...анїң ічіндä булар* (араб. اوُلَئِكَ) *халқ ічіндä олар* (араб. هُمْ) *jawуз гүрүһлäрінdін турур* (140, 9) '... в ней (геенне) они среди тварей из разрядов наихудших' (Сура 98, ст. 5); *оларїң* (اولارینک) *мүздларі...* (140, 11) 'их (для них) воздаяние...'; *оларнї* (اولارنی) *тілäрлäр dу'а қїлурлар* (139⁶, 28) 'их желает и поминает'.— РСл., I, 1079.

олдуқ 'гладкий'; 'голый'; *муса äліғ узатдї јїлантағ олдуқїнї тутдї* (29, 23) 'Муса протянул руку и схватил [палку] гладкую, как змея'.— Ср. МК *olduq*.

олтур- (ср. *отур-*) 'садиться', 'сидеть'; *абу джәһл қабуғында олтурмїш әрді* (27 б, 23) 'Абу Джахль сидел у дверей своих'; *тақї біз ердүк олтурур міз анда олтурмїш тәғ әшітмәк үчүн*... (110 б, 8) 'и мы были сидящими там, как бы усевшиеся, чтобы слушать'... (Сура 72, ст. 3).— Мал., 404; МК; Anal. Index, 487; РСл., I, 1090.

омча 'ствол'; *тамат анлар қуруғ хурма омчаларї кәбі* (араб. كَأَنَّهُمْ أَعْجَازُ نَخْلٍ خَاوِيَةٍ) 'они совсем как стволы сухой пальмы' (103, 18).— Ср. РСл., I, 1172.

он 'десять'; *рамазан аїї ортасїнда турур он бәшінч түн* (139, 12) 'в середине месяца рамазана, в пятнадцатую ночь'.— Мал., 404.

оң 'правый'; *оң әлікләріңізні сол аяқларїнізні бірлә кәсәйін* (30 б, 31) 'отрежу вам правые руки и левые ноги'; *әүрәміз анларнї оң јан сол јан* (1 б, 10) 'поворачиваем мы их на правый бок и на левый бок'.— РСл., I, 1024; Мал., 404; МК.

оңајлїқ 'легкость', 'удобство'; *әбрә ајғајмїз оқ міз аңар ішіміздін оңајлїқ* (7 б, 2) 'и скажем мы ему [о тех] из наших дел, которые легки' (Сура 18, ст. 87).— Ср. Мал. *оңаі*; РСл., I, 1026.

орам см. *урам*.

оранлїғ (?) 'образец' (?); *ол ташдїн бір оранлїғ* (امّها اورانليغ) *нї абу таліб қїзї тутар әрді* (143 б, 1) 'один образец (кристалл) от этого камня имела дочь Абу Талиба'.— Ср. РСл., I, 1050 *оран*; *zenker*, 116; Буд. Сл., I, 120.

орғурлуқ 'воровство'; *орғурлуқ* (اورغورلوق) *қїлмасунлар* (араб. وَ لَا يَسْرِقْنَ) 'пусть не занимаются воровством' (85 б, 16).

орїн см. *орун*.

орна- 'помещаться'; 'воссесть'; *дақјанус өлміш олда ағїн кіші орнамїш* (9 б, 32) 'Дакъянус умер, другой человек вместо него воссел [на престол]'; *көңліндә... орнадї* (129, 8) 'в сердце его... нашло место'.— РСл., I, 1061; МК; РСл., I, 1061.

орнағу: *орнағу јәр* 'место обитания'; *јанїңлар ол нәң таба кеңлік бәрілміш әрдіңіз анїң ічіндә орнағу јәрләріңіздә* (32 б, 2) 'вернитесь к вещам, которым вы преда-

вались в ваших жилищах' (Сура 21, ст. 13).— Ср. Anal. Index, 488 *or naγliγ*.

орнат- 'помещать'; *зікріjа мäрjämні һүджрäкä орнатміш ärді* (17⁶, 23) 'Зикрия поместил Марьям в келью'.— РСл., I, 1062; МК.

орта 'середина'; *ол jер ортасї турур* (52⁶, 3) 'это середина земли'; *балїқ анда тірілді суw орасіңа кірді* (10⁶, 32) 'рыба тогда ожила и уплыла в воду'; *...jулдузлар соңїнда jа'нї орта намазї фäрізäсі суннäті...* (58, 4) '...после [заката] звезд, т. е. [во время] обязательного предутреннего намаза...' (Сура 52, ст. 49).— РСл., I, 1064; Мал.; МК *ortu*; ср. АФ, 073.

ортақ 'соучастник'; *ортақ қатмас анің һүкмі құдратї ічіндä бірäгүні* (2⁶, 9) 'не делает он никого соучастником в своих решениях' (Сура 18, ст. 25); *барму анларҕа ортақлар* (араб. أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ) (101⁶, 18) 'есть ли им соучастники' (Сура 68, ст. 4).— РСл., I, 1067; МК, 128.

ортақлїқ 'подстрекательство'; *jа'джудж тақї ма'джудж ортақлїқ қілҕылар ол jär ічіндä* (7⁶, 7) 'Гог и Магог — подстрекатели на этой земле' (Сура 18, ст. 93).— Ср. РСл., I, 1068.

ортанчї 'средний'; *ajтдї ортанчїсї* (101, 3) 'сказал средний из них' (араб. قَالَ أَوْسَطُهُمْ) (Сура 68, ст. 28).— РСл., I, 1069 *ортанцы* (тур.).

оруқ 'путь'; 'закон'; *мäгäр кälсä анларқа ашнуқїлар оруқї* (5, 5) 'разве только придет к ним путь прежних людей' (Сура 18, ст. 53).— Ср. РСл., I, 1057; Anal. Index, 488; *oruq* 'дорога', 'путь'.

орун 'место'; *көтүрдүміз анї jүксäк орунҕа* (14, 10) 'подняли мы его на высокое место'; *äжрä орнїма jанаjїн* (18⁶, 33) 'вернись-ка я на свое место'; *jүрүрлäр анлар үзä орунларї ічрä...* (29⁶, 9) 'они ходят по ним по местам [нахождения] их [разрушенных городов]...' (Сура 20, ст. 128); *мädінäдä кäндү орнїна халіфä қодї* (125, 6) 'в Медине оставлял на свое место наместником'; *хїзр олтурмїш орнїнда ікі jердä кämінї тälді* (11, 12) 'Хызр на своем месте, на котором сидел, в двух местах продырявил корабль'; *болҕај кім болмаҕај мän jа болса мän оқїмақлїқ бїрлä öз ібімні*

орунсуз (14, 2) 'может быть, я не буду безуспешен в призывании владыки моего' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1057; Мал., 405; МК.

орунлуғ: *...қїлдїмїз аңа анїң оғлїнї бір нішан орунлуғларға* (араб. لِلْعَالَمِينَ آيَةً) (36⁶, 8) '...сделали мы ей сына ее знамением миров (потомков?) (Сура 21, ст. 91).— Ср. РСл., I, 1058 *орунліғ*.

орунлуқ 'положение'; *кім турур ол јаwузрақ орунлуқ күчсўзрäк сўзлўқ* (15⁶, 3) 'кто хуже по положению, слабее по составу' (Сура 19, ст. 77).— РСл., I, 1058; Ср. Gab., 322 *orunluq* 'трон'.

орунсуз 'неподходящий'; 'безуспешный'; *...болғај кім болмағај мän ја болса мän оқїмақлїқ бірлä öз ідімні орунсуз* (14, 1) '...может статься, что призывания владыки моего не окажутся безуспешными' (Сура 19, ст. 49).— РСл., I, 1056 *орынсыс*; Мал., 405.

оруч 'пост'; *рамазан аjї оруч тутдї* (139, 5) 'в месяце рамазане он постился'; *оруч аjї ічіндä* (139, 12) 'в месяце поста'.— РСл., I, 1059; АФ, 066; Замахшари, № С-291, л. 10 اوروج بيرامى 'праздник поста'.

от I 'огонь'; *андїн соңра от кämішіб от тутушдїрдїлар јawлақ улуғ јалїн јоқладї* (38⁶, 14) 'потом бросили огонь и разожгли огонь, очень большое пламя поднялось'; *ол отға кім ärсä јақїн барумас анї отға атумаслар* (38⁶, 19) 'к тому огню никто не мог подойти близко, бросить его в огонь не смогли'.— РСл., I, 1096; Мал., 405; МК; АФ, 072.

от II 'трава'; 'растение'; *ол таш ўзä от јашармїш ärді* (10⁶, 37) 'на том камне зеленела трава'; *чїқардїмїз анїң бірлä түрлўг түрлўг отлардїн* (21, 8) 'вывели мы ею [водой] различные растения' (Сура 20, ст. 55).— РСл., I, 1100; Мал., 405; МК; АФ, 072.

ота- 'полоть'; *сän öз уруғуң бірла тарїғїл їдлағїл отағїл сuwарғїл* (39⁶, 4) 'ты засей своими семенами, взборони, пропалывай, поливай'.— РСл., I, 1103.

отғар- 'пасти'; *јеңлär отғаруңлар јїлқїларїңїзнї* (23, 9) 'ешьте и пасите ваш скот' (Сура 19, ст. 56).— РСл., I, 1111; МК.

отла- 'пастись'; *ашї алкі бірлä ағїзїна кätүрүр јärлär-*

дін отламаз (138, 1) 'пищу свою кладут в рот руками, не едят с земли'.— РСл., I, 1113; МК.

отлағ 'пастбище'; *чіқардї андїн сучнї отлағ... јїлқї ўчўн* (124б, I) '...вывел из нее воду и пастбища для скота' (Сура 79, ст. 31).— РСл., I, 1114; АФ, 073.

отуз 'тридцать'; *джўмлäсі отуз тоқуз баш кішілäр мусулман болміш ärділäр* (26б, 2) 'всего тридцать девять человек стали мусульманами'.— РСл., I, 1110; Мал., 405; МК.

отун 'дрова'; *wä урағутї... ғуммаз ärді отун кätўргўчі* (146б, 5) 'а жена... его была сплетница, «собирательница дров»' (Сура 111, ст. 4)— РСл., I, 1106.

отуң (см. *отун*) 'дрова'; 'топливо'; *тамуғ отуңї* (اوڈونکی) *ärўр сізлäр* (37, 4) 'вы — топливо геенны...' (Сура 21, ст. 98).— Gab., 322 *otuң*.

отур- (ср. *олтур-*) 'сидеть', 'садиться'; *...ол äкін маңізліг чїқардї чїқанїн қопардї анї јоғун болдї тўз отурдї кökі ўзä...* (44, 5) '...это подобно [семени] на ниве: выпустило стебель, подняло его, стал [стебель] плотным, и поместилось ровно на колосе...' (Сура 48, ст. 29).

отурїш- 'сговариваться'; *бас бардїлар тақї анлар отурїшдїлар ја'нї бардїлар асдä сöз ајдушдїлар* (100б, 15) 'итак, они отправились и сговаривались, т. е. пошли и тихо говорили между собой' (Сура 68, ст. 23).— Ср. РСл., I, 1109.

охша- см. *оғша-*; *адäмілар 'awратларїна пäрілäр 'awратларїна охшамаз болур* (67, 1) 'на женщин человеческих и пери не будут походить'.— РСл., I, 1005.

охшаш- 'походить', 'соответствовать'; *болғајлар анлар ўзä охшашмаған* (араб. ضِدًّا) 'станут противоположными (противниками) им...' (Сура 19, ст. 85).

ош см. *уш*.

ошанлар 'те'; 'те самые'; *ол кім täwбä қїлмаса ошанлар залїмлардїн турурлар* (46б, 16) 'те, которые не раскаялись,— те из нечестивых' (Сура 49, ст. 11).

ошул 'тот самый', 'тот именно'; *ошул* (اوشول) *кўн туғрулмїш* (13, 2) 'родился в тот самый день'; *äзгўрäк турур ошулардїн* (63б, 3) 'лучше тех'; *ошул äдгў турур сізлäрқä ägär ärсäңіз білгänлäр* (89, 12) 'то лучше для вас, если вы знаете' (Сура 52, ст. 9).— РСл., I, 1151; Мал., 405.

öwkä см. *öfkä*.

ög- 'хвалить'; *täsbiḥ qïlɣïl wä ögkil* (араб. بِحَمْدِ) (145, 1) 'прославляй и восхваляй'; *bizïŋ ögdükimiz zijnät turur wä bizïŋ sïdukïmïz xorluk turur* (45, 17) 'наша похвала есть украшение и хула наша есть посрамление'.— РСл., I, 1178; Мал., 405; Anal. Index, 489.

ögdi 'хвала', 'прославление'; *ögdi alqïš asanlik bolsun mänim üzä ol kün kim tuɣdum* (18⁶, 2) 'хвала, благословение и благость да будут на мне в тот день, когда я родился'.— Мал., 405; РСл., I, 1184; ср. АФ, 075; Anal. Index, 489; Uig. Spr., 288; МК *okdi*; Gab., 323 *ögti*.

ögdül 'слава', 'хвала'; *taqï aŋa turur ögdül* (араб. وَلَهُ الْحَمْدُ) 'и еще хвала ему' (92, 11); *'azïz täŋriqä ögdül* (араб. بِاللّٰهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ) 'хвала святому богу' (129⁶, 19).—Ср. Мал., 405 *ögdülmiš*; Gab., 322 *ögdilig* 'достойный хвалы'; *ögmiš* 'хвала'.

ögräd- см. *ögrät-*; *ol kim ögrädir* (اوكرادر) *xat jazmïq qalam birla* (138⁶, 11) '...он тот, кто научил писать каламом...' (Сура 96, ст. 4)

ögrän- 'учиться'; *julduz 'ilmini kišilär andïn ögränib bildilär* (10⁶, 12) 'астрономию люди от него научившись познали'; *oɣlïnï džadularda džaduluq ögränsün teb qodmïš ärdi* (129, 5) 'сына своего он отдал, чтобы он научился волшебству от кудесников'; *bu jerdä 'ilm ögränmäk istäjčilärni ajtur* (137, 19) 'здесь [он] говорит об ищущих изучения науки (знания)'; *bu oqïmïšïŋ käламni ögrängükä köŋlümkä rayбat tüšdi* (129, 7) 'ваше чтение зародило в моем сердце желание изучить писание'.— Мал., 406; МК; РСл., I, 1200.

ögrät- 'обучать'; *ol turur ulуɣlariŋiz sizlärin ol kim ögrätdi sizlärkä džadulïq* (22, 8) 'он есть ваш главный, он, который научил нас волшебству' (Сура 20, ст. 74); *nudžum 'ilmin kišilärkä ögrätdi* (10⁶, 12) 'астрономии он научил людей'.— Мал., 406; МК, 191; РСл., I, 1201; Anal Index, 489.

ögrätil- 'быть наученным'; *ögrätsä sän mäŋä akïndïn ögrä-*

тілдің көні јол (6, 3) 'научил бы ты меня из того, чему научен был [касательно] прямого пути' (Сура 18, ст. 65).

өгсіз~өгсүз 'без чувств', 'без сознания'; *ўч јердä башї јарїлмїш қанҕа булҕанмїш өгсүз болуб јатур* (27б, 13) 'с пробитой в трех местах головой, окровавленный, лежал он без чувств'; *ол ҷақтда муса өгсіз мäңізліг ärді анің ўчўн нärсä көрді өңдін көрміші јоқ ärді анї äшітті кім өңдін äшітміші јоқ ärді* (29б, 16) 'в это время Муса был словно без сознания, поэтому он видел вещи, которые ранее не видел, слышал то, чего ранее не слышал'.— Anal. Index, 489; ср. АФ, 075.

өгўдўл см. *өгдўл*.

өгўл- 'быть хвалимым', 'быть прославленным'; *ол бај ärўр өгўлміш* (اوكولمش) (75, 6) 'он богат и славен' (Сура 57, ст. 24); *өгўлгän* (اوكولكان) (17б, 35) 'восхваленный'.

өдä- см. *өтä-*; *ол таңрїҕа қуллїқ қїлїң ҷä анің ҳақїн өдäң* (101, 4) 'служи тому богу и выполняй его право (что должно ему)'; *мäнім бурчїм өдäсўн* (45, 10) 'пусть он выполнит мой (за меня) долг мой'.— РСл., I, 1276.

өдäл- 'выполняться'; 'предопределяться'; *қачан өдäлсä іш анлар усануқлуқ ічіноä* (13б, 2) 'когда дело уже предопределено, они в беспечности' (Сура 19, ст. 40).— РСл., I, 1278.

өөўр- (ср. *өзўр-*) 'выбирать', 'избирать'; 'предпочитать'; *јана өөўрді* (اوذوردى) *анї іөісі тawбä бäрді анің ўзä тақї аңар јол* (25б, 1) 'и избрал (араб. اجْتَبَيْهُ) его бог (его), дал прощение и путь ему' (Сура 20, ст. 120); *тақї өөірірлäр* (اوذررلار) *нäфслäрі ўзä äгär болса анлар бірлä дäрwішлік* (81, 8) 'и дают им предпочтение (араб. يُؤْثِرُونَ) перед собой, хотя и [находятся] тем самым в нищете' (Сура 59, ст. 9); *аjдїлар өөўрмäгäjміз* (اوذورمكايمز) *сäні ол нäң ўзä кім кälді бізгä бälгўлўқ бўтўнлўг бірлä...* (22б, 1) 'они сказали: мы не предпочтем тебя тому, что пришло к нам с ясными знамениями...' (Сура 20, ст. 75); *өөўрдіміз* (اوذوردیمز) *сäні ја муса өзўмқä* (20б, 6) 'мы избрали тебя, о Муса, для себя' (Сура 20, ст. 43).— Мал., 405 *өдür*, РСл., I, 1283; МК *өөürmäk*.

өз I 'время', 'момент'; *білмäс мäн кім м'ғär болҕај кім*

сінаҕ бір турур сізләрқә енчің өзқә тағі (اوزكا دكى)... (37б, 5) 'я не знаю, может быть, [это] есть некое испытание для вас, благо до времени' (араб. إلَى حِينٌ)... (Сура 21, ст. 111).— Мал., 405 *ӧd*; МК *ӧð* 'время'.

ӧз II 1. 'особа', 'существо'; 'душа'; *аідї муса өлдүрдүңму бір ӓт өзні арїҕ ӓт өзсүзүн* (6, 10) 'сказал Муса: не убил ли ты существо невиннсе?' (Сура 18, ст. 73); *мундаҕоқ етті ҁәзәді мәңә мәнің ӓт өзүм* (24, 4) 'так именно внушила мне душа моя' (Сура 20, ст. 96); 2. 'сам', 'свой'; *өзі от үскүнқә бардї* (29, 3) 'сам он отправился к огню'; *малік өзіні өзі ӧк турутдї* (38, 11) 'правитель сам же себя создал'; *өзі кәндү јіқрәқ білүр* (29б, 15) 'сам он лучше знает'; *джәwаб ҁәрмәді өзіні розадар ҁәлгүртді* (18, 23) 'она не ответила, выдала себя за постящуюся'; *кәндү ӓт өзләрінқә аідїлар* (35, 4) 'сказали они [друг другу] сами себе' (Сура 21, ст. 65); *чїқтї өз буdунї үзә* (12, 4) 'вышел к своему народу'; *қутҕардїміз оқ сізләрні өз јаҕїларїңіздін* (23, 2) 'спасли же мы вас от врагов ваших' (Сура 20, ст. 82).— РСл., I, 1298; Мал., 408; МК; АФ, 074; Anal. Index, 491; Uig. Spr., 289.

өзәңү [?] 'верблюд' [?]; *чаптурмадіңіз анің үзә атдін өзәңүдін* (اوزنكودين) *ја'нї шума нәтахтәнd ҁәр wәј асп у уштур* (80, 19) 'не пригнали вы ему лошадей и верблюдов' (Сура 59, ст. 6). — МК. *үзәңү* 'стремя' (механический перевод, араб. رِكَابٌ).

өзгә 'другой', 'иной'; *солтан німа өзгә ҁолмїш турур* (9б, 32) 'султаном также другой стал'; *булмадуқ анда мусулманларїң ewіндін өзгә ew* (54, 6) 'не нашли мы там, кроме дома мусульман, другого дома' (Сура 51, ст. 36). — Мал., 408; РСл., I, 1303; ср. АФ, 074.

өзүр- см. *ӧðүр-*; *анда кім јол көркүтдіміз өзүрдіміз...* (اوزردیمز) (14б, 3) 'из тех, которым мы указали путь и избрали...' (Сура 19, ст. 59); *кім мән өзүрдім* (اوزوردیم) *сәні ӓшітқіл нә кім wаһі кәлтүрүрмән* (19б, 4) 'я избрал тебя, слушай, что я открою' (Сура 20, ст. 13).

ӧк (частица) 'же', 'именно', 'лишь только'; *атасї аідї малік*

ӧзіні ӧзі ӧк турутдї (38, 11) 'отец его сказал: царь создал сам себя же'. — Мал., 406; МК.

ӧксӱк см. *äксӱк*.

ӧксӱт см. *äксӱт-*.

ӧкӱз 'река'; *тақї јеті јӱз јетміш јеті тағнї тäңізлäр ӧкӱзлäр қуш қуртларнї... карар қїлдї* (52, 5) 'еще установил семьсот семьдесят семь гор, моря, реки, птиц и животных'. — Uig. Spr., 289; МК, 133; Anal. Index, 489 *ögüz*; Мал. *ügüz*, *ükü̈z*; Gab., 323 *ögüz*.

ӧкӱн(?) 'толпа', 'круг'(?); *дäрwішläрің ӧкӱнқа* (اوكونكا) *нäрсä бäрмäділар* (100[5], 1) 'толпе(?) бедных ничего не дали'; *барча тағ табасіңа чїқдїлар пајғамбар ӧкӱндä* (اوكوندا) *терілділäр...* (146, 23) 'все вышли на гору и собрались вокруг (?) пророка...' — МК *ökü̈t*, *ökü̈n* 'куча', 'толпа'; РСл., I, 1810 *ӱгӱ-* 'собирать в кучу'; ср. *ӧк*, *ӧг* 'польза', 'выгода'.

ӧкӱн- 'раскаиваться', 'сожалеть'; *мäн анї білмämішмäн теб ӧкӱнді* (129[5], 9) 'я этого не знал, — покаялся он'; *ӧкӱнгӱ* (اوكونكو) *кӱн* (13[5], 1) 'день раскаяния', скорби' [Сура 19, ст. 40). — Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; РСл., I, 1179; Gab., 323 *ökü̈n-*.

ӧл- 'умирать'; *муҳаммäд атасї јігіт äркäн ӧлді ол тақї јігіт äркäн ӧлгäј терлäр* (57, 7) 'отец Мухаммеда умер, когда был молодым, и он сам умрет молодым, — говорили они'; *розі ӱчӱн қулларға тіргӱздӱк анің бірлä ол хараб ӧлміш* (араб. مَيِّتًا) *халқларнї* (49, 11) 'для пропитания рабам [божиим] оживили мы ею [водою] те разрушенные и омертвевшие страны' (Сура 50, ст. 11); *мäн ӧлгäлі мің јїл болмїш турур* (18[6], 33) 'с тех пор, как я умер, прошла тысяча лет'; *ја тақї ајтурлар шаʿір ерӱрлäр кӱзäрміз аңа ӧлгінчä...* (57, 8) 'или они скажут: он поэт, подождем до его смерти...' (Сура 52, ст. 30); *ол елнің қазїсї... анларнї тілäді кім ӧлмäсäлäр* (9, 10) 'казий того города... просил, чтобы они не умерли (чтобы их не убивали)'. — РСл., I, 1243; Мал., 406; МК; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289.

ӧлдӱр- (см. *ӧлтӱр-*) 'убивать'; *малік анларнї ӧлдӱргäлі қасд қїлдї* (9, 9) 'царь замыслил убить их'; *андағ болғај сän ӧлдӱрдäгі ӧзӱңні буларің ібläрі ӱзä* (1, 2) 'так станет

что ты погубишь себя по стопам их' (Сура 18, ст. 5).— РСл., I, 1256; МК; Мал., 406 *oltür-*.

өлдүрүл- 'быть умерщвленным'; 'умереть'; *ajур кішілär қачан өлдүрүлсäміз jана му чïқарïлғај тіріг* (15, 3) 'люди говорят: когда мы умрем, неужто снова будем извлечены живыми?' (Сура 19, ст. 67). — Ср. РСл., I, 1256 *ölтürül-*.

өлдүрүш- 'сражаться'; *ägär өлдүрүшсäлär jарї бärмägäjлär анларқа* (82, 10) 'если сразятся, не помогут им' (Сура 59, ст. 12); *баробар болмаз сізлärдін кім кім нафақа бärді мундïн оза ja'нї фätḥ мäккädін тақї өлдүріштї анларïң улуғрақї ärүр däräджälärі анлардïн кім нафақа бärділär мундïн соң тақї өлдүріштілär* (73,7) 'не равны из вас те, которые до этого, т. е. до мекканской победы, делали пожертвования и сражались, они выше по степени тех, которые после этого делали пожертвования и сражались' (Сура 57, ст. 10). — РСл., I, 1257.

өлмäклік 'умирание', 'смерть'; *jаратдї өлүмні' ja'нї өлмäклік дірілдүкдін соң* (96⁶, 9) 'создал смерть, т. е. умирание после оживления'. — Ср. Мал. *olmaklig*.

өлтür- см. *өлдүр-*; *'көрмädім тегänні өлтürді* (133, 19) 'кто сказал, что не видел, того убил'; *мäні сän өлтürү білмäз сän* (129⁵, 2) 'ты не сможешь убить меня'. — Мал., 406; МК; РСл., I, 1255.

өлүг 'покойник', 'труп'; *ол ωақтғатäкі heч өлүг суω üзä jоқару käлмäс ärді* (31⁶, 17) 'до того времени никогда труп не появлялся на поверхность воды'; *ол тіргүзүр өлүгlärні...* (40⁶, 4) 'он оживляет мертвых...' (Сура 22, ст. 6); *абу бäкр ол борчнї ötäді ол бändäні азад қїлді өлүг васіjätін көрмädүк ärді* (45, 12) 'Абубекр долг тот выплатил, освободил того человека (раба) от долга, завещание умершего перестало тяготеть над ним'. — Мал., 406; МК.

өлүм 'смерть'; *тіріқлік бäргүчі ол турур өлүм бäргүчі ол турур* (146, 26) 'он, дающий жизнь, он, дающий смерть'; *бізгä өлүм jоқ теділär* (65, 11) 'нам нет смерти, — сказали они'. — РСл., I, 1251; Мал., МК; АФ, 075.

өлүш- 'сражаться'; *сäωär анларні кім өлүшүрлär анїң jолїнда сäф тутуб уруш ωақтїнда* (86⁶, 13) 'он любит тех,

которые сражаются на пути его, становясь в ряды во время битвы' (Сура 61, ст. 4).

өлчү 'мера'; 'вес'; *қачан алсалар... тамам өлчү бірлә алсалар* (127, 6) 'когда берут..., брали бы все мерой' (Сура 83, ст. 2); *тә тәгїлїк қїлмасаңіз өлчүдә ја'нї ḥаддін кәчүрмәң тәразу тутар әркїн...* (64⁶, 5) 'дабы вы не чинили несправедливости в весе, т. е. не переходили границы при взвешивании (когда держите весы)'... (Сура 55, ст. 7). — РСл., I, 1257; туркм. *өлчег* 'мера', 'вес'.

өнәшлүг 'корыстный' (?); *өнәшлүг* (اوناشلوک) *болмаң ја'нї бахїллїк қїлмаң міскінләр тә'амї үзә ја'нї рәгбәт қїлмаң өзіңізкә өзгәләр тә'ам бәргәніңа дәрәшләркә* (104⁶, 15) 'не будьте корыстными, т. е. не скаредничайте в отношении пропитания бедных, т. е. не жалейте себе пропитания, которое другие дают бедным' (Сура 69, ст. 34).

өң 'перёд'; 'перед', 'пред'; 'прежний', 'прежде'; *анї кім өң кәліб турур* (41, 2) 'того, кто жил прежде' (араб. مَا قَدَّمَ); *мәјл қїлдї кафірлар сәнің өңүндә* (اوڭكوڭكدا) *јүрігәнін ујмїшїн* (107⁶, 4) 'склонны нечестивые ходить перед тобой неотступно' (Сура 70, ст. 36); *анїн өңіндә тәкї ардїнда* (112, 9) 'перед ним и позади него'; *ікәгүні фір'авн өңүнкә кәшүрді* (30, 7) 'обоих привели к фараону'; *бу мәсхарә фір'авн өңүндә масхаралїк қїлур әрді* (30, 4) 'этот скоморох скоморошествовал перед фараоном'; *фір'авн өңүндәгі кішіләркә ајді* (30, 17) 'фараон сказал людям, которые находились перед ним'; *мундїн өң* (араб. مِنْ قَبْلُ) 'прежде того' (42⁵, 3); *күн батмасда өң* (52, 11) 'до захода солнца'. — Мал., 407; РСл., I, 1202; Anal. Index, 490; Uig. Spr., 289; Мал., Мус. ск., стр. 509. منیڭ اوڭكومدا 'передо мною'; Gab., 323 *өң* 'перёд'; 'восток'; ср. туркм. *өң* 'перёд', 'передняя часть'; 'передний'; 'прежде'; тур. *ön*.

өңә- (?) 'удаляться', 'отходить' (?); *өңәмәз* (اڭكامز) *һәм кетмәз јана кәліб ајтур јол мәңә бәргіл* (145⁶, 7) 'не отходит и не уходит, снова придя говорит: дай мне дорогу (пропусти меня)'.

öndin 'прежде'; *bu tajaq häm ol tajaq turur kim öndin čïqardïŋ ärdi* (28⁶, 25) 'этот посох также тот [самый], что ты вынес прежде'; *qïldïmïz anlarnï öndin köni jolγa başlaγučïlar* (35⁶, 1) 'сделали мы их руководителями, направляющими на правый путь' (Сура 21, ст. 71); *sändä ondin* (араб. مِنْ قَبْلِكَ) 'прежде (до) тебя'; *anda öndin* (38⁶, 20) 'прежде [до] того'; *munda öndin* (23⁶, 6) 'перед этим'. — РСл., I, 1208; Мал., 407; Uig. Spr., *öndün*; Gab., 323 *öndäp* 'впереди'; ср. туркм. *öndeп* 'спереди'; 'издавна'.

öndünki 'прежний'; *bakï qalmïš öndünkidän artuqraq qaldï* (146, 10) 'остался остаток, больше прежнего осталось'.— МК, 134; ср. Uig. Spr., *öndün*.

öni 'прежний'; *öniläp takï soniïlar* (73, 7) 'первые и последние'; 'прежние и поздние'. — Ср. Uig. Spr. *öngü*; туркм. *öŋki* 'прежний', 'бывший'.

öŋin 'другой'; 'иначе'; *ol kišilär barča öŋin bolmïšlar* (9⁶, 10) 'те люди все стали другие'; *jawlaq jaxšï ḫükm qïlmïš wä lekin män öŋin türlüg ḫükm qïlγajman ikägünkä jaxšï kälgäj teb* (39⁵, 3) 'он очень хорошо решил, но я другого рода решение сделаю, чтобы обоим было подходящим'; *qodï ïzdï kökdin suw čïqardïmïz anïŋ birlä türlüg türlüg otlardïn öŋin öŋin* (араб. شَتَّى) (21, 8) ...'ниспослал с неба воду, и ею мы вывели разные растения, разнообразные...' (Сура 20, ст. 55); *tägmä bir oγuš öz guruhi birlä darja ičindä öŋin öŋin jolγa kirdilär* (31, 35) 'каждое племя (колено) своей группой, одно за другим, двинулось в путь по морю'; *käsḳäjmän ällärinizni aγzaqlarïŋïznï öŋin öŋin säwät* (?)... (22, 9) 'отсеку я вам руки и ноги [с той и другой стороны] накрест...' (Сура 20, ст. 74). — РСл., I, 1205; Мал., 407; Anal. Index *öngi*; МК; Gab., 323 *öni*, *öniп*.

öŋinki (ср. *öŋünki*) 'прежний', 'ранний'; *bularïŋ üküräki öŋinki ummätlardïn bolur* (68, 19) 'большинство их будет из первых последователей' (Сура 56, ст. 13 и 14).

öŋüki 'прежний', 'ранний'; *öŋükilär wä soŋkilar qamuγ džam' bolγajlar* (70, 3) 'прежние и последующие (последние) все соберутся вместе' (Сура 56, ст. 50).

öŋünki (см. *öŋinki*) 'прежний'; *bu... räsul... turur öŋünki*

(اونكون كى) *рәсуллар кәбі* (61, 10) 'это... посланник... подобный прежним посланникам' (Сура 53, ст. 57).

өңүрт- 'класть перед собой'; 'опережать' [?]; *хабар болур адәмі ол күн анї кім өңгүртді* (اونكورتدى) *гунаһдїн тақї соң қоздї* (دين دوم) (119, 13) 'будет известно в тот день, что человек совершил ранее из грехов и что оставил после' (Сура 75, ст. 13); *...анїкім өңүртті* (اونكورتى) *әлікләрі*... (араб. بِمَاقَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ) (89, 2)... 'то, что представили руки их...' (Сура 62, ст. 7); *тақї анї кім өңүрткүз* (араб. وَمَا قَدَّمُو) *өзләріңіз үчүн әзгүлүкдін*... (115, 2) '...и то, что вы уготовили для себя прежде из доброго...' (Сура 73, ст. 20). — Ср. РСл., I, 1204 *өңөрт-*; туркм. *өңурт-мек* 'опережать'.

өп- 'целовать'; *јүзін көзін өпді* (اوپدى) (133б, 20) 'поцеловал его лицо и глаза...' — РСл., I, 1308; Мал., 407; МК; АФ, 072.

өпкә см. *өфкә*.

өрә I см. *өрү*; *қачан кім қобсаң ја'нї өрә* (اورا) *турсаң*... (58, 4) 'когда ты встаешь...' (Сура 52, ст. 48). — Ср. туркм. *өр турмак* 'вставать на ноги'; 'подыматься'.

өрә II 'столб', 'колонна'; *шаһрістан біна қїлдїлар... тақї өрәләріні джумлә пірүзә бірлә қїлдїлар* (132б, 14) 'построили город... и колонны все из бирюзы сделали'; *...өрә* (اورا) *қїлді ...анї қамуҕ пајҕамбарларҕа* (87) 'сделал его опорой (?)... всех пророков' (или главой, см. *өрү*). — РСл., I, 1218; Замахшари, № С-291, л. 52б ستون اوراك 'столб'.

өрклән- 'привязываться'; 'утвердиться (где-л.)'; *джан адәм тәнінқә өркләнмәс әркән адәм һеч нәрсә әрмәді* (16б, 20) 'пока душа не утвердилась в теле Адама, Адам ничего из себя не представлял'. — Ср. РСл., I, 1227 *өрк* (*болмак*); ср. туркм. *өрклемек* 'привязываться'.

өрт- 1. 'накрывать', 'покрывать', 'укрывать'; *рафраф бір јашїл парчїн турур кім фәршләр үзрә өртәрләр* (67б, 9) '«рафраф» это зеленая парча, которой покрывают матрацы'; *өртәрләр тонларїнї башларїнҕа та мәні көрмәсә* (108б, 1) 'накрывают головы халатами, чтобы не видеть меня';

mitrājÿ ajtdï mäni örtÿŋ, anï örtdi ärsä ta ol qorqu andïn ketdi (138, 19) 'дрожа сказал он: укрой (скрой) меня, — и когда она укрыла его, страх покинул его'; 2. 'извинять', 'прощать'; *sänïŋ idïŋ jazuq tälim örtgän* (5^{6}, 1) 'владыка твой все грехи простил' (Сура 18, ст. 57). — РСл., I, 1234; Мал., 407; МК; АФ, 073; Мал., Мус. ск., стр. 515 فوخ يلاوج كميسى‌نينك تختە سى ېرلا سقفينى اورتدى 'прикрыл свод досками ковчега посланника Нуха'.

örtä- 'жечь', 'палить'; *ajdïlar örtäŋlär anï* (35, 7) 'они сказали: сожгите его' (Сура 21, ст. 68); *ol otdïn qum qoptï... kafirlarnï bir oÿurda hälak qïldï örtädi* (129^{6}, 13) 'от того огня поднялся песок... и в один миг уничтожил, сжег кафиров'; *örtägän qïjïn* (араб. عَذَابَ الحَرِيقِ) 'муки сжигания'. — РСл., I, 1235; МК; ср. Мал. *örtän-*, Gab., 324 *ört* 'огонь'.

örtmän (см. *baÿïč*) 'навес', 'кровля'; 'подпорка'; *ol tÿšmiš baÿïčlarï örtmänläri* (اورتمانلارى) *ÿzä* (4, 3). — МК, 138, *örtmän* 'крыша', 'кровля'.

örtÿk 'покрывало', 'завеса'; 'защита'; *ärdi anlarïŋ közlärï ičindä örtÿk* (8, 6) 'была на их глазах пелена' (Сура 18, ст. 101); *ärdiŋ sän ÿaflat ičindä mundïn ačtuq sändïn örtÿk* (اورتوك) *sänïŋ közïŋ bu kÿn jetik erÿr* (50^{6}, 6) 'находился ты доселе в беспечности, мы сняли с тебя покрывало, и глаза твои сегодня остры' (Сура 50, ст. 21); *qïldïmïz köŋÿllärï ÿzä örtÿklär* (5, 10) 'мы положили на их сердца покрывала' (Сура 18, ст. 55); *qïlmaduqmïz anlarÿa anda aÿïn örtÿk pärdä* (7^{6}, 4) 'не сделали мы им другого покрова-защиты' (Сура 18, ст. 89). — РСл., I, 1236; МК; Мал., 407; АФ, 073; Gab., 324 *örtük*; ср. туркм. *өртүк* 'покрывало'.

örtÿklÿ (см. *ortÿlÿg*) 'скрытый', 'тайный'; *taqï örtÿklÿ* (اورتولو) *qïlïn sözlärni ja taqï ašqarä...* (97, 3) 'и делайте скрытыми ваши слова или же явными...' (Сура 67, ст. 13). — Ср. туркм. *өртүкли* 'покрытый'; 'закутанный'.

örtÿklÿk 'скрытое'; 'тайна'; *anda kim qaldïlar anar ol köklär jerlär örtÿklÿki* (2^{6}, 8) 'у него тайны небес и зем-

ли' (Сура 18, ст. 25); *örtüklüg tutajïn anï* (19⁶, 6) 'я держу это в тайне' (Ср. Сура 20, ст. 15). — Ср. РСл., I, 1236 *örtüklik*:; Anal. Index, 491 *örtüglüg*.

örtülüg 'закрытый', 'накрытый'; قَلْقُ *quyuy turur tamuyda bašï örtülüg* (اورتولوک)... (127, 14) '«фалкун» — это колодец в аду с закрытым верхом...'

örtün- 'накрываться'; *kälïm örtünüp bašnï ičkärü tartïb jatmïš ärdi* (26⁶, 22) 'накрывшись шерстяным одеянием и втянув голову внутрь, спал он'. — РСл., I, 1236; МК; Мал., Мус. ск., стр. 518 يعقوب قوى تريسين اورتونوب كيردى 'Якуб зашел, завернувшись (накрывшись) овечьей шкурой'; ср. ср. туркм. *örtünmek* 'покрываться', 'прикрываться', 'накрываться'.

örü: *örü tur-* 'стоять на ногах', 'стоять'; *jäjür anï örü turca takï otурса takï jatca*... (104, 10) 'будут есть те [плоды] стоя, и сидя, и лежа...' — Мал., 507; КК, ЗВО, XI, стр. 176 يرندين اورو طوردى 'встал со своего места'.

örün 'светлый'; 'седой'; 'яркий'; *bašïmka örün* (اورونکى) *kirdi* (16⁶, 28) 'седина появилась на моей голове'; *örün jaruk bolub čïkdï* (30, 27) 'всплыл яркий свет'. — РСл., I, 1224; Мал., 407; МК; Gab., 349 *ürün*, *ürüg*, *jürün* (*ö?*).

örünär- 'белеть', 'седеть'; *irkitib korkunčïndïn sačïm sakalïm örünärdi* (18⁶, 31) 'я испугался, от страха волосы на голове и борода у меня побелели'. — МК.

örünlük 'седина'; *za'if boldï söngüküm kirdi baška örünlük* (11⁶, 13) 'кости мои ослабели, голова покрылась сединой' (Сура 19, ст. 3). — Ср. РСл., I, 1224; Мал., 407 *örün*; Anal. Index, 491 *örüng*; Uig. Spr., 289 *oruy*, *örük*.

örčäš- 'противоречить', 'возражать', 'своевольничать'; ...*ol anlar örčäšür* (اورجاشور) *taŋrï birlä ja'nï xilaf kïlar taŋrïya* (80, 9)... 'это им за то, что они спорят с богом, т. е. противоречат богу' (Сура 59, ст. 4).

örčinäš- 'упорствовать', 'сопротивляться', 'спорить'; *örčinäšürlär* (اورجيناشورلار) *täkäbbürlükdä takï kačmakda* (98, 13) 'упорствуют они в гордыне и отступничестве' (Сура 67, ст. 21); *kim kim örčinäšür taŋri birlä... kïjnamakï katïg erür* (80, 10) 'кто спорит с богом... мучения того жестоки'.

ӧсрӱк см. *ӓсрӱк.*

ӧт- 'проходить'; 'превосходить', 'одолевать'; *бір қатм қатїндїн ӧтді кім булар кӱлӱшӱрлӓр ӓрді* (61, 1) 'прошел он мимо группы людей, и они пересмеивались'; *ӧксӱтӱрміз анї кім бу чақларїндїн јана анлар ӧтӓрлӓр* (34, 7) 'ослабим мы тех, которые с этого времени опять одолевают' (Сура 21, ст. 45). — РСл., I, 1261; Мал., 407; МК.

ӧтӓ 'спустя', 'позже'; *ӱч тӧрт ӧтӓ... оғулларї қїзларї қалмїшлар* (9^6, 33) 'остались у них дети... через три-четыре поколения'. — Ср. РСл., I, 1263; ср. Gab., 324 *otru* 'затем', 'после'.

ӧтӓ- (ср. *ӧдӓ-*) 'выполнять'; *ол бурчнї ӧтӓді* (45, 12) 'он выполнил долг'. — РСл., I, 1264, МК.

ӧтӓл- 'кончаться'; *...ечмӓїл оқїмақдїн ӧтӓлмӓсдӓ* (اوتالماسدا) *ӧндін сӓңӓ анїң wahi ја'нї джӓбра'їлдін ашну...* (25, 2) '...не торопись с чтением до того, как кончится откровение его, т. е. до Джебраила...' (Сура 20, ст. 113).

ӧтӓн- 'выполняться'; *қачан ӧтӓнсӓ намаз* (89, 13) 'когда совершен намаз'.

ӧткӱр 'звучный', 'ясный'; *тақї емгӓнлӓнміш сӧзіні ӧткӱр қїлдїм болғај кім мӓңӓ шӱкр қїлғај* (116^6, 5) 'и затрудненную речь их я сделал ясной, дабы они благодарили меня.' — РСл., I, 1271.

ӧтмӓк 'хлеб'; *ӧтмӓк* (اوتماک) *једі* (29^5, 34) 'съел хлеб'. — РСл., I, 1275; МК; АФ, 065 *ӓтмӓк*.

ӧтмӓкчі 'хлебопек'; *ӧтмӓкчі*(اوتماکچی) *кӓбӱтінқӓ бардї јармақ чїқардї бӓрді* (9^5, 12) 'хлебопек пошел в свою лавку, вынес и дал деньги'. — РСл., I, 1275; АФ, 065 *ӓтмӓкчі*.

ӧтӱғ 'просьба', 'моление'; *ол ӧтӱғ кім ӧтӱнді кӧңлімні кеңӱтӱ бӓргіл* (29, 30) 'просьба, которая испрашивалась, — успокой [ею] мое сердце'; *ӧтӱғлӓр ӧтӱнді* (16^6, 36) 'просьбы были изложены'. — Мал., 408; МК.

ӧтӱн- 'молить', 'просить'; *ӧтӱнді аллаһі мӓнім тар кӧңлӱмні кеңӱтӱ бӓргіл* (21, 28) 'взмолился: о аллах, успокой мое стесненное сердце'; *ӧтӱнді ...емді бізқӓ не қілғу кӓрӓк теб* (27, 31) 'взмолился [и сказал], что теперь делать нам?' — РСл., I, 1266; Мал., 408; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 اوتنماک.

öfkä 'гнев'; *mänің öfkäm* (افكام) *kімкä tüшсä anің üzä mänім öfkäm tөңtärlүr barғaj häläk bolғaj* (23, 4) 'на кого падет гнев мой, опрокинется тот, погибнет' (Сура 20, ст. 83); *malіknің artuқraқ öfkäsі* (افكاسى) *kälді* (129, 34) 'царь еще более рассердился'; *'omar öfkäsі bіrlä қabuғnі қatіғ toқіdі* (27, 13) 'Омар с гневом сильно постучал в дзерь'. — РСл., I, 1309; Мал. *övkä*; МК *öpkä*; Uig. Spr., 288 *övkä*; Anal. Index, 491 *öwkä*; Gab., 324 *öwkä*, *öpkä*.

öfkälän- 'быть рассерженным'; *malік öfkälänіb* (افكالانيب) *ajdі* (129, 25) 'царь рассердился и сказал'. — РСл., I, 1310; ср. Anal. Index, 491 *öwkälä-*.

öfkälі 'сердитый', 'гневный'; *bolmaғіl öfkälі* (افكالى) *anің üzä* (91, 4) 'не сердись на него'. — Ср. РСл., I, 1311.

öfkän 'гневный', 'рассерженный'; *jandі muса jalawač buzunі taba öfkän* (افكان) *қaбuлuқ* (23, 9) 'вернулся посланник Муса к своему народу гневный и печальный'; *jad қara balіқ ašї anча kім bardї ärsä öfkän* (اوفكان)... (36⁶, 2) 'помяни поглощенного рыбой, когда он пошел (отправился) негодующий...' (Сура 21, ст. 87).

öč 'месть'; *män abu džähldің öz öčүmnі almaғїnča oltur-maғajman* (27⁶, 25) 'я не сяду, пока не отомщу Абу Джахлю'; *ägär öč* (اوچ) *қїlsa* (араб. فَإِنْ يَغْشَ) *bulardің bіrіsі*... (46, 10) 'если нападёт один из них неожиданно...' (Сура 49, ст. 9). — РСл., I, 1284; МК; Мал., 405; АФ, 073.

öčүr- 'тушить', 'гасить'; *otnї öčүrү bіlmäsälär 'adžїz bolsalar* (9, 29) 'если не смогут потушить огонь (пожар), окажутся бессильными...' — РСл., I, 1287; МК; Anal. Index, 489.

П

padšah (т.-перс.) 'падишах'; *bіr padšah bar ärdі awalқї rozgarlarda* (121, 1) 'был один падишах в прежние дни'.

padšahlїқ 'царствование'; 'сфера власти'; *sіzlär nä üčүn ol waқtda baқarsїz mänім padšahlїқїmғa* (71, 18) 'вы зачем в то время смотрите на сферу моей власти' (Сура 56, ст. 831).

пајғамбар (т.-перс.) 'посланник', 'пророк'; *јад қїлғїл бітіг ічіндä мусанї кім ол ärді қаршїғсїз ärді јалачач пајғамбар* (14, 4) 'помяни в писании Мусу, который был искренним, был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 52).

пајда (т.-перс.) 'появление'; *ew барқ джуфт ара мучафїқлїқ пајда* (پیدا) *болғај* (88, 2) 'в доме и между супругами появится согласие'.

пäјза см. *бајза*.

пак (т.-перс.) 'чистый'; *...тақї пак* (پاک) *қїлдї анларнї куфрдін...* (88, 14) '...и очистил их от нечестия...' (Сура 62, ст. 2).

парä (т.-перс.) 'часть', 'кусок'; *урдї ärсä таш парä болдї* (31б, 24) 'ударил, и камень превратился в куски'.

парса (т.-перс.) 'набожный'; 'воздержанный'; *парса парһізкарлар* (араб. المُتَّقِيِين) (64, 3) 'набожные'.

пäјчäстä (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно'; *тақї бäлгürді бізің ара тақї сізің араңізда душманлїқ тақї јігränмäклік пäјчäстä ја'ні нämішä* (84, 10) 'и между нами и вами возникла вражда и ненависть навсегда' (Сура 60, с т. *мің ај пäјчäстä ғазїлїқ қїлдї* (139б, 8) 'тысячу месяцев непрерывно он вел войну за веру'.

пäндж: *пäндж шäнбä* (т.-перс.) *кün* (59б, 12) 'четверг'.

пäрі (т.-перс.) 'дух', 'злой дух', 'пери'; *мäгäр раһмätдін наумід болмїш шајтан ärді пäрідін* (араб. كَانَ مِنَ الجِنِّ) *чїқдї ібі јарлїғдїн* (4б, 6) 'только потерявший надежду шайтан, который был из [числа] пери, вышел из повеления владыки' (Сура 18, ст. 48); *јаратдїм пäріні тақї адämні...* (55, 2) 'я создал духов и людей...' (Сура 51, ст. 56).

перузä (т.-перс.) 'бирюза'; *örälärіні джümлä зäбärджäддін перузä* (پیروزه) *бірлä қїлдїлар* (132б, 14) 'колонны их сделали целиком из хризолита и бирюзы'.

р

рawa (т.-перс.) 'выполнимый'; 'годный', 'подходящий'; 'ладно'; *närsä һаджätің барму қолгїл рawa қїлајїн* 'есть ли у тебя какая-либо нужда, проси, я исполню (приведу в исполнение)'; *барїб намаз қїлур ärді һаджät қолар ärді-*

лар ол са'атда hаджәтларі рәwа болур әрді (60, 10) 'они шли, делали намаз, просили о нуждах, тотчас нужды их приводились в исполнение'; *әлін јүзін јуwмаɣїнча рәwа болмаɣај...* (71, 10) 'пока не вымоет руки и лицо, не будет приемлемым...'; *анлар ајдїлар рәwа болɣај теб ол қојчї анлар бірлә бардї* (9, 18) 'они сказали: ладно (будет подходящим), тот пастух отправился с ними'.—РСл., III, 714.

разі (т.-перс.) 'тайное'; 'тайна'; *ол білўр разі јашрунї* (19, 15) 'он знает тайное, скрытое' (Сура 20, ст. 6).

разлаш- 'говорить наедине', 'делиться тайнами'; *әј анлар кім їнандїлар қачан разлашсаңїз чәwшашмаң јазуқ бірлә тақї зулм бірлә...* (77, 10) 'о те, которые уверовали, когда вы делитесь тайнами, не говорите греховно и неприязненно...' (Сура 58, ст. 10); *разлаштїлар әзгўлўк бірлә тақї пәрhіз бірлә...* 'беседовали между собой добром и благочестиво...'

разлашмақ 'беседа'; *қорқтуңузму өз турмақдїн разлашмақїңїз қајнїда* (?, ﻗﻴﻨﺪﻩ) *садақаңї ја'нї душwар му кәлді садақа бәрмәкіңіз разлашмаздїн өң расул бірлә* (78, 6) 'побоялись ли вы сами дать милостыню до беседы, т. е. появилась ли трудность дать милостыню до беседы с посланником?' (Сура 58, ст. 14).

рамазан: *рамазән ајї* 'месяц рамазан'; *рамазән ајї оруч тутдї* (139, 3) 'он постился в месяце рамазане'.

раст (т.-перс.) 'правильный'; 'верно'; *нә кім мән сөзләсәмән ајсун кім раст сөзләр теб* (29^{6}, 26) 'что бы я ни говорил, он пусть скажет: правильно говорит'; *әгәр раст ајтур әрсәң...* (88^{6}, 18) 'если вы говорите правдиво...'; *әгәр болсадї раст ол wақтда 'асі болмаздї...* (82^{6}, 11) 'если бы он был прав, тогда не был бы грешным...'; *раст сөзлўг* (138, 22) *раст сөзләклі*(14, 6) 'правдивый'; *салманнї іләрў мәнзіл јерінә їдїлар булар барїнча ашїн суwїн раст қілɣај теју* (47, 7) 'Салмана послали на остановку впереди, чтобы до их прихода он приготовил еду и питье'.

растлан- 'быть направленным', 'быть приуроченным'; *...сізің таба растланмїш анің үчүн кім мәндә бар турур турі јәтдін ја'нї 'іса ајтдї растланмїш турурман ол кі-*

табда мәндің ілгәрү ісәріб турурдї (87, 4)... 'я послан к вам [для подтверждения] того, что было до меня в писании, т. е. Иса сказал: я направлен [для подтверждения] того, что в той книге было ниспослано до меня' (Сура 61, ст. 6).

расул (араб.) 'посланник'; *кәлді расулің јаwуқїға тақї ајтдї* (77б, 13) 'подошел к посланнику и сказал'.

рәнджс (т.-перс.) 'обида', 'утеснение'; *мәккәліг јїлқїлар малларїн кәтүр таға кетді та бу сүсідін бізқә рәнджс тегмәсүн тејү* (143, 30) 'мекканцы со своим скотом ушли в горы, чтобы от этого войска не было им утеснений'.

рәсwа (т.-перс.) 'осрамленный', 'опозоренный'; *рәсwа қїлмағӓїл бізні теб өтүндімәр* (9б, 35) 'не позорь нас, — взмолились они'.

ріwајәт (араб.) 'рассказ', 'повествование'; *ріwајәт қїлїнур абу ћарірәдін*... (81б, 7) 'рассказывают [со слов] Абу Хариры...'

різалан- 'быть довольным'; *бас ол хош тіріглікдә ерүр різаланмііш* (104, 10) 'итак, такой обретается в хорошей жизни довольный' (Сура 69, ст. 21).

розә (т.-перс.) 'пост'; 'воздержание'; *ајғӓїл мән розә тутмїш турурман һеч адәміға сөзләмәс мән теб ол шақтда розәләрі сөз сөзләмәсліктін әрді ашдїн әрмәз әрді* (18, 28) 'скажи: я пощусь, ни с кем не разговариваю; в то время пост у них [заключался] в воздержании от разговора, а не в [воздержании] от пищи'.

розгар (т.-перс.) 'день'; *бір нечә розгардін соң қарїндашї шәдід өлді* (132, 27) 'через несколько дней его брат Шадид умер'; *қач күн розгар кәчді* (145б, 2) 'прошло несколько дней'.

розі (т.-перс.) 'пропитание'; *ол не кім сән кәлтүрүб сән сәнің розің турур сән анї харадж қїлғӓїл* (133, 4) 'то, что ты принес, это твое пропитание, ты расходуй его'; *розі ја'нї јемлік аш* (37б, 6) 'пропитание, т. е. потребляемая пища'; *анларқа болғӓај розіларі* (араб. بُكْرَةً وَعَشِيًّا) *анің ічіндә әртә кечә* (14б, 8) 'будет им пропитание там утром и вечером' (Сура 19, ст. 63); *әгәр тіләсәміз қїлур біз анї ачїғӓ кәсілүр розїңїзнің нәф'і* (70б, 12) 'если бы мы захотели, сделали бы ее [воду] горькой, прекратилась

бы польза для вашего пропитания' (Сура 56, ст. 69). — РСл., III, 723 *рузы*.

рум 'Рим'; 'римский'; *дақїјанус кафір өлді ол малікәт јунанїлардїн бардї руміларҕа түшді рум тәрсәләріндін бір тәрсә кәліб анда бәглік малікәткә олтурдї* (9⁶, 2) 'нечестивый Дакъянус умер, царство то ушло от греков и попало римлянам, появился один из римских христиан и воссел там на царство'; *анїң атї шамсун әрді рум шәһәрләрі арасїда мәнзіл қїлмїш әрді ол шәһәрләр бут пәрәстләр шәһәрләрі бірлә ҕазїлік кїлур әрді* (139⁵, 8) 'имя его было Шамсун, он поселился между римскими городами и вел войну за веру с теми городами идолопоклонников'; *ікі тәңіз қојдї бірі татлуҕ бірі ачїҕ ја'нї дарјаі фарс wә дарјаі рум* (65, 1) 'он установил два моря: одно сладкое и одно горькое, т. е. море Фарсское и море Румское' (Сура 55, ст. 19). — РСл., III, 724.

рупија 'рупия', 'монета'; *ајтдї буларда бірісіні јўз рупија* (روفیه) *алтунҕа сатар әрсәләр харідар мән теді* (136⁶, 3) 'сказал он: если продадите одного из них за сто рупий золотом, то я покупатель'.

с

са'ат (араб.) 'час'; 'время'; *күн соңїнда бір са'ат ја әртәдә бір са'ат* (124⁶, 7) 'час после заката, или час с утра'; *буларнї бу са'атда өлдүрсә болмаз* (9, 11) 'их нельзя сейчас убивать'. — Мал., 418.

сабр (араб.) 'терпение'; *сән һеч сабр тутмадїн* (11, 29) 'ты совсем не выказал терпения'; *сабрі қарарї қалмадї тақатї јетілді* (27, 1) 'терпение у него истощилось, не стало мочи терпеть'.

сабрлан- 'терпеть', 'быть терпеливым'; *ајдї хізр мусақа сән ујмаҕајсан мәнің бірлә сабрлану* (صبرلانو) (6, 3) 'сказал Хызр Мусе: ты сможешь терпеливо следовать со мной' (Сура 18, ст. 67).

саw 'слово', 'речь'; *муса саwї* (араб. حَدِيثُ مُوسَى) 'слова Мусы'; 'рассказ о Моисее' (Сура 20, ст. 8). — МК; Uig. Spr., 290; Anal. Index, 489; Мал. *sab*; Gab., 333 *saw*, *sab*

сәwаб (араб.) 'награда за доброе дело'; 'благо'; *бу сүрәні оқіғанға анча тәңліг сәwаб бәргәj* (39б, 37) 'читающему эту суру воздаст равной наградой'; *ајру турмақға сәwаб көрмәді кәндү өзі тахтдін асра інді* (143, 24) 'отдельно находиться не почел за благо и сам спустился с трона вниз'. — РСл., IV, 427.

сәwамақ: *мәгәр ақру қајда ўн сәwамақ* (араб. إِلَّا هَمْساً) (24б, 5); 'разве кое-где [слышен будет] тихий шепот' (См. Сура 20, ст. 107). — Ср. РСл., IV, 425 *сав-*.

сәwаш 'драка'; 'сражение'; *сәwаш* (سوش) *қілдїлар сілаһ* (سلاح) *бірлә урушдїлар пајғамбар буларні сәwашдін јїғмадї* (46б, 5) 'учинили драку, бились с оружием, посланник не удерживал их драки'. — РСл., IV, 426.

сәwаш- 'сражаться'; *сәwашїң анїң бірлә* (46, 11) 'воюйте с ним'. — РСл., IV, 426; МК; АФ, 097.

сәwла- (?) 'говорить'; *қамуғ 'араб ічіндә тақї 'омартәг алп әр јоқ әрді һеч кім әрсәнің зәһрәсі тақї болмас әрді кім 'омар ускўндә сәwласа* (سولاسا) (27б, 4) 'среди всех арабов не было богатыря-храбреца, подобного Омару, и ни у кого не было смелости, чтобы говорить перед Омаром (возражать Омару)'. — Ср. Anal. Index, 498 *sawlaš-*; МК *savlamaq*.

сәwуқ 'холодный'; *тәттмағајлар... сәwуқ* (سغوق) *сусун* (123, 1) 'не вкусят... холодной воды'; *ајдїмїз әј от болғіл сәwуқ* (سغوق) (35, 8) 'сказали мы: о огонь, будь холодным' (Сура 21, ст. 61). — Мал., 420; АФ, 098; РСл., IV. 428.

сәwур- 'веять'; 'дуть'; *јел сәwурдї* (35б, 10) 'ветер подул'; *сәwурур анї јеллар* (4, 7) 'развеют его ветры' (Сура 18, ст. 43); *күјдірәлім анї јана јелгә сәwураліm анї тәңіз ічіндә сәwурмақ* (24, 6) 'сожжем его и развеем по ветру, рассыплем в море' (Сура 20, ст. 97). — РСл, IV, 429; МК, 175 *savurmaq*; ср. Замахшари, №2699 *сағурдї* (سغوردی) *буғдајні* دبباد کرد کندم را (л. 38, 6) 'провеял пшеницу'; *сағурдї јел тобрақні* (л. 41, 2) 'ветер развеял прах'.

сәwчї 'пророк'; *јад қілғіл бітіқ ічіндә ідрісні кім ол әрді көні сөзлўг сәwчї* (سافجی) (14, 10) 'помяни в книге Идриса, который был пророком правдивым' (Сура 19, ст.

57); *тегмә біріні қїлдуқїмїз сәүчї* (14, 3) '...каждого мы сделали пророком' (Сура 19, ст. 50); *јад қїлғїл бітік ічіндә ісма'ілні кім ол әрді көні үә'дәліг ерді јалаүач пајғамбар сәүчї* (14, 7) 'помяни в книге Исмаила, который был верен обещаниям и был посланником и пророком' (Сура 19, ст. 55). — РСл., IV, 431; Мал., 420; МК; ср. Anal. Index, 498; Мал., Мус. ск., стр. 523 سافجی 'проповедник'; Gab., 333 *sawčï*, *sabčï* 'вестник', 'переводчик'; туркм. *савчы* 'сват', 'сваха'.

сағ 1. 'правый' (о стороне); *сағ қолїнда* (68, 7) 'по правую руку'; 'справа'; *сағдїн солдїн ікі оғлї бірлә фарјад қїлу қопдїлар* (145, 29) 'с двумя своими сыновьями справа и слева с плачем поднялась она'; 2. 'здоровый'; *сөкәлні сағ қїлур сағнї сөкәл қїлур* (65б, 8) 'больного делает здоровым, здорового больным'. — РСл., IV, 259; МК, 168; АФ, 094; Қиссә-и джумджума, А-116, л. 5б ساغ سول 'справа и слева'; КК, ЗВО, XV, стр. 2 صاغنده و صولنده 'направо и налево', 'справа и слева'.

сағдїнғї 'находящийся справа'; *ушбу сағдїнғї му'мінлär* (68, 7) 'эти правоверные, что с правой стороны'.

сағїндақї 'находящийся справа'; *сағїндақї фәріштә хаір бітір* (50, 21) 'ангел с правой стороны будет записывать добрые дела'.

сағїнғлї 'прибегающий к защите'; 'приверженный'; *олар ајдїлар бізің дїнімїз ўзә тәңріґә сағїнғлї* (سغينغلى) *ärділär теб...* (10, 7) 'те сказали: по нашей религии они привержены были к богу...' — Буд. Сл., I, 688.

сағрақ 'чаша', 'кубок'; *сағрақлар болур қулубсїз анің ўчўн кім тутмақ һаджәт болмаз* (68б, 9) 'будут чаши без ручек, потому что держать их не будет нужды'. — МК; Мал., 419; ср. РСл., IV, 275.

саза (т.-перс.) 'справедливо', 'достойно'; *ärділär сазарақ аңа тақї әһлінқä* (43б, 4) 'и были они достойны его и его народа' (Сура 48, ст. 26). — Мал., 421 *säzä*; РСл., IV, 490.

сазкарлїқ 'обходительность'; *јумшақлїк қїлурлар ја'нї сазкарлїқ қїлурлар сәңä* (99б, 88) 'с тобой поступают мягко, т. е. обходительно' (Сура 68, ст. 9).

сақал 'борода'; *сачің сақалің нәлүк өрүңәрді* (18⁶, 29) 'почему побелели волосы твои и борода?' — Мал., 419; МК.

сакін (араб.) 'живущий', 'обитающий'; *тутуң ол хатунларні қанда кім сакін болсаңіз* (94, 9) 'содержите тех жен там, где вы обитаете'.

сәңін- 'думать', 'размышлять', 'предполагать'; *андаң сақінділар кім бір күн болді бу үнгүр ічіндә турурміз теб* (9⁵, 3) 'они думали, что прошел день, как они находятся в этой пещере'; *сақінурсан анларні уданың анлар* (1⁶, 9) 'ты думаешь, что они бодрствующие' (Сура 18, ст. 17); *сақінмадук јандін ја'ні санмадук јердін* (94, 3) 'откуда (с той стороны, с того места) он и не предполагал' (Сура 65, ст. 2); *кафірларің сақіндукін кәсді* (144, 19) 'намерения нечестивых презек'. — Мал., 419; МК; Uig. Spr., 290; АФ, 094 *саңын-*; Anal. Index, 497; Рэг., Сб. статей..., стр. 286 اوڭكلىندا ساقىندى 'он подумал про себя'.

сақін- 'беречься', 'остерегаться', 'удерживаться'; *сақінің* (سقىنىڭ) *ўкўш гумандін ḥақіқатда ба'зі гуман jawuz турур* (47, 15) 'остерегайтесь больше всего подозрений, некоторые подозрения злонравны' (Сура 49, ст. 12); *тәгма бір сақіңған бәкіга* (51⁶, 3) 'каждому осторожному, оберегающемуся' (Сура 50, ст. 31). — РСл., IV, 248; МК; ср. Мал., 419 *saq*.

сақінук 'праведный', 'благочестивый'; *әгәр әрсә сән сақінук* (араб. إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا) 'если ты благочестив'; *jана қуртарңајміз ол кішілярні сақінук* (سقنوق) *қілділар* (15, 8) 'и спасем тех людей, которые были праведны' (Сура 19, ст. 73). — Ср. W. Radloff, Das Kudatku bilik... Th. II, St.-Petersburg, 1900 — 1910, S. 179, прим. к стихам 13 и 14, SS. 29, 52; KBN, л. 88, 11 ڤيكو ڤير اشتكيل سقينوق كشى سقينوق كشى اول كشىلار بشى 'послушай, что говорит набожный; набожный человек — это глава людей'.

сақінч 'мысль', 'предположение'; 'расчет'; *андаң санурман јәті түн ајтді 'омар мәнім тақі сақінчім сәнің кәбі турур* (139, 16) 'так считаю, что семь дней, — сказал Омар, — и мое мнение подобно твоему'; *булар намазі тәні джані бірлә әтмәз көңлі сақінчі ајрук* (144, 2) 'они не совершают намаз с усердием, их сердце (чувства)

и помыслы у них другие'. — РСл., IV, 266; Мал., 419; МК; Gab., 332 *saqinc* 'мысль'; 'желание'.

сақїш 'счет', 'исчисление'; *ба'зі аjмїш турурлар қур'ан ічіндәкі ḫуруф му'джәм кім сурәлар аwалїнда турур джумлә сақїшї кәлтүрсә қур'ан ічіндәкі қамуғ ḫуруфлар сақїшї бәлгүрүр* (16б, 1) 'некоторые говорят, [что] если сосчитать все буквы с точками, которые имеются в начале сур, то это определит счет всех букв в коране'; *сансїз сақїшсїз чәріклär jїғдїлар* (132, 26) 'собрали войска без числа и счета'; *тақї бїлмägäj ärдім сақїш нä турур ärдікін* (104, 18) 'и я не знал, каков будет мой отчет' (Сура 69, ст. 26); *сақїш қїлдачїлар* (араб. حاسبين) 'счётчики', 'исчислители'; *jана кім ärсä тілäсä кім бу дунjанїн бақасї нäчä ärдүкін сақїшїн білäjін тесän...* (16б, 4) 'если кто-либо пожелает узнать, сколько продолжается счет [лет] существования этого мира...'; *jawудї кішіläрқä сақїшларї* (31б, 34) 'приблизилось [этим] людям [время] их отчета' (Сура 21, ст. 1). — РСл., IV, 270 *сағыш*; Мал., 420; МК; АФ, 094 *сағыш*; Anal. Index, 497; Uig. Spr., 290; Замахшари, № 2699, л. 152, 6 ساقيش (حساب) 'счет', 'исчисление'.

сақїшла- 'считать'; *тақї қамуғ нärсäні сақїшладїмїз анї jаздуқ jа'нї бітілміш турур* (123, 5) 'и все сосчитали мы, [все] это записали, т. е. [все это] записано'.— РСл., IV, 271; АФ, 094.

сақїшлїғ 'сосчитанный'; 'предопределенный'; *күн тақї аj сақїшлїғ* (ساقشليغ) *jа'нї күн wä аj сақїшїнча аj күн сақїшї äджäл тамам адämілар кäбі турур* (64, 14) 'солнце и луна имеют исчисление, т. е. по [своему] солнечному и лунному исчислению сроки луны и солнца, как и у людей' (См. Сура 55, ст. 4).

сақла- 'беречь', 'хранить'; 'стеречь'; *джуфтіндін азрїлмақдїн сақлағај* (93б, 3) 'убережет от разлуки с женой'; *зіндандa бäрклäтді аdақїнғa кішан урдї сақладїлар* (38б, 11) 'заточили в темницу, на ноги надели оковы, стерегли'.— Мал., 419; РСл., IV, 251; АФ, 096.

сақлағучї 'страж'; *нäчük сізлäрні сақлағучї бар* (126б, 12) 'итак, есть охраняющие вас' (Сура 82, ст. 10). — Ср. РСл., IV, 252.

сақлан- 'сохраняться'; *бу јазуқїмїз бірлä сақланмїш турур...* (123, 5) 'этими нашими записями [дела] сохраняются' (Сура 78, ст. 29). — РСл., 252; МК; АФ, 096; Мал., 419.

сақф (араб.) 'свод', 'потолок'; *кök сақфїн јоқарда раст қїлдї* (124, 12) 'голубой свод устроил наверху' (Сура 79, ст. 28).

сақчї 'страж', 'хранитель'; *сақчї ануқ ерўр* (араб. رَقِيبٌ عَتِيدٌ) (50⁶, 3) 'готовый страж'. — РСл., IV, 257.

салам (араб.) 'приветствие'; *намаздїн фарїҙ болдї ärсä муса јалаwач салам қїлдї* (11, 4) 'когда [тот] освободился от намаза, посланник Муса приветствовал [его]'. — РСл., IV, 480; Мал., 419.

саламатлїқ 'мир'; 'благополучие'; *мäгär кім тегäjлär саламатлїқ болсун сізлärқä салам ол муқарраблардьа* (69, 5) 'только говорить будут: мир вам, приветствие тем друзьям!' (Сура 56, ст. 25).

салҙум 'мираж', 'марево'; *jўрітгäj таҙларї jär ўзä та болҙај салҙум* (سالغوم) *käбі* (122⁶, 13) 'двинутся горы по земле и станут как мираж' (Сура 78, ст. 20).

салїн- 'предаваться'; *ікі jўрўб шадлїқ ўзä салїну салїну* (سلنو سلنو) *сäwінў кўwäну малік қатїнҙа кälді* (129, 23) 'оба пошли, предаваясь радости и радуясь, и пришли к правителю'. — Ср. Мал., 419 *salyn-*.

салқїм 'гроздь', 'кисть'; 'ветвь'; *уштімаһ ічіндä бўjўк* (يَيُوك) *анің салқїмларї* (سلقيم لارى) *järқä тägіб турур jejўр анї örў турсä, тақї отурса тақї jатсл...* (104, 10) 'в раю, в высшем [саду], гроздья их [фруктов] будут доходить до земли, будут вкушать их стоя, сидя и лежа...' (Сура 69, ст. 22 и 23). — РСл., IV, 363.

самақ 'число', 'исчисление'; *сақїш болмїш турур анларқа самақ анларқä самақ* (16, 5) 'установлен им счет, счет числом' (Сура 19, ст. 94); *бärсämїз анларнї самақ* (15⁶, 9) 'сосчитаем их числом' (Сура 19, ст. 87).

сан 'число'; *уларнің санларїнї білмäс анларнї мäгär аз* (2⁶, 2) 'число их не знают, [знают] лишь немногие' (Сура 18, ст. 21); *сансїз сақїшсїз чäріклär jїҙдїлар* (132, 25) 'собрали без числа и счета войска'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК.

сан- 'думать', 'полагать'; *мән ӓjлӓ сандум кім қамуƃ андамларïм ajрулдï* (138, 17) 'я подумал так, что все мои члены тела распались'; *jawуз санмаң қарïндаш болуң* (47б, 2) 'не думайте злое, будьте братьями'; *wӓ көңӱлдӓқіні білӱр wӓ халклар сïррïн кім нӓ сандуқïн білӱр* (72, 14) 'и знает, что на сердце и тайны людей и кто что думает'; *һеч көз андаƃ көрмӓдӱк турурлар һеч көңӱл анïң теҙ санмадуқ болур* (67, 3) 'никакие глаза такого не видели, ни одно сердце подобного не представляло'. — РСл., IV, 296; Мал., 419; МК; Anal. Index, 497.

санаƃïн 'счетом', 'в долг (?)'; *бір қуртƃа бір анбан ун санаƃïн* (سنغين) *алïб кӓлӱрдӓ jел қатïƃ болдï* (35б, 9) 'когда одна старуха мешок муки, взятый в долг, несла к себе, подул сильный ветер'.

санƃïн (?) 'с трудом' (?).

санч- 'колоть', 'пронзать'; *тікӓн... та буларƃа санчсун тейӱр ӓрді* (146б, 7) 'чтобы колючки... вонзались им, — задумала она'. — РСл., IV, 309; Мал., 419; МК; АФ, 095.

сарај 'дом', 'жилище'; *дар ан-надірӓ ӓтлïƃ ew ічіндӓ... дар ан-надірӓ қаңӓшгӱ сарај ӓрді* (26б, 3) 'в доме по названию «Дар ан-надира»... «Дар ан-надира» был домом для совещаний'; *сарајларïндïн* (араб. مِنْ دِيَارِهِمْ) (79б, 6) 'из домов их'. — РСл., IV, 315; АФ, 095; ср. Мал., 420.

сарïƃ (ср. *сару*) 'желтый'; *jашïл қушлар wӓ сарïƃ бурунлуƃ ӓрді* (142б, 9) 'зеленые птицы и с желтыми клювами'. — РСл., IV, 322; Мал., 420; МК; АФ, 094.

сарïл- 'прицепляться'; 'присоединяться'; *пӓрі кӓлӱр ӓр белінӓ сарïлур* (67, 5) 'явится пери и приблизится к пояснице мужчины'. — РСл., IV, 323; МК.

сарсïƃлï 'суровый'; 'сильный'; *jел қатïƃсïƃлï сарсïƃлï* (араб. اَلرِّيحَ عَاصِفَةً) 'сильный ветер' (Сура 21, ст. 81). — Ср. МК *sarsyγ*.

сару (ср. *сарïƃ*) 'желтый'; 'желтизна'; *зӓjтун jаƃачї місwӓк ӱчӱн кім... тіш сарусïн кедӓрӱр* (137б, 15) 'оливковое дерево, которое [служит] для [выделки] зубочисток... удаляют [они] желтизну зубов'. — Ср. РСл., IV, 319; АФ, 094; Қиççа-и джумджума, А-116, л. 5 منكزم ساروسى 'желтизна моего лица'.

сат- 'продавать'; *аjтдї буларда бірісіні jўз руфіjä алтунƣа сатар ärсälär харідар мän теді* (136б, 2) 'сказал: если одного из них продадут за сто золотых рупий, то покупатель — я'; *кälўрлärді wä här кішіґä андазä бірлä та'ам сатарлардї* (89б, 3) 'приезжали и каждому весом (мерой) продавали провизию'. — РСл., IV, 375; Мал., 420; МК.

сатƣаш- (ср. *сатхаш-*) 'настигать'; 'встречаться'; 'соединяться'; 'сливаться'; *...ол ölўм турур кім қачарсїз андїн бас чїноқ шул ölўм сатƣашмїш* (ستغاشمش) *сізґä* (89, 4) '...то есть смерть, от которой бежите вы, истинно, эта смерть настигнет вас' (Сура 62, ст. 8); *ол вақтїн сатƣашур* (ستغاشور) *ікі сатƣашƣан* (ستغاشغان) *саƣ jандїн такї сол jандїн олтурƣан ḥалätін jа'нї тутар* (50, 10) 'в то время присоединятся два встречных(?), сидя с правой стороны и с левой стороны, т. е. будут держать' (Сура 50, ст. 16). — МК *satγašmaq*.

сатƣашмақлїқ 'стечение'; 'встреча', 'свидание', 'место встречи'; *чїноқ қїjамат күні болƣај міқатї jа'нї міқат сатƣашмақлїк турур jа'нї міқат ўч jардä болур...* (122б, 11) 'истинно, день воскресения мертвых будет в определенном месте, т. е. ميقات есть назначенное место (место встречи), т. е. ميقات будет в трех местах...'

сатїƣ 'продажа', 'торговля'; *сатїƣї äзгў болƣај* (137б, 2) 'торговля их будет хорошей'. — РСл., IV, 379; Мал., 420; МК.

сатїн: сатїн ал- 'покупать', 'выкупать'; *аjтдї ärтä турсалар халқлар ікі тўрлў болурлар бірі ол кім кändў özін сатїн алур абад қїлур бір ол кім кändў özін сатар häläк қїлур* (135, 12) 'сказал: с утра вставая люди бывают двух родов — один себя выкупает и освобождает, другой продает себя и губит'. — РСл., IV, 378; МК *satγntmaq*; АФ, 094 *сатун.*

сатхаш см. *сатƣаш-*; *кірсўнлär такї ojнасунлар та сатхашурлар* (ستغاشورلار) *jа'нї та körärlär джазл күніні* (107б, 8) 'пусть они войдут и забавляются, до тех пор пока не встретят, т. е. не увидят день наказания' (Сура 70, ст. 42); *такї ақїтдуқ järdä чäшмäлärні сат-*

хаштї (ستخاشتی) *суw буїруқ ўзä кім андазä қїлїндї* (62, 8) 'заставили мы течь на земле источники, во́ды соединились (слились) по повелению, как было установлено' (Сура 54, ст. 12).

саḥір (араб.) 'волшебник', 'колдун'; *аjдїлар бу ікі jалƣанчїлар саḥірлар* (21б, 8) 'сказали: эти двое обманщики, волшебники'.

сач I 'волосы' (на голове); *қорқунчїндїн сачїм сақалїм örңärдї* (18б, 31) 'от страха поседели у меня волосы и борода'. — РСл., IV, 389; Мал., 418; МК; АФ, 094.

сач II (т.-перс.): *сач ағачї* 'индийский дуб'; *сач ағачїн кätўрдї ол анї кämіґä кеwурдї* (62б, 1) 'принес он индийский дуб, а тот приспособил его на [постройку] корабля'.

сач- 'разбрасывать', рассеивать'; *äj көрмäзму сіз кім көрксіз jерä тухум сачарсїз* (70б, 1) 'о, не видите ли вы, что сеете семена на негодной земле' (Сура 56, ст. 64); *ол jашї тамуƣқа сачƣajлар тамуƣ отїнї сўндўргäjлäр* (61б, 5) 'слезы те в аду разбрызгают, потушат адский огонь'. — РСл., IV, 389; Мал,, 418; МК.

сачїн- 'рассыпаться'; 'лопаться'; *сачїнурлар* (سچینورلار) *кändў ўwкäläріндін* (97, 8) 'они лопаются от своей ярости' (Сура 67, ст. 8). — МК «обрызгиваться».

сäбäб (араб.) 'причина'; *мунуң сäбäбі ол ärді кім..* (17б, 22) 'причиной этого было то, что...' — РСл., I, 498.

сäw- I 'любить'; *сäwär* (سفار) *анläрнї кім ölўшўрлäр анің jолїндa* (86б, 13) 'любит тех, кто сражается на пути его' (Сура 61, ст. 4); *сäwмäз* (سفماز) *тäгма кўwангäннi қїjқанƣан* (75, 4) 'не любит всех гордых и надменных' (Сура 57, ст. 23). — РСл., IV, 504; Мал., 421; АФ, 09769; Мал., Мус. ск., стр. 523 سفمک.

сäw- II 'разбрызгать', 'рассыпать'; *мäккäні тўнäтті wa jіпар 'äнʿär сäwді* (سودی) (50, 5) 'он провел ночь в Мекке и разбрызгал [у святыни] мускус и амбру'. — Ср. РСл., IV, 463 *сäп-*.

сäwän- 'опираться', 'облокачиваться'; *сäwänў* (سوانو) *олтурƣajлар ол тахтлар ўзä* (68б, 5) 'сядут, облокотясь, на

те сидения' (Сура 56, ст. 16); *сәwәну* (سواذو) *олтурур фурушлыр ӱзрӓ* (66б, 13) 'сядут, облокотясь, на постели' (Сура 55, ст. 54). — Ср. РСл., IV, 802 *сӱjән-*; АФ, 098 *сӱjгән.*

сәwдӱр- 'заставить любить'; 'делать любезным'; *сәwдӱрді* (سغدوردی) *сізің таба* (араб. حَبَّبَ إِلَيْكُمْ) *іманні* (46, 6) 'заставил тебя любить веру' (Сура 49, ст. 7). — РСл., IV, 508 *сәвдір-*; МК *sävtürmäk*; ср. Мал., 421 *sävit-*, *sävüt-*; Anal. Index, 498.

сәwіклі 'любимый'; *бікр джуфтларіңа сәwіклі* (69, 17) 'девицы любезные своим супругам'. — Ср. Мал. *säviglig*; МК *sävüglük.*

сәwін- 'радоваться'; *ікі jӱрӱб шадлық ӱзә... сәwінӱ кӱwәнӱ малік қатінға кәлді* (129, 29) 'оба пошли к правителю на радостях... радуясь'. — РСл., IV, 505; МК; Мал., 421.

сәwінӱш- 'радоваться' (совм. залог); *ол күнкі күн jаранлар сәwінӱшділәр сәwінч қілу тәгрӓ тәгрӓ jӱрӱшділәр* (145б, 1) 'в тот день друзья радовались, радуясь ходили кругом'. — Ср. Мал., 421.

сәwінч 'радость'; 'радостная весть'; *асан қілдіміз сәнің тіліңдә сәwінч бәрмәк ӱчӱн анің бірлә* (16, 7) 'мы сделали его легким на твоем языке, чтобы доставить этим радость'; *зікрijақа сәwінч әшіттӱрді* (17, 36) 'сообщил Зикрие радостную весть'. — РСл., IV, 505; Мал., 421; МК.

әwінчліг 'довольный'; *ewдім сәнің таба әj ідім анчақ сәwінчліг болғыл* (23, 7) 'поспешил к тебе я, о владыка мой, будь доволен' (Сура 20, ст. 86). — Ср. Мал., 421.

сәwмәклік 'любовь'; *тақі сәwәрләр малні сәwмәклік ӱкӱш* (133б, 17) 'любят они богатство любовью премногой' (Сура 89, ст. 21).

сәwӱг 'любимый'; *құлларімда jігрәкі сәwӱгрәкі мәңә ол құл турур* (17, 1) 'из моих рабов тот раб для меня самый хороший и любимый'. — РСл., IV, 506; Мал., 421; МК.

сәwӱн- см. *сәwін-*; *тақі сәwӱнмәң ол кім кәлді сізқә* (75, 4) 'и не радуйся тому, что досталось (пришло к) тебе' (Сура 57, ст. 23). — Мал., 421.

сез- 'чувствовать'; 'знать'; *jалің арқам ӱзә қамчі тегді ол*

күндін ätім сезär (145, 32) 'по голой спине пришелся [удар] плети, тело мое с того дня чувствует'; *білің сезің* (араб. وَ اَعْلَمُوا) *ічіңіздäгіні* (46, 5) 'знайте и ведайте то, что среди вас...' — РСл., IV, 489.

сезік 'дума'; 'сомнение'; *ägär ärсä сізлär сезік ічрä* (араб. اِنْ كُنْتُمْ فِى رَيْبٍ) (40, 8) 'если вы находитесь в сомнении'; *jок сезік анің ічіндä* (2, 8) 'нет сомнения в том' (Сура 18, ст. 20); *көңүллäріңіз ічіндä сезіндіңіз jawуз сезік* (араб. ظَنَّ السَّوْر) (42, 4) 'в сердцах ваших вы думали недобрую думу' (Сура 48, ст. 12); *кäлдäчі ол сезік jок* (40⁶, 5) 'наступит то, нет сомнения' (Сура 22, ст. 7). — Мал., 421, 422; РСл., IV, 490; ср. МК *sizäk*, *sizik*; Anal. Index, 498; Uig. Spr. *сізік*; Gab., 334 *sizik*, *säzik* 'сомнение'.

сезіклік 'сомнение'; *көні сöз ол ол кім анің ічіндä сезіклік* (13, 6) 'истинно то слово, в котором [они] сомневаются' (Сура 19, ст. 35). — РСл., IV, 491.

сезіксіз: *көргäjлäр jазуқлуқлар сезіксіз* (سيز يكسز) *jананлар...* (5, 1) 'увидят грешники несомненно (?) огонь' (Сура 81, ст. 51). — Ср. Anal. Index, 498 *seziksiz*, 499 *siziksiz*.

сезіл- 'думать', 'полагать'; *тақї анлар сезінүрлäр нäтäқ кім сезілдіңіз* (110⁶, 1) 'они думают, как и вы думали' (Сура 72, ст. 7). — РСл., IV, 492.

сезін- 'думать'; 'сомневаться'; 'подозревать'; *ajдї сезінмäсмäн* (араб. وَ مَا اَظُنُّ) *анї кім алқїнса бу ол туташї* (3⁶, 5) 'сказал он: не думаю, чтобы он погиб навечно' (Сура 18, ст. 33); *тақї біз сезіндүк* (سيز يندوك) *кім ajтмағajмїз адämі тақї пäрі täңрі үзä jалғандурғaj теб...* (110, 13) 'и мы думаем, что не скажем мы, [что] люди и духи (пери) станут говорить в отношении бога, что он лжет...' (Сура 72, ст. 5); *анлар сезінүрлäр кім анлар äбгүлүк қїлурлар* (8, 10) 'они думают, что делают они доброе дело' (Сура 18, ст. 104). — РСл., IV, 492; ср. Мал.; МК *sizin-*; Gab., 334 *sizin-* 'сомневаться'.

сäкіз 'восемь'; *ол он кіші jегү андазалїғ ашнї jägірмі сäкіз кіші jеділäр тоjдїлар* (146, 11) 'ту, на десять человек рассчитанную еду, ели двадцать восемь человек

и насытились'; *німӑ ӑjурлар jетi сӑкiзiнч iтлӑрi бiр лӑ* (26, 2) 'и скажут: [их было] семь, восьмая собака'.

секрi- 'прыгать', 'скакать'; *атларӣ секрiдӳкдӑ ӄатӣҕ ташҧа тӑгӑр от чӳӄар* (141, 3) 'когда кони их скачут, ударят [копытами] о твердый камень и огонь выбьется'; *jаратмӳш анӣ ол суwдӣн кiм ӑӄар бама'нӣ мадфуӄ сӑкрijӳ чӳӄар* (130, 12) 'создал его из воды, которая течет, в смысле льющейся, вытекающей брызгами'. — РСл., IV, 443; Мал., 420; МК; АФ, 096.

секрiт- 'заставить прыгать, скакать'; *секрiтӳрлӑр атларӣн* (141, 3) 'пустят вскачь коней своих'. — РСл., IV, 443.

сӑксӑн 'восемьдесят'; *азу кӑчӑрмӑн сӑксӑн jӣллар* (56, 5) 'пойду, хотя бы мне довелось идти 80 лет' (Сура 18, ст. 59).

сел 'горный поток', 'сиӈль'; *jаҕмур jаҕдӣ сел jӳрiдi* (71, 14 'пошел дождь, побежали потоки'. — РСл., IV, 476.

сӑм см. *ӑм.*

сӑмiрт- 'делать жирным, тучным'; *сӑмiртмӑз* (سمرتماز) *тақӣ асӣҕ ӄӣлмаз ачлӣӄҕа* (131, 16) 'не сделает тучным и пользы не принесет от голода' (Сура 88, ст. 7). — РСл., IV, 510; Мал.; МК *sämrit-*.

сӑмӳзлiӄ 'полнота', 'тучность' (138, 4).

сӑн 'ты'; *jа сӑн кiм ojнаҕучӣлардӣн му сӑн* (346, 7) 'или ты из [числа] забавников?' (Сура 21, ст. 56); *негӳ jӣҕдӣ сӑнi* (236, 9) 'что задержало тебя?' (Сура 20, ст. 94); *ермӑдi сӑнiӈ атаӈ jаwуз кiшi* (13, 1) 'не был отец твой дурным человеком' (Сура 19, ст. 20); *анчуӄ тӳшсӳн сӑнiӈ ӳзӑ jаш хурма ewулмiш* (126, 7) 'и упадут к тебе свежие зрелые финики' (Сура 19, ст. 25); *сӑниӈдiн* (араб. مِنْكَ) (126, 1) 'от тебя'; *бу jаҕӣ сӑӈӑ* [*сӑнгӑ* سنكا] *тақӣ джуфтуӈӄа* (25, 6) 'он враг тебе и жене твоей'; *бу ӑӄар арӣӄ кiм сӑӈӑр* (سنكار) *(ӑрдiм андӣн суw iчӄiл* (18, 27) 'этот проточный арык, что я дал тебе, пей из него воду'; *ачтуӄ сӑндiн ӧртӳк* (506, 6) 'мы сняли с тебя покрывало'; *сӑндiн ӧӈдiн* (34, 2) 'до тебя'; *ӄӣлҕӣл бiзiӈ ара сӑнлi ара бӑлгӳлӳг бiр wа'адӑ* (216, 3) 'назначь для нас и для себя определенное время' (Сура 20, ст. 60).

сӑфӑр (араб.) 'путь'; 'путешествие'; 'поход'; *сӑфӑрдӑ он кӳн*

суҳсуз қатланур (131б, 7) 'в походе [верблюд] десять дней проводит без воды'; *көрдіміз оқ сәфәріміздін бу әмгәк* (5б, 8) 'испытали мы от нашего путешествия это утомление' (Сура 18, ст. 61).

сәшәнбә (т.-перс.): *сәшәнбә күн* (59б, 10) 'вторник'.

сіз (ср. *сізләр*) 'вы', 'Вы' (в обращениях к одному лицу); *әј анї сіз му бүтүрүрсіз ја біз му бүтүрүрүз анї* (70б, 1) 'о, вы ли взращиваете их (семена), или мы взращиваем их?' (Сура 56, ст. 64); *...көндүрүр сізні көні јолға* (43, 1) 'направит вас на верный путь' (Сура 48, ст. 20); *сізін нә кім тедүкіңіз ғалат турур* (45б, 2) '...то, что вы сказали, — это недоразумение'; *тақї арастә қілді сізін коңлүңізні* (46, 6) 'и украсил сердца ваши' (Сура 49, ст. 7); *сізің таба* (46, 6) 'вам'; *ајдї қорқманлар мән сізің бірлә мән* (20б, 9) 'он сказал: не бойтесь, я с вами' (Сура 20, ст. 51); *ўндўрді сізің ўчўн јердін јаш отлар* (108б, 19) 'вырастил для вас из земли молодые растения'; *қојчї ајдї... сізің бірлә барса мән сізләрні ол јәргә башлағајман* (9, 17) 'пастух сказал...: пошел бы я с вами, я поведу вас в то место'; *...әгәр кәлсә сізгә фасїк тејў бір хабар...* (46, 1) '...если придет к вам какое-либо недоброе известие...' (Сура 49, ст. 6); *јїгдї әлікләріні анларїң сіздін сізің әлкіңізні анлардїн...* (43, 5) 'отклонил руки их от вас и ваши руки от них' (Сура 48, ст. 24); *сіздін јахшїрақ* (46б, 4) 'лучше вас'; *сіздә өңдін* (33, 3) 'прежде вас'; *ајдї ја муса... мән унутмїш мән сізгә ајғалї* (10б, 32) 'сказал он: о Муса, я забыл Вам сказать'; *ајдї кім турур сізің ідіңіз ја муса* (21, 3) 'сказал он: кто владыка Ваш, о Муса'. — РСл., IV, 923; Мал., 422; Anal. Index, 498; МК.

сізін- (?) 'терпеть', 'быть терпеливым'; *ајді хїзр ајмадїмму сән муса ујмағајсан мәнің бірлә сізінў* (سيزينو) (6, 8) 'сказал Хызр: не говорил ли я, [что] ты, Муса, терпеливо со мной (араб. مَعِيَ صَبْراً) не сможешь пробыть' (Сура 18, ст. 71); *ол јөрүгі кім ујмадїң анїн ўзә сізінў* (7, 5) 'вот толкование тому, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура 18, ст. 81); *нәтәғ сізінгәј сән* (سيزينكاى سن) *анїң ўзә кім қапсамадїң аңар біліг-*

нї (6, 4) 'как тебе быть терпеливым в отношении того, что ты не постиг знанием..?' (Сура 18, ст. 67).

сізлär (ср. *сіз*) 'вы'; *дақјанус анларнї ўскўнда оқїдї ајдї сізлär кімқä тапїнур сізлär* (9, 4) 'Дакъянус позвал их к себе и сказал: вы кому поклоняетесь?'; *јоқатғај сіз 'ämälläріңізні сізлär білмäз сіз* (44⁶, 10) 'вы погубите дела ваши, [когда того] и не знаете вы' (Сура 49, ст. 2); *болғај кім сізлär сорулғај сізлär* (32⁶, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13); *білмäсўн ök сізläрні бірägў* (2, 5) 'не узнал бы вас кто-либо' (Сура 18, ст. 18); *қобїтўшгäј сізläрің ўзä männім öwкäм* (23, 4) 'падет на вас гнев мой' (Сура 20, ст. 83); *ол турур улуғларїңіз сізläрің ол кім öгrätdі сізläрқä джадулїқ* (22, 8) 'он ваш главный, он научил вас чародейству'; *wä'dä қїлдїміз сізläрқä* (23, 2) 'мы дали обещание вам'; *розї бärдіміз сізläрқä* (23, 3) 'мы дали вам пропитание'; *јана сізläрдін кімінің джанї алїнур...* (40⁵, 1) 'и еще у некоторых из вас будет взята душа...' (Сура 22, ст. 5).

сілк- 'трясти'; *ägär männі бір адїн сілкäсіз қамуғ андамїм ätім сöңўкўмдін адрїлур* (27, 18) 'если ты встряхнешь меня другой раз, все части тела, мясо мое отделится от костей моих. — РСл., IV, 715; МК.

сімаб (т.-перс.) 'ртуть'; *сімаб бірлä јїлан аждарһа көрінўр ärді* (30⁵, 15) 'со ртутью [веревки и палки] казались змеями и драконами'. — РСл., IV, 736.

сін (?) 'сообщение'; 'событие' (?); *мундағоқ бälгўртдіміз сänің ўзä сінläрдін* (سن لاردين) *нä кім озä кächмішдä...* (24, 8) 'так вот, оповестили мы тебя о событиях (араб. مِنْ أَنْبَاءِ), которые произошли прежде...' (Сура 20, ст. 99). — Ср. Anal. Index, 498 *sin* (?).

сіңіл 'младшая сестра'; *'омарнің бір сіңлі бар ärді* (26⁶, 11) 'у Омара была сестра'. — РСл., IV, 688; Мал., 420; МК.

сіңір I 'косой', 'кривой'; *сіңір көзлі ärді* (146⁶, 5) 'была кривоглазая'. — РСл., IV, 687.

сіңір II 'жила', 'сухожилие'; *сунуштї қїлїчнї сіңірін käстілär* (62, 3) 'обнажили мечи, перерезали [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — РСл., IV, 687; Мал., 421; МК; АФ, 097 *сыңыр*.

сіңітліг 'легко усваиваемый, перевариваемый'; *јеңіз тақї*

içiŋiz siŋitliг (سینکیت لیک) *bolsun anï kim kačürtiŋiz halï künlärdä*... (104, 18) 'ешьте и пейте на здоровье [пусть пища будет легко усвоена] за то, что вы прожили в прежние дни' (Сура 69, ст. 24). — Ср. МК *siŋät*.

siŋür- ~ *süŋür-* 'заглатывать'; 'хватать', 'захватить'; *ol ajdarha aғzïnï ačtï*... *siŋürgälï* (سنکورکالی) *qasd qïldï* (30, 27) 'тот дракон раскрыл пасть... приготовился схватить'; *tajaqnï kämišdi büzrüg adžarha boldï džadduларïŋ džadulïknï teріb jïғïb qamuғnï siŋürdi joq qïldï* (30б, 19) 'он бросил посох, стал [он] огромным драконом, [который] собрал все предметы волшебства кудесников, все проглотил и уничтожил'; *siŋürsün jäsün ol kim qïldïlar* (22, 5) 'пусть поглотит и съест то, что сделали они' (Сура 20, ст. 72). — РСл., IV, 687; ср. Мал. *sigirt-*.

siфat (араб.) 'свойство', 'качество'; *üč jüz jïl bu siфat üzä ol üŋürdä qaldïlar* (9, 1) 'триста лет они в этом виде оставались в той пещере'. — Мал., 421.

siфatliғ: *bir siфatliғ* 'одинаковый'; *tägmä bülüki bir siфatliғ* (122б, 10) 'все толпы (группы) одинаковые'.

sï- 1. 'разбивать', 'ломать'; 'уничтожать'; *anïaq sïsun anï andaoq* (*andoq*) *ol joq bolғaj* (32б, 6) 'она [истина] уничтожит ее [ложь], и тогда она исчезнет' (Сура 21, ст. 18); 2. 'порицать'; *bizin ögdükimiz zijnat turur wä bizin sïduqïmïz xorluq turur* (45, 17) 'наша хвала — украшение и наше порицание — уничтожение'. — РСл., IV, 602; Мал., 423; МК.

sïғa- (см. *sïqa-*) 'гладить' (рукой); *jetimnі körsä bašïn sïғar ärdi aŋa närsä bärür ärdi* (137, 17) 'когда видел сироту, гладил его по голове, давал ему что-нибудь'; *ol tajaqnï alïb älki birlä joqarï qusï sïғadï* (28б, 25) 'взяв в руки тот посох, он руками погладил его вверх и вниз'. — РСл., IV, 615.

sïғïn- 1. 'помещаться', 'жить'; *anlar sïғïnurlar ewgä* (81, 1) 'они живут в домах' (Сура 59, ст. 9); 2. 'взывать о помощи', 'искать убежища'; 'молиться'; *ajdï män sïғïnurman täŋriqä säniŋdin*... (12б, 1) 'сказала: я взываю о помощи к богу от тебя...' (Сура 19, ст. 18); *ular ajdïlar bizin dïnïmiz üzä täŋriqä sïғïnғalï ärdilär teb*

(10, 7) 'они сказали: они поклонялись богу по нашей религии'. — РСл., IV, 617; Мал., 424; МК.

сїғїнғу: сїғїнғу jär 'убежище'; *булмағајман андїн өзгä сїғїнғу jär* (111б, 13) 'не найду я, помимо него, [другого] убежища' (Сура 72, ст. 23).

сїғїндур- 'отдать под защиту'; *мän бу күңні мäрjäм атадїм мän анї сäңä сїғїндурдїм* (17, 12) 'я назвал эту девушку Марьям, я отдал ее под твою защиту'. — Ср. РСл., IV, 618.

сїғїнчу (سغينجو) 'прибежище', 'убежище'; *болмағајлар оқ анда адїн сїғїнчу* (5б, 3) 'и не будет, кроме него, прибежища' (Сура 18, ст. 57); *булмас оқ сän анда адїн сїғїнчу* (2б, 10) 'не найдешь ведь ты помимо него прибежища' (Сура, 18, ст. 26) — Ср. РСл., IV, 618.

сїзғур- 'плавить'; *аjдї кäлтүрүң мäңä қујајїн анїң üзä сїзғурмїш бақїр* (8, 1) 'сказал он: принесите мне, вылью я на него расплавленную медь' (Сура 18, ст. 95). — МК.

сїқа- (см *сїға-*) 'гладить'; *хабарда кäлміш турур кім ібрahім бозағу сүклүб бу äрнің алїна урдї äрсä джäбраіл қанатїн сїқадї* (سيڤادى) *тірілді анасїна бардї* (54, 2) 'в сообщениях приводится, что когда Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем, Джебраил провел крылом, [теленок] ожил и направился к своей матке'.

сїн 'туловище'; 'тело'; *өтүнді мänім сїнїм* (سينم) *сөңүкүм көзärді башїмқа өрүң кірді* (16б, 28) 'взмолился он: тело мое и кости огрубели (высохли), на голове моей появилась седина'. — РСл., IV, 628; Мал., 424; МК.

сїн- 'ломаться'; *қајусїнің älкі сїнмїш қајусїнїн бутї адақї сїнмїш* (38, 35) 'у кого руки сломались, у кого ноги'; *түшä jаздї тағлар сїнїб* (16, 2) 'готовы были упасть горы, разрушившись' (Сура 19, ст. 92). — РСл., VI, 629; Мал.; МК; АФ, 097.

сїна- 'испытывать'; *мän сїнајїн кім ішні ол біліб му қїлдї* (29, 27) 'я испытаю, сделал ли он это обдуманно'; *сїнар сізні қајунуз äдгүрäк турур 'ämäldä* (96б, 12) 'испытает вас, кто из вас лучше на деле' (Сура 67, ст. 2). — РСл., IV, 630; Мал., 424; МК; АФ, 097.

сїнағ 'испытание'; *білмäс мän кім мäгäр болғај кім сїнағ*

бір турур сізлärқä (37⁶, 5) 'не знаю, может быть, будет некое испытание вам' (Сура 21, ст. 111).

сïнамақлïқ 'испытание'; 'искушение'; *сïнадïмïз сäні сïнамақлïқ* (20⁶, 3) 'мы испытали тебя искушением' (Сура 20, ст. 41).

сïндур- 'ломать'; *нä кім бурханлар бар ärсä барчанïң... қолïнï бутïнï аѳақïнï сïндурдï ушатдï* (38, 29) 'все, что были идолы, — у всех он сломал и разбил руки и ноги.' — РСл., IV, 634; Мал., 424; АФ, 097.

сïнуқ 'сломанный'; *ärмäз кäдük сïнуқ* (49, 6) 'не был поломанный и дырявый' (Сура 50, ст. 6). — РСл., IV, 633; Мал., 424; АФ, 097.

сïңар 'сторона', 'бок'; *оң сïңар* (араб. يَمِين ذَات) 'правая сторона' (1⁵, 6); *сол сïңар* (араб. شِمَال ذَات) 'левая сторона' (1⁵, 7); *таѓнïң бучақïнда оң сïнардïн* (23, 2) 'с правой стороны горы' (Сура 20, ст. 82). — Мал., 424; МК; Uig. Spr., 293; ср. Anal. Index, 498.

сïрр (араб.) 'тайна'; *мäңä сïррïң ачѓïл wасіjjät қïлѓïл* (145, 5) 'открой мне свою тайну, поведай'.

сïррана 'тайно', 'втайне'; *білүр нä кім сïррана* (سرّانا) *қïлурсïз* (92, 14) 'он знает, что вы делаете втайне'.

сïталïш- ~ суталïш- 'быть бросаемым'; 'низвергаться'; *қачан сïталïшса* (ستالشسا) *ол тамуѓ ічінқä äшітүрläр анïң үнінї äшäк үні кäбі* (97, 6) 'когда они будут низвергаемы в ад, они услышат ее голос, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7). — Ср. Anal. Index, 499 *sud-*, *sut-*.

сïташ- 'низвергаться', 'сваливаться; *нätäѓ кім сïташса* (ستاشسا) *анда гуруһ сорарлар анларѓа анларнïң сухірäläріні ja'нї гуруһі зубанїjалар сорар анларѓа мäламät jолї бірлä* (97, 9) 'всякий раз как низвергается там толпа, спросят их насмешливо, т. е. стражи ада спросят их с бранью' (Сура 67, ст. 8); *мäн сезінүр ärдім мäн сïташѓajман* (ستشغايمن) *сатїнѓа* (*санїнга?* ساتيڭا) *ja'нї білдүм мäн ḥісаб болурїнї* (104, 8) 'я думал, что ввергнусь в куплю-продажу (?), т. е. я узнал, что будут счеты' (Сура 69, ст. 20).

соқ- 'ударять', 'бить'; *äгäр білсäлär сäні ташїн соқа өлдүргäjлär* (9⁶, 8) 'если узнают тебя, побьют камнями'; *башїн*

jїлан башїнї соқартāғ соқғїл (26б, 16) 'ударь по голове его, как бьют змеиную голову'. — РСл., IV, 419; Мал., 422.

соқдуғ 'проход', 'переход' (?); *соқдуғї суw болур қајнар... мундїн аңа андїн муңа тўшāрлāр јаţуфуна* (يَطُوفُونَ) *тедўкі турур* (66, 18) 'переходом будет кипящая вода... отсюда туда, оттуда сюда будут падать, «йатуфуна» именуемое и есть это' (Сура 55, ст. 44).

сол 'левый' (о стороне); *сол қолдақїлар нā ол сол қолдақїлар шум јўзлўғ* (69б, 11) 'находящиеся по левую руку (сторону), что это за находящиеся по левую руку злополучные' (Сура 56, ст. 40). — РСл., IV, 548; Мал., 422; МК; АФ, 098.

соң 'конец'; 'потом', 'после'; *ол кім соң қалїб турур* (41,3) 'те, которые останутся потом'; *анда соң* (74б, 7), *андїн соң* (96б, 9) 'после того'; *қатїғлїқ соңї асанлїқ болур* (137б, 10) 'концом тяготы бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *соңїңа* (سوڭكيڭا) *тегін* (63б, 10) 'до конца ее [Суры]'. — РСл., IV, 533; МК; Мал., 422; АФ, 098.

соңқї 'последний'; *ајтғїл... өңўкілāр wā соңқїлар қамуғ джам' болғајлар* (70, 3) 'скажи... будут собраны и прежние и поздние' (Сура 56, ст. 49). — Ср. РСл., IV, 534.

соңра 'затем', 'потом'; *андїн ілгāрў wā андїн соңра* (142б, 10) 'до того и после того'; *мāнім wāзірім бу кўндін соңра бу турур* (65б, 16) 'моим везиром после этого дня будет этот'. — РСл., IV, 534; Мал., 422.

сор- 'спрашивать'; *соргіл нā кім сорса сāн ја'нї кім тілāсā сāн* (22б, 2) 'спрашивай, что ты спросишь, т. е. что ты пожелаешь' (ср. Сура 20, ст. 75); *мāн сāңā анї ајтмајїм теді урагутї тāлім қурла анї сордї* (139б, 20) 'я не скажу тебе этого, сказал он, [но] жена его много раз спрашивала о том'; *анї ўндāгіл аңа сорғїл* (65б, 5) 'позови его, у него спроси'. — РСл., IV, 542; Мал., 422; МК; АФ, 097.

соруғ ~ соруқ 'вопрос'; 'расспросы'; *саwал соруқї асан болғај* (103, 2) 'вопросы и расспросы будут легкие'; *анларға ḥісаб соруғ болмас* (118, 10) 'им не будет счетов и расспросов'. — РСл., IV, 544; Мал., 422; ср. МК.

сорул- 'быть спрашиваемым', 'спрашиваться'; *болғај кім сіз-*

лӓр сорулҕај сізлӓр (32⁶, 2) 'может быть, о вас спросят' (Сура 21, ст. 13).

сӧз 'слово'; 'речь'; *сӧзқӓ сӧз қатїб кӓтрӱр ӓрді* (146⁶, 5) 'к слову прибавляла слово'; *атам сӧзін тутмадїн кӓмігӓ кірмӓдін сувда ҕарқа болдум* (31⁶, 25) 'я не слушался слов отца и потонул в воде, не входя на судно'; *ол іт фасіһ тіл бірлӓ сӧзқӓ кірді* (9, 21) 'собака та заговорила чистым языком'; *јӓңі сӧз ачмаҕїнчақа тӓгі сӓңӓ андїн јад қїлу* (6, 6) 'пока я не скажу тебе об этом' (Сура 18, ст. 69); *јашру тутарлар сӧзні* (32, 2) 'скрывают они свои разговоры' (Сура 21, ст. 3).

сӧзлӓ- 'говорить'; *андаҕ ајдїлар кім бірӓгӱ кӓлміш турур мундаҕ сӧз сӧзлӓр теҕ* (9⁶, 17) 'сказали так они, что пришел некто и говорит, дескать, такие слова'; *намруд ајдї анлар сӧзлӓјӱмӓслӓр теҕ ібраһім ајдї ол нӓтӓг тӓңрі болур кім сӧз сӧзлӓгӱ кувwӓтї болмаса* (38⁶,7) 'Намруд сказал: они не могут говорить. Ибрагим сказал: что это за боги, если у них нет силы сказать слово'; *бадурусті wӓ'расті сӧзлӓгӓн ӓрӓнлӓр* (74⁶, 1) 'мужчины, говорящие правдиво и правильно'; *раст сӧзлӓклі* (14, 6), *чїн сӧзлӓклі* (133⁶, 9) 'правдивый'; *бӓлӓнд сӧзлӓнімізні ӓшітӱр астӓ сӧзлӓнімізні ӓшітмӓз* (97⁶, 5) 'громко сказанное нами слышит, тихо сказанное не слышит'; *ӓгӓр ӓрсӓ сӧзлӓклілӓр* (35, 4) 'если они говорящие' (Сура 21, ст. 64); *ајдїлар нӓтӓг сӧзлӓрміш кім ерсӓ бешік ічіндӓ кічіг оҕлан* (13, 2) 'они сказали: как же разговаривать станет кто-либо, [это же] в люльке маленький ребенок' (Сура 19, ст. 30); *сӧзлӓміш шӓртлӓрі тӱгӓтіб...* (28⁶, 27) 'выполнив оговоренные условия...' — РСл., IV, 588; Мал., 422; МК; АФ, 097; Uig. Spr., 292; Anal. Index, 499.

сӧзлӓш- 'разговаривать'; *ајдї ӓјӓсінқӓ ол утру сӧзлӓшӱр анїң бірлӓ* (3⁵, 3) 'сказал он своему другу (?), с которым разговаривал' (Сура 18, ст. 32); *чун хатунларї фӓрзӓндлӓрі қаршу кӓлділӓр сӧз сӧзлӓшмӓділӓр* (93, 7) 'когда жены и дети их пришли навстречу, [они] не стали разговаривать с ними'. — РСл., IV 588; Мал.; МК; АФ, 097.

сӧзлӱг: *тіл кӧні ја'нї кӧні сӧзлӱг* (араб. لِسَانَ صِدْقٍ) 'прав-

дивый'; *раст сөзлӯг сән* (138, 22) 'ты правдивый'; *қīшуқ сөзлӯг* (араб. غَلِيظ) 'грубый', 'суровый' ($95^{б}$, 6).

сөк 'колени' (?); *муса... аждарһанī тутдī ол аждарһа сөкіңә* (سوكنكا) *јатīб ӓрдӯкітӓг тајақ болдī* (30, 31) 'Муса... схватил дракона, тот дракон, улегшись на колени, как бы превратился в палку'. — Ср. РСл., IV, 576 *сөгӯ-*; Мал. *сӧк-*.

сөкӓл 'больной'; *сөкӓлләргӓ шӓфа турур* (122, 8) 'исцеление для больных'; *сөкӓллӓр сӓһһӓт болғај* (69, 1) 'больные пусть будут здоровыми'; *јоқ турур сөкӓл ӱзӓ ӓмгӓк* ($42^{б}$, 4) 'нет греха на больном' (Сура 48, ст. 17). — РСл., IV, 571; МК; АФ, 098 *сӱкӓл*.

сөкӓллік 'болезнь'; *анлар кім көнӱлләрінда сөкӓллік бар* ($117^{б}$, 11) 'те, у которых в сердце есть болезнь' (Сура 74, ст. 33). — РСл., IV, 572.

сөкӱл- 'быть порицаемым, пристыженным'; *атғај ӓрдӱк јазīға ол сөкӱлміш болғај ерді* ($102^{б}$, 12) 'он был бы выброшен в степь [на берег] и был бы он пристыжен' (Сура 68, ст. 49). — РСл., IV, 573; АФ, 098.

сөндӱр- 'гасить', 'тушить'; *ајтдī 'ајалīңа уқлатқул оғланларīңī сөндӱргіл чірағңі* ($81^{б}$, 9) 'он сказал жене своей: уложи спать детей, потуши светильник'; *ол јашī тамуғқа сачғајлар тамуғ отīнī сөндӱргӓј* ($61^{б}$, 5) 'они разбросают слезы в аду, потушат адский огонь'.—РСл., IV, 582.

сөнгӱк ~ сөңӱк 'кость'; *бақī қалмаз қанī сөңгӱкі тақī ӓті* (117, 12) 'не останутся кровь, кости и мясо'; *за'іф болдī сөңӱкӱм* ($11^{б}$, 12) 'ослабели мои кости'. — РСл., IV, 577; Мал., 422; МК; ср. Anal. Index, 499; АФ, 098; Мал., Мус. ск., стр. 523 سوڭكوك.

су см. *суw*; *татмағајлар... сағуқ сусун* (سوسون) *мӓгӓр қајнар суw татарлар* (123, 1) 'не вкусят они... воды холодной, только кипящую воду будут пробовать'; *анīң белīндін ја тізіндін су* (سو) *кӓчмӓді* ($62^{б}$, 2) 'вода не превысила [выше чем] по пояс или по колени ему'.— Ср. АФ, 097; Мал., 422 *su*.

суw 'вода'; 'сок'; 'питье'; *суw* (سف) *ақа башлады* ($38^{б}$, 30) 'вода начала течь'; *јегіл хурама ічгіл суwīнī* ($12^{б}$, 8)

ешь финики, пей сок [их]'; *jарїнї кўн ӑwрӑ jана аш сyw етдўрді қадашларїнї оқїдї* (28, 26) 'на завтра снова велел приготовить еду и питье и созвал родственников'.— РСл., IV, 790; Мал., 423; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 سف.

сywа- 'замазывать глиной', 'заштукатурить'; *ол ўңўр қабуғїнї сywадїлар* (سوادیلار)... (10, 6) 'двери той пещеры замазали глиной (заштукатурили)...' — Ср. МК *suvalmaq*; РСл., IV, 788 *суба-*; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سیبادی.

сywағчї 'штукатур'; *не кім балїқчїлар сywағїлар бар ӑрсӑ джумлӑсіні jіғдїлар* (132⁵, 12) 'сколько ни было мельщиков глины и штукатуров, всех собрали'. — Ср. туркм. *сywагчы;* узб. *сувақчи* 'штукатур'.

сywар- 'поливать'; 'поить'; *тарса ӧтӑсӑ сywарса ол wақтға тӑғі кім тарїғ jетілміш wақтї ӑрді* (39⁶, 1) 'пусть засеял бы он, полол, поливал, до тех пор пока не созреет посев как был [до потравы]'; *сywарурмїз* (سغاروورمیز) *анларнї кӧп сyw* (سغ) *бірлӑ jа'нї зіjдадӑ қїлурмїз анларнї мал ічіндӑ* (111, 11) 'мы напоим их обильной водой, т. е. умножим их богатства'.—РСл., IV, 790; АФ, 097.

сywса- 'жаждать'; *jабанда сywсаса* (سغساسا) *ӑрді...* (29, 11) 'когда возжаждет в пустыне...'; *қаjу кіші анда сyw ічсӑ hаргіз сywсамағаj* (سغساماغای) (144, 12) 'человек, который выпьет воды из того [источника], никогда не будет испытывать жажды'. — РСл., IV, 791; МК; Мал., 423; АФ, 098; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 241 سغسامق.

сywсїзлїқ 'жажда', 'безводье'; *тӧбӧк ғазатїнда чӑрікі бірлӑ сywсїзлїқдїн* (سغسیزلیقدین) *муңалдї* (71, 13) 'в Тобукском походе он мучился со своим войском от отсутствия воды'. — Ср. РСл., IV, 792 *сywсуз.*

суғул- 'иссякать', 'пересыхать'; *ӑгӑр ӑртӑ сywларїңіз суғулса jа'нї... ӑгӑр сyw сізқӑ jер jўзіндӑ jўрімӑсӑді...* (98, 18) 'если бы воды у вас завтра иссякли, т. е. ...если бы вода не текла бы для вас по поверхности земли...' (Сура 67, ст. 30); *азу болғаj анің сywї суғулміш ӱмағаjсан анї бір тілӑjў* (4, 1) 'или окажись, что вода ее уйдет в

землю, то ты уже не сможешь найти ее' (Сура 18, ст. 39). — РСл., IV, 756 *суғал-*; МК.

суjурға- 'одарить'; *мән тақї суjурғадїм қулум зікрijані* (166, 26) 'я также одарил раба своего Зикрию'. — РСл., IV, 536 *сојурға-*; АФ, 099.

суқ- 'класть', 'совать'; *әлқіңні күнчүкүнкә суқғїл* (29, 24) 'сунь свою руку в карман'. — РСл., IV, 518 *соқ-*; 720 *суқ-*; МК; Мал., 423; АФ, 098 *соқ-*; Мал., Мус. ск., стр. 510 ابراهيم باروردا يب آلدى پيچاق برلا پيلينكا سوقدى 'Ибрагим, отправляясь, взял веревку и вместе с ножом заткнул за пояс'.

султан (араб.) 'правитель', 'султан'; *султан шәрріндін емін болғај* (61б, 11) 'будет избавлен от злобы султана'. — Мал., 423.

сун- 'протягивать'; *бојун сунуң мәнім буjруқїмға* (93б, 2) 'подчинись моему повелению'; *ол қамчїнї ewдін алїб кәлгіл 'укашәқа анї суна бәргіл* (145, 20) 'плеть ту принесите из дома и подайте Укашше'. — РСл., IV, 762; Мал., 423; Anal. Index, 499.

сунуш- 'протягивать' (вместе, друг другу); *сунушурлар анда ајаққї* (56, 10) 'будут подносить там чашу друг другу' (Сура 52, ст. 23); *сунуштї қїлїчнї сіңірін кәстіләр* (63, 3) 'обнажили мечи и перерезали ей [верблюдице] жилы' (Сура 54, ст. 29). — Залеман, стр. 131 *шәраб сонуш-* 'подавать друг другу вина'.

суратлїғ: *бір ходжа суратлїғ ўзә кәліб... ајдї* (38б, 17) 'явился в образе ходжи (старца)... и сказал'.

сустлїқ 'слабость'; 'нерадение'; 'ослабление'; *сустлїқ қїлмаң мәнім бікрім ічіндә* (20б, 6) 'не ослабевайте воспоминания обо мне' (Сура 20, ст. 44); *ба'зі jаранлардїн сустлїқ қїлдїлар нафаға қїлмақда тоқуш қїлмақдә* (74, 11) 'некоторые из сподвижников обнаружили нерадение в пожертвованиях и в войне'.

сут (т.-перс. سود) 'выгода', 'польза'; *jалған тәwбә қїлған сут* (سوت) *қїлмаз* (97, 18) 'ложное раскаяние не принесет пользы'.

сутун: *сутун тамарї* 'шейная вена'; *...тақї біз jақїнрақ біз анїң таба сутун* (سوتون) *тамарїндін...* (50, 9) '...и

мы к нему ближе, чем его шейная вена...' (Сура 50, ст. 15).

сучуғ (см. *сӱчӱг*) 'сладкий'; 'пресный'; *бір қатра ачіғ суw кäчмäз сучуғ* (سوجوغ) *таба* (65, 3) 'ни одна капля горькой воды не перейдет в сторону сладкой'.

сучул- 'раздеваться'; 'разуваться'; *тонін чіқарсун мäнчілäјӱн ол тақї јалїң болсун käјдӱкін* (~ *кіјдӱкін*) *сучулуб äгнін ачсун* (145, 33) 'пусть сбросит халат свой, как и я пусть будет обнаженным, сняв одежды, пусть обнажит плечи'; *аƀақїңдақї наʻліңні сучулƣїл* (29, 5) 'сними обувь, что на ногах твоих'. — МК *sučulmaq*.

сӱ 'войско'; *уƀу кälді анларқа фірʻавн сӱсі бірлä јаʻнї кäшкäрі бірлä* (26⁶, 10) 'преследуя, настиг их фараон с войском своим'; *сӱсі ӱкӱш ärді чадїрларї ӱкӱш ärді* (133, 10) 'войска у них было много, шатров было много'; *білділäр кім фірʻавн сӱсі бірлä ölмӱшіні* (31⁶, 16) 'узнали они, что погиб фараон с войском своим'. — РСл., IV, 794; Мал., 423; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 499; Gab., 335 *sü*, *süü*.

сӱјän- 'прислониться', 'опираться'; *ташқа сӱјänӱ отурур ärді* (146⁶, 7) 'сидел, прислонившись к камню'. — РСл., IV, 802; АФ, 098 *сӱјгän-*.

сӱкän (?, ср. *сӱкін*) 'коробъ', 'корзина' (?); *муса älік іƀді аж daphanї тутді ол аждарһа сӱкäнгӱ* (سوكنكا) *јатїƀ ärдӱкі täг тајақ болді* (30, 31) 'Муса протянул руку и схватил змея, тот змей лег в корзину (?) и, как был, стал палкой (посохом)'. — МК *sükän* 'короб', 'корзина'; ср. МК *söktäk* 'садиться на колени'; *sökänmak* 'опуститься, падать на колени'; Мал., 422 *sökür*.

сӱкін (?) 'опора' (?); *ант јад қїлур балїқ білä кім јäті қат јärнӱң алтїнда турур тақї јärнӱң қарар сӱкіні* (قرار سوكيني) *анін бірлä турур* (99, 6) 'клянется рыбой, которая находится под семью слоями земли, и прочность и опора земли на ней покоится'. — Ср. РСл., IV, 799 *сӱкӱн-*.

сӱклі-~сӱклӱ- 'жарить'; *бір қоƀї боƀузладї суқліді тälім аш етді* (146, 8) 'зарезал ягненка, поджарил, приготовил много еды'; *ібраһім бузаƀу сӱклӱƀ бу ärнің аліна урді...*

(54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и поставил перед этим мужем...' — РСл., IV, 799 *сўкўлä-*; АФ, 098.

сўклін-~сўклўн- 'жариться'; *ол сўклўнміш балїқнї чїқардї дарја кїрҕаҕїнда қоздї* (10⁶, 25) 'ту жареную рыбу вынул, положил на берег моря'. — МК.

сўклўнчі 'жаркое'; *бір қозї сўклўнчі кїлдї* (28, 18) 'приготовил жаркое из ягненка'. — МК *süklüncü*; Мал., Мус. ск., стр. 523 سوكلوڭچ 'жареное' [мясо]; Gab., 335 *söglünčü*.

сўр- 'гнать'; *ол ітні јандурҕалї нäчä сўрдїлар урдїлар ол іт нäма јанмадї...* (9, 20) 'собаку ту сколько ни гнали и ни били, чтобы вернуть обратно, она не вернулась'; *сўргäјміз* (15⁶, 10) 'мы погоним'. — РСл., IV, 809; Мал., 423; МК; АФ, 097.

сўрän- 'тащиться', 'волочиться'; *сўрänўрläр тамуҕ ічіндä* (63⁶, 8) 'позолокутся в геенне' (Сура 54, ст. 48). — РСл., IV, 817 *сўрўн-*.

сўрмäлў 'начерненный сурьмой'; *көзläрі сўрмäлў* (69⁶, 1) 'глаза их подведены сурьмой'.

сўрўл- 'изгоняться', 'быть гонимым'; *узу барурлар тегмä сўрўлміш јäкгä* (40, 6) 'следуют во всем проклятому (гонимому) дьяволу' (Сура 22, ст. 3).

сўт 'молоко'; *нäтäқ сöзläшäлім бäшік ічіндä сўт емäр кіндж бірлä* (18, 33) 'как же говорить нам с ребенком который сосет молоко в люльке'; *сўт бäрдäчі* (40, 3) кормилица'.

сўчўг (ср. *сучуҕ*) 'сладкий'; 'вкусный'; *бас кім кім кäтўрўр сізқä ақар сўчўг* (سجوك) *сувнї* (99, 2) 'итак, есть ли кто, кто приносил бы вам проточной вкусной воды?' (Сура 67, ст. 30). — РСл., IV, 839; Мал., 423; МК; ср. Uig. Spr., 293; АФ, 097; Gab., 335 *süčig*.

Т

та (т.-перс.) 'до', 'вплоть до'; 'пока'; 'чтобы'; *савашїң анїң бірлä кім кўч қїлур та кірінча... фарманїнҕа* (46, 11) 'сражайтесь с тем, кто несправедлив, пока не подчинится... повелению'; *қїлурлар бармақларїнї қулақларї ічінä та мänім сöзўм äшітмäзлік ўчўн* (108, 18) 'затыкают

они пальцами уши свои, чтобы не слушать слов моих'.— Ср. Мал., 425; РСл., III, 765.

таба (ср. *табару*) 'по направлению к'; *бір күн бу оғлан өз ewі таба барур ärді* (129, 9) 'однажды этот юноша шел к своему дому'; *імläді анлар таба қашїн көзін* (12, 5) 'делал им знаки бровями и глазами' (Сура 19, ст. 12); *mäдäд қїлдуқ анлар таба* (араб. اَمْدَدْنَاهُمْ) 'мы оказали им помощь'; *барғїл фір'авн таба* (20, 4) 'иди к фараону'; *білал турді қамчї таба барді* (145, 21) 'Билаль поднялся и пошел за плетью'; *дулдул таба қамчї чапмїш ärміш* (145, 23) 'размахнулся будто бы ударить плетью Дульдуля'. — РСл., III, 961; Мал., 425; МК; Мал., Мус. ск., стр. 523 تبا 'по направлению к...'; Gab., 337 *tapa*.

табақ 1. 'блюдо'; 'тарелка'; *бір табақ інджір кätүрділär* (137б, 15) 'принесли блюдо с инжиром'; 2. 'створка'; *ол шаһрістанқа он ікі мің қабуғ қїлмїш ärділär бір табақї алтундїн бїр табақї күмішдін* (132б, 19) 'у того города сделали двенадцать тысяч ворот, одна створка из золота, одна створка из серебра'. — РСл., III, 961—962.

табару см. *таба*; *ікägүн барїңлар фір'авн табару* (29б, 13) 'вдвоем идите к фараону'; *älкіні јақутдїн јандурдї от табару елтті* (29б, 3) 'отвел руку от яхонтов и протянул к огню'; *ајдї барғїл оларнї мänім табару кältүргіл теб* (30, 6) 'сказал: приведите их ко мне'. — РСл., III, 367; Мал., 425; МК.

табуғ см. *тапуғ*.

табут (араб.) 'ящик'; *кämішкіл анї табут ічіндä табутнї кämішкіл täңіз ічіндä* (20, 10) 'поместить это в ящик, ящик брось в море'.— РСл., III, 979.

тawар см. *тїwар*.

тawбалїқ 'кающийся', 'раскаивающийся'; *'ібрät ўчўн täгмä бір тawбалїқ* (توبه‌لیق) *уjағ қулларға* (49, 8) 'в назидание каждому кающемуся, покорному (?) рабу' (Сура 50, ст. 8).— Ср. Мал., 428 *tavbä*.

тawїш 'голос'; 'звук'; *äшітмägäjлär тawїшнї* (توپیشنی) *ја'нї ўннї* (37, 7) 'не услышат они [голоса], звука'.— РСл., III, 986; Anal. Index, 502; Gab., 338 *tawїš* 'шум', 'гам'.

тағ 'гора'; *бу тағ* (تاغ) *ічіндә бір үнгүр бар турур* (9, 17) 'в этой горе есть пещера'; *ұндағ ајурлар кім тамуғ ічіндә бір тағ* (تاغ) *турур отдін ол тағнің атї wәјл турур* (28б, 9) 'так говорят, что в аду есть гора из огня, название этой горы Вайл'; *јәмәндә бір тағ* (طاغ) *бар ärді түбіндә от бар ärді* (49б, 17) 'в Йемене была гора, под нею (внизу ее) был огонь'.— РСл., III, 795; Мал., 425; МК.

тағара 'глиняное блюдо' *јаратдї адамнї балчїқдін тағара тәг* (64б, 12) '[он] сотворил человека из глины, словно глиняное блюдо' (Сура 55, ст. 13).— РСл., III, 796; ср. МК *taγar*.

тағїл- 'рассеиваться', 'разбрасываться'; *хор болуб көзләрі чїқарлар гөрләріндін тамам анлар чәгүркә кәбі тағїлмїш* (تاغلمش) (62, 4) 'с пристыженными глазами выйдут они из своих могил, полностью они подобны рассеянной саранче' (Сура 54, ст. 7); *тамам анї отуна ташбіһ қїлмїш анің үчүн кім отға тағїлмақ* (تاغيلماق) *сәбәбі турур күјдүкдін соңра сїз тақї сілсә андағ тағїлур* (تاغلور) (146б, 6) 'целиком связал ее аллегорией с дровами, поскольку причина [того] — бросание в огонь, после того как [она] сгорела, следы были уничтожены, так [она] разбросана'; *тағїлғај тақї қајда барғусїнї білмәгәјләр... бір јел... әсқај тағларнї сүрүб ташларнї бірі бірінә урғај тамам... тағїлмїш јүң тәг болғај* (141б, 2) 'рассеются и не будут знать, куда им идти... подует некий ветер, сдвинет горы, скалы (камни), ударит друг о друга, целиком... как разбросанная шерсть будут [они]'.— Ср. РСл., III, 1613 *дағыл-;* АФ, 090 *дағыл-*.

тағїлїқ (араб. طاغى) 'непокорность'; *бахїллїқ қїлур ја'нї тағїлїқ бірлә шүкр қїлмасліқнї ілгәрү кәлтүрүр* (107, 3) 'скаредничает, т. е. выдвигает вперед неблагодарность'.

тазї 'арабский', 'говорящий по-арабски'; *төрт пајғамбар тазї тіллү ärді* (131, 6) 'четыре пророка были арабоязычными'; *бір қарїнї тазїча* (ادم الارض) *ајурлар* (16б,

19) 'один локоть (пядь, мера длины) по-арабски называют «адим ал-арз»'.— РСл., III, 930.

таі- 'скользить'; 'валиться'; *тамуғқа түшәрләр нетәг кім тewә кәбі түздә таїірлар* (طايرلار) (131, 10) 'повалятся они в геенну, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'.— РСл., III, 766, ср. 820 *таіы-*.

таіақ 'палка', 'посох'; *таіақ будақланур әрді мусаға көләкә болур әрді* (29, 14) 'палка ветвилась и получалась тень Мусе'.— РСл., III, 815; МК.

таіанғу 'опора'; 'место отдыха'; *көркләүг таіанғу* (араб. حَسُنَتْ مُرْتَفَقًا) 'прекрасное место отдыха' (Сура 18, ст. 30); *јәмә јawуз ічгүјawуз таіанғу* (3, 6) 'злосчастное питье, злосчастное место отдохновения' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III. 818; МК.

таїіғ 'скользкий', 'гладкий'; *...їбғај анің үзә бір қїїінін ја'нї от көкдін болғај таїіғ* (ذا يغ) *топрақ* (4, 1)... 'пошлет на него [сад] какую-либо гибель, т. е. огонь с неба, и станет [сад] гладкой землей' (Сура 18, ст. 38).— РСл., III, 820; Мал., 425; МК; ср. Буд., Сл., I, 339 ذا يغ.

тақат (араб. طاقت) 'терпение'; 'сила', 'возможность'; *сәбрї қарарї қалмадї тақатї јәтілді* (27, 1) 'терпение его истощилось, не стало мочи терпеть'; *булдуқуңуздін сізләр ја'нї тақатіңіз јәтінча нафақа бәрің* (94, 9) 'по своим достаткам, т. е. насколько хватит возможности, вы давайте пропитание'.— РСл., III, 781.

тақат- 'расходиться'; *қачан өтәнсә намаз бас тақатің јәрқә ја'нї јәрлі јә ріңізгә ішлі ішіңізгә* (89, 14) 'когда закончится намаз, расходитесь по земле, т. е. по местам вашим и по делам вашим'.— Ср. РСл., III, 781.

тақї 'и', 'еще', 'так же'; 'однако'; *оқ ја алсунлар тақї мә ні атсунлар* (129б, 4) 'пусть возьмут лук со стрелами и стреляют в меня'; *ол тақї бірлә кірді* (9, 32) 'она также зашла вместе'; *қамуғ 'араб ічіндә тақї 'омар тәг алп әр јоқ әрді* (27б, 1) 'среди всех арабов еще не было богатыря, подобного Омару'; *тақї әрділәр мундін өң ачуқ азғунлуқ ічіндә* (88, 17) 'хотя

они прежде были в очевидном заблуждении' (Сура 62, ст. 2).— РСл., III, 782; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Uig. Spr.. 294; АФ, 086; Мал., Мус. ск., стр. 523 (دقى تقى) 'еще'; Gab., 338.

тақїл- 'развертываться'; 'разворачиваться'; *бітінміш кітаб бірлä ол тақїлмїш каҕаб ічіндä* (55б, 1) '[клянусь] книгой, написанной на развернутой бумаге' (Сура 52, ст. 2 и 3).— Ср. РСл., III, 785; МК.

тал- 'определять', 'соизмерять'; *заманä талмїш бälгүртміш* (25б, 10) 'время определено'; 'время обозначено' (Сура 20, ст. 129).

там (см. *дам*) 'дом'; 'стена', 'преграда'; *анїң ічіндä бір там тілäр кім jїқїлса* (6б, 5) 'в нем [селении] один дом готов был упасть' (Сура 18, ст. 76); *қїлajїн сізлäрлі оларлї ара бір там* (7б, 10) 'поставлю преграду между вами и ими' (Сура 18, ст. 94).— РСл., III, 991; МК, Gab., 337 *tam* 'стена'.

там- 'капать'; *бір тамім* (تمیم) *суw ол балїққа тамдї* (10б, 26) 'одна капля воды капнула на ту рыбу'; *wä äгäр бір қатра суw дарjа тамсадї қамуҕ ачїҕ дарjалар сувї шор болмаҕajдї* (67, 10) 'и если бы одна капля воды в море капнула бы, у всех горьких (соленых) морей вода не была бы соленой'.— РСл., III, 992; Мал., 425; МК.

тамаҕ 'горло'; *джан тартмақ ачїҕї мänім тамаҕїмдä hануз бар* (18б, 33) 'горечь смерти (букв. 'вытягивания души') все еще есть у меня в горле'.— РСл., III, 995.

тамам (араб.) 'конец'; 'совсем', 'полностью'; *тамам от кäбі jäр қумлар чїқар* (141, 3) 'совсем как огонь (искры) появляются [из-под копыт коней]'; *тамам анлар қуруҕ хурма омчалар кäбі* (140, 7) 'они совсем как сухие стволы пальм' (Сура 103, ст. 18).— РСл., III, 997; Мал., 426.

тамар 'жила'; *андїн соң кäсгäj ердүк көңүл тамарїнї андїн jа'нї джан тамарїнї* (105, 12) 'потом перерезали бы мы жилы сердца, т. е. жилы души' (Сура 69, ст. 46).— РСл., 996; МК; АФ, 086.

тамҕалїҕ 'со знаками'; 'с печатью'; *älкіндä саһіфä тутарсан тамҕалїҕ ол саһіфä ортасїнда jүзүк көзі турур*

(39б, 16) 'в руках своих ты держишь книгу со знаками, в середине этой книги есть камень от кольца'.— РСл., III, 1005; ср. МК; АФ, 086.

тамім 'капля'; *бір тамім* (تميم) *суw ол сүклінміш балїқҕа тамдї ол балїқ тірілді* (10б, 26) 'одна капля воды капнула на ту жареную рыбу, та рыба ожила'.

тамлїҕ: *тамлїҕ суwдїн* (араб. مِنْ نُطْفَةٍ) (61, 5) 'из семени' (Сура 53, ст. 47).— РСл., III, 992 *там* 'капля'.

тамуҕ 'ад', 'преисподняя'; *қопмақлїқ күн кірәрлär тамуҕқа* (82б, 12) 'в день воскресения они войдут в ад'.— РСл., III, 1002; Мал., 426; МК *tamu*; Anal. Index, 500 *tamu*; Мал., Мус. ск., стр. 523 تموغ; Gab., 337 *tamu*.

тан 'отказываться', 'отрицать', 'отрекаться'; *дїнїндїн танмадї* (تانمادی) (136, 6) 'не отрекся [он] от своей религии'; *азу сізлär му аңар танарсізлär* (تانارسیزلار) (34б, 4) 'ужели вы отвергаете (араб. مُنْكِرُونَ) его' (Сура 41, ст. 51).— РСл., III, 822; МК.

тануқ 'свидетель'; 'свидетельство'; *тануқлардїн мän* (араб. مِنَ الشَّاهِدِينَ) 'я из свидетелей'; *намруд аjдї анї кішілär көзін көрän барму кältүрүңлär кішілär болҕаj кім тануқ бäргäjлär теб* (38б, 2) 'Намруд сказал: есть ли люди, видевшие это своими глазами, приведите, пусть люди дадут свидетельства'.— РСл., III, 830; Мал., 426; МК; АФ, 087; Gab., 337.

тануқлуқ 'свидетельство'; *мänім тänім мäңä тануқлуқ бäрүр кім äджälім jaшуқ болдї* (145, 2) 'тело мое свидетельствует мне, что близок час моей смерти'.— РСл., III, 831; Мал., 426; МК.

таң I 'заря'; 'утро'; *таң атїнча* (139б, 30) 'до рассвета'; *таңда* (араб. بِالغَدَاتِ) 'утром'.— РСл., III, 804; Мал., 426; МК; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 131 *таң бірлä... таңласы* 'утром'.

таң II 'удивление'; *таң кім häргіз äшітгän болмаҕajміз мунуңтäҕ таң аджаіб* (110, 5) 'удивительно, что мы никогда не слышали такого удивительного [чтения]'; *таң нärсä турур* (араб. شَيْءٌ عَجِيبٌ) 'удивительная вещь' (49, 1).— РСл., III, 803; Мал., 426; МК.

таңдақї 'утренний'; *Ґаргіл бізґä таңдақї ашїмїзнї ја'нї балїқнї*... (5⁶, 7) 'подай нам нашу утреннюю еду (завтрак), т. е. рыбу...'; *кätүргіл таңдақї ашїмїзнї ардїмїз ачтїмїз* (10⁶, 29) 'принеси нашу утреннюю еду, мы устали, проголодались'.

таңла- 'удивляться'; *кішілär 'аджаб тутуб таңладїлар* (9⁶, 24) 'люди удивились'; *ḥämzä ол кіјікнің сözіндін 'аджаб тутуб таңладї* (27⁶, 20) 'Хамза удивился словам того кийика'.— РСл., III, 810; Мал., 426; МК.

таңрї (см. *täңрі*) 'бог'; *мän назір қїлдїм таңрїҕа* (12⁶, 9) 'я дала обет богу'.— Zajączk. Studia, I, s. 1, 2 и след. *taŋry*; туркм. *таңры*,

таңрїлїқ 'божественность', 'прерогативы бога'; *јаратдїм буларнї ајруқ ішқä мäгär кім іқрар бärсүн тејү таңрїлїқїмҕа* (تنكريليقيمغا) (55, 3) 'я создал их не для другого дела, а только для того, чтобы они признали мою божественность...'

таңсуқ 1, 'диковина', 'чудо'; *тутдї јолїнї täңіз ічіндä таңсуқ* (5⁶, 10) 'взяла путь в море чудесным образом' (Сура 18, ст. 62); *кältүрдүң оқ улуҕ таңсуқ кärсä* (6, 8) 'ты поступил очень странно' (Сура 18, ст. 70); 2. 'мена', 'замена'; *јawуз ол күч қїлїҕлїларҕа таңсуқ* (4⁶, 8) 'недобрая это для нечестивых мена' (Сура 18, ст, 48).— РСл., III, 813; Мал., 426; МК; ср. Anal. Index, 501; Gab., 337 *taŋsuq* 'удивительный'; 'чудесный';

тап I 'достаточный'; *тап* (تاب) *ärүр täңрі тануқлуқдїн* (43⁶, 9) 'достаточен бог в свидетельстве' (Сура 48, ст. 28); *тап* (تب) *болҕај бізқä сақїш қїлдачїлар* (34⁶, 1) 'достаточно будет нам счетчиков' (Сура 21, ст. 48).— Ср. РСл., III. 945; МК.

тап II: *тап јawлақ күзäзчі турур* (38⁶, 26) 'прекрасный поверенный',

тап- 'находить'; *болҕај кім јол тапҕајмїз* (تبغايمز) (29, 3) 'станется, что мы найдем дорогу'; *нечä джähд қїлдї ärсä hеч тупумадї* (تبومادى) (9⁶, 31) 'сколько ни старался, найти не мог'; *зäфär тапдї* (تبدى) (90⁶, 13) 'одержал победу',— РСл., III, 947; Мал., 426; МК;

Anal. Index, 501; Uig. Spr. *таб-*; Мир-Али-Шир, стр. 9 قاچماق.

тапїн- см. *тапун-*; *ол кім тапїнурлар* (араб. (مَايَعْبَدُوْنَ) 'кто поклоняется (служит)' (1 б, 4).— РСл., III, 949; Мал., 426.

тапла- 'одобрять', 'соглашаться'; *намруд тапламадї ібраһімні анча тäркін қїјнаса атасї көңлі үчүн ібраһімні зінданда бäрклäтді* (38 б, 11) 'Намруд не одобрил, [чтобы] Ибрагима так скоро подвергли пыткам: ради спокойствия его отца Ибрагима заключили в темницу'.— Мал., 426; Anal. Index, 501; ср. РСл., III, 954.

тапуғ 1. 'служба', 'служение'; *бір јоқсулнї бір бајға усмарлар ärді ол буларға тапуғ қїлур ärді* (47, 6) 'бедняка назначали богатому и он [бедняк] прислуживал им'; *äдгү тапуғ қїлған атасїна анасїна* (12, 7) 'он хорошо служил своим родителям' (Сура 19, ст. 14); *тапуғ қїлдуқї он төртінч толун ај кäбі болғај* (56 б, 12) 'прислуживающие будут словно месяц в четырнадцатый день'; 2. 'подношение'; *кішілär барча анің табару јүзländілär аңар тоғру тапуғлар аталар елтү барурлар* (18 б, 7) 'люди все направились к нему, понесли подарки и подношения'.— РСл., III, 949; Мал., 426; МК; АФ, 084; Anal. Index, 501; Қиссa-и джумджума, A-116, л. 3... بیک لار قموغ کوندہ ایکی کزدیلور ایردی قبوغ '...все беки в день дважды [являлись] на службу (на поклон?)'; Die Legende..., S. 710, примечание 145; Gab., 337 *тарїγ*, *тариγ*, *тараγ* 'уважение', 'служение'.

тапуғсақ 'усердный'; *зікріја täңрі та'аланің бір тапуғсақ қулларїндїн ärді* (18 б, 33) 'Зикрия был одним из усердных рабов божиих'.— РСл. III, 951; МК; ср. Die Legende..., S. 713, сноска 2; Gab., 337 *тарїγsaq* 'услужливый'; 'почтительный'.

тапуғї (ср. *тапуқчї*) 'слуга'; 'служитель'; *фір'авн қачтї тахтї алтїна јашїнді қатїнда туріғлї тапуғчї* (قبوغجی) *јämä қалтїлар* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под трон, находившиеся при нем слуги также убежали'.— РСл., III, 951; Мал., 426; МК; Anal. Index *тарїγсї*; Gab., 337 *тарїγсї*.

тапуқчї см. *тапуғчї*; *бір тапуқчї* (قبوقجی) *үндäсä мің та-*

пуқчї аңа джаwаб бäрҕај... (56⁶, 12) 'если позовет одного слугу, тысяча слуг откликнется ему...'

тапун- 'служить', 'поклоняться'; *сäнқä тапунҕај сақїндїм... қїз оҕултäҕ тапуҕқа јäрамас* (17, 12) 'думал будет тебе служить..., [но] девушка не годится для служения как сын'; *тапунмаҕїл јакқä* (араб. لَا تَعْبُدِ الشَّيْطَانَ) 'не поклоняйся дьяволу' (13⁶, 6).— РСл., III, 951; МК; Мал., 426; Gab., 338 *тарїп-* 'чтить'.

тапунҕу 'предмет поклонения', 'идол'; *тфу сізläрқä ол тапунҕуларїңіз бірлä* (38, 8) 'тьфу вам и вашим идолам'.

тапунҕучї 'поклонник', 'поклоняющийся'; *бу малік... бутҕа тапунҕучї мудаббір äрді* (129, 2) 'этот царь... был правителем идолопоклонником'.

тапунуҕлї 'поклоняющийся'; 'служитель'; *бізқä тапунҕлїлар* (араб. عَابِدِينَ لَنَا) 'нам поклоняющиеся'.

тапшур- 'вручать', 'поручать'; *хазінäсіні.., аңа татшурмїш äрді* (136, 2) 'казну свою он поручил ему'.— РСл., III, 959; Мал., 426; МК *тарčurmaq*.

тар 'узкий', 'тесный'; 'стесненный'; *мäнім тар көңлүмні кеңүтү бäргіл* (21, 28) 'мое стесненное сердце успокой'; *кім jüз äwürсä мäнім jадїмдїн кім аңар болҕај тіріглік тар* (20⁶, 4) 'кто отвратится от поминания моего, тому окажется жизнь бедственной' (Сура 20, ст. 123).— РСЛ., III, 835; Мал., 426; МК; АФ, 084.

тар- I (см. *тарї-*) 'возделывать землю'; *ол jерні... öз уруҕї бірлä тарса öтäсä сuwарса ол wақтҕа täгі кім тарїҕ jетілміш wақтї äрді* (39⁶, 1) 'ту землю... со своими семенами он возделал бы, полол и поливал, до такой зрелости посева, какая была [до потравы]'.— Ср. РСл., III, 846.

тар- II 'разделять'; *тардїң jа'қуб оҕланларї ара* (24, 1) 'ты произвел разделение между сынами Якуба' (Сура 20, ст. 95).— Ср. РСл., III, 836; Мал., *taryl-*; МК. 196 *tarmaq*.

тара- 'чесать', 'расчесывать'; *ол хазінä ураҕутї фір'авн қїзінің башїн тарар äрді* (133, 11) 'та женщина из хранилища расчесывала голову дочери фараона'.—РСл., III, 837; Мал., 427; МК.

таразу (т.-перс.) 'весы'; *кел wä таразу ічіндä хіjанät қї-*

лурлар ӓрді (127, 7) 'они обманывали в мерах и весах'.— РСл., III, 843; ср. АФ, 085.

тар- (см. *тар-* I) 'возделывать землю'; 'сеять'; *сӓн ӧз уруƃуң бірлӓ тарїƃїл* (39ᵇ, 36) 'ты засей своими семенами'.— РСл., III, 846; Мал, 427; МК; Uig. Spr., 295.

тарїƃ 'посев'; 'жатва'; *мӓнім бір кӓсӓк тарїƃїм ӓрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев (поле)'; *тарїƃ јетілсӓ... ӧз јеріңні тҳрїмїш тарїƃї бірлӓ алƃїл* (39ᵇ, 7) 'когда посев созреет... свою землю вместе с засеянным посевом возьми'.— РСл., III, 846; Мал., 427; МК;

тарїƃчїлїқ 'земледелие', 'хлебопашество'; *қој ібісі тарїƃчїлїқ қїлса қојунƃа теқӱмӓгӓј тарїƃїң јетқінча сӓн заі' қалƃајсан* (39ᵇ, 8) 'хозяин овец займется возделыванием земли, ты же до тех пор, пока посев не созреет до того состояния, когда он был потравлен овцами, будешь лишен [посева]'.

тарїн- 'быть посеянным', 'сеяться'; *мӓнім бір кӓсӓк тарїƃїм ӓрді тарїнмїш јетілміш ӓрді* (39, 36) 'у меня был небольшой посев, он был засеян, созрел'.— МК.

тарлїқ 1. 'неурожай'; 'голод'; 'нужда'; *ол еллӓрдӓ тарлїқ тӱшді јаƃмур јаƃмадї набат ӱнмӓді* (39, 18) 'в тех областях случился голод, дождь не шел, растения не выросли'; *јеті јїл турур біз тарлїқ қатїƃлїқ ічіндӓ турур біз... бу каһат тарлїқї бізіңдін көтрӱлсӱн...* (39, 19) 'семь лет уже мы находимся в нужде и тягости..., пусть снимется с нас тягость этого голода...'; 2. 'зависть'; 'скупость'; *көңӱллӓріндӓ тарлїқ һасад болмадїлар* (81, 5) 'в сердцах их не было зависти' (Сура 59, ст. 9).— Ср. РСл., III, 857; Мал., 427.

тарт- 'тянуть', 'тащить'; 'взвешивать'; *фӓріштӓ кӓлді отунїн тартді ӓрді* (146ᵇ, 7) 'явился ангел и дернул ее [вязанку] дров'; *ја тартар ја оқ атар* (123ᵇ, 7) 'натягивают луки и стреляют стрелы'; *арқамїзда фір'авн қїлїч тартса* (31, 29) 'если позади нас фараон поднимет меч'; *тахтлар ӱзӓ сӓф тутуб сӓф тартїб бір бірініздӓ қаршу* (56, 6) 'на ложах рядами, друг против друга...' (Сура 52, ст. 20); *джан тартмақ ачїƃї* (18ᵇ, 33) 'горечь расставания с жизнью' (букв. 'вытягивание души'); *тартсалар таразу болур* (127, 7) 'когда ве-

шают, получается вес (весы)'.— РСл., III, 857; Мал. 427; МК.

тартїл- 'быть растянутым'; *кӧлкӓлӓр болҕај тартїлмїш* (69, 10) 'тени будут длинными' (Сура 56, ст. 29).—РСл., III, 862; МК.

тару 'плата', 'вознаграждение', 'награда'; *джадулар ајдїлар бізің тарумїз нӓ турур бӓлгӱртқіл фір'авн ајдї ӓгӓр анїңдїн ӧтсӓ сізлӓр мӓнім хас қулларїмдїн болҕај сізлӓр теб* (30, 37) 'кудесники сказали: какое вознаграждение будет нам, назначь. Фараон сказал: если вы одолеете их, будете [одними из] моих избранных слуг'.— Ср. РСл., III, 851.

тат- 'пробовать на вкус', 'вкушать'; 'испытывать'; *татмаҕајлар ол тамуҕ ічіндӓ сағуқ сусун мӓгӓр қајнар суғ татарлар* (123, 1) 'не вкусят они в том аду воды холодной, только кипящую воду вкусят'; *тегмӓ нӓфӓсліг татачї ол ӧлӱмні* (33^{б}, 5) 'всякий человек вкусит смерть' (Сура 21, ст. 36); *татїң ҕазабїмнї тақї қорқутмақ* (63, 9) 'испытайте мой гнев и угрозу' (Сура 54, ст. 39).— РСл., III, 900; Мал., 427; МК *tatymaq-*.

татдїр- 'дать пробовать', 'заставить вкусить'; *татдїрурмїз аңар... ӧртӓгӓн қїјїн* (40^{б}, 7) 'заставим их вкусить... муку огненную' (Сура 22, ст. 9).— РСл., III, 909; МК *taturmaq*.

татїҕ 'вкус'; 'состав (?)'; *ва татїҕї* (وَاذِيغِى) *анїң тӓснім болҕај...* (127^{б}, 12) 'и вкус (?) его (араб. مِزَاجُهُ) от [воды, подобной вину из моря] Таснима' (Сура 83, ст. 27).— РСл., III, 905; Мал., 427; МК.

татлїҕ ~ татлуҕ (ср. *татлу*) 'вкусный', 'сладкий', 'приятный'; *балдїн татлїҕрақ* (68^{б}, 14) 'слаще меда'; *фір'авнқа јумшақ татлїҕ сӧзлӓңлӓр... болҕај кім ол пӓнд алїнҕај қорқҕај* (30, 24) 'говорите с фараоном мягко, приятно... может быть, он внимет советам, убоится'; *ікі тӓңіз... бірі татлуҕ бірі ачіҕ* (65, 1) 'два моря... одно сладкое и одно горькое'.— РСл., III, 908; Мал., 427; МК.

татлу см. *татлїҕ*; *бу қурїмїш хурманї ірҕаҕїл арїҕ пакізӓ татлу* (تاتلو) *хурма тӱшқај* (18, 10) 'потряси эту

высохшую пальму и упадут чистые вкусные (сладкие) финики'; *'абд ал-муталіб өзі ма татлу* (تتلو) *сөзі татлу көрклүг ӓр ӓрді* (143, 23) 'сам же Абд ал-Муталиб был мужчина приятный, сладкоречивый и красивый'.— РСл., III, 908; АФ, 0100 *татлы*.

тахт (т.-перс.) 'сидение', 'ложе'; 'трон'; *тӣну туруқ тахтлар ӱзӓ...* (56, 12) 'покойтесь на [своих] ложах...' (Сура 52, ст. 20); *фір'авн қачтӣ тахтӣ алтӣна јашӣндӣ* (30, 29) 'фараон бежал и спрятался под своим троном'.— РСл., III, 802.

тахта (т.-перс.) 'доска'; *андӣн шадад оғлӣ атасӣн көмді алтун тахтағa* (تختده غا) *мунӣ јазді атасӣнӣн гӧрі башӣнда тікді* (133, 6) 'после того сын Шадада похоронил отца, написал это [о нем] на золотой доске и водрузил над могилой отца'.— РСл., III, 802.

тахталӣғ 'носилки из досок', 'сидение'; *тақӣ көтӱрдӱк анӣ тахталӣғлар ӱзӓ тақӣ јонғалар ӱзӓ* (62, 9) 'подняли мы его на дощатое сидение и на доски' (Сура 54, ст. 13).

таш I 'камень'; *таш бірлӓ башӣнға урдӣ* (11, 18) 'ударил его камнем по голове'.

таш II 'внешняя, наружная сторона (чего-л.)': *ічі ташӣ* (تشى) *қамуғ бір болур* (66[6], 19); 'и наружная, и внешняя сторона его совершенно одинаковы'; *қум қоптӣ елнің ічіні ташӣнӣ* (تشينى) *қапсадӣ* (129[6], 12) 'поднялся песок и окутал город внутри и снаружи'; *ол улус ташӣнда* (تاشيندا) *бір там ӓрді* (11, 24) 'за этим селением был дом'; *шам ташӣнда* (تاشيندا) *бір улусда тӱшділӓр* (18[6], 12) 'остановились в одном селении за Шамом'.— РСл., III, 931; Мал., 427; МК.

ташқару 'наружу'; *еwіндін ташқару чӣқумадӣ* (39, 4) 'не мог выйти из своего дома наружу'; *оң ӓлкӣн қапуғдӣн ташқару ӣдӣб 'омарнің јақасӣнӣ тутӣб қатӣғ ӣрғатдӣ* (27, 17) 'он высунул правую руку за дверь, схватил Умара за ворот и сильно тряхнул'.— РСл., III, 938; Мал., 427.

ташла- 'забрасывать камнями'; *сізлӓр ӱзӓ ташлају өлдӱргӓј сізлӓрні* (2, 6) 'забросают вас камнями и убьют' Сура 18, ст. 19).— РСл., III, 939; МК.

ташра 'снаружи'; 'вне', 'внешний'; *ташра қабуҕдін кіҗіҕурлар ärді ja муḥаммäд ташра чіқ* (45, 17) 'снаружи через дверь они кричали: эй, Мухаммед, выйди наружу'; *андін ташра* (58, 2) 'кроме того'; *ḥаддін ташра* 138[6], 14) 'сверх меры', 'крайне'.— РСл., III, 939; Мал., 427.

те- 'сказать', 'говорить'; *қілічні јануңда қој теді* (100, 3) 'меч положи рядом с собой,— сказала она'; *ајділар емді јаҕмур ωақті јоқ анї тегäўз* (71, 15) 'они сказали: теперь не время быть дождю, чтобы нам говорить такое'; *бір нäчäлäр ајтурлар фасіқ ма'насї јалҕанчї темäк* (ديماك) *болур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] смысл [слова] «фасык» [злой, развратный] значит «обманщик»...'; *äһл луҕат улуҕ ішқä käшф сақ тејўрлäр* (102, 1) 'лексикографы про [это] великое дело (битву) говорят «обнаженные колени»'; *атасї јігіт äркäн öлді ол такї јігіт äркäн öлгäј терлäр* (57, 7) 'отец его умер, когда был молодым, и он умрет молодым,— говорят они'; *сізің нä кім тедўкіңіз ҕалат турур* (45[6], 2) 'то, что говорите вы,— заблуждение'; *тікäн... та буларҕа санчсун тејўр ärді* (146[6], 7) 'она хотела, чтобы колючки вонзились в них'; *ўн äшітді муса тејў муса ајдї бу кім турур тејў тілäјў бардї* (31[6], 23) 'услышал голос «Муса», де, Муса сказал: кто это, де, и, спрашивая, пошел [к двери]'; *'абд ал-муталіб... істäјў чіқдї мäгäр қурајшілар јашурдї болҕајму тејў* (137, 7) 'Абд ал-Муталиб вышел искать... не спрятали ли его курейшиты, мол'; *ајмаҕїл бір нäрсäні мäн қілдачї мäн ані јарїн теб* (2[6], 4) 'не говори о чем-либо: я, мол, сделаю это завтра'; *дäгрäсіні бäркітді нуқсан болмасун нäр јäрдін äл јätмäсўн теб јämä бäркітіб қојдї* (100, 16) 'огородили они вокруг [сад], чтобы не было слабых мест и не откуда не доставали руки и закрыли [сад]'; *бір тапуқчї ўндäсä мің тапуқчї аңа джаωаб бäргäј нä терсўн тејў* (56[6], 12) 'позовет он одного слугу, тысячи слуг отвечают ему: что, мол, скажете'; *ухдуд теміші ол қїрімнің отї турур* (129[6], 7) '«рвом» именуемый,— это огонь того рва'; *сақїшін білäјін тесäң...* (16[6], 4) 'если думаешь узнать счет его...'— РСл., III, 1008; Мал., 428; МК; ср. Мал. *ti-*.

täʾrä- 'двигаться'; *täʾrämäs män täŋkinčäkä tägrü iki täŋiz qatïlïšïŋa* (5ᵇ, 5) 'я не остановлюсь, пока не достигну [места] слияния двух морей' (Сура 18, ст. 59).— РСл., III, 1123; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502.

täʾrät- 'двигать', 'колебать', 'качать'; 'подстрекать'; *duɣul urdïlar 'älämlärni täʾrätdilär* (132ᵇ, 23) 'ударили в барабаны, всколыхнули знамена'; *bašïnï täʾrätdi taqï ajdï* (133, 2) 'покачал головой и сказал'; *...biz ïdïqdïmïz jaklärni taniklilar üzä täbrätürlär anlarnï täbrätmäk* (تبرا اتماك) (15ᵇ, 9) '...мы послали на нечестивых дьяволов, будут подстрекать их подстрекательством' (Сура 19, ст. 86).— РСл., III, 1124; Мал., 428; МК.

tewä 'верблюд'; *tewälärin* (تيفالارينك) *bozlamaqï* (132ᵇ, 25) 'рев верблюдов'.— РСл., III, 1126; МК; АФ, 087 *täwä*; Мал., Мус. ск., стр. 523 تفا и تيفا.

täg- 'касаться'; 'доходить'; *qabuɣqa jaqïn tägdi* (27, 16) 'приблизился к дверям'; *darja ortasïnda tägdilär* (31ᵇ, 3) 'достигли середины реки'; *aɣačlar üküš budaqlï bolur andaq kim bir birina tägmiš bolur* (66ᵇ, 7) 'деревья будут очень ветвисты, так что будут касаться друг друга'; *bu tajaq ol quduq tübinkä tägär ärdi* (29, 11) 'та палка доставала (доходила) до дна колодца'; *tägär anlarɣa horluq* (108, 3) 'их будет преследовать посрамление' (Сура 70, ст. 44); *rähmät aŋa taqï ewinä barqïna tägkäj* (146ᵇ, 21) 'милость да достанется ему и дому его'; *män tägdim ulubluqqa* (12, 2) 'я дожил до преклонных лет'; *anlar qabɣulub boldïlar közläriŋi kökgä tägdilär ötündilär* (8ᵇ, 14) 'они опечалились, подняли глаза к небу и взмолились' *iš toquškа tägdi* (10, 8) 'дело дошло до драки'.— РСл., III, 1028; Мал., 428; МК; ср. АФ, 086.

tegdür- (см. *tegür-*) 'доводить', 'доставлять'; *tegürdi anlarqa anï kim tegdürdi* (61, 9) 'и доставил он им то, что доставил' (Сура 53, ст. 55).— РСл., III, 1040.

täki 'до'; *bašïndïn kökgä täki...* (146ᵇ, 19) 'с головы до небес...'; *kün tuɣardïn kün batarɣa täki...* (146, 18)

'с востока до запада...'; *ол ωақтҕа тäгі...* (31б, 17) 'до того времени...' *алтї аjät тўгäл болҕïнчақä тäгі...* (39б, 33) 'до завершения (окончания) шести стихов...'; *...ајдї јанмас мäн анда тäгмäгінчақä тäгі кім ікі дäрја қатїлїшїнҕа нечä тäлім рузгар барур кечäр äрсä теб* (9б, 17) '...он сказал: я не вернусь оттуда, пока не достигну слияния двух морей, сколь много дней не пошло бы [на это]...'— РСл., III, 1033; Мал., 428; Мал.,Мус. ск., стр. 514 قيامتقا تيكى 'до судного дня'; «Чингиз-нама», стр. 227 تا بو وقتغه تكى 'до этого времени'; Gab., 339.

тегіл- 'быть в соприкосновении'; 'соприкоснуться'; *äгäр фäрјад тегў қолсалар фäрјад тегілўрлäр* (تيكلورلار) *бір суw бірлä...* (3, 5) 'если они станут просить о помощи, достанется им помощь некоей водой...' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 1034 *тägін*; Мал., 428.

тäгін 'до'; *ахшамҕа тäгін* (124б, 7) 'до вечера'; *шарқдїн ҕарбҕа тäгін* (141б, 2) 'с востока до запада'; *көккä тäгінча jїлдїрају турур äрді* (68, 7) 'сверкал до небес'.— МК; ср. РСл., III, 1033; Мал., 428; АФ, 086; Мир-Али-Шир, стр. 10 تيكين 'до'; Мал., Мус. ск., стр. 523 تيكى и تيكو 'до'.

тäгінч 'до'; *ägнідін älінқä тäгінч jетміш аршун болур* (104б, 8) 'от плеча до руки (запястья) будет семьдесят аршин'; *jетінчі қат jернўң астїнҕа тäгінч* (104б, 10) 'до самого низа седьмого слоя земли',— Ср. Мал., Gab., 339 *taginč*.

тäгмä 'всякий', 'каждый'; *тäгмä* (تكما) *нäрсä* (араб. كُلَّ شَيْءٍ) (21, 4) 'каждую вещь'; *тäгмä кўн ічіндä* (9, 25) 'в каждый день'; *малік алур äрді тäгмä käміні кўчäjў* (6б, 9) 'царь силой забирал каждый корабль'; *тäгмä бір* (14, 3) 'каждый'; *тäгмä бірінқä мің äр бäрді* (132б, 4) 'каждому дал по тысяче воинов'; *тäгмä бірісі* (69б, 1) 'каждый из них'; *кім* (والنّجم) *сурäсін оқїса нечä мусулман бар äрсä тäгмäсі* (تكماسى) *санінч он мўзд бäргäj* (58, 10) 'кто прочтет суру «звезда», тому даст воздаяние в десять крат по числу всех му-

сульман, какие есть'.— РСл., III, 1040; Мал., 428; МК; Радлов. Tišastvustik..., стр. 64, прим. 41 в 4.

tägrä (ср. *dägrä*) 'круг'; 'окрестность'; 'вокруг', 'кругом'; *räḥmät anïŋ tägräsin qaplaɣaj* (146 б, 19) 'милость объемлет вокруг него'; *ikі bostan üzümlärdin tägrä qabsadïmïz ol ikіnі hurma jaɣačї birlä* (3 б, 1) 'мы вырастили два сада из виноградных лоз, оба обсадили вокруг пальмами' (Сура 18, ст. 31); *ot tägrä qabsar anlarnї* (араб. نَارٌ أَحَاطَ بِهِمْ) 'огонь окружит их кругом'.— РСл., III, 1038; Мал., 428; МК; Anal. Index, 502; Gab., 340; ср. туркм. *tekep* 'колесо'.

tägräkі 'окружающий', 'окрестный'; *ol jaruqlуqdїn ol tägräkі jerlär barča rawšan körinür ärdі* (29, 4) 'от того света все окрестные места ясно виднелись'.

tägrü 'до'; *ataлmїš waqtqa tägrü* (араб. إِلَى أَجَلٍ مُسَمًّى) 'до определенного срока'; *ka'ba ewіnі bіna qїlmїš kündin qїjamatqa tägrü* (39 б, 36) 'от дня построения каабы до дня страшного суда'; *tägqінčägä tägrü* (5 б, 5) 'вплоть до достижения', 'пока не достигну'.— РСл., III, 1039; АФ, 086; ср. МК *tägü*; Мал. *tikrü*; Залеман, стр. 131 *tägrü*.

tägrü- 'перевертывать'; 'поворачивать'; *on beš jігірmіča kіšі täpіlіb jalawač janїnї jerkä tägrümädіlär* (27 б, 8) 'пятнадцать-двадцать человек, собравшись, не могли перевернуть посланника на бок'.

tägsün 'до'; *ol waqtqa tägsün kім sänіŋ qojlarїŋ jedі ärdі* (39 б, 4) 'до того времени, когда потравили твои овцы'.

tägül (ср. *dägül*) 'не'; *munдїn ilgärü andaɣ tägül ärdі* (134 б, 1) 'прежде так не было'; *tägül ärdі ol kіšіlär kім kafір turur* (140, 3) 'не были эти люди разве как неверные' (Сура 98, ст. 1).— РСл., III, 1035; МК.

tägür- 'приносить', 'доставлять'; *ol kіzlanїu ganджlärіnі ularqa tägürsämän* (11 б, 1) 'эти скрытые сокровища доставил бы я им'; *män rasul män xabar tägürgüčі* (111 б, 11) 'я посланник, доставляющий известия'.— РСл., III, 1037; Мал., 428; Anal. Index, 502; «Мир-Али-Шир», стр. 10 تيكور ماك; Gab., 340.

tägšür- 'доставить', 'доводить'; 'дать'; *tіlärmіz tägšürsä*

анларқа ізіләрі јічрәк андін... (6⁶, 10) 'просим мы, чтобы дал им владыка их лучше того...' (Сура 18, ст. 80).

тез 'скорый', 'поспешный'; 'скоро'; *тез білгәјләр кім кім ол азғунлуқ ічіндә әрүр ачуқ* (98⁶, 17) 'они скоро узнают, кто находится в очевидном заблуждении' (Сура 67, ст. 29).— РСл., III, 1102.

тәзәклә- 'сыпать помет'; *қілді буларні ушақ таш кијік јілқі јеб тәзәкләміш кәбі* (142⁶, 11) 'превратил их в мелкие камни, как помет животных и скота'.— МК; РСл., III, 1103.

тәзгін- 1. 'вращаться', 'кружиться; *јаратді түнні күндүзні күнні ајні қамуғ тәзгінмәк ічіндә чапарлар қамуғ фәләк ігіндә гапа тәзгінүр* (33⁶, 3) 'сотворил ночь и день, солнце и луну, все во вращении бегут по всему небесному своду, вращаясь' (Сура 21, ст. 34); *суғи қајнартаг тәзгінү ақар* (67, 16) 'воды текут, клубясь, как кипящие'; *білгәјләр ḫалдін ḫалға тәзқінә* (تزكينا)... (128⁶, 4) 'узнают, переходя из одного положения в другое'... (Сура 84, ст. 19); *зарі' бір от болур јілқі анің јүрә тәзгінмәз...* (131, 16) '«зариг»— это некая трава, скот не собирается вокруг нее...'; 2. 'обходить', 'путешествовать'; *он јіл джіһаннї кәзділәр тәзгінділәр* (132⁶, 6) 'десять лет они обходили мир'.— РСл., III, 1104; Мал., 429; МК; Gab., 340 *tägrin-*, *täzgin-*.

тәзгіндүр-~тәзгүндүр- 'вращать', 'обносить вокруг'; *ол күн тәзгүндүргәј көкні тәзгүндүрмәк* (55⁶, 14) 'в тот день завертит небо кружением' (Сура 52, ст. 9); *қірнақлар... чанақлар тәзгіндүргәј толдуру* (123, 6) 'девушки... будут разносить чаши, наполнив их'.

тәзгінмәк 'вращение'; 'поворот'; 'сфера'; *бар аңар үзә јаwуз тәзгінмәк* (41⁶, 1) 'есть им недобрый поворот судьбы' (Сура 48, ст. 6); *јаратді түнні күндүзні күнні ајні қамуғ тәзгінмәк ічіндә* (33⁶, 3) 'создал ночь и день, солнце и луну во всей сфере' (Сура 21, ст. 34).

тәқ I 'ровный', 'спокойный'; *қушлар... ғаһ қанатінї јіға тутар ғаһ јаја тутар... анї кім тәқ* (تک) *тута білмәслә ја'нї сақлају білмәслә* (98, 6) 'птицы... то складывают крылья, то простирают... ибо ровно (спокойно) не могут держать их, т. е. сохранять' (Сура 67,

ст. 19); *ja ata... сізіңдä кеɓін біз täқ* (تيمك) *турмаɣajмїз* (39⁶, 13) 'о отец, после тебя мы не будем спокойно жить'.— РСл., III, 1015; МК.

täқ II: *täқ турмақ* (تورماق تمك) 'молчание'; 'воздержание'; *ajɓїл мäні мäн нäðр кїлдїм таңрїɓa täқ турмақ* (араб. صَوْمًا) *сöз сöзлямäс мäн бу күн кішілäр бірлä* (12⁶, 9) 'скажи: я дала обет богу воздерживаться [молчать], сегодня я не разговариваю с людьми' (Сура 19, ст. 27).— Ср. РСл., III, 1015; МК *täk tur* (ɣuzz) 'молчи!'; Залеман, стр. 131 *täк тур-*; Рбг., B-421, л. 72,7 يوسف آشجى‌نيمك توشيمن يورغالى تيلى بارمادى تيمك تورى 'растолковать сон Юсуфа-стольника он не хотел (язык у него не поворачивался), воздерживался (молчал)'.

täкäббўрлўк 'гордость', 'упрямство'; *тақї нечäлäр кім шähäр елляріндін täкäббўрлўк қїлдїлар* (94⁶, 5) 'и еще сколько городов обнаружили упрямство' (Сура 65, ст. 8).— РСл., III, 1019.

täкіз: täкіз ішліғ (41⁶, 3) 'мудрый'; *ол... 'äзіз täкіз ішліғ турур* (араб. وَ هُوَ العَزِيزُ الحَكِيمُ) 'он святой и мудрый'; *ошул täкіз ішліғ білгäн* (араб. هُوَ العَلِيمُ الحَكِيمُ (54, 3) 'он мудр, знающ'.— РСл., III, 1021.

täкшўр- 'переменять', 'изменять'; *täкшўрўклі јоқ анїң сöзляріні* (араб. لَا مُبَدِّلَ لِكَلِمَاتِهِ) 'не меняя слов его' (2⁶, 10).— Ср. МК *täkšü*.

täл- 'пробивать', 'дырявить'; *ол таɣ täлділäр wä таш käсätділäр* (133, 1) 'гору ту пробили и надробили камней'; *käміні täлді ärсä käміқä суw кірді* (11, 14) 'коль скоро он продырявил корабль, в него натекла вода'.— МК.

täлwä 'юродивый', 'безумный'; *кішілäр ajдїлар бу jігіт täлwä турур теɓ* (38, 18) 'люди сказали: этот юноша ненормальный'.— РСл., III, 1090; МК; Мал., 429; Gab., 341 *tilwä*.

täлік ~ täлўк 1. 'отверстие', 'дыра'; *ол за'іфäнің унун алїб ол täлікқä урдїлар кämі қутулдї* (36, 5) 'взяли они муку той женщины и наложили на пробоину, корабль спасся'; *хїзр äwрä ол käміні jамадї täлўкіні*

бäрклäді (11, 14) 'Хызр снова залатал тот корабль, пробоину заделал'; 2. 'вымя'; *ол інгäк тäлўкіндін суw чіқарардї тақї ол ічäрді* (139б, 9) 'из вымени той верблюдицы он извлекал воду и пил ее'.— РСл., III, 1085; МК; ср. РСл., III, 1084 *тäлін.*

тäлім 'много'; *тоқушдїлар тäлім кішілäр ölді тäлім қан тökўлді* (10, 8) 'они сразились, много людей погибло, много крови пролилось'; *шуа'іб... аjдї қазнақа кіргіл анда тäлім тajақлар турур* (28б, 21) 'Шуаиб сказал: зайди в кладовую, там много палок'; *тäлімлäр* (تلیم لار) *käлгäj суw ічмäкгä* (ایچماکا)... (144, 10) 'многие придут, чтобы напиться воды..:'— РСл., III, 1085; Мал., 428; МК; Anal. Index, 508; Uig. Spr., 296; Мал., Мус. ск., стр. 523 تلیم; Залеман, № 2, стр. 131 *тäлім* 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 9; تالیم تلیم; Die Legende..., S. 723 *tälim*; Gab., 340 *tälim* 'много'; 'очень много'; ср. туркм. *телим* 'несколько'; 'неоднократно'.

тäлін- 'пробиваться', 'продырявиться'; 'трескаться'; *дарjа ічіндä ўкўш маллїғ бäзіргän jўрірдä кämісі тäлінді* (36, 4) 'во время плавания в море богатых купцов их корабль получил пробоину'; *wä ḥур болғај телінмäдўк* (ویلنمادوک) *jінджўлäр тäғ* (68б, 15) 'и будут гурии, словно) гладкие (без трещин) жемчужины' (Сура 56, ст. 22).— Мал., 428; МК; Anal. Index, 503.

тämўр 'железо'; 'оковы'; *ібраһімні тämўр зäнджір бірлä тутар ärділäр* (38б, 17) 'Ибрагима держали в железных цепях'; *тämўрні älінä ajақїна бojнїна урöї* (139б, 16) 'наложили оковы на руки, ноги и шею'.— РСл., III 1135; МК; АФ, 086; ср. Uig. Spr., 296; Anal. Index, 503; Мал., 429.

тän (т.-перс.) 'тело'; 'душа'; 'особа'; 'сам'; *неч буларїң тänіндä тўкі болмаз* (69, 9) 'на теле их совсем не бывает волос'; *käлді тägмä бір тän* (50б, 5) 'явилась каждая душа' (Сура 50, ст. 20); *арїғ қїлмаңлар тänлäріңізні* (60, 9) 'не оправдывайте сами себя' (Сура 53, ст. 83); *тутдїлар антларнї қалқан тänлäрінä* (78б, 1) 'они держат клятвы как щит себе' (Сура 58, ст. 17); *тутдїлар антларїнї қалған сäңä та özлäрінўң тän*

wä malларї аман болмақ ўгўн (90, 11) 'они держат щитом тебе свои клятвы, для благополучия своего (особ своих) и имущества своего' (Сура 63, ст. 2).— РСл., III, 1051; АФ, 087.

тăн- 'заблуждаться'; 'впадать в неверие'; *кім тілăсă кертўнсўн јана кім тілăсă тăнсўн* (تاڭسون, араб. فَلْيَكْفُرْ) (3, 4) 'кто хочет, пусть верует, и кто хочет, пусть не верует' (Сура 18, ст. 28).— Ср. РСл., III, 1052.

тăніклі 'заблудший'; 'нечестивый'; 'неверный'; *біз їдїқдїмїз јăкляrні тăніклілăр* (تاڭيكليلار) *ўзă* (араб. عَلَى الْكَافِرِينَ) (15⁶, 8) 'мы послали дьяволов на неверных' (Сура 19, ст. 86); *біз анутдумїз тамуғнї тăніклілăрқă* (араб. لِلْكَافِرِينَ) *турғу* (8, 9) 'мы приготовили геенну - - обиталище нечестивым' (Сура 18, ст. 102).

тăнліг 'телесный'; *қїлмадїмїз анларнї ăтліг тăнліг јемăслăр аш* (32, 8) 'мы не сделали их не вкушающими еду из мяса и тела' (Сура 21, ст.8).

тăнмăклік (تاڭماكليك) 'заблуждение'; 'неверие'; *қоркутїмїз јашқа јетсă фарманлағај ол ікігă бојнағулуқ тăнмăклік* (араб. كُفْرًا) (6⁶, 10) 'мы убоялись, что он, достигнув возраста, наставит их обоих на путь непокорности и неверия' (Сура 18, ст. 79).

тăң I 'равный'; 'одинаковый'; *ајдїлар кім бізқă hăріф қурајшї кішілăріндін кăрăк тăб бізің тăңіміз тушіліз болсун теб* (39⁶, 29) 'сказали они: нам нужны противники из курейшитов, чтобы были равными нам'; *бас тăң тутуң анларнї ăзгўлўк бірлă* (33⁶, 14) 'и так одинаково содержите их благопристойно' (Сура 65, ст. 2).— РСл., III, 1042; Мал., 429; МК; ср. узб. *тенг*, туркм. *дең* 'равный'; 'одинаковый'.

тăң II 'тесный'; 'стеснительный', 'затруднительный'; *бір мăнзілдă суw тăң болдї* (90⁶, 13) 'на одной остановке с водой было затруднение'; *мădінădă та'ам тăң болурдї* (89⁶, 1) 'в Медице бывали затруднения с провизией'.— МК; Anal. Index, 503; узб. *танг* 'тесный', 'узкий'; туркм. *тең* 'печальный'.

тăңіз (см. *деңіз*) 'море'; *кămілăр кім тăңіздă асан јўрўр* (52⁶, 13) 'корабли, что легко двигаются по морю'; *ікі тăңіз... бірі татлуғ бірі ачїғ ја'нї дарјаі фарс wă*

дарјаі рум... (65, 1) 'два моря... одно сладкое (пресное), одно горькое (соленое), т. е. море Фарсское и море Румское'. — РСл., III, 1045; Мал., МК; АФ, 087.

тäңліг 'равный (чему-л.)'; 'соответствующий'; *бу сураңі оқіғанға анча тäңліг сағаб бäргäј* (39б, 37) 'прочитавшему эту суру воздаст соответствующее вознаграждение'; *бу јäрдä мунча тäңліг јад қілдїмїз* (16б, 24) 'в этом месте мы упомянули в соответствующей мере'.

тäңлік 'теснота'; 'стеснение', 'затруднение'; *қачан тägсä аңа шäрр јағузлуқ ја'нї тäңлік* (107, 1) 'когда коснется его лихо, т. е. стесненность': *тақї зäрäр тägүрмäң анларға нафақалаларїндä, тақї ewлäрiндä тäңлік қілмақлїқ бірлä анларїң ўзä* (94, 10) 'не приносите им вреда в обеспечении и утеснением их в доме' (Сура 65, ст. 6).

тäңрі (ср. *таңрї*) 'бог'; *ібрahім аjдї ол нätäг тäңрі болур кім сöз сöзлägү қуwwатї болмаса* (38б, 7) 'Ибрагим сказал: что же это за боги, если у них нет силы сказать слово'. — РСл,, III, 1047; Мал.. 429; МК; АФ, 087.

тäпä 'верх', 'вершина'; *тағ тäпäсіндä от көрүнді* (29, 1) 'на вершине горы показался огонь'; *барча тағ тäпäсіңä јоқладї* (28, 36) 'все поднялись на вершину горы'. — РСл., III, 1109; АФ, 084.

тäпсä- 'завидовать', 'сердиться'; *ол малік тäпсäді öфкäлäді 'ісані öлдүргүқä оғраді* (18б, 8) 'тот правитель позавидовал, рассердился и приготовился убить Ису'.— РСл., III, 1115; Мал., 429.

тäр- 'собирать'; *äлік алтмїш баш қабї қабашїнї тäрді* (28, 20) 'собрал он пятьдесят-шестьдесят своих родственников'; *оғланларїңнї тергіл бу jігірмі мäс'äлäні анларға сорғїл* (39б, 20) 'собери своих сыновей, спроси у них эти двадцать вопросов'. — РСл., III, 1060.

терäк 'столб'; *аjтурлар чадїрларї бар ärді бўjўк узун терäкläрі бірлä jердä мақам қілмїшлар ärді* (132, 13) 'говорят, что у них шатры были, их ставили на землю на очень высоких столбах'; *тақї ўкўш көшкläр көрді кім jақутдїн забардждїн улуғ терäкläрі бар ärді* (132, 18) 'еще увидел много беседок, огромные колонны у которых были из яхонта и хризолита' — Ср. РСл., III, 1061.

täpi 'кожа'; *...cöjïlür jüzlär täpisi* (تنكريليقيمغا تريسى) (3, 5) '...обварится кожа на лицах их...' (Сура 18, ст. 28). — РСл., III, 1064; Мал., 429; МК; АФ, 091 *däpi*.

täpil- 'ссбираться'; *бу алтї кіші täpiліб кäңäшділäр* (9, 13) 'эти шесть человек собрались и посовещались'; *қачан кім 'аідларї кäлді äрсä міср буδунї täpiліб јазїқа чїқдї* (30⁶, 11) 'когда наступил праздник, народ Мисра собрался и вышел в поле'; *ел буδунї täpілділäр* (9⁶, 16 'народ [города] собрался'. — РСл., III, 1066; Мал., 429; МК.

täpің 'глубокий'; *нечä täpің куδуқ болса...* (29, 11) 'как бы не был глубок колодец...'; *'аршдін асра täңіз бар суwї täpің* (55⁶, 12) 'ниже свода небес есть море глубокое'.— РСл., III, 1066; МК; Anal. Index, 503; Die Legende..., S. 694 (175) *taring täräп* 'глубокая река'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 درنك 'глубокий'; Gab. 340.

теркін 'скоро', 'быстро'; *намруд тапламадї ібрaһімні анча теркін* (دیرکین) *қїjнаса* (38⁶, 11) 'Намруд не согласился, [чтобы] Ибрагима так скоро подвергли мучениям'.—Мал., 429; МК; ср. Рбг., Сб. статей..., стр. 290 قايوسى تركراك درور ايرميشى كورالينك 'посмотрим, который из них пойдет скорее'; Gab., 340 *tärk* 'быстрый'; 'тотчас'.

täркіт- 'объезжать', 'обходить'; 'обследовать'; *täркітürлäр еллäр ічіндä* (араб. فَتَقَّبُوا فى البِلَادِ) *барму қуртарδандін* (51⁶, 4) 'обходят они города, [но] есть ли из них избавившиеся?' (Сура 50, ст. 35).

täрлä- 'потеть'; *от һеч зіjан қїлмадї мäгäр кім алїнларї täрлäміш* (تراشمش) *äрді* (50, 3) 'огонь никакого вреда не причинил, разве только лбы у них вспотели'.—РСл., III, 1072.

täрсä (т.-перс.) 'христианин'; *рум täрсäläріндін бір täрсä käліб...* (9⁶, 2) 'пришел один из румских христиан...' — Буд. Сл., I, 350.

täрслік 'затруднение'; *кüчämäгіл мäні мäнім ішімдін täрслік бірлä* (араб. عُسْرًا) (6, 9) 'не утруждай меня в делах моих затруднениями' (Сура 18, ст. 72). — Ср. РСл., III, 1075; Мал., 429; МК; Anal. Index, 503 *tärs*.

тешä 'топорик' (с лезвием, насаженным поперек топорища); *табар ҳä тешä* (75, 8) 'топор и топорик'. — РСл., III, 1106.

тігін см. *тägін*.

тіз 'колено'; *ікі тіз мäсäллі тақї ікі дабан астї кäбі* (111⁶, 5) 'как два колена и как две ступни'; *тіз чöкўб* (15, 8) 'став на колени'; *қозҕajмїз кўч қїлҕанларнї тамуҕ ічіндä тізін чöкўб* (15, 8) 'поставим мы нечестивых стоять на коленях в геенне' (Сура 19, ст. 73). — РСл., III, 1397; МК.

тізгін 'повод', 'узда'; *фір'авн нечä джähd қїлдї тізгініні тутдї ärсä jїҕумадї* (31, 38) 'фараон сколько ни старался, держал повод, но остановить [коня] не смог'.— РСл., III, 1399; Мал., 431; МК.

тік- 'втыкать', 'ставить [торчком]'; *тajақнї башїнда jерқä тікäр ärді* (29, 14) 'палку втыкал в землю у головы своей'. — РСл., III, 1348; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.

тікäн 'колючка'; *ол 'аҳрат jазїқа барїб тікäн jудуб кäлтўрўр ärді* (28⁶, 7) 'та женщина ходила в поле и, надергав, приносила колючки'; *махзуд тікäнсіз jумшақ болур* (69, 7) (مخضود) '[дерево, очищенное от колючек], бывает без шипов, мягкое'. — РСл., III, 1349; МЛ.

тікіл- 'уставиться', 'вперить взор'; *тікілгäj ол кішілäр көзлäрі* (37, 2) 'вперят свои взоры те люди' (Сура 21, ст. 97).

тіл 'язык'; *фасіҥ тіл бірлä сöзлäді* (27⁶, 19) 'заговорил чистым языком'; *бешік ічіндä фасіҥ тілін джаҳаб бäрді* (18, 34) 'в люльке чистым языком ответил'; *тіл көні jа'нї көні сöзлўг* (араб. لِسَانَ صِدْقٍ) 'правдивый'. — РСл., III, 1379; Мал., 430; Anal. Index, 504; АФ, 088.

тілä- 'просить'; 'спрашивать'; 'желать'; *халқларї бірлä шад болса көҥлі тілäдўкі ішлäр ішлäсä* (128⁵, 1) 'с народом своим радовался бы, делал бы желаемые сердцем дела' (Сура 84, ст. 13); *ўн äшітді муса тejў муса ajдї бу кім турур тejў тілäjў бардї* (31⁶, 23) 'услышал голос, говорящий: «Муса», Муса пошел, спрашивая: кто это?'; *тілäділäр кім анї 'ал jаҥ ҥijлä қїлсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями погубить его' (Сура 21, ст. 70);

kältürdüŋ ök tiläwädüŋ närsä (6, 10) 'ты совершил нежелательную вещь'. — РСл., III, 1381; Мал., 430; МК.

tiläk 'желание'; *uzu bardïlar tiläklärinkä* (14б, 5) 'последовали они своим желаниям' (Сура 19, ст. 60); *täliм waktïndïn tiläkі ošul ärdі* (145, 34) 'с давнего времени таково было у него желание'. — РСл., III, 1382; Мал., 430; МК; Anal. Index, 504.

tiläнčі 'нищий'; *wa amma tiläнčіlarnі xor xіdžl kïlmaŋ* (137, 19) 'не оскорбляй нищих' (Сура 93, ст. 10); *bäriŋ tiläнčілärkä nečäma tiläнčі älіndä ікі qolї altun bolsa* (137, 19) 'подавай нищим, если даже у нищего в обеих руках золото'. — РСл., III, 1383.

tілін- см. *täлін*.

tілкü 'лисица'; *bu (ضبع) atda bolur tілкüdä bolur* (141, 1) 'это пыхание бывает у коней и у лисиц'. — РСл., III, 1386.

tіллі ~ tіллü: *'аджäм турур теді фарсі тіллі* (88б, 2) 'сказал: он иранец (не араб), говорящий на фарси'; *тазї тіллü ärdі* (131, 6) 'он говорил по-арабски'.

tіргüз- 'оживлять', 'воскрешать'; *анлар кім ärsäні tіргüзür лärm u ja кім ärsäні öldürürlärmu* (38, 8) 'они воскрешают ли кого-либо, или убивают ли кого-либо?' — РСл., III, 1375; ср. Мал.; МК; Anal. Index. *tirgür-*.

tіріг ~ tірüг 'живой'; 'жизнь'; *мäн тіріг бар ärkän* (араб. مَا دُمْتُ حَيًّا) 'пока я жив'; *ікägün тіріг турурлар* (10б, 1) 'оба живы'; *tірüг тедüкі* (96б, 9) 'именуемый живым'; *тіріг бар ärkінчä* (18б, 1) 'пока жив'. — РСл., III, 1369; Мал., МК; Anal. Index, 504.

tірігліk 'жизнь'; *тірігліk бäргüчі ол турур öлüм бäргüчі ол турур* (146, 26) 'он есть дающий жизнь, он есть дающий смерть'; *бу ажун тірігліkі ічрä* (араб. هٰذِهِ الْحَيٰوةُ الدُّنْيَا) 'в жизни этого мира'; *jаратдї тірігліkні өлмäздін öŋ* (96б, 9) 'создал жизнь до смерти'. — РСл., I, 368; Мал., 430; Anal. Index, 504.

тірil- 'жить'; 'оживать'; *ікі jїл тірілді härgіз күлмäді* (145, 4) 'два года жил и никогда не смеялся'; *ол балїk тірілді* (10б, 26) 'та рыба ожила'; *öлмägäj анїŋ ічіндä аб jämä тірілгäj анїŋ ічрä* (22б, 5) 'не умрет он там и жить не будет там' (Сура 20, ст. 76). — РСл., III, 1370;

Мал., 430; МК; Рбг., Сб. статей..., стр. 297 ون سكيز يېل تيرېلدى 'жил восемнадцать лет'.

miträ- 'трястись', 'дрожать'; *täg içindä zilzilä tüšti tag miträdi* (129, 12) 'в горе оказалось землетрясение, гора затряслась; *miträgü ajtdï* (138, 17) 'дрожа сказал'. — РСл., III, 1391.

miträš- 'трястись', 'дрожать'; *ol qadar miträgäjlär kim jel asïb jagačlar japraqï nečük miträgä anïŋ käbi* (123б, 10) 'так они затрясутся, как трясутся листья деревьев, когда подует ветер'. — РСл., III, 1392; МК.

tiš 'зуб'; *uhd toqušïnda... mubarak tišlärі anda šahid boldï* (89б, 9) 'в битве при Ухде... его священные зубы там потеряны были (погибли)'. РСл., III, 1400; МК; Мал., 430 *tiš*; АФ, 088.

tiši 'самка'; 'жена', 'женщина'; *ärkäk taqï tiši* (54б, 6) 'самец и самка'; *tišilärïŋ oglan ušaqlarïŋ jïglašmaqï maš'aläsi* (132б, 25) 'плач и гомон женщин и детей'; *äj harunïŋ tiši qazašï* (13, 1) 'о, сестра Харуна'; *tiši qadašïŋnï säŋä jolčïlajïnmu* (20б, 3) 'не привести ли тебе сестру твою?' (Сура 20, ст. 41). — РСл., III, 1402; Мал., 430; МК.

tïwar 1. 'скот'; *sizlär tïwar* (تيڤار) *чобанларї сіз* (88, 8) 'вы пастухи скота' (араб. أَنْتُمْ رُعَاةُ الْبَهِيمِ); 2. 'имущество'; *ajdï bärgäjlar mäŋä tïwar* (تڤار) *оғул қїз* (15б, 5) 'он сказал: мне дадут имущество и детей' (Сура 19, ст. 80); *abu bäkr... anï qamug malï tïwarï* (تڤارى) *бірлä булардa bärdi bilalnі aldï... andїn кафірлар ajtdїлар bilalnіŋ abu bäkr qatїnda malї bar tedilär anїŋ üčün nustasnі malї tїwarї* (تيڤارى) *bärdi tedilär* (136б, 10) 'Абу Бекр... отдал его [Нустаса] со всем [своим] имуществом и взял [купил] Билаля... поэтому нечестивые сказали, [что] Билаль имеет ценность у Абу Бекра, почему он отдал Нустаса и имущество свое'. — РСл., III, 1341; ср. РСл., III, 985; Мал., 427; МК; Uig. Spr., 293; Anal. Index, 501; Залеман, стр. 129 *мал tawar*, *мал tawarлар* 'весь скот'; Gab. 338 *tawar*, *tïwar* 'имущество'.

tïwarlïg 'имеющий имущество', 'богатый'; *män üküšräk*

tïwarlïɣ (تسفارليغ) *malliɣraq män sändin* (3⁶, 4) 'я богаче тебя имуществом' (Сура 18, ст. 32); *män azraq sändin tïwarlïɣ* (تسفارليغ) *oɣul qïzdïn...* (3⁶, 9) 'я беднее тебя имуществом и детьми...' (Сура 18, ст. 37). — Ср. АФ, 086 *туфарлыɣ*.

tïɣ (т.-перс.) 'сабля'; *табару, тешä wä ʿпïчақ wä tïɣ* (75, 8) 'топор', 'топорик', 'нож и сабля'.

tïq- 'затыкать'; *kämisi tälinді nä ḫülä qïlïb tutumadïlar närsä tïqa bilmädilär* (36, 4) 'корабль их получил пробоину, что они ни делали — задержать не могли, заткнуть чем-либо не смогли'. — РСл., III, 1300; МК; АФ, 086; ср. Мал., 436.

tïla- (*tïjla-*?): *tïlamaɣlï* (تيلاماغلى) *mu sän mänim tängrilärimni* (13⁶, 8) 'ужели ты не желаешь моих богов?' (Сура 19, ст. 47). — Ср. Мал., 436 *tyd-*; РСл., III, 1298 *тыі-*.

tïn- I 'замечать'; 'отвечать', 'говорить'; *...üč qurla teb tängrigä tuta an bärdі neč kім ärsä tïnmadï taqï üčinčі qurla ajtdï ärsä... ʿuккашä turdï...* (145, 16) 'трижды он сказал и дал клятву во имя бога, никто не ответил (не сказал), и когда он в третий раз сказал, ...поднялся Уккаша'. — РСл., III, 1314.

tïn- II 'покоиться', 'успокоиться'; *qaju waqtda älkіnі qulaqïndïn jüzіndіn ketärsämіz qan barur jana qoδsamіz jana tïnar teb ajmïš ärdilär* (129⁶, 14) 'когда мы отделяем его руки от лица и ушей его, идет кровь, как оставим, снова успокаивается (останавливается), — рассказали они'; *tïnu turuq taxtlar üzä* (56, 12) 'отдыхайте на сидениях' (Сура 52, ст. 20). — РСл., III, 1313; Мал.; МК.

tïŋla- 'слушать', 'внимать'; *anïŋ ünіnqä qamuɣ kіjіklär tärilіb tіŋlar ärdі* (39, 14) 'на его голос собирались все звери и внимали ему'. — РСл., III, 1309; Мал., 436; МК; Ср. Gab., 341 *tïŋ* 'голос'; 'звук'.

tïrnaq 'ноготь'; *siz tïrnaqïŋіz uzun tutarsїz bu barmaqlarïŋіz arïɣsїz turur teді* (136⁶, 22) 'вы держите длинные ногти, — сказал он, — это делает нечистыми ваши пальцы'. — РСл., III, 1326; АФ, 085 'копыто'; ср. Мал., 437 МК.

тобрақ см. *топрақ*.

тоғ- I 'рождаться', 'родиться'; *бір оғул тоғдї* (18⁶, 6) 'родился один мальчик'; *муһәррәр аналарїндїн тоғуб* (توغوب) *бәјт ул-муқәддасқа кірділәр* (16⁶, 35) 'родившись от матерей посвященных [богу], они вступили в Иерусалим'. – РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 091 *доғ*; ср. 085 *җғ*.

тоғ- II 'восходить' (о светилах); *күн тоғса ärді ол үңгүрқä оң јарудїн күн түшär арді* (9, 37) 'когда солнце восходило, падало на ту пещеру с правой стороны'; *күн тоғмандїн озә* (52, 11) 'до восхода солнца'; *тоғмасдїн бурун күн батмасдан бурун* (26, 2) 'до восхода солнца и до заката'. — РСл., III, 1158; Мал., 431; МК; АФ, 085.

тоға: *тоға көзсүз* 'слепой' (парн.?); *тоға көзсүзні көрär қїлурман* (10⁶, 17) 'слепых я делаю зрячими'. — Ср. Мал., 431; Anal. Index, *toγa*; ср. туркм. *дога* 'сроду', 'от рождения'.

тоғар: *күн тоғар* 'восток'; *күн тоғардїн күн батарға тäгі* (146, 18) 'с востока до запада'. — РСл., III, 1159; Мал., 431.

тоғқу: *тоғқу ағрїғї* (араб. الطَّخَاضُ) 'родовые схватки' (12⁶, 5).

тоғма 'родной', 'единокровный'; 'родственник'; *märјäm ана сїнїң тоғма* (توغما) *äркäк қаδашї бар ärді* (17⁶, 25) 'у матери Марьям был родной брат'; *ја атамнїң тоғмаларї* (توغمالارى) *ја қаδашларїм* (28, 27) 'о единокровные [рода] моего отца! о братья!' — Ср. РСл., III, 1168.

тоғру 'прямо'; 'приурочив (?)'; *бір оғул тоғдї... кішілär барча анїң табару јўзländілär аңар тоғру* (توغرو) *тапуғлар аталар елтў барурлар* (18⁶, 7) 'родился мальчик... все люди направились к нему, приурочив ему подарки и подношения'. — РСл., III, 1167; Мал., 431 *toγru* и *toγuru* 'верно', 'правильно'.

тоғрул-~тоғурул- 'рождаться', 'родиться'; *ол күн кім тоғрулдї ол күн кім өлүр* 'в тот день, когда родился, в тот день, когда умрет' (12⁶, 7); *äсänлік ätmäк mänім ўзä ол күн кім тоғурулдум ол күн кім өлсä мän* (13, 5) 'мир мне в день, когда я родился, в день, когда умру' (Сура 19, ст. 34).

тоғур- 'рождать'; *'імран әwлүкі сақіндї кім оғул тоғурғајман теб*; *қачан қіз тоғурдї әрсә өтүндї...* (17б, 9) 'жена Имрана думала родить сына; когда родила дочь, она взмолилась...' — РСл., III, 1163; Мал., 431; МК.

тоғурғу: *тоғурғу ағрїғї* (18, 8) 'родовые боли'; *тоғурғу вақтїнда хурма бәрүрләр ігләрі асанәт болур* (18б, 14) 'во время родов [роженицам] дают финики, боли у них утихают'.

тоғуш 'восход'; *қачан кім тәгді әрсә күн тоғушїңға* (7б, 3) 'когда он достиг [места] восхода солнца' (Сура 18, ст. 89). — РСл., III, 1165.

тоғшуқ: *күн тоғшуқї* 'восток'; *қачан јїрақ Солдї әрсә өз кішіләріндің бір јердә күн тоғшуқї таба* (12, 9) 'когда удалилась она от своих [близких] людей на восточной стороне' (Сура 19, ст. 16). — Ср. Мал., 431; МК *toγsuq*, *toγsuγ*; Gab. 342 *toγsuq* 'восход'.

тозїң 'пыль'; *тозїң* (توزینک) *арасїнда секрітүрләр* (141, 4) 'скачут среди пыли' (Сура 100, ст. 4). — Ср. РСл., III, 1213 *тозаң*.

тој 'пир'; 'сборище'; *мундә тәбл wә нај әрүр кім ані ураралар чаларлар тој* (طوی) *сәбәбіндің ајрулур кетәрләр* (89б, 12) 'здесь [у них] барабаны и флейты, в которые они бьют и играют, по случаю сборища они отделяются и уходят'. — МК *toi* 'лагерь'; 'глина'; РСл., III, 1141; АФ, 087 *тоі* 'собрание'.

тој- 'насыщаться'; *барча ашнї јеб тојдїлар* (طویدیلار)... (146, 9) 'все ели еду и насытились'; *хурма аш еділәр тојғїнча* (28, 20) 'еду из фиников ели досыта'; *қарнї тојдї* (تویدی)... (18, 13) 'он насытился'; *ол қатїғ ач турур кім тојмаз* (تویماز) *һәргіз* (106б, 16) 'он сильно голоден, так что никак не насытится' — РСл., III, 1142; ср. Мал., *tod-*; МК *toδmaq*.

тојдур- (ср. *тојур-*) 'насыщать'; *тақї тојмаз адәм оғлї мәгәр топрақ тојдурур* (106б, 18) 'и не насытится сын человеческий, разве земля его насытит'; *алтмїш міскінқә таʻам бәргәј һәм тојдурғај* (76б, 3) 'шестидесяти беднякам пусть даст пищу и насытит'. — РСл., III, 1143.

тојур- (ср. *тојдур-*); *ја та'ам бәрсә ол күн ічіндә кім розісі кім ачлық болса тојурса* (135, 6) 'или в тот день дал бы пищу тому, кто голоден, и накормил бы' (Сура 90, ст. 14). — Ср. МК *toдычтаq*.

тоқї- I 'ударять'; 'стучать'; 'забивать'; *'омар өфкәсі бірлә қабуḫнї қатїḫ тоқїдї* (27, 13) 'Омар сердито и сильно постучал в дверь'; *аjақїна башїна қазуқ тоқїр ärдї* (133, 10) 'он забил колья в голову и ноги его'; *дар тоқїб асajїн* (30б, 31) 'поставлю виселицу и повешу его'; *бу тајақ бірлә тоқїрман мәнім қојларїм үзә* (19, 9) этим посохом я сбиваю [листья] для моих овец' (Сура 20, ст. 19). — РСл., III, 1148; Мал., 432; МК; Anal. Index, 505; Uig. Spr., 298.

тоқї II 'сочинять'; *тоқїḫїл ја'ҷнї тоқїдї анларқа бір мәсәл ікі är бірлә* (3, 10) 'сочини, т. е. сочинил им притчу о двух мужах...' (Сура 18, ст. 31).

тоқїма 'стук'; *'омар... қабуḫнї тоқїдї ärсә білділәр кім 'омарнїң қабуḫ тоқїмасї турур* (27, 13) 'когда Омар... постучал в дверь, узнали, что [это] стук в двери Омара'.

тоқїн- 'быть выбитым'; *өтмәкчі ол јармақḫа бақдї көрдї ärсә дакјанус атї үзә тоқїнмїш* (9б, 13) 'хлебопек посмотрел на ту монету и увидел, что она чеканена на имя Дакъянуса'. — МК.

тоқїш-~тоқуш- 'сражаться', 'драться'; *душманлар бірлә тоқїшур ärдї* (29, 16) 'он сражался с врагами'; *тоқушдїлар тәлім кішілär өлдї* (10, 8) 'сразились они, много людей погибло'; *біз сәнің бірлә тоқушасїмїз joқ* (143, 16) 'мы с тобой не собираемся воевать'. — РСл., III, 1151; Мал., 432; МК.

тоқсан 'девяносто'; *ḫуруфларї үч jүз тоқсан турур* (139б, 31) (букв. '[в суре] триста девяносто').

тоқун- 'приткнуться', 'притрагиваться'; *ḫеч адәмінің ікі (екі* ایکی*) мärjәмқä тоқунмадї тägмädї* (18, 19) 'ни один человек не касался Марьям'. — РСл., III, 1150; МК.

тоқуш 'драка', 'сражение'; *...ajдїлар 'омар är турур сулб jүрäкліг käрäгсіз кім анің бірлä чоḫї тоқуш* (تلوش) *болса сіз теб* (27, 15) 'они сказали: Омар — это муж сильный и смелый, Вам нет необходимости затевать с ним драку

или ссору'; *бу ікі гуруһнің сөзләрі азғыштї іш тоқушқа* (تقوشقا) *тәгді тоқушдїлар* (10, 8) 'слова этих двух групп [людей] дошли до ссоры, дело дошло до драки, и они подрались'. — РСл., III, 1151; МК; Мал., Мус., ск., стр. 523 توقوش 'битва', 'сражение'.

тоқушмақ см. *тоқуш*; *қатїғ қуwwат үчүн душман бірлә тоқушмақ*ға (75, 8) 'поскольку [железо] имеет силу, чтобы сражаться с врагами'.

тол- 'наполняться'; *отун ташутдїлар ол дам толдї* (38б, 13) 'заставили свозить дрова, тот двор наполнился. — РСл., III, 1191; Мал., 431.

толл- 'наполняться'; *әгәр көз кәмішсә сән анлар үзә јүз әwүргәј сән анлардїн қача толағајсан* (قولاغای سن) *анлардїн қорқунч бірлә* (2, 1) 'если ты бросишь на них взгляд, отвратишься, убегая от них, наполнишься из-за них (араб. لَمُلِئْتَ مِنْهُمْ) страхом' (Сура 18, ст. 17). — РСл., III, 1191 *тол-*; Мал., 431; АФ, 0101.

толаш- 'обволакиваться'; 'облепляться' (?); *қїсқа қїлғїл та толашмасун* (تا قولاشماسون) *наджасәт бірлә* (115б, 17) 'делай короткими [одежды], чтобы не обволакивались нечистотами'. — Ср. РСл., III, 1194; Uig. Spr., 298 *тола-*.

толдур- 'наполнять'; *толдурғај сіз андїн қарїнларїңіз* (70. 7) 'наполните вы тем животы свои'. — РСл., III, 1205.

толдурул- 'быть наполненным'; *бас булдуқ анда толдурулмїш болдї сағїлар қатїғ тілләрі от* (110б, 6) 'мы нашли там, [что оно] наполнено посланниками сильными, с огненными языками' (Сура 72, ст. 8).

толї ~ толу см. *толуғ*; *әгәр болса адәм оғлї үчүн ікі қол толї алтун һәр аінә арзулар үч қол толу болсун теб тақї тојмаз* (106б, 18) 'если окажется у сына человеческого две руки, полные золота, во всяком случае он пожелает, чтобы полны были три руки, и еще не насытится'. — РСл., III, 1197; Мал., 431; МК; Anal. Index, 505; Uig. Spr., 298; Gab., 342 *tolu* 'полный'.

толуғ 'наполненный', 'полный'; *ічі толуғ јіпар за'фіран* (132, 18) 'внутренность их наполнена мускусом и шафраном'. — РСл., III, 1197.

толун 'полный'; *jўзі толун aj тäг болҕaj* (61⁶, 9) 'лицо у того будет как полная луна'. — РСл., III, 1197; Мал., 432; МК.

тоқуз 'девять'; *ь тоқуз болур* (16⁶, 7) 'буква ь означает [число] девять'; *ajтурлар jігірмі тоқїсінч* (توقسنچ) *тўн...* (139, 19) 'и говорят — двадцать девятая ночь [месяца]...'

тон 'шуба'; 'халат'; *кäдärлäр кäдімлäрі тонларї jашїл* (3, 9) 'одевают одежды и шубы зеленые'. — РСл., III, 1176; Мал., 432; МК; АФ, 087.

тоңлуҕ 'холод', 'мороз'; *jajқї jеміш қїш тоңлуҕда болмa* (17, 23) 'летние плоды в зимнюю стужу не бывают'. — Ср. РСл., III, 1174 *тоңлуқ*.

тоқуз 'свинья', 'кабан'; *ол джаһанда тоқуз* (توذكوز) *болса ärдўк тejў арзуларлар та біз тақї топрақ болуб тўз болҕaj ärдўк тejўрлäр* (123⁶, 1) 'в том мире, если бы быть свиньями, будут желать они, тогда и мы стали бы прахом, стали бы равнинй'. — РСл., III, 1172; Мал., 432; МК.

топрақ 'земля', 'прах'; *топрақдїн* (араб. مِنْ تُرَابٍ) 'из праха', 'из земли'; *аҕїзларїҥа топрақ!* (18⁶, 4) 'прах им в рот!' (ругательство); *joқсулҕа кім топраққа тўшміш болса joқсуллїқдїн* (135, 8) 'бедняку, который попал в нужду (букв. 'упал на землю') от бедности'. — РСл., III, 1226; Мал., 432; МК.

төбä 'холм'; *анлар кім тägмä қашлар jа'нї төбäлäр* (توبلار) *ўзä joқлаҕajлар* (37, 2) 'те, которые поднимутся на холмы'; *оларїҥ төбäлäріндä* (132⁶, 14) 'на верху их'. — РСл., III, 1269; Мал., 433; АФ, 087; ср. Мал. *töbü*.

төкўл- 'пролиться', 'рассыпаться'; *täлім кішілäр ölді täлім қан төкўлді* (10, 8) 'много людей погибло, много крови пролилось'; *тақї төкўлгän сувлар сajä ічрä* (69, 12) 'в тени среди разлившейся воды' (Сура 56, ст. 30); *сöҥүкläріміз чўріб төкўлäj* (70, 1) 'кости наши сгниют и рассыплются'; *хурмасї болдї пішді märjämнің ўскўнкä төкўлді* (18, 16) 'появились финики, созрели, стали сыпаться перед Марьям'. — РСл., III, 1243; Мал., 433; МК.

төҥдäрўл-~төҥтäріл- 'переворачиваться', 'быть перевернутым', 'быть покинутым'; *бурханлар барча төҥдäрўлў турурлар* (38, 34) 'все идолы опрокинутые лежат'; *мäнім*

öfkäm kimgä tüšsä anïŋ üzä mänim öfkäm tönтärilür barγaj häläk bolγaj (23, 4) 'на кого падет гнев мой, тот падает, идет и погибает' (Сура 20, ст. 83). — Ср. РСл., III, 1248; Мал., 433.

törä 'закон'; 'обычай'; *törälärі anlarïŋ andaγ ärdі kім bajram kälsä ulуγ kічік barча jazïγa чїқar ärdілär* (38, 20) 'обычай у них был таков, что, когда наступал праздник, они все, большие и малые, выходили в поле'; *bu törä anчadïn bärü kälmіš turur* (29, 20) 'этот закон сохранился с давних пор'. — РСл., III, 1250; ср. Мал., МК *tör*; Uig. Spr.; Anal. Index *törü*; Gab., 343 *törü*.

törädäчі ~ törüdäчі (ср. *törütmäчі*) 'творец', 'создатель', *törädäчі* (تورادا جی) *jaradaчï ïdїm* (17, 26) 'владыка мой творец и создатель'; *järnі kökні törüdäчі* (تورودا جی) (9, 15) 'создатель земли и неба'. — Мал., 433.

tört 'четыре'; *törtdä bір* (73, 9) 'одна четвертая'; *on törtінч* (56б, 13) 'четырнадцатый'; *törtінчі* (55б, 4) 'четвертый'; *törtlänчі* (76б, 10) 'четвертый'. — РСл., III, 1257—1258; Мал., 433; МК.

törüt- 'творить', 'создавать'; *sänі törütmädіmu joq ärdüŋ bar qїlmadїmu* (17б, 7) 'не сотворил ли он тебя, ты не существовал, не сделал ли существующим'; *ol tajaqnї ol jїγaчdїn törütmіš ärdі* (28б, 17) 'посох тот он создал из того дерева'; *oγul törütü jarlїqadї* (17б, 16) 'соизволил создать сына'. — РСл., III, 1255; Мал., 433; МК; ср. АФ, 087 *törätkän*.

törütäчі (ср. *törädäчі*) 'творец', 'создатель'; *törütäчіŋ* (تورو تاجیمك) *jaratačїŋ män* (16б, 26) 'я твой творец и создатель'.

töšä- 'стелить', 'расстилать'; *taqï jernї töšädük anї nіma äδgü töšägänlärdin* (54б, 5) 'и землю разостлали мы очень хорошо, словно постель' (Сура 51, ст. 48); *bір kärpічі altundїn bір kärpічі kümüšdin järіnі töšädілär* (132б, 12) 'кирпичами из золота и серебра выстлали полы их'. — РСл., III, 1268; АФ, 087.

töšäk 'подстилка', 'постель'; 'ковер'; *töšäkdä jatur ärdі* (28, 3) 'лежал на постели'; *'araблар qalїn töšäkkä* (عبقرى) *nakšї üküš bolsa 'abkarї terlär* (67б, 9) 'арабы

называют толстый ковер, если на нем много узоров, «абкары»' (Ср. Сура 55, ст. 76). – РСл., III, 1268.

тудақ 'губа', 'губы'; *ікі көз тақї тіл тақї ікі тудақ* (134б, 22) 'два глаза и язык и две губы'. – Ср. РСл., III, 1206; АФ, 087.

туjдусїз ~ туjдусузїн 'внезапно'; *туjдусїз jалаwачҕа оҕрадїлар jалҥуз болуб олдурҕалї қасд қїлдїлар* (27б, 8) 'внезапно собирались [напасть] на посланника, намеревались убить его, когда он будет один'; *jоқ кім кälгäj анларқа туjдусузїн* (34, 1) 'не иначе как он внезапно настигнет их' (Сура 21, ст. 41).

тул: *тул хатун* 'женщина, бывшая замужем или разведенная'; *тул хатунлар* (араб. ثَيِّبَاتٌ) *тақї қїзлар* (95б, 4) 'женщины, бывшие замужем, и девушки' (Сура 66, ст. 5). — РСл., III, 1265; МК; Uig. Spr., 299; Мал., 433 *tuly*.

тумлу ~ тумлуҕ 'холодный'; *аҥа тумлу* (تملو) *суw шараб ічүргäj анї қандурҕај* (122, 9) 'напоит их холодной водой и вином, удовлетворит их'; *ол сүтдін ақрақ балдїн татлїҕрақ қардїн тумлуҕрақ* (تماوغ راق)... (144, 10) 'тот [источник] белее молока, слаще меда, холоднее снега'.— РСл., III, 1524; Мал., 433; МК; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 237 تملغ 'холод'; Gab., 344 *tymlïγ* 'холодный', 'студеный'.

тун 'состояние'; 'удовлетворение'; *анлар äзгүрäк ärділäр еw тунїндїн äкін тунїндїн* (15, 10) 'они были лучше в отношении домашней обстановки и в отношении посевов' (Сура 19, ст. 75). – Ср. Мал., 433; МК.

тун- 'погружаться в раздумье'; 'печалиться'; *нä болдї сäҥä мäңізін тундї* (133б, 21) 'что с тобой, лицо твое опечалилось'. РСл., III, 1439; Мал., 434.

тур 'противолежащая сторона'; *ені wä турї* (توری) *машрїқдїн маҕрїбҕа тägінчä турур* (144, 12) 'ширина его (райского источника) и противолежащие стороны от востока до запада'.

тур- 'стоять', 'пребывать', 'жить'; 'вставать'; *ajдї ewі буbунїнҕа мунда туруңлар теб мäн көрдүм от* (19б, 1) 'сказал он своим домашним: постойте здесь, я увидел огонь' (Сура 20, ст. 9); *қаbнақа кіргіл анда тälім тajақлар*

турур (28⁶, 1) 'зайди в кладовую, там находится много палок'; *їїғачлар башїнї ашақға індўрўб турғај* (66⁶, 16) 'деревья будут стоять, опустив вниз вершины свои'; *јатдїмїз уѳїдїмїз бу кўн турдїмїз* (9⁶, 19) 'легли мы, заснули, сегодня встали'; *негў турур оң әлкіндәкі* (19⁶, 8) 'что находится [есть] в правой руке'; *бу таjақ кішінің аманәт турур* (28⁶, 23) 'эта палка есть залог одного человека'; *'аджабі тевәнің ол турур әрді кім...* (131⁶, 6) 'удивительное у того верблюда было то, что...'; *көзләрі өзләрінә бақа турур* (67, 1) 'глаза их обращены [от скромности] на себя'; *ушул әѳгў турур сізләрқә* (89, 12) 'это [есть] хорошо для вас'; *ол кўн шатлїқ бірлә рahат бола кўлә турғајлар* (125⁶, 8) 'в тот день с радостью и в покое они будут смеяться'. — РСл., III, 1442; Мал., 434; МК.

тура [?] 'ограда' [?]; *тавваф қїлурлар бостаннуң турсасїнда* (قراسيندا) (100⁶, 7) 'обходили вокруг ограды сада'. — Ср. РСл., III, 1447.

турғу 'обиталище', 'жилище'; *анларқа бустанлар не'мәтліг қамуғ тўрлўг турғу* (араб. ﻧﺰﻝ) (8⁶, 5) 'им жилище — сады с благами всякого рода' (Сура 18, ст. 107). — МК *turγu jir* 'местопребывание', 'жилище'.

туруғлағ 'стоянка', 'местопребывание'; *анда кім хїзр јала ѳач туруғлағї әрді* (9⁶, 24) 'там, где было местопребывание посланника Хызра'. — МК, 219; ср. РСл., III, 1452; Мал., 434; Залеман, стр. 131 *турғағ* (*туруғ*) 'стоянка'.

турш (т.-перс.) 'мрачный', 'угрюмый'; *хадічә мәңзі... турш болдї* (50, 3) 'лицо Хадичи помрачнело'; *анларїң јўзләр кім їнанмадїлар ја'нї ғамгін ѳә турш болдї* (98⁶, 8) 'лица тех, которые не уверовали, стали печальны и мрачны' (Сура 67, ст. 27). — РСл., III, 1462 *туршу*; Буд. Сл., I, 350; Zenker, 278 *türš*.

тут- 'хватать'; 'держать', 'удерживать'; 'занимать'; 'содержать'; 'держать в качестве кого-, чего-л.'; *'омарнїң јақасїнї тутїб қатїғ їрғатдї* (27, 17) 'схватил за воротник Омара и сильно тряхнул'; *нә кім јер јўзіндәкі маліклләр бар әрсә джумләсіні тутдїлар* (132, 26) 'какие ни были на земле цари, всех захватили'; *бір парчә јер қалїб турур бір кіші олтур чақлї джарраһ*

аjақ̈ін узатдї ол jері тутдї (79, 5) 'небольшое место осталось, столько, чтобы сесть одному человеку, Джарах вытянул ноги и занял это место'; *шу'аіб jалаwач мусанї қоjчї̈лї̈кӈа тутдї ärсä қоjқа тajақ käрäк болур болдї* (28б, 20) 'когда Шуаиб взял Мусу пасти овец, понадобилась палка [пасти] овец'; *зікріjа мäрjämқä бір ḥуджрä ätді келіті ösі тутар ärді* (17, 24) 'Зикрия сделал для Марьям келью, ключи от нее держал у себя'; *қї̈рқ мің қї̈зї̈л алтун тутар ärді* (136б, 4) 'он держал (имел) сорок тысяч червонцев'; *сіз тї̈рнақї̈ңіз узун тутарсї̈з* (136б, 22) 'вы держите длинные ногти'; *қаjу дї̈н тутарсї̈злар?* (9, 5) 'какой религии вы придерживаетесь?'; *мän сäні кördім ärсä улуӈ тутдум* (143, 26) 'когда я увидел тебя, то принял за важного [человека]'; *аӈақ̈ін тутӈї̈л намазнї* (10б, 5) 'совершай намаз, стоя на ногах'; *ḥеч сäбр тутмадї̈ң* (11, 29) 'ты совсем не имел терпения'; *jашру тутарлар сöзні...* (32, 2) 'держат в тайне разговоры' (Сура 21, ст. 3); *'аджаб тутдї̈лар* (9, 22) 'они удивились'; *атам сöзін тутмадї̈н...* (31б, 25) 'не слушаясь отца моего'; *аjӈї̈л мän розä тутмї̈ш турурман... теб* (18, 28) 'скажи: я держу пост, дескать'; *булар сäф тутарлар* (48б, 16) 'они станут в ряд'; *мägär қулақ тутарлар аңар* (32, 1) 'если бы они слушали его'; *тутмаң дост мänім тақї сізің душманї̈ңізнї* (83б, 2) 'не принимайте за друга моего и вашего врага'; *умід тутарман* (111б, 19) 'я имею надежду'; *біз ол кішінің ḥ̈үкміні pawa туталї̈м* (28б, 34) 'приговор того человека мы выполним'; *jалӈан тутдї бїзім нішанларї̈мїзнї* (35б, 6) 'за ложь принял наши знамения'; *унамадї̈лар кім қонуқ тутсалар уларнї* (6б, 4) 'не согласились она принять их в гости (на ночлег)'; *азу тутарму сän аларің ічіндä äдгүлүк* (7, 9) 'или ты осуществляешь среди них добро' (Сура 18, ст. 85); *тутдї jолнї täңіз ічіндä* (5б, 10) 'пустился в путь по морю'; *нечä і'тібар тутмазсї̈з* (70, 19) 'почему вы не оказываете уважения'; *іḥрам тутдї* (50, 6) 'принял обет воздержания'; *köз тутар ärді кім jарлї̈ӈ кälсä...* (37б, 19) 'ждал он, когда придет повеление...'; *қамуӈ köз тутарлар сізлär jämä köз тутуң* (26, 10) 'все

ждут и вы ждите' (Сура 20, ст. 135). – Мал., 434; Anal. Index, 507; РСл., III, 1475; МК.

тута 'имея в виду'; 'придерживаясь'; *дарја қїрїғї тута бір улусқа тägділäр* (11, 23) 'идя берегом моря, дошли до одного селения'; *тäңрі тута ант* (34⁶, 9) 'клянусь богом'; *јулдуз тута анд јад қїлур* (58, 13) 'клянется звездою'; *аңа тута анд јад қїлдї* (58, 14) 'поклялся ею'. – Ср. Мал. *tut-*.

туташ- 'вспыхивать', 'загораться': *'уламалар андағ ајмїшлар кім қају јärдä от туташса* (توتاشسا) *андағ кім самарқандаја бухарада туташур* (توتشور) *ärсä мawараннäһр німа туташу* (توتشو) *ärсä отнї öчүрү білмäсäлäр аджіз болсалар отнї озїтмақ öчүрмäк үчүн аçһаб ал-käһф атларїнї мäнçурі қағаб үзä бітіб ол отға кämішсä от үчқäј... теб ајмїшлар* (9, 28) 'ученые так говорят, что в каком месте загорится огонь (пожар), подобному тому как в Самарканде или в Бухаре загорится, либо в Мавераннахре загорится, и если [там] не могут потушить, бессильны одолеть огонь, то чтобы потушить огонь, пишут на бумаге, [именуемой] «мансури», имена «друзей пещеры», и коли бросают в тот огонь, огонь гаснет... говорят'. – РСл., III, 1480;

туташї 'кряду'; 'постоянно', 'вечно'; *бір јїл туташї* (توتاشى) *халқнї тäңрі қабуғїнға оқїдїлар бір јїлда кеғін јол болдїлар* (30, 3) 'на протяжении года призывали народ к вратам бога, через год отправились в путь'; *туташї ол анларїң оқїмақларї* (32, 3) 'постоянно [продолжались] эти вопли их' (Сура 21, ст. 15); *қуртулмағај сізлäр анда туташї* (2, 7) 'не освободитесь вы оттуда навек' (Сура 18, ст. 19); *болғај ärді кїјїн туташї* (25⁶, 10) 'это было бы вечным мучением' (Сура 20, ст. 129). – Мал., 434; МК; ср. РСл., III, 1480; узб. *туташ*.

тутїғ ~ тутуғ 'преграда'; *қїлајму біз сäнқä чїқмїш анїң үзä кім қїлса сän бізлі анларлї ара тутуғ?* (توتغ) 'не дать ли нам тебе плату (расход), за то что ты сделал преграду между нами и ими?' (Сура 18, ст. 93). – Ср. РСл., III, 1479 *тутақ*.

тутмақ 'сила', 'мощь'; *бар нечä көп јоқалтуқ мäндің оза*

халқлардїн кім анлар қатїғрақ ärді анлардїн тутмақдїн (توتماقدين)... (51б, 4) 'сколь много погибло от нас прежде народов, которые были крепче тех силой (араб. مِنْهُمْ بَطْشًا)...' (Сура 50, ст. 35). — Ср. РСл., III, 1481 *тутамак*; ср. Мал., 434.

тутмақлїқ 'присвоение'; 'скупость'; *шуḥḥу* (араб. الشحّ) *тутмақлїқ* (توتماقلیق) *турур қарандашнїң малїнї ḥақсїзїн* (81б, 10) «шухху»—[это] присвоение имущества брата не по праву'.

тутуғ 'залог'; *тägмä бір нäфс анї кім қаδғандї тутуғ болур тамуғда* (118, 6) 'что приобрела каждая душа, то будет залогом для нее в аду' (Сура 74, ст. 41); *тägмä кім қазғандї тутуғїнда болғај* (56, 18) 'все, что приобрел, будет в залоге' (Сура 52, ст. 21). — Мал., 434; МК; РСл., III, 1479 *тутак*.

тутул- 'быть задержанным, схваченным'; *тутулур... аδақларїндїн* (66, 14) 'будут схвачены за ноги'; *сучлар јазїлдї јоллар тутулдї* (31б, 3) 'воды разлились и дороги закрылись'. — РСл., III, 1484; МК.

тутун- 'держаться (кого-, что-л.)'; 'присваивать (кому-, чему-л.)'; *фір'авн ајдї ägäр мäндїн аδїн täңрі тутунса сän мän сäні зінданқа бäрклägäјмän* (30, 21) 'фараон сказал: если ты признаешь бога, кроме меня, я запру тебя в темницу'; *қају кіші кім еш дост тутунса ол јолсуз қїлғај анї* (40, 6) 'если человек примет его за друга, то он собьет его с пути' (Сура 22, ст. 4); *кім тутунса täңрігä оғул қїз* (16, 4) 'кто приписывает (присваивает) богу детей' (Сура 19, ст. 93). — Мал., 434; МК; РСл., III, 1484; Рбг., Сб. статей..., стр. 285 حندع بن عمر اقليغ ارنى اوزلارينكا ملك توتوندى لار 'они взяли себе в правители мужа по имени Ханда бин Омар'; Рбг., В-421, л. 68 من سينى ... اوغول توتوندوم توشوارليغيين 'я взял тебя в сыновья...'

туту шдїр- 'воспламенять', 'разжигать'; *от кämішіб от тутушдїрдїлар јачлақ улуғ јалїн јоқлдї* (38б, 14) 'бросили огонь и разожгли [дрова], очень огромное пламя поднялось вверх'. — РСл., III, 1486.

тутчїлїқ 'заикание'; *бу тілімдäкі тўгўнні тутчїлїқнї јаз*

бäргіл нä кім мäн сöзлäсäмäн (21, 23) 'это заикание, что у меня от ожога на языке, рассей, чтобы я говорил'. — Ср. РСл., III, 1483.

туш 'равный [по положению]'; 'ровня'; *бізің теңіміз тушімїз болсун* (39б, 29) 'пусть будут равные нам'. — Мал., 434; МК; РСл., III, 1509.

тушwарлїқ (ср. *душварлїқ*) 'трудность'; 'тягота'; *тушwарлїқїн* (دوشوارلیقین) *асан қїлғај* (135б, 9) 'облегчит тяготу его'.

тушмақ 'встреча', 'свидание'; *анлар анлар кім тäнділäр ідіläрі бäлгүläріңä аңар тушмақҕа*... (8б, 1) 'это те, которые отвергли знамения владыки своего и встречу его...' (Сура 18, ст. 105); *јана кім уманур ärсä ја'нї ідісінқä тушмақнї қїлсун іш äдгü*... (8б, 9) 'и кто надеется, т. е. на встречу со своим владыкой, пусть делает добрые дела...' (Сура 18, ст. 110). — Ср. РСл., III, 1510 *тушла-*.

тўб 'дно', 'основание'; 'низ'; *бу он аршун таjақ ол қудуқ тўбінқä тägär ärді* (29, 11) 'эта палка в десять аршин доставала до дна того колодца'; *аҕач тўбіндä* (59, 12) 'под деревом'; *ол мїңарлар сувї jїпар таҕї тўбіндін чїқар болҕај* (66б, 9) 'воды тех источников выходят из-под мускусной горы'. — МК; Мал. *тїр*; РСл., III, 1595.

тўгä-'кончаться'; *ајат тўгägінчäқä тägі* (39б, 31) 'до окончания стиха'. — Мал., МК *тüка-*; РСл., III, 1534.

тўгäл 'вполне', 'всецело'; *ајат тўгäл болҕїнчақа тägі* (39б, 34) 'до завершения стиха'; *уштїмаһ јаҕачлар тўгäлі јеміш болур* (69, 9) 'райские деревья целиком съедобные (плодовые) будут'. — РСл., III, 1536; Мал., МК *тükäl*; Gab.., 345 *тükäl*, ср. туркм. *түкел* 'весь'; 'совсем'; 'сплошь'; 'целый'.

тўгän- 'кончаться'; 'завершаться: *қачан азуқ тўгänсä јана кälўр ärді азуқ алур ärді* (138, 14) 'когда у него кончалась провизия, он снова приходил и брал провизию'. — РСл., III, 1535; Мал. *tükän*.

тўгänўксізін 'нескончаемый', неистощимый'; *сäңä музд бар міннätсіз ја'нї тўгänўксізін* (99, 19) 'есть тебе награда неистощимая' (Сура 68, ст. 3).

түгät- 'кончать'; *сöзläміш шärtläрі түгätіб... мїсрқа... барғалї оградї* (28б, 27) 'выполнив заключенные условия... собрался идти в Миср'. —РСл., III, 1537; Мал.; МК *tükät-*.

түгädтүкмäклік 'уничтожение'; 'катастрофа'; *қїjамät çіфäті üчүн ajтур jа'нї туғädтүкмäклік* (قوكادتوك ماكليك) *'аҙім* (141, 13) 'говорит по поводу свойств судного дня, т. е. [это] великая катастрофа' (араб. قَارِعَةٌ) (Сура 101, ст. 1).

түгүн см. *түкүн*.

түдж (т.-перс.) 'бронза', 'зеленая медь'; *нуһасун* (араб. نُحَاسٌ) *түдж болур* (66, 1) '«нуһасун» — это медь'; *алтун күмүш түдж пақїрларнї...* (52, 5) 'золото, серебро, бронзу, медь...'

түз 1. 'ровный', 'прямой'; 'стройный'; 'справедливый'; *боjї түз jүзі көрклүг* (138, 1) 'стан стройный, лицо красивое'; *їздїмїз анїң таба öз фäріштämізні jа'нї джäбра'ілні jүзі утру аңа бір кішітег түз болуқ* (12, 10) 'послали мы ей своего ангела (духа), т. е. Джебраила, он представился ей в образе человека стройного станом' (Сура 19, ст. 17); *jана түз қїлдї сäні бір äр* (3б, 7) 'и сделал тебя стройным мужем' (Сура 18, ст. 35); *jүрір му түшкäнін jүзі үзä jол булмаjїн раст jа jүрір му түз көні jол үзä...* (98, 17) 'ходит ли [тот] прямо, [кто] с опущенным лицом [идет], не находя дороги, или [тот] ходит, [кто] идет прямо по правильному пути?' (Сура 67, ст. 22); 2. 'равнина'; 'гладкое место': *тамуғқа түшäрläр нетäг кім тewä käбі түздä таjїрлар* (131, 10) 'свалятся в ад, подобно тому как скользят на гладком месте верблюды'. — РСл., III, 1581; Мал., 436; МК.

түзät- 'исправлять'; 'починять'; *ол тамнї түзätді* (11, 25) 'исправил тот дом'. —РСл., III, 1582; Мал., 436.

түзлүк 'справедливость'; *індүрдүк анлар бірлä кітабні тақї таразунї түзätсүн бузунларқа түзлүк бірлä* (75, 7) 'послали мы с ними книгу и весы, чтобы наладили людям со справедливостью' (Сура 57, ст. 25); *түзлүк äjäläріні* (араб. ذَوِي عَدْلٍ) (94, 1) 'справедливых, владык справедливости'. —РСл., III, 1586.

тӱк 'волос' (на теле); *һеч буларнің тәнідә тӱкі болмаз* (69, 19) 'на теле их не бывает совсем волос'. — РСл., III, 1530; Anal. Index, 507; Uig. Spr., 300; АФ, 087.

тӱкӱн 'ожог', 'шрам', 'пятно'; *тілі күјді... ол күјміш тілідә тӱкӱн болді* (29б, 5) 'он обжег язык... на обожженном месте появился шрам'. — Gab., 345 *tügün* 'узел'.

тӱлӓк 'достояние'; 'полнота'; *бәрәкаті башіндін көкгә тәгін тӱлӓк болҕај* (146б, 19) 'изобилие пусть будет полным с головы до небес'. — Ср. РСл., III, 1568; 1127 *тәвлӱк*; ср. кирг. *тӱлӱк*, Юдахин, Кирг.-русск. словарь, 526; Буд. Сл., I, 374 تُولُك 405; تَوْلِك Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 دولك *düläg* 'смирный', 'скромный'; Замахшари, № 2699, л. 20, 6 — اهسته وَقَارًا وَ وَقَارَةً تولاك 'тихий', 'спокойный'; 'быть тихим, спокойным'.

тӱлӓклік 'покой'; *індӱрді тӱлӓклікні* (араб. اَنْزَلَ السَّكِينَةَ) *көңүллӓрі ічіндә* (41, 5) 'ниспослал покой в сердца их' (Сура 48, ст. 4). — Ср. РСл., III, 1568.

тӱн I 'ночь'; *күн тақї тӱн* (54б, 6) 'день и ночь'; *бір мәнзілқә тӱнлә бірлә јеттілӓр* (132б, 28) 'на одну стоянку пришли ночью'; *ӱч тӱнлә күндӱз* (12, 4) 'три ночи и дня'; *јеті тӱнлі күнлі ол бостан ічіндә қалдї* (38б, 34) 'семь ночей и дней оставался в том саду'. — РСл., III, 1551; Мал., 435; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 9 دون 'вчера'; Мал., Мус. ск., стр. 523 دونلا 'ночью'; W. Radloff, Kuan-šï-im Pusar, стр. 30, прим. 10 *тӱнлә күнтӱс*; Gab., 345 *tünlä* 'ночью'.

тӱн II (?) 'мрачный' (?), 'темный' (?); *јӱз ол күн анің ӱзә тӱн* (دون) *болуб...* (араб. غَبَرَةٌ) 'в тот день лица их будут темными (запыленными?)'. — Ср. РСл., III, 1439 *тун-* 'садиться' (о жидкостях); туркм. *тум* 'темный', 'мрачный'.

тӱн- I 'омрачаться'; *нә болдї сәңә мәңзің тӱнді* (133б, 20) 'что с тобой сталось, лицо твое помрачнело'; *мәңзі тӱнүб турур* (133б, 19) 'он мрачен, с помрачневшим лицом'. — Буд. Сл., I, 408; ср. РСл., III, 1549 *тӱнә-*; Мал. *tünär-*.

тӱн- II: *андїн тӱнүб кәлӱр ӓрдӱк* (145, 18) 'оттуда (из похода) возвращаясь ночью' (?).

тӱнәт- 'проводить ночь у святыни'; *мәккәгә кірді тәwаф-*

қїлдї мäккäні тўнäтті (ثُوكَتّى) (50, 6) 'он вошел в Мекку, совершил хождение вокруг [каабы] и провел ночь в Мекке'.

тўнлä см. *тўн* I.

тўп: *бір тўп қурїмїш хурма јїғачї көрді анїң тўбіндä олтўрді* (18, 6) 'увидела одно засохшее пальмовое дерево, села под ним'. — Узб. *туп*; каз. *тўп* 'экземпляр (куст) дерева'; Буд. Сл., I, 383.

тўп II: *тўп-тўз, тўптўз* 'ровный-преровный'; *јазї тўп-тўз* (24б, 4) 'ровная-преровная долина'; *барча тўптўз болдуқ теб ајдїлар* (17, 13) 'мы оказались [в споре] одинаково равными, — сказали они'.

тўрк 'сильный (?)'; *ширіқа* (وِرقة) *ајтдї тўрк болсам ärдўм сänің бірлä ғазїлїқ қїлғам ärді* (138б, 9) 'Варика сказал: если бы я был сильным, я бы воевал вместе с тобой за веру'. — Ср. МК; Мал., 435; Gab., 346 *türk* 'сильный'.

тўрлў см. *тўрлўг*; *қамуғ тўрлў јеміш* (66б, 13) 'разные фрукты'; *тўрлў тўрлў раңлі* (66, 8) 'разноцветные'; *көп тўрлў ҳијлäлäр елтді* (39, 6) 'многочисленные уловки испробовал'; *ікі тўрлў мїңар* (66б, 9) 'два разных источника'.

тўрлўг (ср. *тўрлў*) 'разный', 'различный'; *ол елің ешлäрі барқларї тўрлўг тўрлўг болмїшлар* (9, 11) 'дома в этом городе стали совсем иные'; *қају тўрлўг неʻмäтлäрін јалған қїлурсїз* (64б, 10) 'какого рода благодеяния его вы считаете ложными?' (Сура 55, ст. 12). — РСл., III, 1564; Мал., 436; МК.

тўрўл- 'свернуться', 'завернуться', 'закрыться'; *гöрі тўрўлді көрўнмäс болдї* (18б, 34) 'могила его закрылась, стала невидимой'; *äj јорғанқа тўрўлгäн* (115, 9) 'о, завернувшийся в покрывало!' (Сура 74, ст. 1). — РСл., III, 1558.

тўрўн- 'свертывать'; *ол күн тўрўнгäјміз көкні андағ қїлғај кім бітіқні бітіқчі* (37, 9) 'в тот день мы свернем (скрутим) небо так, как писец свиток' (Сура 21, ст. 104). — РСл., III, 1551; МК.

тўтўн 'дым'; *тақї јаратдї джінні от јалїнїндїн тўтўнсўз* (64б, 13) 'еще сотворил он джиннов из бездымного пламени'. — РСл., III, 1572, МК.

түф 'тьфу'; *түф сізләрқә ол нәңә кім тапунурсізлар* (35, 6) 'тьфу на вас и на ту вещь, которой вы поклоняетесь'.

түфкүр- 'плевать'· *јузінқә түфкүрді* (تۈفكۈردى) *ајді тфү сәнқә* (28б, 2) 'плюнул в лицо ему и сказал: тьфу тебе!' — РСл., III, 1600.

түш 'сон'; *булғашуқ түшләр турур* (32, 4) 'это суть бредовые сны'. — Мал., 436; МК; РСл., III, 1587; АФ, 087.

түш- 'падать'; 'спускаться'; 'останавливаться'; 'случаться'; *мәнзілдін мәнзілқә түшә қопа барур ärділär* (132б, 26) 'с остановки на остановку шли они, останавливаясь и поднимаясь'; *қавашїмға түшәјін теб сақїндї* (26б, 17) 'зайду-ка я к родным, подумал он'; *ewіңдә бір қатїғ іш түшміш турур* (27б, 19) 'в доме твоем приключилось трудное дело'; *ујқуға түшді* (10б, 25) 'заснул'; *ол малікät јунанїлардїн бардї румїларға түшді* (9б, 2) 'это царство ушло от греков и попало к румийцам'; *һаджät түшсä анда бақғу кäräк* (39б, 24) 'если появится нужда, там нужно посмотреть'; *андішäқä түшді* (123б, 1)' он задумался'; *көрärсän анда қавмнї јузун түшміш* (103, 17) 'увидишь там людей с опущенными вниз лицами'; *ämгäкгä түшмäгäј* (25б, 3) 'не попадет в трудное положение'; *анлар түшүкліләр аңар* (араб. مُوَاقِعُوهَا)... (5, 2) 'они попадут (свалятся) туда...' — РСл., III, 1587; Мал., 436; МК.

түшүр- 'пускать', 'бросать', 'отбрасывать'; *оқ түшүрүб ол кіјікні қувдї* (27б, 18) 'пуская стрелы, он преследовал того кийика'; *қанатї бірлä ürдї јїрақ түшürді* (137, 14) 'ударил крылом и далеко отбросил'. — РСл., III, 1590; Мал., 436; МК.

У

у- 'мочь', 'быть в состоянии (что-л. сделать)'; *фатмänің узун умідін üздіңму ол умас сäнсіз äj баба* (145б, 26) 'ты ли оборвал долгую надежду Фатьмы, она не может [быть] без тебя, о дед!' — Мал., 437; МК *итаq*; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301; Мал. Ибн-Муханна... اومق; Gab., 346 *и-*.

уғ: *соруң анларға қајуларї анің бірлә уғқа* (اوغقا) *кіргән* (араб. زَعِيمٌ) *ärür* (101б, 17) 'спроси у них, которые [из них] являются тем [самым] порукой' (Сура 68, ст. 40).

уған 'могущественный', 'могучий'; 'бог'; *тägмä нärсä ўзä уған ол* (араб. كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ) (букв. 'он могуществен (на все)', 'ему подвластно все' (40б, 4); *уған ол* (араб. مُقْتَدِرٌ) 'он могущественный'; *јаратған уғанїңға қїлғїл тапуғ* (145б, 9) 'создателю богу твоему поклоняйся [служи]'. — Мал., 437; Anal. Index., 509; ср. РСл., I, 1007 *оған*; МК *оγан*; АФ, 651; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 223; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوغان; Gab., 347 *иγап* (*о?*).

уδ- (ср. *уз-*, *уj-*) 'следовать' (за кем-, чем-л.).

уδї- (ср. *узї-*) 'спать'; *бір ўнгўр ічіндä јатдїмїз уδїдїмїз* (9б, 19) 'в одной пещере мы легли и заснули'; *бір мänзілқä тўнлä бірлä јеттілär уδїдїлар* (132б, 28) 'на одну стоянку пришли ночью, заснули'; *тајақ будақланур ärді мусақä көлäкä болур ärді муса уδїб ојғанғїнчä* (29, 14) 'посох ветвился, появлялась тень, пока Муса не просыпался после сна'. — Мал., 437 *udy-*; МК *иδутаq*; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوذيماق; Залеман, стр. *уδу-* (*уjу-* 'спать'; Мал., Ибн-Муханна..., стр. 231 اوديمق *udy-*.

уδу 'следуя' (за кем-, чем-л.); *ämді буδунї барча мäні уδу* (اوذو) *кäлділär* (9б, 33) 'теперь народ его [города] пришел следом за мной'; *сäңä уδу* (اوذو) *барајїн шагіртлік қїлајїн* (11, 6) 'я последую за тобой, буду служить тебе учеником'; *асанлік дурур ол кіші ўзä кім көні јолä уδу* (اوذو) *барса* (21, 2) 'мир тому, кто пойдет, следуя по прямому пути' (Сура 20, ст. 49); *балїқ уδусїнда* (اذوسندا) *дарјақа кірділär* ()11, 2) 'вслед за рыбой они вышли в море'. — Мал., 437 *udu*; МК *иδтаq*.

уδур- 'выделять'; 'избирать'; *анларїң арасїндїн зікрijані уδуруб* (اوذوروب) *јалаwачлїқ бärді* (16б, 34) 'избрал [он] из них Зикрию и дал ему посланничество'; *јана уδурді* (اوذوردی) *анї* (араб. ثُمَّ اجْتَبَيْهُ) (25б, 1) 'и избрал он его'.— МК *иδurтаq*.

уз- см. *уδ-*, *уj-*; *уздїлар hawаларїнға* (62, 1) 'последовали они за своими желаниями' (Сура 54, ст. 3); *узғїл мänä көн-*

дірәјін сәңә көні јолнї (13⁶, 6) 'следуй за мной, я направлю тебя на правильный путь' (Сура 19, ст. 44); *андїн соң уздуқ ізләрі ўзә елчіләр* (75⁶, 1) 'потом послали мы по стопам их посланников' (Сура 57, ст. 22); *ајғїл ...узмағајсїз бізқә...* (42, 9) 'скажи: вы не сможете следовать за нами...' (Сура 48, ст. 15); *узмаслар мәгәр гуманка...* (60, 1) 'они следуют разве только мнению...' (Сура 53, ст. 29).

уза- 'продолжаться', 'длиться'; *анчақ узадї анларїң ўзә тірігліқ* (34, 7) 'во все время, пока продолжается их жизнь' (Сура 21, ст. 45); *узадїму сізләрің ўзә wä'дә бачїғ* (23, 10) 'продлились ли (кажутся ли отдаленными) для вас обещания?' (Сура 20, ст. 89). — РСл., III, 1755; Anal. Index, 511; Uig. Spr., 301.

узаған 'длинный', 'высокий'; *хурманї јөглўг* [?] *ја'нї узаған* (اوزاغان) *бар аңа қалїң чәчәк* (49, 11) '[выращиваем] высокие (араб. بَاسِقَاتٌ) пальмы, есть у них густые цветы' (Сура 50, ст. 10).

узақ 'долгий'; *түнлә узақ јатмағу кәрәк* (26⁶, 26) 'ночью не следует спать долго'. — РСл., III, 1757; Мал., 439; МК.

узан- 'протягиваться'; *узану бақмағїң ікі көзіңні...* (26, 3) 'не засматривайся очами твоими...' (Сура 20, ст. 131). — РСл., III, 1759; АФ, 074; ср. Мал. *uzal-*.

узат- 'протягивать'; 'проводить (время)'; *муса јақут таба әлік узатғалї мәїл қілдї* (29⁶, 2) 'Муса собрался было протянуть руку за яхонтами'; *аңа әл узатмақ ḥаджәт болмағај* (66⁶, 16) 'протягивать руки за ними не будет необходимости'; *ўркәтділәр ја'нї узатдїлар* (اوزتديلار) *ўңўр ічінда ўч јўз јїл...* (2⁶, 6) 'провели (араб. لَبِثُوا) в пещере триста лет...' (Сура 18, ст. 24). — РСл., III, 1762; Мал., 439; МК; АФ, 074' ср. Мал., 440 *ʿürük uzatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

узї- см. *уӧї-*; *јатмїш узїмїш ӓрдіміз бу күнқә* (9⁶, 10) 'мы лежали и спали до сего дня'.

узїлмақлїқ 'разделение', 'разлука'; *ајдї хїзр бу узїлмақлїқ турур мәнлі сәнлі ара* (6⁶, 6) 'сказал Хызр: это разлука между мною и тобою' (Сура 18, ст. 77).

узїн (см. *узун*) 'длинный'; *узїн қїсқа* (122⁶, 4) 'длинный, ко-

роткий'; *узїнї ўч јўз аршун болҕај* (68б, 2) 'длина его составит триста аршин'.

ўзу см. *уδу*; *узу* (اوزو) *бардї ät öз тілäкінкä* (3, 3) 'последовал за своим желанием' (Сура, 18, ст. 22); *сізлär мänің узу* (اوزوا) *акрурақ käліңлär* (9б, 29) 'вы идите следом за мной потише (помедленнее)'.

узу (ср. *узї-*, *уδї-*) 'спать'; *тақї анлар узуҕанлар* (اوزوغانلار) *ерўр...* (100б, 8) 'когда они еще спали...' (Сура 68, ст. 19).

узуқ 'срок', 'предел'; 'время'; *болдї анлар ўзä узуқ* (اوزوق) (74, 11) 'прошло над ними [много] времени' (араб. عَلَيْهِمُ الْأَمَدُ) (Сура 57, ст. 15).

узун 'длинный', 'долгий'; *сіз тїрнақіңіз узун тутарсіз* (136б, 22) 'вы держите (носите) длинные ногти'; *білгäјсізлär кім қајусї қїјїн қатїҕрақ узунрақ турур* (30б, 33) 'вы узнаете, какие муки более жестокие и более долгие'; *мунда јämä ајсамїз кітаδ узун болҕај* (17б, 19) 'если мы еще здесь будем говорить, книга станет длинной'; *...härгіз узундїн сözлämäді* (106, 10) '...никогда не говорил длинно (долго)'. — РСл., III, 1768; Мал., 439; МК.

узунлуқ 'длина'; 'продолжительность'; *узунлуқї қїрқ јаҕач* (132б, 12) 'длина его сорок ягачей'; *ол күн қїјамät күні турур кім анің узунлуқї... älліг мің јїлча болҕај* (106, 8) 'тот день есть день судный, длительность его будет... с пятьдесят тысяч лет'. — РСл., III, 1769.

узура 'следуя': 'вслед'; 'за'; *ол қачдї қушлар анің узура* (اوزورا) *уча бардї* (143б, 2) 'он бежал, птицы полетели за ним, [преследуя его]'.

уј- I (ср. *уδ-*, *уз-*) 'следовать'; *ујармїз аңа* (62б, 10) 'последуем за ним' (Сура 54, ст. 24); *тақї ујдї* (اويدى) *анларқа қабілäлäрі...* (56, 7) 'и последовали за ними племена (потомки) их...' (Сура 52, ст. 21); *тақї туббʻа јämän елінің падшаһї ärді ўкўш қагм аңа ујмїш ärді* (49б, 3) 'а Туббаа был царем Йемена, много народа присоединилось к нему'; *мäјл қїлдї кафірлär сänің önўңдä јўргänін ујмїшїн* (107б, 4) 'склонны стали нечестивые ходить перед тобой и быть вместе' (Сура 70,

ст. 36); *кім кім йөрүлсә уjмақдїн расулға...* (84б, 6) 'тот, кто отвратился от следования за посланником...' (Сура 60, ст. 6). — РСл., III, 1594; ср. Мал. *ud-*; МК *иδтаq*.

уj- II (см. *у-*) 'мочь', 'быть в состоянии'; *уjмаслар йшітү* (араб. لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا) 'не могут слышать'; *уjмағај* (اويماغاى لار) *jару қїлу ät özläріңä* (34, 6) 'они не в состоянии помочь себе' (Сура 21, ст. 44); *ол jöрүкі кім уjмадїң анїң üзä сезінү* (7, 5) 'вот объяснение того, в отношении чего ты не мог быть терпеливым' (Сура, 18, ст. 81).

уjа 'брат'; *тақї лот уjаларї* (араб. وَ إِخْوَانُ لُوطٍ) (49б, 1) 'и братья Лота'; *jарлїқағїл бізні тақї уjаларїмізні* (81б, 16) 'прости нас и братьев наших' (Сура 59, ст. 10); *ajтурлар анлар уjаларїңға анларға кім куфр кätүрділär* (82, 2) 'говорили они братьям своим, тем, которые впали в неверие' (Сура 59, ст. 11); *бірініз джанї чїқар болса буларнїң уjаларї көрär анї ол ḥалда* (71, 19) 'когда кто-либо из вас умирает, братья того смотрят на него в таком состоянии'; *сäwär му біріңіз кім jejä ätіні уjасїнїң өлүг* (47, 17) '...захочет ли кто-либо из вас есть мясо своего умершего брата' (Сура 49, ст. 12). — МК *иja*; Замахшари, № С-291, *л.* 5б قزاويا (араб. اخت); ср. РСл., I 1628.

уjқу 'сон'; *уjқу салманға ғалаба қїлдї* (47, 8) 'сон одолел Салмана'. — РСл., I, 1634.

уjу- (ср. *уδї-*) 'спать'; *ол урағутї уjур* (اويور) *äркän jін бірлä бағладї älін ajақїн* (139б, 15) 'та жена его, пока он спал, веревкой связала ему руки и ноги'. — РСл., I, 1633; АФ, 075.

уқ- 'внимать'; 'понимать'; *мän сözläсä мän кішілär анї уқсунлар* (21, 28) 'когда я буду говорить, пусть люди понимали бы'; *анлар уқмаслар* (90, 17) 'они не понимают' (Сура 63, ст. 3); *уқсун мänім сözümні* (20, 5) 'чтобы понимали слово мое' (Сура 20, ст. 29); *aja уқмасму сізлär* (32, 10) 'о, неужели вы не понимаете' (Сура 21, ст. 10); *уқа jазмаслар ajтунї* (7б, 6) 'едва понимали речь' (Сура 18, ст. 91). — РСл., I. 1607; Мал., 438; МК;

Anal. Index, 509; Uig. Spr., 301: АФ, 074; ср. Gab., 347 *uqtaq* 'ум', 'разум'.

уқла- 'спать'; *қата уқлағїл күн ічіндä бас ojғанғїл кечä бірлä* (113, 19) 'спи в продолжение дня, но просыпайся ночью' (Сура 73, ст. 7). — РСл., I, 1613.

уқлат- 'укладывать спать'; *ajтдї 'ajалїңға уқлатқул oғланларїңї* (81б, 9) 'сказал он жене своей: уложи своих детей спать'. — Ср. РСл., I, 1613; туркм. *укласы гелдї* 'ему хочется спать'.

уқтур- 'вразумлять', 'объяснять'; *уқтурajїнму анїң jörүгіні кім ujмадїң анїң üзä сезінү* (6б, 6) 'объясню-ка тебе смысл того, в отношении чего ты не мог проявить терпения' (Сура 18, ст. 77); *ajғїл уқтурajму сізлärкä хор қїлғанрақ ішлär ічіндä* (8, 9) 'скажи, пояснить ли вам о делах, которые позорят?' (Сура 18, ст. 103). — РСл., I, 1614; Мал., 438; МК.

уқуш 'разум'; *мунуң ічіндä нішанлар турур уқуш* (اوقوش) *iдіläріңä* (21, 9) 'в этом есть знамения для разумеющих' (Сура 20, ст. 56). — Мал., 438; МК; РСл., I, 1620 *уғуш*.

улал- 'помещаться', 'жительствовать'; *бір нäчäлär ajтурлар шу'убун шähärлärдä улалмїш* (47б, 6) 'некоторые говорят, что «шуубун» (араб. شُعُوبٌ в отличие от قبايل) пребывают в городах'. — Ср. РСл., I, 1683 *улан-*.

улам 'прибавление', 'прибавка'; 'еще'; *кечä кім кältүрсäміз аңар мäңзär уламартуқлуқ* (8б, 7) 'хотя бы мы принесли столько же в прибавку' (Сура 18, ст. 109). — РСл., I, 1687; Мал., 438; Uig. Spr., 301.

уламақлїқ 'родство', 'родственность'; *тілärміз тägшүрсä анларқä iдіläрі jігräк äндін арїғлїқ jақінрақ jaшуқлуқ уламақлїққа* (6б, 10) 'мы хотим, чтобы дали им боги их лучшего, чем этот [сына], по чистоте, более близкого по родственности' (Сура 18, ст. 80). — Ср. Буд. Сл., I, 152 اوُلامك.

улар (см. *анлар*) 'они'; *қачмақға äwрүлсäлär hеч кім ärсä уларға jарї бärмäс* (82, 12) 'если они обратятся в бегство, никто не окажет им помощи' (Сура 59, ст. 12); *унамадїлар кім қонуқ тутсалар уларнї* (6б, 4) 'они не согласились принять их в гости' (Сура 18, ст. 76).

улаш- 'соединяться'; 'ссобщаться'; *јемішлӓрі бірі бірінӓ улашїб турур* (69, 9) 'плоды их плотно касаются друг друга' (Сура 56, ст. 28); *тақї ол ҭақтїн улаштї пајҕамбар джуфтларїң ба'зісіңа сӧзіні...* (95, 11) 'и тогда пророк тайно сообщил (араб. أَسَرَّ) одной из своих жен слово' (Сура 66, ст. 3); *ајдї ол кім тілӓр ӓрдіміз қаҕра јандїлар ідлӓрі ӱзӓ улашмақ* (6, 1) 'он сказал: того мы и желали, чтобы они вернулись назад, следуя по следам своим' (Сура 18, ст. 63). — РСл., I, 1684; МК; ср. АФ, 075.

улашмақлїқ 'связь', 'соединение'; *мунафіқӓ болдїлар пајҕамбарларҕа улашмақлїқлар анларҕа манфа'ӓт қїлмадї* (96, 6) 'оказались они лицемерками и связь их с пророками не оказала им пользы'.

улашу 'сряду', 'подряд'; *кім кім болмаса розӓ тутмақ кӓрӓк ікі ај улашу* (76^{6}, 2) 'у кого не окажется [такого дела], должен соблюдать пост два месяца подряд' (Сура 58, ст. 5); *јӓті тӱнлӓр тақї сӓкіз күнлӓр улашу асдї* (103, 14) 'семь ночей и восемь дней непрерывно [ветер] дул' (Сура 69, ст. 7). — Ср. РСл., I, 1684; Мал. *ulaty*.

улаштур- 'соединять', 'связывать'; *улаштурҕај башї бірлӓ ајақларїн тӓмӱр баҕлар бірлӓ тартҕајлар* (66, 14) 'свяжет ему голову и ноги железными путами, затянет'.

улу см. *улуҕ*; *булар ікі кел ҭӓ таразу тутар ӓрділӓр улусї бірлӓ алурлар ӓрді кічіқі бірлӓ бӓрӱрлӓр ӓрді* (127, 7) 'они держали [у себя] по двое мер и весов, большими брали, малыми давали'; *кім улу күн кӓлгӱсі турур* (19^{5}, 6) 'истинно, наступит великий день' (Сура 20, ст. 14). — РСл., I, 1692.

улуҕ 'большой', 'огромный'; 'великий'; 'взрослый'; 'знатный'; *бір улуҕ таш кӧтрӱб јїлан таба јӱріді* (129, 11) 'подняв огромный камень, [он] двинулся на дракона (змея)'; *қоӈмас бір кічіг јазуқ аӈ јӓмӓ улуҕ јазуқ* (4^{6}, 4) 'не оставит ни малого греха, ни большого' (Сура 18, ст. 47); *тӓгмӓ кічігӓрдін ҭӓ улуҕлардїн нӓ іш кім қїлурлар јазїлмаїш турур* (64, 3) 'всё, из малых и больших (из простых и знатных?), чтобы они ни делали — записы-

вается' (Сура 54, ст. 53); *улуғ кічіг барча јазїға чїқар ärділär* (38, 20) 'большие и малые (знатные и простые)— все выходили в поле'; *тақї қїлдуқ сізläрні улуғ қабіläтақї кічіг қабіläја'нї шу'убун улуғ äсл болур wä қаба'іл кічіг äсл болур* (47⁶, 5) 'и сделали мы вас великими племенами и малыми племенами, т. е. «шуубун» знатного происхождения и «кабайиль» простого происхождения' (Сура 49, ст. 13); *улуғ атаң јамліха мän мän турур* (9⁶, 23) 'твой дед (прадед) Ямлиха — это я!'— РСл., I, 1695; Мал., 438; МК; АФ, 075; Anal. Index, 509; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اولغ 'великий';

улуғла- 'возвеличивать'; *улуғлағїл* (араб. فَكَبِّرْ) (115⁶, 13) 'возвеличь'. — РСл., I, 1694 *ylykla-*.

улуғлуқ 'старость', 'зрелый возраст'; 'знатность', 'важность'; *мän тägдїм улуғлуғқа ја'нї қарїлїққа қурїлїққа* (12, 2) 'я дошел до зрелого возраста, т. е. до старости'; *улуғлуқ äјäсі* (араб. الْمُتَكَبِّرُ) (83, 13) 'владыка величия'. — Ср. РСл., I, 1694; Мал., 438; МК.

улуғсїлїқ 'гордость', 'высокомерие'; *улуғсїлїқ қїлмадїлар* (араб. لَا يَسْتَكْبِرُونَ) 'не возгордились' (32⁶, 8). — Ср. РСл., I, 1694, *улуқсык*; МК *uluγsamaq*.

улуғсїн-~улуғсун- 'возвеличивать'; *тақї анлар улуғсунурлар* (اولوغسونورلار) *özläріні* (араб. وَ هُمْ مُسْتَكْبِرُونَ) (90⁶, 7) 'и они возвеличивают себя', 'держат себя величаво' (Сура 63, ст. 5); *тақї улуғсїндї* (اولوغ سندى) *ја'нї кібр кältүрді* (117, 8) 'и возвеличился, т. е. возгордился он (араб. وَ اسْتَكْبَرَ).—РСл., I, 1694 *улуқсін-*.

улус 'селение', 'город'; *қачан käлділär ärсä бір улус бузунға* (араб. قَرْيَةٍ أَهْلَ) *аш қолдїлар анїң буδунїндїн* (6⁶, 4) 'когда они пришли в одно селение, попросили у жителей его пищи' (Сура 18, ст. 76); *ḥарам турур бір känd улус üzä* (араб. قَرْيَةٍ عَلَى) *häläk қїлдїмїз анї* (37-1) 'если было заклятие на каком-либо городе, мы уничтожали его (Сура 25, ст. 95); *...нечä häläk қїлдїмїз анларда бурун улуслар буδунларїн* (араб. مِنَ الْقُرُونِ) (25⁶, 9) 'сколько погубили мы перед ними жителей городов...' (Сура 20, ст. 128); *шам ташїнда бір улусда*

түшдїлäр (18⁶, 12) 'за Шамом остановились в одном селении'; *ол улусдақї оғланлар улус ташїңға чїқмїш ärділäр* (11, 18) 'юноши из того селения вышли за селение'; *ол улусларї* (араб. القُرَى) *қїлдїмїз йоқ* (5⁶, 3) 'те города мы уничтожили' (Сура 18, ст. 58). — Ср. РСл., I, 1697: Мал., 438; МК; Anal. Index *uluš*; ср. Uig. Spr., 301.

уман- 'ждать' 'надеяться'; *кімқä кім уманур болса* (араб. لِمَنْ كَانَ يَرْجُوا) 'тем, которые ожидают'; *мадїнақа уманді ärсä мадінада тоқушғу йарлїғ кälді* (37⁶, 20) 'надеялся на Медину, но в Медину пришло повеление о войне'; *андїн соң уманур* (اوماذور) *кім артурса мäн* (116⁶, 6) 'и после того он надеется, что я сделаю больше' (Сура 74, ст. 15); *оқїрлар біз*(?) *уману* (اومنوا) *қорқуту*... 'призывали нас с надеждой и страхом...' (Сура 21, ст. 90).—РСл., I, 1790; МК *итиптаq*.

уманч 'надежда'; *ду'асїңқа іджабät кälмäді ärсä уманч käсміш ärді* (17, 30) 'мольбы его не были приняты и надежда пресеклась'; *уманчсїз болді кім йалған сöзлäді ärсä* (21⁶, 7) 'лишился надежды тот, кто говорил ложь' (Сура 20, ст. 64); *уманч тутар ärді* (37⁶, 9) 'надеялся'. — РСл., I, 1790; ср. МК, Anal. Index *итипč*; Мал., Мус. ск., стр. 517 اوماذج 'надежда'; Gab., 347 *итипč*.

умід (араб.) 'надежда'; *мунї ікі қурла анїң üчүн айтдї кім умід қавї болсун тейү* (137⁶, 11) 'это он сказал дважды, чтобы укрепилась надежда'.

умідвар (араб. т.-перс.) 'с надеждой', 'надеющийся'; (اومیدوار) (84⁶, 5).

уна- 'соглашаться'; *муса анасї унамадї фір'авн табару бармақларїнї* (29⁵, 36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону'; *нішанларїмїзнї йалған тутдї тақї унамадї* (23⁶, 1) 'наши знамения почел ложными и не согласился' (Сура 20, ст. 58). — РСл., I, 1640; Мал., 438; МК; АФ, 075; Рбг., Сб. статей..., стр. 290, 9.

унут- 'забывать'; *мäн унутмїшман сізқä айғалї*... (10⁶, 32) 'я забыл сказать вам...'; *айдї тутмағїл мäні анї кім унутдїм* (6, 9) 'он сказал: не брани меня за то, что я забыл' (Сура 18, ст. 72); *унїтмас* (21, 5) 'не забывает'.— РСл., I, 1643; Мал., Anal. Index *unyt-*; МК.

унутсанлїқ 'забывчивость'; 'нерадивость'; *ол кішілär кім буларҕа намазларї ічіндä унутсанлїқ* (اوذوتسانلیق) *қїлїб*... (144, 1) 'те люди, которые во время намаза проявляют небрежность...' (Сура 107, ст. 5).

унутул- 'быть забытым'; *öлдім ärсä мунда öңдін бу ердім ärсä унутулмїш унутїҕлї* (12⁶, 6) 'о если бы я умерла до этого, я была бы забытой и забывшей' (Сура 19, ст. 23). — РСл., I, 1644.

унутдур-~унут(т)ур- 'заставить забыть'; *унутдурдї анларҕа öз нäфсläрі* (83, 1) 'заставил их забыть самих себя' (Сура 59, ст. 19); *унут(т)урдї* (اوذوتورذی) *анларқа täңрі бікрін* (78⁶, 11) 'заставил их забыть воспоминания о боге' (Сура 88, ст. 20). — РСл., I, 1644.

ур- 'бить', 'ударять'; 'класть (на что-л.)': 'накладывать'; 'прикладывать'; 'представлять'; *бір урмақҕа мің қатла урҕїл* (145, 27) 'за один удар ударь тысячу раз'; *ämді ушбу қамчї бірлä расулнї ämді урмақ тілär* (145, 25) 'теперь этой плетью он хочет ударить (бить) посланника'; *төрт jўз jїҕач jергä тегі чäрік турдїлар кўміш кäсäлär дўhўллў урдїлар 'älämlärні täбрätdілär* (132⁶, 23) '[на расстоянии] до четырехсот ягачей стояли войска, ударили в серебряные чаши (литавры), распустили знамена'; *ікі täшт кältўрдіläр бірісіндä толу көз от урдїлар тақї бірісіндä қїзїл оттаг jақут урдїлар* (29⁶, 1) 'принесли два таза, на один полно положили углей, на другой положили красные, как огонь, яхонты'; *муса бір көз тез älкін alїб аҕзїнҕа урдї* (29⁶, 3) 'Муса быстро взял рукой уголек и положил себе в рот'; *іт jатдї ікі қолїнї кäсўлді башїнї қолї ўзä урдї* (9, 32) 'собака легла, поджала лапы и голову положила на лапы'; *ібрahім бузаҕу сўклўб бу ärнің alїna урдї*... (54, 2) 'Ибрагим поджарил теленка и положил перед этим мужем...'; *та ол jергä тägді кім hеч jер қалмадї ajақїн урасї* (58⁶, 8) 'дошел до такого места, что не осталось места поставить ноги'; *älкін көтўрўб қулақї таба урдї* (129⁶, 6) 'он поднял руки и положил на свои уши (прижал к ушам)'; *бäjт ул-муқаддас кішілärі зікрijаҕа jўз урдїлар ajдїлар*... (18, 17) 'жители Иерусалима обратились (направились) к Зикрие, сказа-

ли...'; [*қушлар*] *һаwада сäф уруб турса болур қанат урмадїн* (95,5) '[птицы] если в воздухе составят ряд, то могут [держаться], не ударяя крыльями'; *аδақїнђа кішан урді* (38б,11) 'наложил ему на ноги оковы'; *тämўрні älінä ajақїна бojнїна урдї* (139б,16) 'наложил ему железы (оковы) на руки, ноги и шею'; *ол mäсäллäр урурмїз бузунларқа* (83,6) 'такие примеры мы представляем людям' (Сура 59, ст. 21); *бас меһр урдї анларїң көңўллäрі ўзä* (90,16) 'наложил он печать на сердца их'; *урђїл анларқа jол täңіз ічіндä қуруђ* (22б, 9) 'проложи им в море дорогу, сухую, как на суше' (Сура 20, ст. 79); *jол урдї анлар ўзä шajтан wäcwäcä бірлä* (78б,10) 'сбил с пути их шайтан своим искушением' (Сура 58, ст. 20); *лақаб ат урмаң бір біріңізні* (46б,14) 'не давайте друг другу прозвищ'; *тасніjät 'араб 'адатїнча täкрар ура ура jад қїлдї* (64б,11) 'удвоение по обычаю арабов произвел, упомянул, повторяя и повторяя'; *бір бірläрнің арасїндa лаф уранлар* (82,19) 'те, которые хвастаются друг перед другом'.— РСл., I, 1647; Мал., 438; Anal. Index, 509; Uig. Spr., 302; АФ, 073.

урађут 'жена', 'женщина'; *ол кўн қачђajлар äрänлäр қарїндашларїндїн кändў аналарїндїн аталарїндїн урађутларїнґїн ођланларїндїн* (125б,4) 'в тот день люди побегут от своих братьев, матерей и отцов, жен и детей' (Сура 80, ст. 34—36). — РСл., I, 1652; МК.

урам 'селение'; *муқабіл қїлмыз сізің бірлä мäгäр урамлар ічіндä* (араб. إِلَّا فِي قُرًى) *һісарланмїш болса jа там ол jўзіндін оқ атсалар jа таш* (82б,6) 'они не станут сражаться с вами, разве в селениях, если они укреплены, или из-за стен, откуда они будут метать стрелы или камни' (Сура 59, ст. 14). — Ср. РСл., I, 1656; Мал., 438, «Мир-Али-Шир», стр. 12 اورام 'улица'.

урат- 'побивать', 'забивать'; *улярда андађ äрänлäр бар ärді бір қабіла уратїнча таш көтўрўр ärді ол қабіла ўзрä кämішўр ärдї һäläк қїлур ärді* (132,12) 'у них были такие мужи (великаны), которые поднимали камень, достаточный, чтобы побить целое племя, бросали на то племя и уничтожали'.

урдїр-~урдур- 'заставить класть', 'накладывать': *хатунларїң ӓллӓріні ол сучҕа урдїр ерді* (86, 4) 'заставлял (давал) класть в ту воду руки женщин'; *көрклүк қаҕїшї* (?) *урдурдї ӧтмӓк азрақ урдї* (28, 20) 'заставил поставить хорошее блюдо, а хлеба положил поменьше'. — Ср. РСл., I, ,1672.

урмақ I 'удар', 'избиение'; *тӓгмӓ бір урмақ орнїна мӓңӓ міңӓр урҕїл* (145, 28) 'за каждый удар меня ударь по тысяче'.

урмақ II 'обещание'; 'назначенный срок'; *...қїлдїмїз јоқару турмақларї* (араб. لِمَهْلِكِهِمْ) *јӓр ӱзӓ урмақ* (араб. مَوْعِدًا) (5б, 3) 'сделали мы то, что они хотели оттянуть (?), в назначенное время' (Сура 18, ст. 58); *...білсӱнлӓр тејӱ кім тӓнрінің ӱзӓ јӱз урмақ* (یوز اورمق) *көні* (اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ)... (2б, 8) '...дабы знали они, что обещание бога верно...' (Сура 18, ст. 20). — Zajączk. Studia II, 42 ...*tangrynuҥ va'dasi gerčäkdurur.*

урмїш (ср. *урмақ*) 'обещание'; *қачан кӓлсӓ ідім урмїш ӧзі* (араб. وَعْدُ رَبِّي) *қїлҕај анї кӓш кӓш ӓрді ідімнің ӧз урмїшї* (араб. وَ كَانَ وَعْدُ رَبِّي) *көні көні* (8, 3) 'когда придет обещание моего владыки, он измельчит их, обещание моего владыки верно' (Сура 18, ст. 98).

уруҕ 'семя', 'семена'; *сӓн ӧз уруҕуң бірлӓ тарїҕїл* (39б, 4) 'ты засей своими семенами'. — РСл., I, 1658; МК; Мал., 439.

уруҕлуҕ 'взращенный'; *јајқї јеміш көрді уруҕлуҕ қадір қїшда* (17, 25) 'летние плоды увидел взращенные суровой зимой' — МК.

уруқ (ср. *аруқ*) 'веревка'; *тајақ уруқлар* (اوروق لار) *тӓбрӓнӱр ӓрді кішілӓр көзіндӓ андаҕ ӓрді кім бу тајақ уруқлар јӱріртӓг* (30б, 12) 'палки и веревки шевелились, людям представлялось, что эти палки и веревки двигаются'; *ол оҕурда оқ анларің уруқларї* (اورقلاری) *тајақларї хајал көрӱнӱр аңгр сіһрлӓріндін...* (22, 2) 'в тот же миг их веревки и жезлы показались им воображаемыми из-за волшебства их...' (Сура 20, ст. 69). — РСл., I, 1058; Мал., 439; МК.

урул- 'представляться'; 'предназначаться'; *урулур қоҕулуб бӓ-*

рілўр бітіґ (4⁶, 2) 'представлена будет книга' (Сура 18, ст. 47); *ол джадулар ішні әлтті ануқ қілдї ол wә'дә урулмїш күнқә* (30⁶, 6) 'дело тех кудесников определил он на предназначенный день'. — Ср. РСл., I, 1663; МК.

уруш 'сражение', 'война'; *әгәр ікі та'іфә му'мінлардін уруш қілсалар сулһ қілің ікісі арасїнда* (46, 9) 'если два народа из верующих учинят войну, примирите их обоих' (Сура 49, ст. 9); *сәф тутуб уруш wақтїнда* (86⁶, 13) 'становясь в ряды во время сражений'. — РСл., I, 1664; Мал., 439; МК; Die Legende..., S. 698 (266) *uruš toquš*.

уруш- 'сражаться'; *тewә інгәкі бірлә урушур әрді* (139⁶, 9) 'он сражался на верблюдице'; *урушмасалар сізің бірлә* (84⁶, 12) 'если они не воюют с вами' (Сура 60, ст. 8). — РСл., I, 1664; МК.

усануқ 'беспечный', 'нерадивый'; *бојун ѓәрмәгіл аңар кім усануқ кілдїміз көңліні* (3, 2) 'не повинуйся тому, чье сердце мы сделали беспечным' (Сура 18, ст. 27). — Мал.; МК *usajuq*.

усануқлуқ 'беспечность', 'нерадивость'; *усануқлуқ ічіндә* (араб. فِى غَفْلَةٍ) 'в беспечности' (13⁶, 2). — Мал. *usallyq*.

усбарла- 'препоручать'; *мәрјамні зікрійаға усбарладїлар* (اوسبارلادیلار) (17, 22) 'Марьям препоручили Зикрие'; *јер мўлкіні аңар усбарладї* (اسبارلادی) (39⁶, 11) 'земли и имущество передал ему'; *тарїғ јәріні тарїғ бірлә ібісінқә усбарласа* (اسبارلاسا) (39⁶, 2) 'пашню вместе с посевом он передал бы хозяину пашни...' — РСл., I, 1396 *ысмарла-*; АФ, 068 اسمارلا.

устад (т.-перс.) 'учитель'; *бу оғлан устадїңа барур кәлўр әрді* (129, 6) 'этот мальчик ходил к своему учителю'.

ут- 'побеждать'; 'одолевать'; *ајдїлар біз джадуларні кәлтўрдіміз теб сәні қаһр қілїб утғу ўчўн муса ајдї әгәр утсалар теб* (30⁶, 2) 'сказали они: мы привели волшебников, чтобы они победили тебя силой; Муса сказал: победят ли они?' — РСл., I, 1703; ср. Мал., 439; МК; АФ, 072.

утғучї 'победитель'; *анлар сізләрдін қорқарлар утғучїлар сізләр* (29⁶, 29) 'они испугаются вас, победители вы (победите вы)'.

утру 'прямо'; 'напротив'; *қуртҕа фарјад қїлу їҕлаjу кәлүрдә сулаjман утру кәлді* (35⁶, 10) 'старуха шла, умоляя со стенаниями, и навстречу ей шел Сулейман'; *барур әрділәр бір кәмі утру кәлді* (11, 11) 'шли они, и перед ними появился корабль'; *утру бардїлар қачан кім көрділәр әрсә хїзр јалаwач бірлә оҕлан(н)ї* (6, 9) 'шли они [вперед], пока не увидели посланника Хызра и одного юношу' (Сура 18, ст. 73); *әрді анларїң утруда бір кеδін улу малік алур әрді тәгмә кемін күчәjү* (6⁶, 8) 'был прямо за ними, несколько позади царь, который силой захватывал все корабли' (Сура 18, ст. 78); *аjдї әjәсінқә ол утру сөзләшүр анїң бірлә* (3⁶, 3) 'сказал своему хозяину (другу), который разговаривал с ним' (Сура 18, ст. 32); *аjтдї андїн утру аjтурман кім хабар әшітдүм...* (73, 10) 'он сказал: я потому говорю, что слышал рассказ...'; *андїн утру аңа абу-лаһаб теділәр кім көрклүг әрді* (146, 32) 'потому назвали его Абу Лахаб («Отец пламени»), что он был красив'; *утрумїзда бүδрүк дарја арқамїзда фір'авн қїлїч тартса...* (31, 29) 'напротив нас огромное море, и если фараон сзади нападет на нас...'; *бу ікі тәштні муса утрусїнда қоздїлар* (29⁶, 2) 'эти два таза поставили перед Мусой'; *ҕәмзә утрусїнда бір кіjік чїқдї* (27⁶, 8) 'перед Хамзой выскочил кийик'. — РСл., I, 1709; Мал., 439; Gab., 348 *utru*; МК; Anal. Index, 510; Uig. Spr. *удуру*; «Чингизнама», стр. 193 اکابر و اشراف اوتری چیقیب شهرنی تسلیم قیلدی‌لار 'вельможи и знатные вышли навстречу и сдали город'.

утруқї 'передний', 'впереди находящийся'; *білүр нә кім jүзі утруқїнї анларда кезінкі* (33, 6) 'он знает, что перед ними и что позади них' (Сура 21, ст. 28).

утрушу 'перед', 'напротив (кого-, чего-л.)'; *узу кәлсә анларқа қїjїн утрушу* (5, 6) 'или придет за ними казнь перед всеми' (Сура 18, ст. 53). — Ср. Мал. *utruš-*.

уч 'край', 'конец', 'сторона'; *тамуҕ 'азабїнїң учї қїрїҕї jоқ* (123, 3) 'адовым мучениям нет конца и края'; *бір jїҕач көлкәсіндә jүз jїллїқ ашса тақї jәтмәгәj учїна* (69, 12) 'под тенью одного дерева и сто лет ее переходить — не достигнешь конца'; *ол шәһәр ічіндә бір заһід бар*

ärdi el učïnda saŵma' qïlïb inǰil oqïr ärdi (129,4) 'в том городе жил один отшельник; построив на краю города келью, он читал евангелие'; *kökläp ŵä jerläp učlarïn käčiŋläp* (65⁶,18) 'обойдите страны небес и земель' (Сура 35, ст. 33). — РСл., I, 1719; Мал., 437; МК; АФ, 073.

уч- 'летать'; *učar qušlar käläb äšitür ärdiläp* (39,13) 'летающие птицы являлись и слушали'. — РСл., I, 1720; Мал.; МК; АФ, 073.

учмақ (см. *uštimaḫ*) 'рай'; *ǰäbra'il učmaq bisini münmiš ärdi* (31,37) 'Джебраил сел на райскую кобылу'.—РСл., I, 1732; Мал., 437; МК; «Мир-Али-Шир», стр. 7; Мал., Мус. ск., стр. 522 اوجتماح и اشتماح 'рай'.

учуз 'посрамленный'; *učuzaj ḫilät ja'nï xorlïq bolɣaj jüzläri* (24⁶,8) 'лица их будут униженные' (Сура 20, ст. 110). — Ср. РСл., I, 1729; Мал., 437; МК; Anal. Index, 509; АФ, 073.

учузлуқ 1. 'дешевизна'; 'облегчение'; *waqtï qïzlïq qaḫatlïq üčün oqïsa... učuzluq* (اوجوزلوق)*qïlu bärɣäj* (52⁶,10) 'если прочтет по случаю голода и недорода, устроит дешевизну'; 2. 'унижение', 'посрамление'; *bu ažun ičindä učuzluq* (اجوزلوق) *tatdururmïz aŋar* (40⁶,7) 'в этом мире дадим им вкусить посрамление' (араб. خِزْيٌ) (Сура 22, ст. 9). — Ср. Мал., Anal. Index *učuzla*; МК *učuzluq*; Рбг., B-421, л. 73⁶, 6 اوجوزلوق 'неурожай'.

учур- 'заставить летать'; 'вздымать'; *ol jel kim topraqnï jerdin pärağändä qïlur ḫawaɣa učurur pärağändä qïlɣandïn* (52⁶,12) 'тот ветер, который развеивает прах с земли, вздымает в воздух, после того как развеет'. — РСл., I, 1727; МК.

уш 'вот', 'вот этот'; 'итак'; 'истинно'; *уш* (араб. وَ لَقَدْ) *joqatduq ozaqï ummätläriŋizni barmu 'ibrät alɣan* (64,1) 'вот мы истребили прежних ваших последователей, есть ли взявшие [это] в назидание' (Сура 54, ст. 51); *уш* (араб. وَ لَقَدْ) *qorqutdï anlarnï 'azab qïldуqïmɣa* (63,7) 'итак, он устрашил их моими мучениями' (Сура 54, ст. 36); *уш бунуң üčün* (115,19) 'для этого' — Мал., 439; МК *oš*; АФ, 074 *ош*; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوش 'вот'; Мал.,

Мус. ск., стр. 522 اوش 'вот'; Залеман, стр. 131 *ош* 'вот'.

ушақ 'мелкий'; *марджан ушақ jінджӱ болур лувлув улуғ jінджӱ болур* (65, 3) '«марджан» — это мелкий жемчуг, а «лувлув» — это крупный жемчуг', *оғлан ушақ* (132б, 25) 'дети'; *андағ кім от ушақї кім тӱшәр қojун аjақїна* (63, 4) 'как ощипки травы, что сыпят под ноги овцам' — РСл., I, 1773; МК.

ушанлар 'вот те', 'те'; *ол кім тавба қїлмаса ушанлар залімлардїн турурлар* (46б, 16) 'те, которые не раскаялись, те нечестивые' (Сура 49, ст. 11).

ушат- 'размельчать', 'дробить'; *нä кім бурханлар бар әрсä барчанїң бірәр бірәр қолїнї бутїнї аҳақїнї сїндурдї ушатдї* (38, 29) 'сколько было идолов—у всех по одному он сломал и раздробил руки и ноги'.— РСл., I, 1775; МК.

ушбу 'вот этот', 'этот самый'; *ушбунуң ӱчӱн му jїғдуң бізні... теді* (115, 19) 'вот для этого ли именно ты собрал нас, — сказал он'; *ушбу анлар фасїқлар ерӱр* (83, 2) 'вот они суть [люди] испорченные' (Сура 59, ст. 19); *ушбулар турурлар муқарраблар* (68, 17) 'вот эти суть приближенные' (Сура 56, ст. 11). — Мал., 439.

уштімаҳ (ср. *учмақ*) 'рай'; 'сад'; (араб. جَنَّات 'рай' (22б, 7); *ол ағач тӱбіндä уштімлҳ їрмақларї ақар* (59, 12) 'под тем деревом текут райские источники'; *тақї қїлур сізқä уштімаҳлар* (اوشتماح لار) *тақї қїлур сізің ӱчӱн арїқлар* (108б, 8) 'и делает вам сады и делает для вас реки' (Сура 71, ст. 11).

уштімаҳлїқ 'райский'; 'относящийся к раю'; *hәр нечä кім уштімаҳлїқ тақї тамуғлуқ боласї турур...* (99, 10) 'каждый, кто окажется относящимся к раю или аду...'

ӱ

ӱгӱз 'река'; *jätі jуз jätміш jätі тағнң тäңізлäр ӱгӱзлäр... қарар бäрді* (52, 5) 'дал основание семистам семидесяти семи горам, морям, рекам...'— Мал., 440; МК *окӱz*; Anal. Index *ögüz*; Die Legende..., S. 720 *ögüz*; Gab., 323 *ögüz*.

ӱз- 'рвать', 'прерывать'; *урағутї jіп бірлä баңладї älін*

аjақ'ін бојнінђа бађлади... анї ўзді (139⁶, 15) 'жена его привязала его веревкой, руки и ноги привязала к шес... он порвал это'.— РСл., I, 1889; Мал., 441; МК.

ўзä 'на', 'по направлению к'; 'над'; 'на основании', 'для'; *іт jатдї... башїнї қолї ўзä урдї андађ кім іт-лäр 'адатї болур* (9, 33) 'собака легла... голову положила на передние лапы, как это бывает в обычае у собак'; *кішісінқä аjдї мäн бу тађ ўзä от көрäрмäн* (29, 2) 'сказал он своей жене: я вижу на этой горе огонь'; *hеч өлўқ суw ўзä joқару кälмäс ärдi* (31⁶, 17) 'никогда труп не появлялся вверху, на воде'; *бу ођлан устадїнқа барур кälўр ärдi анїң jолї ўзä бу заhіднің сума'асї ärдi* (129, 6) 'этот юноша посещал своего учителя, келья этого отшельника была по пути юноше'; *чїқтї өз буδунї ўзä* (араб. فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ) 'он вышел к своему народу'; *ол käлiглі кішіні... өзläрі ўзä hакім қїлдїлар* (28⁶, 33) 'шедшего человека того... они сделали судьей над собой'; *адämі сурäті ўзä кälдi* (28⁶, 33) 'пришел он в образе человека'; *мäңä бу аждарhа ўзä нусрät бäргіл* (129, 12) 'дай мне победу над этим драконом'; *бу ел буδунї барча 'іса jалawач дїнї ўзä ärдiläр* (9⁶, 24) 'этот народ его весь придерживался религии посланника Исы'; *мänім ішläрімні мänім ўзä асан қїлу бäргіл* (21, 28) 'дела мои сделай для меня легкими'; *бахїллїқ қїлмаң міскінläр та'амї ўзä* (араб. وَ لَايَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِيْنِ) 'не имей корысти в отношении пищи для бедняков'; *кафірлар käңäштілäр анїң ўзä täділäр кім ібраhімні отђа атсалар* (38⁶, 9) 'неверные совещались о нем'; решили бросить Ибрагима в огонь' *ўч jўз jїл бу сіфät ўзä ол ўнгўрдä қалдїлар* (9⁶, 2) 'триста лет в таком виде они оставались в пещере'; *ол сіфät ол тärтіб ўзä hеч кім ärсä сіфät қїлумађај* (132⁶, 24) 'такого рода вид никто не сумеет сделать'; *малік аjдї бу елдä ўзä сän ewіңні білўрсän теді* (9⁶, 20) 'правитель сказал: в этом городе ты узнаешь свой дом'; *нätäқ сезінгäjсän анїң ўзä кім қапсамадїң аңар білігні* (6, 4) 'как ты можешь быть терпеливым в отношении того, что не постиг знанием' (Сура 18, ст. 67); *сäбр қїлїң*

ол нäң ӱзä кім ajурлар (26, 1) 'терпи в отношении того, что они говорят'; *jапуңлар анлар ӱзä тамлар* (2, 9) 'постройте над ними здания' (Сура 18, ст. 20).— РСл., I, 1889; Мал., 441; МК; Anal. Index, 491 *özä;* Мал., Мус. ск., стр. 522 اوزا 'наверху', 'вверху'; Gab., 349 *üzä.*

ӱзäкі 'находящийся наверху'; *järні ол кім анің ӱзäкіні бізің таба jандурурлар* (13 б, 3) 'землю и то, что на ней, вернут нам' (Сура 19, ст. 41).— Мал., 441.

ӱзäлä 'по', 'поверху'; *ол күндін бäрӱ heч ӧлӱк суw алтïнда қалмас суw ӱзäлä кälӱр* (31 б, 17) 'с того дня никогда труп не остается под водой, он [плывет] поверху воды'.

ӱзäңӱ 'лестница'; *jа тақï бармy анларқа ӱзäңӱ* (57 б, 3) 'или у них есть лестница' (араб. سُلَّم) (Сура 52, ст. 38).— Ср. РСл., I, 1890; АФ, 074.

ӱзäсіндä 'перед', 'у'; *ібраһім ол бостан ӱзäсіндä олтурдï* (38 б, 30) 'Ибрагим сел перед тем садом'.— Мал., 441; Рбг., Сб. статей..., стр. 287, 17 بركون توغ اوزاسيندين كيچار ايرديم 'однажды я проходил мимо [перед] адом...'

ӱзäсінқä 'пред', 'к'; *ол дам толдï ӱзäсінқä jïғïлдï* (38 б, 13) 'та ограда наполнилась, пред ней собрались'.

ӱзрä 'на', 'сверху'; *олтурур фурушлар ӱзрä* (66 б, 13) 'воссядут на ковры'; *нä [кім jер ӱзрä болдачï турур* (65, 11) 'всяк, кто имеется на земле'.— РСл., I, 1902; Мал., 441.

ӱзӱл- 'прерываться'; 'обрываться'; *шäджäр* (شجر) *ajақïн туран отлар болур wä аннаджму* (النَّجْمُ) *ӱзӱлӱб тӱшміш отлар болур* (64 б, 2) '«шаджар»— [это] стоящие на корнях (букв. 'на ногах') растения и «наджму»— [это], оборвавшись, упавшие растения' (Ср. Сура 55, ст. 5).— РСл., I, 1897; Мал., 441; МК.

ӱзӱм 'виноград'; *ікі бостан ӱзӱмлäрдін* (3 б, 1) 'два сада из виноградных лоз'.— РСл., I, 1899; МК; АФ, 074

ӱзӱр- 'благоволить' (?); *есä сän ӱзӱрӱрміз* (اوزرورميز) *сänің ӱзä* (араб. عَلَيْكَ مَنَنَّا) *бір jолï аδïн тақï бір jолï* (20, 9) 'уже мы проявляем к тебе благоволение (ср. еще араб. مَنَّ 'укорачивать') один раз и еще другой раз' (Сура 20, ст. 37).— Ср. Мал. *üdik*; МК *üδik.*

ӱқӱр 'толпа', 'сонм', 'группа'; *тақї андїн... ӱч ӱқӱр қїлдї* (71^{6}, 8) 'сделал из них три группы'; *ӓj кім ӓшітті бір ӱқӱр пӓрідін* (110, 3) 'о тот, который услышал от группы пери'; *анлар шајтан ӱқӱрлӓрі турур* (78^{6}, 13) 'они — сборища сатаны' (Сура 58, ст. 20).— Мал., 440.

ӱкӱш 'много'; *азҕа шӱкр қїлмаса ӱкӱшқӓ тақї қїлмаҕај* (137, 21) 'если не благодарит за малое, не поблагодарит и за многое'; *біз сӓңӓ ӱкӱш мал бӓрӓлің* (139^{6}, 14) 'мы дадим тебе много имущества'; *ӱкӱш тӱрлӱг неʻмӓтлӓр* (66^{6}, 7) 'многообразные блага'; *тақї сӓwӓрлӓр малнї сӓwмӓклік ӱкӱш* (133^{6}, 17) 'любят имущество превеликой любовью' (Сура 89, ст. 21).— Мал., 440; МК; Anal. Index *ökäš*; РСл., I, 1812 *ӱгӱш*; ЗКВ, II, вып. 2, стр. 263 اوكوش 'много'; «Мир-Али-Шир», стр. 8 اوكوش 'много'.

ӱкӱшлӓшмӓк 'состязаться во множестве'; *кӱwӓнмӓккӓ араңїзда ӱкӱшлӓшмӓк малларї бїрлӓ тақї оҕланларї бїрлӓ* (74^{6}, 6) 'между вами для тщеславия состязание во множестве имущества и детей' (Сура 57, ст. 19).— Ср. АФ, 070 *ökӱšlä-*.

ӱлгӱ 'мера', 'образец'; *бір кӓсӓк мунда јад қїлдїмїз ајӓт тӓфсірі ӱлгӱсіз болмасун теб* (31^{6}, 21) 'немного здесь мы упомянули, дабы толкование стихов не осталось без образцов (примеров)'.— Ср. РСл., I, 1858; Мал., 440.

ӱлӱш 'доля', 'часть', 'участь'; *бӓрілӱр сізқӓ ікі ӱлӱш* (75^{6}, 6) 'вам будет дано две доли' (Сура 57, ст. 28); *јӓтміш ӱлӱшдӓ бір ӱлӱш* (70^{5},19) 'из семидесяти частей одна часть'; *ол аҫҧабларїң ӱлӱшлӓріні ewмӓк тілӓмӓң* (55,6) 'не требуйте ускорения участи тех соплеменников' (Сура 51, ст. 59).— РСл., I, 1853; Мал., 440; МК; ср. АФ, 075 *ӱlӓšlä*; Gab., 349 *ülüg*, *ülüš* 'часть', 'удел', 'счастье'.

ӱн 'голос'; *ӱн ӓшітілді* (29, 4) 'послышался голос'; *ӱнӱн јїҕладї* (29^{6}, 3) 'громко (голосом) заплакал'; *dawуд јалawач ӱні јawлақ хуш ӓрді* (39, 12) 'голос посланника Дауда был очень приятный'; *ӓшітӱрлӓр анің ӱніні ӓшӓк ӱні кӓбі* (97, 6) 'услышат они ее звук, подобный реву осла' (Сура 67, ст. 7).— РСл., I, 1818; Мал., 440; МК; АФ, 075.

ўн- 'всходить'; 'расти'; *јағмур јағмады набат ўнмәди* (39, 18) 'дождь не шел, растения не выросли'; *қатылды аңар ўнміш от јәрдін* (4, 6) 'смешались с ней растения, выросшие из земли' (Сура 18, ст. 43).— РСл., I, 1820; Мал., 440; Gab., 349.

ўнгўр~ўңўр 'пещера'; *бу тағ ічіндә бір ўнгўр бар турур аңа һеч кім әрсә кірўмәс* (9, 17) 'в этой горе есть пещера, никто не может войти в нее'.— РСл., I, 1814; МК.

ўндә- (ср. *індә-*) 'подавать голос', 'звать'; *бір тапуғчі ўндәсә мің тапуғчі аңа джавваб бәргәј* (56[6], 12) 'одного слугу позовет, тысяча слуг ответит ему'; *мән ашкарә вә кізлі ўндәдім анларні* (108[6], 3) 'явно и тайно я призывал их'; *ол оғланні індәб кәлің ўндәділәр* (36, 1) 'позовите того юношу,—[они] позвали'.—РСл., I, 1821; МК; Мал. *ӓntä-*.

ўндән- 'быть призываемым'; 'призываться'; *қачан ўндәнсәңіз намаз ўчўн адінә күніндін* (89, 8) 'когда вы будете призываемы для намаза в пятничные дни' (Сура 62, ст. 8).— Ср. РСл., I, 1822.

ўндўр- 'заставить всходить', 'выращивать'; *ўндўрді сізің ўчўн јердін јаш отлар* (108[6], 19) 'вырастил для вас из земли зеленые растения'; *ўндўрдўк анда тәгмә бір джуфт джуфт мевәдін* (49, 7) 'взрастили мы там по паре всяких плодов'.— РСл., I, 1823; Мал., 440; МК *öndürmäk*.

ўр- I 'дуть', 'раздувать'; *ајді көрўкі ўрўң* (اوروڭ كروكى) *қачан кім қілді әрсә от...* (8, 1) 'он сказал: раздувайте [меха?], пока не сделает огонь' (Сура 18, ст. 95); *бу от кім сіз ўрўгсіз јетміш ўлўшдә бір ўлўш бу дунја отї* 'семидесяти долей на одну долю есть огонь этого мира'.— РСл., I, 1825.

ўр- II 'лаять'; *қајда әрсә іт ўргәј бізні тапғајлар* (9, 20) 'где-либо собака залает, и нас найдут'.— РСл., I, 1825. АФ, 073 *ör-*.

ўркә- 'пребывать', 'оставаться'; 'длиться'; *ајді ајтығлі анлардїн нечә қалдїңізлар ајдїлар біз ўркәдіміз* (اوركادیمز) *бір күн ја бір күннің бір анчасі* (2, 3) '...сказал говорящий из них: сколько пробыли вы?

Сказали (ответили): мы пробыли (араб. لَبِثْنَا) один день или часть дня' (Сура 18, ст. 18).— Ср. Мал., 440 *ür kič*, *ürkä* (дат. над.) 'издавна', 'давно'; Anal. Index, 511 *ürük* 'долгий', 'вечный'.

ӱркӓт- 'продолжать', 'продлевать'; *ӱркӓтдіläр* (اوركاتديلار) *ja'nї uzatdїlar* (اوزتديلار) *ӱӈӱр ічіндӓ ӱч jӱз jїл артрудї тоқуз jїл* (2⁶, 6) 'пробыли, т. е. продолжили пребывание (араб. لَبِثُوا), в пещере триста лет и сверх девять лет' (Сура 18, ст. 24).— Ср. Мал., 440 *ürük uzatu* (парн.) 'долго', 'продолжительно'.

ӱркläн- 'присоединяться', 'прикрепляться'; *джан адӓм тӓнінгӓ ӱркläнмӓс ӓркӓн адӓм hеч нӓрсӓ ӓрмӓдї* (16⁶, 20) 'пока душа не пристала к телу Адама, Адам ничего из себя не представлял'.— Ср. МК *ürklätäk*.

ӱрмӓк 'дуновение'; *қачан ӱрӱлсӓ сур бурқу ӱрмӓк тақї ол awwалқї ӱрмӓк турур...* (63⁶, 14) 'когда задуется (вострубит) труба, дуновение (звук) то — это первое дуновение' (Сура 69, ст. 13); *ӓгӓр тӓгсӓ анларқа ӱрмӓк* (араб. نَفْحَةٌ) *кім ібінің қїjїнїндїн...* (34, 9) 'если коснется их дуновение от наказания владыки...' (Сура 21, ст. 47).

ӱрӱл- 'дуться'; 'вдуваться'; *ол күн ӱрӱлгӓj бурӈу ічрӓ* (24, 10) 'в тот день задуется в трубе (прозвучит труба)' (Сура 20, ст. 102).— РСл., I, 1834.

ӱск: 'перед', 'пред'; *мӓнім ӱскӱмдӓ* (араб. مِنْ لَدُنِّي) (6⁶, 3) 'передо мною'; *анїң ӱскӱндӓ* (араб. عِنْدَهَا) (7, 8) 'перед ним'; *ögrätdіміz аңар ӱскӱміздін білік* (6, 2) 'научили мы его от нас знанию' (Сура 18, ст. 64); *бір қojчї ӱскӱнгӓ тӓгділӓр* (9⁶, 14) 'пришли они к одному пастуху'; *ақар суw ӱскӱндӓ... олтурдїлар* (38⁶, 31) 'сели... перед текущей водой'; *аш кältӱрӱб бурханлар ӱскӱндӓ қозар ӓрділӓр* (38⁶, 30) 'приносили еду и ставили перед идолами'; *jätкӓрдің ök мӓнім ӱскӱмдін бір* 'уӈр (6⁶, 2) 'окажи же мне (предо мною) еще раз прощение' (Сура 18, ст. 75).— Мал. *üskintä*; Anal. Index, 511; Gab., 349 *üsk* 'пред', 'в присутствии'.

ӱскӱндӓкі 'находящиеся (перед кем-, чем.-л.)'; *ол кім анїң ӱскӱндӓкілӓр улуӈсїлїқ қїлмаслар* (32⁶, 8) 'те, которые

находятся перед ним [и] не возвеличивают себя' (Сура 21, ст. 19).

ўст 'верх'; *уларің башларінің ўстіндә бір ўн қілғіл* (132б, 1) 'издай звук над их головами'; *аякқі ўстўнқә қопді* (89б, 8) 'встал на ноги'.— РСл., I, 1881; ср. Мал.; МК *üstün.*

ўстәр- 'спорить', 'препираться'; *әрўр кіші ўкўшрәк нәрсәдә ўстәрқән* (5б, 4) 'человек большей частью является спорщиком' (Сура 18, ст. 62).— МК *üstәčtäk.*

ўстәріш- 'спорить', 'препираться взаимно'; *ўстәрішмәгіл анлар ічіндә мәгәр ачлуғлуқ ўстәрішмәк* (2б, 3) 'не спорь с ними, разве только при очевидном [для тебя] споре' (Сура 18, ст. 22).

ўстәш- 'спорить', 'препираться'; *ўстәшўр* (اوستاشور) *анлар кім тәнділәр батіл нәң бірлә...* (5, 6) 'спорят те, что отвергли ложными вещами...' (Сура 18, ст. 54); *јәмә кішіләрдін кімі ўстәшўрләр* (араб. مَنْ يُجَادِلُ) (40, 5) 'и из людей [те], которые спорят...' (Сура 22, ст. 3); *німа кішіләрдін кімі ўстәшўр* (استاشور) *ја'нї джідәлләр...* (40б, 6) 'и из людей [есть] такие, которые пререкаются, т. е. спорщики...' (Сура 22, ст. 8).— Ср. РСл., I, 1881 *ўснә-.*

ўстін~ўстўн 'верх'; *тамї барусї ўстўні алтїнї өрәләрї барча таш бірлә турур* (39, 28) 'стены, верх, низ, столбы — все из камня'; *сәнің әлкіңні ўстўн қілдїмїз... анлар сізләрдін қорқарлар* (29б, 29) 'мы сделали тебя сильнее... они убоятся вас'; *тіләкінқә тегді букўн кім ўстўн кәлсә* (22б, 1) 'достиг бы желаемого [тот], кто сегодня взял бы верх' (Сура 20, ст. 67).— РСл., I, 1886; Мал., 441; МК.

ўстўнкі 'верхний'; *аждарһа ўстўнкі әрніні сарајнің чаңдәсінің ўстўніндә урді* (30, 27) 'дракон наложил верхнюю губу поверх кровли дворца'.— Мал., 441.

ўч 'три'; *ўч мің сәкіз јўз ікі* (11б, 4) 'три тысячи восемьсот два'; *ўчўнч* (9б, 17), *ўчінчі* (145б, 16) 'третий'; *ўчдә бірі* (69б, 7) 'одна треть'; *ансаріларәін ўчәгў чіқді* (39б, 28) 'из ансариев вышли трое'; *мусанї сінағу ўчўн ўчәгўн кәмі ўскўнқә кәлділәр* (11, 12) 'чтобы испытать

Мусу, втроем [они] подошли к кораблю'.— РСл., I, 1871; Мал., 440; МК.

ўчўн 'для', 'ради'; 'из-за'; 'вследствие'; *атасї кöңлі ўчўн ібраһімні зінданда берклäтді* (38 б, 11) 'ради успокоения отца Ибрагима заточили в темницу'; *қорқутмақ ўчўн* (41 б, 4) 'для устрашения'; *бурханлар ўчўн атасї анасї бірлä ібраһім мунäзарä қїлур ärді* (38, 6) 'из-за идолов Ибрагим спорил со своими родителями'; *бір нечäлär mäjjіt ўчўн jїғлашур ärді* (171 б, 16) 'несколько [человек] плакало из-за мертвого' (по покойнику); *анїң ўчўн* (16 б, 31) 'поэтому'.— Мал., 440.

ўшкўргў 'напоминание'; 'поучение'; *біз ċärдіміз сäңä бізің ўскўмізdін ўшкўргў* (اشكورگو) *ja'нї қур'ан* (24, 10) 'мы дали тебе от себя поучение, т. е. коран' (Сура 20, ст. 99).

ўшкўрмäк 'воспоминание'; 'напоминание'; *бу jад қїлмақ ўшкўрмäк* (араб. هٰذَا ذِكْرٌ) (33 б, 2) 'это напоминание'; *ўшкўрмäк* (اوشكورماك) *ачїқ jарлїқамақ ібіңдін öз қулїнї зікрijаґä* (11 б, 11) 'воспоминание о милости владыки твоего к своему рабу Зикрие' (Сура 19, ст. 1).— МК *äškürmäk* 'подстрекать'; 'кричать', 'свистать'; 'помнить', 'припомнить', 'вспомнить'.

Ф

фаджїрлїқ (араб. فاجر) 'беззаконие'; 'беспутство'; *jана тїлäр адämілäр фаджїрлїқ қїлса öңўндä* (119, 4) 'а люди хотят бесчинствовать перед ним' (Сура 75, ст. 5)

фазїл (араб.) 'превосходный', 'превосходящий'; *сіздін фазїлрақ* (44 б, 8) 'превосходнее вас'.

фajдä (т.-перс.) 'польза', 'выгода'; *...нä фajдä тутар...* (62, 2) '...какую пользу имеют они...'

фалан (араб.) 'такой-то', 'имя рек'; *ол ajтур ärді бу jағмурнї бізґä фалан јулдуз ċärді* (71, 14) 'он говорил: этот дождь нам послала такая-то звезда'; *қїғурур кім фалан оғлї фалан бадбахт болдї* (141 б, 13) 'кричнет он, что сын такого-то такой-то оказался злосчастным'.

фарзлїқ (араб. فرض) 'обязательность', 'предписание'; *ӓгӓр тӯн намазїнуң фарзлїқї бақї болса ӓрді* (114 б, 5) 'если предписание ночного намаза оказалось бы невыполненным'.

фарјад (т.-перс.) 'крик', 'вопль'; 'крик о помощи'; *булар фарјад қїлїб чақрушурла* (125 б, 3) 'если они будут просить о помощи, им придет помощь некоей водой... (Сура 18, ст. 28).

фарқ (араб.) 'различие'; *фарқ қїлдї* (48, 6) 'он различил'

фарман (т.-перс.) 'повеление', 'приказание'; *бојун бӓріңлӓр мӓнім фарманїмқа* (13 б, 7) 'подчинитесь моему повелению'; *фарман тутуб отҕа қаршу барса* (56 б, 8) 'если пойдет, повинуясь повелению, навстречу огню'; *фарман қїлмаҕїлї* (13 б, 7) 'ослушник'.

фарманла- 'повелевать', 'приказывать'; *ерді фарманлаҕан ӧз буδунїнҕа* (14, 8) 'он повелел своему народу' (Сура 19, ст. 56); *џӓбра'ілҕа фарманладї* (132 б, 28) 'приказал Джебраилу'; *фарманлаҕїл ewнің буδунїнҕа* (26, 5) 'прикажи своему семейству...' (Сура 20, ст. 132).

фарсі 'иранский', 'фарсидский', 'иранец'; *ајтдї ӓджӓм турур теді фарсі тіллі* (88 б, 2) 'сказал: не араб он, говорящий на фарси'; *һӓраінӓ јӓтӯлӯшӯр бір ӓр фарсілардін* (88 б, 4) 'во всяком случае явится муж из иранцев'.

фаçіһ (араб.) 'правильный', 'красноречивый'; *фаçіһ тіл бірлӓ сӧзлӓді* (27 б, 19) 'заговорил правильным языком'.

фасїқ (араб.) 'безнравственный', 'нечестивый': *бір нӓчӓлӓр ајтурлар фасїқ ма'нїсї јалҕанчї темӓк болур бір нӓчӓлӓр ајтур фасїқ кафір болур бір нӓчӓлӓр ајтур фасїқ ол болур јазуқ ашкарӓ қїлур* (46, 3) 'некоторые говорят, [что] значение [слова] «фасык» – это «обманщик», некоторые говорят «фасык» – [это] нечестивый, некоторые говорят, [что] «фасык» – [это] тот, кто явно грешит'.

фасїқлїқ 'беспутство', 'нечестие'; *мӓкрӯһ қїлдї сізқӓ куфрні wӓ фасїқлїқні* (46, 7) 'сделал для вас отвратительным неверие и нечестие' (Сура 49, ст. 7).

фаһіш (араб.) 'непристойный'; *мӓгӓр кӓлсӓлӓр фаһіш ішгӓ*

ачуқ (93б, 12) 'если только падут на явно непристойное дело' (Сура, 65, ст. 1).

фаш (т.-перс.) 'явный'; *бу хабар ел ічіндä фаш болдї* (129, 15) 'это известие распространилось в народе'.

фäзл~фäзілät (араб.) 'совершенство', 'достоинство' (44,13).

фäлäк (араб.) 'небо', 'небесная сфера'; *аjнї jулдузларнї jаратдї фäлäк ічіндä орнатдї* (51б, 10) 'создал месяц (луну) и звезды и поместил их на небесном своде'.

фäрзäнд (т.-перс.) 'дитя'; *анің таʻамї ол қадарді öз ʻаjал фäрзäндлäр jejўр чақлї äрді* (81б, 8) 'а еды у него было такое количество, чтобы только поесть его жене и детям...'

фäріштä (т.-перс.) 'ангел', 'дух'; *jел äркліг фäріштäқä сорғїл* (36, 2) 'спроси ангела, повелевающего ветром'; *...атарлар фäріштäлäрқä тішілäр атларїнї...* (59б, 12) '... называют [они] ангелов женскими именами...' (Сура 53, ст. 28); *їбдїмїз анің таба öз фäріштämізнї* (араб. رُوحَنَا) *jaʻнї джäбраʻілні...* (12, 10) 'мы послали к ней духа нашего, т. е. Джебраила...' (Сура 19, ст. 17).— Мал., 378.

фіда (араб.) 'жертва'; 'принесение в жертву'; 'выкуп'; *тäнімі малїмї фіда қїлсам теді* (86б, 5) 'я принес бы в жертву себя и свое имущество,— сказал он'; *бу кўн алїнмас сіздін фіда* (араб. فِدْيَةٌ) '...в этот день не возьмется с вас выкуп' (Сура 57, ст. 14).

філастін 'Палестина'; *мäджмäʻ ал-бäһрäінқа тägділäр анда ікі дарjа ақар äрді бірісі ірун* [*арwан*? اروث] *jарудїн тақї бірісі філастін* (فلسطين) *jарудїн...* (10б, 24) 'достигли они места слияния двух морей, там протекали два моря, одно со стороны Ируна и одно со стороны Палестины'.— Мал., 378.

фітнä (араб.) 'обольщение', 'соблазн'; 'испытание'; *сізің малларїңіз тақї оғланларїңіз фітнä ерўр* (93, 12) 'ваше имущество и дети есть искушение' (Сура 64, ст. 15).

фусус (т.-перс.) 'насмешка'; *қїлур äрділäр анің бірлä фусус jaʻнї кулғх* (34, 5) 'над чем они устраивали насмешки...' (Сура 21, ст. 42).— Ср. Мал., 378.

хабар (араб.) 'известие', 'сообщение'; 'предание'; *хабар бәр-діләр* (18б, 9) 'дали знать', 'известили'; *тағї бір хабарда андағ јарлїқар...* (39б, 25) 'а также в одном предании (сочинении) так указывается...'; *хабарїн бәрді* (47б, 12) 'сообщил о нем (о том)'; *јамліха хабарїн ол малікгә елтділәр* (9б, 17) 'весть о Ямлиха сообщили тому правителю'; *кәлмәдіму сізкә қорқутғын ја'нї елчі хабар бәргән* (97, 10) 'не явился ли к вам увещеватель, т. е. вестник проповедующий' (Сура 97, 10); *мән рәсул мән хабар текүргүчі* (111б, 11) 'я посланник, сообщающий вести'. — Мал., 441.

хазінә (араб.) (ср. *қаδна*) 'сокровищница', 'казна'); *ја буларїң қатїнда му турур тәңрі хазінәсі* (خزينسى) *ја булар әрклігләр му ерүрләр* (57б, 3) 'или перед ними находится сокровищница бога, или они распорядители?' (Сура 52, ст. 37).

хаір (араб.) 'добро', 'благо'; 'добрый'; *қамуғ хаірлар аңа кәлғәј* (139б, 32) 'все блага придут к нему'; *місқал бәрәча хаір іш* (140б, 16) 'доброе дело [малое], как зерно с мискаль'; *јїғїлған хаірдін залім шәккә түшгән* (50б, 10) 'воздерживающегося от добра, впавшего в нечестие и сомнение' (Сура 50, ст. 24).

халә (араб.) 'тетка', 'сестра матери'; *мәнім кішім мәрјәмнің халәсї* (خاله سى) *турур* (17, 17) 'моя жена приходится теткой Марьям'.

халаік (араб.) 'человек'; *халаіқлар гөрләріндін қопғај* (125б, 19) 'люди поднимутся из своих могил'; *халақларнің јүрәкі тітрәмәкі* (123б, 10) 'дрожь сердец у людей...'

халас (араб.) 'избавление' (106, 7).

хал'ат (араб.) 'почетный халат', 'жалованное платье'; *фір'авн ол көрдім тегәнкә хал'ат бәрді* (133, 20) 'фараон одарил тех, которые сказали, что видели они'.

халіфә (араб.) 'преемник', 'наследник'; *дәwуд сулајманнї халіфә қїлмақ тіләді* (39б, 11) 'Дауд пожелал сделать наследником Сулеймана'.

халї (араб.) 'пустой', 'незанятый'; 'прошлый', 'минувший'; *халї күнләрдә* (104, 14) 'в минувшие дни' (Сура 69, ст. 24).

халқ (араб.) 1. 'люди', 'жители', 'население'; *тақї қоздї та разунї 'ädллік ўчўн халқларҕа* (64⁶, 3) 'еще оставил весы ради справедливости для людей'; *тақї бір бут турур мäккä халқларї аңа тапїнур ärді* (59⁶, 6) 'и еще есть один идол, ему поклонялись жители Мекки'; *jäмän халқї* (143⁶, 13) 'жители Йемена'; 2. 'творение'; 'тварь'; *jаратїлҕан халқ... ўч гуруһ турур* (95, 4) 'созданные твари суть трех родов (групп)'.—Мал., 442.

хам 'жрец'; 'ворожей'; *каһін jа'ні хам* (خام) *дägўл сän* (57, 5) 'ты не кудесник'.—РСл., II, 476, *кам* 'шаман'; Gab., 326 *qam* 'чародей', 'шаман', 'жрец идолопоклонников'; МК, 143 *qam* 'шаман'; АФ, 0103 *кам* 'знахарь', 'колдун'.

хамр (араб.) 'вино'; *тақї хамр* (خمر) *ічгänўң нішанасї болур* (106, 18) 'и будет примета у тех, которые пили вино'.—Буд. Сл., I, 537.

ханä (т.-перс.) 'помещение'; *бу ка'бä ханä* (143⁶, 16) 'эта Кааба'.

хандақ (араб.) 'ров'; *мäнлі анлї арамїзда бір хандақ болдї от jанар* (138⁶, 16) 'между мною и ими появился ров с горящим огнем'.

ханман (т.-перс.) 'дом', 'семья'; *чїқарурлар... мал wä ханманїңїздїн* (83⁶, 7) 'удаляют... от домов и имущества вашего' (Сура 60, ст. 1).

хараб (араб.) 'разрушенный', 'уничтоженный' (49, 10).—Мал., 442.

хардж (араб.) 'расходование'; *ол нä кім сän кältўрўб сän сänің розїң турур сän анї хардж қїлҕїл* (133, 5) 'то, что ты принес, [это] твое пропитание, ты расходуй его'.

харідар (т.-перс.) 'покупатель' (136⁶, 3).

хас (араб.) 'настоящий', 'специальный'; 'приближенный'; *фір'авн аjді ägär анїңдїн ötсä сізläр мänім хас қулларїмдїн болҕаj сізläр теб* (30⁶, 2) 'фараон сказал: если вы одолеете их, вы будете моими приближенными (избранными) слугами'.—Мал., 442.

хасїм (араб.)~*хасїмлїҕ* 'противник', 'соперник'; 'тяжущийся'; *ікі хасїм да'wалашу кälді* (39, 26) 'два тяжущихся пришли споря'; *агаһ болҕїл хасїмлїҕлар кäліб хасмїн аjруäр* (?) (اجروار) (142, 23) 'имей в виду, пришли тяжущиеся разрешить претензии (?)'.

хастä (т.-перс.) 'больной' (114б, 5).—Мал., 442.

хат (араб.) 'письмо', 'писание'; *хат јазамақ* (يزاماق) *қалам бірлä* (138б, 11) 'писание письма каламом'.

хата (араб. خطا) 'ошибка'; *öз гунаһларі бірлä муқïр[р] кäлділар кім јаман қïлдум хата қïлдум*... (97, 18) 'принесли раскаяние в своих грехах — я, мол, плохо поступил, я ошибся...'

хатун 'жена', 'женщина'; 'госпожа', 'царица'; *анлар кім зіһарät қïлурлар сізлärдін хатунлардïн*... (76, 14) 'те из вас, которые отвергают своих жен...' (Сура 58, ст. 2); *фір'авн хатунї аісä*... (29, 33) 'жена фараона Аиса...'; *аісä хатун ајдї* (29, 35) 'Аиса хатун сказала...' — РСл., II, 1683; Мал., 442; Gab., 309 *xatun*, *qutun* (<согд.).

хатунлан- 'жениться', 'брать замуж'; *мумінä хатуннї хатунланғïл* (خاتونلاغيل) *тақї хатун кітабі јäні* (كتابيه) *хатунланмағïл* (خاتونلاماغيل)... (115б, 16) 'правоверную женщину бери замуж и замужнюю женщину (?) не бери замуж...'

хіδмат (араб.) 'служба'; 'услужение' (46, 6); *хïδмат қïлғај* (68б, 7) 'будут служить'.

хïјал 'воображение'; ...*анларïң уруқларї тајақларї хïјал көрүнүр аңар сіһрларіндін ја'нї јалғанчї кім анлар јүгрүрläр* (22, 2) 'их веревки и жезлы показались им воображаемыми в силу волшебства их, т. е. ложно [показались], будто они двигаются...' (Сура 20, ст. 69). — Мал., 442.

хïлаф (араб.) 'противоречие', 'возражение'; 'отрицание'; *қïлғïл бізің ара сäнлі ар бäлгүлүк бір wä'dä хïлаф қïлмајалïмбіз* (21б, 3) 'учини между нами и тобой определенное обещание, и мы не нарушим его' (Сура 20, ст. 60); *хïлафсïз* (44, 8) 'без противоречий'; 'бесспорный'; *хïлафïнча сöз сöзläмäк käräкмäз* (44б, 4) 'наперекор [им] не следует говорить'.

хïлафат см. *хïлаф*.

хïлафатлïқ 'враждебное отношение'; 'несогласие'; *хïлафатлïқ қïлділар* (араб. يُحَادُّونَ) 'проявили враждебность' (76б, 5).

хïлафлïқ 'возражение', 'спор', 'несогласие'; *хïлафлïқ қïлур-*

лар ärді чïноқ қопмаj äріміз тejÿ (69⁵, 18) 'они возражали, — мы, дескать, истинно, не поднимемся, как будто [после смерти]'.

хïра (т.-перс.) 'тусклый', 'помраченный'; *ол ωақт көз хïра болса* (119, 6) 'тогда зрение помрачится' (Сура 75, ст. 7).

хïшaωанд (т.-перс. خویشاوند) 'родственник'; *'..ja хïшaωандларï* (خشاوندلاری) *ärсä*... (79, 13) '...или родственники их...' (араб. أَوْ عَشِيرَتَهُمْ).

ходжä (т.-перс.) 'хозяин'; 'господин'; 'старец'; *қарабаш ajдï ja ходжä* (27⁶, 2) 'служанка сказала: о хозяин'; *бір қапуƃ тоқïдï ärсä ewдін ходжä* (خوجه) *чïқдï* (9⁶, 22) 'постучал он в дверь, и из дома вышел хозяин'; *ібліс ма'лун бір ходжä суратлïƃ ÿзä käліб намрудƃа ajдï* (38⁶, 17) 'проклятый дьявол явился в образе старца и сказал Намруду...'; *täңрі ходжаңуз* (خوجنکوز) *турур*... (95, 10) 'бог ваш хозяин...' (مَوْلَيكُمْ) (Сура 66, ст. 2). — РСл., II, 1708; Қиçça-и джумджума, А-116, л. 2⁶. خوجه. مو ایردینک ایغیل سن قل مو ایردینک 'хозяином (владельцем) ли ты был, или рабом, скажи...'

хор (т.-перс.) 'низкий', 'презренный'; *'äзізні хор қïлур хорнï 'äзіз қïлур* (63⁶, 9) 'уважаемого делает презренным и презренного уважаемым'. — РСл., II, 1702.

хорла- 'унижать', 'презирать'; *сÿргäjміз jазуқлуқларнï тамуƃ таба хорлаjу* (15⁶, 10) 'погоним мы грешных в ад с унижением' (Сура 19, ст. 89); *ібраһім ол бурханларнï хорлар ärді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов'.— РСл., II, 1705.

хорлан- 'быть унижаемым', 'быть презираемым'; *хорландïлар нätäқ кім һäläк болдïлар мундïн öң* (76⁶, 5) 'опозорены, как погублены были прежде того' (Сура 58, ст. 6).— РСл., II, 1705.

хорлïқ ~ хорлуқ 'унижение', 'презрение'; *болур анлар хорлуқ ічіндä* (78⁶, 10) 'будут они в презрении' (Сура 58, ст. 21); *тегäр анларƃа хорлуқ*... (108, 3) 'достанется им унижение...' — РСл., II, 1706.

хош (т.-перс.) 'приятный', 'прекрасный'; *нä хунук ωä нä хош көлкä болƃaj* (69⁵, 13) 'какая прохладная и какая прият-

ная будет тень' (Сура 56, ст. 42); *һәр қайда хуррам хошрақ јер болса мәнің үчүн шәһрістан ат нлар теді* (132б, 4) 'где бы ни оказалось веселое, приятное место, вы постройте для меня [там] город, — сказал он'. — Мал., 442; РСл., II, 1710.

хошлїқ 'приятность'; *дунја хошлїқїн қојмїш болса* (66б, 6) 'если оставят приятность мира'. — Ср. Мал., 442 *хошлиқ*.

хошнуд (т.-перс.) 'довольный', 'радостный'; *хошнуд болғајсан* (араб. تَرْضَى) 'ты будешь доволен'. — РСл., II, 1712.

хошнудлуқ 'довольство'; 'радость'; *тіләрләр анің хошнудлуқїн* (3, 1) 'они хотят [видеть] его приятное лицо' (Сура 18, ст. 27); *істәрләр... фәзл хошнудлуқїн* (44, 2) 'желают они... милости и благожелательности его' (Сура 48, ст. 29). — РСл., II, 1712.

худа (т.-перс.) 'бог'; *худаја* (133, 16) 'о боже'. — РСл., II, 1735.

хумарлан- 'туманиться', 'мрачнеть [о глазах]'; *...көзләрі хумарланїб тегәр анларға хорлуқ* (108, 3) '...глаза их покроются пеленой, достанется им унижение'. — Буд. Сл., I, 537.

хурма (т.-перс.) 'пальма'; 'финик'; *хурма јағачї јашардї чечәкләнді хурмасї болдї* (18, 12) 'финиковое дерево ожило (зазеленело), зацвело, появились финики'. — РСл., II, 1732.

хусумәт (араб.) 'распря', 'тяжба', 'неприязнь' (103, 6). — РСл., II, 1736.

һ

һаджәт (араб.) 'надобность', 'нужда'; *аңа әл узатмақ һаджәт болмағај* (66б, 7) 'протягивать за ними руки не будет необходимости'; *һаджәтің барму ајтдї сәңә һаджәтім јоқ* (60б, 11) 'есть ли у тебя нужда [в чем-либо]? — сказал он, — я в тебе не нуждаюсь'; *нәрсә һаджәтің барму қолғїл* (16б, 9) 'проси, есть ли у тебя в чем нужда'.

һаджәтліг 'нуждающийся'; *әрмәс ібің һеч нәрсәқә һаджәтліг* (12, 3) букв. 'твой владыка не есть нуждаю-

щийся в чем-либо, твой владыка ни в чем не нуждается' (Сура 19, ст. 10); *анің 'аjалї аjтдї фалан кішї тақї 'аjаллар ḥаджәтлїқрақ турурлар теді* (81⁶, 3) 'жена его сказала: такой-то человек и дети (семьи) более нуждающиеся'.

ḥазір (араб.) 'присутствующий'; 'очевидец', 'свидетель'; *қамуғ нәрсә үзә ḥазір турур* (76⁵, 8) 'присутствует (очевидец) над всеми вещами' (Сура 58, ст. 7); *анлар растлар еүрләр тақї ḥазірлар* (73⁶, 3) 'они праведники и очевидцы' (Сура 57, ст. 18); *тәгмә бір ічмәкні ḥазір қїлмїш* (63, 2) 'каждая доля питья приготовлена [?]' (Сура 54, ст. 28).

ḥajwан (араб.) 'животное'; *ол jердә ḥajwан jолї әрді* (10⁶, 25) 'в том месте пролегала дорога [на водопой] животных'.

ḥакім (араб.) 'судья'; *дақjанус малік ол ḥакім сөзіні алдї* (9, 13) 'царь Дакъянус согласился со словами того судьи'; *әj кашкі аңа ḥакім болса әрдім өлүмгә бу дунjада* (104, 19) 'о, увы, если бы я распоряжалась смертью в этом мире'.

ḥақ (араб.) 'истина'; 'правда', 'правота'; 'право (на что-либо)'; *та гуман әлтмәсүнләр анлар ḥақ біз тejү мәні батіл тejү* (84⁶, 1) 'чтобы они не сеяли сомнений, что мы, дескать, правы, а я, дескать, лжец'; *аjдїлар сіздә көрә атасї ḥақрақ турур* (17, 17) 'сказали они: по сравнению с Вами ее отец имеет более прав'; *ḥақ бірлә* (араб. بِالْحَقِّ) 'верно' (43⁵, 5); *тәңрі ḥақічүн* (46⁶, 8) 'ради бога'; *анің ḥақїн өдәң* (101, 5) 'выполни должное (право) его'; *бу аjәт әһл кітаб ḥакїнға турур* (90, 14) 'этот стих о людях писания'; *бу сурә аһл кітаб мунафїқларнің ḥақїғл турур* (90, 3) 'эта сура о лицемерах из людей писания'. — Ср. Мал., 442.

ḥақїқат (араб.) 'истина'; 'истинный' (98⁶, 5; 137⁶, 1); *ḥақїқатда* (45, 5) 'истинно', 'поистине' (араб. إِنَّ).

ḥақлїқ (араб. بِالْحَقِّ) 'истинно' (92, 12).

ḥал (араб.) 'положение', 'состояние'; *сәнің ḥалїң нәтәқ турур* (106, 18) 'каково твое положение'; *не ḥал тәгді аjғїл* (145, 22) 'скажи, что случилось'; *білгәjләр ḥалдїн ḥалға тәзгінә* (128⁶, 4) 'да ведают, [что] будут они пе-

реходить из одного состояния в другое' (Сура 84, ст. 19).

ḥалал (араб.) 'дозволенный', 'разрешенный'; *һӓрчӓ нӓ кім әлкінӓ кәлгәнін jӓрлӓр сормазлар кім ḥалал му jа ḥарам му тejў...* (133б, 12) 'они едят все, что попадет им в руки, и не спрашивают, дозволено, дескать, или не дозволено'; *ḥалал қїлдї сізқӓ анттуқузнї...* (95, 10) 'позволил вам [нарушать] ваши клятвы...' (Сура 66, ст. 2). — Мал., 442.

ḥалалліқ 'прощение', 'отпущение'; *'афѡ қїлмаз та ḥалалліқ қїлмаɣунча* (47б, 4) 'не извинит, пока не сделает отпущения [за содеянное]'.

ḥалқум (араб.) 'гортань'; *қачан джан ḥалқумқа тӓгсӓ...* (71, 18) букв. 'когда душа подступит к гортани..., когда подойдет смертный час...'

ḥарам (араб.) 'запрещенный', 'недозволенный'; 'запретный'; 'что-либо запретное'; *...ḥалал ѡӓ ḥарам ѡӓ хаір ѡӓ шӓрр қамɣїл хабар қїлдї* (64, 12) 'обо всем сообщил: о дозволенном и недозволенном, о добре и зле...'; *ікінчі кўн булар ḥарам мӓзгітінӓ кӓлділӓр* (144б, 4) 'на второй день они прибыли в заповедную мечеть (заповедное мольбище)'; *сізқӓ... 'азаб ḥарам болдї...* (125б, 8) 'вам... мучения запрещены...'; *ḥарам задӓ* (99б, 16) 'незаконнорожденный'. — Мал., 442.

ḥасанат (араб.) 'доброе дело', 'благодеяние' (107, 9).

ḥасіл (араб. حاصل): *ḥасіл бол-* 'исполняться', 'обнаруживаться'; *ішлӓрі мурадлгрї ḥасіл болɣај теді* (64, 9) 'дела и желания того исполнятся, — сказал он'.

ḥӓдд (араб.) 'граница'; 'предел', 'мера'; *таɣї болур ḥӓддін ташра* (138б, 13) 'он будет непокорным сверх меры'; *ḥӓддін кӓчгӓн* (101, 11) 'крайне, сверх меры'; *ḥӓддін аша* (103б, 7) 'крайне', 'сверх меры'; *ḥӓддін кӓчіклілӓр* (араб. العَادُونَ) 'преступники'.

ḥӓджж (араб.) 'паломничество', 'хадж'; *тегмӓjїлда ḥӓджж ѡақтї болса кәліб ḥӓджж қїлурлар ка'абӓ ewінқӓ* (10, 24) 'каждый год, когда наступает время паломничества, они [Хызр и Ильяс] приходят и совершают паломничество к дому каабы'.

ḥӓзрӓт (араб.) 1. 'присутствие'; *малікнің ḥӓзрӓтіндӓ* (64, 4)

'в присутствии правителя'; 2. 'титул' (господин, святейшество).

ḥäріс (араб.) 'алчный', 'жадный' (106⁶, 17).

ḥärф (араб.) 'буква'; *сурәлär аwwалїндақї ḥärфлär* (16⁶, 10) 'буквы, имеющиеся в начале сур'.

ḥäсур (араб.) 'целомудренный'; *ол кішіні 'араб ḥäсур теб ajур кім ол ärнің a'wратларҕа ḥаджäтї болмаса* (17⁶, 4) 'арабы называют того человека целомудренным, у которого нет нужды в женщинах'.

ḥіджаб (араб.) 'завеса'; 'препона'; *'аршдін кäчді ḥіджаблардїн кäчді* (58⁶, 8) 'перешел через девятое небо, через препоны [для лицезрения божества]'. — Мал., 442.

ḥїкмät (араб.) 'мудрость', 'премудрость' (36, 7). — Мал., 442.

ḥілä (араб.) 'хитрость', 'уловки' (36, 4; 129⁶, 8); *тілäділär кім анї ал jаң ḥілä қїлсалар* (35, 8) 'они хотели хитростями погубить его' (Сура 21, ст. 70).

ḥісаб (араб.) 'счет', 'исчисление'; *бас ḥїсаб қїлдуқ аңа қатїҕ ḥісаб* (94⁶, 5) 'мы произвели им расчет, строгий расчет' (Сура 65, ст. 8).

ḥісар (араб.) 'стена'; 'укрепление', 'крепость'; *мунлар ара ḥісар болҕај аңа қапуҕ анің ічіндä* (74, 1) 'между ними будет стена и дверь в середине ее' (Сура 57, ст. 13); *ол jазїоа бір улуҕ ḥісар көрді андаҕ сандї кім ḥісар көрді андаҕ сандї кім ḥісар äjälі турур тejў* (132, 15) 'в той степи он увидел огромную крепость [и] так подумал, что крепость имеет, дескать, хозяев'. — Ср. Мал., 442.

ḥісарлан- 'быть укрепленным', 'быть огражденным'; *муқабїл қїлмаз сізің бірлä мäгär орамлар ічіндä ḥісарланмїш болса* (82, 17) 'они не будут противостоять вам (сражаться с вами), разве только в городах, если они укреплены' (Сура 59, ст. 14).

ḥуджжät (араб.) 'доказательство', 'свидетельство'; *ачуқ ḥуджжät* (57⁶, 3) 'ясное свидетельство'.

ḥуджрä (араб.) 'келья', 'комната'; *зікріjа мäрjämкä бір ḥуджрä ätді келіті öз тутар ärді* (17, 23) 'Зикрия сделал для Марьям комнату, и ключи [от комнаты] держал у себя'.

ḥукм (араб.) 'решение', 'приговор'; 'предписание'; *сулајман*

аjдї атам даудқа кіргіл ḫукм тілägіл (35⁶, 11) 'Сулейман сказал: зайди к моему отцу Дауду и спроси решения [у него]'; *інджіл ḫукмін тутарлар ärді* (142⁶, сн. 3) 'они придерживались заповедей евангелия'.

ḫур (араб.) 'гурия'; *ḫурлар бар көрклүг* (67⁶, 1) 'есть гурии красивые'.

ḫурмät (араб.) 'святость', 'почтение'; *анің ḫурмäті андаɣ турур кім... мäккä ḫурмäті käбі* (55⁶, 5) 'его святость такова, как святость Мекки'.

ḫурмätлік (почет', 'уважение'); *ḫурмätлігіңіз* (араб. أَكْرَمَكُمْ) 'ваш почет'.

ḫуруф см. *ḫärф*; *қамуɣ ḫуруфлар сақїшї* (16⁶, 1) 'счет всех букв'.

h

hawa (араб.) 1. 'воздух'; *қушлар hawada сäф уруб турса...* (95, 5) 'когда птицы образуют в воздухе ряды...'; *джанwарларнї hawadақї қушларнї jаратдї* (51⁶, 11) 'создал животных и птиц, что находятся в воздухе'; 2. 'страсть', 'желание'; *тақї узdїлар hawaларїңɣа* (62, 1) 'и последовали они своим желаниям'. — Мал., 378; РСл., II, 1777.

häлäк (араб.) 'гибель'; *ägär біз häлäк қїлdїмїз ärсä анларнї...* (26, 8) 'если бы мы истребили их...'; *узу барса öз тілäкіңä häлäк болɣajлар...* (19⁶, 8) 'если они последуют своим желаниям, то погибнут...' — Мал., 378; РСл., II, 1787.

häлäклік 'гибель', 'погибель'; *jүгүрүр häлäклікінä...* (135, 10) 'бегут они к погибели своей...'; *оу'а қїлdї häлäклік бірлä...* (109⁶, 1) 'взмолился по поводу уничтожения...'

hädijä (араб.) 'подарок'; *hädijä бärdіміз аңар* (35, 10) 'мы дали ему подарок'.

häм (т.-перс.) 'так же', 'и'; *узунлуқї қїрқ jїɣач ені häм мундаɣоқ* (132⁶, 12) 'длина его сорок ягачей и ширина такая же'. — Мал., 378.

hämішä (т.-перс.) 'всегда', 'постоянно', 'вечно'; *мäңу анің ічіндä hämішä* (95, 1) 'вечно они в нем, постоянно'.

һәнуз 'еще', 'в то время как'; *әжан тартмақ ачиғи мәнім тамағымда һәнуз бар* (18б,33) 'горечь расставания с жизнью все еще есть у меня в горле'.

һәр (т.-перс.) 'всякий', 'каждый'; *һәр күн әртә...* (57,3) 'каждый день утром...'; *һәр қачан кім ол бағқа кәлүрләр әрді* (100,18) 'всякое время (всякий раз), как они приходили в тот сад...'; *һәр ҳалда кім мевә арзу қилса...* (104,10) 'всякий раз как пожелает [отведать] фруктов'...; *һәр нечә кім...* (99,10) 'во всяком случае как...' – Мал., 378.

һәраинә (т.-перс.) 'конечно', 'наверно'; *ajтилар биз һәраинә азғунларміз* (101,1) 'они сказали: мы, наверно, заблудились...' (Сура 68, ст. 26).

һәргиз (т.-перс.) 'никогда' (с отриц.); *һәргиз аңа дәш warлиқ тәгмәгәj* (67б,15) 'никогда его не коснется тягость'. – Мал., 378.

һәрчә (т.-перс.) 'все что...', 'что бы ни...'; *һәрчә (һарчі) нә кім әлкінә кәлгәнін jәрләр...* (133б,13) 'все, что попадет им в руки, они едят...'

һеч (т.-перс.) 'ничто', 'ни', 'нисколько'; *биз бу күн һеч әт jемәдүк* (47,13) 'мы сегодня совсем не ели мяса'; *һеч анда раһәт joқ* (69б,14) 'нет там никакого удовольствия'; *һеч кім* 'никто'; *һеч нәрсә* 'ничто'; *һеч кім әрсә қуртулмадї* (62,10) 'никто не спасся'; *һеч нәрсә joқ әрді* (72,10) 'ничего не было'. – Мал., 378.

һіджрәт (араб.) 'переселение'; *...һіджрәт қилмїш болса jа'нї мәккәдін мәдінәқә бірлә кәлміш болсалар...* (68,14) '...если совершили переселение, т. е. вместе прибыли из Мекки в Медину...'

һіндустан 'Индия'; *қанатї бірлә урдї бәjт ул-муқаддасдін һіндустан елінә түшүрді* (58б,5) 'ударил крылом и сбросил из Иерусалима в Индию'; *муса анасї унамадї фір'авн табару бармақларінї... ajдї мән һіндінстан* (هندستان) *әрмәс мән сізләр фір'авн табару бармақінізқа теб* (29б,36) 'мать Мусы не согласилась, чтобы они шли к фараону... и сказала: я не покорная (?) чтобы [согласиться] на ваше отправление к фараону'.

чаwса 'нашептывать', 'шептать'; 'обольщать'; *чаwсадї* (جفسادی) *акру аңар јäк ајдї äj адäм нätäг јолчїлајїнму сäні мäңүлүг јїҕачї үзä* (25,8) 'шепнул (араб. فَوَسْوَسَ) ему тихо дьявол и сказал: о Адам, не провести ли тебя мне к древу вечности...' (Сура 20, ст. 118). – Ср. Anal. Index, 476 *čäwišlig*.

чаwшаш- 'беседовать друг с другом'; *қачан разлашсаңїз чаwшашмаң јазуқ бірлä тақї зулм бірлä* (77,11) 'когда вы делитесь тайнами между собой, не говорите друг с другом греховно и злобно' (Сура 58, ст. 10).

чаwшашмақ 'беседа'; *өңүрдүң чаwшашмақїңїз қатїнда садақанї ја'нї садақа бäрің дäрвішлäрқä чаwшашмақїңїздїн өң* (77⁶,7) 'прежде вашей беседы [дайте] милостыню, т. е. давайте милостыню бедным прежде вашей беседы' (Сура 58, ст. 13).

чаҕїр-~чаҕур- 'кричать', 'звать'; 'бить челом'; 'представляться'; *қаја бақїб істäб булмадї јїҕлају чаҕуру бардї* (137,7) 'куда ни смотрела, ни искала, не нашла [ребенка], плача и призывая, пошла'; *бујурді кім чäрікқä ајтҕїл та јүкläрін јүклäсүнläр карwанҕа чаҕурҕїл ол мäнзілдін кätсäläр* (91,7) 'приказал он: скажи войску, пусть грузят вьюки, призови караван идти с этой стоянки'; *андїн 'аwратї чаҕїрої јүзіні урді* (54,2) 'затем жена его кричала, била себя по лицу' (Сура 51, ст. 29); *ол қачтї қајсар қатїна бардї чаҕїрді wä андїн чäрік тілäді* (143,1) 'он бежал, направился к кесарю, бил челом и просил у него войска'. Ср. РСл., III, 1848; АФ, 088.

чадїр 'шатер', 'палатка' (132,14). — РСл., III, 1903; Мал., 375.

чақ 'время'; *бу чақїнда* (23,2) 'в это время'; *äксүтүрміз анї кім анїң бу чақларїндїн јана анлар өтäрläр* (34,7) 'мы убавим их, и над ними с этого времени они снова возьмут верх' (Сура 21, ст. 45). – РСл., III, 1831; Мал., 375.

чақїр 'голубой'; *тергäјміз јазуқлуқларнї ол күн кім чақїр көзлүг* (24⁶,1) 'соберем мы грешных в тот день, когда

[у них будут] голубые глаза' (Сура 20, ст. 102). — РСл., III, 1834; МК.

чақлӣ 'до', 'как', 'с'; *бір парчӓ јер қалӣб турур бір кіші олтур чақлӣ* (79, 5) 'остался кусочек места, чтобы сесть одному человеку'; *анӣң та'амӣ... ӧз 'ајал фӓрзандлӓр јајӱр чақлӣ ӓрді* (81⁶, 9) 'еды у него было... [столько, чтобы] поесть жене и детям'. — РСл., III, 1838.

чақлӣк~чақлуқ 'крик'; 'зов'; *ол кӱн ӓшітӱрлӓр чақлӣқнӣ* (араб. الصَّيْحَة) (52⁵, 4) 'в тот день они услышат крик' (Сура 50, ст. 41); *сезінӱрлӓр камуғ чақлӣқнӣ анлар ӱзӓ душман сақӣнурлар* (90⁵, 2) 'они считают всякий крик враждебным себе' (Сура 63, ст. 4); *јлнл бірінқӓ чақлуқ қӣлӧӣ* (100⁵, 11) 'один позвал другого' (Сура 68, ст. 21).

чақур- см. *чағӣр~чағур-*; *бас чақурдӣлар ӓртӓ бірлӓ* (100⁶, 12) 'итак, утром они кликнули друг друга' (Сура 68, ст. 21). — Ср. РСл., III, 1834.

чақуруш- 'кричать'; 'звать друг друга'; *булар фарјад қӣлӣб чақурушурлар* (جاقرشورلار) 'они кричат вопя' (125⁶, 3).

чал- I 'сваливать', 'опрокидывать'; *ібрӓһім ол бурханларнӣ хорлар ӓрді көтӱрӱб јергӓ чалар ӓрді* (38, 5) 'Ибрагим презирал тех идолов, поднимал и бросал на землю'; *јел қатӣғ болдӣ ол за'ӣфӓ қуртғанӣң анбанӣн јел қоптӣ јӓрқӓ чалдӣ...* (35⁵, 9) 'поднялся сильный ветер, и мешок той бедной старухи ветер опрокинул на землю...'; *анӣ бујурдӣ елтің тағнӣң башӣндӣн јергӓ чалӣңлар теді* (129, 31) 'приказал: отведите его и бросьте на землю с вершины горы'. — РСл., III, 1875; МК, 48; ср. Мал., 375.

чал- II 'играть на музыкальном инструменте'; *мунда тӓбл шӓ нај ерӱр кім анӣ урурлар чалар лар* (89⁵, 11) 'здесь имелись барабаны и флейты, в которые они били и на которых играли'. — РСл., III, 1876.

чамлӣғ 'соразмерный', 'стройный'; *анӣң оғлӣ бар ӓрді көрклӱг чамалӣғ* (جمالیغ) *шӓ лекін ікі көзі көрмӓс ӓрді* (129, 17) 'у него был сын красивый и стройный, но оба глаза его были слепы'. — Ср. РСл., III, 1937.

чанақ 'чаша'; *көзӓлӓр бірлӓ тақӣ абарӣқлар бірлӓ тақӣ чанақлар* (جانق لار) *бірлӓ суғ ічӓрлӓр* (68⁶, 8) 'кувшинами,

сосудами и чашами пьют они воду'. — РСл., III, 1856; МК, 49; АФ, 089.

чап- I 'бить'; 'стегать'; 'рубить'; *дулдул таба қамчӣ чапмӣш ӓрмӣш* (145, 23) 'ударил, будто по коню Дульдулю плетью'. — РСл., III, 1916; МК; АФ, 088.

чап- II 'бегать', 'мчаться'; *јаратдї тӱнні күндӱзні күнні ајнї қамуҕ тӓзгінмӓк ічіндӓ чапарлар қамуҕ фӓлӓк ічіндӓ тӓзгінӱр* (33⁶, 4) 'сотворил ночь и день, солнце и луну во всей сфере мчатся, на всем своде небесном вращаются'. — РСл., III, 1917; МК; ср. Мал., 376.

чапалу- 'взбиваться', 'рыхлиться'; *тақї ƈолур таҕлар чапалумуш јӱн кӓбі* (106, 15) 'и будут горы, как взбитая шерсть' (Сура 70, ст. 9). — Ср. РСл., III, 1919 *чапала-*.

чаптур- 'заставить скакать'; 'пригонять'; *чаптурмадіңіз анің ӱсӓ атдїн* (80, 19) 'не пригнали вы ему [часть, нескольких из] лошадей (Сура 59, ст. 6). — РСл., III, 1926; МК.

чаһаршӓнбӓ: (т.-перс.) *чаһаршӓнбӓ күн* (59⁶, 10) 'среда'.

чӓвӱн- 'поворачиваться', 'отворачиваться'; *ƈас ӓгӓр чӓвӱнсӓңіз қајтмасаңіз* (93, 2) 'если вы отвернетесь, то не возвратитесь' (Сура 64, ст. 12).

чӓвӱр- 'вращать', 'поворачивать'; *тақї кім кім јӱз чӓвӱрсӓ кїјїн кїлур* (*аңа*) *анқа* (42⁶, 6) 'и кто отвратит лицо, того накажет' (Сура 48, ст. 17). — МК, 53; РСл., III, 1999 *чӓвір-*.

чӓк- 'тянуть'; 'накидывать'; *ӓј ƈашїнҕа кӓлім чӓкҕӓн* (112⁶, 2) 'о, набросивший себе на голову одежду' (Сура 73, ст. 1). — РСл., III, 1945; ср. МК; АФ, 089.

чӓқірдӓк 'косточка' [плода]; *уштімаһ јемішінің чӓкірдӓқі қабуқї болмаз* (137⁶, 15) 'у райских плодов не бывает кожуры и косточек'. — РСл., III, 1950.

чӓқӱргӓ 'саранча'; *тамам анлар чӓқӱргӓ кӓбі таҕїлмїш* (62, 4) 'целиком они подобны разогнанной саранче' (Сура 54, ст. 7); *кічіг чӓқӱргӓ кӓбі бірі бірі ӱсӓ тӱшгӓј* (101⁶, 9) 'они повалятся подобно мелкой саранче друг на друга'. — МК; ср. РСл., III, 1950; туркм. *чекиртге*.

чӓлӓбі 'господин'; *бірі ӱчӱн біріні өлдӱрӱр ӓрділәр... чӓлӓбі ӱчӱн ƃӓндӓсін ƃӓндӓ ӱчӱн чӓлӓбісін* (60⁶, 9) 'убивали они одного за другого... господина за раба его, раба за господина его'; *анің бір қарақулї ƈар ӓрді ајтді ја*

чәләбім (جلبم) *сәңә нә болдї* (65б, 5) 'у него был один раб (черный раб), он сказал: о господин мой, что с тобой сталось..?' – РСл., III, 1978; ср. ЗВО, V, стр. 306; ЗВО, XI, стр. 307–312; Encyclopèdie des Islam, I, 866.

чәлпәң 'жидкий', 'хлюпкий'; *ол он ікі јол астїндақї чәлпәң балчїқнї қурїттї* (31, 34) 'он высушил хлюпкую грязь под теми двенадцатью дорогами'. – Ср. РСл., III, 1981; МК; АФ, 089.

чәріқ 'войско'; 'поход'; *фір'авн чәріқ атҕардї* (31, 25) 'фараон снарядил войско'; *бір күн чәріқгә чїқїнмїш әрміш* (145, 23) 'однажды, будто бы было хожено в поход'. – РСл., III, 1967; Мал., 376; МК; АФ, 089; Uig. Spr., 303; Anal. Index, 476; Die Legende..., S. 717 *-čärig*.

чечәк 'цветок'; *бір нәчәләр ајтур рајһан чечәк болур* (71б, 10) 'некоторые говорят, [что] «райхан» – это цветок'. – РСл., III, 1988; Мал., 376; МК; АФ, 089.

чәчәклән- 'цвести'; *хурма јаҕачї јашардї чәчәкләнді* (18, 12) 'пальма ожила, зацвела'. – РСл., III, 1988; МК.

чәчәкліг 'в цвету'; *бір бостан көрді чәчәкліг* (38б, 36) 'увидел он один сад в цвету'. – МК.

чәш- 'развязывать'; 'освобождать'; *чәшә бәргіл түкүнні мәнім тілімдін* (20, 4) 'распусти рубец от ожога на языке моем'. – РСл., III, 1987 *чәч-*.

чәшмә (т.-перс.) 'источник', 'родник'; *тақї ақїтдуқ јәрдә чәшмәләрні* (62, 8) 'и пустили мы течь по земле источники' (Сура 54, ст. 12). – РСл., III, 1994.

чїҕај 'бедный'; 'бедняк'; *ол кәмі чїҕајларїң әрді дарја ічіндә іш қїлур әрділәр өзләріні әктіләр әрділәр* (11, 31) 'это был корабль бедняков, в море они работали и содержали [этим] себя'; *ол кім кәмі әрді бір чїҕај за'ifнің* (6б, 7) 'а корабль тот принадлежал беднякам' (Сура 18, ст. 78). – РСл., III, 2062; Мал., 376; МК; Anal. Index, 477; Die Legende..., S. 698 (235) *čїγai ämgäk*... 'несчастья и лишения...', 'разного рода лишения...'; Gab., 307 *čїγay*.

чїқ- 'выходить'; *терілділәр әрсә барча мәнім табару чїқїңлар барча таҕ табасїнқа чїқдїлар* (146, 23) 'если собрались, выходите ко мне; все выступили на гору';

өөіндін ташқару чіқумадї (39,4) 'не мог выйти из дома'; *джанї чіқдуқ вақтда* (123б, 9) 'умирая, когда душа выходила'; *көргәj jерні чіқіҕлї* (4,10) 'увидит землю выпуклой' (Сура 18, ст. 45); *фір'авннің будунї jарлікдін чіқіҕлїлар турурлар* (29б, 24) 'народ фараона — [это народ], вышедший из повиновения'; *ол карасідә оҕлан бір қалам алдї зікріjа қаламї чіқдї* (17,22) 'тот малолетний мальчик взял один калам, — вышел (попался, оказался) калам Зикрии'. РСл., III, 2053; Мал., 377; МК; АФ, 089.

чіқан 'росток', 'стебель'; *ол әкін мәңізліг чіқардї чіқанін* (جيغاذين) *қобардї анї joҕун болдї* (44,4) '...оно [семя], подобно ниве, выпустило росток, подняло его, стал он плотным...' (Сура 48, ст. 29). — Ср. Мал., Ибн-Муханна..., стр. 239 چغان.

чіқар- 'выводить', 'вынимать'; 'вытаскивать': *чіқардї анларҕа бір бозаҕу* (23б, 4) 'вывел им одного теленка'; *дарjада ҕawaslар гәwһәр jінджў чіқару башладїлар* (132б, 10) 'водолазы начали доставать из моря перлы и жемчуга'; *кәлдібңмуізқә чіқарҕалї бізні jеріміздін* (21б, 2) 'пришел ли ты к нам, чтобы изгнать нас из земли нашей?' (Сура 20, ст. 59). — РСл., III, 2056; Мал., 377; МК.

чіқарїл- 'быть выведенным'; *jана му чіқарїлҕај гөрдін тіріг* (15,3) 'снова ли (неужто ли) буду выведен из могилы живым?'; *ағәр чіқарїлсаңіз һәраінә чіққајміз сізің бірлә* (82,4)...'если вы будете выведены, то мы с вами непременно выйдем...' (Сура 59, ст. 11).

чіқарїн- 'быть выведенным', 'быть удаленным'; *анлар кім чіқарїндїлар өөләріндін* (80б, 14) 'те, которые были выведены из своих домов' (Сура 59, ст. 8). — Ср. РСл., III, 2057.

чіқін- 'выходить', 'выступать самому'; *бір күн чәрікгә чіқінмїш әрміш* (145,23) 'однажды было хожено будто бы в поход'.

чіқір 'кумыс', 'вино' (?); *сүтдін чіқірдін* (جيغر) *балдін сувдін арїқлар ақар әрді* (132б, 18) 'текли ручьи из молока, кумыса и меда'.

чін 'истинный'; 'верно'; *іші... чін һақіқат раст турур* (30б,

28) 'дело их истинно и справедливо'; *чін аjдіңіз* (18⁶, 30) 'верно (истину) сказали вы'; *ағар ärсä сізлär чін сöзläклілär* (араб. إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ) 'если вы правдивы' (33⁶, 9). —РСл., III, 2070; Мал., 377; МК; АФ, 089.

чінок (جنوق — جينوق) 'истинно', 'действительно'; 'итак'; 'уже'; *чінок қатіғлік соңі асанлік болур* (137⁶, 10) 'истинно и при тяготе бывает облегчение' (Сура 94, ст. 5); *чінок* (араб. إِنَّ) *булар jолсузлар турур* (128, 2) 'действительно, они заблудшие'; *чінок* (араб. قَدْ) *мän тägдім улуғлуққа* (12, 1) 'уже я достиг старости'.

чіра 'лучина'; 'светильник'; *сöндүргіл чіраңні* (81⁶, 9) 'потуши свой светильник'. — РСл., III, 2074.

чірағ 'светильник'; 'светило'; *тақі қілді күнні чірағ* (108⁶, 12) 'и сделал солнце светильником'; *бäзäдük бу дунjа көкіні jулдузлар бірлä jа'ні чірағ қілдук* (97, 2) 'украсили мы небеса этого мира звездами, т. е. устроили светила' (Сура 67, ст. 5). — РСл., III, 2077; АФ, 088.

чітук (?) 'острый'; 'пронзительный' (?); *....аjді ärің сіфäтін оқідім кітаб ічіндä чітук* (جينوق) *көзлүг қісқа боjлуғ... қашында мäңі болғаj* (132⁶, 34) '... [он] сказал: о свойствах того мужа я читал в книге — с острыми (?) глазами небольшого роста... с родинкой на бровях...' — Ср. Буд. Сл., I, 504; РСл., III, 2090 جينوق (?).

чобан 'пастух'; *сізлär тїwар чобанларї сіз* 'вы пастухи скота' (88, 8) — РСл., III, 2030.

чоғї 'шум', 'гам'; 'драка'; *jүрісäлär аjақларї мончуқларї üніндін чоғї болғаj* (69, 1) 'когда они будут двигаться, от звуков бус и камней на ногах их будет производиться звон'; *jawлақ чоғї болғаj улуғ ғулғула болғаj* (124⁶, 2) 'будет сильный шум, великая суматоха'; *аjділар... käräксіз кім анің бірлä чоғї тоқуш болса сіз теб* (27, 16) 'они сказали: не следует, чтобы вы ссорились и дрались с ним'. — МК; Ср. РСл., III, 2014.

чök- 'становиться на колени'; *тізін чökүб* (15, 5) 'став на колени'. — РСл., III, 2034; МК.

чоқ 'много' (?); *сäңä бу чоқ батман алтун бäрajін* (136⁶, 9) 'я дам тебе много (этот мешок?) золота'. — РСл., III, 2012; АФ, 089; ср. Gab., 307 *čoγ* 'блеск'.

чомур- 'погружать', 'топить'; *отурдуңму аңї суwға чомурсасан* (6,7) 'ты сел, [чтобы] потопить его' (Сура 18, ст. 70). — РСл., III, 2032.

чӧрӓ 'окрестность', 'окружность' (?); *мӓккӓнің чӧрӓсіндӓ* (араб. بِمَكَّةَ) 'в окрестностях Мекки' (43, 6; ср. Сура 48, ст. 24). — Ср. РСл., III, 2041; КК, ЗВО, XII, стр. 040. آغ قيونلر كلوب چوره‌سينده ياتدغى سو 'о вода, вокруг которой располагаются белые бараны'.

чӧргӓн- 'сгуститься', 'заклубиться', 'собраться в кучу'; *айтурлар булїт ерӱр чӧргӓнміш* (چوركانمش) (57б, 10) 'говорят, это густая туча' (Сура 52, ст. 44). — Ср. РСл., III, 2042.

чур 'молва'; 'разговоры'; 'шум'; *айдї ...сїзлӓр (анї) ӧлдӱррӱңлӓр анің чурїндїн қуртїлалїм теб* (27б, 6) 'сказал он... вы убейте [его], избавимся мы от его напасти'. — Ср. РСл., III, 2172.

чӱрі-~чӱрӱ- 'гнить'; 'тлеть'; *сӧңӱкляріміз чӱріб тӧкӱлгӓй* (70, 1) 'истлеют наши кости и рассыплются'; *тӓні чӱрӱмӓгӓй* (49, 4) 'тела их не сгниют'; *ол кӓмі чӱрімӓз андїн соңра нӓчӓ кӓмі сїндї ӓрсӓ чӱріді топрақ болдї* (62б, 3) 'тот корабль не тлеет, после того сколько кораблей поломалось, [все] истлели, превратились в прах'. — РСл., III, 2194.

чӱрӱк (?) 'гнилой', 'истлевший' (?); *тақї болғай тағлар тӓмам рӓңлӱ jӱң кӓбі* (араб. كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ) *анї атарлар анің ӱчӱн айтур кім рӓңлӱ jӱң чӱрӱк* (چوروك) *болур* (141б, 6) 'станут горы целиком как цветная (?) шерсть, ее [так] называют потому, что цветная (?) шерсть бывает истлевшей' (Сура 101, ст. 4). — РСл., III, 2195.

ш

шагіртлік 'ученичество'; *сӓңӓ уӧу барajїң шагіртлік* (شاكرتليك) *қїлajїн* (11, 6) 'я последую за тобой, буду учеником твоим'.

шад (по-перс.) 'веселый', 'радостный'; *халқларї бірлӓ шад болса...* (128б, 1) 'радовался бы с народом своим...' (Сура 84, ст. 13).

шадї (т.-перс.) 'довольство', 'радость'; *шадї болуб ол кім бärді буларїң тäңрісі буларқа* (56, 4) 'радуясь тому, что дал им бог их' (Сура 52, ст. 18).

шадлїк (ср. *шатлїк*) 'радость', 'веселье'; *қачан қajтсалар ewлäрінä халқларї таба қajтурлар ärді шадлїк* (شادلیق) *қїлїб* (128, 1) 'когда они возвращались в дома свои, к своему народу, возвращались веселясь' (Сура 83, ст. 31).

ша'ір (араб.) 'поэт'; *jа тақї ajтурлар ша'ір ерўрлäр көзäрміз аңа өлгінча* (57, 8) 'или еще скажут они: он поэт, подождем пока он умрет' (Сура 52, ст. 30); *ajтдї ajтучїлар ол ша'ір ärўр тақї ajтдї ajтучїлар ол кahін турур* (115б, 3) 'сказали говорившие, [что] он поэт, и сказали [другие] говорившие, [что] он чародей'. РСл., IV, 946.

ша'ірлїк 'поэзия'; *бас ajтурлар ша'ір теб бас ajтдї aja äшітіңізму андїн ша'ірлїк* (115б, 7) 'итак, говорят, что он поэт; сказал: о, вы слышали ли от него что-либо сочиненное?'

шajтан (араб.) 'дьявол', 'шайтан'; *jол урдї анлар ўзä шajтан wäcwäcä бірлä* (78б, 10) 'сбил их с пути дьявол искушениями' (Сура 58, ст. 20); *анлар шajтан ўгўрлäрі турур* (78б, 13) 'они — толпы шайтана'.

шам 'Дамаск'; 'Сирия'; *wä шам халқїн андаҕ қїлдї буларҕа та'ам кätўрўр ақса тäнджäдін* (اقسا طنجدین) (143б, 14)... 'и с населением Дамаска сделал так, что провизию ему привозили из Акса и Танжера' (?); *шамқа бардїлар шам ташїнда бір улусда тўшділäр* (18б, 12) 'отправились в Дамаск и остановились вне Дамаска в одном селении'.

шамал (араб.) 'север'; *шамал jелі уштімаһ jелі уштімаһ ўзрä кäчäр андїн кälўр* (52б, 11) 'северный ветер — [это] райский ветер; проходит через рай и появляется оттуда'.

шанїндä 'в (его, их) честь'; 'по (его, их) поводу'; *бу ajäті буларїң шанїнда ajдї* (46б, 11) 'этот стих он сказал по поводу их...' — (араб. شأن 'степень', 'достоинство').

шараб (араб.) 'питье', 'напиток'; *iчўрлäр аңа шараб ол мїңарда...* (131, 15) 'будут они там пить питье из источника...' (Сура 88, ст. 5).

шарі'ат (араб.) 'закон'; *бу аjатда 'ajал аталарї бірлä болур теді бу ашнуқї шарі'ат ärді емді бізім шарі'атіміздä рawa болмаз* (60б, 15) 'в этом стихе сказано, [что] дети (домашние, семьи) будут с отцами их, — это был старый закон, теперь в нашем законе [это] не является дозволенным'. Мал., 424.

шарқ (араб.) 'восток'; *шарқдїн ƣарбƣа тäгін* (141б, 2) 'с востока до запада'.

шатлїқ (см. *шадлїқ*) 'радость', 'веселие'; *jўзлäр ол кўн ақ болуб кўлä шатлїқ* (شات ليق) *қїлƣај* (125б, 8) 'лица в тот день будут белые (светлые), смеясь, будут радоваться' (Сура 80, ст. 38 и 39).

шафа'ät (араб.) 'ходатайство'; *нечä кöп фäріштädін бар кöкдä фајда бäрмäз анларїң шафа'ätї нäрсädін* (59б, 11) 'сколь много есть из ангелов на небе, [но] пользы не принесет ни в чем их ходатайство' (Сура 53, ст. 26).

шаһід (араб.) 'убитый (в войне за веру)'; *қачан jамамä тоқушї болдї ärса ол шаһід болдї* (45, 8) 'когда произошла битва при Ямаме, он был убит'. — Ср. Мал., 424 *šajyt*.

шäк (араб.) 'сомнение'; *шäк қїлдїлар анларїң ішläрінқä* (63, 8) 'подозревали они в делах их'.

шäкіл (араб.) 'вид', 'наружность'; *кöрсäң анларнї хош кälўр анларїң шäкіллäрі тақї дідарларї* (90, 16) 'когда ты видишь их, нравится [тебе] их наружность и вид' (Сура 63, ст. 4).

шäнбä (т.-перс.): *шäнбä кўн* 'суббота'; *тақї шäнбä кўн дунја тўгäл арäстä болдї äксўк қалмїдї* (52, 1) 'также в субботу мир стал полностью украшенным, недостатков не осталось'.

шäрäф (араб.) 'почет', 'честь'; 'слава'; *шäрäфі улуƣ кім бір jätім аолу jіджў булур...* (137, 5) 'велика слава того, кто найдет жемчужину, именуемую сиротой...'

шäрік (араб.) 'соучастник', 'компаньон'; *wä аңа шäрік кімсä joқ* (73б, 1) 'и соучастника у него никакого нет'.

шäрр (араб.) 'гнев', 'злоба'; 'зло'; *wä хаір wä шäр(р) қамуƣїн хабар қїлдї* (64, 14) 'поведал обо всем — и о добром

и о злом'; *султан шәрріндін емін болҕај* (61⁶, 11) 'будет обезопасен от гнева султана'. — Мал., 424.

шәрḥ (араб.) 'толкование', 'комментарий'; *шәрḥ бірлә түгәл јаӡ қілінмїш турур* ((16⁶, 24) 'с толкованиями полностью было упомянуто'. — Мал., 424.

шәһәр (т.-перс.) 'город'; *шәһәрләр ічінда* (араб. فِى الْبِلَادِ) (133, 24) 'в городах'. — Мал., 425.

шәһрістан (т.-перс.) 'укрепленный город'; *узунлуқї қїрқ јаҕач ені һәм мундаҕоқ шәһрістан біна қїлдїлар* (132⁶, 12) 'длиною в сорок ягачей и шириной такой же построили укрепленный город'.

шікајәт (ар.) 'жалоба'; *тақї шікајәт қїлдї*... (76, 12) 'и принес он жалобу'.

шікәсдә (т.-перс.) 'поломка', 'недостаток'; *көкләрні јаратмақїмда шікәсдәсі* (شکسداسی) *wә әксүкі кәдүкі 'әјбі јоқ турур* (96⁶, 16) 'при создании мною небес [никаких] поломок и недостатков не обнаружилось'.

ші'р (араб.) 'стих', 'песня'; *бу қур'ан... турур ші'р wә сіһр каһанәт дәгүл турур* (71, 6) 'это коран... [это] не есть песни и волшебство'; *јоқ кім ајдїлар булҕашуқ түшләр турур јоқ кім јаратдї анї ші'р қошдачї турур...* (32, 4) 'но, однако, они сказали: [коран] — это бредовые сны; наоборот, он создал его, он сочинитель стихов' (Сура 21, ст. 5).

ші'ра (араб. الشِّعْرَى) 'Сириус'; *wә ші'ра ол јулдуз турур...* (61, 6) 'и Сириус — это звезда...'

шітаб (араб.) 'поспешность', 'торопливость', *кәлүрләр шітаб бірлә...* (107⁶, 5) 'торопливо приходят...' — Мал., 425.

шіфа (араб.) 'исцеление', 'выздоровление'; *сөкәллярқә шіфа турур* (128, 8) 'для больных — [это] исцеление'.

шіш- 'пухнуть', 'опухать'; *түнлә ақақїн турдї намаз ічіндә ақақларї шішінчә ікі ақақї шішті тәркін турмас әрді* (26⁶, 27) 'ночами он стоял на ногах, совершая намаз, до того, что опухали ноги; обе ноги у него опухли, и он не мог быстро вставать'. — РСл., IV, 1083; ср. АФ, 099 *шішүк*.

шол 'тот'; *бас чїноқ шол* (араб. ذَلِكَ) *өлүм сатҕашмїш сізқә*

(89, 3) 'итак, верно, - смерть та встретится вам'.— РСл., IV, 1030.

шор (т.-перс.) 'соленый', 'горько-соленый'; *wä ägär bir qatra suw darja tamsadï qamuƫ ačïƫ darjalar suwï šor bolmaƫajdï* (67, 10) 'и если бы одна капля [сладкой, пресной] воды капнула бы в море, то все соленые (горькие) моря не были бы горько-солеными'. — РСл., IV, 1027.

шум (араб.) 'бесстыдный', 'наглый'; 'злосчастный'; *булар шум болƫajлар wä jазуқ бірлä 'умрларін кäчürгajлäр* (68, 12) 'они окажутся злосчастными и проведут свою жизнь в грехах'; *сол қолдақïлар нä ол сол қолдақïлар шум jüзлüг* (69[6], 11) 'те, что по левую руку, кто это; те, что находятся по левую руку, что за злосчастные' (Сура 56, ст. 40). — Мал., 425.

шумлуқ 'бесстыдство', 'злосчастность'; *тақï анлар узуƫанлар ärür ja'нï шумлуқ бірлä ол jаман нijät кім қïлдïлар чун кечä бірлä jатдïлар* (100[6], 8) 'и [когда] они спали, т. е. легли спать вечером, бессовестно с тем злым умыслом, что они задумали'. -- АФ, 099 شوم ليغ.

шундаƫ 'такой', 'так'; *шундаƫ болмаз кім анлар ajтурлар* (99[6], 10) 'так не будет, как они говорят'. — РСл., IV, 1098.

шунï см. *шол*; *кім кім қïлса шунï бас анлар joқалганлардïн болƫajлар* (91[6], 18) 'те, что сделают то, окажутся [в числе] погибших' (Сура 63, ст. 9).

шу'убун (араб. شُعُوبٌ) 'шуубиты'; *бір нечäлäр ajтурлар бу шу'убун 'äджäм äслі турур қаба'іл 'араб äслі болур бір нечäлäр ajтурлар шу'убун шähärлäрдä улалмïш* (47[6], 5) 'некоторые говорят, [что] эти «шуубиты» по происхождению иранцы (неарабы), а «племена» по происхождению арабы; некоторые говорят, [что] «шуубиты» [это те, кто] обосновались в городах'.

шүбhä (араб.) 'сомнение', 'подозрение'; 'нечто сомнительное'; *тақï тонуңнï арïтƫïл наджасätдін тақï ḥарамдін шүбhäдін пак қïлƫïл* (116[6], 14) 'и очищай свои одежды, содержи в чистоте от нечистот и от недозволенного и сомнительного'.

шўкр (араб.) 'благодарность'; *қају не'мәтіңа шўкр қїлурлар*... (61, 10) 'за какие милости твои благодарят они?...' *азға шўкр қїлмаса ўкўшқә тақї қїлмағај* (137, 21) 'если не поблагодарит за малое, [то] не поблагодарит и за многое'.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Введение 3
Условные сокращения 29
Глоссарий 33

ОПЕЧАТКИ

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
75	19 св.	*лі г*	*алліг*
111	14 св.	بوكونك	بولونك

Зак. 753

Александр Константинович
Боровков

ЛЕКСИКА
СРЕДНЕАЗИАТСКОГО ТЕФСИРА
XII—XIII вв.

Утверждено к печати
Институтом народов Азии
Академии наук СССР

Редакторы издательства *Е. А. Поцелуевский*,
и Г. А. Давыдова
Художественный редактор *И. Р. Бескин*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректоры *М. З. Шафранская* и *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 26/IX 1962 г.
Подписано к печати 22/IV 1963 г.
А-05032. Формат 60×90¹/₁₆
Печ. л. 23,0. Уч.-изд. л. 18,15 л.
Тираж 1450 экз. Зак. 1255.
Цена 1 р. 30 к.

Издательство восточной литературы
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4